叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 罗莎蒙德，或，(rosamond, Or,) 000001

2. 罗莎蒙德，或，(rosamond, Or,) 000002

3. 罗莎蒙德，或，(rosamond, Or,) 000003

4. 罗莎蒙德，或，(rosamond, Or,) 000004

5. 罗莎蒙德，或，(rosamond, Or,) 000005

6. 罗莎蒙德，或，(rosamond, Or,) 000006

7. 罗莎蒙德，或，(rosamond, Or,) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

罗莎蒙德，或，(Rosamond, or,)
第1/7页

[prəˈdjuːst] [baɪ] [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet] [ˈsʌðərlənd] , [tʃɑːlz] [fræŋks]
Produced by Juliet Sutherland , Charles Franks
生产 经过 朱丽叶 萨瑟兰 , 查尔斯 弗兰克斯

由朱丽叶·萨瑟兰和查尔斯·弗兰克斯制作。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɒnˈlaɪn] [dɪˈstrɪbjuːtɪd; ˈdɪstrɪbjuːtɪd] [ˈpruːfriːdɪŋ] [tiːm] .
and the Online Distributed Proofreading Team .
和 这 在线的 分布式 校对 团队 .

以及在线分布式校对团队。

[ˈrɑzəˌmɑnd]
ROSAMOND
罗莎蒙德

玫瑰钻石

[ɔː(r)]
OR
或者

或者

[ðə; ði] [ˈjuːθfl] [ˈerə(r)]
THE YOUTHFUL ERROR
这 青春 错误

年轻时的错误

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [ˈrɪvəsaɪd]
A Tale of Riverside
一个 故事 的 河边

河畔的故事

[ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [ˈstɔːriz]
AND OTHER STORIES
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ˈmeəri] [dʒeɪ] . [həʊmz]
MARY J . HOLMES
玛丽 J . 福尔摩斯

玛丽·J·霍姆斯

[ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ˈtempɪst] [ænd; ənd] [ˈsʌnʃaɪn] , "
Author of " Tempest And Sunshine , "
作者 的 " 暴风雨 和 阳光 , "

《暴风雨与阳光》的作者

" ['liːnə] ['rɪvəz] , "
" Lena Rivers , "
" 莉娜 河流 , "

“莉娜·里弗斯，

" ['mɛdoʊˌbrʊk] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Meadowbrook , " Etc . , Etc .
" 梅多布鲁克 , " ETC . , ETC .

“Meadowbrook，”等等，等等。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] ['rɪvəsaɪd]
The Owner of Riverside
这 所有者 的 河边

Riverside 的所有者

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['rɑzəˌmɑnd] ['leitən]
Rosamond Leyton
罗莎蒙德 莱顿

罗莎蒙德·莱顿

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[bɛnz] ['vɪzɪt]
Ben's Visit
本的 访问

本的来访

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

- [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
Rosamond's Education
- 教育

罗莎蒙德的教育

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)]
Brother and Sister
兄弟 和 姐姐

兄妹

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[mə'ri:] ['pɔ:tə(r)]
Marie Porter
玛丽 搬运工

玛丽·波特

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['meɪkɪŋ] [lʌv]
Making Love
制作 爱

做爱

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[nju:z]
News
消息

消息

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [gest] [æt; ət] ['rɪvəsaɪd]
The Guest at Riverside
这 客人 在 河边

河畔酒店的客人

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] ['stɔ:ri]
The Story
这 故事

故事

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði][end]
The End
这 结尾

剧终

['daɪəməndz]
DIAMONDS
钻石

钻石

[bæd] ['spelɪŋ]
BAD SPELLING
坏的 拼写

拼写错误

['mægi] [liː]
MAGGIE LEE
玛吉 李

玛吉·李

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)d] [preə(r)]
THE ANSWERED PRAYER
这 回答 祷告

祷告蒙应允

['rɑzəˌmɑnd] ;
ROSAMOND ;
罗莎蒙德 ;

玫瑰钻石;

[ɔː(r)]
OR
或者

或者

[ðə; ði] ['juːθfl] ['erə(r)] .
THE YOUTHFUL ERROR .
这 青春 错误 .

年轻时的错误。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['rɪvəsaɪd] .
A TALE OF RIVERSIDE .
一个 故事 的 河边 .

河畔的故事。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] ['rɪvəsaɪd] .
THE OWNER OF RIVERSIDE .
这 所有者 的 河边 .

河畔的主人。

[ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [lɒŋ] [ðə; ði] [sep'tembə(r)] [reɪn] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,
All the day long the September rain had fallen ,
全部 这 天 长的 这 九月 雨 有 倒下 ,

九月的雨下了一整天。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [kləʊzd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] ,
and when the night closed in it showed no sign of weariness ,
和 什么时候 这 夜晚 关闭 在 它 显示 不 符号 的 疲劳 ,

夜幕降临，它却丝毫没有疲倦的迹象。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [mə'nɒtənəs] ['pætə(r)] [drɒpt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ruːf] ,
but with the same monotonous patter dropped upon the roof ,
但 和 这 相同的 单调 语调 掉落 之上 这 屋顶 ,

但屋顶上却始终回荡着同样的单调声响，

[ɔː(r)] [biːt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈplezntli] [ˈlaɪtɪd] [ruːm] [weə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

or	beat	against	the	windows	of	the	pleasantly	lighted	room	where	a	young	man
或者	打	反对	这	视窗	的	这	愉快	照明	房间	在哪里	一个	年轻的	男人

[sæt] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgləʊɪŋ] [greɪt] ,

sat	gazing	at	the	glowing	grate	,
卫星	凝视	在	这	发光	格特	,

或者敲打那间灯光柔和的房间的窗户，房间里坐着一个年轻人，正凝视着发光的壁炉架。

[ænd; ənd] [ˈlɪsənɪŋ] [əˈpærəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [wɪˈðaʊt] .

and	listening	apparently	to	the	noise	of	the	storm	without	.
和	聆听	显然	到	这	噪音	的	这	风暴	没有	.

仿佛在聆听外面风暴的喧嚣。

[bʌt; bət] [ˈnaɪðə(r)] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] , [nɔː(r)] [jet] [ðə; ði] [reɪn] , [hæd; həd][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [jʌŋ]

But	neither	the	winds	,	nor	yet	the	rain	,	had	a	part	of	that	young
但	两者都不	这	风	,	也不	然而	这	雨	,	有	一个	部分	的	那	年轻的

[mænz] [θɔːts] ,

man's	thoughts	,
男人的	想法	,

但是，风和雨都没有进入那个年轻人的思绪。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ðə; ði][pɑːst] ,

for	they	were	with	the	past	,
为了	他们	是	和	这	过去的	,

因为他们与过去同在，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [lɪŋkt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðæt] [pɑːst][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊpən]['letə(r)] [wɪtʃ]

and	the	chain	which	linked	them	to	that	past	was	the	open	letter	which
和	这	链	哪个	链接	他们	到	那	过去的	曾是	这	打开	信	哪个

[leɪ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

lay	on	the	table	beside	him	.
躺	在	这	桌子	旁	他	.

将他们与那段过去联系起来的，是放在他身旁桌子上的那封公开信。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['letə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

For	that	letter	he	had	waited	long	and	anxiously	,	wondering	what	it
为了	那	信	他	有	等待	长的	和	焦虑地	,	好奇	什么	它

[wʊd] [kən'teɪn] ,

would	contain	,
会	包含	,

他一直焦急地等待着那封信，想知道信里会写些什么。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['əʊvətjˌɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [əː] [fɑː(r)][mɔː(r)]

and	if	his	overtures	for	reconciliation	with	one	who	had	erred	far	more
和	如果	他的	序曲	为了	和解	和	一	WHO	有	犯错	远的	更多的

[ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

than	himself	,
比	他自己	,

如果他主动提出与一个犯错远比他多的人和解，

[wʊd] [biː; bi] [ək'septɪd] .

would	be	accepted	.
会	是	公认	.

会被接受。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] ,

It	had	come	at	last	,
它	有	来	在	最后的	,

终于来了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] ['kəʊldnəs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

and	with	a	gathering	coldness	at	his	heart	he	had	read	the	decision	,
和	和	一个	采集	寒冷	在	他的	心	他	有	读	这	决定	,

他带着一股越来越强烈的寒意读完了判决书。

— " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['rekənsaɪld] ,

—	"	she	would	not	be	reconciled	,
—	"	她	会	不是	是	和解	,

——“她不会和解，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm] " [gəʊ][hɪz; ɪz] [wei] [ə'ləʊn][ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] . "

"	and	she	bade	him	"	go	his	way	alone	and	leave	her	to	herself	.	"
"	和	她	巴德	他	"	去	他的	方式	独自的	和	离开	她	到	她自己	.	"

她命令他“独自离开，别再打扰她”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ['trʌb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

"	It	is	well	,	"	he	said	;	"	I	shall	never	trouble	her	again	,
"	它	是	出色地	,	"	他	说	;	"	我	将	绝不	麻烦	她	再次	,

“没关系，”他说，“我以后再也不会给她添麻烦了。”

" — [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['hevi] [ləʊd] , [ə; eɪ] [dred] [ɒv; əv]

"	—	and	with	a	feeling	of	relief	,	as	if	a	heavy	load	,	a	dread	of
"	—	和	和	一个	感觉	的	宽慰	,	作为	如果	一个	重的	加载	,	一个	恐惧	的

['kʌmɪŋ] ['iːv(ə)l] ,

coming	evil	,
未来	邪恶的	,

——带着一种如释重负的感觉，仿佛卸下了沉重的负担，摆脱了对即将到来的邪恶的恐惧，

[hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði]['letə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

had	been	taken	from	his	mind	,	he	threw	the	letter	upon	the	table	,
有	到过	已采取	从	他的	头脑	,	他	扔	这	信	之上	这	桌子	,

他把这件事抛诸脑后，随即把信扔到桌子上。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʊʃ(ə)nd] [tʃeə(r)] ,

and	leaning	back	in	his	cushioned	chair	,
和	倾斜	后退	在	他的	缓冲	椅子	,

他向后靠在软垫椅上，

[traɪd] [tuː; tə] ['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] ['blɒtɪd] [aʊt] .

tried	to	fancy	that	the	last	few	years	of	his	life	were	blotted	out	.
尝试	到	想要	那	这	最后的	很少	年	的	他的	生活	是	印迹	出去	.

他试图幻想自己生命中的最后几年已经被抹去了。

" [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] , [rælf] ['braʊnɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] .

"	Could	it	be	so	,	Ralph	Browning	would	be	a	different	man	.
"	可以	它	是	所以	,	拉尔夫	勃朗宁	会	是	一个	不同的	男人	.

“如果真是这样，拉尔夫·勃朗宁就会变成另一个人了。”

" [hiː; hi] [sed] [ə'ləʊd] ; [ðen] , [æz; əz][hiː; hi][glɑːns, glæns] [raʊnd] [ðə; ði] ['rɪtʃli] ['fɜːnɪʃt] [ruːm] , [hiː; hi]

"	he	said	aloud	;	then	,	as	he	glanced	round	the	richly	furnished	room	,	he
"	他	说	大声	;	然后	,	作为	他	瞥了一眼	圆形的	这	丰富	提供	房间	,	他

[kən'tɪnjuːd] — " ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['hæpi] ,

continued	—	"	People	call	me	happy	,
持续	—	"	人们	称呼	我	快乐的	,

“他大声说道；然后，他环顾了一下布置华丽的房间，继续说道——“人们说我很幸福，

[ænd; ənd][səʊ] [pə'hæps] [ai] [mait] [biː; bi] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['hɔːntɪŋ] ['meməri] .

and	so	perhaps	I	might	be	,	but	for	this	haunting	memory	.
和	所以	也许	我	可能	是	,	但	为了	这	令人难忘	记忆	.

或许，如果不是这段挥之不去的记忆，我也会是这样。

[waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌfəd] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][mʌst; məst][ai] [meɪk] [ə; eɪ][laɪf] - [lɒŋ] [ə'təʊnmənt]

Why	was	it	suffered	to	be	,	and	must	I	make	a	life	-	long	atonement
为什么	曾是	它	遭受	到	是	,	和	必须	我	制作	一个	生活	-	长的	赎罪

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ɜːli] [sɪn] ?

for	that	early	sin	?
为了	那	早期的	罪	?

为什么这种事会被允许发生？我必须为早年的罪过赎罪吗？

" [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi][ə'rəʊz] , [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn]

"	In	his	excitement	he	arose	,	and	crushing	the	letter	for	a	moment	in
"	在	他的	激动	他	出现	,	和	压碎	这	信	为了	一个	片刻	在

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

他激动地站起身来，一时之间把手中的信捏得粉碎。

[həːl] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] ; [ðen] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [drɔː(r)] ,

hurled	it	into	the	fire	;	then	,	going	to	his	private	drawer	,
投掷	它	进入	这	火	;	然后	,	去	到	他的	私人的	抽屉	,

他把它扔进火里；然后，走到他的私人抽屉前，

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ænd; ənd]['əʊpənd][ə; eɪ] ['niːtli] ['fəʊldɪd] ['pækɪdʒ] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tres] [ɒv; əv]

he	took	out	and	opened	a	neatly	folded	package	,	containing	a	long	tress	of
他	采取	出去	和	打开	一个	整齐地	折叠	包裹	,	包含	一个	长的	树	的

[dʒet] [blæk] [heə(r)] .

jet	black	hair	.
喷射	黑色的	头发	.

他拿出一个折叠整齐的包裹，打开后发现里面装着一头乌黑亮丽的长发。

['ʃʌdə'rɪŋli] [hiː; hi] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [leɪd][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Shudderingly	he	wound	it	around	his	fingers	,	laid	it	over	the	back	of	his
颤抖着	他	伤口	它	大约	他的	手指	,	铺设	它	超过	这	后退	的	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

他颤抖着将它缠绕在手指上，然后放在手背上。

[held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːd] , [dɑːk] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

held	it	up	to	the	light	,	and	then	with	a	hard	,	dark	look	upon	his	face	,
握住	它	向上	到	这	光	,	和	然后	和	一个	难的	,	黑暗的	看	之上	他的	脸	,

他把它举到光下，然后脸上露出冷峻阴沉的表情。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] [ə'pɒn][ðə; ði] [greɪt] , ['seɪɪŋ] [ə'laʊd] , " [ðʌs] [pɛrɪʃɛθ] ['evri] [mə'mentəʊ][ɒv; əv]

threw	it	,	too	upon	the	grate	,	saying	aloud	,	"	Thus	perisheth	every	memento	of
扔	它	,	也	之上	这	格特	,	说	大声	,	"	因此	灭亡	每一个	纪念	的

[ðə; ði][pɑːst] ,

the	past	,
这	过去的	,

他也把它扔到炉栅上，大声说道：“就这样，所有过去的纪念品都消逝了。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [friː] [ə'gen] — [friː] [æz; əz][eə(r)] !

and	I	am	free	again	—	free	as	air	!
和	我	是	自由的	再次	—	自由的	作为	空气	!

我又自由了——自由得像空气一样！

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ə'genst] [ðə; ði]

"	He	walked	to	the	window	,	and	pressing	his	burning	forehead	against	the
"	他	步行	到	这	窗户	,	和	紧迫	他的	燃烧	前额	反对	这

[kuːl] ,

cool	,
凉爽的	,

他走到窗边，把滚烫的额头贴在冰凉的窗玻璃上，

[dæmp] [peɪn] , [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [naɪt] .

damp	pane	,	looked	out	upon	the	night	.
潮湿	窗格	,	看起来	出去	之上	这	夜晚	.

潮湿的窗玻璃，望向夜空。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] [deɪ] ,

He	could	not	see	through	the	darkness	,	but	had	it	been	day	,
他	可以	不是	看	通过	这	黑暗	,	但	有	它	到过	天	,

他看不见黑暗中的东西，但如果是白天的话，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['restɪd] [ɒn] [brɔːd] ['eɪkəz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;

his	eye	would	have	rested	on	broad	acres	all	his	own	;
他的	眼睛	会	有	休息	在	广阔	英亩	全部	他的	自己的	;

他的目光本应落在属于他的大片土地上；

[fɔː(r); fə(r)] [rælf] ['braʊnɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['welθi] [mæn] ,

for	Ralph	Browning	was	a	wealthy	man	,
为了	拉尔夫	勃朗宁	曾是	一个	富裕	男人	,

因为拉尔夫·勃朗宁是个富人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [baɪ] [raɪt] [ɒv; əv] [ɪn'herɪtəns] [frɒm; frəm]

and	the	house	in	which	he	lived	was	his	by	right	of	inheritance	from
和	这	房子	在	哪个	他	居住地	曾是	他的	经过	正确的	的	遗产	从

[ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] ['ʌŋk(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [nemd] ,

a	bachelor	uncle	for	whom	he	had	been	named	,
一个	学士	叔叔	为了	谁	他	有	到过	命名	,

他居住的房子是他从一位单身叔叔那里继承的，他的名字也是取自这位叔叔。

[ænd; ənd] [huː] , [tuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] ['stɔːri] ['əupənz] , [hæd; həd] [daɪd] ,

and	who	,	two	years	before	our	story	opens	,	had	died	,
和	WHO	,	二	年	前	我们的	故事	打开	,	有	死亡	,

而他，在我们故事开始的两年前，已经去世了。

['liːvɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ðə; ði] [grænd] [əʊld] [pleɪs] , [kɔːld] ['rɪvəsaɪd] , [frɒm; frəm] [ɪts] ['nɪənəs]

leaving	to	his	nephew	the	grand	old	place	,	called	Riverside	,	from	its	nearness
离开	到	他的	侄子	这	盛大	老的	地方	,	称为	河边	,	从	它是	接近

[tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

to	the	river	.
到	这	河	.

他将这座宏伟的老宅子留给了他的侄子，这座老宅子因靠近河流而被命名为“河畔庄园”。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɒt] ; [ænd; ənd] [wen] [ɪts] [njuː] ['mɑːstə(r)] [fɜːst] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n]

It	was	a	most	beautiful	spot	;	and	when	its	new	master	first	took	possession
它	曾是	一个	最多	美丽的	点	;	和	什么时候	它是	新的	掌握	第一的	采取	拥有

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

那是一个非常美丽的地方；当它的新主人第一次拥有它时，

[ðə; ði] [meɪdz] [ænd; ənd] ['meitrən] [ɒv; əv] ['grænbi] ,

the	maids	and	matrons	of	Granby	,
这	女佣	和	女舍监	的	格兰比	,

格兰比的女仆和女管家们，

[huː] [hæd; həd] [mɔːn, məun] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['eldə(r)] ['braʊnɪŋ] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [mɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

who	had	mourned	for	the	elder	Browning	as	people	mourn	for	a
WHO	有	哀悼	为了	这	长老	勃朗宁	作为	人们	哀悼	为了	一个

[gʊd] [mæn] ,

good	man	,
好的	男人	,

人们像悼念一位好人一样悼念老勃朗宁。

[felt] [ðəm'selvz] ['sʌmwɒt] [kən'səʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] [wɒz; wəz] [jʌŋ]

felt	themselves	somewhat	consoled	from	the	fact	that	his	successor	was	young
毛毡	他们自己	有些	安慰	从	这	事实	那	他的	接班人	曾是	年轻的

[ænd; ənd] ['hænsəm] ,

and	handsome	,
和	英俊的	,

得知他的继任者年轻英俊，他们感到些许安慰。

[ænd; ənd] [wʊd] ['daʊtləs] [pruːv] [æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)]['faɪəsaɪd] ['sɜːklz] ,

and	would	doubtless	prove	an	invaluable	acquisition	to	their	fireside	circles	,
和	会	毫无疑问	证明	一个	无价	获得	到	他们的	炉边	界	,

[ænd; ənd] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ] [θiːm] [fɔː(r); fə(r)] ['gɒsɪp] ,

and	furnish	a	theme	for	gossip	,
和	提供	一个	主题	为了	闲话	,

毫无疑问，这会成为他们围坐在炉边闲聊的宝贵资料，并为他们提供谈资。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [nəʊ] ['vɪlɪdʒ] [kæn; kən] [wel] [ɪg'zɪst] .

without	which	no	village	can	well	exist	.
没有	哪个	不	村庄	能	出色地	存在	.

没有它，任何村庄都无法存在。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðeə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mɪ'steɪkən] ,

But	in	the	first	of	their	expectations	they	were	mistaken	,
但	在	这	第一的	的	他们的	期望	他们	是	错误	,

但他们的第一个预期就错了，

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [ʃʌnd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [sɔːt] [sə'saɪəti] ,

for	Mr	.	Browning	shunned	rather	than	sought	society	,
为了	先生	.	勃朗宁	被排斥	相当	比	寻求	社会	,

因为勃朗宁先生是避而远之，而不是寻求社交。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] ,

and	spent	the	most	of	his	leisure	hours	in	the	seclusion	of	his	library	,
和	花费	这	最多	的	他的	闲暇	小时	在	这	隔离	的	他的	图书馆	,

他大部分闲暇时间都独自待在图书馆里。

[weə(r)] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['piːtəz] , [hɪz; ɪz] ['haʊskiːpə(r)] , [sed] ,

where	,	as	Mrs	.	Peters	,	his	housekeeper	,	said	,
在哪里	,	作为	太太	.	彼得斯	,	他的	管家	,	说	,

正如他的管家彼得斯太太所说，

[hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][məʊp]['əʊvə(r)] [bʊks] [ænd; ənd] [wɔːk] [ðə; ði][flɔː(r)] .

he	did	nothing	but	mope	over	books	and	walk	the	floor	.
他	做过	没有什么	但	忧郁	超过	图书	和	走	这	地面	.

他除了埋头看书和在房间里来回踱步，什么也不做。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['melənkəli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['wɜːkɪn] - [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

"	He	was	melancholy	,	"	she	said	;	"	there	was	something	workin	'	on	his	mind	,
"	他	曾是	忧郁	,	"	她	说	;	"	那里	曾是	某物	工作	-	在	他的	头脑	,

“他很忧郁，”她说，“他心事重重。”

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [mə'rɛn] [ðə; ði] [ded] — [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [æz; əz]

and	what	it	was	she	didn't	know	more'n	the	dead	—	though	she	knew	as
和	什么	它	曾是	她	没有	知道	更多	这	死的	—	尽管	她	知道	作为

[wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ,

well	as	she	wanted	to	,
出色地	作为	她	通缉	到	,

她不知道那究竟是什么，甚至比死者更不知道——尽管她多么希望自己知道。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [krɒst] [ɪn] [lʌv] ,

that	he	had	been	crossed	in	love	,
那	他	有	到过	交叉	在	爱	,

他在爱情中受过伤害，

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [els] [wʊd] [meɪk] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [heəz] [greɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [nɒt] [jet]

for	what	else	would	make	so	many	of	his	hairs	gray	,	and	he	not	yet
为了	什么	别的	会	制作	所以	许多	的	他的	头发	灰色的	,	和	他	不是	然而

['twenti] - [faɪv] !

twenty	-	five	!
二十	-	五	!

否则还有什么原因会导致他头发花白这么多呢？而他还没到二十五岁呢！

" [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪm] , [wɒz; wəz] [kən'siːd] [baɪ] [məʊst] [ɒv; əv]

"	That	there	was	a	mystery	connected	with	him	,	was	conceded	by	most	of
"	那	那里	曾是	一个	神秘	连接	和	他	,	曾是	承认	经过	最多	的

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] ,

the	villagers	,
这	村民们	,

“大多数村民都承认，他身上肯定有一段神秘的故事。”

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [geɪz] [ðeɪ] [bent] [ə'pɒn] [ðə; ði] [greɪv] , ['dɪgnɪfaɪd] [jʌŋ] [mæn] ,

and	many	a	curious	gaze	they	bent	upon	the	grave	,	dignified	young	man	,
和	许多	一个	好奇的	目光	他们	弯曲	之上	这	严重	,	凝重	年轻的	男人	,

许多人好奇的目光都集中在这位神情严肃、举止庄重的年轻人身上。

[huː] ['seldəm] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðeə(r)] ['pɑːstaɪm] [ɔː(r)] [ɪn'truːdɪd] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['kʌmpəni] .

who	seldom	joined	in	their	pastime	or	intruded	himself	upon	their	company	.
WHO	很少	加入	在	他们的	消遣	或者	入侵	他自己	之上	他们的	公司	.

他很少参与他们的消遣活动，也很少打扰他们的陪伴。

[mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [wɒz; wəz] [ɪk'sprest] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ləʊnlinəs] , [baɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv]

Much	sympathy	was	expressed	for	him	in	his	loneliness	,	by	the	people	of
很多	同情	曾是	表达	为了	他	在	他的	孤独	,	经过	这	人们	的

['grænbi] ,

Granby	,
格兰比	,

格兰比镇的居民对他的孤独深表同情。

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [jʌŋ] [gɜːl] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [hɜː'self] [ðə; ði] [tɑːsk]

and	more	than	one	young	girl	would	gladly	have	imposed	upon	herself	the	task
和	更多的	比	一	年轻的	女孩	会	乐意	有	强加	之上	她自己	这	任务

[ɒv; əv] ['tʃɪərɪŋ] [ðæt] ['ləʊnlinəs] ;

of	cheering	that	loneliness	;
的	欢呼	那	孤独	;

不止一位年轻女孩乐于承担起驱散孤独的重任；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] ['pɜːfɪktli] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] [tuː; tə] ['meɪdn] [tʃɑːms] ; [ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] .

but	he	seemed	perfectly	invulnerable	to	maiden	charms	;	and	when	Mrs	.
但	他	似乎	完美	无敌的	到	少女	魅力	;	和	什么时候	太太	.

['piːtəz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ɒf(ə)n] [dɪd] ,

Peters	,	as	she	often	did	,
彼得斯	,	作为	她	经常	做过	,

但他似乎完全不受少女魅力的诱惑；而当彼得斯太太像往常一样……

[ɜːrdʒd] [hɪm] " [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [biː; bi] ['sʌmbədi] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətli] ,

urged	him	"	to	take	a	wife	and	be	somebody	,	"	he	answered	quietly	,
敦促	他	"	到	拿	一个	妻子	和	是	某人	,	"	他	回答	悄悄	,

“劝他娶个老婆，做个有出息的人，”他平静地回答道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kɒntent] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] .

"	I	am	content	to	follow	the	example	of	my	uncle	.
"	我	是	内容	到	跟随	这	例子	的	我的	叔叔	.

“我乐于效仿我叔叔的做法。”

[ai][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] ['mæri] .

I	shall	probably	never	marry	.
我	将	大概	绝不	结婚	.

我可能永远不会结婚。

" [stɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ləʊnli] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [haʊs] — [səʊ] ['ləʊnli] [ðæt] ,

"	Still	he	was	lonely	in	his	great	house	—	so	lonely	that	,
"	仍然	他	曾是	孤独	在	他的	伟大的	房子	—	所以	孤独	那	,

“即便身处豪宅，他依然感到孤独——如此孤独，以至于……”

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [hɪz; ɪz] [praɪd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [rəʊt] [ðə; ði]['letə(r)] ,

though	it	hurt	his	pride	to	do	it	,	he	wrote	the	letter	,
尽管	它	伤害	他的	自豪	到	做	它	,	他	写道	这	信	,

虽然这样做有损他的自尊，但他还是写了这封信。

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm][səʊ] ['terəbli] ,

the	answer	to	which	excited	him	so	terribly	,
这	回答	到	哪个	兴奋的	他	所以	可怕	,

那个让他无比兴奋的答案是：

[ænd; ənd] [ə'wəʊk] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] [səʊ][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][ænd; ənd]

and	awoke	within	his	mind	a	train	of	thought	so	absorbing	and
和	醒来	之内	他的	头脑	一个	火车	的	想法	所以	吸收	和

[ɪn'tens] ,

intense	,
激烈的	,

于是，他脑海中涌现出一连串引人入胜、无比强烈的思绪。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ðə; ði] ['sʌmənz] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] [ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . ['piːtəz] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

that	he	did	not	hear	the	summons	to	supper	until	Mrs	.	Peters	put	her	head
那	他	做过	不是	听到	这	传票	到	晚餐	直到	太太	.	彼得斯	放	她	头

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

into	the	room	,
进入	这	房间	,

直到彼得斯太太把头探进房间，他才听到晚餐的召唤。

['ɑːskɪŋ] " [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [def] [ɔː(r)] [wɒt] .

asking	"	if	he	were	deaf	or	what	.
问	"	如果	他	是	聋	或者	什么	.

问“他是不是聋了？”

" ['mɪsɪz] . ['piːtəz] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['eldə(r)] ['braʊnɪŋz] ['haʊshəʊld] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd]

"	Mrs	.	Peters	had	been	in	the	elder	Browning's	household	for	years	,	and
"	太太	.	彼得斯	有	到过	在	这	长老	勃朗宁	家庭	为了	年	,	和

[wen] [ðə; ði] [njuː] ['əʊnə(r)] [keɪm] ,

when	the	new	owner	came	,
什么时候	这	新的	所有者	来了	,

“彼得斯夫人已经在老勃朗宁家住了多年，当新主人到来时，

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][pəʊst] , [ænd; ənd] ['eksəd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)]

she	still	continued	at	her	post	,	and	exercised	over	her	young	master
她	仍然	持续	在	她	邮政	,	和	锻炼	超过	她	年轻的	掌握

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['mʌðəli] [keə(r)] ,

a	kind	of	motherly	care	,
一个	种类	的	母性	关心	,

她依然坚守岗位，像母亲一样照顾着她的小主人。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'mɪtɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]['riːəl] [wɜːθ] ,

which	he	permitted	because	he	knew	her	real	worth	,
哪个	他	允许	因为	他	知道	她	真实的	值得	,

他之所以允许她这样做，是因为他知道她的真正价值。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [həʊm] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn'di:d] .

and	that	without	her	his	home	would	be	uncomfortable	indeed	.
和	那	没有	她	他的	家	会	是	不舒服	的确	.

如果没有她，他的家会非常难熬。

[ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [raɪt] , ['mɪsɪz] . ['pi:təz] [wɒz; wəz][ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] [ə'tentɪv] ,

On	the	occasion	of	which	we	write	,	Mrs	.	Peters	was	unusually	attentive	,
在	这	场合	的	哪个	我们	写	,	太太	.	彼得斯	曾是	异常地	细心	,

在本文所述的这次事件中，彼得斯夫人表现得异常细心周到。

[ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][æt; ət][ɔ:l] [skɪld] [ɪn] ['fi:meɪl] ['tæktɪks] ,

and	to	a	person	at	all	skilled	in	female	tactics	,
和	到	一个	人	在	全部	熟练	在	女性	策略	,

以及对于一个精通女性策略的人来说，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][ɑ:sk][ə; eɪ]['feɪvə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd]

it	was	evident	that	she	was	about	to	ask	a	favor	,	and	had	made
它	曾是	明显	那	她	曾是	关于	到	问	一个	偏爱	,	和	有	制成

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ə'kɔ:dɪŋli] .

preparations	accordingly	.
准备工作	因此	.

很明显，她打算请人帮忙，并且已经做好了相应的准备。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['wɔfəlz] [hæd; həd] [bi:n] ['bʌtəd] [ɪg'zæktli] [raɪt] — [ðə; ði] ['pi:tʃɪz] [ænd; ənd] [kri:m]

His	favorite	waffles	had	been	buttered	exactly	right	—	the	peaches	and	cream
他的	最喜欢的	华夫饼	有	到过	涂黄油的	确切地	正确的	—	这	桃子	和	奶油

[wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'lɪʃəs] — [ðə; ði] ['freɪgrənt] [blæk] [ti:] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [tu:] [strɒŋ] [nɔ:(r)] [tu:] [wi:k] —

were	delicious	—	the	fragrant	black	tea	was	neither	too	strong	nor	too	weak	—
是	可口的	—	这	香	黑色的	茶	曾是	两者都不	也	强的	也不	也	虚弱的	—

[ðə; ði]['faɪə(r)] [bleiz] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] — [ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃændə'lɪə(r)] [fel] ['sɒftli]

the	fire	blazed	brightly	in	the	grate	—	the	light	from	the	chandelier	fell	softly
这	火	燃烧的	明亮地	在	这	格特	—	这	光	从	这	枝形吊灯	跌倒	轻轻

[ə'pɒn][ðə; ði] ['mæsɪv] ['sɪlvə(r)] ['sɜ:vɪs] [ænd; ənd]['dæməsk] [klɒθ] ;

upon	the	massive	silver	service	and	damask	cloth	;
之上	这	大量的	银	服务	和	绫	布	;

他最喜欢的华夫饼涂的黄油恰到好处——桃子和奶油味道鲜美——香浓的红茶浓淡适中——壁炉里的火熊熊燃烧——吊灯的灯光柔和地洒在厚重的银器和锦缎桌布上；

— [ænd; ənd] [wɪð] [ɔ:l] [ði:z] ['kri:tʃə(r)] ['kʌmfət] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

—	and	with	all	these	creature	comforts	around	him	,
—	和	和	全部	这些	生物	舒适	大约	他	,

——而他身边却拥有这一切舒适的生活条件，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [streɪndʒ] [ðæt] [hi:; hi] [fə'gɒt] [ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [tres] [ɒv; əv][heə(r)] [wɪtʃ] [səʊ]

it	is	not	strange	that	he	forgot	the	letter	and	the	tress	of	hair	which	so
它	是	不是	奇怪的	那	他	忘了	这	信	和	这	树	的	头发	哪个	所以

['leɪtli] [hæd; həd] ['blækənd] [ɒn][ðə; ði] [kəʊl] .

lately	had	blackened	on	the	coals	.
最近	有	变黑	在	这	煤炭	.

他忘记了那封信和那缕不久前在煤炭上烤黑的头发，这并不奇怪。

[ðə; ði]['məʊmənt][wɒz; wəz] [prə'pɪʃəs] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sekənd]

The	moment	was	propitious	,	and	by	the	time	he	had	finished	his	second
这	片刻	曾是	吉祥	,	和	经过	这	时间	他	有	完成的	他的	第二

[kʌp] ,

cup	,
杯子	,

时机恰到好处，等他喝完第二杯的时候，

['mɪsɪz] . ['piːtəz] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [prə'pəʊz] .

Mrs	.	Peters	said	,	"	I	have	something	to	propose	.
太太	.	彼得斯	说	,	"	我	有	某物	到	提出	.

彼得斯夫人说："我有个建议。"

" ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

"	Leaning	back	in	his	chair	,	he	looked	inquiringly	at	her	,	and	she
"	倾斜	后退	在	他的	椅子	,	他	看起来	询问地	在	她	,	和	她

[kən'tɪnjuːd] :

continued	:
持续	:

他向后靠在椅子上，疑惑地看着她，她继续说道：

" [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['mɪsɪz] . ['leitən] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [siːn] ['betə(r)] [deɪz] ,

"	You	remember	Mrs	.	Leyton	,	the	poor	woman	who	had	seen	better	days	,
"	你	记住	太太	.	莱顿	,	这	贫穷的	女士	WHO	有	已见	更好的	天	,

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [iːst] ['grænbi] ? "

and	lived	in	East	Granby	?	"
和	居住地	在	东方	格兰比	?	"

"你还记得莱顿太太吗？那位曾经风光无限、如今却境况不佳的可怜妇人，她住在东格兰比？"

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [sɪk] ,

"	You	know	she	has	been	sick	,
"	你	知道	她	有	到过	生病的	,

你知道她生病了，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [θɪŋ] [aɪ] [tʃəʊz] ? "

and	you	gave	me	leave	to	carry	her	any	thing	I	chose	?	"
和	你	给予	我	离开	到	携带	她	任何	事物	我	选择	?	"

你允许我随心所欲地带她走?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [wel] , [ʃiːz] [ded] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [wɜːs] , [ʃiː; ʃi] [heɪnt] [nəʊ] [kə'nekʃn] ,

"	Well	,	she's	dead	,	poor	thing	,	and	what	is	worse	,	she	hain't	no	connection	,
"	出色地	,	她是	死的	,	贫穷的	事物	,	和	什么	是	更糟	,	她	没有	不	联系	,

"唉，她死了，可怜的人儿，更糟糕的是，她没有任何关系。"

[nɔː(r)]['nevə(r)][hæd; həd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] ['rɑzəˌmɑnd] [heɪnt] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [leɪ]

nor	never	had	,	and	her	little	daughter	Rosamond	hain't	a	place	to	lay
也不	绝不	有	,	和	她	小的	女儿	罗莎蒙德	没有	一个	地方	到	躺

[hɜː(r); hə(r)] [hed] . "

her	head	.	"
她	头	.	"

她从未有过这样的生活，她的小女儿罗莎蒙德甚至连个落脚的地方都没有。

" [let] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [ænd; ənd] [sliːp] [wɪð] [juː; jʊ] , [ðen] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] ,

"	Let	her	come	and	sleep	with	you	,	then	,	"	said	Mr	.	Browning	,
"	让	她	来	和	睡觉	和	你	,	然后	,	"	说	先生	.	勃朗宁	,

"那就让她来和你睡吧，"勃朗宁先生说。

['rætlɪŋ] [hɪz; ɪz] [spuːn] [ə'pɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kʌp] .

rattling	his	spoon	upon	the	edge	of	his	cup	.
嘎嘎作响	他的	勺子	之上	这	边缘	的	他的	杯子	.

他用勺子敲击杯沿。

" [jes] , [ænd; ənd] ['hwʌtəl] [ʃi:; ʃi][du:; də] [deɪz] ?
" Yes , and what'll she do days ?
" 是的 , 和 什么会 她 做 天 ?

“是啊，那她接下来几天会做什么呢？”

" [kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz] . ['pi:təz] .
" continued Mrs . Peters .
" 持续 太太 . 彼得斯 .

彼得斯夫人继续说道。

" [ʃi:; ʃi] [kænt] [rʌn] [ðə; ði] [stri:ts] , [ðæts] [səʊ] ; [naʊ] , [ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [nəʊ] [greɪt] [ɪn] ['tʃɪldrən] ,
" She can't run the streets , that's so ; now , I don't believe no great in children ,
" 她 不能 跑步 这 街道 , 那就是 所以 ; 现在 , 我 不 相信 不 伟大的 在 孩子们 ,

“她不能在街上横冲直撞，这是事实；现在，我不相信孩子有什么了不起的成就。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['sɜ:t(ə)nli] [doʊnt] [bli:v] [ɪn] - [ɪm] [æt; ət][ɔ:l] , [nɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)]['ʌŋk(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)]
and you certainly don't b'lieve in ' em at all , nor your poor uncle before
和 你 当然 不 相信 在 - 呃 在 全部 , 也不 你的 贫穷的 叔叔 前
[ju:; jʊ] ;
you ;
你 ;

你肯定一点也不相信他们，你可怜的叔叔以前也不相信；

[bʌt; bət] ['rɑzəˌmɑnd] [eɪnt] [ə; eɪ][tʃaɪld] ; [ʃi:z] [ˌθɜ:'ti:n] — [məʊst][ə; eɪ] ['wʊmən] — [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ]
but Rosamond ain't a child ; she's thirteen — most a woman — and if you
但 罗莎蒙德 不是 一个 孩子 ; 她是 十三 — 最多 一个 女士 — 和 如果 你
[doʊnt][maɪnd][ðə; ði] [ɪk'spens] ,
don't mind the expense ,
不 头脑 这 费用 ,

但罗莎蒙德不是孩子；她十三岁了——几乎像个成年女性了——如果你不介意花费的话，

[ai] [ʃænt] [maɪnd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kæn; kən][lɪv; laɪv][hɪə(r)] [tɪl] [ʃi:; ʃi][faindz][ə; eɪ] [pleɪs] .
I shan't mind the trouble , and she can live here till she finds a place .
我 不会 头脑 这 麻烦 , 和 她 能 居住 这里 直到 她 发现 一个 地方 .

我不介意给她添麻烦，她可以暂时住在这里，直到找到住处。

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [tʊk] [ʌp] ['mɪlɪˌnɪrɪŋ] [tu:; tə][get][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] . "
Her mother , you know , took up millinering to get a living . "
她 母亲 , 你 知道 , 采取 向上 制帽业 到 得到 一个 活的 . "

你知道，她母亲靠做女帽谋生。

" ['sɜ:t(ə)nli] , [let][hɜ:(r); hə(r)] [kʌm] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] , [hu:] [wɒz; wəz]['nəʊtɪd][fɔ:(r); fə(r)]
" Certainly , let her come , " answered Mr . Browning , who was noted for
" 当然 , 让 她 来 , " 回答 先生 . 勃朗宁 , WHO 曾是 著名的 为了
[hɪz; ɪz] [bə'nevələns] .
his benevolence .
他的 仁 .

“当然，让她来吧，”以仁慈著称的勃朗宁先生回答道。

[ðɪs] ['mætə(r)] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['set(ə)ld] , ['mɪsɪz] . ['pi:təz] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
This matter being thus satisfactorily settled , Mrs . Peters arose from the table ,
这 事情 存在 因此 令人满意地 定居 , 太太 . 彼得斯 出现 从 这 桌子 ,

事情就这样圆满解决了，彼得斯太太便从桌边站了起来。

[waɪl] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['əʊldən] ['memərɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɔ:ntɪd] [hɪm]
while Mr . Browning went back to the olden memories which had haunted him
尽管 先生 . 勃朗宁 去 后退 到 这 古老的 回忆 哪个 有 闹鬼的 他
[səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [deɪ] ,
so much that day ,
所以 很多 那 天 ,

当勃朗宁先生回想起那天一直困扰着他的那些旧日回忆时，

[ænd; ənd] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['mɪŋgld] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	with	which	there	was	not	mingled	a	single	thought	of	the	little
和	和	哪个	那里	曾是	不是	混合	一个	单身的	想法	的	这	小的

['rɑzəˌmɑnd] ,

Rosamond	,
罗莎蒙德	,

而且，其中丝毫没有夹杂着对小罗莎蒙德的思念。

[huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][ɪg'zɜːt][səʊ] [strɒŋ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)][laɪf] .

who	was	to	exert	so	strong	an	influence	upon	his	future	life	.
WHO	曾是	到	发挥	所以	强的	一个	影响	之上	他的	未来	生活	.

谁将对他的未来生活产生如此强大的影响。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['rɑzəˌmɑnd] ['leitən] .

ROSAMOND	LEYTON	.
罗莎蒙德	莱顿	.

罗莎蒙德·莱顿。

['rɑzəˌmɑnd] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] [wiːks] [æt; ət] ['rɪvəsaɪd] ,

Rosamond	had	been	some	weeks	at	Riverside	,
罗莎蒙德	有	到过	一些	周	在	河边	,

罗莎蒙德在河畔酒店待了几个星期，

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ɔːl] [ðæt] [taɪm] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [hæd; həd] ['skeəsli] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] .

and	during	all	that	time	Mr	.	Browning	had	scarcely	noticed	her	at	all	.
和	期间	全部	那	时间	先生	.	勃朗宁	有	几乎	注意到	她	在	全部	.

在那段时间里，勃朗宁先生几乎没有注意到她。

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən]['kaɪndli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

On	the	first	day	of	her	arrival	he	had	spoken	kindly	to	her	,
在	这	第一的	天	的	她	到达	他	有	说	亲切地	到	她	,

她抵达的第一天，他就对她说了句好话。

['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [əʊld][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn]

asking	her	how	old	she	was	,	and	how	long	her	mother	had	been
问	她	如何	老的	她	曾是	,	和	如何	长的	她	母亲	有	到过

[ded] ,

dead	,
死的	,

问她多大了，她母亲去世多久了，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	this	was	all	the	attention	he	had	paid	to	her	.
和	这	曾是	全部	这	注意力	他	有	有薪酬的	到	她	.

这就是他对她所给予的全部关注。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [jet] [nəʊ] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ɔː(r)]['tekstʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

He	did	not	even	yet	know	the	color	of	her	eyes	,	or	texture	of	her
他	做过	不是	甚至	然而	知道	这	颜色	的	她	眼睛	,	或者	质地	的	她

[heə(r)] , — ['weðə(r)]

hair	,	—	whether
头发	,	—	无论

他甚至还不知道她眼睛的颜色，也不知道她头发的质地——无论

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['kɜːli] [ɔː(r)] [streɪt] , [blæk] [ɔː(r)] [braʊn] ;

it	were	curly	or	straight	,	black	or	brown	;
它	是	卷曲	或者	直的	,	黑色的	或者	棕色的	;

头发可以是卷曲的也可以是直的，黑色的也可以是棕色的；

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ɪn] ['veərɪəs] [weɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] — [njuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]

but	he	knew	in	various	ways	that	she	was	there	—	knew	it	by	the	sound	of
但	他	知道	在	各种各样的	方式	那	她	曾是	那里	—	知道	它	经过	这	声音	的

['dɑːnsɪŋ] [fiːt] [ə'pɒn][ðə; ði] [steəz] ,

dancing	feet	upon	the	stairs	,
跳舞	脚	之上	这	楼梯	,

但他通过各种方式知道她在那里——比如，他听到楼梯上传来轻快的脚步声。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə]['ekəʊ]['əʊnli][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['piːtəz] - ['hevi] [tred] — [njuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]

which	were	wont	to	echo	only	to	Mrs	.	Peters	'	heavy	tread	—	knew	it	by
哪个	是	惯于	到	回声	仅有的	到	太太	.	彼得斯	-	重的	踏	—	知道	它	经过

[ðə; ði] ['teɪstfl] [eə(r)][hɪz; ɪz] [ruːm] ['sʌd(ə)nli] [ə'sjuːmd] — [baɪ][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [lɑːf] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l]

the	tasteful	air	his	room	suddenly	assumed	—	by	the	ringing	laugh	and	musical
这	有品味的	空气	他的	房间	突然	假定	—	经过	这	铃声	笑	和	音乐

[sɔːŋz] [wɪtʃ] [keɪm] ['ɒf(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

songs	which	came	often	from	the	kitchen	,
歌曲	哪个	来了	经常	从	这	厨房	,

这些声音以前只有彼得斯太太沉重的脚步声才能听到——从他房间里突然弥漫的雅致气氛，以及经常从厨房传来的爽朗笑声和动听的歌声中就能听出来。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['meri] - [hɑːtɪd] [gɜːl][ɒv; əv]

and	by	the	thousand	changes	which	the	presence	of	a	merry	-	hearted	girl	of
和	经过	这	千	变化	哪个	这	在场	的	一个	欢乐	-	心地	女孩	的

[ˌθɜː'tiːn] [brɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌhɪðə'tuː] ['saɪlənt] [haʊs] .

thirteen	brings	to	a	hitherto	silent	house	.
十三	带来	到	一个	迄今为止	沉默的	房子	.

一位十三岁快乐少女的到来，给原本寂静的家带来了千变万化。

[ɒv; əv][hɪm] ['rɑzəˌmɑnd] [stʊd] [kən'sɪdərəbli] [ɪn] [ɔː] ,

Of	him	Rosamond	stood	considerably	in	awe	,
的	他	罗莎蒙德	站立	相当	在	敬畏	,

罗莎蒙德对他十分敬畏。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] ['wəːʃip] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][səʊ]

and	though	she	could	willingly	have	worshipped	him	for	giving	her	so
和	尽管	她	可以	心甘情愿	有	崇拜	他	为了	给予	她	所以

['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [həʊm] ,

pleasant	a	home	,
令人愉快的	一个	家	,

虽然她完全可以心甘情愿地崇拜他，因为他给了她一个如此舒适的家，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] [kept] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

she	felt	afraid	of	him	and	kept	out	of	his	way	,
她	毛毡	害怕的	的	他	和	保留	出去	的	他的	方式	,

她害怕他，所以尽量避开他。

['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌkjʊərɪ'ɒsəti][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [əd'maɪərɪŋ][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l]['fɪgə(r)] ,

watching	him	with	childish	curiosity	at	a	distance	,	admiring	his	noble	figure	,
观看	他	和	幼稚	好奇心	在	一个	距离	,	钦佩	他的	高贵	数字	,

远远地，带着孩子般的好奇心注视着他，欣赏着他高贵的身姿。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evə(r)][deə(r)] [spiːk] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] ['fɪələsli] [æz; əz]['mɪsɪz] .

and	wondering	if	she	would	ever	dare	speak	to	him	as	fearlessly	as	Mrs	.
和	好奇	如果	她	会	曾经	敢	说话	到	他	作为	无畏地	作为	太太	.

['piːtəz] [dɪd] .

Peters	did	.
彼得斯	做过	.

她不禁怀疑自己是否能像彼得斯太太那样无所畏惧地与他交谈。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['wʊmən] ['rɑzəˌmɑnd] [rɪ'siːvd] [ɔːl][ə; eɪ] ['mʌðərz] [keə(r)] ,

From	this	woman	Rosamond	received	all	a	mother's	care	,
从	这	女士	罗莎蒙德	已收到	全部	一个	母亲的	关心	,

罗莎蒙德从这位母亲那里得到了母亲般的关爱。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒst] ['peərənt][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

and	though	the	name	of	her	lost	parent	was	often	on	her	lips	,
和	尽管	这	姓名	的	她	丢失的	父母	曾是	经常	在	她	嘴唇	,

虽然她常常会提起她已故父母的名字，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [həʊm] ,

she	was	beginning	to	be	very	happy	in	her	new	home	,
她	曾是	开始	到	是	非常	快乐的	在	她	新的	家	,

她开始在新家感到非常幸福。

[wen] [wʌn] [deɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)]['mɪsɪz] . ['piːtəz] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] .

when	one	day	toward	the	middle	of	October	Mrs	.	Peters	told	her	that	Mr	.
什么时候	一	天	朝向	这	中间	的	十月	太太	.	彼得斯	讲述	她	那	先生	.

['braʊnɪŋz] ['əʊnli]['sɪstə(r)] ,

Browning's	only	sister	,
勃朗宁	仅有的	姐姐	,

十月中旬的一天，彼得斯太太告诉她，布朗宁先生唯一的妹妹，

[ə; eɪ]['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [saʊθ] , [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['rɪvəsaɪd] , [tə'geðə(r)]

a	Mrs	.	Van	Vechten	,	who	lived	South	,	was	coming	to	Riverside	,	together
一个	太太	.	范	韦赫滕	,	WHO	居住地	南	,	曾是	未来	到	河边	,	一起

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ben] .

with	her	son	Ben	.
和	她	儿子	本	.

住在南方的范·维克滕夫人和她的儿子本一起来到河滨市。

[ðə; ði]['leɪdi]['mɪsɪz] . ['piːtəz] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] , [bʌt; bət][ben] , [huː] [wɒz; wəz][æt; ət] [skuːl] [ɪn]

The	lady	Mrs	.	Peters	had	never	seen	,	but	Ben	,	who	was	at	school	in
这	女士	太太	.	彼得斯	有	绝不	已见	,	但	本	,	WHO	曾是	在	学校	在

['ɔːlbəni] ,

Albany	,
奥尔巴尼	,

彼得斯太太从未见过这位女士，但当时在奥尔巴尼上学的本却见过她。

[hæd; həd] [spent] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] " [greɪt] , [gʊd] -

had	spent	a	vacation	there	,	and	she	described	him	as	a	"	great	,	good	-
有	花费	一个	假期	那里	,	和	她	描述	他	作为	一个	"	伟大的	,	好的	-

[neɪˌtʃəd] [fuːl] ,

natured	fool	,
自然	傻子	,

她曾在那里度过假期，她形容他是一个“伟大、善良的傻瓜”。

" [huː] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dɒgz] , [sɪg'ɑːz] , [fɑːst] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['prɪti] [g'ɜːlz] .

"	who	cared	for	nothing	but	dogs	,	cigars	,	fast	horses	and	pretty	girls	.
"	WHO	关心	为了	没有什么	但	狗	,	雪茄	,	快速地	马匹	和	漂亮的	女孩们	.

“他除了狗、雪茄、骏马和漂亮姑娘之外，什么都不在乎。”

['rɑzəˌmɑnd] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [streɪ] [kɜːrlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

Rosamond	pushed	back	the	stray	curls	which	had	fallen	over	her	face	,
罗莎蒙德	推动	后退	这	流浪	卷发	哪个	有	倒下	超过	她	脸	,

罗莎蒙德将垂落在脸颊上的几缕卷发拨到耳后，

[glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [krækt] ['mɪrə(r)] [wɪtʃ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['nəʊzɪz] [ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌn] ,

glanced	at	the	cracked	mirror	which	gave	her	two	noses	instead	of	one	,
瞥了一眼	在	这	裂纹	镜子	哪个	给予	她	二	鼻子	反而	的	一	,

她瞥了一眼那面有裂纹的镜子，镜子让她看起来有两个鼻子而不是一个。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiːl] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

and	thinking	to	herself	,	"	I	wonder	if	he'll	care	for	me	,
和	思维	到	她自己	,	"	我	想知道	如果	地狱	关心	为了	我	,

她心想："他会不会关心我呢？"

" ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['piːtəz] [kən'tɪnjuːd] , — " [ðɪs] [mɪs] [væn] ['vɛktən] [ɪz][ə; eɪ]

"	listened	attentively	while	Mrs	.	Peters	continued	,	—	"	This	Miss	Van	Vechten	is	a
"	听着	认真地	尽管	太太	.	彼得斯	持续	,	—	"	这	错过	范	韦赫滕	是	一个

['maɪti] [faɪn] ['leɪdi] ,

mighty	fine	lady	,
强大的	美好的	女士	,

彼得斯太太继续说道："这位范·维克滕小姐是一位非常优秀的女士。"

[ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [hiːps] [ɒv; əv] ['nɪgə(r)] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [həʊm] ,

they	say	,	and	has	heaps	of	niggers	to	wait	on	her	at	home	,
他们	说	,	和	有	堆积如山	的	黑鬼	到	等待	在	她	在	家	,

他们说，她家里有很多黑奴伺候她。

— [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kænt] [brɪŋ] - [ɪm] [hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [set] - [ɪm] [friː] — [ðæts] , [səʊ] .

—	but	she	can't	bring	'	em	here	,	for	I	should	set	'	em	free	—	that's	,	so	.
—	但	她	不能	带来	-	呃	这里	,	为了	我	应该	放	-	呃	自由的	—	那就是	,	所以	.

——但她不能把它们带到这里，因为我应该放了它们——就是这样。

[aɪ][doʊnt] [bliːv] [ɪnt] .

I	don't	b'lieve	in't	.
我	不	相信	不	.

我不相信。

[wɒt] [wɒz; wəz][aɪ] ['seɪɪn] - ?

What	was	I	sayin	'	?
什么	曾是	我	说	-	?

我刚才说到哪儿了？

[əʊ] , [aɪ] [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [kænt] [weɪt] [ɒn] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [rəʊt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [get]

Oh	,	I	know	,	she	can't	wait	on	herself	,	and	wrote	to	have	her	brother	get
哦	,	我	知道	,	她	不能	等待	在	她自己	,	和	写道	到	有	她	兄弟	得到

[sʌm; səm][wʌn] .

some	one	.
一些	一	.

哦，我知道，她等不及自己了，就写信让她哥哥找个人来帮忙。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [jʊd] [biː; bi] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] , [wɒʃ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

He	asked	me	if	you'd	be	willin	'	to	put	on	her	clothes	,	wash	her	face	,
他	问	我	如果	你会	是	威林	-	到	放	在	她	衣服	,	洗	她	脸	,

他问我你是否愿意穿上她的衣服，帮她洗脸，

[ænd; ənd] [tʃɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪtlz] [laɪk] [ɪ'nʌf] . "

and	chaw	her	victuals	like	enough	.	"
和	咀嚼	她	食物	喜欢	足够的	.	"

她狼吞虎咽地吃着食物，好像吃得足够多了。

" ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] ['nevə(r)] [sed] [ðæt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['rɑzəˌmɑnd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['piːtəz]

"	Mr	.	Browning	never	said	that	,	"	interrupted	Rosamond	,	and	Mrs	.	Peters
"	先生	.	勃朗宁	绝不	说	那	,	"	中断	罗莎蒙德	,	和	太太	.	彼得斯

[rɪ'plaɪd] — " [wel] , [nɒt] [ðæt] [ɪg'zæktli] ,

replied	—	"	Well	,	not	that	exactly	,
回复	—	"	出色地	,	不是	那	确切地	,

"勃朗宁先生从未说过那样的话，"罗莎蒙德打断道，彼得斯太太回答说——"嗯，也不完全是那样。"

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['dʒen(ə)rəli] . "

but	he	wants	you	to	wait	on	her	generally	.	"
但	他	想要	你	到	等待	在	她	一般来说	.	"

但他希望你平时都伺候她。

" [aɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] ['riːznəbl] , " ['ɑːnsə(r)d] ['rɑzəˌmɑnd] .

"	I'll	do	anything	reasonable	,	"	answered	Rosamond	.
"	患病的	做	任何事物	合理的	,	"	回答	罗莎蒙德	.

“我会做任何合理的事，”罗莎蒙德回答道。

" [wen] [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi][hɪə(r)] ? "

"	When	will	she	be	here	?	"
"	什么时候	将要	她	是	这里	?	"

她什么时候到?

" [aɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] ['riːznəbl] , " ['ɑːnsə(r)d] ['rɑzəˌmɑnd] , " [ai][mʌst; məst] ['hʌri] ,

"	I'll	do	anything	reasonable	,	"	answered	Rosamond	,	"	I	must	hurry	,
"	患病的	做	任何事物	合理的	,	"	回答	罗莎蒙德	,	"	我	必须	匆忙	,

“我会做任何合理的事，”罗莎蒙德回答说，“我必须抓紧时间。”

[ɔː(r)][ai] [ʃænt] [hæv; həv][ðem; ðəm] [nɔːθ] ['tʃeɪmbəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

or	I	shan't	have	them	north	chambers	ready	for	her	.
或者	我	不会	有	他们	北	房间	准备好	为了	她	.

否则我就没办法为她准备好北边的房间了。

[ben] [eɪnt] ['kʌmɪŋ] [kwaɪt] [səʊ] [suːn] .

Ben	ain't	coming	quite	so	soon	.
本	不是	未来	相当	所以	很快	.

本不会那么快就来了。

" [ðə; ði] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [pɑːst] ['ræpɪdli] ,

"	The	two	or	three	days	passed	rapidly	,
"	这	二	或者	三	天	通过了	快速	,

两三天很快就过去了，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['leɪdn] [wɪð] [trʌŋks] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)]

and	at	the	close	of	the	third	a	carriage	laden	with	trunks	stopped	before
和	在	这	关闭	的	这	第三	一个	运输	满载	和	树干	停止	前

[ðə; ði] [geɪt] [æt; ət] ['rɪvəsaɪd] ,

the	gate	at	Riverside	,
这	门	在	河边	,

第三幕结束时，一辆满载行李的马车停在了河畔大门前。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] [hæd; həd] [kʌm] .

and	Mrs	.	Van	Vechten	had	come	.
和	太太	.	范	韦赫滕	有	来	.

范维克滕夫人也来了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , ['sæləʊ] - [feɪst] , [praʊd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , ['həʊlli] [ˌʌn'laɪk] [hɜː(r); hə(r)]

She	was	a	thin	,	sallow	-	faced	,	proud	-	looking	woman	,	wholly	unlike	her
她	曾是	一个	薄的	,	黄褐色	-	面对	,	自豪的	-	寻找	女士	,	完全	与此不同	她

['brʌðə(r)] ,

brother	,
兄弟	,

她身材瘦削，脸色蜡黄，一副骄傲的模样，与她的哥哥截然不同。

[huːz] ['siːniə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ] ['meni] [j'iəz] .

whose	senior	she	was	by	many	years	.
谁	高级的	她	曾是	经过	许多	年	.

她比对方年长很多岁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

She	had	seen	much	of	the	world	,
她	有	已见	很多	的	这	世界	,

她游历过世界各地，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['fænsid] [su:ˌpɪəri'ɒrəti][wɒz; wəz]

and	that	she	was	conscious	of	her	own	fancied	superiority	was
和	那	她	曾是	有意识的	的	她	自己的	幻想	优势	曾是

[pə'septəb(ə)l] [ɪn] ['evri] ['mu:vmənt] .

perceptible	in	every	movement	.
可感知的	在	每一个	移动	.

她的一举一动都流露出她对自己优越感的自觉意识。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['rɪtʃəd] [væn] ['vɛktən] , [ɒv; əv][ˌælə'bæmə] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst] ['fæmɪlɪz] [ɪn]

She	was	Mrs	.	Richard	Van	Vechten	,	of	Alabama	—	one	of	the	oldest	families	in
她	曾是	太太	.	理查德	范	韦赫滕	,	的	阿拉巴马州	—	一	的	这	最老	家庭	在

[ðə; ði] [steɪt] .

the	state	.
这	状态	.

她是来自阿拉巴马州的理查德·范·维克滕夫人——范·维克滕家族是该州最古老的家族之一。

[hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'si:st] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bi:n] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['senətə(r)] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə]

Her	deceased	husband	had	been	United	States	Senator	—	she	had	been	to
她	死者	丈夫	有	到过	团结的	各州	参议员	—	她	有	到过	到

['jʊərəp] — [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [kwi:n] [ɒn] ['hɔ:sbæk] — [hæd; həd] [pɑ:st] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv]

Europe	—	had	seen	the	Queen	on	horseback	—	had	passed	the	residence	of
欧洲	—	有	已见	这	女王	在	马背	—	有	通过了	这	住宅	的

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['sʌðərlənd] ,

the	Duchess	of	Sutherland	,
这	公爵夫人	的	萨瑟兰	,

她已故的丈夫曾是美国参议员——她去过欧洲——见过女王骑马——路过萨瑟兰公爵夫人的住所。

[ænd; ənd] [wen] ['rɑzəˌmɑnd] ['leitən] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['ni:tli] - ['fɪtɪŋ] [dres]

and	when	Rosamond	Leyton	appeared	before	her	in	her	neatly	-	fitting	dress
和	什么时候	罗莎蒙德	莱顿	出现	前	她	在	她	整齐地	-	配件	裙子

[ɒv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [ɑ:skt] [wɒt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

of	black	and	asked	what	she	could	do	for	her	,
的	黑色的	和	问	什么	她	可以	做	为了	她	,

当罗莎蒙德·莱顿身着合身的黑色连衣裙出现在她面前，问她能为她做些什么时，

[ʃi:; ʃi] ['elɪveɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] , [ænd; ənd] ['ku:lli] [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] , ['ɑ:nsə(r)d]

she	elevated	her	eyebrows	,	and	coolly	surveying	the	little	girl	,	answered
她	升高	她	眉毛	,	和	冷静地	测量	这	小的	女孩	,	回答

['hɔ:tɪli] , " [kəʊm] [aʊt] [maɪ][heə(r)] . "

haughtily	,	"	Comb	out	my	hair	.	"
傲慢地	,	"	梳子	出去	我的	头发	.	"

她扬起眉毛，冷冷地打量着小女孩，傲慢地回答道："帮我梳头。"

" [jes] , [aɪ] [wɪl] , " [θɔ:t] ['rɑzəˌmɑnd] , [hu:] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tu:; tə][ðə; ði][grænd]['leɪdi] ,

"	Yes	,	I	will	,	"	thought	Rosamond	,	who	had	taken	a	dislike	to	the	grand	lady	,
"	是的	,	我	将要	,	"	想法	罗莎蒙德	,	WHO	有	已采取	一个	不喜欢	到	这	盛大	女士	,

"是的，我会的，"罗莎蒙德心想，她一直很不喜欢这位高贵的女士。

[ænd; ənd]['su:tɪŋ; 'sju:tɪŋ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [θɔ:t] , [ʃi:; ʃi][dɪd] [kəʊm] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] ,

and	suiting	the	action	to	the	thought	,	she	did	comb	out	her	hair	,
和	适合	这	行动	到	这	想法	,	她	做过	梳子	出去	她	头发	,

她言行一致，梳理了头发。

['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] [ʌn'mɜ:sɪfʊli] [ðæt] ['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] ['æŋgrəli] [beɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [stɒp] .

pulling	it	so	unmercifully	that	Mrs	.	Van	Vechten	angrily	bade	her	stop	.
拉	它	所以	无情地	那	太太	.	范	韦赫滕	愤怒地	巴德	她	停止	.

她毫不留情地猛拉，范·维克滕夫人愤怒地命令她停车。

" [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [gɜːl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [ə'sɪst] [æt; ət] ['eni] [wʌnz] ['tɔɪlət] [bɪ'fɔː(r)] ?
" Look at me , girl , " said she ; " did you ever assist at any one's toilet before ?
" 看 在 我 , 女孩 , " 说 她 ; " 做过 你 曾经 协助 在 任何 一个人的 洗手间 前 ?
"
"
"

“看着我，姑娘，”她说，“你以前帮别人打扫过厕所吗？”

" [aɪv] [hʊkt] ['mɪsɪz] . ['piːtəz] - [dres] [ænd; ənd] [pɪnd] [ɒn] ['brɪdʒɪts] ['kɒlə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d]
" I've hooked Mrs . Peters ' dress and pinned on Bridget's collar , " answered
" 我已经 钩子 太太 . 彼得斯 - 裙子 和 已置顶 在 布里奇特的 衣领 , " 回答
['rɑzəˌmɑnd] ,
Rosamond ,
罗莎蒙德 ,

“我已经把彼得斯太太的裙子钩好了，也把布里奇特的衣领别好了，”罗莎蒙德回答道。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [braʊn] [aɪz] ['brɪmɪŋ] [wɪð] ['mɪstʃɪf] .
her great brown eyes brimming with mischief .
她 伟大的 棕色的 眼睛 充满 和 恶作剧 .

她那双棕色的大眼睛里充满了狡黠。

" [dɪs'gʌstɪŋ] !
" Disgusting !
" 令人作呕 !

真恶心！

" [rɪ'tɜːnd] ['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] — " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sə'pəʊz] [rælf] [wʊd] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən]
" returned Mrs . Van Vechten — " I should suppose Ralph would know better than
" 返回 太太 . 范 韦赫滕 — " 我 应该 认为 拉尔夫 会 知道 更好的 比
[tuː; tə][get][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪgnə'reɪməs] .
to get me such an ignoramus .
到 得到 我 这样的 一个 无知者 .

范·维克滕太太回答说：“我想拉尔夫应该知道，他不会找个像他这样的无知之徒来找我。”

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['haɪəd][ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə][weɪt][ɒn][ˌem 'iː] ? "
Were you hired on purpose to wait on me ? "
是 你 雇用 在 目的 到 等待 在 我 ? "

你是故意被雇来伺候我的吗?

" [waɪ] , [nəʊ] , [mæm] — [aɪ][lɪv; laɪv][hɪə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['rɑzəˌmɑnd] .
" Why , no , ma'am — I live here , " answered Rosamond .
" 为什么 , 不 , 女士 — 我 居住 这里 , " 回答 罗莎蒙德 .

“不，夫人——我就住在这里，”罗莎蒙德回答道。

" [lɪv; laɪv][hɪə(r)] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] , " [ænd; ənd] [preɪ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ? "
" Live here ! " repeated Mrs . Van Vechten , " and pray , what do you do ? "
" 居住 这里 ! " 重复 太太 . 范 韦赫滕 , " 和 祈祷 , 什么 做 你 做 ? "

“住在这里！”范·维克滕太太重复道，“祈祷吧，你都做些什么呢？”

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , [ən'les] [aɪ] [tʃuːz] , " [sed] ['rɑzəˌmɑnd] , [huː] ,
" Nothing much , unless I choose , " said Rosamond , who ,
" 没有什么 很多 , 除非 我 选择 , " 说 罗莎蒙德 , WHO ,

“没什么特别的，除非我主动选择，”罗莎蒙德说道。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [pet] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['piːtəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɜːvənts] ,
being a great pet with Mrs . Peters and the other servants ,
存在 一个 伟大的 宠物 和 太太 . 彼得斯 和 这 其他 仆人 ,

它深受彼得斯太太和其他仆人的喜爱，是一只非常棒的宠物。

['riːəli] [led][ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] [laɪf][æt; ət] ['rɪvəsaɪd] .
really led a very easy life at Riverside .
真的 引领 一个 非常 简单的 生活 在 河边 .

在河滨区的生活真是轻松惬意。

['lʊkɪŋ] ['kjʊəriəsli] ['ɪntuː][ðə; ði][fræŋk] , ['əʊpən] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] ,

Looking	curiously	into	the	frank	,	open	face	of	the	young	girl	,
寻找	奇怪的是	进入	这	坦率	,	打开	脸	的	这	年轻的	女孩	,

他好奇地打量着这位年轻女孩坦率真诚的脸庞。

['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] [kən'kluːdɪd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['niːgroʊz] [pleɪs] ,

Mrs	.	Van	Vechten	concluded	she	was	never	intended	to	take	a	negro's	place	,
太太	.	范	韦赫滕	结束	她	曾是	绝不	故意的	到	拿	一个	黑人的	地方	,

范·维克滕夫人得出结论，她注定无法取代黑人的位置。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] ; [ai][kæn; kən] [dres]

and	with	a	wave	of	her	hand	she	said	,	"	You	may	go	;	I	can	dress
和	和	一个	海浪	的	她	手	她	说	,	"	你	可能	去	;	我	能	裙子

[maɪ'self] [ə'ləʊn] .

myself	alone	.
我	独自的	.

她挥了挥手说："你可以走了；我可以自己穿衣服。"

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][sæt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , [ðə; ði]['lætə(r)]

"	That	evening	,	as	the	brother	and	sister	sat	together	in	the	parlor	,	the	latter
"	那	晚上	,	作为	这	兄弟	和	姐姐	卫星	一起	在	这	客厅	,	这	后者

['sʌd(ə)nli] [ɑːskt] ,

suddenly	asked	,
突然	问	,

"那天晚上，兄妹俩一起坐在客厅里，妹妹突然问道：

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['rɑzəˌmɑnd] ['leitən] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

"	Who	is	that	Rosamond	Leyton	,	and	what	is	she	doing	here	?
"	WHO	是	那	罗莎蒙德	莱顿	,	和	什么	是	她	正在做	这里	?

"罗莎蒙德·莱顿是谁？她在这里做什么？"

" ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Mr	.	Browning	told	her	all	he	knew	of	the	girl	,	and	she	continued	,
"	先生	.	勃朗宁	讲述	她	全部	他	知道	的	这	女孩	,	和	她	持续	,

"勃朗宁先生把他所知道的关于那个女孩的一切都告诉了她，她接着说，

" [duː; də][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['edʒukeɪt] [hɜː(r); hə(r)] ? "

"	Do	you	intend	to	educate	her	?	"
"	做	你	打算	到	教育	她	?	"

你打算教育她吗?

" ['edʒukeɪt][hɜː(r); hə(r)] ! " [sed] [hiː; hi] — " [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ? "

"	Educate	her	!	"	said	he	—	"	what	made	you	think	of	that	?	"
"	教育	她	!	"	说	他	—	"	什么	制成	你	思考	的	那	?	"

"教育她！"他说——"你怎么会想到这个？"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ][sɑː'kæstɪk] [smaɪl] ,

"	Because	,	"	she	answered	,	with	a	sarcastic	smile	,
"	因为	,	"	她	回答	,	和	一个	讽刺的	微笑	,

"因为，"她带着讽刺的笑容回答道。

" [æz; əz][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][duː; də] ['penəns] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['laɪftaɪm] ,

"	as	you	expect	to	do	penance	the	rest	of	your	lifetime	,
"	作为	你	预计	到	做	忏悔	这	休息	的	你的	寿命	,

"因为你打算在余生中忏悔，"

[ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə]['edʒukeɪt] ['evri] ['begə(r)] [huː]

I	did	not	know	but	you	would	deem	it	your	duty	to	educate	every	beggar	who
我	做过	不是	知道	但	你	会	认为	它	你的	责任	到	教育	每一个	乞丐	WHO

[keɪm] [ə'lɒŋ] .

came	along	.
来了	沿着	.

我之前并不知情，但你会认为教育每一个前来乞讨的人是你的责任。

" [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['edʒukeɪtɪŋ] ['rɑzəˌmɑnd] ['leitən] [wɒz; wəz] [nju:] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] ,

"	The	idea	of	educating	Rosamond	Leyton	was	new	to	Mr	.	Browning	,
"	这	主意	的	教育	罗莎蒙德	莱顿	曾是	新的	到	先生	.	勃朗宁	,

“对布朗宁先生来说，教育罗莎蒙德·莱顿的想法是全新的。”

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt] [tel] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][səʊ] — [hi:; hi] ['mɪəli] [sed] , " [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ai][du:; də]

but	he	did	not	tell	his	sister	so	—	he	merely	said	,	"	And	suppose	I	do
但	他	做过	不是	告诉	他的	姐姐	所以	—	他	仅仅	说	,	"	和	认为	我	做

['edʒukeɪt][hɜ:(r); hə(r)] ? "

educate	her	?	"
教育	她	?	"

但他并没有把这话告诉妹妹，只是说：“如果我真的让她接受教育呢？”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði]['leɪdi] , " [ben] [wɪl] [nɒt] [pɑ:s] [hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [veɪ'keɪʃnz; və'keɪʃnz][hɪə(r)]

"	In	that	case	,	"	answered	the	lady	,	"	Ben	will	not	pass	his	college	vacations	here
"	在	那	案件	,	"	回答	这	女士	,	"	本	将要	不是	经过	他的	大学	假期	这里

,

,

,

“既然如此，”那位女士回答说，“本就不会在这里度过他的大学假期了。”

[æz; əz][ai][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd][du:; də] . "

as	I	had	intended	that	he	should	do	.	"
作为	我	有	故意的	那	他	应该	做	.	"

正如我预料的那样。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? " [ɑ:skt] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] .

"	And	why	not	?	"	asked	Mr	.	Browning	.
"	和	为什么	不是	?	"	问	先生	.	勃朗宁	.

“为什么不呢？”布朗宁先生问道。

" [waɪ] [nɒt] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] .

"	Why	not	?	"	repeated	Mrs	.	Van	Vechten	.
"	为什么	不是	?	"	重复	太太	.	范	韦赫滕	.

“为什么不呢？”范韦希滕夫人重复道。

" [dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [ju:; jʊ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [sə'septəb(ə)l] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə] ['fi:meɪl] ['bju:ti] ,

"	Just	as	though	you	did	not	know	how	susceptible	he	is	to	female	beauty	,
"	只是	作为	尽管	你	做过	不是	知道	如何	易受影响的	他	是	到	女性	美丽	,

“就好像你不知道他有多么容易被女性美貌所吸引一样，”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [tri:t] [ðɪs] ['rɑzəˌmɑnd] [æz; əz][æn; ən]['i:kwəl] ,

and	if	you	treat	this	Rosamond	as	an	equal	,
和	如果	你	对待	这	罗莎蒙德	作为	一个	平等的	,

如果你把这位罗莎蒙德视为平等的一员，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [laɪk] [hɪm] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] [wʌns] .

it	will	be	like	him	to	fall	in	love	with	her	at	once	.
它	将要	是	喜欢	他	到	落下	在	爱	和	她	在	一次	.

他肯定会立刻爱上她。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] ['prɪti] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

She	is	very	pretty	,	you	know	.
她	是	非常	漂亮的	,	你	知道	.

你知道吗，她很漂亮。

" ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [dɪd][nɒt] [nəʊ] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

"	Mr	.	Browning	did	not	know	any	such	thing	.
"	先生	.	勃朗宁	做过	不是	知道	任何	这样的	事物	.

勃朗宁先生对此毫不知情。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] ['skeəsli] [njuː] [haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [lʊkt] ,

In	fact	,	he	scarcely	knew	how	the	young	girl	looked	,
在	事实	,	他	几乎	知道	如何	这	年轻的	女孩	看起来	,

事实上，他几乎不知道那个小女孩长什么样。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [rɪ'mɑːk] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɪm][æn; ən] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi]

but	his	sister's	remark	had	awakened	in	him	an	interest	,	and	after	she
但	他的	姐妹	评论	有	觉醒	在	他	一个	兴趣	,	和	后	她

[hæd; həd] [rɪ'taɪəd] ,

had	retired	,
有	退休	,

但他姐姐的话引起了他的兴趣，在她退休后，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['ɜːli] , [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['piːtəz] ,

which	she	did	early	,	he	rang	the	bell	for	Mrs	.	Peters	,
哪个	她	做过	早期的	,	他	响铃	这	钟	为了	太太	.	彼得斯	,

她很早就照做了，他按响了彼得斯太太的门铃。

[huː] [suːn] [ə'pɪəd] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːl] .

who	soon	appeared	in	answer	to	his	call	.
WHO	很快	出现	在	回答	到	他的	称呼	.

很快，他便出现了回应他的呼叫。

" [ɪz] ['rɑzəˌmɑnd] ['leitən] [ʌp] , " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Is	Rosamond	Leyton	up	,	"	he	asked	.
"	是	罗莎蒙德	莱顿	向上	,	"	他	问	.

他问道："罗莎蒙德·莱顿醒了吗？"

" [jes] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . ['piːtəz] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	Yes	,	sir	,	"	answered	Mrs	.	Peters	,	wondering	at	the	question	.
"	是的	,	先生	,	"	回答	太太	.	彼得斯	,	好奇	在	这	问题	.

"是的，先生，"彼得斯太太回答道，对这个问题感到疑惑。

" [send] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Send	her	to	me	,	"	he	said	,
"	发送	她	到	我	,	"	他	说	,

"把她送到我这里来，"他说。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌriː'dʌbld] [ə'meɪzmənt] ['mɪsɪz] . ['piːtəz] ['kærid] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['rɑzəˌmɑnd] ,

and	with	redoubled	amazement	Mrs	.	Peters	carried	the	message	to	Rosamond	,
和	和	加倍	惊愕	太太	.	彼得斯	携带	这	信息	到	罗莎蒙德	,

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

who	was	sitting	before	the	fire	,
WHO	曾是	坐着	前	这	火	,

彼得斯太太更加惊讶地将这个消息告诉了坐在火炉前的罗莎蒙德。

['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][ʌn'duː][æn; ən] ['ɒbstɪnət] [nɒt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [buːt] - [strɪŋ] .

trying	in	vain	to	undo	an	obstinate	knot	in	her	boot	-	string	.
尝试	在	徒劳	到	撤销	一个	顽固	结	在	她	启动	-	细绳	.

她徒劳地试图解开靴带上一个顽固的结。

" ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

"	Mr	.	Browning	sent	for	me	!
"	先生	.	勃朗宁	发送	为了	我	!

勃朗宁先生派人来找我了！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['flʌʃɪŋ] [ʌp] .

"	she	exclaimed	,	her	cheeks	flushing	up	.
"	她	惊呼	,	她	脸颊	冲洗	向上	.

"她惊呼道，双颊泛红。"

" ['wɒnts] [tuː; tə][skəʊld][ˌem 'iː] , [ai] [sə'pəʊz] , [fɔː(r); fə(r)] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [heə(r)] .

"	Wants	to	scold	me	,	I	suppose	,	for	pulling	his	sister's	hair	.
"	想要	到	骂	我	,	我	认为	,	为了	拉	他的	姐妹	头发	.

“我猜他是想责怪我拽了他妹妹的头发。”

[ai]['əʊnli][dɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] ,

I	only	did	what	she	told	me	to	,
我	仅有的	做过	什么	她	讲述	我	到	,

我只是照她说的做了。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɑːlə(r)] .

"	and	with	a	beating	heart	she	started	for	the	parlor	.
"	和	和	一个	殴打	心	她	开始	为了	这	客厅	.

她心跳加速，朝客厅走去。

['rɑzəˌmɑnd] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd]

Rosamond	was	afraid	of	Mr	.	Browning	,	and	feeling	sure	that	he	intended
罗莎蒙德	曾是	害怕的	的	先生	.	勃朗宁	,	和	感觉	当然	那	他	故意的

[tuː; tə] [rɪ'pruːv] [hɜː(r); hə(r)] ,

to	reprove	her	,
到	责备	她	,

罗莎蒙德害怕勃朗宁先生，并且确信他打算责备她。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][tʃeə(r)] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

she	took	the	chair	nearest	to	the	door	,	and	covering	her	face	with	her
她	采取	这	椅子	最近的	到	这	门	,	和	覆盖	她	脸	和	她

[hændz] ,

hands	,
双手	,

她走到离门口最近的椅子旁坐下，双手捂住脸。

[bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , ['seɪɪŋ] — " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʌgli] [ɪn][ˌem 'iː] , [ai] [nəʊ] - , [tuː; tə] [pʊl] ['mɪsɪz] . [væn]

began	to	cry	,	saying	—	"	It	was	ugly	in	me	,	I	know	'	,	to	pull	Mrs	.	Van
开始	到	哭	,	说	—	"	它	曾是	丑陋的	在	我	,	我	知道	-	,	到	拉	太太	.	范

[vɛktənz] [heə(r)] ,

Vechten's	hair	,
维赫滕的	头发	,

他开始哭泣，说道：“我知道，我这样做很丑陋”，然后拽了范·维克滕太太的头发。

[ænd; ənd][ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['pɜːpəs] , [tuː] ; [bʌt; bət][ai][woʊnt][duː; də][səʊ] [ə'gen] , [ai] ['sɜːt(ə)nli] [woʊnt] .

and	I	did	it	on	purpose	,	too	;	but	I	won't	do	so	again	,	I	certainly	won't	.
和	我	做过	它	在	目的	,	也	;	但	我	惯于	做	所以	再次	,	我	当然	惯于	.

而且我也是故意的；但我不会再这样做了，绝对不会。

" ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [wɒz; wəz] [kən'faʊndɪd] .

"	Mr	.	Browning	was	confounded	.
"	先生	.	勃朗宁	曾是	令人困惑	.

勃朗宁先生感到困惑。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑː'bærɪk] [pə'fɔːməns] ,

This	was	the	first	intimation	he	had	received	of	the	barbaric	performance	,
这	曾是	这	第一的	暗示	他	有	已收到	的	这	野蛮	表现	,

这是他第一次得知这场野蛮的表演。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

and	for	a	moment	he	remained	silent	,	gazing	at	the	little	girl	.
和	为了	一个	片刻	他	剩余	沉默的	,	凝视	在	这	小的	女孩	.

他沉默了一会儿，凝视着小女孩。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [slaɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [smɔːl] ,

Her	figure	was	very	slight	,	her	feet	and	hands	were	very	small	,
她	数字	曾是	非常	轻微	,	她	脚	和	双手	是	非常	小的	,

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ,

and	her	hair	,
和	她	头发	,

她的身材非常纤瘦，手脚也很小，头发.....

[ðəʊ] [dɪs'ɔːdəd] [naʊ] [ænd; ənd] [rʌf] , [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊn] ,

though	disordered	now	and	rough	,	was	of	a	beautiful	brown	,
尽管	混乱	现在	和	粗糙的	,	曾是	的	一个	美丽的	棕色的	,

虽然现在凌乱粗糙，但曾经是美丽的棕色。

[ænd; ənd] [fel] [ɪn] ['hevi] [kɜːrlz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .

and	fell	in	heavy	curls	around	her	neck	.
和	跌倒	在	重的	卷发	大约	她	脖子	.

浓密的卷发垂落在她的脖子上。

[hiː; hi] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] [æt; ət] [ə; eɪ] [glɑːns] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

He	saw	all	this	at	a	glance	,	but	her	face	,
他	锯	全部	这	在	一个	瞥一眼	,	但	她	脸	,

他一眼就看穿了这一切，但她的脸，

[ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [daɪ'rɛktɪd] ,

the	point	to	which	his	attention	was	chiefly	directed	,
这	观点	到	哪个	他的	注意力	曾是	主要	指导	,

他主要关注的点，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ʌn'tɪl] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] ,

he	could	not	see	until	those	little	hands	were	removed	,
他	可以	不是	看	直到	那些	小的	双手	是	已移除	,

直到那双小手被移开，他才看不见东西。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] [æt; ət] [lɑːst] [sed] , ['kaɪndli] — " [aɪ] [duː; də]

and	as	a	means	of	accomplishing	this	he	at	last	said	,	kindly	—	"	I	do
和	作为	一个	方法	的	完成	这	他	在	最后的	说	,	亲切地	—	"	我	做

[nɒt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , ['rɑzəˌmɑnd] .

not	understand	you	,	Rosamond	.
不是	理解	你	,	罗莎蒙德	.

为了达到这个目的，他最后和蔼地说："我不明白你，罗莎蒙德。"

[maɪ] ['sɪstə(r)] [hæz; həz] ['entəd] [nəʊ] [kəm'pleɪnt] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [send] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə]

My	sister	has	entered	no	complaint	,	and	I	did	not	send	for	you	to
我的	姐姐	有	进入	不	抱怨	,	和	我	做过	不是	发送	为了	你	到

['senʃə(r)] [juː; jʊ] .

censure	you	.
谴责	你	.

我妹妹没有提出任何控诉，我也没有派你来责备你。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [get] [ə'kweɪntɪd] .

I	wish	to	talk	with	you	—	to	get	acquainted	.
我	希望	到	讲话	和	你	—	到	得到	熟人	.

我想和你谈谈，互相认识一下。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [baɪ] [ˌem 'iː] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] ?

Will	you	come	and	sit	by	me	upon	the	sofa	?
将要	你	来	和	坐	经过	我	之上	这	沙发	?

你愿意过来坐在我旁边的沙发上吗?

" - [hændz] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)]

"	Rosamond's	hands	came	down	from	her	face	,	but	she	did	not	leave	her
"	-	双手	来了	向下	从	她	脸	,	但	她	做过	不是	离开	她

[siːt] ;

seat	;
座位	;

罗莎蒙德的手从脸上放下来，但她没有离开座位；

['naɪðə(r)] [dɪd]['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [naʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ,

neither	did	Mr	.	Browning	now	wish	to	have	her	,
两者都不	做过	先生	.	勃朗宁	现在	希望	到	有	她	,

勃朗宁先生现在也不想要她了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃændə'lɪə(r)] [fel] [fʊl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

for	the	light	of	the	chandelier	fell	full	upon	her	,
为了	这	光	的	这	枝形吊灯	跌倒	满的	之上	她	,

因为吊灯的光芒完全照在了她身上。

['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

giving	him	a	much	better	view	of	her	features	than	if	she	had	been
给予	他	一个	很多	更好的	看法	的	她	特征	比	如果	她	有	到过

['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪm] .

nearer	to	him	.
更近	到	他	.

这样一来，如果她离他更近一些，他就能更清楚地看到她的容貌了。

[ɪf] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['piːtəz] [hæd; həd] [sed] , [ben][væn] ['vɛktən] [wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv] ['prɪti] [gɜːlz] ,

If	,	as	Mrs	.	Peters	had	said	,	Ben	Van	Vechten	was	fond	of	pretty	girls	,
如果	,	作为	太太	.	彼得斯	有	说	,	本	范	韦赫滕	曾是	喜爱	的	漂亮的	女孩们	,

如果真如彼得斯夫人所说，本·范·维克滕喜欢漂亮女孩，

[hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

he	in	a	measure	inherited	the	feeling	from	his	uncle	,
他	在	一个	措施	遗传	这	感觉	从	他的	叔叔	,

他在某种程度上继承了叔叔的这种感觉。

[huː] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɑːd(ə)nt][əd'maɪərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

who	was	an	ardent	admirer	of	the	beautiful	,
WHO	曾是	一个	热心	仰慕者	的	这	美丽的	,

他是一位极度崇尚美的人，

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [felt] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['rɑzəˌmɑnd] ['leɪtən] [wɒz; wəz]

and	who	now	felt	a	glow	of	satisfaction	in	knowing	that	Rosamond	Leyton	was
和	WHO	现在	毛毡	一个	辉光	的	满意	在	会心	那	罗莎蒙德	莱顿	曾是

['prɪti] .

pretty	.
漂亮的	.

得知罗莎蒙德·莱顿很漂亮，她心中充满了满足感。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meri] , ['spɑːklɪŋ] , ['lɪt(ə)l] [feɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] ,

It	was	a	merry	,	sparkling	,	little	face	which	he	looked	upon	,
它	曾是	一个	欢乐	,	闪闪发光	,	小的	脸	哪个	他	看起来	之上	,

他看到的是一张快乐、闪亮的小脸。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði][nəʊz] [dɪd] [tɜːn] [ʌp][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]

and	though	the	nose	did	turn	up	a	trifle	,	and	the	mouth	was	rather
和	尽管	这	鼻子	做过	转动	向上	一个	琐事	,	和	这	嘴	曾是	相当

[waɪd] ,

wide	,
宽的	,

虽然鼻子略微上翘，嘴巴也比较宽，

[ðə; ði] [sɒft] , [braʊn] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli][feə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [meɪd] ['æmpl] [ə'mendz]

the	soft	,	brown	eyes	,	and	exquisitely	fair	complexion	made	ample	amends
这	柔软的	,	棕色的	眼睛	,	和	精美绝伦	公平的	肤色	制成	充足	修改

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .

for	all	.
为了	全部	.

那双柔和的棕色眼睛和白皙无瑕的肤色足以弥补一切。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['miːniəl] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] —

She	was	never	intended	for	a	menial	—	she	would	make	a	beautiful	woman	—
她	曾是	绝不	故意的	为了	一个	卑微的	—	她	会	制作	一个	美丽的	女士	—

[ænd; ənd] [wɪð] [θɔːts] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðiːz] ,

and	with	thoughts	similar	to	these	,
和	和	想法	相似的	到	这些	,

她注定不该做卑微之人——她会成为一位美丽的女人——怀着类似的想法，

['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] [kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] , [sed] — " [hæv; həv]

Mr	.	Browning	,	after	completing	his	survey	of	her	person	,	said	—	"	Have
先生	.	勃朗宁	,	后	完成	他的	民意调查	的	她	人	,	说	—	"	有

[juː; jʊ] [biːn] [tuː; tə] [skuːl] [mʌtʃ] ? "

you	been	to	school	much	?	"
你	到过	到	学校	很多	?	"

布朗宁先生打量完她之后，问道："你经常上学吗？"

" ['ɔːlweɪz] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] , " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] ;

"	Always	,	until	I	came	here	,	"	was	her	answer	;
"	总是	,	直到	我	来了	这里	,	"	曾是	她	回答	;

"一直都是这样，直到我来到这里，"她回答道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] — " [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , [aɪ]

and	he	continued	—	"	And	since	then	you	have	not	looked	in	a	book	,	I
和	他	持续	—	"	和	自从	然后	你	有	不是	看起来	在	一个	书	,	我

[sə'pəʊz] ?

suppose	?
认为	?

他接着说："我想，从那以后你就没看过书了吧？"

" [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] ['əʊpənd] [waɪd] [æz; əz] ['rɑzəˌmɑnd] [rɪ'plaɪd] , — " [waɪ] , [jes] [aɪ][hæv; həv] .

"	The	brown	eyes	opened	wide	as	Rosamond	replied	,	—	"	Why	,	yes	I	have	.
"	这	棕色的	眼睛	打开	宽的	作为	罗莎蒙德	回复	,	—	"	为什么	,	是的	我	有	.

罗莎蒙德睁大了棕色的眼睛，回答道："是的，我有。"

[aɪv] [riːd] ['əʊvə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['laɪbrəri] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

I've	read	over	so	much	in	your	library	when	you	were	gone	.
我已经	读	超过	所以	很多	在	你的	图书馆	什么时候	你	是	已消失	.

你不在的这段时间，我把你书房里的很多书都读了一遍。

['mɪsɪz] . ['piːtəz] [təʊld][ˌem 'iː][aɪ] [maɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['heɪstɪli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ɒv; əv]

Mrs	.	Peters	told	me	I	might	,	"	she	added	,	hastily	,	as	she	saw	his	look	of
太太	.	彼得斯	讲述	我	我	可能	,	"	她	额外	,	草草	,	作为	她	锯	他的	看	的

[sə'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

"彼得斯太太告诉我我可能会，"她看到他惊讶的表情，赶紧补充道。

[ænd; ənd] [mɪ'stʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [dɪs'pleʒə(r)] .

and	mistook	it	for	displeasure	.
和	误	它	为了	不满	.

并误以为这是不满。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] ['wɪlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] ?

"	I	am	perfectly	willing	,	"	he	said	;	"	but	what	have	you	read	?
"	我	是	完美	愿意的	,	"	他	说	;	"	但	什么	有	你	读	?

“我完全愿意，”他说；“但是你读过什么呢？”

[tel] [ˌem 'iː] .

Tell	me	.
告诉	我	.

告诉我。

" ['rɑzəˌmɑnd] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [gləu] [ænd; ənd]

"	Rosamond	was	interested	at	once	,	and	while	her	cheeks	glowed	and
"	罗莎蒙德	曾是	感兴趣的	在	一次	,	和	尽管	她	脸颊	发光	和

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːkl] ,

her	eyes	sparkled	,
她	眼睛	闪闪发光	,

罗莎蒙德立刻来了兴趣，她的脸颊泛起红晕，眼睛闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] — " [əʊ] , [aɪv] [riːd] ['ʃeɪkˌspɪərz] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [pleɪz] , ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] —

she	replied	—	"	Oh	,	I've	read	Shakespeare's	Historical	Plays	,	every	one	of	them	—
她	回复	—	"	哦	,	我已经	读	莎士比亚的	历史	演出	,	每一个	一	的	他们	—

[ænd; ənd] [tʃaɪld] ['hærəld] ,

and	Childe	Harold	,
和	查尔德	哈罗德	,

她回答说：“哦，我读过莎士比亚的历史剧，每一部都读过——还有《恰尔德·哈罗德游记》。”

[ænd; ənd] [wɒts] [ɒn][ðə; ði][maɪnd] , [ænd; ənd] ['kɛnɪlwɜːrθ] ,

and	Watts	on	the	Mind	,	and	Kenilworth	,
和	瓦特	在	这	头脑	,	和	肯尼尔沃思	,

还有《沃茨的内心世界》和《肯尼尔沃思》，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

and	now	I'm	right	in	the	middle	of	the	Lady	of	the	Lake	.
和	现在	我是	正确的	在	这	中间	的	这	女士	的	这	湖	.

现在我就身处湖中仙女像的正中央。

['wʌznt] [fɪts] - [dʒeɪmz][ðə; ði] [kɪŋ] ?

Wasn't	Fitz	-	James	the	King	?
不是	菲茨	-	詹姆斯	这	国王	?

菲茨-詹姆斯不就是国王吗?

[ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

I	believe	he	was	.
我	相信	他	曾是	.

我相信他是。

[wen] [ai][ˌeɪ 'em]['əʊldə][ai] [miːn] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [dʒʌst][laɪk] [ðæt] .

When	I	am	older	I	mean	to	write	a	book	just	like	that	.
什么时候	我	是	老	我	意思是	到	写	一个	书	只是	喜欢	那	.

等我年纪大了，我也想写一本这样的书。

" ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [kʊd; kəd] [nɒt] [fɔː'beə(r)] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'θjuːziæzəm] , [bʌt; bət]

"	Mr	.	Browning	could	not	forbear	a	smile	at	her	enthusiasm	,	but
"	先生	.	勃朗宁	可以	不是	忍耐	一个	微笑	在	她	热情	,	但

[wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] ,

without	answering	her	question	,
没有	回答	她	问题	,

勃朗宁先生看到她如此热情，忍不住笑了笑，但他没有回答她的问题。

[hiː; hi] [sed] , — " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː; də] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əʊld] [ɪ'nʌf] ?

he	said	,	—	"	What	do	you	intend	to	do	until	you	are	old	enough	?
他	说	,	—	"	什么	做	你	打算	到	做	直到	你	是	老的	足够的	?

他说：“在你长大成人之前，你打算做什么？”

" - ['kaʊntənəns] [fel] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['tæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt]
" Rosamond's countenance fell , and after tapping her foot upon the carpet
" - 面容 跌倒 , 和 后 窃听 她 脚 之上 这 地毯
[ə'waɪl] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
awhile , she said ,
一会儿 , 她 说 ,

罗莎蒙德的脸色沉了下来，她用脚在地毯上轻轻敲了敲，然后说道：

" ['mɪsɪz] . ['piːtəz] [wɪl] [get][ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ænd; ənd][ai] [spəʊz] [aɪl] [hæv; həv]
" Mrs . Peters will get me a place by - and - by , and I s'pose I'll have
" 太太 . 彼得斯 将要 得到 我 一个 地方 经过 - 和 - 经过 , 和 我 假设 患病的 有
[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɪlɪnə(r)] . "
to be a milliner . "
到 是 一个 女帽商 . "

“彼得斯太太迟早会给我找个地方住，我想我得去当个女帽匠了。”

" [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] ? "
" Do you wish to be one ? "
" 做 你 希望 到 是 一 ? "

你想成为其中一员吗?

" [waɪ] , [nəʊ] ; [nɔː(r)] ['mʌðə(r)] ['dɪd(ə)nt]['aɪðə(r)] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)]['fɑːðə(r)] [daɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də]
" Why , no ; nor mother didn't either , but after father died she had to do
" 为什么 , 不 ; 也不 母亲 没有 任何一个 , 但 后 父亲 死亡 她 有 到 做
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

“为什么？不；母亲也没有，但父亲去世后，她不得不做点什么。”

['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] . "
Father was a kind of a lawyer , and left her poor . "
父亲 曾是 一个 种类 的 一个 律师 , 和 左边 她 贫穷的 . "

父亲是个律师，去世后她很穷。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , ['rɑzəˌmɑnd] ?
" Do you wish to go away from here , Rosamond ?
" 做 你 希望 到 去 离开 从 这里 , 罗莎蒙德 ?

罗莎蒙德，你想离开这里吗?

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] - [frɪndʒd] [aɪ] - ['læʃɪz] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [rɪ'plaɪd] , "
" There were tears on the long - fringed eye - lashes as the young girl replied , "
" 那里 是 眼泪 在 这 长的 - 流苏 眼睛 - 睫毛 作为 这 年轻的 女孩 回复 , "
[nəʊ] ,
No ,
不 ,

“小女孩长长的睫毛上挂着泪痕，她回答说：‘不，’”

[sɜː(r)] ; [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)] ['ɔːlweɪz] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] .
sir ; I'd like to live here always , but there's nothing for me to do .
先生 ; ID 喜欢 到 居住 这里 总是 , 但 有 没有什么 为了 我 到 做 .
"
"
"

先生，我真想一直住在这里，可是我在这里无事可做。

" [ən'les] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] .
" Unless you go to school .
" 除非 你 去 到 学校 .

除非你去上学。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ? "
How would you like that ? "
如何 会 你 喜欢 那 ? "

你觉得怎么样?

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ] [bɪls] , " [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɜːli] [hed] [ʃʊk] ['mɔːnfəli] .
" I have no one to pay the bills , " and the curly head shook mournfully .
" 我 有 不 一 到 支付 这 账单 , " 和 这 卷曲 头 摇晃 悲伤地 .

“我没有可以帮我付账的人,”卷发男孩悲伤地摇了摇头。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['mʌni] , ['rɑzəˌmɑnd] ,
" But I have money , Rosamond ,
" 但 我 有 钱 , 罗莎蒙德 ,

“但我有钱，罗莎蒙德，”

[ænd; ənd] [səˈpəʊz] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] ? "
and suppose I say that you shall stay here and go to school ? "
和 认为 我 说 那 你 将 停留 这里 和 去 到 学校 ? "

如果我说你留在这里上学呢?

" [əʊ] , [sɜː(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] ?
" Oh , sir , will you say so ?
" 哦 , 先生 , 将要 你 说 所以 ?

“哦，先生，您会这么说吗？”

[meɪ] [aɪ][lɪv; laɪv] [wɪð] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ?
May I live with you always ?
可能 我 居住 和 你 总是 ?

我可以永远和你住在一起吗?

" [ænd; ənd] [fər'get] [hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [dʒɔɪ] ,
" and forgetting her fear of him in her great joy ,
" 和 遗忘 她 害怕 的 他 在 她 伟大的 喜悦 ,

“她因极度的喜悦而忘记了对他的恐惧，

['rɑzəˌmɑnd] ['leitən] [krɒst] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi][sæt] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz]
Rosamond Leyton crossed over to where he sat , and laying both her hands
罗莎蒙德 莱顿 交叉 超过 到 在哪里 他 卫星 , 和 躺下 两个都 她 双手
[əˈpɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
upon his shoulder ,
之上 他的 肩膀 ,

罗莎蒙德·莱顿走到他坐着的地方，双手搭在他的肩膀上。

[kən'tɪnjuːd] — " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] ['ɜːnɪst] , ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] ?
continued — " Are you in earnest , Mr . Browning ?
持续 — " 是 你 在 认真 , 先生 . 勃朗宁 ?

继续说道——“勃朗宁先生，您是认真的吗？”

[meɪ] [aɪ] [steɪ] ?
May I stay ?
可能 我 停留 ?

我可以留下来吗?

[əʊ] , [aɪl] [biː; bi][səʊ] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əʊld][ænd; ənd] [sɪk] !
Oh , I'll be so good to you when you are old and sick !
哦 , 患病的 是 所以 好的 到 你 什么时候 你 是 老的 和 生病的 !

哦，等你老了生病了，我一定会好好照顾你的!

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

"	It	seemed	to	her	that	he	was	old	enough	to	be	her	father	,
"	它	似乎	到	她	那	他	曾是	老的	足够的	到	是	她	父亲	,

[ðen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

then	,	and	it
然后	,	和	它

“在她看来，他当时的年纪都足以做她的父亲了，而且

['ɔːlməʊst] [siːmd] [səʊ][tuː; tə][hɪm] .

almost	seemed	so	to	him	.
几乎	似乎	所以	到	他	.

他几乎觉得确实如此。

['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['veri] [pə'tɜːnl] [lʊk] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

Giving	her	a	very	paternal	look	,	he	answered	,
给予	她	一个	非常	父系	看	,	他	回答	,

他用一种慈父般的眼神看着她，回答道：

" [jes] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ænd; ənd] [naʊ] [gəʊ] , [ɔː(r)]['mɪsɪz] .

"	Yes	,	child	,	you	shall	stay	as	long	as	you	like	and	now	go	,	or	Mrs	.
"	是的	,	孩子	,	你	将	停留	作为	长的	作为	你	喜欢	和	现在	去	,	或者	太太	.

“是的，孩子，你想待多久就待多久，现在你可以走了，或者夫人……”

['piːtəz] [wɪl] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [kiːps] [juː; jʊ] .

Peters	will	be	wondering	what	keeps	you	.
彼得斯	将要	是	好奇	什么	保持	你	.

彼得斯会想知道是什么让你留了下来。

" ['rɑzəˌmɑnd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][eə(r)][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,

"	Rosamond	started	to	leave	the	room	,	but	ere	she	reached	the	door	she	paused	,
"	罗莎蒙德	开始	到	离开	这	房间	,	但	埃雷	她	达到	这	门	她	暂停	,

罗莎蒙德开始离开房间，但走到门口时，她停了下来。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] , [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][səʊ] ['hæpi] ,

and	turning	to	Mr	.	Browning	,	said	,	"	You	have	made	me	so	happy	,
和	转弯	到	先生	.	勃朗宁	,	说	,	"	你	有	制成	我	所以	快乐的	,

然后他转向勃朗宁先生说：“你让我非常高兴，

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] , [aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [let] [ˌem 'iː] [kɪs] [jɔː(r); jə(r)][hænd] — [meɪ] [aɪ] ?

and	I	like	you	so	much	,	I	wish	you'd	let	me	kiss	your	hand	—	may	I	?
和	我	喜欢	你	所以	很多	,	我	希望	你会	让	我	吻	你的	手	—	可能	我	?

我非常喜欢你，我希望你能让我亲吻你的手——可以吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kwestʃən] ,

"	It	was	a	strange	question	,
"	它	曾是	一个	奇怪的	问题	,

这是一个奇怪的问题，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sent] [ðə; ði] [blʌd] ['tɪŋglɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tɪps] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋz] ['fɪŋgəz] .

and	it	sent	the	blood	tingling	to	the	very	tips	of	Mr	.	Browning's	fingers	.
和	它	发送	这	血	刺痛感	到	这	非常	尖端	的	先生	.	勃朗宁	手指	.

这让勃朗宁先生的指尖都感到一阵酥麻。

" [waɪ] , [jiː; ji] - [iːz] , — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

"	Why	,	ye	-	es	,	—	I	don't	know	.
"	为什么	,	是的	-	es	,	—	我	不	知道	.

“为什么，是的，——我不知道。”

[wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ? " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd]

What	made	you	think	of	that	?	"	he	said	,	and
什么	制成	你	思考	的	那	?	"	他	说	,	和

“是什么让你想到这一点？”他问道。

['rɑzəˌmɑnd] [rɪ'plaɪd] , — " [aɪ] ['ɔːlweɪz] [kɪst] ['fɑːðə(r)] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['hæpi] .

Rosamond	**replied**	**,**	**—**	**"**	**I**	**always**	**kissed**	**father**	**when**	**he**	**made**	**me**	**very**	**happy**	**.**
罗莎蒙德	回复	,	—	"	我	总是	亲吻	父亲	什么时候	他	制成	我	非常	快乐的	.

罗莎蒙德回答说："每当爸爸让我非常高兴的时候，我都会亲吻他。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː; də] . "

It	**was**	**all**	**I**	**could**	**do**	**.**	**"**
它	曾是	全部	我	可以	做	.	"

我只能做到这样了。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , " ['stæmə] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]

"	**But**	**I**	**am**	**not**	**your**	**father**	**,**	**"**	**stammered**	**Mr**	**.**	**Browning**	**;**	**"**	**I**	**shall**	**not**	**be**
"	但	我	是	不是	你的	父亲	,	"	结结巴巴	先生	.	勃朗宁	;	"	我	将	不是	是

['twenti] - [faɪv] [ʌn'tɪl] [nəʊ'vembə(r)] .

twenty	**-**	**five**	**until**	**November**	**.**
二十	-	五	直到	十一月	.

"但我不是你的父亲，"勃朗宁先生结结巴巴地说，"我到十一月才满二十五岁。"

[stɪl] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] . "

Still	**you**	**can**	**do**	**as**	**you**	**please**	**.**	**"**
仍然	你	能	做	作为	你	请	.	"

你依然可以随心所欲。

" [nɒt] ['twenti] - [faɪv] [jet] , " [rɪ'piːtɪd] ['rɑzəˌmɑnd] ; — " [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['nɪərə(r)]

"	**Not**	**twenty**	**-**	**five**	**yet**	**,**	**"**	**repeated**	**Rosamond**	**;**	**—**	**"**	**why**	**,**	**I**	**thought**	**you**	**were**	**nearer**
"	不是	二十	-	五	然而	,	"	重复	罗莎蒙德	;	—	"	为什么	,	我	想法	你	是	更近

['fɔːti] .

forty	**.**
四十	.

"还没到二十五岁呢，"罗莎蒙德重复道；"哎呀，我还以为你快四十岁了呢。"

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ'd]['betə(r)] , [ðəʊ] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz] [wel] .

I	**don't**	**believe**	**I'd**	**better**	**,**	**though**	**I**	**like**	**you**	**just**	**as**	**well**	**.**
我	不	相信	ID	更好的	,	尽管	我	喜欢	你	只是	作为	出色地	.

虽然我也很喜欢你，但我并不认为我应该那样做。

[gʊd] [naɪt] .

Good	**night**	**.**
好的	夜晚	.

晚安。

" [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] , [ʌp][ðə; ði] [steəz] , [θruː] [ðə; ði]['ʌpə(r)] [hɔːl] ,

"	**He**	**heard**	**her**	**go**	**through**	**the**	**hall**	**,**	**up**	**the**	**stairs**	**,**	**through**	**the**	**upper**	**hall**	**,**
"	他	听到	她	去	通过	这	大厅	,	向上	这	楼梯	,	通过	这	上	大厅	,

他听到她穿过走廊，上楼，穿过楼上的走廊，

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'gen] .

and	**then**	**all**	**was**	**still**	**again**	**.**
和	然后	全部	曾是	仍然	再次	.

然后一切又恢复了平静。

" [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [hiː; hi] [θɔːt] ; " [səʊ] ['tʃaɪldlaɪk] [ænd; ənd][fræŋk] ,

"	**What**	**a**	**strange**	**little**	**creature**	**she**	**is**	**,**	**"**	**he**	**thought**	**;**	**"**	**so**	**childlike**	**and**	**frank**	**,**
"	什么	一个	奇怪的	小的	生物	她	是	,	"	他	想法	;	"	所以	孩子气	和	坦率	,

"她真是个奇怪的小家伙，"他想，"如此孩子气，又如此坦率。"

[bʌt; bət] [haʊ] [kwɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] !

but	**how**	**queer**	**that**	**she**	**should**	**ask**	**to**	**kiss**	**me**	**!**
但	如何	酷儿	那	她	应该	问	到	吻	我	!

可她居然会主动要求吻我，真是太奇怪了！

[ˌwʊdnt] ['suːzn] [biː; bi] [ʃɒkt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Wouldn't	**Susan**	**be**	**shocked**	**if**	**she**	**knew**	**it**	**,**
不会	苏珊	是	震惊	如果	她	知道	它	,

如果苏珊知道这件事，她肯定会很震惊。

[ænd; ənd] [wəʊnt] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] ['hɒrɪfaɪd] [wen] [ai] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['edʒukeɪt] [ðə; ði]

and	**won't**	**she**	**be**	**horrified**	**when**	**I**	**tell**	**her**	**I**	**am**	**going**	**to**	**educate**	**the**
和	惯于	她	是	惊恐万分	什么时候	我	告诉	她	我	是	去	到	教育	这

[gɜːl] .

girl	**.**
女孩	.

当我告诉她我要教育这个女孩时，她岂不是会大吃一惊?

[ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

I	**shouldn't**	**have**	**thought**	**of**	**it**	**but**	**for**	**her**	**.**
我	不应该	有	想法	的	它	但	为了	她	.

我本不该想到这件事，但为了她。

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ben] [dʌz] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

And	**suppose**	**Ben**	**does**	**fall**	**in**	**love**	**with**	**her**	**.**
和	认为	本	做	落下	在	爱	和	她	.

假设本真的爱上了她。

[ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] [bæd] [mætʃ] .

If	**he**	**knew**	**a**	**little**	**more**	**,**	**it**	**would**	**not**	**be**	**a**	**bad**	**match**	**.**
如果	他	知道	一个	小的	更多的	,	它	会	不是	是	一个	坏的	匹配	.

如果他多了解一些，这倒也算是个不错的选择。

['sʌmbədi] [mʌst; məst] [kiːp] [ʌp] ['aʊə(r)] ['fæməli] , [ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɪk'stɪŋkt] .

Somebody	**must**	**keep**	**up**	**our**	**family**	**,**	**or**	**it**	**will**	**become**	**extinct**	**.**
某人	必须	保持	向上	我们的	家庭	,	或者	它	将要	变得	灭绝	.

总得有人延续我们的家族，否则它就会灭绝。

['suːzn] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌnz] [left] , [ænd; ənd] [ai] " — [hɪə(r)] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd]

Susan	**and**	**I**	**are**	**the**	**only**	**ones**	**left**	**,**	**and**	**I**	**"**	**—**	**here**	**he**	**paused**	**,**	**and**
苏珊	和	我	是	这	仅有的	一个	左边	,	和	我	"	—	这里	他	暂停	,	和

['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

starting	**to**	**his**	**feet**	**,**
开始	到	他的	脚	,

只剩下苏珊和我了，而我——”他顿了顿，然后站起身来，

[hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [flɔː(r)] ['hʌrɪdli] , ['nɜːvəsli] , [æz; əz] [ɪf] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [sʌm; səm]

he	**paced**	**the**	**floor**	**hurriedly**	**,**	**nervously**	**,**	**as**	**if**	**seeking**	**to**	**escape**	**from**	**some**
他	踱步	这	地面	匆匆	,	紧张地	,	作为	如果	寻求	到	逃脱	从	一些

[pə'sjuːɪŋ] ['iːv(ə)l] .

pursuing	**evil**	**.**
追求	邪恶的	.

他焦躁不安地在房间里踱来踱去，仿佛要逃离某种紧追不舍的邪恶力量。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['terəb(ə)l] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wɪl] ,

"	**It**	**is**	**terrible**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**,**	**"**	**but**	**I**	**can**	**bear**	**it**	**and**	**will**	**,**
"	它	是	糟糕的	,	"	他	低声说道	,	"	但	我	能	熊	它	和	将要	,

“这太可怕了，”他低声说，“但我能忍受，而且会忍受。”

" [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [tuː; tə] [driːm] [streɪndʒ] [driːmz] [ɒv; əv]

"	**and**	**going**	**to**	**his**	**room**	**he**	**sought**	**his**	**pillow**	**to**	**dream**	**strange**	**dreams**	**of**
"	和	去	到	他的	房间	他	寻求	他的	枕头	到	梦	奇怪的	梦境	的

['tresɪz] [blæk] ,

tresses	**black**	**,**
头发	黑色的	,

于是他回到房间，找到枕头，开始做关于黑色头发的奇怪梦。

[ænd; ənd] [ˈrinɭit] [braʊn] , — [ɒv; əv] [fɪəs] , [dɑːk] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɔːrbz] ,

and	ringlets	brown	,	—	of	fierce	,	dark	eyes	,	and	shining	orbs	,
和	环状物	棕色的	,	—	的	凶猛的	,	黑暗的	眼睛	,	和	灼灼	球体	,

还有棕色的卷发，——以及炯炯有神的黑眼睛和闪亮的眼珠，

[huːz] [ˈəʊnə(r)][hæd; həd] [ɑːskt] [tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [mɪˈsteɪkən] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

whose	owner	had	asked	to	kiss	his	hand	,	and	mistaken	him	for	her
谁	所有者	有	问	到	吻	他的	手	,	和	错误	他	为了	她

[ˈsaɪə(r)] .

sire	.
父系	.

它的主人请求亲吻它的手，却把它误认为是它的父亲。

[ˈtʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[bɛnz] [ˈvɪzɪt] .

BEN'S	VISIT	.
本的	访问	.

本的来访。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [væn] [ˈvɛktən] [wɒz; wəz] [ˈsləʊli] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtɔɪlət] [əˈləʊn] ,

The	next	morning	,	as	Mrs	.	Van	Vechten	was	slowly	making	her	toilet	alone	,
这	下一个	早晨	,	作为	太太	.	范	韦赫滕	曾是	缓慢地	制作	她	洗手间	独自的	,

第二天早上，范·维克滕太太独自一人慢慢地洗漱时，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][ræp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ˈrɑzəˌmɑnd] [ˈleitən] [əˈpɪəd] ,

there	came	a	gentle	rap	at	her	door	,	and	Rosamond	Leyton	appeared	,
那里	来了	一个	温和的	说唱	在	她	门	,	和	罗莎蒙德	莱顿	出现	,

这时，有人轻轻敲了敲她的门，罗莎蒙德·莱顿出现了。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈbluːmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][rəʊz] - [bʌd] , [hɜː(r); hə(r)][kɜːrlz] [brʌʃt] [bæk]

her	face	fresh	and	blooming	as	a	rose	-	bud	,	her	curls	brushed	back
她	脸	新鲜的	和	盛开	作为	一个	玫瑰	-	芽	,	她	卷发	刷过	后退

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] ,

from	her	forehead	,
从	她	前额	,

她脸庞清新娇艳，宛如玫瑰花蕾，卷发从额前向后梳去。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ˈveri] [rɪˈspektfl] ,

and	her	voice	very	respectful	,
和	她	嗓音	非常	尊重	,

她的声音非常恭敬。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] — " [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈrʌfnəs]

as	she	said	—	"	I	have	come	to	ask	your	pardon	for	my	roughness
作为	她	说	—	"	我	有	来	到	问	你的	赦免	为了	我的	粗糙度

[ˈjestədeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

正如她所说——“我来请求您原谅我昨天的粗鲁行为。”

[ai][kæn; kən][duː; də][ˈbetə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem ˈiː] [weɪt] [ɒn][juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [steɪ] ,

I	can	do	better	,	and	if	you	will	let	me	wait	on	you	while	you	stay	,
我	能	做	更好的	,	和	如果	你	将要	让	我	等待	在	你	尽管	你	停留	,

我可以做得更好，如果您愿意让我为您服务，

[ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [pliːz] [juː; jʊ] .

I	am	sure	I	shall	please	you	.
我	是	当然	我	将	请	你	.

我相信我一定会让您满意。

" ['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðæt] [ə'pi:l] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['greɪʃəsli] [ək'septɪd] [ðə; ði]

"	Mrs	.	Van	Vechten	could	not	resist	that	appeal	,	and	she	graciously	accepted	the
"	太太	.	范	韦赫滕	可以	不是	抵抗	那	上诉	,	和	她	亲切地	公认	这

[gɜ:rlz]['ɒfə(r)] ,

girl's	offer	,
女孩们	提供	,

“范·维克滕夫人无法拒绝这个请求，她欣然接受了女孩的提议。”

['ɑ:skɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [waɪl] [wɒt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][bɪ'heɪvjə(r)] .

asking	her	the	while	what	had	made	the	change	in	her	behavior	.
问	她	这	尽管	什么	有	制成	这	改变	在	她	行为	.

同时询问她是什么导致了她行为的改变。

['ɔ:lweɪz] [fræŋk][ænd; ənd] ['tru:θfl] ,

Always	frank	and	truthful	,
总是	坦率	和	真实	,

总是坦诚直率，

['rɑzəˌmɑnd] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋz] ['kaɪndnəs] [hæd; həd] [fɪld]

Rosamond	explained	to	the	lady	that	Mr	.	Browning's	kindness	had	filled
罗莎蒙德	解释	到	这	女士	那	先生	.	勃朗宁	仁慈	有	已填

[hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['grætɪtju:d] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][du:; də][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

her	with	gratitude	and	determined	her	to	do	as	she	had	done	.
她	和	感激	和	决定	她	到	做	作为	她	有	完毕	.

罗莎蒙德向那位女士解释说，勃朗宁先生的善意让她充满感激，并决心像她所做的那样去做。

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [met] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)]

To	her	Mrs	.	Van	Vechten	said	nothing	,	but	when	she	met	her	brother
到	她	太太	.	范	韦赫滕	说	没有什么	,	但	什么时候	她	遇见	她	兄弟

[æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] ,

at	the	breakfast	table	,
在	这	早餐	桌子	,

范·维克滕太太什么也没跟她说，但当她在餐桌上遇到她的哥哥时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒmɪnəs] [fraʊn] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ]

there	was	an	ominous	frown	upon	her	face	,	and	the	moment	they
那里	曾是	一个	不祥的	皱眉	之上	她	脸	,	和	这	片刻	他们

[wɜ:(r); wə(r)][ə'ləʊn] ,

were	alone	,
是	独自的	,

她脸上露出不祥的表情，当他们独处时，

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜ:v] .

she	gave	him	her	opinion	without	reserve	.
她	给予	他	她	观点	没有	预订	.

她毫不保留地向他表达了自己的意见。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [wɒz; wəz][fɜ:m] .

But	Mr	.	Browning	was	firm	.
但	先生	.	勃朗宁	曾是	公司	.

但布朗宁先生态度坚决。

" [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	He	should	have	something	to	live	for	,	"	he	said	,
"	他	应该	有	某物	到	居住	为了	,	"	他	说	,

“他应该有活下去的理由，”他说。

" [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ['əʊnli] [nju:] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['aʊəz] [hi:; hi] [pɑ:st] [wɪð] [nəʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [wɪtʃ]
" and Heaven only knew the lonely hours he passed with no object in which
" 和 天堂 仅有的 知道 这 孤独 小时 他 通过了 和 不 目的 在 哪个
[tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] .
to be interested .
到 是 感兴趣的 .

“只有上天知道他度过了多少孤独的时光，他无所事事，无所事事。”

[hɜ:(r); hə(r)]['fæməli] , [ðəʊ] [ʌn'fɔ:tʃənət] , [ɑ:(r); ə(r)] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
Her family , though unfortunate , are highly respectable , " he added ,
她 家庭 , 尽管 不幸 , 是 高度 可敬 , " 他 额外 ,

“她的家庭虽然不幸，但却非常值得尊敬，”他补充道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ai][kæn; kən] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['ju:sf(ə)l] ['ɔ:nəmənt] [ɪn][sə'saɪəti] ,
" and if I can make her a useful ornament in society ,
" 和 如果 我 能 制作 她 一个 有用 装饰品 在 社会 ,

“如果我能让她成为社会上有用的装饰品，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['dju:ti][tu:; tə][du:; də][səʊ] .
it is my duty to do so .
它 是 我的 责任 到 做 所以 .

这是我的责任。

" ['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] [nju:] [haʊ] ['ju:sləs] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] ['remənstreɪt] [wɪð] [hɪm] ,
" Mrs . Van Vechten knew how useless it would be to remonstrate with him ,
" 太太 . 范 韦赫滕 知道 如何 无用 它 会 是 到 抗议 和 他 ,

范·维克滕夫人知道，跟他争辩是徒劳的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] ['kɒntest] , ['mentəli] [rɪ'zɒlvɪŋ] [ðæt] " [ben] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [pɑ:s] [hɪz; ɪz]
and she gave up the contest , mentally resolving that " Ben should not pass his
和 她 给予 向上 这 竞赛 , 精神上 解决 那 " 本 应该 不是 经过 他的
['kɒlɪdʒ] [veɪ'keɪʃnz; və'keɪʃnz][ðeə(r)] .
college vacations there .
大学 假期 那里 .

于是她放弃了比赛，心里下定决心“本不应该在那里度过他的大学假期”。

" [wen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] ['lɜ:nɪd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['edʒukeɪt] ['rɑzəˌmɑnd]
" When the villagers learned that Mr . Browning intended to educate Rosamond
" 什么时候 这 村民们 学习 那 先生 . 勃朗宁 故意的 到 教育 罗莎蒙德
[ænd; ənd] [tri:t] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz]['i:kwəl] ,
and treat her as his equal ,
和 对待 她 作为 他的 平等的 ,

“当村民们得知布朗宁先生打算教育罗莎蒙德，并平等对待她时，

[ðeɪ] [ə'skraɪbd] [ˌaɪ 'ti:] ['həʊlli] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [hu:] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
they ascribed it wholly to the influence of his sister , who , of course ,
他们 归因于 它 完全 到 这 影响 的 他的 姐姐 , WHO , 的 课程 ,

他们完全将其归因于他姐姐的影响，而他姐姐当然……

[hæd; həd] [sə'dʒestid] [tu:; tə][hɪm][æn; ən][ækt] [wɪtʃ] [si:md] ['evri] [wei] [raɪt] [ænd; ənd]['prɒpə(r)] .
had suggested to him an act which seemed every way right and proper .
有 建议 到 他 一个 行为 哪个 似乎 每一个 方式 正确的 和 恰当的 .

有人向他提出了一个在他看来完全正确且合适的建议。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði]['leɪdi] [ə'pəʊzd] [ˌaɪ 'ti:] , [nɔ:(r)] [haʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] ,
They did not know how the lady opposed it , nor how , for many days ,
他们 做过 不是 知道 如何 这 女士 反对 它 , 也不 如何 , 为了 许多 天 ,

他们不知道这位女士是如何反对的，也不知道她是如何连续多日反对的。

[ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ][kəʊld] [rɪ'zɜːv] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] , [huː] [strəʊv] [ɪn] ['veərɪəs] [weɪz] [tuː; tə]

she	maintained	a	cold	reserve	toward	the	young	girl	,	who	strove	in	various	ways	to
她	维持	一个	寒冷的	预订	朝向	这	年轻的	女孩	,	WHO	努力	在	各种各样的	方式	到

[kən'sɪlieɪt] [hɜː(r); hə(r)] ,

conciliate	her	,
和解	她	,

她对那个想尽各种办法讨好她的年轻女孩始终冷淡疏离。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [sək'siːdɪd] [səʊ][fɑː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nɒt]['əʊnli] [ək'septɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [æt; ət]

and	at	last	succeeded	so	far	that	she	not	only	accepted	her	services	at
和	在	最后的	成功了	所以	远的	那	她	不是	仅有的	公认	她	服务	在

[hɜː(r); hə(r)] ['tɔɪlət] ,

her	toilet	,
她	洗手间	,

最终她成功了，不仅接受了她在自己盥洗室的服务，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɑːskt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [riːd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]

but	even	asked	of	her	sometimes	to	read	her	to	sleep	in	the
但	甚至	问	的	她	有时	到	读	她	到	睡觉	在	这

[ˌɑːftə'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

但有时甚至会要求她下午给她读书哄她睡觉。

[ə; eɪ] ['prəʊses] ['naɪðə(r)] [lɒŋ] [nɔː(r)] ['tiːdiəs] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] [wɒz; wəz][nɒt] ['lɪtərəri] ,

a	process	neither	long	nor	tedious	,	for	Mrs	.	Van	Vechten	was	not	literary	,
一个	过程	两者都不	长的	也不	乏味	,	为了	太太	.	范	韦赫滕	曾是	不是	文学	,

这个过程既不漫长也不乏味，因为范·维克滕夫人并不擅长文学创作。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['sekənd] [peɪdʒ][wɒz; wəz] [riːtʃt] [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)]

and	by	the	time	the	second	page	was	reached	she	usually	nodded	her
和	经过	这	时间	这	第二	页	曾是	达到	她	通常	点头	她

[fʊl] [ˌækwi'es(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθərz] [ə'pɪnjənz] ,

full	acquiescence	to	the	author's	opinions	,
满的	默认	到	这	作者的	意见	,

到了第二页，她通常都会点头表示完全赞同作者的观点。

[ænd; ənd] ['rɑzəˌmɑnd] [wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

and	Rosamond	was	free	to	do	as	she	pleased	.
和	罗莎蒙德	曾是	自由的	到	做	作为	她	高兴	.

罗莎蒙德可以自由自在地做任何她想做的事。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] ['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] [wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] ,

One	afternoon	when	Mrs	.	Van	Vechten	was	fast	asleep	,
一	下午	什么时候	太太	.	范	韦赫滕	曾是	快速地	睡着了	,

一天下午，当范维克滕夫人熟睡时，

[ænd; ənd] ['rɑzəˌmɑnd] [diːp] [ɪn][ðə; ði] " [raɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] ,

and	Rosamond	deep	in	the	"	Rhyme	of	the	Ancient	Mariner	,
和	罗莎蒙德	深的	在	这	"	韵	的	这	古老的	水手	,

罗莎蒙德深深沉浸在《古舟子咏》中，

" ([ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['hævɪŋ] [sɪ'lektɪd] [ðæt] ['pəʊɪm][æz; əz][æn; ən] ['əʊpiət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts]['mjuːzɪk(ə)l]

"	(	the	former	having	selected	that	poem	as	an	opiate	because	of	its	musical
"	(	这	以前的	拥有	已选	那	诗	作为	一个	阿片类药物	因为	的	它是	音乐

['dʒɪŋgl] ,

jingle	,
铃铛	,

（前者之所以选择这首诗作为麻醉剂，是因为它旋律优美动听，

) [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['baʊndɪŋ] [step] [ə'pɒn] [ðə; ði] [steəz] ,

)	there	was	the	sound	of	a	bounding	step	upon	the	stairs	,
)	那里	曾是	这	声音	的	一个	边界	步	之上	这	楼梯	,

楼梯上传来一阵轻快的脚步声。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [nəʊts] [ɒv; əv] ['jæŋki] ['duːd(ə)l] ,

accompanied	by	the	stirring	notes	of	Yankee	Doodle	,
伴随	经过	这	搅拌	笔记	的	扬基	涂鸦	,

伴随着振奋人心的《扬基歌》的旋律

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [wʌn] ['hwisl] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

which	some	one	whistled	at	the	top	of	his	voice	.
哪个	一些	一	吹口哨	在	这	顶部	的	他的	嗓音	.

有人扯着嗓子吹起了口哨。

['rɑzəˌmɑnd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

Rosamond	was	about	going	to	see	who	it	was	,
罗莎蒙德	曾是	关于	去	到	看	WHO	它	曾是	,

罗莎蒙德正准备去看看是谁，

[wen] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [dis'kləuz] [tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [læŋk] , [lait] - [heəd] , [gʊd]

when	the	door	opened	and	disclosed	to	view	a	long	,	lank	,	light	-	haired	,	good
什么时候	这	门	打开	和	披露	到	看法	一个	长的	,	空白	,	光	-	头发	,	好的

- [neɪˌtʃəd] ['lʊkɪŋ] [juːθ] ,

-	natured	looking	youth	,
-	自然	寻找	青年	,

门开了，露出一个身材修长、头发浅色、看起来很和善的年轻人。

[drest] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [gəʊld] [tʃeɪn] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [ə'krɒs]

dressed	in	the	extreme	of	fashion	,	with	a	huge	gold	chain	dangling	across
穿着	在	这	极端	的	时尚	,	和	一个	巨大的	金子	链	悬挂	穿过

[hɪz; ɪz] [vest] ,

his	vest	,
他的	背心	,

他穿着极其时髦，背心上垂着一条巨大的金链子。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪ'mens] ['daɪmənd] [rɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgə(r)] .

and	an	immense	diamond	ring	upon	his	little	finger	.
和	一个	巨大	钻石	戒指	之上	他的	小的	手指	.

他小指上戴着一枚硕大的钻石戒指。

[ðɪs] [lɑːst] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['friːkwəntli] [baɪ] [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [weə(r)] ,

This	last	he	managed	to	show	frequently	by	caressing	his	chin	,	where	,
这	最后的	他	管理	到	展示	频繁地	经过	爱抚	他的	下巴	,	在哪里	,

他经常通过抚摸下巴来表达这一点，

[baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['maɪkrəskəʊp] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [daʊn] [mait] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] !

by	the	aid	of	a	microscope	,	a	very	little	down	might	possibly	have	been	found	!
经过	这	援助	的	一个	显微镜	,	一个	非常	小的	向下	可能	可能	有	到过	成立	!

借助显微镜，或许能发现极少量的绒毛！

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ben] !

This	was	Ben	!
这	曾是	本	!

这是本！

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

He	had	just	arrived	,	and	learning	that	his	mother	was	in	her	room	,
他	有	只是	到达的	,	和	学习	那	他的	母亲	曾是	在	她	房间	,

[hæd; həd] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] .

had	entered	it	unceremoniously	.
有	进入	它	不体面地	.

他刚到不久，得知母亲在房间里，便不紧不慢地走了进去。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːl] ['stɑːtld] [hɪm] ,

The	unexpected	apparition	of	a	beautiful	young	girl	startled	him	,
这	意外	幻影	的	一个	美丽的	年轻的	女孩	惊慌	他	,

一位美丽年轻女孩的突然出现吓了他一跳。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['greɪsɪz] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [ɪk'spresɪv]

and	he	introduced	himself	to	her	good	graces	by	the	very	expressive
和	他	介绍	他自己	到	她	好的	恩典	经过	这	非常	富有表现力的

[ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , " ['θʌndə(r)] !

exclamation	,	"	Thunder	!
感叹	,	"	雷	!

他用一句非常生动的感叹词“雷霆！”来表达自己对她的好感。

[aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [mɪs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][hiː; hi][met][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪzd]

I	beg	your	pardon	,	Miss	,	"	he	continued	,	as	he	met	her	surprised
我	求	你的	赦免	,	错过	,	"	他	持续	,	作为	他	遇见	她	惊讶

[ænd; ənd] [rɪ'pruːvɪŋ] [glɑːns] .

and	reproving	glance	.
和	责备	瞥一眼	.

“对不起，小姐，”他继续说道，同时迎上了她惊讶而责备的目光。

" [juː; jʊ] [skeəd] [ˌem 'iː][səʊ][aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [els] [tuː; tə] [seɪ] .

"	You	scared	me	so	I	didn't	know	what	else	to	say	.
"	你	害怕的	我	所以	我	没有	知道	什么	别的	到	说	.

你吓到我了，我不知道还能说什么。

[ɪts] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] , [bʌt; bət] [aɪl] [kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] .

It's	a	favorite	expression	of	mine	,	but	I'll	quit	it	,	if	you	say	so	.
它是	一个	最喜欢的	表达	的	矿	,	但	患病的	辞职	它	,	如果	你	说	所以	.

这是我最喜欢的表达方式之一，但如果你要我改掉，我就改。

[duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv][hɪə(r)] ? "

Do	you	live	here	?	"
做	你	居住	这里	?	"

你住在这里吗?

" [aɪ] [weɪt] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət] ['ɑːnsə(r)] ,

"	I	wait	upon	your	mother	,	"	was	the	quiet	answer	,
"	我	等待	之上	你的	母亲	,	"	曾是	这	安静的	回答	,

“我在等你母亲，”对方轻声回答。

[wɪtʃ] [keɪm] [nɪə(r)] ['rɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fensɪv]

which	came	near	wringing	from	the	young	man	a	repetition	of	the	offensive
哪个	来了	靠近	拧干	从	这	年轻的	男人	一个	重复	的	这	进攻

[wɜːd] .

word	.
单词	.

这几乎迫使那个年轻人重复了一遍那个冒犯性的词语。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪm'self] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] , " [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ]

But	he	remembered	himself	in	time	,	and	then	continued	,	"	How	do	you	know
但	他	记得	他自己	在	时间	,	和	然后	持续	,	"	如何	做	你	知道

[ʃiːz] [maɪ] ['mʌðə(r)] ?

she's	my	mother	?
她是	我的	母亲	?

但他及时想起了自己，然后继续问道：“你怎么知道她是我的母亲？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [ðəʊ] .

You	are	right	,	though	.
你	是	正确的	,	尽管	.

你说得对。

[aɪm] [ben] [væn] ['vɛktən] — [ðə; ði] ['veriɪst] [dəʊlt] [ɪn] [skuːl] , [ðeɪ] [seɪ] .

I'm	Ben	Van	Vechten	—	the	veriest	dolt	in	school	,	they	say	.
我是	本	范	韦赫滕	—	这	最真实的	笨蛋	在	学校	,	他们	说	.

我是本·范·维克滕——他们说，我是学校里最笨的人。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [æn; ən] ['ɒfset] , [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [hɑːt] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [æn; ən] [ɒks] ;

But	,	as	an	offset	,	I've	got	a	heart	as	big	as	an	ox	;
但	,	作为	一个	抵消	,	我已经	得到	一个	心	作为	大的	作为	一个	牛	;

但作为补偿，我有一颗像牛一样大的心；

[ænd; ənd] [naʊ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

and	now	,	who	are	you	?
和	现在	,	WHO	是	你	?

那么，你现在是谁?

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] !

I	know	you	are	not	a	waiting	-	maid	!
我	知道	你	是	不是	一个	等待	-	女佣	!

我知道你不是侍女!

" ['rɑzəˌmɑnd] [ɪk'spleɪnd] [huː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ðen] , ['rɑːðə(r)] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɒf] - [hænd] ['mænə(r)] ,

"	Rosamond	explained	who	she	was	,	and	then	,	rather	pleased	with	his	off	-	hand	manner	,
"	罗莎蒙德	解释	WHO	她	曾是	,	和	然后	,	相当	高兴	和	他的	离开	-	手	方式	,

罗莎蒙德解释了自己的身份，然后对他漫不经心的态度颇为满意。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] , [ænd; ənd] [səʊ] [fɔːθ] .

began	to	question	him	concerning	his	journey	,	and	so	forth	.
开始	到	问题	他	有关	他的	旅行	,	和	所以	前进	.

开始询问他的旅程等等。

[ben] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

Ben	was	delighted	.
本	曾是	高兴极了	.

本很高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['evri] [gɜːl] [huː] [wʊd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] ,

It	was	not	every	girl	who	would	of	her	own	accord	talk	to	him	,
它	曾是	不是	每一个	女孩	WHO	会	的	她	自己的	符合	讲话	到	他	,

并不是每个女孩都会主动和他说话，

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [twaɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['hænsəm] ,

and	sitting	down	beside	her	,	he	told	her	twice	that	she	was	handsome	,
和	坐着	向下	旁	她	,	他	讲述	她	两次	那	她	曾是	英俊的	,

他坐在她旁边，两次夸她漂亮。

[wɒz; wəz] ['kɔːʃəsli] ['waɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] , [wen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rəʊzwʊd] ['bedsted] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,

was	cautiously	winding	his	arm	around	her	waist	,	when	from	the	rosewood	bedstead	there	came	the	sharp	,
曾是	谨慎地	绕线	他的	手臂	大约	她	腰部	,	什么时候	从	这	红木	床架	那里	来了	这	锋利的	,

他正小心翼翼地将手臂环在她的腰间，这时，从红木床架上传来一声尖锐的响声，

[kwɪk] [wɜːd] , " ['bendʒəmɪn] !

quick	word	,	"	Benjamin	!
快的	单词	,	"	本杰明	!

简短地说一句，“本杰明!

" [ænd; ənd] , [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv] - ['prez(ə)ns] , [ben] [li:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]
" and , unmindful of Rosamond's presence , Ben leaped into the middle of the
" 和 , 漫不经心 的 - 在场 , 本 跳跃 进入 这 中间 的 这
[ru:m] , [ɪ'dʒækjuleɪt] , " ['θʌndə(r)] !
room , ejaculating , " Thunder !
房间 , 射精 , " 雷 !

“本全然不顾罗莎蒙德的存在，跳到房间中央，大声喊道：‘雷声！’”

['mʌðə(r)] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] ? "
mother , what do you want ? "
母亲 , 什么 做 你 想 ? "

母亲，您想要什么?

" [aɪ] [wɒnt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] , " [sed] ['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] , ['pɔɪntɪŋ] [tə'wɔ:d]
" I want her to leave the room , " said Mrs . Van Vechten , pointing toward
" 我 想 她 到 离开 这 房间 , " 说 太太 . 范 韦赫滕 , 指向 朝向
['rɑzəˌmɑnd] ,
Rosamond ,
罗莎蒙德 ,

“我希望她离开房间，”范·维克滕太太指着罗莎蒙德说。

[hu:] , ['həʊlli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'fens] , [rɪ'tri:tɪd] ['heɪstɪli] ,
who , wholly ignorant of the nature of her offence , retreated hastily ,
WHO , 完全 无知 的 这 自然 的 她 罪行 , 撤退 草草 ,

她完全不了解自己所犯的罪行性质，匆忙退缩了。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪs'pli:zd] [ðə; ði] [kə'prɪʃəs] ['leɪdi] .
wondering how she had displeased the capricious lady .
好奇 如何 她 有 不高兴 这 任性 女士 .

她纳闷自己究竟哪里得罪了这位反复无常的女士。

[ɔ:l'ðəʊ] [ben] [væn] ['vɛktən] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [deəd] [tu:; tə][du:; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][də'rekt]
Although Ben Van Vechten would not have dared to do a thing in direct
虽然 本 范 韦赫滕 会 不是 有 敢于 到 做 一个 事物 在 直接的
[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [kə'mændz] ,
opposition to his mother's commands ,
反对 到 他的 母亲的 命令 ,

尽管本·范·维克滕绝不敢做任何直接违背母亲命令的事情，

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['ɔ:dnrəli] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] ['lɪsnd] [ɪm'peɪʃntli] ,
he was not ordinarily afraid of her , and he now listened impatiently ,
他 曾是 不是 按说 害怕的 的 她 , 和 他 现在 听着 不耐烦地 ,

他平时并不怕她，现在却不耐烦地听着。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm] [ðæt] ['rɑzəˌmɑnd] ['leɪtən] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][fɪt][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
while she told him that Rosamond Leyton was not a fit associate for a
尽管 她 讲述 他 那 罗莎蒙德 莱顿 曾是 不是 一个 合身 联系 为了 一个
[jʌŋ] [mæn][laɪk] [hɪm'self] ,
young man like himself ,
年轻的 男人 喜欢 他自己 ,

她告诉他，罗莎蒙德·莱顿并不适合像他这样的年轻人做同事。

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['nəʊbədi] , [hu:m] [hɜ:(r); hə(r)]['brʌðə(r)][hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [tu:; tə]
" She was a sort of nobody , whom her brother had undertaken to
" 她 曾是 一个 种类 的 无人 , 谁 她 兄弟 有 已 到
['edʒukeɪt] ,
educate ,
教育 ,

她原本是个无名小卒，是她哥哥承担起教育她的重任。

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi]['rɑːðə(r)] ['prɪti] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ləʊ] - [bɔːn]
" she said , " and though she might be rather pretty , she was low - born
" 她 说 , " 和 尽管 她 可能 是 相当 漂亮的 , 她 曾是 低的 - 出生
[ænd; ənd]['vʌlgə(r)] ,
and vulgar ,
和 庸俗 ,

她说："虽然她长得挺漂亮，但她出身低微，举止粗俗。"

[æz; əz] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] .
as any one could see .
作为 任何 一 可以 看 .

任何人都能看出来。

" [ben] [kən'fest] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] [aɪ] - [saɪt] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ðen] ,
" Ben confessed to a deficiency of eye - sight on that point , and then ,
" 本 坦白 到 一个 不足 的 眼睛 - 视线 在 那 观点 , 和 然后 ,

"本承认自己在那方面视力不好，然后，

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)]
as his mother showed no signs of changing the conversation , he left her
作为 他的 母亲 显示 不 标志 的 变化 这 对话 , 他 左边 她
[ə'brʌptli] ,
abruptly ,
突然 ,

由于母亲没有要转移话题的意思，他便突然离开了。

[ænd; ənd]['sɔːntə, 'sɑːn-] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [weə(r)] [hiː; hi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn] ['rɑzəˌmɑnd] ,
and sauntered off into the garden , where he came suddenly upon Rosamond ,
和 漫步 离开 进入 这 花园 , 在哪里 他 来了 突然 之上 罗莎蒙德 ,

于是他漫步走进花园，突然遇到了罗莎蒙德。

[huː] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [haʊs] , [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt]
who was finishing the Ancient Mariner in the summer - house , her favorite
WHO 曾是 精加工 这 古老的 水手 在 这 夏天 - 房子 , 她 最喜欢的
[rɪ'zɔːt] .
resort .
采取 .

她当时正在她最喜欢的度假别墅里读《古舟子咏》。

" [səʊ] [wɪv] [met] [ə'gen] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['lektʃə(r)] [aɪv] [hæd; həd][ɒn][jɔː(r); jə(r)]
" So we've met again , " said he , " and a pretty lecture I've had on your
" 所以 我们已经 遇见 再次 , " 说 他 , " 和 一个 漂亮的 演讲 我已经 有 在 你的
[ə'kaʊnt] . "
account . "
帐户 . "

"所以我们又见面了，"他说，"而且因为你，我挨了一顿漂亮的训斥。"

" [waɪ] [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] ? " [ɑːskt] ['rɑzəˌmɑnd] ; [ænd; ənd][ben] , [huː] ['nevə(r)] [kept] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə]
" Why on my account ? " asked Rosamond ; and Ben , who never kept a thing to
" 为什么 在 我的 帐户 ? " 问 罗莎蒙德 ; 和 本 , WHO 绝不 保留 一个 事物 到
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

"为什么是因为我？"罗莎蒙德问道；而本，一个向来直言不讳的人，

[təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['sʌbstəns] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [sed] .
told her in substance all his mother had said .
讲述 她 在 物质 全部 他的 母亲 有 说 .

他把母亲说过的话大致都告诉了她。

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [weiks] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [taɪm] , " [sed] [hiː; hi] ,
" She always wakes in the wrong time , " said he ,
" 她 总是 醒来 在 这 错误的 时间 , " 说 他 ,

“她总是醒得不是时候，”他说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]
" and she saw me just as I was about to give you a little bit of a
" 和 她 锯 我 只是 作为 我 曾是 关于 到 给 你 一个 小的 少量 的 一个
[hʌg] — [səʊ] " — [ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['demənstreɪt] .
hug — so " — and he proceeded to demonstrate .
拥抱 — 所以 " — 和 他 继续 到 证明 .

“就在我准备给你一个拥抱的时候，她看到了我——所以”——然后他开始示范。

- ['tempə(r)][wɒz; wəz] [ʌp] , [ænd; ənd] ['iːkwəli] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] , [ʃiː; ʃi]
Rosamond's temper was up , and equally indignant at mother and son , she
- 脾气 曾是 向上 , 和 同样地 愤怒 在 母亲 和 儿子 , 她
['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
started to her feet ,
开始 到 她 脚 ,

罗莎蒙德怒火中烧，她对母子二人同样感到愤慨，猛地站了起来。

[ik'skleim] , " [aɪ'd] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] . "
exclaiming , " I'd thank you , sir , to let me alone . "
惊呼 , " ID 感谢 你 , 先生 , 到 让 我 独自的 . "

他惊呼道：“先生，请您让我一个人待着吧。”

" [hwjuː] - [ˌiː'dʌbəljuː] , " ['hwisl] [ben] .
" Whew - ew , " whistled Ben .
" 呼！ - 新 , " 吹口哨 本 .

“呼——”本吹了声口哨。

" ['spʌŋki] , [eɪnt] [juː; jʊ] .
" Spunky , ain't you .
" 活泼的 , 不是 你 .

你真是个有胆量的人啊。

[naʊ] [ai]['rɑːðə(r)] [laɪk] [ðæt] .
Now I rather like that .
现在 我 相当 喜欢 那 .

现在我挺喜欢这个的。

[bʌt; bət] [preɪ] [doʊnt] [bɜːst] [ə; eɪ] [blʌd] ['ves(ə)l] .
But pray don't burst a blood vessel .
但 祈祷 不 爆裂 一个 血 血管 .

但愿别导致血管破裂。

[aɪv] [nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] ['mʌðə(r)] [dʌz] [θɪŋk] [səʊ] .
I've no notion of making love to you , if mother does think so .
我已经 不 概念 的 制作 爱 到 你 , 如果 母亲 做 思考 所以 .

如果母亲这么想，那我绝对不会和你发生性关系。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [smɔːl] [ə; eɪ][gɜːl] . "
You are too small a girl . "
你 是 也 小的 一个 女孩 . "

你个子太小了。

" [tuː] [smɔːl] [ə; eɪ][gɜːl] , " [rɪ'piːtɪd] ['rɑzəˌmɑnd] , ['skɔːnfəli] .
" Too small a girl , " repeated Rosamond , scornfully .
" 也 小的 一个 女孩 , " 重复 罗莎蒙德 , 轻蔑地 .

“太小的女孩了，”罗莎蒙德轻蔑地重复道。

" [aɪm] [ˌfɔːˈtiːn] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] — [kwaɪt] [tuː] [əʊld][tuː; tə][biː; bi] [in'sʌlt] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd]
" I'm fourteen to - morrow — quite too old to be insulted , " and she darted
" 我是 十四 到 - 明天 — 相当 也 老的 到 是 受辱 , " 和 她 飞镖
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

“我明天就十四岁了——年纪大了，受不了这种侮辱了，”说完，她就跑开了。

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['meri] [lɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] - ['hjuːmə] [ben] .
followed by the merry laugh of the good - humored Ben .
随后 经过 这 欢乐 笑 的 这 好的 - 幽默 本 .

随后是性格开朗的本爽朗的笑声。

[tuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] , ['rɑzəˌmɑnd] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [səʊ][ɪk'saɪtɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] ['nɪəli]
Two hours before , Rosamond would not have been so excited , for though nearly
二 小时 前 , 罗莎蒙德 会 不是 有 到过 所以 兴奋的 , 为了 尽管 几乎
[ˌfɔː'tiːn] ,
fourteen ,
十四 ,

两个小时前，罗莎蒙德不会这么兴奋，因为尽管她快十四岁了，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [tʃaɪld] ,
she was in thought and feeling a very child ,
她 曾是 在 想法 和 感觉 一个 非常 孩子 ,

她陷入了沉思，感觉自己像个孩子。

[æz; əz][wɒz; wəz] [pruːvd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːskɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['bɛn.əˌfæk.tərz] [hænd] ; [bʌt; bət]
as was proved by her asking to kiss her benefactor's hand ; but
作为 曾是 已证实 经过 她 问 到 吻 她 恩人的 手 ; 但
['mɪsɪz] . [væn] [vɛktənz] [rɪ'mɑːrks] ,
Mrs . Van Vechten's remarks ,
太太 . 范 维赫滕的 评论 ,

她请求亲吻恩人的手，这便证明了这一点；但范·维克滕夫人却说，

[rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ben] , [hæd; həd] [rɔːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] , [ɪn]
repeated to her by Ben , had wrought in her a change , and , in
重复 到 她 经过 本 , 有 锻 在 她 一个 改变 , 和 , 在
[sʌm; səm] [rɪ'spekts] ,
some respects ,
一些 尊重 ,

本反复告诉她的话，在她心中引起了改变，并且在某些方面，

[træns'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət] [wʌns] .
transformed her into a woman at once .
转变 她 进入 一个 女士 在 一次 .

瞬间，她变成了一个女人。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [keə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['libətiz] [ben] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] ,
She did not care so much for the liberties Ben had attempted to take ,
她 做过 不是 关心 所以 很多 为了 这 自由 本 有 尝试过 到 拿 ,

她并不太在意本试图越界的行为。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [wɜːdz] ['ræŋkl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] , [ə'weɪkənɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]
but his mother's words rankled in her bosom , awakening within her a
但 他的 母亲的 字 恼怒 在 她 怀 , 唤醒 之内 她 一个
['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] [rɪ'zentmənt] ;
feeling of bitter resentment ;
感觉 的 苦的 怨恨 ;

但他母亲的话却在她心中激起了一阵强烈的愤恨；

[ænd; ənd] [wen] , [nekst] [deɪ] , [ðə; ði] ['leɪdiz] [bel] [ræŋ] [aʊt] [ɪts] ['sʌmənz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

and	when	,	next	day	,	the	lady's	bell	rang	out	its	summons	for	her	to
和	什么时候	,	下一个	天	,	这	女士的	钟	响铃	出去	它是	传票	为了	她	到

[kʌm] ,

come	,
来	,

第二天，当那位女士的门铃响起，召唤她前来时，

[ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] [ænd; ənd] [geɪv] [nəʊ] [hiːd] .

she	sat	still	upon	the	doorsteps	and	gave	no	heed	.
她	卫星	仍然	之上	这	家门口	和	给予	不	注意	.

她静静地坐在门阶上，一动不动。

" ['rɑzəˌmɑnd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['piːtəz] , " ['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] [ɪz] ['rɪŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

"	Rosamond	,	"	said	Mrs	.	Peters	,	"	Mrs	.	Van	Vechten	is	ringing	for	you	.	"
"	罗莎蒙德	,	"	说	太太	.	彼得斯	,	"	太太	.	范	韦赫滕	是	铃声	为了	你	.	"

“罗莎蒙德，”彼得斯太太说，“范·维克滕太太在叫你。”

" [let] [hɜː(r); hə(r)] [rɪŋ] , [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [mɔː(r)] ,

"	Let	her	ring	,	I'm	not	going	to	wait	on	her	any	more	,
"	让	她	戒指	,	我是	不是	去	到	等待	在	她	任何	更多的	,

“让她打吧，我不会再等她了。”

" [ænd; ənd] ['rɑzəˌmɑnd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] .

"	and	Rosamond	returned	to	the	book	she	was	reading	.
"	和	罗莎蒙德	返回	到	这	书	她	曾是	阅读	.

罗莎蒙德继续看她正在读的书。

['miːntaɪm] , ['flʌrid] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ðə; ði] ['leɪdi] [ə'bʌv] [steəz] ['pʊld] [æt; ət][ðə; ði] [bel] - [rəʊp] ,

Meantime	,	flurried	and	impatient	,	the	lady	above	stairs	pulled	at	the	bell	-	rope	,
与此同时	,	恍	和	不耐烦	,	这	女士	多于	楼梯	拉	在	这	钟	-	绳索	,

与此同时，楼上的女士焦躁不安地拉了拉门铃绳。

['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] ['æŋgri] [wɪð] ['evri] [pʊl] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] ,

growing	more	nervous	and	angry	with	every	pull	,	until	at	last	,
生长	更多的	紧张的	和	生气的	和	每一个	拉	,	直到	在	最后的	,

随着每一次拉扯，他都变得越来越紧张和愤怒，直到最后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [step] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [sed] ,

as	she	heard	her	brother's	step	in	the	hall	,	she	went	out	to	him	and	said	,
作为	她	听到	她	兄弟	步	在	这	大厅	,	她	去	出去	到	他	和	说	,

她听到哥哥在走廊里的脚步声，便走了出去，对他说：

" [aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [send] [ðæt] [gɜːl][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	I	wish	you'd	send	that	girl	to	me	.
"	我	希望	你会	发送	那	女孩	到	我	.

“我希望你能把那个女孩送到我身边。”

[aɪv] [rʌŋ] [æt; ət] [liːst] ['fɪfti] [taɪmz] ; [ænd; ənd][deə(r)] [seɪ] [ʃiːz] [ɪn'taɪsɪŋ] [ben] [ə'gen] .

I've	rung	at	least	fifty	times	;	and	dare	say	she's	enticing	Ben	again	.
我已经	梯子	在	至少	五十	时代	;	和	敢	说	她是	诱人的	本	再次	.

我至少打了五十次电话；我敢说她又在勾引本了。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] .

I	knew	it	would	be	so	.
我	知道	它	会	是	所以	.

我就知道会是这样。

" ['gəʊɪŋ] ['hʌrɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [sɔːt] [aʊt] ['rɑzəˌmɑnd] [ænd; ənd] [sed]

" **Going** **hurriedly** **down** **the** **stairs** **,** **Mr** **.** **Browning** **sought** **out** **Rosamond** **and** **said**

" 去 匆匆 向下 这 楼梯 , 先生 . 勃朗宁 寻求 出去 罗莎蒙德 和 说

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

to **her** **,**

到 她 ,

“勃朗宁先生匆匆下楼，找到罗莎蒙德，对她说：

" [maɪ]['sɪstə(r)][ɪz] ['rɪŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

" **My** **sister** **is** **ringing** **for** **you** **.** "

" 我的 姐姐 是 铃声 为了 你 . "

“我妹妹在找你。”

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜː(r)] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [aɪz] , [wɪtʃ] [ˌhɪətuˈfɔː(r)] [hæd; həd] [siːmd] [səʊ]

" **I** **know** **it** **,** **sir** **;** " **and** **the** **brown** **eyes** **,** **which** **heretofore** **had** **seemed** **so**

" 我 知道 它 , 先生 ; " 和 这 棕色的 眼睛 , 哪个 此前 有 似乎 所以

[sɒft] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,

soft **and** **gentle** **,**

柔软的 和 温和的 ,

“我知道，先生；”那双棕色的眼睛，此前一直显得那么温柔，

[flæʃt] [əˈpɒn] [hɪm] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld] [hɪm] .

flashed **upon** **him** **an** **expression** **which** **puzzled** **him** **.**

闪光灯 之上 他 一个 表达 哪个 困惑 他 .

他脑海中闪过一个令他困惑的表情。

" [ðen] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [gəʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [rɪˈplaɪd] ,

" **Then** **why** **do** **you** **not** **go** **?** " **he** **asked** **;** **and** **the** **young** **girl** **replied** **,**

" 然后 为什么 做 你 不是 去 ? " 他 问 ; 和 这 年轻的 女孩 回复 ,

“那你为什么不去呢？”他问；年轻的女孩回答说：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [weɪt] [əˈpɒn] , [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [mɔː(r)] . "

" **I** **shall** **not** **wait** **upon** **,** **her** **any** **more** **.** "

" 我 将 不是 等待 之上 , 她 任何 更多的 . "

“我再也不会等她了。”

" ['rɑzəˌmɑnd] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] .

" **Rosamond** **!** " **said** **Mr** **.** **Browning** **.**

" 罗莎蒙德 ! " 说 先生 . 勃朗宁 .

“罗莎蒙德！”布朗宁先生说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sɪˈverəti] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['rɑzəˌmɑnd] [raʊzd] [æt; ət] [wʌns]

There **was** **severity** **in** **the** **tone** **of** **his** **voice** **,** **and** **Rosamond** **roused** **at** **once**

那里 曾是 严重性 在 这 语气 的 他的 嗓音 , 和 罗莎蒙德 唤醒 在 一次

.

:

.

他的语气很严厉，罗莎蒙德立刻醒了过来。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [aɪ][ˌeɪ ˈem]['vʌlgə(r)] , [ænd; ənd] [ləʊ] - [bɔːn] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dɪˈzaɪnz] [əˈpɒn] [ben] , " [sed]

" **She** **says** **I** **am** **vulgar** **,** **and** **low** **-** **born** **,** **and** **have** **designs** **upon** **Ben** **,** " **said**

" 她 说道 我 是 庸俗 , 和 低的 - 出生 , 和 有 设计 之上 本 , " 说

[ʃiː; ʃi] ,

she **,**

她 ,

“她说我粗俗、出身低微，还对本心怀不轨，”她说。

" [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] .

" **and** **it's** **a** **falsehood** **.**

" 和 它是 一个 谬误 .

这是谎言。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['leɪdi][æz; əz][ʃi:; ʃi] .

My	mother	was	as	much	a	lady	as	she	.
我的	母亲	曾是	作为	很多	一个	女士	作为	她	.

我母亲和她一样，都是一位淑女。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['vʌlgə(r)] , [ænd; ənd][ai] [heɪt] [ben] ,

I	am	not	vulgar	,	and	I	hate	Ben	,
我	是	不是	庸俗	,	和	我	恨	本	,

我并不粗俗，但我讨厌本。

[ænd; ənd][ai][woʊnt] [steɪ] [hɪə(r)] [ɪf] [ai][mʌst; məst] [weɪt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] .

and	I	won't	stay	here	if	I	must	wait	on	her	.
和	我	惯于	停留	这里	如果	我	必须	等待	在	她	.

如果我必须等她，我就不会留在这里。

[ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ] [ə'weɪ] ?

Shall	I	go	away	?
将	我	去	离开	?

我该离开吗?

" [ɪf] ['rɑzəˌmɑnd] [left] , [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [went] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	If	Rosamond	left	,	the	life	of	the	house	went	with	her	.
"	如果	罗莎蒙德	左边	,	这	生活	的	这	房子	去	和	她	.

“如果罗莎蒙德离开了，这个家的生活也随之消失了。”

[ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [nju:] ; [bʌt; bət][mæn] - [laɪk] , [hi:; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɔŋkə]

This	Mr	.	Browning	knew	;	but	man	-	like	,	he	did	not	wish	to	be	conquered
这	先生	.	勃朗宁	知道	;	但	男人	-	喜欢	,	他	做过	不是	希望	到	是	征服

[baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

by	a	woman	,
经过	一个	女士	,

勃朗宁先生明白这一点；但他作为一个男人，并不想被女人征服。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] ['kwestʃənɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [væn] [vɛktənz]

and	after	questioning	her	as	to	the	nature	of	Mrs	.	Van	Vechten's
和	后	提问	她	作为	到	这	自然	的	太太	.	范	维赫滕的

[ə'fens] ,

offence	,
罪行	,

在询问她范·维克滕夫人所犯罪行的性质之后，

[hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , " [maɪ]['sɪstə(r)] [sez] [sʌm; səm] ['fu:lɪʃ] [θɪŋz] , [ai] [nəʊ] ,

he	answered	,	"	My	sister	says	some	foolish	things	,	I	know	,
他	回答	,	"	我的	姐姐	说道	一些	愚蠢	事物	,	我	知道	,

他回答说：“我知道，我妹妹有时会说些傻话。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [ju:; jʊ] [ə'tend] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [steɪz] ,

but	it	is	my	request	that	you	attend	to	her	while	she	stays	,
但	它	是	我的	要求	那	你	出席	到	她	尽管	她	停留	,

但我请求你在她留院期间照顾她。

[ænd; ənd][ai][ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi] [əu'bei] .

and	I	expect	to	be	obeyed	.
和	我	预计	到	是	服从	.

我希望别人服从我。

" [ðæt] [lɑ:st] [wɜ:d] [wɒz; wəz] [ʌn'fɔ:tʃənət] , [fɔ:(r); fə(r)] ['rɑzəˌmɑnd] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪl] [ɒv; əv]

"	That	last	word	was	unfortunate	,	for	Rosamond	had	a	strong	will	of
"	那	最后的	单词	曾是	不幸	,	为了	罗莎蒙德	有	一个	强的	将要	的

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

“最后那句话说得不太恰当，因为罗莎蒙德很有主见。”

[ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːsɪli] , " [ænd; ənd] [sə'pəʊz]

and	tapping	her	little	foot	upon	the	ground	,	she	said	saucily	,	"	And	suppose
和	窃听	她	小的	脚	之上	这	地面	,	她	说	俏皮地	,	"	和	认为

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [əu'bei] ?

you	are	not	obeyed	?
你	是	不是	服从	?

她用小脚轻轻敲着地面，俏皮地说："如果你不听话怎么办？"

" [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [liːv] ['rɪvəsaɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ,

"	He	did	not	tell	her	she	must	leave	Riverside	,	but	he	said	,
"	他	做过	不是	告诉	她	她	必须	离开	河边	,	但	他	说	,

"他没有告诉她必须离开河滨市，但他说道，

" [juː; jʊ][mʌst; məst]['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [huː] [hæv; həv] ['sɜːt(ə)nli]

"	You	must	answer	for	your	disobedience	to	me	,	who	have	certainly
"	你	必须	回答	为了	你的	不服从	到	我	,	WHO	有	当然

[sʌm; səm] [raɪt] [tuː; tə][kən'trəʊl][juː; jʊ] ;

some	right	to	control	you	;
一些	正确的	到	控制	你	;

"你必须为你的不服从行为向我负责，我当然有权管束你；

" [ðen] ,

"	then	,
"	然后	,

" 然后，

['fɪrɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haɪ] ['tempə(r)] [maɪt] [biː; bi] [traɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə][hæv; həv]

fearing	that	his	own	high	temper	might	be	tried	more	than	he	chose	to	have
害怕	那	他的	自己的	高的	脾气	可能	是	尝试	更多的	比	他	选择	到	有

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他担心自己暴躁的脾气会比他预想的更受考验，

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] ,

he	walked	away	just	in	time	to	avoid	hearing	her	say	,
他	步行	离开	只是	在	时间	到	避免	听力	她	说	,

他及时走开了，没听到她说的话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗莎蒙德，或，(Rosamond, or,)
第2/7页

" [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [les] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] !

"	she	cared	less	for	him	than	for	his	sister	!
"	她	关心	较少的	为了	他	比	为了	他的	姐姐	!

“她对他的关心远不如对他的妹妹的关心！”

" ['rɑzəˌmɑnd] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪm'pʌlsɪv] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'pent] ['bɪtəli] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] ;

"	Rosamond	was	too	impulsive	not	to	repent	bitterly	of	her	conduct	;
"	罗莎蒙德	曾是	也	冲动	不是	到	悔改	苦涩地	的	她	执行	;

“罗莎蒙德太冲动了，她对自己的行为感到无比后悔；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [ɪn] ['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd]

and	though	she	persisted	in	leaving	Mrs	.	Van	Vechten	to	herself	,	and	refused
和	尽管	她	持续	在	离开	太太	.	范	韦赫滕	到	她自己	,	和	拒绝

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ben] ,

to	speak	to	Ben	,
到	说话	到	本	,

尽管她坚持不去打扰范·维克滕太太，也拒绝和本说话，

[huːz] [feɪs] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [wɔː(r)] [ə; eɪ] [məʊst] ['meləŋkəli] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːləʊst] [kraɪd]

whose	face	,	in	consequence	,	wore	a	most	melancholy	expression	,	she	almost	cried
谁	脸	,	在	结果	,	穿着	一个	最多	忧郁	表达	,	她	几乎	哭

[hɜː'self] [sɪk] ,

herself	sick	,
她自己	生病的	,

因此，她的脸上露出了极其忧郁的表情，几乎哭得泣不成声。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] , ['stɑːtld] ['mɪsɪz] . ['piːtəz] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðæt] ['leɪdi] [wɒz; wəz] ['stepɪŋ] ['ɪntuː] [bed] ,

and	at	last	,	startled	Mrs	.	Peters	,	just	as	that	lady	was	stepping	into	bed	,
和	在	最后的	,	惊慌	太太	.	彼得斯	,	只是	作为	那	女士	曾是	步进	进入	床	,

最后，就在那位女士正要上床睡觉的时候，彼得斯太太吓了一跳。

[baɪ] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [siː] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [slept] .

by	declaring	that	she	must	see	Mr	.	Browning	before	she	slept	.
经过	声明	那	她	必须	看	先生	.	勃朗宁	前	她	睡着了	.

她宣称，睡前一定要见到勃朗宁先生。

['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪbrəri] , [ə'ləʊn] .

Mr	.	Browning	sat	in	his	library	,	alone	.
先生	.	勃朗宁	卫星	在	他的	图书馆	,	独自的	.

勃朗宁先生独自一人坐在他的书房里。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'taɪə(r)] ['ɜːli] , [bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)]

He	did	not	usually	retire	early	,	but	this	night	he	had	cause	for
他	做过	不是	通常	退休	早期的	,	但	这	夜晚	他	有	原因	为了

['weɪkflnəs] .

wakefulness	.
清醒	.

他通常不会早睡，但今晚他有理由熬夜。

[ðə; ði] [bɜːst] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] ['witnis] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɒtəʒeɪ] ,

The	burst	of	passion	he	had	witnessed	in	his	protegee	,
这	爆裂	的	热情	他	有	目击者	在	他的	受庇护者	,

他亲眼目睹了他的门徒身上迸发出的那份激情，

[hæd; həd] ['kærid] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ə'nʌðə(r)] [ðæn; ðən] ['lɪt(ə)l] ['rɑzəˌmɑnd] ['leitən]

had	carried	him	back	to	a	time	when	another	than	little	Rosamond	Leyton
有	携带	他	后退	到	一个	时间	什么时候	其他	比	小的	罗莎蒙德	莱顿

[hæd; həd] [lɑːft] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [skɔːn] .

had	laughed	his	wishes	to	scorn	.
有	笑了	他的	愿望	到	轻蔑	.

把他带回了过去，那时，除了小罗莎蒙德·莱顿之外，还有另一个人嘲笑他的愿望。

" [ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [ðʌs] [wɪð] [ðem; ðəm] ?

"	And	is	it	ever	thus	with	them	?
"	和	是	它	曾经	因此	和	他们	?

他们总是这样吗?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['wɪmɪn] ['fjʊəriz] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ? — [ænd; ənd] ['rɑzəˌmɑnd] [siːmd] [səʊ] ['dʒent(ə)l] , [səʊ] [gʊd] .

"	Are	all	women	furies	in	disguise	?	—	and	Rosamond	seemed	so	gentle	,	so	good	.
"	是	全部	女性	复仇女神	在	伪装	?	—	和	罗莎蒙德	似乎	所以	温和的	,	所以	好的	.

:

“难道所有女人都是伪装的复仇女神吗？——而罗莎蒙德看起来那么温柔，那么善良。”

" [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ləʊ] [nɒk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] ,

"	He	did	not	hear	the	low	knock	on	his	door	,
"	他	做过	不是	听到	这	低的	敲	在	他的	门	,

他没有听到轻轻的敲门声。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] - [lænd] ,

for	his	thoughts	were	far	away	in	the	south	-	land	,
为了	他的	想法	是	远的	离开	在	这	南	-	土地	,

因为他的思绪早已飘向遥远的南方。

[weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['les(ə)n] [ɒv; əv] ['wʊmənkaɪnd] .

where	he	had	learned	his	first	lesson	of	womankind	.
在哪里	他	有	学习	他的	第一的	课	的	女性	.

在那里，他学到了关于女人的第一课。

['naɪðə(r)] [dɪd] [hiː; hi] [hɪə(r)] [ðə; ði] [laɪt] ['fʊtfɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [swiːt] ,

Neither	did	he	hear	the	light	footfall	upon	the	floor	,	but	when	a	sweet	,
两者都不	做过	他	听到	这	光	人流量	之上	这	地面	,	但	什么时候	一个	甜的	,

他既没有听到地板上轻微的脚步声，也没有听到甜美的.....

['tɪəfl] [vɔɪs] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , " ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] [səʊ] ['bædli] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ?

tearful	voice	said	to	him	,	"	Mr	.	Browning	,	are	you	feeling	so	badly	for	me	?
内牛满面	嗓音	说	到	他	,	"	先生	.	勃朗宁	,	是	你	感觉	所以	糟糕	为了	我	?

一个哽咽的声音对他说：“勃朗宁先生，您这么同情我吗？”

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [ɒn] [ə; eɪ] ['hæsək] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [sɔː] ['rɑzəˌmɑnd] ['leitən] .

"	he	started	,	and	on	a	hassock	at	his	feet	saw	Rosamond	Leyton	.
"	他	开始	,	和	在	一个	长凳	在	他的	脚	锯	罗莎蒙德	莱顿	.

他起身，看到脚边的矮凳上坐着罗莎蒙德·莱顿。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['stɑ:tld] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

The	sight	of	her	was	unexpected	,	and	it	startled	him	for	a
这	视线	的	她	曾是	意外	,	和	它	惊慌	他	为了	一个

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

她的出现出乎他的意料，让他一时有些吃惊。

[bʌt; bət] [su:n] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][kəm'pəʊʒə(r)] , [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] : " [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][hɪə(r)] ?

but	soon	recovering	his	composure	,	he	said	gently	:	"	Why	are	you	here	?
但	很快	恢复中	他的	镇定	,	他	说	轻轻地	:	"	为什么	是	你	这里	?

但他很快恢复了镇定，温和地问道："你们为什么在这里？"

[aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][bed] .

I	supposed	you	were	in	bed	.
我	据称	你	是	在	床	.

我猜你当时应该在床上。

" ['rɑzəˌmɑnd] [bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['ju:ʒuəl] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] [rɪ'plaɪd] ,

"	Rosamond	began	to	cry	,	and	with	her	usual	impetuosity	replied	,
"	罗莎蒙德	开始	到	哭	,	和	和	她	通常	冲动	回复	,

罗莎蒙德开始哭泣，并以她一贯的冲动回答道：

" [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] ['sɒri] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔ:(r); fə(r)] [bɪ'heɪvɪŋ] [səʊ] ['ru:dli] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

"	I	came	to	tell	you	how	sorry	I	am	for	behaving	so	rudely	to	you	.
"	我	来了	到	告诉	你	如何	对不起	我	是	为了	行为	所以	粗鲁地	到	你	.

"我来是想告诉你，我对我之前对你如此粗鲁的行为感到非常抱歉。"

[aɪ][du:; də][traɪ][tu:; tə] ['gʌv(ə)n] [maɪ]['tempə(r)][səʊ] [hɑ:d] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] [gets] [ðə; ði] ['mɑ:stəri] .

I	do	try	to	govern	my	temper	so	hard	,	but	it	sometimes	gets	the	mastery	.
我	做	尝试	到	治理	我的	脾气	所以	难的	,	但	它	有时	获得	这	精通	.

我非常努力地控制自己的脾气，但有时还是会失控。

[woʊnt] [ju:; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] , [sɜ:(r)] ?

Won't	you	forgive	me	,	sir	?
惯于	你	原谅	我	,	先生	?

先生，您能原谅我吗?

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] ['rɑzəˌmɑnd] [ðæt] ['æktɪd][səʊ] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [vaɪl] , ['wɪkɪd] ['sʌmbədi] [els] .

It	wasn't	Rosamond	that	acted	so	—	it	was	a	vile	,	wicked	somebody	else	.
它	不是	罗莎蒙德	那	行动	所以	—	它	曾是	一个	卑鄙的	,	邪恶	某人	别的	.

做出这种事的不是罗莎蒙德，而是另一个卑鄙邪恶的人。

[wɪl] [ju:; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] ? " [ænd; ənd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [dred] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌvətɪd] [fə'gɪvnəs] [mait]

Will	you	forgive	me	?	"	and	in	her	dread	that	the	coveted	forgiveness	might
将要	你	原谅	我	?	"	和	在	她	恐惧	那	这	令人垂涎的	饶恕	可能

[bi:; bi] [wɪð'held] ,

be	withheld	,
是	隐瞒	,

你会原谅我吗？她害怕自己渴望已久的原谅会被拒绝，

[ʃi:; ʃi] [fə'gɒt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['twenti] - [fɔ:(r)] , [ænd; ənd][leɪd][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

she	forgot	that	he	was	only	twenty	-	four	,	and	laid	her	head	upon	his
她	忘了	那	他	曾是	仅有的	二十	-	四	,	和	铺设	她	头	之上	他的

[ni:] ,

knee	,
膝盖	,

她忘记了他只有二十四岁，便将头枕在他的膝盖上。

['sɒbɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

sobbing	like	a	little	child	.
啜泣	喜欢	一个	小的	孩子	.

像个孩子一样嚎啕大哭。

" [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [laɪk] [ðɪs] , [haʊ] ['dɪfrənt] [wʊd] [maɪ][laɪf][hæv; həv] [biːn] , " [θɔːt] ['mɪstə(r)] .

"	Had	she	done	like	this	,	how	different	would	my	life	have	been	,	"	thought	Mr	.
"	有	她	完毕	喜欢	这	,	如何	不同的	会	我的	生活	有	到过	,	"	想法	先生	.

['braʊnɪŋ] ,

Browning	,
勃朗宁	,

“如果她当初那样做，我的人生该有多么不同啊，”勃朗宁先生心想。

[ænd; ənd] [ɪn'vɒləntrəli] [kə'resɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːli] [hed] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [wen]

and	involuntarily	caressing	the	curly	head	,	he	was	about	to	speak	,	when
和	不由自主	爱抚	这	卷曲	头	,	他	曾是	关于	到	说话	,	什么时候

['rɑzəˌmɑnd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] , ['seɪɪŋ] ,

Rosamond	interrupted	him	,	saying	,
罗莎蒙德	中断	他	,	说	,

他不由自主地抚摸着那卷曲的头发，正要开口说话，罗莎蒙德却打断了他，说道：

" [aɪ][woʊnt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ]

"	I	won't	deceive	you	,	Mr	.	Browning	,	and	make	you	think	I'm	better	than	I
"	我	惯于	欺骗	你	,	先生	.	勃朗宁	,	和	制作	你	思考	我是	更好的	比	我

[ˌeɪ 'em] .

am	.
是	.

“我不会欺骗你，勃朗宁先生，让你认为我比实际更优秀。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [aɪ]['æktɪd][səʊ][tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	am	sorry	I	acted	so	to	you	,
我	是	对不起	我	行动	所以	到	你	,

我很抱歉我那样对你。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [aɪm] ['sɒri] [ə'baʊt]['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] .

but	I	don't	believe	I'm	sorry	about	Mrs	.	Van	Vechten	.
但	我	不	相信	我是	对不起	关于	太太	.	范	韦赫滕	.

但我并不觉得我对范·维克滕夫人感到遗憾。

[aɪ][doʊnt][laɪk][hɜː(r); hə(r)] ,

I	don't	like	her	,
我	不	喜欢	她	,

我不喜欢她。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [triːts] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][nɪə(r)][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ,

for	she	always	treats	me	as	though	I	were	not	near	as	good	as	she	,
为了	她	总是	款待	我	作为	尽管	我	是	不是	靠近	作为	好的	作为	她	,

因为她总是对我视而不见，好像我远不如她。

[ænd; ənd][aɪ][kænt] [weɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .

and	I	can't	wait	on	her	any	more	.
和	我	不能	等待	在	她	任何	更多的	.

我不能再等她了。

[mʌst; məst][aɪ] ?

Must	I	?
必须	我	?

我必须这样做吗?

[əʊ] , [doʊnt] [meɪk] [ˌem 'iː] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bɪ'siːtʃɪŋli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Oh	,	don't	make	me	,	"	and	she	looked	beseechingly	into	his	face	.
哦	,	不	制作	我	,	"	和	她	看起来	恳求地	进入	他的	脸	.

“哦，别逼我，”她恳求地望着他的脸。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [rɪ'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌɪn'bɔːn] ['fiːlɪŋ] ,

He	could	not	help	respecting	her	for	that	inborn	feeling	,
他	可以	不是	帮助	尊重	她	为了	那	先天	感觉	,

他不禁对她那份与生俱来的感情心生敬意。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi]['træmp(ə)ld] [daʊn] ,

which	would	not	permit	herself	to	be	trampled	down	,
哪个	会	不是	允许	她自己	到	是	践踏	向下	,

她绝不会允许自己被践踏，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [felt] [ɪn'tjuːɪtɪvli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

and	though	he	felt	intuitively	that	she	was	having	her	own	way	after	all	,
和	尽管	他	毛毡	直觉上	那	她	曾是	拥有	她	自己的	方式	后	全部	,

虽然他直觉上觉得她最终还是如愿以偿了，

[hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fə'gɪvnəs] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] : " ['mɪsɪz] . [væn]

he	assured	her	of	his	forgiveness	,	and	then	added	:	"	Mrs	.	Van
他	保证	她	的	他的	饶恕	,	和	然后	额外	:	"	太太	.	范

['vɛktən] [wɪl] [nɒt][rɪ'kwaɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪsɪz] ,

Vechten	will	not	require	your	services	,
韦赫滕	将要	不是	要求	你的	服务	,

他向她保证会原谅她，然后补充道："范·维克滕夫人不需要你的服务了。"

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , ['seɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] ['niːdɪd]

for	she	received	a	letter	to	-	night	,	saying	her	presence	was	needed
为了	她	已收到	一个	信	到	-	夜晚	,	说	她	在场	曾是	需要

[æt; ət] [həʊm] ,

at	home	,
在	家	,

因为她今晚收到了一封信，信中说家里需要她回去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːvz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

and	she	leaves	us	to	-	morrow	.	"
和	她	树叶	我们	到	-	明天	.	"

她明天就要离开我们了。

" [ænd; ənd][ben] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] — " [dʌz] [hiː; hi][gəʊ] , [tuː] ? "

"	And	Ben	?	"	she	asked	—	"	does	he	go	,	too	?	"
"	和	本	?	"	她	问	—	"	做	他	去	,	也	?	"

"那本呢？"她问，"他也去吗？"

" [hiː; hi] [ə'kʌmp(ə)niz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , " ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [sed] ,

"	He	accompanies	his	mother	to	New	York	,	"	Mr	.	Browning	said	,
"	他	伴随	他的	母亲	到	新的	约克	,	"	先生	.	勃朗宁	说	,

"他陪母亲去纽约，"布朗宁先生说。

" [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendz] ['liːvɪŋ] [hɪm] [ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [skuːl]

"	and	I	believe	she	intends	leaving	him	there	with	a	friend	,	until	his	school
"	和	我	相信	她	意图	离开	他	那里	和	一个	朋友	,	直到	他的	学校

[kə'mensɪz] [ə'gen] .

commences	again	.
开始	再次	.

"我相信她打算把他留在那里，交给朋友照顾，直到他重新开学。"

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] , ['rɑzəˌmɑnd] ['rɑːðə(r)] [laɪkt] [ben] ,

"	In	spite	of	herself	,	Rosamond	rather	liked	Ben	,
"	在	尽管如此	的	她自己	,	罗莎蒙德	相当	喜欢	本	,

尽管罗莎蒙德自己也并不情愿，但她其实挺喜欢本的。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bænɪʃmənt] [frɒm; frəm] ['rɪvəsaɪd] ,

and	feeling	that	she	was	the	cause	of	his	banishment	from	Riverside	,
和	感觉	那	她	曾是	这	原因	的	他的	流放	从	河边	,

她觉得是她导致他被逐出河滨市。

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] [wɒz; wəz] [ɪn'lɪstɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]

her	sympathy	was	enlisted	for	him	,	and	she	said	,	"	If	I	were	not
她	同情	曾是	入伍	为了	他	,	和	她	说	,	"	如果	我	是	不是

[hɪə(r)] , [ben] [wʊd] [steɪ] .

here	,	Ben	would	stay	.
这里	,	本	会	停留	.

她对他表示同情，她说："如果我不在这里，本就会留下来。"

['hædnt] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ? "

Hadn't	you	rather	send	me	away	?	"
之前没有	你	相当	发送	我	离开	?	"

你难道不想把我赶走吗?

" [nəʊ] , ['rɑzəˌmɑnd] , [nəʊ] ; — [ai] [niːd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] , " [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋz] [rɪ'plaɪ] ,

"	No	,	Rosamond	,	no	;	—	I	need	you	here	,	"	was	Mr	.	Browning's	reply	,
"	不	,	罗莎蒙德	,	不	;	—	我	需要	你	这里	,	"	曾是	先生	.	勃朗宁	回复	,

"不，罗莎蒙德，不；——我需要你在这里，"勃朗宁先生回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] , [hiː; hi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [liːv] [hɪm] ,

and	then	as	the	clock	struck	eleven	,	he	bade	her	leave	him	,
和	然后	作为	这	钟	击	十一	,	他	巴德	她	离开	他	,

然后，当时钟敲响十一点时，他让她离开他。

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] ['tʃɪldrən] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [bed] .

saying	it	was	time	children	like	her	were	in	bed	.
说	它	曾是	时间	孩子们	喜欢	她	是	在	床	.

他说像她这样的孩子该睡觉了。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [ˌem aɪ 'es] . [væn] ['vɛktən] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ,

As	he	had	said	,	Mis	.	Van	Vechten	was	going	away	,
作为	他	有	说	,	误	.	范	韦赫滕	曾是	去	离开	,

正如他所说，小姐。范·维克滕即将离开，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['træv(ə)lɪŋ] [dres] ,

and	she	came	down	to	breakfast	next	morning	in	her	traveling	dress	,
和	她	来了	向下	到	早餐	下一个	早晨	在	她	旅行	裙子	,

[ə'piərɪŋ] ['veri] [ʌn'eɪmɪəbəl] ,

appearing	very	unamiable	,
出现	非常	不友善的	,

第二天早上她穿着旅行装来吃早餐，看起来非常不友善。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [krɒs] [æt; ət] ['rɑzəˌmɑnd] , [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] ['pɑːtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd]

and	looking	very	cross	at	Rosamond	,	with	whom	she	finally	parted	without	a	word
和	寻找	非常	叉	在	罗莎蒙德	,	和	谁	她	最后	分手了	没有	一个	单词

[ɒv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

of	reconciliation	.
的	和解	.

她怒视着罗莎蒙德，最后两人没有说一句和解的话就分开了。

[ben] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wɒz; wəz][ɔːl] [ˌæfə'bɪləti] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] ['slaɪli][tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ,

Ben	,	on	the	contrary	,	was	all	affability	,	and	managed	slyly	to	kiss	her	,
本	,	在	这	相反	,	曾是	全部	亲切	,	和	管理	狡猾地	到	吻	她	,

相反，本却表现得十分和蔼可亲，并巧妙地吻了她。

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ðeə(r)] [ə'gen] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

telling	her	he	should	come	there	again	in	spite	of	his	mother	.
讲述	她	他	应该	来	那里	再次	在	尽管如此	的	他的	母亲	.

他告诉她，尽管他母亲反对，他还是应该再去那里。

['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['set(ə)ld] [bæk] ['ɪntuː][ɪts]['juːʒuəl] [mə'nɒtənəs] [wei] [ɒv; əv]

After	**their**	**departure**	**the**	**household**	**settled**	**back**	**into**	**its**	**usual**	**monotonous**	**way**	**of**
后	他们的	离开	这	家庭	定居	后退	进入	它是	通常	单调	方式	的

['lɪvɪŋ] ,

living	**,**
活的	,

他们离开后，这个家庭又恢复了往日单调乏味的生活。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ðæt] ['rɑzəˌmɑnd] , ['biːɪŋ] [prə'məʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːkwəl] ,

with	**the**	**exception**	**that**	**Rosamond**	**,**	**being**	**promoted**	**to**	**the**	**position**	**of**	**an**	**equal**	**,**
和	这	例外	那	罗莎蒙德	,	存在	推广	到	这	位置	的	一个	平等的	,

除了罗莎蒙德被提拔为与她平级的职位之外，

[bɪ'keɪm] , [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] , [ðə; ði] ['riːəl] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] ['rɪvəsaɪd] , [ðəʊ] ['mɪsɪz] . ['piːtəz]

became	**,**	**in**	**many**	**respects**	**,**	**the**	**real**	**mistress**	**of**	**Riverside**	**,**	**though**	**Mrs**	**.**	**Peters**
成为	,	在	许多	尊重	,	这	真实的	情妇	的	河边	,	尽管	太太	.	彼得斯

['nɒmɪnəli] [held] [ðə; ði] [reɪnz] ,

nominally	**held**	**the**	**reins**	**,**
名义上	握住	这	缰绳	,

在许多方面，她实际上成为了河滨庄园的真正主人，尽管名义上由彼得斯夫人掌管。

[ænd; ənd][ə'saɪd][frɒm; frəm] [ˌsjuːpərin'tend] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,

and	**aside**	**from**	**superintending**	**her**	**work**	**,**
和	旁边	从	监督	她	工作	,

除了监督她的工作之外，

[bɪlt] ['meni] ['kɑːslz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒtəʒeɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fʊl] [grəʊn]

built	**many**	**castles**	**of**	**the**	**future**	**when**	**her**	**protegee**	**would**	**be**	**a**	**full**	**grown**
建造	许多	城堡	的	这	未来	什么时候	她	受庇护者	会	是	一个	满的	生长

['wʊmən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] [stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] !

woman	**and**	**her**	**master**	**still**	**young**	**and**	**handsome**	**!**
女士	和	她	掌握	仍然	年轻的	和	英俊的	!

她构筑了许多未来的城堡，想象着她的门徒长大成人，而她的主人依然年轻英俊！

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	**IV**
章	第四

第四章

- [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

ROSAMOND'S	**EDUCATION**
-	教育

罗莎蒙德的教育

[wʌn] [jɪə(r)] [hæz; həz] [pɑːst] [ə'weɪ] [sɪns] ['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] [dɪ'pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊθ] ,

One	**year**	**has**	**passed**	**away**	**since**	**Mrs**	**.**	**Van**	**Vechten**	**departed**	**for**	**the**	**South**	**,**
一	年	有	通过了	离开	自从	太太	.	范	韦赫滕	已离开	为了	这	南	,

范·维克滕夫人离开前往南方已经一年了。

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði]['ləʊkəst] [laɪnd] ['ævənjuː] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə] ['rɪvəsaɪd] ,

and	**up**	**the**	**locust**	**lined**	**avenue**	**which**	**leads**	**to**	**Riverside**	**,**
和	向上	这	刺槐	衬里	大街	哪个	线索	到	河边	,

沿着两旁长满槐树的大道向上走，就到了河滨。

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['sləʊli] ['raɪdɪŋ] .

the	**owner**	**of**	**the**	**place**	**is**	**slowly**	**riding**	**.**
这	所有者	的	这	地方	是	缓慢地	骑术	.

店主正缓缓骑着马。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['plez(ə)nt] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [tə'naɪt] , [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] ['liŋgəz] [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

It	**is**	**not**	**pleasant**	**going**	**home**	**tonight**	**,**	**and**	**so**	**he**	**lingers**	**by**	**the**	**way**	**,**
它	是	不是	令人愉快的	去	家	今晚	,	和	所以	他	徘徊不去	经过	这	方式	,

今晚回家并不愉快，所以他顺路逗留了一会儿。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [səʊ] [mʌtʃ] ['dɪfrəns]

wondering	why	it	is	that	the	absence	of	a	child	should	make	so	much	difference
好奇	为什么	它	是	那	这	缺席	的	一个	孩子	应该	制作	所以	很多	不同之处

[ɪn] [wʌnz] ['fiːlɪŋz] !

in	one's	feelings	!
在	一个人的	情怀	!

真想知道为什么没有孩子会对一个人的感受产生如此大的影响!

['djʊərɪŋ][ðə; ði][jɪə(r)] ['rɑzəˌmɑnd] [hæd; həd] [ri'sait] [hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] [tuː; tə][hɪm] ,

During	the	year	Rosamond	had	recited	her	lessons	to	him	,
期间	这	年	罗莎蒙德	有	背诵	她	课程	到	他	,

在罗莎蒙德为他背诵课文的那一年里，

[bʌt; bət] [wɪð] ['meni] ['ʌðə(r)z] [hiː; hi] ['fænsid] [nəʊ][gɜːrlz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [ən'les] [ʃiː; ʃi]

but	with	many	others	he	fancied	no	girl's	education	could	be	finished	unless	she
但	和	许多	其他的	他	幻想	不	女孩们	教育	可以	是	完成的	除非	她

[wɜː(r); wə(r)] [sent] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [tuː] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [raɪt] [hiː; hi]

were	sent	away	—	and	two	weeks	before	the	night	of	which	we	write	he
是	发送	离开	—	和	二	周	前	这	夜晚	的	哪个	我们	写	他

[hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [hɪm'self] [tuː; tə] ['æt,wɔːtə] ['semɪnəri] ,

had	taken	her	himself	to	Atwater	Seminary	,
有	已采取	她	他自己	到	阿特沃特	神学院	,

但他和许多其他人一样认为，除非把女孩送走，否则她们的教育就无法完成——在我们写下这段文字的两周前，他亲自把她送到了阿特沃特女子学院。

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

a	distance	of	more	than	two	hundred	miles	,	and	then	,
一个	距离	的	更多的	比	二	百	英里	,	和	然后	,

两百多英里的距离，然后，

[wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'kaʊnt] , [hiː; hi][hæd; həd]

with	a	sense	of	desolation	for	which	he	could	not	account	,	he	had
和	一个	感觉	的	荒凉	为了	哪个	他	可以	不是	帐户	,	他	有

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] ,

returned	to	his	home	,
返回	到	他的	家	,

他带着一种无法解释的孤独感回到了家。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ] ['ləʊnli] [bɪ'fɔː(r)] .

which	was	never	so	lonely	before	.
哪个	曾是	绝不	所以	孤独	前	.

这里以前从未如此孤独过。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['meri] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] , — [nəʊ] ['trɪpɪŋ] [fiːt] [ə'pɒn][ðə; ði] [steəz] ,

There	was	no	merry	voice	within	the	walls	,	—	no	tripping	feet	upon	the	stairs	,
那里	曾是	不	欢乐	嗓音	之内	这	墙壁	,	—	不	绊倒	脚	之上	这	楼梯	,

墙内没有欢快的笑声，也没有在楼梯上绊倒的脚步声。

— [nəʊ] [sɒft] , [waɪt] [hænd][tuː; tə] [beɪð] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wen] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm]['riːəl][ɔː(r)]

—	no	soft	,	white	hand	to	bathe	his	forehead	when	suffering	from	real	or
—	不	柔软的	,	白色的	手	到	洗澡	他的	前额	什么时候	痛苦	从	真实的	或者

['fænsid] ['hedeikiz] ,

fancied	headaches	,
幻想	头痛	,

——当他头痛难忍（无论是真的头痛还是他自己感觉头痛）时，没有一只柔软白皙的手来轻抚他的额头。

— [nəʊ] ['slɪpə(r)z] ['weɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , — [nəʊ] ['flaʊəz] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] , — [nəʊ] [braɪt] [feɪs]

—	no	slippers	waiting	by	his	chair	,	—	no	flowers	on	the	mantel	,	—	no	bright	face
—	不	拖鞋	等待	经过	他的	椅子	,	—	不	花朵	在	这	壁炉架	,	—	不	明亮的	脸

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

at	the	window	,
在	这	窗户	,

——椅子旁没有拖鞋，——壁炉架上没有鲜花，——窗边没有明亮的笑脸，

— [nəʊ] ['rɑzəˌmɑnd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

—	no	Rosamond	at	the	door	.
—	不	罗莎蒙德	在	这	门	.

门口没有罗莎蒙德。

[ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [nəʊ'vembə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst]

Of	all	this	was	he	thinking	that	November	afternoon	,	and	when	at	last
的	全部	这	曾是	他	思维	那	十一月	下午	,	和	什么时候	在	最后的

[hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

he	reached	his	house	,
他	达到	他的	房子	,

那年十一月的一个下午，他一直在想着这一切，最后他回到家时，

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] , ['həʊpɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['letə(r)] [ðeə(r)] , ['telɪŋ] [hɪm][ɒv; əv]

he	went	straight	to	his	library	,	hoping	to	find	a	letter	there	,	telling	him	of
他	去	直的	到	他的	图书馆	,	希望	到	寻找	一个	信	那里	,	讲述	他	的

[hɜː(r); hə(r)]['welfeə(r)] .

her	welfare	.
她	福利	.

他径直去了他的书房，希望能在那里找到一封信，告诉他她的安危。

[bʌt; bət]['letə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hiː; hi]

But	letter	there	was	none	,	and	with	a	feeling	of	disappointment	he
但	信	那里	曾是	没有任何	,	和	和	一个	感觉	的	失望	他

['stɑːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːlə(r)] .

started	to	the	parlor	.
开始	到	这	客厅	.

但是信并没有寄到，他失望地走向客厅。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][ə'dʒɑː(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [glimps] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪəfəli] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)]

The	door	was	ajar	and	he	caught	glimpses	of	a	cheerfully	blazing	fire
这	门	曾是	半开	和	他	捕捉	惊鸿一瞥	的	一个	愉快地	炽烈	火

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪt] .

within	the	grate	.
之内	这	格特	.

门半掩着，他瞥见壁炉里燃着熊熊烈火。

[ðə; ði] ['ʃʌtəz] , [tuː] ,

The	shutters	,	too	,
这	百叶窗	,	也	,

百叶窗也是。

[wɜː(r); wə(r)]['əʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [bæk] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]

were	open	and	the	curtains	were	put	back	just	as	they	used	to	be
是	打开	和	这	窗帘	是	放	后退	只是	作为	他们	用过的	到	是

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

when	she	was	there	.
什么时候	她	曾是	那里	.

门是开着的，窗帘也像她以前在的时候一样重新拉上了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] [ˈəʊldən] [taɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˈspɪrɪt] [ˈsʌmwɒt] [in'laivən] [hiː; hi] [ədˈvɑːnst]

It	seemed	like	the	olden	time	,	and	with	spirits	somewhat	enlivened	he	advanced
它	似乎	喜欢	这	古老的	时间	,	和	和	烈酒	有些	活跃	他	先进的

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

into	the	room	.
进入	这	房间	.

仿佛回到了过去，他精神振奋地走进了房间。

[hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [tʃeə(r)] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] ,

His	favorite	chair	stood	before	the	fire	,
他的	最喜欢的	椅子	站立	前	这	火	,

他最喜欢的椅子摆放在火炉前，

[ænd; ənd] [səʊ] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ɒn] [ɪts] [ɑːm] , [sæt] [ə; eɪ] [jʌŋ]

and	so	near	to	it	that	her	head	was	leaning	on	its	arm	,	sat	a	young
和	所以	靠近	到	它	那	她	头	曾是	倾斜	在	它是	手臂	,	卫星	一个	年轻的

[gɜːl] .

girl	.
女孩	.

离它很近，头都靠在它的胳膊上，坐着一个年轻女孩。

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [hɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [fɔːm] [fʊl] [wel] ,

Her	back	was	turned	toward	him	,	but	he	knew	that	form	full	well	,
她	后退	曾是	转向	朝向	他	,	但	他	知道	那	形式	满的	出色地	,

她背对着他，但他对这种姿态再熟悉不过了。

[ænd; ənd] [ˈdʒɔɪfəli] [hiː; hi] [kraɪd] : " [ˈrɑzəˌmɑnd] , [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ?

and	joyfully	he	cried	:	"	Rosamond	,	how	came	you	here	?
和	欣喜地	他	哭	:	"	罗莎蒙德	,	如何	来了	你	这里	?

他高兴地喊道："罗莎蒙德，你怎么会在这里？"

" [əˈmɪd] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪlz] [ænd; ənd] [tɪəz] , [ˈrɑzəˌmɑnd] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv]

"	Amid	her	smiles	and	tears	,	Rosamond	tempted	to	tell	him	the	story	of
"	之中	她	微笑	和	眼泪	,	罗莎蒙德	受诱惑	到	告诉	他	这	故事	的

[hɜː(r); hə(r)] [gɹˈiːvənsɪz] .

her	grievances	.
她	不满	.

“罗莎蒙德时而微笑，时而落泪，她很想向他倾诉自己的委屈。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈhəʊmsɪk] ,

She	was	homesick	,
她	曾是	想家	,

她想家了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɜːn] [hɑːf] [səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈæt,wɔːtə] [ˈsemɪnəri] [æz; əz] [æt; ət] [həʊm]

and	she	could	not	learn	half	so	much	at	the	Atwater	Seminary	as	at	home
和	她	可以	不是	学习	一半	所以	很多	在	这	阿特沃特	神学院	作为	在	家

— [ðen] ,

—	then	,
—	然后	,

她在阿特沃特神学院学到的东西，还不如在家里学到的一半多——当时，

[tuː] , [ʃiː; ʃi] [heit] [ðə; ði] [streɪt] - [ˈdʒækɪt] [ruːlz] , [ænd; ənd] [heit] [ðə; ði] [ˈleɪdi] - [ˈbɔːdə(r)] , [huː]

too	,	she	hated	the	strait	-	jacket	rules	,	and	hated	the	lady	-	boarder	,	who
也	,	她	憎恨	这	海峡	-	夹克	规则	,	和	憎恨	这	女士	-	边境	,	WHO

[prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [sɪk] ,

pretended	to	be	sick	,
假装	到	是	生病的	,

她也讨厌那些死板的规矩，讨厌那个装病的女房客。

[ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [let] [ðə; ðɪ] [skuːl] - [gˈɜːlz] [briːð] , [ɪˈspeʃəli] [ˈrɑzəˌmɑnd] [ˈleɪtən] ,

and	wouldn't	let	the	school	-	girls	breathe	,	especially	Rosamond	Leyton	,
和	不会	让	这	学校	-	女孩们	呼吸	,	尤其	罗莎蒙德	莱顿	,

而且不让女学生呼吸，尤其是罗莎蒙德·莱顿。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kənˈsiːvd] [ə; eɪ] [pəˈtɪkjələ(r)] [əˈvɜːʃ(ə)n] .

for	whom	she	seemed	to	have	conceived	a	particular	aversion	.
为了	谁	她	似乎	到	有	构思	一个	特别的	厌恶	.

她似乎对某些人怀有特别的厌恶之情。

[pliːzd] [æz; əz][ˈmɪstə(r)] . [ˈbraʊnɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ˈrɑzəˌmɑnd] [wɪð] [hɪm] [əˈgen] ,

Pleased	as	Mr	.	Browning	was	to	have	Rosamond	with	him	again	,
高兴	作为	先生	.	勃朗宁	曾是	到	有	罗莎蒙德	和	他	再次	,

勃朗宁先生很高兴罗莎蒙德再次陪伴在他身边，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [kwaɪt] [laɪk][hɜː(r); hə(r)] [ˈriːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] ,

he	did	not	quite	like	her	reasons	for	coming	back	,
他	做过	不是	相当	喜欢	她	原因	为了	未来	后退	,

他不太喜欢她回来的理由。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkwestʃənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkləʊsli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌd(ə)n]

and	he	questioned	her	closely	as	to	the	cause	of	her	sudden
和	他	被质问	她	密切	作为	到	这	原因	的	她	突然

[rɪˈtɜːn] .

return	.
返回	.

他仔细询问她突然回来的原因。

" [aɪ] [ˈʃʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] , [pəˈhæps] , " [sed] [ˈrɑzəˌmɑnd] ,

"	I	shouldn't	have	come	,	perhaps	,	"	said	Rosamond	,
"	我	不应该	有	来	,	也许	,	"	说	罗莎蒙德	,

“也许我不该来，”罗莎蒙德说。

" [ɪf] [ðæt] [sɪk] [ˈwʊmən] [ˈhædnt] [biːn] [səʊ] [ˈnɜːvəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] .

"	if	that	sick	woman	hadn't	been	so	nervous	and	disagreeable	.
"	如果	那	生病的	女士	之前没有	到过	所以	紧张的	和	令人不快的	.

“如果那个生病的女人不是那么紧张和令人讨厌的话。”

[ʃiː; ʃɪ] [peɪd] [ɪˈnɔːməs] [sʌmz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɔːd] ,

She	paid	enormous	sums	for	her	board	,
她	有薪酬的	巨大的	总和	为了	她	木板	,

她为食宿支付了巨额费用，

[ænd; ənd][səʊ][ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] [wʊd] [ˈhɑːdli] [let] [ˌjuː ˈes] [briːð] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [dɪˈstɜːbɪŋ]

and	so	Mrs	.	Lindsey	would	hardly	let	us	breathe	for	fear	of	disturbing
和	所以	太太	.	林赛	会	几乎	让	我们	呼吸	为了	害怕	的	令人不安

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

因此，林赛太太生怕打扰到她，几乎不让我们喘口气。

[maɪ] [ruːm] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] [hɜːz] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [maɪ] [ˈʃuːz] [ænd; ənd] [wɔːk] [ɒn]

My	room	was	over	hers	,	and	I	had	to	take	off	my	shoes	and	walk	on
我的	房间	曾是	超过	她的	,	和	我	有	到	拿	离开	我的	鞋	和	走	在

[ˈtɪptəʊ] ,

tiptoe	,
脚尖	,

我的房间在她的楼上，我不得不脱掉鞋子踮起脚尖走路。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [kəmˈpleɪnd] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [ˈseɪɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz] [ruːd] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzi] ,

and	even	then	she	complained	of	me	,	saying	I	was	rude	and	noisy	,
和	甚至	然后	她	抱怨	的	我	,	说	我	曾是	粗鲁的	和	嘈杂	,

即便如此，她还是抱怨我，说我粗鲁又吵闹。

[wen] [ai] [traɪd] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [biː; bi] [stɪl] .

when	I	tried	so	hard	to	be	still	.
什么时候	我	尝试	所以	难的	到	是	仍然	.

当我努力让自己保持安静的时候。

[ai] [meɪd] [sʌm; səm] ['heɪtfl] [rɪ'mɑːk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɔːl] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˌəʊvər'hɜːrd] ,

I	made	some	hateful	remark	about	her	in	the	hall	,	which	she	overheard	,
我	制成	一些	可恶	评论	关于	她	在	这	大厅	,	哪个	她	无意中听到	,

我在走廊里说了些对她说的难听的话，被她听到了。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['lɪndzi] [skəuldid] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri]

and	when	Mrs	.	Lindsey	scolded	me	for	it	,	saying	she	was	a	very
和	什么时候	太太	.	林赛	责骂	我	为了	它	,	说	她	曾是	一个	非常

['welθi] ['leɪdi] [frɒm; frəm] ['flɒrɪdə] ,

wealthy	lady	from	Florida	,
富裕	女士	从	佛罗里达	,

林赛太太为此责备我，说她是一位来自佛罗里达州的非常富有的女士。

[ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət] [həʊm] , [ai] [sed] [bæk] [sʌm; səm] [pɜːt] [θɪŋz] ,

and	accustomed	to	every	attention	at	home	,	I	said	back	some	pert	things	,
和	习惯	到	每一个	注意力	在	家	,	我	说	后退	一些	活泼	事物	,

由于习惯了家里人对我的殷勤，我回以了一些俏皮话。

[ai] [sə'pəʊz] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] ,

I	suppose	,	for	she	threatened	to	write	and	tell	you	,
我	认为	,	为了	她	威胁	到	写	和	告诉	你	,

我想，是因为她威胁要写信告诉你。

[ænd; ənd] [səʊ] [ai] [θɔːt] [aɪ'd] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [maɪ'self] .

and	so	I	thought	I'd	come	and	tell	you	myself	.
和	所以	我	想法	ID	来	和	告诉	你	我	.

所以我想亲自来告诉你。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪzi] [wɜːl] [ɪn] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋz] [breɪn] — [ə; eɪ] ['pælə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps]

"	There	was	a	dizzy	whirl	in	Mr	.	Browning's	brain	—	a	pallor	about	his	lips
"	那里	曾是	一个	晕眩的	旋转	在	先生	.	勃朗宁	脑	—	一个	苍白	关于	他的	嘴唇

— [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [flæʃt] [ə'pɒn] [hɪm] ,

—	for	a	terrible	suspicion	had	flashed	upon	him	,
—	为了	一个	糟糕的	怀疑	有	闪光灯	之上	他	,

“勃朗宁先生的脑海中一阵眩晕，嘴唇也变得苍白，因为他突然感到一阵可怕的怀疑。”

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] , [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , " [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ]

and	leaning	forward	,	he	said	in	a	voice	almost	a	whisper	,	"	What	was	the
和	倾斜	向前	,	他	说	在	一个	嗓音	几乎	一个	耳语	,	"	什么	曾是	这

['flɒrɪdə] ['leɪdiz] [neɪm] ? "

Florida	lady's	name	?	"
佛罗里达	女士的	姓名	?	"

他向前倾身，几乎是耳语般地问道：“那位佛罗里达女士叫什么名字？”

" ['pɒtə(r)] , [ɔː(r)] ['pɔːtə(r)] — [jes] , [mɪs] ['pɔːtə(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Potter	,	or	Porter	—	yes	,	Miss	Porter	,	that	was	it	.
"	波特	,	或者	搬运工	—	是的	,	错过	搬运工	,	那	曾是	它	.

“波特，或者波特——是的，波特小姐，就是这个名字。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['mætə(r)] ?

But	what	is	the	matter	?
但	什么	是	这	事情	?

到底出了什么事?

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [sɪk] ?

Are	you	sick	?
是	你	生病的	?

你生病了吗?

" ['rɑzəˌmɑnd] [ɑːskt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [waɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

"	Rosamond	asked	,	as	she	saw	how	white	he	was	.
"	罗莎蒙德	问	,	作为	她	锯	如何	白色的	他	曾是	.

罗莎蒙德看到他皮肤白皙，便问道。

" ['əʊnli][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['feɪntnəs] .

"	Only	a	sudden	faintness	.
"	仅有的	一个	突然	模糊	.

“只是突然感到一阵眩晕。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [pɑːs] [ɒf] , " [hiː; hi] [sed] .

It	will	soon	pass	off	,	"	he	said	.
它	将要	很快	经过	离开	,	"	他	说	.

“这很快就会过去，”他说。

" [tel] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

"	Tell	me	more	of	her	.
"	告诉	我	更多的	的	她	.

“跟我多说说她吧。”

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [siː] [juː; jʊ] ?

Did	she	see	you	?
做过	她	看	你	?

她看见你了吗?

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ? "

Were	you	near	her	?	"
是	你	靠近	她	?	"

你当时在她附近吗?

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['rɑzəˌmɑnd] .

"	No	,	"	answered	Rosamond	.
"	不	,	"	回答	罗莎蒙德	.

“不，”罗莎蒙德回答道。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sɪk] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

"	She	was	sick	all	the	time	I	was	there	,	and	did	not	leave	her	room	.
"	她	曾是	生病的	全部	这	时间	我	曾是	那里	,	和	做过	不是	离开	她	房间	.

“我待在那里的这段时间，她一直生病，没有离开过房间。”

[ðə; ði][gˈɜːlz] [sed] , [ðəʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['prɪti] , [bʌt; bət][hæd; həd][bɪg] , [blæk] , ['iːv(ə)l] -

The	girls	said	,	though	,	that	she	was	rather	pretty	,	but	had	big	,	black	,	evil	-
这	女孩们	说	,	尽管	,	那	她	曾是	相当	漂亮的	,	但	有	大的	,	黑色的	,	邪恶的	-

['lʊkɪŋ] [aɪz] .

looking	eyes	.
寻找	眼睛	.

不过，女孩们说她长得挺漂亮，但是有一双又大又黑、看起来很邪恶的眼睛。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

I	don't	know	why	it	was	,
我	不	知道	为什么	它	曾是	,

我不知道为什么会这样。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [əˈfreɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [felt] [dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs] .

but	I	felt	afraid	of	her	—	felt	just	as	though	she	was	my	evil	genius	.
但	我	毛毡	害怕的	的	她	—	毛毡	只是	作为	尽管	她	曾是	我的	邪恶的	天才	.

但我却害怕她——感觉她就像我的邪恶天才。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [sɪk] , ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [peɪl]

I	couldn't	help	it	—	but	you	are	sick	,	Mr	.	Browning	—	you	are	pale
我	不能	帮助	它	—	但	你	是	生病的	,	先生	.	勃朗宁	—	你	是	苍白

[æz; əz][ə; eɪ] [gəʊst] .

as	a	ghost	.
作为	一个	鬼	.

我情不自禁——但您病了，勃朗宁先生——您脸色苍白得像个鬼魂。

[laɪ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]['səʊfə] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [brɪŋ] [ðə; ði] ['piləuz] , [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː; də] .

Lie	down	upon	the	sofa	,	and	let	me	bring	the	pillows	,	as	I	used	to	do	.
说谎	向下	之上	这	沙发	,	和	让	我	带来	这	枕头	,	作为	我	用过的	到	做	.

请躺在沙发上，让我像以前一样把枕头拿过来。

" [ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] [ɒf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs]

"	She	darted	off	in	the	direction	of	his	sleeping	-	room	,	unconscious	of	the	voice
"	她	飞镖	离开	在	这	方向	的	他的	睡眠	-	房间	,	无意识	的	这	嗓音

[wɪtʃ] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

which	called	after	her	,
哪个	称为	后	她	,

她朝着他的卧室方向飞奔而去，丝毫没有察觉到身后有人在呼唤她。

['ɑːskɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [dɑːk] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] [laɪt] .

asking	if	it	were	not	dark	in	the	hall	,	and	bidding	her	take	a	light	.
问	如果	它	是	不是	黑暗的	在	这	大厅	,	和	投标	她	拿	一个	光	.

问她走廊里是不是黑了，并让她拿个灯。

" [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?

"	But	what	does	it	matter	?
"	但	什么	做	它	事情	?

但这又有什么关系呢?

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['tɔtə] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊfə] .

"	he	said	,	as	he	tottered	to	the	sofa	.
"	他	说	,	作为	他	摇摇晃晃	到	这	沙发	.

“他一边说着，一边摇摇晃晃地走到沙发旁。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][hɪə(r)] .

"	She	is	not	here	.
"	她	是	不是	这里	.

她不在这里。

['æt,wɔːtə] ['semɪnəri] [ɪz] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

Atwater	Seminary	is	two	hundred	miles	away	.
阿特沃特	神学院	是	二	百	英里	离开	.

阿特沃特神学院距离这里两百英里。

[ʃiː; ʃi] [kænt] [hɑːm] ['rɑzə,mɑnd] [naʊ] .

She	can't	harm	Rosamond	now	.
她	不能	伤害	罗莎蒙德	现在	.

她现在伤害不了罗莎蒙德了。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['rɑzə,mɑnd] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['piləuz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ə'pɒn][ðə; ði]['səʊfə] ,

"	By	this	time	Rosamond	came	with	the	pillows	,	which	she	arranged	upon	the	sofa	,
"	经过	这	时间	罗莎蒙德	来了	和	这	枕头	,	哪个	她	安排	之上	这	沙发	,

这时，罗莎蒙德拿着枕头来了，她把枕头摆放在沙发上。

['meɪkɪŋ] [hɪm] [laɪ] [daʊn] [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt][baɪ] , [ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd] ['suːðɪŋli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

making	him	lie	down	while	she	sat	by	,	and	laid	her	hand	soothingly	upon	his
制作	他	说谎	向下	尽管	她	卫星	经过	,	和	铺设	她	手	舒缓地	之上	他的

['bɜːnɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

burning	forehead	.
燃烧	前额	.

她让他躺下，自己坐在旁边，轻轻地把手放在他滚烫的额头上。

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [tiː] [ɪn][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai][təʊld]['mɪsɪz] . ['piːtəz] [səʊ] ,

"	We	will	have	tea	in	here	to	-	night	,	"	she	said	,	"	I	told	Mrs	.	Peters	so	,
"	我们	将要	有	茶	在	这里	到	-	夜晚	,	"	她	说	,	"	我	讲述	太太	.	彼得斯	所以	,

“我们今晚在这里喝茶，”她说，“我已经告诉彼得斯太太了。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

and	I	will	make	it	myself	.
和	我	将要	制作	它	我	.

我会自己做。

[duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ['eni] ['betə(r)] ?

Do	you	feel	any	better	?
做	你	感觉	任何	更好的	?

你感觉好些了吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['rəʊzi] [feɪs] [səʊ][nɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm]

"	and	she	brought	her	rosy	face	so	near	to	his	that	he	felt	her	warm
"	和	她	带来	她	红润	脸	所以	靠近	到	他的	那	他	毛毡	她	温暖的

[breθ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

breath	upon	his	cheek	.
气息	之上	他的	脸颊	.

“她把红扑扑的脸凑得离他那么近，他都能感觉到她温暖的呼吸拂过他的脸颊。”

" [jes] , [ai][ˌeɪ 'em]['betə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ə'pɒn][maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

"	Yes	,	I	am	better	,	"	he	replied	,	"	but	keep	your	hand	upon	my	forehead	.
"	是的	,	我	是	更好的	,	"	他	回复	,	"	但	保持	你的	手	之上	我的	前额	.

“是的，我好多了，”他回答说，“但请你把手放在我的额头上。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃuə] [ˌem 'iː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] , [wen] [maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʌt] .

It	assures	me	of	your	presence	,	when	my	eyes	are	shut	.
它	保证	我	的	你的	在场	,	什么时候	我的	眼睛	是	关闭	.

它让我确信，即使闭上双眼，你也与我同在。

" [səʊ] ['rɑzəˌmɑnd] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['piːtəz] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [klɒθ] ,

"	So	Rosamond	sat	beside	him	,	and	when	Mrs	.	Peters	came	in	to	lay	the	cloth	,
"	所以	罗莎蒙德	卫星	旁	他	,	和	什么时候	太太	.	彼得斯	来了	在	到	躺	这	布	,

于是罗莎蒙德坐在他旁边，彼得斯太太进来铺布的时候，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ðʌs] [tə'geðə(r)] .

she	found	them	thus	together	.
她	成立	他们	因此	一起	.

她发现他们就这样在一起。

['smaɪlɪŋ] ['nəʊɪŋli] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜː'self] , " - ['neɪtər][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['evriweə(r)] ,

Smiling	knowingly	,	she	whispered	to	herself	,	"	'	Nater	is	the	same	everywhere	,
微笑	明知	,	她	低声说道	到	她自己	,	"	-	纳特	是	这	相同的	到处	,

她心领神会地笑了笑，低声自语道：“纳特在哪儿都一样。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] ['bʌsl] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] ,

"	and	the	good	lady	bustled	in	and	out	,
"	和	这	好的	女士	熙熙攘攘	在	和	出去	,

那位女士匆匆忙忙地进进出出。

['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɔɪsɪst] ['bɪts][ænd; ənd] ['rɪtʃɪst] [keɪk] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pɛts] [rɪ'tɜːn] .

bringing	her	choicest	bits	and	richest	cake	in	honor	of	her	pet's	return	.
带来	她	精选	比特	和	最富有的	蛋糕	在	荣誉	的	她	宠物	返回	.

为了庆祝爱宠归来，她带来了自己最精心挑选的食材和最丰盛的蛋糕。

[ðæt] [naɪt] , [friːd] [frɒm; frəm] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] [rɪ'streɪnt] , ['rɑzəˌmɑnd] [slept] ['saʊndli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

That	night	,	freed	from	boarding	-	school	restraint	,	Rosamond	slept	soundly	in	her
那	夜晚	,	自由	从	登机	-	学校	克制	,	罗莎蒙德	睡着了	稳固地	在	她

[əʊn] ['plez(ə)nt] ['tʃeɪmbə(r)] ,

own	pleasant	chamber	,
自己的	令人愉快的	房间	,

那天晚上，摆脱了寄宿学校的束缚，罗莎蒙德在自己舒适的房间里睡得很香。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rælf] ['braʊnɪŋ] , ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ðeə(r)] [keɪm] [nɒt][ə; eɪ]

but	to	Ralph	Browning	,	pacing	up	and	down	his	room	,	there	came	not	a
但	到	拉尔夫	勃朗宁	,	踱步	向上	和	向下	他的	房间	,	那里	来了	不是	一个

['məʊmənt][ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəsnəs] .

moment	of	unconsciousness	.
片刻	的	无意识	.

但对于在房间里来回踱步的拉尔夫·勃朗宁来说，却没有一刻昏迷。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] [haʊ] [nɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ɪm'bɪtəd]

He	could	not	forget	how	near	he	had	been	to	one	who	had	embittered
他	可以	不是	忘记	如何	靠近	他	有	到过	到	一	WHO	有	愤懑

[hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] — [nɔː(r)] [jet] [haʊ] [nɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['rɑzəˌmɑnd] [hæd; həd] [biːn] ,

his	whole	life	—	nor	yet	how	near	to	her	young	Rosamond	had	been	,
他的	所有的	生活	—	也不	然而	如何	靠近	到	她	年轻的	罗莎蒙德	有	到过	,

他无法忘记自己曾与那个让他一生充满痛苦的人有多么亲近，也无法忘记自己曾与年轻的罗莎蒙德有多么亲近。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃʌdə] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['deɪndʒə(r)] .

and	he	shuddered	as	if	the	latter	had	escaped	an	unseen	danger	.
和	他	颤抖	作为	如果	这	后者	有	逃脱	一个	看不见	危险	.

他浑身一颤，仿佛后者刚刚逃脱了某种看不见的危险。

[ə'keɪʒnəli] , [tuː] , [ðə; ði] [dred] [θɔːt] [stəʊl] ['əʊvə(r)][hɪm] , " [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hɪə(r)] ,

Occasionally	,	too	,	the	dread	thought	stole	over	him	,	"	suppose	she	should	come	here	,
偶尔	,	也	,	这	恐惧	想法	偷窃	超过	他	,	"	认为	她	应该	来	这里	,

偶尔，那种可怕的念头也会涌上心头："万一她来到这里呢？"

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['iːg(ə)l] [aɪ] [dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪst][æt; ət][ɔːl] ,

and	with	her	eagle	eye	discover	what	,	if	it	exist	at	all	,
和	和	她	鹰	眼睛	发现	什么	,	如果	它	存在	在	全部	,

她凭借敏锐的眼光，发现了它究竟是什么，如果它真的存在的话。

[ɪz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['ɪnməʊst] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .

is	hidden	in	the	inmost	recesses	of	my	heart	.
是	隐	在	这	最	凹陷处	的	我的	心	.

藏在我内心最深处。

" [bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][fɪə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz]

"	But	of	this	he	had	little	fear	,	and	when	the	morning	came	he	was
"	但	的	这	他	有	小的	害怕	,	和	什么时候	这	早晨	来了	他	曾是

[hɪm'self] [ə'gen] ,

himself	again	,
他自己	再次	,

但他对此并不感到害怕，第二天早上醒来时，他又恢复了正常。

[ænd; ənd] , [seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hægəd] [ænd; ənd] [peɪl] ,

and	,	save	that	it	was	haggard	and	pale	,
和	,	节省	那	它	曾是	枯槁	和	苍白	,

除了面容憔悴苍白之外，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [geɪv] [nəʊ]['təʊkən][ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] .

his	face	gave	no	token	of	the	terrible	night	he	had	passed	.
他的	脸	给予	不	令牌	的	这	糟糕的	夜晚	他	有	通过了	.

他的脸上丝毫没有显露出他刚刚度过的可怕夜晚的痕迹。

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [duː; də] [wɪð] ['rɑzəˌmɑnd] ?

But	what	should	he	do	with	Rosamond	?
但	什么	应该	他	做	和	罗莎蒙德	?

但他该如何处置罗莎蒙德呢?

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [naʊ] [pə'plekst] [hɪm] .

This	was	the	question	which	now	perplexed	him	.
这	曾是	这	问题	哪个	现在	困惑	他	.

这个问题现在让他百思不得其解。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] [ə'gen] ,

He	had	no	desire	to	send	her	from	him	again	,
他	有	不	欲望	到	发送	她	从	他	再次	,

他再也不想把她送走。

['naɪðə(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [gɒn] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [æt; ət] [lɑːst] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]

neither	would	she	have	gone	if	he	had	—	and	he	at	last	came	to	the
两者都不	会	她	有	已消失	如果	他	有	—	和	他	在	最后的	来了	到	这

['veri] ['sensəb(ə)l] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðə; ði] [skuːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd]

very	sensible	conclusion	that	the	school	in	his	own	village	was	quite	as	good
非常	明智的	结论	那	这	学校	在	他的	自己的	村庄	曾是	相当	作为	好的

[æz; əz] ['eni] ,

as	any	,
作为	任何	,

如果他去了，她也不会去——他最终得出了一个非常明智的结论：他自己村里的学校和其他学校一样好。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ə'kɔːdɪŋli] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ə'tendənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['grænbi] ['fiːmeɪl] ['semɪnəri] .

and	she	accordingly	became	an	attendant	at	the	Granby	Female	Seminary	.
和	她	因此	成为	一个	服务员	在	这	格兰比	女性	神学院	.

于是，她成为了格兰比女子学院的一名侍从。

[hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] ,

Here	she	remained	for	two	years	and	a	half	,
这里	她	剩余	为了	二	年	和	一个	一半	,

她在这里待了两年半。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [taɪm] [wiː; wi] [wɪl] [pɑːs] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːs] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] ['aʊə(r)]

over	which	time	we	will	pass	silently	and	introduce	her	again	to	our
超过	哪个	时间	我们	将要	经过	默默	和	介绍	她	再次	到	我们的

['ridər] ,

readers	,
读者	,

在此期间，我们将默默度过，并再次将她介绍给我们的读者。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['nɪəli] [ˌeɪ'tiːn] — [ə; eɪ] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] — - [ə; eɪ] [bel] — [ænd; ənd] [ðə; ði]

when	she	is	nearly	eighteen	—	a	graduate	—	-	a	belle	—	and	the
什么时候	她	是	几乎	十八	—	一个	毕业	—	-	一个	美女	—	和	这

['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] ['rɪvəsaɪd] .

sunshine	of	Riverside	.
阳光	的	河边	.

她快十八岁了——大学毕业——是个美人——是河滨市的阳光女孩。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] .

BROTHER	AND	SISTER	.
兄弟	和	姐姐	.

兄妹。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ben] [væn] ['vɛktən] [fɜːst] [meɪd] [ðə; ði]

During	the	time	which	had	elapsed	since	Ben	Van	Vechten	first	made	the
期间	这	时间	哪个	有	过去	自从	本	范	韦赫滕	第一的	制成	这

[ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] ['rɑzəˌmɑnd] ,

acquaintance	of	Rosamond	,
熟人	的	罗莎蒙德	,

自本·范·维克滕第一次结识罗莎蒙德以来，已经过去了一段时间。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [wʌns] [biːn] [tuː; tə] ['rɪvəsaɪd] , [fɔː(r); fə(r)] , ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] ['entə(r)] ['kɒlɪdʒ] ,

he	had	not	once	been	to	Riverside	,	for	,	failing	to	enter	college	,
他	有	不是	一次	到过	到	河边	,	为了	,	失败	到	进入	大学	,

他从未去过河滨市，因为他没能考上大学。

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['feɪljə(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]

and	overwhelmed	with	mortification	at	his	failure	,	he	had	returned	to
和	不堪重负	和	屈辱	在	他的	失败	,	他	有	返回	到

[ˌælə'bæmə] ,

Alabama	,
阿拉巴马州	,

他因失败而感到无比羞愧，于是返回了阿拉巴马州。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [pleɪs] [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'keɪʒnəli] , ['ɔːlweɪz] [ə'dresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

from	which	place	he	wrote	to	her	occasionally	,	always	addressing	her
从	哪个	地方	他	写道	到	她	偶尔	,	总是	解决	她

[æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,

as	a	little	girl	,
作为	一个	小的	女孩	,

他偶尔会从那里给她写信，总是称呼她为小女孩。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] ['pɜːsənɪdʒ] [ɪn] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [hɜː'self]

and	speaking	of	himself	as	a	very	ancient	personage	in	comparison	with	herself
和	请讲	的	他自己	作为	一个	非常	古老的	人士	在	比较	和	她自己

.

:
.

并把自己比作与她相比非常古老的人物。

[bʌt; bət] [ðæt] ['rɑzəˌmɑnd] [wɒz; wəz] [naʊ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wɒz; wəz] [pruːvd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)]

But	that	Rosamond	was	now	no	longer	a	little	girl	was	proved	by	her
但	那	罗莎蒙德	曾是	现在	不	更长	一个	小的	女孩	曾是	已证实	经过	她

['faɪnli] ['raʊndɪd] ['fɪgə(r)] ,

finely	rounded	figure	,
精细地	圆润	数字	,

但罗莎蒙德如今已不再是小女孩了，这一点从她圆润的身材就能看出来。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)] ['pɒlɪʃt] ['mænəz] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'laɪənt] [eə(r)] .

her	intelligent	face	,	her	polished	manners	and	self	-	reliant	air	.
她	聪明的	脸	,	她	抛光	礼仪	和	自己	-	依赖	空气	.

她聪慧的面容、优雅的举止和自信的气质。

[ænd; ənd] ['rɑzəˌmɑnd] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [tuː] — [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] ['strendʒər] [ɪn'veərɪəbli] [ɑːskt]

And	Rosamond	was	beautiful	,	too	—	so	beautiful	that	strangers	invariably	asked
和	罗莎蒙德	曾是	美丽的	,	也	—	所以	美丽的	那	陌生人	总是	问

[huː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ,

who	she	was	,
WHO	她	曾是	,

罗莎蒙德也很漂亮——漂亮到陌生人总会问她是谁。

['tɜːnɪŋ] ['ɔːlweɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [lʊk] ,

turning	always	for	a	second	look	,
转弯	总是	为了	一个	第二	看	,

总忍不住回头再看一眼，

[wen] [təʊld][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'dɒptɪd] ['sɪstə(r)][ɔː(r)] ['dɔːtə(r)] — [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] ['hɑːdlɪ] [njuː]

when	told	she	was	the	adopted	sister	or	daughter	—	the	villagers	hardly	knew
什么时候	讲述	她	曾是	这	已采用	姐姐	或者	女儿	—	这	村民们	几乎	知道

[wɪtʃ] — [ɒv; əv][ðə; ði] ['welθi] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] .

which	—	of	the	wealthy	Mr	.	Browning	.
哪个	—	的	这	富裕	先生	.	勃朗宁	.

当得知她是富有的勃朗宁先生的养妹或养女时——村民们几乎不知道是哪一个。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɔː(r)][ðə; ði]['sɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi]

But	whether	she	were	the	daughter	or	the	sister	of	the	man	with	whom	she
但	无论	她	是	这	女儿	或者	这	姐姐	的	这	男人	和	谁	她

[lɪvd; 'laɪvd] ,

lived	,
居住地	,

但无论她是与她同居的男人的女儿还是姐妹，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [ri'ælәti] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] ,

she	was	in	reality	the	mistress	of	his	household	,
她	曾是	在	现实	这	情妇	的	他的	家庭	,

她实际上是他家的女主人。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [æt; ət][fɜːst] [slait] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪlɪnə(r)] ,

and	those	who	at	first	slighted	her	as	the	child	of	a	milliner	,
和	那些	WHO	在	第一的	轻视	她	作为	这	孩子	的	一个	女帽商	,

而那些起初因为她是女帽商的女儿而轻视她的人，

[naʊ] ['glædlɪ] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hɒmɪdʒ] [æz; əz][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)]

now	gladly	paid	her	homage	as	one	who	was	to	be	the	heir	of	Mr
现在	乐意	有薪酬的	她	尊敬	作为	一	WHO	曾是	到	是	这	继承人	的	先生

. ['braʊnɪŋz] [welθ] .

.	Browning's	wealth	.
.	勃朗宁	财富	.

现在，她欣然接受了作为勃朗宁先生财富继承人的这份荣耀。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði][waɪz] [wʌnz] [θɔːt] — [wʊd] ['nevə(r)] ['mæri] ['enibɒdi]

He	would	never	marry	her	,	the	wise	ones	thought	—	would	never	marry	anybody
他	会	绝不	结婚	她	,	这	明智的	一个	想法	—	会	绝不	结婚	任何人

— [ænd; ənd][səʊ] ,

—	and	so	,
—	和	所以	,

智者们认为，他永远不会娶她——永远不会娶任何人——所以，

[wɪð] [ðɪs] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə] [tɔːk] , [wɔːk] ,

with	this	understanding	,	he	was	free	to	talk	,	walk	,
和	这	理解	,	他	曾是	自由的	到	讲话	,	走	,

有了这种理解，他就可以自由地说话、行走了。

[ænd; ənd][raɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [tʃəʊz] .

and	ride	with	her	as	often	as	he	chose	.
和	骑	和	她	作为	经常	作为	他	选择	.

他可以随心所欲地和她一起骑行。

[hiː; hi] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [sed] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	liked	her	,	the	people	said	,	but	did	not	love	her	,
他	喜欢	她	,	这	人们	说	,	但	做过	不是	爱	她	,

人们说他喜欢她，但并不爱她。

[waɪl] ['rɑzəˌmɑnd] [hɜː'self] [bɪ'liːvd] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [heit] [hɜː(r); hə(r)] ,

while	Rosamond	herself	believed	he	almost	hated	her	,
尽管	罗莎蒙德	她自己	相信	他	几乎	憎恨	她	,

而罗莎蒙德本人却认为他几乎恨透了她。

[səʊ] ['streɪndʒli] [kəʊld][ænd; ənd] [hɑːʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [taɪmz] .

so	strangely	cold	and	harsh	was	his	manner	toward	her	at	times	.
所以	奇怪的	寒冷的	和	残酷的	曾是	他的	方式	朝向	她	在	时代	.

他有时对她的态度异常冷漠苛刻。

[ðɪs] ['kəʊldnəs] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ɒv; əv] [leɪt] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] - , [huː] , [nekst][tuː; tə]

This	coldness	had	increased	of	late	,	and	when	the	Lawries	,	who	,	next	to
这	寒冷	有	增加	的	晚的	,	和	什么时候	这	-	,	WHO	,	下一个	到

['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] ,

Mr	.	Browning	,
先生	.	勃朗宁	,

近来寒意渐浓，劳里一家——他们与勃朗宁先生关系密切——

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst][ˌærɪstə'krætɪk] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

were	the	most	aristocratic	people	in	the	place	,
是	这	最多	贵族	人们	在	这	地方	,

他们是当地最有贵族气质的人。

[sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋz] ,

suggested	that	she	should	accompany	them	for	a	few	weeks	to	the	Springs	,
建议	那	她	应该	陪伴	他们	为了	一个	很少	周	到	这	斯普林斯	,

他建议她陪他们去温泉待几个星期。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][plæn] ,

she	was	delighted	with	the	plan	,
她	曾是	高兴极了	和	这	计划	,

她对这个计划非常满意。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['daʊtɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]

and	nothing	doubting	that	Mr	.	Browning	would	be	glad	to	have	her
和	没有什么	怀疑	那	先生	.	勃朗宁	会	是	高兴的	到	有	她

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,

out	of	the	way	,
出去	的	这	方式	,

毫无疑问，勃朗宁先生会很高兴她离开。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kən'sent] .

she	went	to	him	for	his	consent	.
她	去	到	他	为了	他的	同意	.

她去征求他的同意。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz]['laɪbrəri] ,

She	found	him	in	his	library	,
她	成立	他	在	他的	图书馆	,

她在他的图书馆里找到了他。

[ə'pærəntli] [səʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [əb'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]

apparently	so	absorbed	in	reading	that	he	did	not	observe	her	approach	until	she
显然	所以	吸收	在	阅读	那	他	做过	不是	观察	她	方法	直到	她

[stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] .

stood	between	him	and	the	light	.
站立	之间	他	和	这	光	.

他显然全神贯注于阅读，直到她站在他和灯光之间，他才注意到她走过来。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fænsid] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Then	he	looked	up	quickly	,	and	,	as	she	fancied	,	an	expression	of
然后	他	看起来	向上	迅速地	,	和	,	作为	她	幻想	,	一个	表达	的

[dɪs'pleʒə(r)] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .

displeasure	passed	over	his	face	.
不满	通过了	超过	他的	脸	.

然后他迅速抬起头，正如她所料，他的脸上掠过一丝不悦的表情。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'stɜːbɪŋ] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['rɑːðə(r)] ['petjuləntli] ;

"	**Excuse**	**me**	**for**	**disturbing**	**you**	**,**	"	**she**	**said**	**,**	**rather**	**petulantly**	**;**
"	原谅	我	为了	令人不安	你	,	"	她	说	,	相当	任性地	;

“打扰您了，对不起，”她有些不耐烦地说；

" [ai][hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['prɪvəsi] [ɪf] [ai] [wʊd] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .

"	**I**	**have**	**to**	**break**	**in**	**upon**	**your**	**privacy**	**if**	**I**	**would**	**see**	**you**	**at**	**all**	**.**
"	我	有	到	休息	在	之上	你的	隐私	如果	我	会	看	你	在	全部	.

“如果我想见你，就必须侵犯你的隐私。”

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [glɑːns] , [ænd; ənd] [ðen] , ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd]

"	**He**	**gave**	**her**	**a**	**searching**	**glance**	**,**	**and**	**then**	**,**	**laying**	**aside**	**his**	**book**	**and**
"	他	给予	她	一个	搜索	瞥一眼	,	和	然后	,	躺下	旁边	他的	书	和

['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

folding	**his**	**arms**	**,**
折叠式的	他的	武器	,

他审视地看了她一眼，然后放下书，抱起双臂，

[sed] ['plezntli] , " [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] [naʊ] , [mɪs] ['leitən] .

said	**pleasantly**	**,**	"	**I**	**am**	**at**	**your**	**service**	**now**	**,**	**Miss**	**Leyton**	**.**
说	愉快	,	"	我	是	在	你的	服务	现在	,	错过	莱顿	.

他和蔼地说：“莱顿小姐，我现在为您效劳。”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪʃ] ?

What	**is**	**it**	**you**	**wish**	**?**
什么	是	它	你	希望	?

你有什么愿望?

" ['veri] ['briːfli] [ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] [ðen] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

"	**Very**	**briefly**	**she**	**stated**	**her**	**request**	**,**	**and**	**then**	**sitting**	**down**	**in**	**the**	**window**	**,**
"	非常	简要地	她	声明	她	要求	,	和	然后	坐着	向下	在	这	窗户	,

[ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] .

awaited	**his**	**answer**	**.**
等待中	他的	回答	.

她简短地陈述了自己的请求，然后坐在窗边，等待他的答复。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['gɪv(ə)n] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd] [spiːk] , [hiː; hi] [sed] — "

It	**was**	**not**	**given**	**immediately**	**,**	**and**	**when**	**he**	**did**	**speak**	**,**	**he**	**said**	**—**	**"**
它	曾是	不是	给定	立即地	,	和	什么时候	他	做过	说话	,	他	说	—	"

['rɑzəˌmɑnd] , [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] ? "

Rosamond	**,**	**do**	**you**	**wish**	**to**	**go**	**?**	**"**
罗莎蒙德	,	做	你	希望	到	去	?	"

他没有立即回答，而是开口问道：“罗莎蒙德，你想去吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	**Of**	**course**	**I**	**do**	**,**	"	**she**	**replied**	**,**
"	的	课程	我	做	,	"	她	回复	,

“当然，”她回答说。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [æz; əz] ['ləʊnsəm] [æz; əz][ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] . "

"	**I**	**want**	**to**	**go**	**where**	**it**	**is**	**not**	**as**	**lonesome**	**as**	**I**	**find**	**it**	**here**	**.**	**"**
"	我	想	到	去	在哪里	它	是	不是	作为	寂寞	作为	我	寻找	它	这里	.	"

“我想去一个不像这里这么孤独的地方。”

" ['ləʊnsəm] , ['rɑzəˌmɑnd] , ['ləʊnsəm] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	**Lonesome**	**,**	**Rosamond**	**,**	**lonesome**	**,**	"	**he**	**repeated**	**.**
"	寂寞	,	罗莎蒙德	,	寂寞	,	"	他	重复	.

“孤独，罗莎蒙德，孤独，”他重复道。

" ['rɪvəsaɪd] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['ləʊnsəm] [sɪns] — " [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen]
" Riverside has never been lonesome since — " he paused a moment and then
" 河边 有 绝不 到过 寂寞 自从 — " 他 暂停 一个 片刻 和 然后
['ædɪd] , " [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] .
added , " since you came here .
额外 , " 自从 你 来了 这里 .

“自从——”他停顿了一下，然后补充道，“自从你来到这里，河滨市就再也没有寂寞过了。”

" [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] - [feɪs] ,
" The shadow disappeared from Rosamond's face ,
" 这 阴影 消失 从 - 脸 ,

罗莎蒙德脸上的阴影消失了，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] — " [aɪ][dɪd][nɒt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [kɛəd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][hɪə(r)] .
as she replied — " I did not suppose you cared to have me here .
作为 她 回复 — " 我 做过 不是 认为 你 关心 到 有 我 这里 .

她回答说：“我以为你不希望我在这里。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [laɪk] [ˌem 'iː] . "
I thought you did not like me . "
我 想法 你 做过 不是 喜欢 我 . "

我以为你不喜欢我。

" [nɒt] [laɪk] [juː; jʊ] , ['rɑzəˌmɑnd] ? " [ænd; ənd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [faɪn] ['fiːtʃəz] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]
" Not like you , Rosamond ? " and over his fine features there came a look of
" 不是 喜欢 你 , 罗莎蒙德 ? " 和 超过 他的 美好的 特征 那里 来了 一个 看 的
[peɪn] ,
pain ,
疼痛 ,

“不像你，罗莎蒙德？”他俊朗的脸上浮现出痛苦的神色。

[wɪtʃ] [ɪn'kriːst] [æz; əz] ['rɑzəˌmɑnd] [kən'tɪnjuːd] : — " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][kəʊld][æt; ət] [taɪmz] ,
which increased as Rosamond continued : — " You are so cold at times ,
哪个 增加 作为 罗莎蒙德 持续 : — " 你 是 所以 寒冷的 在 时代 ,
[ænd; ənd] [ʃʌn] [ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ;
and shun me as it were ;
和 回避 我 作为 它 是 ;

随着罗莎蒙德继续说道：“你有时很冷漠，好像在躲着我似的；

[ɪn'ventɪŋ] [ɪk'skjuːzɪz][tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [steɪ] . "
inventing excuses to drive me from you when you know I would rather stay . "
发明 借口 到 驾驶 我 从 你 什么时候 你 知道 我 会 相当 停留 . "

你明明知道我宁愿留下，却还编造借口把我赶走。

" [əʊ] , ['rɑzəˌmɑnd] , " [hiː; hi] [grəʊn] , " [haʊ] [mɪ'steɪkən] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
" Oh , Rosamond , " he groaned , " how mistaken you are .
" 哦 , 罗莎蒙德 , " 他 呻吟 , " 如何 错误 你 是 .

“哦，罗莎蒙德，”他呻吟道，“你大错特错了。”

[ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][blæŋk][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;
The world would be to me a blank were it not for you ;
这 世界 会 是 到 我 一个 空白的 是 它 不是 为了 你 ;

如果没有你，这个世界对我来说将是一片空白；

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ]['mænə(r)][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kəʊld][ænd; ənd]['kruːəl] ,
and if my manner is sometimes cold and cruel ,
和 如果 我的 方式 是 有时 寒冷的 和 残忍的 ,

如果我的态度有时显得冷酷无情，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [stɜːn] ['djuːti] [dɪ'mɑːndz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] .
it is because stern duty demands it should be so .
它 是 因为 船尾 责任 需求 它 应该 是 所以 .

这是因为严明的职责要求必须如此。

[ai] ['kænɒt] [leɪ] [beə(r)][maɪ]['siːkrət] [hɑːt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)z] ,

I	cannot	lay	bare	my	secret	heart	to	you	of	all	others	,
我	不能	躺	裸	我的	秘密	心	到	你	的	全部	其他的	,

在所有其他人中，我最无法向你袒露我的心声。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ] [wʊd] ['senʃə(r)] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] ['pɪti] [mɔː(r)]

but	could	you	know	me	as	I	am	,	you	would	censure	much	,	but	pity	more
但	可以	你	知道	我	作为	我	是	,	你	会	谴责	很多	,	但	遗憾	更多的

.

:

.

但如果你了解真正的我，你会批评我很多，但更多的是同情我。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] , ['skeəsli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] — "

"	He	paused	a	moment	,	then	,	scarcely	knowing	what	he	said	,	he	continued	—	"
"	他	暂停	一个	片刻	,	然后	,	几乎	会心	什么	他	说	,	他	持续	—	"

['rɑzəˌmɑnd] , [wiː; wi] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

Rosamond	,	we	will	understand	each	other	.
罗莎蒙德	,	我们	将要	理解	每个	其他	.

“他停顿了一会儿，然后几乎不知道自己说了什么，接着说道——‘罗莎蒙德，我们会互相理解的。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ['mæri] — ['nevə(r)][kæn; kən] ['mæri] .

I	shall	never	marry	—	never	can	marry	.
我	将	绝不	结婚	—	绝不	能	结婚	.

我永远不会结婚——永远不可能结婚。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ? "

In	your	intercourse	with	me	,	will	you	always	remember	that	?	"
在	你的	交往	和	我	,	将要	你	总是	记住	那	?	"

在与我性交时，你会一直记得这一点吗?

" [waɪ] , [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] ['rɑzəˌmɑnd] , ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [hɪm] .

"	Why	,	yes	,	"	answered	Rosamond	,	puzzled	to	comprehend	him	.
"	为什么	,	是的	,	"	回答	罗莎蒙德	,	困惑	到	理解	他	.

“是的，”罗莎蒙德回答道，她很困惑，不明白他的意思。

" [aɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['laɪkli] [jʊl] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] . "

"	I'll	remember	that	you	say	so	,	but	it	is	not	likely	you'll	keep	your	word	.	"
"	患病的	记住	那	你	说	所以	,	但	它	是	不是	可能	你会	保持	你的	单词	.	"

“我会记住你的话，但你不太可能信守诺言。”

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['traɪflɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	not	trifling	with	you	,	"	he	said	.
"	我	是	不是	琐事	和	你	,	"	他	说	.

“我没有在跟你开玩笑，”他说。

" ['mærɪdʒ] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	Marriage	is	not	for	me	.
"	婚姻	是	不是	为了	我	.

“婚姻不适合我。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] ['kænɒt] ['mæri] ,

There	is	a	dreadful	reason	why	I	cannot	marry	,
那里	是	一个	可怕	原因	为什么	我	不能	结婚	,

我无法结婚的原因很可怕。

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət] [taɪmz] [ai][ˌeɪ 'em][kəʊld] [tə'wɔːd] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] —

and	if	at	times	I	am	cold	toward	you	,	it	is	because	—	because	—
和	如果	在	时代	我	是	寒冷的	朝向	你	,	它	是	因为	—	因为	—

如果我有时对你冷淡，那是因为——因为——

" - [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [dɑːkə] [ænd; ənd] [dɑːkə] [ðeɪ] [gruː] ,
" Rosamond's eyes were riveted upon his face — darker and darker they grew ,
" - 眼睛 是 铆接 之上 他的 脸 — 较暗 和 较暗 他们 生长 ,

罗莎蒙德的目光紧紧盯着他的脸——她的眼神越来越阴沉。

[bɪ'kʌmɪŋ] [æt; ət] [lɑːst] ['ɔːlməʊst] [blæk] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪn'tensəti] .
becoming at last almost black in their intensity .
成为 在 最后的 几乎 黑色的 在 他们的 强度 .

最后，它们的亮度几乎变得漆黑一片。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] ['krɪmz(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,
She was beginning to understand him , and coloring crimson , she answered ,
她 曾是 开始 到 理解 他 , 和 染色 赤红 , 她 回答 ,
['bɪtəli] :
bitterly :
苦涩地 :

她开始明白他的意思了，脸颊泛起绯红，苦涩地回答道：

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv] [nəʊ] [fɪəz] ,
" I know what you would say , but you need have no fears ,
" 我 知道 什么 你 会 说 , 但 你 需要 有 不 恐惧 ,

我知道你会说什么，但你无需害怕。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] ['nevə(r)] [ə'spaɪəd] [tuː; tə] [ðæt] ['ɒnə(r)] .
for I never aspired to that honor .
为了 我 绝不 渴望 到 那 荣誉 .

因为我从未渴望获得那份荣誉。

['rɑzəˌmɑnd] ['leɪtən] [hæz; həz] [jet] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lʌv] . "
Rosamond Leyton has yet to see the man she could love . "
罗莎蒙德 莱顿 有 然而 到 看 这 男人 她 可以 爱 . "

罗莎蒙德·莱顿还没有遇到她能爱上的男人。

" ['rɑzəˌmɑnd] , " [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['brɑʊnɪŋz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [səʊ] [ləʊ] ,
" Rosamond , " and Mr . Browning's voice was so low ,
" 罗莎蒙德 , " 和 先生 . 勃朗宁 嗓音 曾是 所以 低的 ,

“罗莎蒙德，”勃朗宁先生的声音很低沉，

[səʊ] ['mɔːnf(ə)l] [ɪn] [ɪts] [təʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kwel] [ðə; ði] ['æŋgri] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrlz] ['bʊzəm] ,
so mournful in its tone that it quelled the angry feelings in the young girl's bosom ,
所以 悲哀 在 它是 语气 那 它 平息 这 生气的 情怀 在 这 年轻的 女孩们 怀 ,

它那哀伤的语气平息了少女心中的怒火。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [nəʊ] [rɪ'zɪstəns] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [tʊk]
and she offered no resistance when he came to her side and took
和 她 提供 不 反抗 什么时候 他 来了 到 她 边 和 采取
[hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,
her hand in his ,
她 手 在 他的 ,

当他走到她身边，握住她的手时，她没有丝毫反抗。

['seɪɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] — " ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
saying as he did so — " Listen to me .
说 作为 他 做过 所以 — " 听 到 我 .

他一边说着一边说道：“听我说。

[juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːst] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [hiːd] [juː; jʊ] ,
You came here a little girl , and at first I did not heed you ,
你 来了 这里 一个 小的 女孩 , 和 在 第一的 我 做过 不是 注意 你 ,

你来的时候还是个小女孩，起初我并没有在意你。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [felt] [ɪn] ['veəriəs] [weɪz] ,

but	you	made	your	presence	felt	in	various	ways	,
但	你	制成	你的	在场	毛毡	在	各种各样的	方式	,

但你以各种方式展现了自己的存在感。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

until	at	last	I	thought	I	could	not	live	without	you	.
直到	在	最后的	我	想法	我	可以	不是	居住	没有	你	.

直到最后，我才意识到没有你我活不下去。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [naʊ] — [ðə; ði] [wɜːld] [kɔːlz] [juː; jʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

You	are	a	young	lady	now	—	the	world	calls	you	beautiful	.
你	是	一个	年轻的	女士	现在	—	这	世界	呼叫	你	美丽的	.

你现在是一位年轻女士了——全世界都称赞你美丽动人。

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] .

To	me	you	are	beautiful	.
到	我	你	是	美丽的	.

在我眼里，你很美。

[əʊ] , [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪd] [wʌn] [hænd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [heə(r)] ,

Oh	,	so	beautiful	,	"	and	he	laid	one	hand	upon	her	shining	hair	,
哦	,	所以	美丽的	,	"	和	他	铺设	一	手	之上	她	灼灼	头发	,

“哦，真美，”他将一只手放在她闪亮的秀发上。

['sɒftli] , ['tendəli] [neɪ] , ['praʊdli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

softly	,	tenderly	nay	,	proudly	,	as	if	she	had	been	his	child	.
轻轻	,	温柔地	不	,	自豪地	,	作为	如果	她	有	到过	他的	孩子	.

他温柔地、充满爱意地，不，是骄傲地，仿佛她是他的孩子。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [əʊld] [jet] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

"	I	am	not	old	yet	,	and	it	would	be	natural	that	we	should	love	each	other
"	我	是	不是	老的	然而	,	和	它	会	是	自然的	那	我们	应该	爱	每个	其他

,

,

,

“我还不老，我们彼此相爱是很自然的事。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɒt] — [wiː; wi] ['kænɒt] . "

but	we	must	not	—	we	cannot	.	"
但	我们	必须	不是	—	我们	不能	.	"

但是我们不能——我们不能这样做。

" [ænd; ənd] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] [wel] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [heɪt] [juː; jʊ] ,

"	And	lest	I	should	love	you	too	well	,	you	have	tried	to	make	me	hate	you	,
"	和	免得	我	应该	爱	你	也	出色地	,	你	有	尝试	到	制作	我	恨	你	,

“恐怕我太爱你了，所以你才试图让我恨你。”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['rɑzəˌmɑnd] , ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜː'self] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [grɑːsp] ,

"	interrupted	Rosamond	,	trying	in	vain	to	release	herself	from	his	powerful	grasp	,
"	中断	罗莎蒙德	,	尝试	在	徒劳	到	发布	她自己	从	他的	强大的	抓牢	,

“罗莎蒙德打断了他的话，徒劳地试图挣脱他强有力的束缚。”

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] , " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [speə(r)] [jɔː'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

and	adding	,	"	but	you	can	spare	yourself	the	trouble	.
和	添加	,	"	但	你	能	空闲的	你自己	这	麻烦	.

并补充道：“但你可以省去这些麻烦。”

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː] [wel] [tuː; tə] [heɪt] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] ,

I	like	you	too	well	to	hate	you	;	but	as	I	live	,
我	喜欢	你	也	出色地	到	恨	你	;	但	作为	我	居住	,

我太喜欢你了，以至于无法恨你；但就我活着的时候而言，

[ai] [wʊd] [nɒt] ['mæri] [juː; jʊ] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] .

I	would	not	marry	you	if	I	could	.
我	会	不是	结婚	你	如果	我	可以	.

即使可以，我也不会嫁给你。

[ai] [miːn] [wɒt] [ai] [seɪ] !

I	mean	what	I	say	!
我	意思是	什么	我	说	!

我说到做到！

" [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn]

"	He	released	her	hand	,	and	returning	to	his	chair	,	laid	his	head	upon
"	他	发布	她	手	,	和	返回	到	他的	椅子	,	铺设	他的	头	之上

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

the	table	,
这	桌子	,

他松开她的手，回到椅子上，把头趴在桌子上。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] — " [ai] [nəʊ] [dʒʌst][ə'baʊt] [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] — [haʊ] ['nesəsəri] [ai]

while	she	continued	—	"	I	know	just	about	how	well	you	like	me	—	how	necessary	I
尽管	她	持续	—	"	我	知道	只是	关于	如何	出色地	你	喜欢	我	—	如何	必要的	我

[ˌeɪ 'em][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmfət] ,

am	to	your	comfort	,
是	到	你的	舒适	,

她继续说道："我知道你有多喜欢我——我知道我对你的舒适有多么重要，

[ænd; ənd] [sɪns] [feɪt] [hæz; həz] [dɪ'kriːd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θrəʊn] [tə'geðə(r)] ,

and	since	fate	has	decreed	that	we	should	be	thrown	together	,
和	自从	命运	有	颁布	那	我们	应该	是	抛掷	一起	,

既然命运注定我们要相遇，

[let][ˌjuː 'es] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['hæpinəs] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ɪn][ˌjuː 'es][laɪz] .

let	us	contribute	to	each	other's	happiness	as	far	as	in	us	lies	.
让	我们	贡献	到	每个	其他的	幸福	作为	远的	作为	在	我们	谎言	.

让我们尽己所能，为彼此的幸福做出贡献。

[ai] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['brʌðə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

I	will	think	of	you	as	a	brother	,	if	you	like	,
我	将要	思考	的	你	作为	一个	兄弟	,	如果	你	喜欢	,

如果你愿意，我会把你当成兄弟。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['sɪstə(r)] , [ʌn'tɪl] ['sʌmbədi] [teɪks] [ˌem 'iː] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)]

and	you	shall	treat	me	as	a	sister	,	until	somebody	takes	me	off	your
和	你	将	对待	我	作为	一个	姐姐	,	直到	某人	需要	我	离开	你的

[hændz] .

hands	.
双手	.

你要像对待妹妹一样对待我，直到有人把我接走为止。

[naʊ] , [ai] [kænt] [seɪ] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ['mæri] , [fɔː(r); fə(r)][ai] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ai][ʃæl; ʃəl] .

Now	,	I	can't	say	I	shall	never	marry	,	for	I	verily	believe	I	shall	.
现在	,	我	不能	说	我	将	绝不	结婚	,	为了	我	确实	相信	我	将	.

现在，我不能说我永远不会结婚，因为我确实相信我会结婚。

['miːntaɪm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]

Meantime	,	you	must	think	of	me	just	as	you	would	if	you	had	a
与此同时	,	你	必须	思考	的	我	只是	作为	你	会	如果	你	有	一个

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

与此同时，你必须像对待妻子一样看待我。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['bɑːgən] , ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] ?

Is	**it**	**a**	**bargain**	**,**	**Mr**	**.**	**Browning**	**?**
是	它	一个	便宜货	,	先生	.	勃朗宁	?

布朗宁先生，这笔交易划算吗?

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['pleɪfəli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['ɜːnɪst] ,

"	**She**	**spoke**	**playfully**	**,**	**but**	**he**	**knew**	**she**	**was**	**in**	**earnest**	**,**
"	她	辐	嬉戏地	,	但	他	知道	她	曾是	在	认真	,

她说话的语气轻松俏皮，但他知道她是认真的。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ɪnməʊst] [səʊl] [hiː; hi]['blesɪd; blest][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ðʌs] [brɔːt]

and	**from**	**his**	**inmost**	**soul**	**he**	**blessed**	**her**	**for**	**having**	**thus**	**brought**
和	从	他的	最	灵魂	他	蒙福	她	为了	拥有	因此	带来

[ðə; ðiː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] .

the	**conversation**	**to**	**a**	**close**	**.**
这	对话	到	一个	关闭	.

他由衷地感谢她这样结束了谈话。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] —

He	**would**	**not**	**tell**	**her**	**why**	**he**	**had**	**said**	**to**	**her**	**what**	**he**	**had**	**—**
他	会	不是	告诉	她	为什么	他	有	说	到	她	什么	他	有	—

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɒt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] ,

it	**was**	**not**	**what**	**he**	**intended**	**to**	**say**	**,**
它	曾是	不是	什么	他	故意的	到	说	,

他不愿告诉她他为什么会对她说那些话——那并非他本意。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [dɪ'siːvd] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪk'spleɪn]

and	**he**	**knew**	**she**	**was**	**in**	**a**	**measure**	**deceived**	**,**	**but**	**he**	**could**	**not**	**explain**
和	他	知道	她	曾是	在	一个	措施	受骗	,	但	他	可以	不是	解释

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ;

to	**her**	**now**	**;**
到	她	现在	;

他知道她在某种程度上受到了欺骗，但他现在无法向她解释;

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['trembld] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]

he	**could**	**not**	**tell**	**her**	**that**	**he**	**trembled**	**for**	**himself**	**far**	**more**	**than**
他	可以	不是	告诉	她	那	他	颤抖	为了	他自己	远的	更多的	比

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

for	**her**	**,**
为了	她	,

他无法告诉她，他为自己感到恐惧的程度远胜于为她。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðen] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]

and	**it**	**was**	**not**	**for**	**her**	**then**	**to**	**know**	**how**	**much**	**he**	**loved**	**her**
和	它	曾是	不是	为了	她	然后	到	知道	如何	很多	他	喜爱	她

,

,

,

当时的她并不知道他有多爱她。

[nɔː(r)] [haʊ] [ðæt] [lʌv] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] [ə'weɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts] [greɪt] [sɪn] .

nor	**how**	**that**	**love**	**was**	**wearing**	**his**	**life**	**away**	**because**	**of**	**its**	**great**	**sin**	**.**
也不	如何	那	爱	曾是	穿着	他的	生活	离开	因为	的	它是	伟大的	罪	.

他也没有意识到，这份爱因为其巨大的罪恶而逐渐耗尽了他的生命。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [əʊld] [naʊ] ['veri] [fɑːst] .

He	**was**	**growing**	**old**	**now**	**very**	**fast**	**.**
他	曾是	生长	老的	现在	非常	快速地	.

他现在老得很快。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

The	shadows	of	years	were	on	his	brow	,
这	阴影	的	年	是	在	他的	眉头	,

岁月的痕迹在他额头上留下了深深的印记。

[ænd; ənd] ['rɑzəˌmɑnd] ['ɔːlməʊst] ['fænsid] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [braʊn] [lɒks] ['tɜːnɪŋ] [waɪt] .

and	Rosamond	almost	fancied	she	saw	his	brown	locks	turning	white	.
和	罗莎蒙德	几乎	幻想	她	锯	他的	棕色的	锁	转弯	白色的	.

罗莎蒙德几乎以为她看到他棕色的头发渐渐变白了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔːm] - [hɑːtɪd] , [ɪmˈpʌlsɪv] [gɜːl] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [təˈwɔːd] [hɪm] ,

She	was	a	warm	-	hearted	,	impulsive	girl	,	and	going	toward	him	,
她	曾是	一个	温暖的	-	心地	,	冲动	女孩	,	和	去	朝向	他	,

她是一个热情、冲动的女孩，径直走向他。

[ʃiː; ʃi] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ðə; ði][heə(r)] [striːkt] [wɪð] [greɪ] , ['seɪɪŋ] ['sɒftli] [tuː; tə][hɪm] :

she	parted	from	his	forehead	the	hair	streaked	with	gray	,	saying	softly	to	him
她	分手了	从	他的	前额	这	头发	条纹	和	灰色的	,	说	轻轻	到	他

:

她拨开他额前夹杂着灰白的头发，轻声对他说：

" [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][səʊ] ?

"	Shall	it	not	be	so	?
"	将	它	不是	是	所以	?

难道不应该如此吗?

[meɪ] [aɪ][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ? "

May	I	be	your	sister	?	"
可能	我	是	你的	姐姐	?	"

我可以做你的妹妹吗?

" [jes] , ['rɑzəˌmɑnd] , [jes] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

"	Yes	,	Rosamond	,	yes	,	"	was	his	answer	;	and	then	,
"	是的	,	罗莎蒙德	,	是的	,	"	曾是	他的	回答	;	和	然后	,

“是的，罗莎蒙德，是的，”他回答道；然后，

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] ,

wishing	to	bring	him	back	to	the	point	from	which	they	started	,
祝	到	带来	他	后退	到	这	观点	从	哪个	他们	开始	,

希望把他带回他们出发的地方，

['rɑzəˌmɑnd] [sed] [əˈbrʌptli] — " [ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋz] ?

Rosamond	said	abruptly	—	"	And	what	of	the	Springs	?
罗莎蒙德	说	突然	—	"	和	什么	的	这	斯普林斯	?

罗莎蒙德突然说道：“那温泉镇呢？”

[kæn; kən][aɪ][gəʊ] ?

Can	I	go	?
能	我	去	?

我可以去吗?

" [ðə; ði] [dɪˈsent] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['ræpɪd][wʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] ['niːdɪd] , [ænd; ənd]

"	The	descent	was	a	rapid	one	,	but	it	was	what	he	needed	,	and
"	这	下降	曾是	一个	迅速的	一	,	但	它	曾是	什么	他	需要	,	和

['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] ,

lifting	up	his	head	,
举重	向上	他的	头	,

“他迅速地跌倒了，但这正是他需要的，然后他抬起了头，”

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] , " [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] ? "

he	replied	,	just	as	he	had	done	before	,	"	Do	you	want	to	go	?	"
他	回复	,	只是	作为	他	有	完毕	前	,	"	做	你	想	到	去	?	"

他像以前一样回答说："你想去吗？"

" [nɒt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][dɪd] [wen] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['æŋgri] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]

"	Not	as	much	as	I	did	when	I	thought	you	were	angry	,	and	if	you
"	不是	作为	很多	作为	我	做过	什么时候	我	想法	你	是	生气的	,	和	如果	你

[wʊd] ['rɑːðə(r)] ,

would	rather	,
会	相当	,

"不像我以为你生气时那样，如果你愿意的话，

[aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [æz; əz] [liːf] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] . "

I	had	quite	as	lief	stay	with	you	.	"
我	有	相当	作为	利夫	停留	和	你	.	"

和你在一起我感到非常快乐。

" [ðen] [steɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] .

"	Then	stay	,	"	he	said	,	"	and	we	will	have	no	more	misunderstandings	.
"	然后	停留	,	"	他	说	,	"	和	我们	将要	有	不	更多的	误会	.

"那就留下来吧，"他说，"这样我们就不会再有误会了。"

" [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm]

"	The	next	evening	,	as	he	sat	alone	in	the	parlor	,	a	servant	brought	to	him
"	这	下一个	晚上	,	作为	他	卫星	独自的	在	这	客厅	,	一个	仆人	带来	到	他

[ə; eɪ] ['letə(r)] ,

a	letter	,
一个	信	,

第二天晚上，他独自坐在客厅里，一个仆人给他送来一封信。

[ðə; ði] [ˌsjuːpə'skrɪpʃən] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [riːl] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə]

the	superscription	of	which	made	him	reel	,	as	if	he	would	have	fallen	to
这	上标	的	哪个	制成	他	卷轴	,	作为	如果	他	会	有	倒下	到

[ðə; ði] [flɔː(r)] .

the	floor	.
这	地面	.

上面的题词让他感到一阵眩晕，仿佛要跌倒在地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [fɔː(r)] [j'iəz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['hændraɪtɪŋ] — [hiː; hi][hæd; həd]

It	was	nearly	four	years	since	he	had	seen	that	handwriting	—	he	had
它	曾是	几乎	四	年	自从	他	有	已见	那	手写	—	他	有

[həʊpt] ['nevə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

hoped	never	to	look	upon	it	again	—	but	it	was	there	before	his	eyes	,
希望	绝不	到	看	之上	它	再次	—	但	它	曾是	那里	前	他的	眼睛	,

距离他上次见到那份笔迹已经过去了将近四年——他曾希望永远不再看到它——但它却出现在他眼前。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] [rəʊt] [ðæt] ['letə(r)][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['rɪvəsaɪd] — " [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)][ɪn]

and	she	who	wrote	that	letter	was	coming	to	Riverside	—	"	would	be	there	in
和	她	WHO	写道	那	信	曾是	未来	到	河边	—	"	会	是	那里	在

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

a	few	days	,
一个	很少	天	,

写那封信的她要来河滨市——"几天后就会到那里"，

['prɒvɪdəns] [pə'mɪtɪŋ] .

Providence	permitting	.
普罗维登斯	允许	.

如果天意允许的话。

[duː; də] [nɒt] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] [ɒn] [maɪ] [ə'kaʊnt] , " [ʃiː; ʃi] [rəʊt] ,

Do	not	commit	suicide	on	my	account	,	"	she	wrote	,
做	不是	犯罪	自杀	在	我的	帐户	,	"	她	写道	,

“不要因为我的缘故自杀，”她写道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ai] [keə(r)] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [jɔː'self] [tuː; tə] [hæv; həv] ['aʊə(r)] ['siːkrət] [daɪ'vʌldʒd] ,

"	for	I	care	as	little	as	yourself	to	have	our	secret	divulged	,
"	为了	我	关心	作为	小的	作为	你自己	到	有	我们的	秘密	泄露	,

“因为我和你一样，一点也不在乎我们的秘密被泄露。”

[ænd; ənd] [ən'les] [ai] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɑːftə(r)] ['ʌðə(r)] [preɪ] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [maɪ] [əʊn] ['kaʊnsl] .

and	unless	I	find	that	you	are	after	other	prey	,	I	shall	keep	my	own	counsel	.
和	除非	我	寻找	那	你	是	后	其他	猎物	,	我	将	保持	我的	自己的	法律顾问	.

除非我发现你另有所图，否则我将保持沉默。

" [ðə; ði] ['letə(r)] [drɒpt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['nɜːvləs] ['fɪŋgəz] — [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [swæm]

"	The	letter	dropped	from	his	nerveless	fingers	—	the	objects	in	the	room	swam
"	这	信	掉落	从	他的	无神经	手指	—	这	对象	在	这	房间	游泳

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

before	his	eyes	,
前	他的	眼睛	,

信从他麻木的手指间滑落——房间里的物品在他眼前晃动，

[ænd; ənd] [laɪk] [wʌn] [ɒn] [huːm] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [weɪt] [hæz; həz] ['fɔːlən] , [hiː; hi] [sæt] [bɪ'wɪldəd] ,

and	like	one	on	whom	a	crushing	weight	has	fallen	,	he	sat	bewildered	,
和	喜欢	一	在	谁	一个	压碎	重量	有	倒下	,	他	卫星	困惑	,

他像被重物压住一样，茫然地坐在那里。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['rɑzəˌmɑnd] [ə'raʊzd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['fliːɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbə(r)] [hiː; hi]

until	the	voice	of	Rosamond	aroused	him	,	and	fleeing	to	his	chamber	he
直到	这	嗓音	的	罗莎蒙德	被唤醒	他	,	和	逃离	到	他的	房间	他

[lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

locked	the	door	,
已锁定	这	门	,

直到罗莎蒙德的声音惊醒了他，他才逃回自己的房间，锁上了门。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] .

and	then	sat	down	to	think	.
和	然后	卫星	向下	到	思考	.

然后坐下来思考。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['rɪvəsaɪd] , [ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] ?

She	was	coming	to	Riverside	,	and	wherefore	?
她	曾是	未来	到	河边	,	和	因此	?

她要来河滨市，这是为什么呢?

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [naʊ] — [hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [lɪv; laɪv] [ðeə(r)] [dʒʌst]

He	did	not	wish	for	a	reconciliation	now	—	he	would	rather	live	there	just
他	做过	不是	希望	为了	一个	和解	现在	—	他	会	相当	居住	那里	只是

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,

as	he	was	,
作为	他	曾是	,

他现在并不希望和解——他宁愿保持现状，继续在那里生活。

[wɪð] ['rɑzəˌmɑnd] .

with	Rosamond	.
和	罗莎蒙德	.

与罗莎蒙德一起。

" ['nʌθɪŋ] [wɪl] [ɪ'skeɪp] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	Nothing	will	escape	her	,	"	he	said	;
"	没有什么	将要	逃脱	她	,	"	他	说	;

“没有什么能逃过她的眼睛，”他说；

" [ðəʊz] ['bæzɪlɪsk] [aɪz] [wɪl] [siː] ['evriθɪŋ] — [wɪl] ['ferɪt] [aʊt] [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [feə(r)] [jʌŋ]
" those basilisk eyes will see everything — will ferret out my love for that fair young
" 那些 蛇怪 眼睛 将要 看 一切 — 将要 雪貂 出去 我的 爱 为了 那 公平的 年轻的
[gɜːl] .
girl .
女孩 .

“那双蛇怪般的眼睛会看穿一切——会探寻出我对那个美丽少女的爱。”

[əʊ] , ['hev(ə)n] , [ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [ɪ'skeɪp] !
Oh , Heaven , is there no escape !
哦 , 天堂 , 是 那里 不 逃脱 !

哦，天堂啊，难道没有出路吗！

" [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['ʌnə] ['lɔːri] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːd] .
" He heard the voice of Anna Lawrie in the yard .
" 他 听到 这 嗓音 的 安娜 劳里 在 这 院子 .

“他听到了安娜·劳里在院子里的声音。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] [hiː; hi] [ræŋ]
She was coming for Rosamond's decision , and quick as thought he rang
她 曾是 未来 为了 - 决定 , 和 快的 作为 想法 他 响铃
[ðə; ði] [bel] ,
the bell ,
这 钟 ,

她来是为了听取罗莎蒙德的决定，而且速度之快，就像他按响门铃一样。

['bɪdɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [send] [mɪs] ['leɪtən] [tuː; tə] [hɪm] .
bidding the servant who appeared to send Miss Leyton to him .
投标 这 仆人 WHO 出现 到 发送 错过 莱顿 到 他 .

吩咐仆人派莱顿小姐去见他。

" ['rɑzəˌmɑnd] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , " [ai] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [maɪnd]
" Rosamond , " he said , when she came to the door , " I have changed my mind
" 罗莎蒙德 , " 他 说 , 什么时候 她 来了 到 这 门 , " 我 有 已更改 我的 头脑
.
:
.

“罗莎蒙德，”当她走到门口时，他说，“我改变主意了。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sprɪŋz] . "
You must go to the Springs . "
你 必须 去 到 这 斯普林斯 . "

你必须去温泉。

" [bʌt; bət] [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] — [ai] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" But I'd rather stay at home — I do not wish to go , " she said .
" 但 ID 相当 停留 在 家 — 我 做 不是 希望 到 去 , " 她 说 .

“但我宁愿待在家里——我不想去，”她说。

" [ai] [seɪ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] .
" I say you must .
" 我 说 你 必须 .

我说你必须这样做。

[səʊ] [tel] [mɪs] ['lɔːri] [juː; jʊ] [wɪl] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] ['ɔːlməʊst]
So tell Miss Lawrie you will , " he answered , and his eyes flashed almost
所以 告诉 错过 劳里 你 将要 , " 他 回答 , 和 他的 眼睛 闪光灯 几乎
['sævɪdʒli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
savagely upon her .
野蛮地 之上 她 .

“那就告诉劳里小姐你会的，”他回答道，目光几乎凶狠地盯着她。

['rɑzəˌmɑnd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .

Rosamond	waited	for	no	more	.
罗莎蒙德	等待	为了	不	更多的	.

罗莎蒙德再也等不下去了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ðɪ] [ɪm'pedɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mærɪɪŋ] .

She	had	discovered	the	impediment	to	his	marrying	.
她	有	发现	这	障碍	到	他的	结婚	.

她发现了阻碍他结婚的原因。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hə'redɪt(ə)ri] [ɪn'sænəti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ][fɜːst] [saɪnz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

It	was	hereditary	insanity	,	and	she	had	seen	the	first	signs	of	it	in
它	曾是	遗传	疯狂	,	和	她	有	已见	这	第一的	标志	的	它	在

[hɪm] [hɜː'self] !

him	herself	!
他	她自己	!

这是遗传性精神疾病，而她自己早在他身上就发现了最初的迹象！

[mæg'nænɪməsli] [rɪ'zɒlvɪŋ] ['nevə(r)][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

Magnanimously	resolving	never	to	tell	a	human	being	,
宽宏大量	解决	绝不	到	告诉	一个	人类	存在	,

他宽宏大量地决定永远不告诉任何人，

[nɔː(r)] [let] [hɪm] [biː; bi] [tʃeɪnd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] ['fjʊəriəs] [hiː; hi] [maɪt] [bɪ'kʌm] ,

nor	let	him	be	chained	if	she	could	help	it	,	however	furious	he	might	become	,
也不	让	他	是	连锁	如果	她	可以	帮助	它	,	然而	狂怒	他	可能	变得	,

即使他再愤怒，她也绝不会允许自己把他锁起来。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [mɪs] ['lɔːri] , ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] .

she	went	down	to	Miss	Lawrie	,	telling	her	she	would	go	.
她	去	向下	到	错过	劳里	,	讲述	她	她	会	去	.

她走到劳里小姐那里，告诉她她要去。

[wʌn] [wiːk] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ə'pɒn] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

One	week	from	that	day	was	fixed	upon	for	their	departure	,
一	星期	从	那	天	曾是	固定的	之上	为了	他们的	离开	,

他们定于一周后启程。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] ['rɑzəˌmɑnd] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːbd] [ɪn] [dresɪz] [ænd; ənd]['faɪnəri]

and	during	that	time	Rosamond	was	too	much	absorbed	in	dresses	and	finery
和	期间	那	时间	罗莎蒙德	曾是	也	很多	吸收	在	连衣裙	和	服饰

[tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [hiːd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] .

to	pay	much	heed	to	Mr	.	Browning	.
到	支付	很多	注意	到	先生	.	勃朗宁	.

在那段时间里，罗莎蒙德太沉迷于服装和华丽的服饰，以至于对勃朗宁先生不太在意。

[ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , [ðəʊ] — [hiː; hi][wɒz; wəz]['kreɪzi] ;

Of	one	thing	she	was	sure	,	though	—	he	was	crazy	;
的	一	事物	她	曾是	当然	,	尽管	—	他	曾是	疯狂的	;

但有一件事她很确定——他疯了；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [els] [meɪd] [hɪm] [stɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ]['grævə(ə)l] - [wɔːk] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent]

for	what	else	made	him	stalk	up	and	down	the	gravel	-	walk	,	his	head	bent
为了	什么	别的	制成	他	茎	向上	和	向下	这	碎石	-	走	,	他的	头	弯曲

['fɔːwəd] ,

forward	,
向前	,

究竟是什么让他沿着碎石小路来回踱步，低着头？

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'tentli] ['θɪŋkɪŋ] .

and	his	hands	behind	him	,	as	if	intently	thinking	.
和	他的	双手	在后面	他	,	作为	如果	专注地	思维	.

他的双手背在身后，仿佛在认真思考。

[wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [ðʌs] , [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə][gəʊ][aʊt][tuː; tə][hɪm] ,

Once	,	when	she	saw	him	thus	,	she	longed	to	go	out	to	him	,
一次	,	什么时候	她	锯	他	因此	,	她	渴望	到	去	出去	到	他	,

有一次，她看到他这副模样，就很想走到他身边。

[tuː; tə] [tel] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [liːv] [hɪm] ,

to	tell	him	she	knew	his	secret	,	and	that	she	would	never	leave	him	,
到	告诉	他	她	知道	他的	秘密	,	和	那	她	会	绝不	离开	他	,

告诉他她知道他的秘密，并且她永远不会离开他。

[haʊ'evə(r)] [ʌn'mænɪdʒəbl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] !

however	unmanageable	he	should	become	!
然而	难以控制	他	应该	变得	!

然而，无论他变得多么难以控制！

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [wɒz; wəz][səʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] ,

But	his	manner	toward	her	now	was	so	strange	that	she	dared	not	,
但	他的	方式	朝向	她	现在	曾是	所以	奇怪的	那	她	敢于	不是	,

但他现在对她的态度如此怪异，她不敢轻举妄动。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz][glæd][æz; əz] [hɪm'self] [wen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [keɪm]

and	she	was	almost	as	glad	as	himself	when	at	last	the	morning	came
和	她	曾是	几乎	作为	高兴的	作为	他自己	什么时候	在	最后的	这	早晨	来了

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] .

for	her	to	go	.
为了	她	到	去	.

当终于到了她该离开的早晨时，她几乎和他一样高兴。

" ['prɒmɪs] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ]['məʊmənt][ə'ləʊn] .

"	Promise	me	one	thing	,	"	he	said	,	as	they	stood	together	a	moment	alone	.
"	承诺	我	一	事物	,	"	他	说	,	作为	他们	站立	一起	一个	片刻	独自的	.

“答应我一件事，”他说道，两人独自站了一会儿。

" [doʊnt] [raɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][doʊnt] [kʌm] [həʊm] [ʌn'tɪl] [ai] [send]

"	Don't	write	until	you	hear	from	me	,	and	don't	come	home	until	I	send
"	不	写	直到	你	听到	从	我	,	和	不	来	家	直到	我	发送

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

for	you	.	"
为了	你	.	"

“在我回信之前不要写信，在我派人接你之前不要回家。”

" [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ðə; ði] - [kʌm] , [wɒt] [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	And	suppose	the	Lawries	come	,	what	then	?	"	she	asked	,	and	he	replied	,
"	和	认为	这	-	来	,	什么	然后	?	"	她	问	,	和	他	回复	,

“如果劳里一家来了，那怎么办？”她问，他回答说：

" [nəʊ]['mætə(r)] ; [steɪ] [ʌn'tɪl] [ai] [raɪt] .

"	No	matter	;	stay	until	I	write	.
"	不	事情	;	停留	直到	我	写	.

“没关系；请待到我写完。”

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] ,

Here	are	five	hundred	dollars	in	case	of	an	emergency	,
这里	是	五	百	美元	在	案件	的	一个	紧急情况	,

这里存有五百美元，以备不时之需。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θrʌst] [ə; eɪ] [tʃek] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	and	he	thrust	a	check	into	her	hand	.
"	和	他	推力	一个	查看	进入	她	手	.

“然后他把一张支票塞到她手里。”

" [stɒp] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
" Stop , " he continued ,
" 停止 , " 他 持续 ,

“停下，”他继续说道。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [keɪm] [raʊnd] — " [dɪd][juː; jʊ][pʊt][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [əˈweɪ] [weə(r)] [nəʊ][wʌn]
as the carriage came round — " did you put your clothes away where no one
作为 这 运输 来了 圆形的 — " 做过 你 放 你的 衣服 离开 在哪里 不 一
[kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] ,
can see them ,
能 看 他们 ,

马车转过身来时——“你把衣服收起来放在别人看不到的地方了吗？”

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈteɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [wɪð] [juː; jʊ] ? "
or are you taking them all with you ? "
或者 是 你 采取 他们 全部 和 你 ? "

还是你要把他们都带走?

" [waɪ] , [nəʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
" Why , no , why should I ?
" 为什么 , 不 , 为什么 应该 我 ?

“为什么，不，我为什么要这么做？”

" [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] .
" she answered .
" 她 回答 .

她回答道。

" [eɪnt] [aɪ] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] ? "
" Ain't I coming back ? "
" 不是 我 未来 后退 ? "

“我不是要回来吗？”

" [jes] , [jes] — [ˈhev(ə)n] [ˈəʊnli] [nəʊz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , yes — Heaven only knows , " he said .
" 是的 , 是的 — 天堂 仅有的 知道 , " 他 说 .

“是啊，是啊——只有天知道，”他说。

" [əʊ] , [ˈrɑzəˌmɑnd] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈpɑːtɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ][fərˈevə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ]
" Oh , Rosamond , it may be I am parting with you forever , and at such
" 哦 , 罗莎蒙德 , 它 可能 是 我 是 离别 和 你 永远 , 和 在 这样的
[ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

“哦，罗莎蒙德，也许我将永远与你分离，就在这样的时刻，

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][sɪn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kɪs] [ˌem ˈiː] ?
is it a sin for you to kiss me ?
是 它 一个 罪 为了 你 到 吻 我 ?

吻我，对你来说是罪过吗?

[juː; jʊ] [ɑːskt] [tuː; tə][duː; də][səʊ][wʌns] .
You asked to do so once .
你 问 到 做 所以 一次 .

你曾经提出过这样的要求。

[wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ? "
Will you do it now ? "
将要 你 做 它 现在 ? "

你现在愿意做吗?

" [ai] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] , [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] , [hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .

"	I	will	,	"	she	replied	,	and	she	kissed	,	unhesitatingly	,	his	quivering	lips	.
"	我	将要	,	"	她	回复	,	和	她	亲吻	,	毫不犹豫	,	他的	颤抖	嘴唇	.

“我会的，”她回答道，然后毫不犹豫地吻了他颤抖的嘴唇。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] — ['mɪsɪz] . ['piːtəz] ['ɔːlsəʊ] — [ænd; ənd] ['fɔːsɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]

The	Lawries	were	at	the	door	—	Mrs	.	Peters	also	—	and	forcing	down	his
这	-	是	在	这	门	—	太太	.	彼得斯	还	—	和	强制	向下	他的

[ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

劳里一家人——还有彼得斯太太——都在门口，他强忍着情绪。

[hiː; hi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][kɑːm] [gʊd] - [baɪ] .

he	bade	her	a	calm	good	-	by	.
他	巴德	她	一个	冷静的	好的	-	经过	.

他平静地向她道别。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [rəʊld] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][eə(r)][ɪts] ['ɔkjuːpənts] [wɜː(r); wə(r)][sɪks] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['rɪvəsaɪd] ,

The	carriage	rolled	away	,	but	ere	its	occupants	were	six	miles	from	Riverside	,
这	运输	滚动	离开	,	但	埃雷	它是	居住者	是	六	英里	从	河边	,

马车缓缓驶离，但车上的人还没离开河滨镇六英里，

['evri] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [dres] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['rɑzəˌmɑnd] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd]

every	article	of	dress	which	had	belonged	to	Rosamond	had	disappeared
每一个	文章	的	裙子	哪个	有	属于	到	罗莎蒙德	有	消失

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

from	her	room	,
从	她	房间	,

罗莎蒙德房间里所有属于她的衣物都消失了。

[wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['eni] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [bed] - ['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] .

which	presented	the	appearance	of	any	ordinary	bed	-	chamber	,	and	when	Mrs	.
哪个	呈现	这	外貌	的	任何	普通的	床	-	房间	,	和	什么时候	太太	.

['piːtəz] , [ɪn] [greɪt] [ə'lɑːm] ,

Peters	,	in	great	alarm	,
彼得斯	,	在	伟大的	警报	,

房间看起来就像任何普通的卧室，彼得斯太太惊恐万分地走进去，

[keɪm] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] , ['ɑːskɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]

came	to	Mr	.	Browning	,	asking	what	he	supposed	had	become	of
来了	到	先生	.	勃朗宁	,	问	什么	他	据称	有	变得	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他来到勃朗宁先生面前，问他认为他们后来怎么样了。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətli] — " [ai][hæv; həv][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][maɪ]['praɪvət] ['klɒzɪt] [ænd; ənd] [lɒkt]

he	answered	quietly	—	"	I	have	put	them	in	my	private	closet	and	locked
他	回答	悄悄	—	"	我	有	放	他们	在	我的	私人的	壁橱	和	已锁定

[ðem; ðəm][ʌp] !

them	up	!
他们	向上	!

他平静地回答说：“我已经把它们放在我的私人壁橱里锁起来了！”

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

"	CHAPTER	VI	.
"	章	六年级	.

第六章

[mə'riː] ['pɔːtə(r)] .
MARIE PORTER .
玛丽 搬运工 .

玛丽·波特。

[ðə; ði] ['mɒdlz] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['vɪzɪtəz] .
The models were crowded with visitors .
这 模型 是 挤 和 访客 .

模型展示台周围挤满了参观者。

['evri] [ə'pɑːtmənt] [æt; ət] — — [hɔːl] , [frɒm; frəm] ['beɪsmənt] [tuː; tə] ['ætɪk] , [wɒz; wəz] [fʊl] , [seɪv] [tuː]
Every apartment at — — Hall , from basement to attic , was full , save two
每一个 公寓 在 — — 大厅 , 从 地下室 到 阁楼 , 曾是 满的 , 节省 二
[smɔːl] [rʊmz; ruːmz] ,
small rooms ,
小的 房间 ,

——楼里从地下室到阁楼，所有公寓都住满了人，只有两间小房间空着。

[eɪt] [baɪ] [ten] , [səʊ] ['dɪndʒi] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,
eight by ten , so dingy and uncomfortable ,
八 经过 十 , 所以 昏暗的 和 不舒服 ,

八乘十英尺，又脏又不舒服。

[ðæt] ['əʊnli] [ɪn] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [ɪ'mɜːdʒənsi] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['ɒfəd] [tuː; tə] [gests] .
that only in cases of emergency were they offered to guests .
那 仅有的 在 案例 的 紧急情况 是 他们 提供 到 客人 .

只有在紧急情况下才会提供给客人。

[ðiːz] , [frɒm; frəm] [nə'sesəti] , [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] - ,
These , from necessity , were taken by the Lawries ,
这些 , 从 必要性 , 是 已采取 经过 这 - ,

这些物品迫于无奈被劳里一家占有了。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['rɑzəˌmɑnd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [faʊnd] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [pɔɪnt] ,
but for Rosamond there was scarcely found a standing point ,
但 为了 罗莎蒙德 那里 曾是 几乎 成立 一个 常设 观点 ,

但对于罗莎蒙德来说，她几乎找不到立足之地。

[ən'les] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɪk] ['leɪdi] ,
unless she were willing to share the apartment of a sick lady ,
除非 她 是 愿意的 到 分享 这 公寓 的 一个 生病的 女士 ,

除非她愿意与一位生病的女士合住一间公寓。

[huː] [hæd; həd] ['greɪʃəsli] [kən'sent] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['eni] [dʒen'tiːl] , [wel] - [bred] ['pɜːs(ə)n] ,
who had graciously consented to receive any genteel , well - bred person ,
WHO 有 亲切地 同意 到 收到 任何 文雅的 , 出色地 - 繁殖 人 ,

他欣然同意接待任何举止文雅、教养良好的人士。

[huː] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [nɒt] ['rʌmɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz]
who looked as though they would be quiet and not rummage her things
WHO 看起来 作为 尽管 他们 会 是 安静的 和 不是 临检 她 事物
[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] !
more than once a day !
更多的 比 一次 一个 天 !

他们看起来好像会很安静，一天不会翻她的东西超过一次！

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] - [bred] ['wʊmən] , " [ðə; ði] [əb'siːkwiəs] [ə'tendənt] [sed] ,
" She was a very high - bred woman , " the obsequious attendant said ,
" 她 曾是 一个 非常 高的 - 繁殖 女士 , " 这 低三下四 服务员 说 ,

“她是一位出身高贵的女士，”谄媚的侍者说道。

" [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [ðə; ði][best][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'meɪn] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ,

"	and	her	room	the	best	in	the	house	;	she	would	not	remain	much	longer	,
"	和	她	房间	这	最好的	在	这	房子	;	她	会	不是	保持	很多	更长	,

“她的房间是整栋房子里最好的；她不会待太久了。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][kʊd; kəd][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ə'ləʊn] ,

and	when	she	was	gone	the	young	lady	could	have	it	alone	,
和	什么时候	她	曾是	已消失	这	年轻的	女士	可以	有	它	独自的	,

她走后，那位年轻女士就可以独自享用了。

[ɔ:(r)] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] .

or	share	it	with	her	companions	.
或者	分享	它	和	她	同伴	.

或者与她的同伴分享。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [tu:] [bedz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [fju:] [neɪlz] [fɔ:(r); fə(r)] [dresɪz] . "

It	contained	two	beds	,	of	course	,	besides	a	few	nails	for	dresses	.	"
它	包含	二	床	,	的	课程	,	除了	一个	很少	指甲	为了	连衣裙	.	"

当然，里面还有两张床，以及一些做衣服用的钉子。

" [əʊ] , [du:; də] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mɪs] ['lɔ:ri] ,

"	Oh	,	do	take	it	,	"	whispered	the	younger	Miss	Lawrie	,
"	哦	,	做	拿	它	,	"	低声说道	这	年轻	错过	劳里	,

“哦，请收下吧，”年轻的劳里小姐低声说道。

[hu:] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] ['θʌrəli] [vɜ:st] [ɪn][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɔ:tərɪŋ] [pleɪs] ,

who	was	not	yet	thoroughly	versed	in	the	pleasures	of	a	watering	place	,
WHO	曾是	不是	然而	彻底	精通	在	这	快乐	的	一个	浇水	地方	,

他对水上乐园的乐趣还不甚了解。

[ænd; ənd] [hu:] [kɑ:st]['ru:f(ə)l] ['glɑ:nsɪz] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪələs] [pen] , [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]

and	who	cast	rueful	glances	at	her	cheerless	pen	,	so	different	from
和	WHO	投掷	懊悔的	眼神	在	她	冷冷清清	笔	,	所以	不同的	从

[hɜ:(r); hə(r)] ['eəri] ['tʃeɪmbə(r)][æt; ət] [həʊm] .

her	airy	chamber	at	home	.
她	轻盈的	房间	在	家	.

她悲伤地望着自己阴郁的笔，这与她家中明亮宽敞的房间截然不同。

[səʊ] - [trʌŋks] [wɜ:(r); wə(r)]['teɪkən][tu:; tə][nəʊ] . - , ['wɪðə(r)] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm]

So	Rosamond's	trunks	were	taken	to	No	.	20	,	whither	she	herself	followed	them
所以	-	树干	是	已采取	到	不	.	-	,	往哪里去	她	她自己	随后	他们

.

:
.

于是，罗莎蒙德的行李箱被运到了20号，她本人也跟着去了那里。

[ðə; ði][fɜ:st] ['ɒkjəpənt] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] , [wɒz; wəz][kwaɪt][æn; ən][ɪn'vælɪd] ,

The	first	occupant	,	it	would	seem	,	was	quite	an	invalid	,
这	第一的	居住者	,	它	会	似乎	,	曾是	相当	一个	无效的	,

第一位住户似乎是个体弱多病的人。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][bed] .

for	though	it	was	four	in	the	afternoon	,	she	was	still	in	bed	.
为了	尽管	它	曾是	四	在	这	下午	,	她	曾是	仍然	在	床	.

虽然已经是下午四点了，但她仍然躺在床上。

[greɪt] [peɪnz] , [haʊ'evə(r)][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bi:n] ['teɪkən] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['tɔɪlət] ,

Great	pains	,	however	had	evidently	been	taken	with	her	toilet	,
伟大的	疼痛	,	然而	有	显然	到过	已采取	和	她	洗手间	,

显然，她在梳妆打扮上花费了很大心思。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv]

and	nothing	could	have	been	more	perfect	than	the	arrangement	of
和	没有什么	可以	有	到过	更多的	完美的	比	这	安排	的

[hɜː(r); hə(r)] ['piləuz] — [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] ['ræpə(r)] ,

her	pillows	—	her	hair	—	her	wrapper	,
她	枕头	—	她	头发	—	她	包装纸	,

没有什么比她的枕头摆放、她的头发、她的裹裙更完美了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['krɪmz(ə)n] [ʃɔːl] [ʃiː; ʃɪ][wɔː(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

and	the	crimson	shawl	she	wore	about	her	shoulders	.
和	这	赤红	披肩	她	穿着	关于	她	肩膀	.

还有她披在肩上的那条深红色披肩。

['rɑzəˌmɑnd] [baʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pə'laɪtli] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

Rosamond	bowed	to	her	politely	,	and	then	,	without	noticing	her
罗莎蒙德	鞠躬	到	她	礼貌地	,	和	然后	,	没有	注意到	她

[pə'tɪkjələli] ,

particularly	,
特别	,

罗莎蒙德礼貌地向她鞠了一躬，然后，并没有特别注意到她，

[went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [ʃiː; ʃɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːz] .

went	over	to	the	side	of	the	room	she	supposed	was	to	be	hers	.
去	超过	到	这	边	的	这	房间	她	据称	曾是	到	是	她的	.

她走到房间她认为属于自己的一侧。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst][leɪd][ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)][hæt] , [wen] [ðə; ðɪ]['leɪdi] [sed] :

She	had	just	laid	aside	her	hat	,	when	the	lady	said	:
她	有	只是	铺设	旁边	她	帽子	,	什么时候	这	女士	说	:

她刚把帽子放到一边，那位女士就说道：

" [ðæt] ['əʊpən][blaɪnd] [lets] [ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [laɪt] .

"	That	open	blind	lets	in	too	much	light	.
"	那	打开	瞎的	让我们	在	也	很多	光	.

“那敞开的百叶窗让太多光线透进来。”

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [mɪs] — — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] . "

Will	you	please	shut	it	Miss	—	—	I	don't	know	what	to	call	you	.	"
将要	你	请	关闭	它	错过	—	—	我	不	知道	什么	到	称呼	你	.	"

请你闭嘴，小姐——我不知道该怎么称呼你。

" [mɪs] ['leɪtən] , " ['ɑːnsə(r)d] ['rɑzəˌmɑnd] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — "

"	Miss	Leyton	,	"	answered	Rosamond	,	"	and	you	are	—	"
"	错过	莱顿	,	"	回答	罗莎蒙德	,	"	和	你	是	—	"

“莱顿小姐，”罗莎蒙德回答道，“而您是——”

" [mɪs] ['pɔːtə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ] ['spiːkə(r)] .

"	Miss	Porter	,	"	returned	the	speaker	.
"	错过	搬运工	,	"	返回	这	扬声器	.

“波特小姐，”说话的人回答道。

" ['rɑzəˌmɑnd] ['stɑːtɪd] ['kwɪkli] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ðɪ] [neɪm] ,

"	Rosamond	started	quickly	,	for	she	remembered	the	name	,
"	罗莎蒙德	开始	迅速地	,	为了	她	记得	这	姓名	,

罗莎蒙德很快就开口了，因为她记得这个名字。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [də'rektli] [æt; ət][ðə; ðɪ]['leɪdi] ,

and	looking	for	the	first	time	directly	at	the	lady	,
和	寻找	为了	这	第一的	时间	直接地	在	这	女士	,

他第一次直视着这位女士，

[ʃiː; ʃi] [met] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [blæk] [aɪz] [fɪkst] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

she	met	a	pair	of	large	black	eyes	fixed	inquiringly	upon	her	.
她	遇见	一个	一对	的	大的	黑色的	眼睛	固定的	询问地	之上	她	.

她迎面撞上一双探寻的黑色大眼睛。

" ['leitən] — ['leitən] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] , " [weə(r)] [hæv; həv] [ai] [hɜːd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] ? "

"	Leyton	—	Leyton	,	"	repeated	the	lady	,	"	where	have	I	heard	of	you	before	?	"
"	莱顿	—	莱顿	,	"	重复	这	女士	,	"	在哪里	有	我	听到	的	你	前	?	"

“莱顿——莱顿，”那位女士重复道，“我以前在哪里听说过你？”

" [æt; ət] ['æt,wɔːtə] ['semɪnəri] , [pə'hæps] , " [sə'dʒestid] ['rɑzəˌmɑnd] ,

"	At	Atwater	Seminary	,	perhaps	,	"	suggested	Rosamond	,
"	在	阿特沃特	神学院	,	也许	,	"	建议	罗莎蒙德	,

“或许在阿特沃特神学院，”罗莎蒙德建议道。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['daʊtf(ə)l] [ɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'siːvd] .

a	little	doubtful	is	to	the	manner	in	which	her	intelligence	would	be	received	.
一个	小的	疑	是	到	这	方式	在	哪个	她	智力	会	是	已收到	.

她的才智能否被他人接受，这一点令人有些怀疑。

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [flit] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['leɪdiz] [feɪs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [suːn] [sək'siːdɪd] [baɪ] [ə; eɪ]

A	shadow	flitted	over	the	lady's	face	,	but	it	was	soon	succeeded	by	a
一个	阴影	飞掠	超过	这	女士的	脸	,	但	它	曾是	很快	成功了	经过	一个

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

一道阴影掠过女士的脸庞，但随即被微笑所取代。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪʃəsli] , " [əʊ] , [jes] , [ai] [nəʊ] .

and	she	said	graciously	,	"	Oh	,	yes	,	I	know	.
和	她	说	亲切地	,	"	哦	,	是的	,	我	知道	.

她亲切地说：“哦，是的，我知道。”

[juː; jʊ] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ai] [ə'nɔɪd] [juː; jʊ] .

You	annoyed	me	and	I	annoyed	you	.
你	恼怒	我	和	我	恼怒	你	.

你惹恼了我，我也惹恼了你。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['iːv(ə)n] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [sɪns] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [θrəʊn] [tə'geðə(r)] [ə'gen] ,

It	was	an	even	thing	,	and	since	we	are	thrown	together	again	,
它	曾是	一个	甚至	事物	,	和	自从	我们	是	抛掷	一起	再次	,

这本来是件势均力敌的事，既然我们又聚到了一起，

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] ['kwɒrəl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɑːst] .

we	will	not	quarrel	about	the	past	.
我们	将要	不是	争吵	关于	这	过去的	.

我们不会为过去的事情争论不休。

[eɪnt] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kləʊz] [ðæt] [blaɪnd] ?

Ain't	you	going	to	close	that	blind	?
不是	你	去	到	关闭	那	瞎的	?

你不打算把百叶窗拉上吗?

[ðə; ði] [lait] [ʃaɪnz] [fʊl] [ɪn] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ai] [dɪd] [nɒt] [sliːp] [wʌn] [wɪŋk] [lɑːst] [naɪt] ,

The	light	shines	full	in	my	face	,	and	,	as	I	did	not	sleep	one	wink	last	night	,
这	光	闪耀	满的	在	我的	脸	,	和	,	作为	我	做过	不是	睡觉	一	眨眼	最后的	夜晚	,

阳光直射我的脸，而我昨晚彻夜未眠，

[ai] [ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] ['hɔridli] [tuː; tə] - [deɪ] . "

I	am	looking	horridly	to	-	day	.	"
我	是	寻找	糟糕地	到	-	天	.	"

我今天看起来糟透了。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mædəm] , " [sed] ['rɑzəˌmɑnd] , " [ai][wɒz; wəz][səʊ]['teɪkən][baɪ] [sə'praɪz] [ðæt] [ai] [fə'gɒt]
" **Excuse** **me** , **madam** , " **said** **Rosamond** , " **I** **was** **so** **taken** **by** **surprise** **that** **I** **forgot**
" 原谅 我 , 女士 , " 说 罗莎蒙德 , " 我 曾是 所以 已采取 经过 惊喜 那 我 忘了
[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kwest] ,
your **request** ,
你的 要求 ,

“对不起，夫人，”罗莎蒙德说，“我太着急了，竟然忘了您的要求。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][blaɪnd] .
" **and** **she** **proceeded** **to** **shut** **the** **blind** .
" 和 她 继续 到 关闭 这 瞎的 .

然后她便拉上了百叶窗。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [dʌn] , [ʃiː; ʃi][daɪ'vestɪd] [hɜː'self] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɔɪld] ['gɑːmənts] , [wɒʃt] [hɜː(r); hə(r)]
This **being** **done** , **she** **divested** **herself** **of** **her** **soiled** **garments** , **washed** **her**
这 存在 完毕 , 她 剥离 她自己 的 她 脏的 服装 , 洗过 她
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

做完这一切后，她脱下脏衣服，洗了脸。

[brʌʃt] [hɜː(r); hə(r)][kɜːrlz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ,
brushed **her** **curls** , **and** **was** **about** **going** **in** **quest** **of** **her** **companions** ,
刷过 她 卷发 , 和 曾是 关于 去 在 寻求 的 她 同伴 ,

她梳了梳卷发，正准备去找她的同伴们。

[wen] [ðə; ði]['leɪdi] [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [frendz] [ðeə(r)] .
when **the** **lady** **asked** **if** **she** **had** **friends** **there** .
什么时候 这 女士 问 如果 她 有 朋友们 那里 .

当那位女士问她在那里是否有朋友时。

['rɑzəˌmɑnd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]
Rosamond **replied** **that** **she** **had** , **at** **the** **same** **time** **explaining** **how** **uncomfortable**
罗莎蒙德 回复 那 她 有 , 在 这 相同的 时间 解释 如何 不舒服
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
they **were** .
他们 是 .

罗莎蒙德回答说她确实有这种感觉，同时解释了这种感觉有多么不舒服。

" [ðə; ði][həʊ'tel][ɪz] [fʊl] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['envi] [ˌem 'iː][maɪ] [ruːm] ;
" **The** **hotel** **is** **full** , " **said** **the** **lady** , " **and** **they** **all** **envy** **me** **my** **room** ;
" 这 酒店 是 满的 , " 说 这 女士 , " 和 他们 全部 嫉妒 我 我的 房间 ;

“酒店客满了，”那位女士说，“他们都羡慕我的房间；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] [best] .
but **if** **I** **pay** **for** **the** **best** , **I** **am** **surely** **entitled** **to** **the** **best** .
但 如果 我 支付 为了 这 最好的 , 我 是 一定 标题 到 这 最好的 .

但是，如果我花钱买最好的，我当然有权得到最好的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] [lɒŋ] , [haʊ'evə(r)] .
I **shall** **not** **remain** **here** **long** , **however** .
我 将 不是 保持 这里 长的 , 然而 .

但我不会在这里久留。

[ɪn'diːd] , [aɪ][dɪd][nɒt][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] [naʊ] , [bʌt; bət] ['sɪknəs] [ˌəʊvə'tʊk] [ˌem 'iː] .
Indeed , **I** **did** **not** **expect** **to** **be** **here** **now** , **but** **sickness** **overtook** **me** .
的确 , 我 做过 不是 预计 到 是 这里 现在 , 但 疾病 超越 我 .

的确，我没想到自己会走到今天这一步，但我却不幸染病。

[ai][deə(r)] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['sʌbʤɪkt][ɒv; əv] ['meni] ['æŋkʃəs] [θɔ:ts] [tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][ai][ˌeɪ 'em]

I	dare	say	I	am	the	subject	of	many	anxious	thoughts	to	the	person	I	am
我	敢	说	我	是	这	主题	的	许多	焦虑的	想法	到	这	人	我	是

['gəʊɪŋ][tu:; tə]['vɪzɪt] .

going	to	visit	.
去	到	访问	.

我敢说，我即将拜访的那个人会因此而感到焦虑。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑ:f] - [ɪg'zʌltənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] ['leɪdiz] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ʌtə] [ði:z]

"	There	was	a	half	-	exultant	expression	upon	the	lady's	face	as	she	uttered	these
"	那里	曾是	一个	一半	-	眉飞色舞	表达	之上	这	女士的	脸	作为	她	说出	这些

[lɑ:st] [wɜ:dz] ,

last	words	,
最后的	字	,

“这位女士说完最后这番话时，脸上带着一丝得意的表情。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['da:kənd] [ru:m] , ['rɑzəˌmɑnd] [dɪd][nɒt] [əb'zɜ:v] [ˌaɪ 'ti:] .

but	in	the	darkened	room	,	Rosamond	did	not	observe	it	.
但	在	这	变暗	房间	,	罗莎蒙德	做过	不是	观察	它	.

但在黑暗的房间里，罗莎蒙德并没有看到它。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [ðʌs] [dɪ'teɪnd] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪl] , [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [ə'genst]

She	was	sorry	for	one	thus	detained	against	her	will	,	and	leaning	against
她	曾是	对不起	为了	一	因此	被拘留	反对	她	将要	,	和	倾斜	反对

[ðə; ði] [fʊt] - [bɔ:d] ,

the	foot	-	board	,
这	脚	-	木板	,

她为这位被迫滞留的女子感到难过，她倚靠在床尾板上。

[ʃi:; ʃi] [sed] : " [ju:; jʊ]['sʌfə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [frɒm; frəm] [ɪl] - [helθ] , [du:; də][ju:; jʊ][nɒt] ?

she	said	:	"	You	suffer	a	great	deal	from	ill	-	health	,	do	you	not	?
她	说	:	"	你	遭受	一个	伟大的	交易	从	患病的	-	健康	,	做	你	不是	?

她说：“你身体很不好，是吗？”

[hæv; həv][ju:; jʊ]['ɔ:lweɪz] [bi:n] [æn; ən][ɪn'vælɪd] ? "

Have	you	always	been	an	invalid	?	"
有	你	总是	到过	一个	无效的	?	"

你一直都是残疾人吗?

" [nɒt] ['ɔ:lweɪz] .

"	Not	always	.
"	不是	总是	.

不总是如此。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] ['helθi] [wʌns] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [keɪm] [ə'pɒn][ˌem 'i:] , ['ʃɒkɪŋ] [maɪ]

I	was	very	healthy	once	,	but	a	great	trouble	came	upon	me	,	shocking	my
我	曾是	非常	健康	一次	,	但	一个	伟大的	麻烦	来了	之上	我	,	令人震惊	我的

['nɜ:vəs] ['sɪstəm] ['terəbli] ,

nervous	system	terribly	,
紧张的	系统	可怕	,

我曾经身体非常健康，但后来遭遇了一场巨大的灾难，严重损害了我的神经系统。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [si:n] [ə; eɪ] [wel] [deɪ] .

and	since	then	I	have	never	seen	a	well	day	.
和	自从	然后	我	有	绝不	已见	一个	出色地	天	.

从那以后，我就再也没见过晴天。

[ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] — [ə'baʊt][jɔ:(r); jə(r)][eɪdʒ] , [ai] [θɪŋk] .

I	was	young	when	it	occurred	—	about	your	age	,	I	think	.
我	曾是	年轻的	什么时候	它	发生	—	关于	你的	年龄	,	我	思考	.

这件事发生的时候我还很小——我想大概和你差不多大吧。

[haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [mɪs] ['leitən] ? "

How	old	are	you	,	Miss	Leyton	?	"
如何	老的	是	你	,	错过	莱顿	?	"

莱顿小姐，您多大了？

" [ai][ˌeɪ 'em] [ˌeɪ'tiːn] [nekst][ɒk'təʊbə(r)] , " [wɒz; wəz] - [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi]

"	I	am	eighteen	next	October	,	"	was	Rosamond's	reply	,	and	the	lady
"	我	是	十八	下一个	十月	,	"	曾是	-	回复	,	和	这	女士

[kən'tɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

“我明年十月就十八岁了，”罗莎蒙德回答道，那位女士继续说道：

" [ai][wɒz; wəz]['əʊldə][ðæn; ðən] [ðæt] .

"	I	was	older	than	that	.
"	我	曾是	老	比	那	.

我比那年纪大。

[məʊst] [ˌnaɪn'tiːn] .

Most	nineteen	.
最多	十九	.

最多十九人。

[ai][ˌeɪ 'em] ['twenti] - [eɪt] [naʊ] .

I	am	twenty	-	eight	now	.
我	是	二十	-	八	现在	.

我现在二十八岁了。

" ['rɑzəˌmɑnd] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˌriː'dʒɔin, ri-] ['kwɪkli] :

"	Rosamond	did	not	know	why	she	said	it	,	but	she	rejoined	quickly	:
"	罗莎蒙德	做过	不是	知道	为什么	她	说	它	,	但	她	重新加入	迅速地	:

罗莎蒙德不知道自己为什么会这么说，但她很快又接了回去：

" ['twenti] - [eɪt] .

"	Twenty	-	eight	.
"	二十	-	八	.

“二十八。

[səʊ][ɪz]['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] ! "

So	is	Mr	.	Browning	!	"
所以	是	先生	.	勃朗宁	!	"

勃朗宁先生也是如此！

" [huː] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['leɪdi] , [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [səʊ] [ʃɑːp] — [səʊ] [laʊd]

"	Who	?	"	exclaimed	the	lady	,	the	tone	of	her	voice	so	sharp	—	so	loud
"	WHO	?	"	惊呼	这	女士	,	这	语气	的	她	嗓音	所以	锋利的	—	所以	大声

[ænd; ənd] ['ɜːnɪst] ,

and	earnest	,
和	认真	,

“谁？”那位女士惊呼道，语气尖锐——响亮而认真。

[ðæt] ['rɑzəˌmɑnd] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .

that	Rosamond	was	startled	,	and	did	not	answer	for	an	instant	.
那	罗莎蒙德	曾是	惊慌	,	和	做过	不是	回答	为了	一个	立即的	.

罗莎蒙德吓了一跳，一时语塞。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [huː] [ɪz]

When	she	did	,	she	said	,	"	I	beg	your	pardon	;	it	is	Mr	.	Browning	who	is
什么时候	她	做过	,	她	说	,	"	我	求	你的	赦免	;	它	是	先生	.	勃朗宁	WHO	是

['twenti] - [eɪt] . "

twenty	-	eight	.	"
二十	-	八	.	"

她开口说道：“请原谅，是布朗宁先生，他二十八岁。”

" [ɑː] , [jes] , [ai][dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] .

"	Ah	,	yes	,	I	did	not	quite	understand	you	.
"	啊	,	是的	,	我	做过	不是	相当	理解	你	.

“啊，是的，我没完全听懂你的意思。”

[aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːd] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] .

I'm	a	little	hard	of	hearing	.
我是	一个	小的	难的	的	听力	.

我有点耳背。

[huː] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] ?

Who	is	Mr	.	Browning	?
WHO	是	先生	.	勃朗宁	?

布朗宁先生是谁?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ɪts]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sɒft] , [smuːð] [təʊn] ,

"	The	voice	had	assumed	its	usually	soft	,	smooth	tone	,
"	这	嗓音	有	假定	它是	通常	柔软的	,	光滑的	语气	,

“声音恢复了往常柔和流畅的语调，

[ænd; ənd] ['rɑzəˌmɑnd] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðə; ði]['ræpɪd] ['biːtiŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ,

and	Rosamond	could	not	see	the	rapid	beatings	of	the	heart	,
和	罗莎蒙德	可以	不是	看	这	迅速的	殴打	的	这	心	,

罗莎蒙德看不到那快速跳动的心跳。

[nɔː(r)][ðə; ði]['iːgə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ['lɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [blæk] [aɪz] .

nor	the	eager	curiosity	lurking	in	the	glittering	black	eyes	.
也不	这	渴望的	好奇心	潜伏	在	这	闪闪发光	黑色的	眼睛	.

也没有那双闪亮的黑眼睛里潜藏的渴望和好奇。

[ðə; ði]['leɪdi] [siːmd] [ɪn'dɪfrənt] , [ænd; ənd] [smuːðd] ['keələsli] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˌvæləns'en(z)] [leɪs] ,

The	lady	seemed	indifferent	,	and	smoothed	carelessly	the	rich	Valenciennes	lace	,
这	女士	似乎	冷漠	,	和	平滑	粗心大意	这	富有的	瓦朗谢讷	蕾丝	,

那位女士似乎漠不关心，漫不经心地抚平了华贵的瓦朗谢讷蕾丝。

[wɪtʃ] [edʒd] [ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kæmbrɪk] ['ræpə(r)] .

which	edged	the	sleeve	of	her	cambric	wrapper	.
哪个	边缘	这	袖子	的	她	麻纱	包装纸	.

它勾勒出她棉布罩衫袖子的边缘。

" [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [huː] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [wɒz; wəz] , [dɪə(r)] ?

"	Did	you	tell	me	who	Mr	.	Browning	was	,	dear	?
"	做过	你	告诉	我	WHO	先生	.	勃朗宁	曾是	,	亲爱的	?

“亲爱的，你告诉我勃朗宁先生是谁了吗？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [aɪz] ['wɔndə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] ['lʊkɪŋ] ['evriweə(r)] [bʌt; bət]

"	and	the	black	eyes	wandered	over	the	counterpane	looking	everywhere	but
"	和	这	黑色的	眼睛	漫步	超过	这	床罩	寻找	到处	但

[æt; ət] ['rɑzəˌmɑnd] ,

at	Rosamond	,
在	罗莎蒙德	,

那双黑眼睛越过床罩四处游移，就是不去看罗莎蒙德。

[səʊ] ['fɪəf(ə)l] [wɒz; wəz][ðeə(r)]['əʊnə(r)] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn][ðə; ði]['ɑːnsə(r)]

so	fearful	was	their	owner	lest	they	should	betray	the	interest	she	felt	in	the	answer
所以	可怕	曾是	他们的	所有者	免得	他们	应该	背叛	这	兴趣	她	毛毡	在	这	回答

.

:

.

主人非常害怕它们会泄露她对答案的兴趣。

" ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] , " [sed] ['rɑzəˌmɑnd] , " [ɪz] — [ɪz] — [aɪ] ['hɑːdlɪ] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː]

"	Mr	.	Browning	,	"	said	Rosamond	,	"	is	—	is	—	I	hardly	know	what	he	is	to	me
"	先生	.	勃朗宁	,	"	说	罗莎蒙德	,	"	是	—	是	—	我	几乎	知道	什么	他	是	到	我

.

:

.

“布朗宁先生，”罗莎蒙德说，“是——是——我几乎不知道他对我来说是什么关系。”

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['frendləs] ['ɔːf(ə)n] ,

I	went	to	his	house	to	live	when	I	was	a	little	,	friendless	orphan	,
我	去	到	他的	房子	到	居住	什么时候	我	曾是	一个	小的	,	没有朋友	孤儿	,

我小时候是个孤儿，没有朋友，就去他家住过。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['veri] ['kaɪndlɪ]['edʒukeɪtɪd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

and	he	very	kindly	educated	me	,	and	made	me	what	I	am	.
和	他	非常	亲切地	受过教育	我	,	和	制成	我	什么	我	是	.

他非常仁慈地教导我，造就了今天的我。

[aɪ][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] [stɪl] [æt; ət] ['rɪvəsaɪd] . "

I	live	with	him	still	at	Riverside	.	"
我	居住	和	他	仍然	在	河边	.	"

我仍然和他住在河滨区。

" [jiː; ji] - [iːz] — ['rɪvəsaɪd] — [bəʊ] - [tiː] - [fʊl; fl] [neɪm] — [hɪz; ɪz] ['kʌntrɪ] — [siːt] — [aɪ] — [sʌp] - [pəʊz] ,

"	Ye	-	es	—	Riverside	—	beau	-	ti	-	ful	name	—	his	country	—	seat	—	I	—	sup	-	pose	,
"	叶	-	es	—	河边	—	帅哥	-	ti	-	满	姓名	—	他的	国家	—	座位	—	我	—	上	-	姿势	,

" [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [drɒpt] ['sɪləb(ə)l] [baɪ] ['sɪləb(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [waɪt] [lɪps] ,

"	the	words	dropped	syllable	by	syllable	from	the	white	lips	,
"	这	字	掉落	音节	经过	音节	从	这	白色的	嘴唇	,

“耶斯——河畔——美丽的名字——他的国家——所在地——我——想，”这些话语从他白皙的嘴唇上一个音节一个音节地吐出。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['kwɪvə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [vɔɪs] — [nəʊ]['rʌf(ə)l] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

but	there	was	no	quiver	in	the	voice	—	no	ruffle	upon	her	face	.
但	那里	曾是	不	颤动	在	这	嗓音	—	不	褶边	之上	她	脸	.

但她的声音没有一丝颤抖，脸上也没有一丝慌乱。

['reɪzɪŋ] [hɜː'self] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] , [ðə; ðɪ]['leɪdɪ] [kən'tɪnjuːd] , " [preɪ] , [doʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː]

Raising	herself	upon	her	elbow	,	the	lady	continued	,	"	Pray	,	don't	think	me
提高	她自己	之上	她	弯头	,	这	女士	持续	,	"	祈祷	,	不	思考	我

['fɪdʒɪti] ,

fidgety	,
坐立不安	,

这位女士用手肘撑起身子，继续说道：“请别以为我坐立不安。”

[bʌt; bət][woʊnt][juː; jʊ] [pliːz] ['əʊpən] [ðæt] ['ʃʌtə(r)] .

but	won't	you	please	open	that	shutter	.
但	惯于	你	请	打开	那	快门	.

请您打开那个百叶窗好吗?

[aɪ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ][dɑːk] .

I	did	not	think	it	would	be	so	dark	.
我	做过	不是	思考	它	会	是	所以	黑暗的	.

我没想到天会这么黑。

[ðeə(r)] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] .

There	,	that's	a	good	girl	.
那里	,	那就是	一个	好的	女孩	.

好样的，这才是乖女孩。

[naʊ] , [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ðɪ][bed] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['rɪvəsaɪd] .

Now	**,**	**come**	**and**	**sit**	**by**	**me**	**on**	**the**	**bed**	**,**	**and**	**tell**	**me**	**of**	**Riverside**	**.**
现在	,	来	和	坐	经过	我	在	这	床	,	和	告诉	我	的	河边	.

现在，过来坐在我床边，跟我说说河滨镇的事。

[pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ɪn][ðə; ðɪ][tʃeə(r)] , [ɔː(r)] [teɪk] [ðɪs] ['pɪləʊ] .

Put	**your**	**feet**	**in**	**the**	**chair**	**,**	**or**	**take**	**this**	**pillow**	**.**
放	你的	脚	在	这	椅子	,	或者	拿	这	枕头	.

把脚放在椅子上，或者用这个枕头。

[ðeə(r)] , [tɜːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [laɪt] .

There	**,**	**turn**	**a**	**little**	**more**	**to**	**the**	**light**	**.**
那里	,	转动	一个	小的	更多的	到	这	光	.

再稍微转向光线方向一点。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] [wen] [ðeɪ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	**like**	**to**	**see**	**people**	**when**	**they**	**talk**	**to**	**me**	**.**
我	喜欢	到	看	人们	什么时候	他们	讲话	到	我	.

我喜欢别人跟我说话时能看到他们。

" ['rɑzəˌmɑnd] [kəm'plaɪd] [wɪð] [iːtʃ] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	**Rosamond**	**complied**	**with**	**each**	**request**	**,**	**and**	**then**	**,**
"	罗莎蒙德	遵命	和	每个	要求	,	和	然后	,

罗莎蒙德满足了每一个要求，然后，

['nevə(r)] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kləʊz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][səb'dʒektɪd] ,

never	**dreaming**	**of**	**the**	**close**	**examination**	**to**	**which**	**her**	**face**	**was**	**subjected**	**,**
绝不	做梦	的	这	关闭	考试	到	哪个	她	脸	曾是	受	,

她做梦也没想到自己的脸会被人如此仔细地审视。

[ʃiː; ʃɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [həʊm] — [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'njuːtli] ,

she	**began**	**to**	**speak**	**of**	**her**	**beautiful**	**home**	**—**	**describing**	**it**	**minutely**	**,**
她	开始	到	说话	的	她	美丽的	家	—	描述	它	精确到分钟	,

她开始谈论她美丽的家——细致入微地描述着，

[ænd; ənd] ['dwelɪŋ] ['sʌmwɒt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə'pɒn][ðə; ðɪ]['vɜːtjuːz][ɒv; əv][ɪts]['əʊnə(r)] .

and	**dwelling**	**somewhat**	**at**	**length**	**upon**	**the**	**virtues**	**of**	**its**	**owner**	**.**
和	住宅	有些	在	长度	之上	这	美德	的	它是	所有者	.

并着重描述了主人的诸多美德。

" [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] , " [ðə; ðɪ]['leɪdi] [sed] ,

"	**You**	**like**	**him**	**very**	**much**	**,**	**"**	**the**	**lady**	**said**	**,**
"	你	喜欢	他	非常	很多	,	"	这	女士	说	,

“你很喜欢他，”那位女士说。

['nɒdɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'fɜːmətɪv] [nɒd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kwestʃən] .

nodding	**a**	**little**	**affirmative**	**nod**	**to**	**her**	**own**	**question**	**.**
点头	一个	小的	肯定	点头	到	她	自己的	问题	.

她微微点头，算是对自己的问题表示肯定。

" [jes] — ['veri] — ['veri] [mʌtʃ] , " [wɒz; wəz] - ['ɑːnsə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['leɪdi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	**Yes**	**—**	**very**	**—**	**very**	**much**	**,**	**"**	**was**	**Rosamond's**	**answer**	**;**	**and**	**the**	**lady**	**continued**	**,**
"	是的	—	非常	—	非常	很多	,	"	曾是	-	回答	;	和	这	女士	持续	,

“是的——非常——非常想念，”罗莎蒙德回答道；那位女士继续说道：

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋ] ?

"	**And**	**Mrs**	**.**	**Browning**	**?**
"	和	太太	.	勃朗宁	?

“那么勃朗宁夫人呢？”

[duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] ? "

Do	**you**	**like**	**her**	**,**	**too**	**?**	**"**
做	你	喜欢	她	,	也	?	"

你也喜欢她吗?

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋ] , " [rɪ'tɜːnd] ['rɑzəˌmɑnd] , ['ædɪŋ] , ['kwɪkli] ,
" There is no Mrs . Browning , " returned Rosamond , adding , quickly ,
" 那里 是 不 太太 . 勃朗宁 , " 返回 罗莎蒙德 , 添加 , 迅速地 ,

“根本没有勃朗宁夫人这个人，”罗莎蒙德回答道，并迅速补充说：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdɪtərz] [feɪs] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,
as she saw in her auditor's face an expression she did not understand ,
作为 她 锯 在 她 审计员 脸 一个 表达 她 做过 不是 理解 ,

当她从审计员脸上看到她无法理解的表情时，

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] ['prɒpə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['piːtəz] , [ðə; ði]
" but it is perfectly proper I should live there , for Mrs . Peters , the
" 但 它 是 完美 恰当的 我 应该 居住 那里 , 为了 太太 . 彼得斯 , 这
['haʊskiːpə(r)] ,
housekeeper ,
管家 ,

“但我住在那里完全合适，因为管家彼得斯太太……”

[hæz; həz] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . "
has charge of me . "
有 收费 的 我 . "

他负责管理我。

" [pə'hæps] , [ðen] , [hiː; hi] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒuːəld] [hændz] [wɜːkt] ['nɜːvəsli]
" Perhaps , then , he will marry you , " and the jeweled hands worked nervously
" 也许 , 然后 , 他 将要 结婚 你 , " 和 这 珠宝 双手 工作 紧张地
['ʌndə(r)][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [ʃɔːl] .
under the crimson shawl .
在下面 这 赤红 披肩 .

“或许，他会娶你，”说着，那双镶满珠宝的手在深红色的披肩下紧张地摆弄着。

" [əʊ] , [nəʊ] , [hiː; hi][woʊnt] , " [sed] ['rɑzəˌmɑnd] , [dɪ'saɪdɪdli] , " [hiːz] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
" Oh , no , he won't , " said Rosamond , decidedly , " he's too old for me .
" 哦 , 不 , 他 惯于 , " 说 罗莎蒙德 , 绝对地 , " 他是 也 老的 为了 我 .

“哦，不，他不会的，”罗莎蒙德斩钉截铁地说，“他年纪太大了，配不上我。”

[waɪ] , [hɪz; ɪz][heə(r)][ɪz] ['tɜːnɪŋ] [greɪ] ! "
Why , his hair is turning gray ! "
为什么 , 他的 头发 是 转弯 灰色的 ! "

哎呀，他的头发都变白了！

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['leɪdi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɑːpli] .
" That's nothing , " answered the lady , a little sharply .
" 那就是 没有什么 , " 回答 这 女士 , 一个 小的 尖锐地 .

“那没什么，”那位女士语气略显生硬地回答道。

" ['ɛvriˌbɑːdiz] [heə(r)] [tɜːnz] ['ɜːli] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .
" Everybody's hair turns early now - a - days .
" 每个人的 头发 转弯 早期的 现在 - 一个 - 天 .

“现在大家的头发都变早了。”

['seərə] [faʊnd] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)]['sɪlvə(r)] [θredz] [ɪn] [maɪn] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
Sarah found three or four silver threads in mine , this morning .
莎拉 成立 三 或者 四 银 线程 在 矿 , 这 早晨 .

今天早上，莎拉在我的盘子里发现了三四根银线。

[mɪs] ['leɪtən] , [doʊnt][juː; jʊ] [lʌv] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] ? "
Miss Leyton , don't you love Mr . Browning ? "
错过 莱顿 , 不 你 爱 先生 . 勃朗宁 ? "

莱顿小姐，您不喜欢勃朗宁先生吗？

" [waɪ] , [jes] , " ['rɑzəˌmɑnd] [bɪ'gæn] ,
" Why , yes , " Rosamond began ,
" 为什么 , 是的 , " 罗莎蒙德 开始 ,

“是的，”罗莎蒙德开口说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ə'sju:md] [ə; eɪ] [dɑ:k] [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] ['fi:ndɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
and the face upon the pillow assumed a dark and almost fiendish expression .
和 这 脸 之上 这 枕头 假定 一个 黑暗的 和 几乎 邪恶的 表达 .

枕头上的脸呈现出一种阴暗、近乎邪恶的表情。

" [waɪ] , [jes] , [ai] [lʌv] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] .
" Why , yes , I love him as a brother , but nothing else .
" 为什么 , 是的 , 我 爱 他 作为 一个 兄弟 , 但 没有什么 别的 .

“是的，我爱他，把他当兄弟，但仅此而已。”

[ai] [rɪ'spekt] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ,
I respect him for his goodness ,
我 尊重 他 为了 他的 善良 ,

我敬重他的善良。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [lʌv] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['mæriɪŋ] [lʌv] .
but it would be impossible to love him with a marrying love .
但 它 会 是 不可能的 到 爱 他 和 一个 结婚 爱 .

但你不可能用婚姻之爱去爱他。

" [ðə; ði] [fɪəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pɑ:st] [ə'weɪ] ,
" The fierce expression passed away ,
" 这 凶猛的 表达 通过了 离开 ,

那凶狠的表情消失了。

[ænd; ənd] [mɪs] ['pɔ:tə(r)][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] [wen] ['ʌnə] ['lɔ:ri] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] ['rɑzəˌmɑnd] ,
and Miss Porter was about to speak when Anna Lawrie sent for Rosamond ,
和 错过 搬运工 曾是 关于 到 说话 什么时候 安娜 劳里 发送 为了 罗莎蒙德 ,

波特小姐正要开口说话，安娜·劳里就派人去叫罗莎蒙德。

[hu:] [ɪk'skju:zd] [hɜ:'self] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] ,
who excused herself and left the room , thinking that , after all ,
WHO 已原谅 她自己 和 左边 这 房间 , 思维 那 , 后 全部 ,

她找了个借口离开了房间，心想，毕竟，

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)][əʊld] ['enəmi] [ɒv; əv] ['æt,wɔ:tə] ['semɪnəri] ['veri] [mʌtʃ] .
she should like her old enemy of Atwater Seminary very much .
她 应该 喜欢 她 老的 敌人 的 阿特沃特 神学院 非常 很多 .

她应该会很喜欢她以前的宿敌阿特沃特神学院。

['mi:ntaɪm] " [ðə; ði] ['enəmi] " [hæd; həd] ['berid] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['piləuz] , [ænd; ənd]
Meantime " the enemy " had buried her face in her pillows , and
与此同时 " 这 敌人 " 有 埋葬 她 脸 在 她 枕头 , 和
['klentʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [blu:] [veɪnd] [fɪsts] ,
clenching her blue veined fists ,
紧握 她 蓝色的 有脉络 拳头 ,

与此同时，“敌人”把脸埋进枕头里，紧紧攥着青筋暴起的拳头。

[strʌk] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [eə(r)] ,
struck at the empty air ,
击 在 这 空的 空气 ,

对着空荡荡的空气挥拳，

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] ['rɪvəsaɪd] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn]

just	as	she	would	have	struck	at	the	owner	of	Riverside	had	he	been
只是	作为	她	会	有	击	在	这	所有者	的	河边	有	他	到过

['stændɪŋ] [ðeə(r)] .

standing	there	.
常设	那里	.

如果 Riverside 的老板当时站在那里，她也会毫不犹豫地攻击他。

" [faɪn] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] , " ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Fine	time	he	has	of	it	,	"	she	muttered	,	"	living	there	with	her	,
"	美好的	时间	他	有	的	它	,	"	她	低声说道	,	"	活的	那里	和	她	,

“他过得挺滋润的，”她嘟囔着，“跟她一起住在那儿。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	she	so	young	and	beautiful	.
和	她	所以	年轻的	和	美丽的	.

她那么年轻漂亮。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['stræŋgld] [hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði][dʒeɪd] ! — [wen] [ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)] ['tɔːkɪŋ] [səʊ]

I	could	have	strangled	her	—	the	jade	!	—	when	she	sat	there	talking	so
我	可以	有	被勒死	她	—	这	玉	!	—	什么时候	她	卫星	那里	说	所以

[ɪnˌθjuːzi'æstɪklɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

enthusiastically	to	me	,
踊跃	到	我	,

我真想掐死她——这个碧玉！——她坐在那里热情洋溢地跟我说话的时候，我简直要疯了。

[ɒv; əv][hɪm] !

of	him	!
的	他	!

是他！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm] , [tuː] .

And	she	loves	him	,	too	.
和	她	爱	他	,	也	.

她也爱他。

[aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] .

I	know	she	does	,	though	she	don't	know	it	herself	.
我	知道	她	做	,	尽管	她	不	知道	它	她自己	.

我知道她确实有这种能力，尽管她自己并不知道。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['weərɪ] .

But	I	must	be	wary	.
但	我	必须	是	警惕	.

但我必须保持警惕。

[aɪ][mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə][laɪk] [ðɪs] [gɜːl] — [mʌst; məst][wɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] — [səʊ][aɪ][kæn; kən]

I	must	seem	to	like	this	girl	—	must	win	her	confidence	—	so	I	can
我	必须	似乎	到	喜欢	这	女孩	—	必须	赢	她	信心	—	所以	我	能

[prəʊb][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə][ɪts][kɔː(r)] ,

probe	her	heart	to	its	core	,
探测	她	心	到	它是	核	,

我必须表现得喜欢这个女孩——必须赢得她的信任——这样我才能深入了解她的内心。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][faɪnd] [ðeɪ] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ! " — [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] ['graɪndɪŋ]

and	if	I	find	they	love	each	other	!	"	—	she	paused	a	moment	,	then	grinding
和	如果	我	寻找	他们	爱	每个	其他	!	"	—	她	暂停	一个	片刻	,	然后	研磨

[hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [tə'geðə(r)] ,

her	teeth	together	,
她	牙齿	一起	,

“如果我发现他们彼此相爱！”——她停顿了一下，然后咬紧了牙关，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗莎蒙德，或，(Rosamond, or,)
第3/7页

['ædɪd] ['sləʊli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɜ:(r); wə(r)]['mju:zɪk(ə)l][ænd; ənd] [swi:t] ,

added	slowly	,	as	if	the	sound	of	her	voice	were	musical	and	sweet	,
额外	缓慢地	,	作为	如果	这	声音	的	她	嗓音	是	音乐	和	甜的	,

她缓缓说道，声音甜美动听。

" ['mə'ri:] ['pɔ:tə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [ə'vendʒ] !

"	Marie	Porter	will	be	avenged	!
"	玛丽	搬运工	将要	是	复仇	!

“玛丽·波特的仇一定会得到报应！”

" [ðæt] [streɪndʒ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ] ['di:mən] [ɔ:(r)][æn; ən]['eɪndʒl] ,

"	That	strange	woman	could	be	a	demon	or	an	angel	,
"	那	奇怪的	女士	可以	是	一个	恶魔	或者	一个	天使	,

“那个奇怪的女人可能是恶魔，也可能是天使。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['lætə(r)] ['kærəktə(r)] ['su:tɪd; 'sju:tɪd][hɜ:(r); hə(r)][dʒʌst] [naʊ] , ['rɑzəˌmɑnd] , [ɒn]

and	as	the	latter	character	suited	her	just	now	,	Rosamond	,	on
和	作为	这	后者	特点	适合	她	只是	现在	,	罗莎蒙德	,	在

[hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] ,

her	return	to	her	room	,
她	返回	到	她	房间	,

而罗莎蒙德此刻很适合扮演后一个角色，于是她回到房间后，

[faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] [lʌv] .

found	her	all	gentleness	and	love	.
成立	她	全部	温柔	和	爱	.

发现她温柔善良，充满爱意。

[ðæt] [naɪt] , [wen] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [stɪl] ,

That	night	,	when	all	around	the	house	was	still	,
那	夜晚	,	什么时候	全部	大约	这	房子	曾是	仍然	,

那天晚上，屋子周围一片寂静，

[ðə; ði] [fʊl] [mu:n] [ʃɒn] [daʊn] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [si:n] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɪld] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]

the	full	moon	shone	down	upon	a	scene	which	would	have	chilled	the	blood	of
这	满的	月亮	闪耀	向下	之上	一个	场景	哪个	会	有	冷藏	这	血	的

[rælf] ['braʊnɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [stænd] [stɪl] .

Ralph	Browning	and	made	his	heart	stand	still	.
拉尔夫	勃朗宁	和	制成	他的	心	站立	仍然	.

皎洁的月光洒在眼前，这景象足以让拉尔夫·勃朗宁不寒而栗，心跳骤停。

[ə'pɒn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['bedsted] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['rɑzəˌmɑnd] ['leitən] [leɪ] ['kɑ:mli] ['sli:pɪŋ] —

Upon	a	single	bedstead	near	the	window	Rosamond	Leyton	lay	calmly	sleeping	—
之上	一个	单身的	床架	靠近	这	窗户	罗莎蒙德	莱顿	躺	平静地	睡眠	—

[hɜ:(r); hə(r)] [braʊn] [kɜ:rlz] ['fləʊtɪŋ] ['or] [ðə; ði] ['pɪləʊ] — [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [flʌʃt] [wɪð] [helθ]

her	brown	curls	floating	o'er	the	pillow	—	her	cheeks	flushed	with	health
她	棕色的	卷发	漂浮的	超过	这	枕头	—	她	脸颊	酡	和	健康

[ænd; ənd] ['bju:ti] — [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ['slaɪtli] [ə'pɑ:t] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['slendə(r)][hændz]['fəʊldɪd]

and	beauty	—	her	lips	slightly	apart	and	her	slender	hands	folded
和	美丽	—	她	嘴唇	轻微地	除	和	她	苗条	双手	折叠

['greɪsfəli] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] .

gracefully	upon	her	bosom	.
优雅地	之上	她	怀	.

罗莎蒙德·莱顿安详地躺在窗边的单人床上——她棕色的卷发飘落在枕头上——她的脸颊红润，容光焕发——她的嘴唇微微张开，纤细的双手优雅地交叠在胸前。

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fɪəs] ['wʊmən] [bent] — [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ,

Over	her	a	fierce	woman	bent	—	her	long	,
超过	她	一个	凶猛的	女士	弯曲	—	她	长的	,

在她上方，一个凶悍的女人弯下腰——她修长的，

[blæk] [heə(r)] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] — [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] —

black	hair	streaming	down	her	back	—	her	eyes	blazing	with	passion	—
黑色的	头发	流媒体	向下	她	后退	—	她	眼睛	炽烈	和	热情	—

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðə; ði] [ɪmˌpɜːsə'neɪʃn] [ɒv; əv] [mə'lɪgnɪti] [ænd; ənd] [heɪt] ;

her	face	the	impersonation	of	malignity	and	hate	;
她	脸	这	冒充	的	恶毒	和	恨	;

一头乌黑的长发披散在背上——她的双眼燃烧着激情——她的脸上满是恶意和仇恨；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ə; eɪ] ['vʌltʃə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːmləs] [dʌv] .

and	there	she	stood	,	a	vulture	watching	a	harmless	dove	.
和	那里	她	站立	,	一个	秃鹫	观看	一个	无害	鸽子	.

她就那样站在那里，像一只秃鹫，注视着一只无害的鸽子。

['rɑzəˌmɑnd] [wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['əʊgrɪs] , ['stændɪŋ] [nɪə(r)] ,

Rosamond	was	dreaming	of	her	home	,	and	the	ogress	,	standing	near	,
罗莎蒙德	曾是	做梦	的	她	家	,	和	这	食人魔	,	常设	靠近	,

[hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['mɜːmə(r)] , " [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] .

heard	her	murmur	,	"	dear	Mr	.	Browning	.
听到	她	低语	,	"	亲爱的	先生	.	勃朗宁	.

罗莎蒙德梦见了她的家，站在附近的女妖听到她喃喃自语："亲爱的勃朗宁先生。"

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [mə'riː] ['pɔːtə(r)] [stʊd] [ɪ'muːvəbl] — [ðen] ['glaɪdɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

"	For	a	moment	Marie	Porter	stood	immovable	—	then	gliding	back	to	her
"	为了	一个	片刻	玛丽	搬运工	站立	不可移动的	—	然后	滑翔	后退	到	她

[əʊn] [kaʊtʃ] ,

own	couch	,
自己的	长椅	,

"玛丽·波特愣在那里一动不动，然后缓缓地滑回了自己的沙发上。"

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ai] [bɪ'liːvd] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] ,

she	whispered	,	"	It	is	as	I	believed	,	and	now	if	he	loves	her	,
她	低声说道	,	"	它	是	作为	我	相信	,	和	现在	如果	他	爱	她	,

她低声说道："正如我所料，如果他爱她，

[ðə; ði] [taɪm] [aɪv] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [hæz; həz] [kʌm] .

the	time	I've	waited	for	so	long	has	come	.
这	时间	我已经	等待	为了	所以	长的	有	来	.

我期待已久的时刻终于到来了。

" [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] , ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [θəːst] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] ,

"	All	that	night	she	lay	awake	,	burning	with	excitement	and	thirsting	for	revenge	,
"	全部	那	夜晚	她	躺	醒	,	燃烧	和	激动	和	口渴	为了	复仇	,

"她整夜辗转难眠，激动不已，一心想要复仇。"

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] ,

and	when	the	morning	came	,
和	什么时候	这	早晨	来了	,

当清晨来临的时候，

[ðə; ði] ['ɪlnəs] [wɒz; wəz][nɒt] [feɪnd] [wɪtʃ] [kept] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed][ænd; ənd] [rʌŋ]

the	illness	was	not	feigned	which	kept	her	in	her	bed	and	wrung
这	疾病	曾是	不是	假装	哪个	保留	她	在	她	床	和	拧干

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [kraɪz] [ɒv; əv][peɪn] .

from	her	cries	of	pain	.
从	她	哭泣	的	疼痛	.

她的疾病并非装病，这使她卧床不起，痛苦的哭喊声令人难以忍受。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['sʌfərɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] ,

She	was	really	suffering	now	,	and	during	the	next	few	days	,
她	曾是	真的	痛苦	现在	,	和	期间	这	下一个	很少	天	,

她当时真的很痛苦，接下来的几天里，

['rɑzəˌmɑnd] [steɪd] ['ɔːlməʊst] ['kɒnstəntli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [əd'mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Rosamond	stayed	almost	constantly	at	her	side	,	administering	to	her
罗莎蒙德	入住	几乎	不断地	在	她	边	,	管理	到	她

['wɒnts] ,

wants	,
想要	,

罗莎蒙德几乎一直待在她身边，满足她的各种需求。

[ænd; ənd] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['tendəli] [ðæt] ['heɪtrɪd] [daɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz]

and	caring	for	her	so	tenderly	that	hatred	died	out	of	the	woman's
和	关怀	为了	她	所以	温柔地	那	仇恨	死亡	出去	的	这	女性的

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

他如此温柔地照顾她，以至于那个女人心中的仇恨都消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['piti] [ðə; ði][feə(r)] [jʌŋ] [gɜːl] ,

and	she	pitied	the	fair	young	girl	,
和	她	可怜的	这	公平的	年轻的	女孩	,

她怜悯这位美丽的年轻姑娘。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðəʊz] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [wɒt] ['rɑzəˌmɑnd] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɜː'self] ,

for	in	those	few	days	she	had	learned	what	Rosamond	did	not	know	herself	,
为了	在	那些	很少	天	她	有	学习	什么	罗莎蒙德	做过	不是	知道	她自己	,

因为在那短短几天里，她学到了罗莎蒙德自己都不知道的事情。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['grædʒuəli] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

though	she	was	gradually	waking	up	to	it	now	.
尽管	她	曾是	逐步地	醒来	向上	到	它	现在	.

不过她现在渐渐意识到这一点了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] ,

It	was	a	long	time	since	she	had	been	separated	from	Mr	.	Browning	,
它	曾是	一个	长的	时间	自从	她	有	到过	分开	从	先生	.	勃朗宁	,

她与布朗宁先生分开已经很久了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mɪst] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] , ['fɒləʊɪŋ] [hɪm][ɪn]['fænsi] [θruː] [ðə; ði][deɪ] ,

and	she	missed	him	so	much	,	following	him	in	fancy	through	the	day	,
和	她	错过	他	所以	很多	,	下列的	他	在	想要	通过	这	天	,

她非常想念他，整天都想着他。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

and	at	night	wondering	if	he	were	thinking	of	her	,
和	在	夜晚	好奇	如果	他	是	思维	的	她	,

夜里她会想，他是不是在想她。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm][æz; əz]

and	wishing	he	could	hear	the	sound	of	her	voice	singing	to	him	as
和	祝	他	可以	听到	这	声音	的	她	嗓音	歌唱	到	他	作为

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][duː; də] [wen] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] .

she	was	wont	to	do	when	the	twilight	was	over	the	earth	.
她	曾是	惯于	到	做	什么时候	这	暮	曾是	超过	这	地球	.

他多么希望能够再次听到她像往常在暮色降临大地时那样，为他歌唱。

[ə'nɒn] [ðeə(r)] [krept] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'faɪn] — [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ]

Anon	there	crept	into	her	heart	a	feeling	she	could	not	define	—	a	feverish
匿名	那里	悄悄地爬	进入	她	心	一个	感觉	她	可以	不是	定义	—	一个	发烧

['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] — [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [peɪn]

longing	to	be	where	he	was	—	a	sense	of	desolation	and	terrible	pain
渴望	到	是	在哪里	他	曾是	—	一个	感觉	的	荒凉	和	糟糕的	疼痛

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'sænəti] ,

when	she	thought	of	his	insanity	,
什么时候	她	想法	的	他的	疯狂	,

匿名人士心中悄然涌起一种难以言喻的感觉——一种想要待在他身边的强烈渴望——想到他的疯狂，便感到无比的孤独和痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] , ['drɪəri] [j'iəz] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪn'sjuː] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [luːz] [ɔːl] ['nɒlɪdʒ]

and	the	long	,	dreary	years	which	might	ensue	when	he	would	lose	all	knowledge
和	这	长的	,	凄凉	年	哪个	可能	随之而来	什么时候	他	会	失去	全部	知识

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

of	her	.
的	她	.

以及随之而来的漫长而沉闷的岁月，届时他将完全失去对她的了解。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə][tɔːk][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] [naʊ] ,

She	did	not	care	to	talk	so	much	of	him	now	,
她	做过	不是	关心	到	讲话	所以	很多	的	他	现在	,

她现在不太想多谈他了。

[bʌt; bət] [mɪs] ['pɔːtə(r)] [kɛəd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [kə'resɪŋli] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði][gɜːrlz]

but	Miss	Porter	cared	to	have	her	,	and	caressingly	winning	the	girl's
但	错过	搬运工	关心	到	有	她	,	和	温柔地抚摸	获胜	这	女孩们

['kɒnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

但波特小姐很喜欢她，她温柔地赢得了女孩的信任。

['lɜːnɪd] ['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] — ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'pedɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

learned	almost	everything	—	learned	that	there	was	an	impediment	to	his
学习	几乎	一切	—	学习	那	那里	曾是	一个	障碍	到	他的

['mærɪɪŋ] ,

marrying	,
结婚	,

几乎了解了一切——了解到他结婚存在障碍，

[ænd; ənd] [ðæt] ['rɑzəˌmɑnd] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ɪm'pedɪmənt] [tuː; tə][biː; bi] [hə'redɪt(ə)ri] [ɪn'sænəti] — ['lɜːnɪd]

and	that	Rosamond	believed	that	impediment	to	be	hereditary	insanity	—	learned
和	那	罗莎蒙德	相信	那	障碍	到	是	遗传	疯狂	—	学习

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['fɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['gluːmi] ,

that	he	was	often	fitful	and	gloomy	,
那	他	曾是	经常	断断续续	和	阴沉	,

罗莎蒙德认为这种障碍是遗传性精神错乱——她了解到他经常情绪不稳定，而且忧郁寡欢。

['triːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɔːd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð] ['kəʊldnəs] , [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['tendənəs] .

treating	his	ward	sometimes	with	coldness	,	and	again	with	the	utmost	tenderness	.
治疗	他的	病房	有时	和	寒冷	,	和	再次	和	这	极致	压痛	.

他有时冷漠地对待他的病人，有时又极其温柔地对待他。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ['rɑzəˌmɑnd] [dɪd][nɒt] [tel] ,

Of	the	interview	in	the	library	Rosamond	did	not	tell	,
的	这	面试	在	这	图书馆	罗莎蒙德	做过	不是	告诉	,

罗莎蒙德没有透露在图书馆接受采访的情况。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][təʊld][ðv; əv] ['evriθɪŋ] [els] — [ðv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə][let][hɜ:(r); hə(r)] [kʌm] [tu:; tə]

but	she	told	of	everything	else	—	of	his	refusing	to	let	her	come	to
但	她	讲述	的	一切	别的	—	的	他的	拒绝	到	让	她	来	到

[ðə; ði] [sprɪŋz] [ænd; ənd] [ðen] [kəm'pelɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ,

the	Springs	and	then	compelling	her	,
这	斯普林斯	和	然后	引人注目的	她	,

但她把其他事情都说了出来——他拒绝让她去温泉疗养地，然后又强迫她去。

[ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪl] , [tu:; tə][gəʊ] ; [ænd; ənd] [mə'ri:] ['pɔ:tə(r)] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz][ɪn] [hɜ:z] ,

against	her	will	,	to	go	;	and	Marie	Porter	,	holding	the	little	hands	in	hers	,
反对	她	将要	,	到	去	;	和	玛丽	搬运工	,	保持	这	小的	双手	在	她的	,

她违背自己的意愿，不得不离开；玛丽·波特紧紧握着她的小手，

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['stɔ:ri] , [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ə'raɪt] ,

and	listening	to	the	story	,	read	it	all	,	and	read	it	aright	,
和	聆听	到	这	故事	,	读	它	全部	,	和	读	它	好的	,

听完故事，把它完整地读出来，并且正确地读出来。

['gləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][kɒst] [rælf] ['braʊnɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:l]

gloating	over	the	anguish	she	knew	it	cost	Ralph	Browning	to	see	that	beautiful	girl
幸灾乐祸	超过	这	痛苦	她	知道	它	成本	拉尔夫	勃朗宁	到	看	那	美丽的	女孩

[i:tʃ] [deɪ] [ænd; ənd] [nəʊ] [hi:; hi][mʌst; məst][nɒt] [wɪn][hɜ:(r); hə(r)] .

each	day	and	know	he	must	not	win	her	.
每个	天	和	知道	他	必须	不是	赢	她	.

她幸灾乐祸地看着拉尔夫·勃朗宁每天看到那个美丽的女孩，却知道自己不能赢得她的芳心，这让他备受煎熬。

" [bʌt; bət][aɪ] ['pɪti] [hɜ:(r); hə(r)] " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['terəb(ə)l]

"	But	I	pity	her	"	she	said	,	"	for	there	is	coming	to	her	a	terrible
"	但	我	遗憾	她	"	她	说	,	"	为了	那里	是	未来	到	她	一个	糟糕的

[ə'weɪkənɪŋ] .

awakening	.
唤醒	.

“但我同情她，”她说，“因为她即将迎来可怕的觉醒。”

" [ðen] , [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['ri:z(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [θɜ:st] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪk'saɪtmənt] , [ʃi:; ʃi] [lɒŋd] [tu:; tə]

"	Then	,	for	no	other	reason	than	a	thirst	for	excitement	,	she	longed	to
"	然后	,	为了	不	其他	原因	比	一个	口渴	为了	激动	,	她	渴望	到

[si:] [ðæt] [ə'weɪkənɪŋ] ,

see	that	awakening	,
看	那	唤醒	,

“然后，仅仅出于对刺激的渴望，她渴望看到那种觉醒，

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] [ə'ləʊn] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] - [hænd][ɪn] [hɜ:z] ,

and	one	day	when	they	sat	together	alone	,	she	took	Rosamond's	hand	in	hers	,
和	一	天	什么时候	他们	卫星	一起	独自的	,	她	采取	-	手	在	她的	,

有一天，当她们单独坐在一起时，她握住了罗莎蒙德的手。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɪts] ['skeəsli] ['ledʒəb(ə)l] [laɪnz] , [sed] , [hɑ:f] ['pleɪfəli] , [hɑ:f] ['sɪəriəsli] , "

and	examining	its	scarcely	legible	lines	,	said	,	half	playfully	,	half	seriously	,	"
和	检查	它是	几乎	清晰易读	线条	,	说	,	一半	嬉戏地	,	一半	严重地	,	"

['rɑzəˌmɑnd] ,

Rosamond	,
罗莎蒙德	,

他仔细端详着那些几乎难以辨认的线条，半开玩笑半认真地说：“罗莎蒙德，

['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] - ['telə(r)] .

people	have	called	me	a	fortune	-	teller	.
人们	有	称为	我	一个	财富	-	出纳员	.

人们都叫我算命先生。

[ai] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ðɪ] [gɪft] [frɒm; frəm] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [duː; də] [nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə]
I inherited the gift from my grandmother , and though I do not pretend to
我 遗传 这 礼物 从 我的 祖母 , 和 尽管 我 做 不是 假装 到
[mʌtʃ] [skɪl] ,
much skill ,
很多 技能 ,

我从祖母那里继承了这项天赋，虽然我并不自诩技艺高超，

[ai] [kæn; kən] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] ['destəni] .
I can surely read your destiny .
我 能 一定 读 你的 命运 .

我当然能预知你的命运。

[juː; jʊ] [lʌv] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] .
You love Mr . Browning .
你 爱 先生 . 勃朗宁 .

你喜欢勃朗宁先生。

[ai] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ɔːl] [ə'lɒŋ] .
I have known that all along .
我 有 已知 那 全部 沿着 .

我早就知道了。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] [baɪ] [deɪ] — [juː; jʊ] [driːm] [ɒv; əv] [hɪm] [baɪ] [naɪt] ,
You think of him by day — you dream of him by night ,
你 思考 的 他 经过 天 — 你 梦 的 他 经过 夜晚 ,

你白天想着他，晚上梦见他。

[ænd; ənd] [nəʊ] [θɔːt] [ɪz] [hɑːf] [səʊ] [swiːt] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] [hɪm] .
and no thought is half so sweet as the thought of going home to him .
和 不 想法 是 一半 所以 甜的 作为 这 想法 的 去 家 到 他 .

没有什么比想到回家见到他更甜蜜的了。

[bʌt; bət] , ['rɑzəˌmɑnd] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['mæri] [hɪm] .
But , Rosamond , you will not marry him .
但 , 罗莎蒙德 , 你 将要 不是 结婚 他 .

但是，罗莎蒙德，你不会嫁给他的。

[ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ɪm'pedɪmənt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn'sænəti] .
There is an impediment , as you say , but not insanity .
那里 是 一个 障碍 , 作为 你 说 , 但 不是 疯狂 .

正如你所说，确实存在障碍，但并非精神错乱。

[ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] [siː] ,
I cannot tell you what it is , but I can see ,
我 不能 告诉 你 什么 它 是 , 但 我 能 看 ,

我无法告诉你那是什么，但我能看出来。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [bent] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [hænd] [wɪtʃ] ['trembld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
" and she bent nearer to the hand which trembled in her own .
" 和 她 弯曲 更近 到 这 手 哪个 颤抖 在 她 自己的 .

她俯身靠近那只在她手中颤抖的手。

" [ai] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] , [ɔː(r)] — [mɑːk] [ˌem 'iː] , ['rɑzəˌmɑnd] —
" I can see that for you to marry him , or — mark me , Rosamond —
" 我 能 看 那 为了 你 到 结婚 他 , 或者 — 标记 我 , 罗莎蒙德 —
[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] ,
for you even to love him ,
为了 你 甚至 到 爱 他 ,

“我能看出，你愿意嫁给他，或者——记住我的话，罗莎蒙德——你甚至愿意爱上他，

[ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['wɪkɪd] [θɪŋ] — [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [sɪn][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

is	a	most	wicked	thing	—	a	dreadful	sin	in	the	sight	of	Heaven	,
是	一个	最多	邪恶	事物	—	一个	可怕	罪	在	这	视线	的	天堂	,

这是极其邪恶的事——在上天看来是滔天大罪。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [fə'get] [hɪm] — [wɪl] [ju:; jʊ] ?

and	you	must	forget	him	—	will	you	?
和	你	必须	忘记	他	—	将要	你	?

你必须忘记他，好吗?

" ['rɑzəˌmɑnd] [hæd; həd][leɪd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ə'pɒn][ðə; ði][bed][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] [hɪ'sterɪkli] ,

"	Rosamond	had	laid	her	face	upon	the	bed	and	was	sobbing	hysterically	,
"	罗莎蒙德	有	铺设	她	脸	之上	这	床	和	曾是	啜泣	歇斯底里地	,

罗莎蒙德脸朝下趴在床上，歇斯底里地哭泣着。

[fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] ['pɔ:rtərz] ['mænə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)]['i:v(ə)n][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] .

for	Miss	Porter's	manner	frightened	her	even	more	than	her	words	.
为了	错过	搬运工	方式	害怕	她	甚至	更多的	比	她	字	.

因为波特小姐的举止比她的话语更让她感到害怕。

[ɪn] [rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [wɪl] [ju:; jʊ] ?

In	reply	to	the	question	,	"	Will	you	?
在	回复	到	这	问题	,	"	将要	你	?

回答这个问题：“你愿意吗？”

" [ʃi:; ʃi][æt; ət][lɑ:st] ['ɑ:nsə(r)d] ['pæʃənətli] , " [nəʊ] , [aɪ][wəʊnt] !

"	she	at	last	answered	passionately	,	"	No	,	I	won't	!
"	她	在	最后的	回答	热情地	,	"	不	,	我	惯于	!

她最后激动地回答说：“不，我不会！”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['wɪkɪd] [tu:; tə] [lʌv] [hɪm][æz; əz][aɪ][du:; də] .

It	is	not	wicked	to	love	him	as	I	do	.
它	是	不是	邪恶	到	爱	他	作为	我	做	.

像我这样爱他，并不是邪恶的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .

I	am	his	sister	,	nothing	more	.
我	是	他的	姐姐	,	没有什么	更多的	.

我只是他的妹妹，仅此而已。

" [mɪs] ['pɔ:rtərz] [lɪp] [kɜ:ld] ['skɔ:nfəli] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	Miss	Porter's	lip	curled	scornfully	a	moment	,	and	then	she	said	,
"	错过	搬运工	唇	卷曲	轻蔑地	一个	片刻	,	和	然后	她	说	,

波特小姐轻蔑地撇了撇嘴，然后说道：

" [let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] ?

"	Let	me	tell	you	the	story	of	my	life	,	shall	I	?
"	让	我	告诉	你	这	故事	的	我的	生活	,	将	我	?

“让我给你讲讲我的人生故事吧，好吗？”

" [nəʊ]['ɑ:nsə(r)][frɒm; frəm] ['rɑzəˌmɑnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [kən'tɪnju:d] :

"	No	answer	from	Rosamond	,	and	the	lady	continued	:
"	不	回答	从	罗莎蒙德	,	和	这	女士	持续	:

罗莎蒙德没有回答，那位女士继续说道：

" [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)][eɪdʒ][aɪ] ['fænsid] [aɪ] [lʌvd] [ə; eɪ][mæn] [hu:] ,

"	When	I	was	about	your	age	I	fancied	I	loved	a	man	who	,
"	什么时候	我	曾是	关于	你的	年龄	我	幻想	我	喜爱	一个	男人	WHO	,

“我像你这么大的时候，也曾幻想过爱上一个男人，他……”

[aɪ] [θɪŋk] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [mʌtʃ] [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] — "

I	think	,	must	have	been	much	like	Mr	.	Browning	—	"
我	思考	,	必须	有	到过	很多	喜欢	先生	.	勃朗宁	—	"

我想，他一定很像勃朗宁先生——”

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['rɑzəˌmɑnd] .
" No , no , " interrupted Rosamond .
" 不 , 不 , " 中断 罗莎蒙德 .

“不，不，”罗莎蒙德打断道。

" ['nəʊbədi] [wɒz; wəz]['evə(r)] [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] .
" Nobody was ever like Mr . Browning .
" 无人 曾是 曾经 喜欢 先生 . 勃朗宁 .

“从来没有人能像勃朗宁先生那样。”

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [mɪs] ['pɔːtə(r)] ,
I don't want to hear the Miss Porter ,
我 不 想 到 听到 这 错过 搬运工 ,

我不想听波特小姐的话，

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [mɪs'teɪk] [nɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gəʊ] [həʊm] ['stɔːri] .
but if I mistake not she will go home story .
但 如果 我 错误 不是 她 将要 去 家 故事 .

但如果我没记错的话，她会回家的故事。

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] .
I don't want anything but to go home .
我 不 想 任何事物 但 到 去 家 .

我只想回家。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ɪts] [mɔː(r)] ['nesəsəri] , [θɔːt] [mʌtʃ] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
" I will not tell her until it's more necessary , thought much sooner than she
" 我 将要 不是 告诉 她 直到 它是 更多的 必要的 , 想法 很多 很快 比 她
[æn'tɪsɪpeɪt] .
anticipates .
预计 .

“不到万不得已，我不会告诉她，虽然比她预想的要早得多。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] ,
And she was right ,
和 她 曾是 正确的 ,

她说的没错。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn] [ðæt] ['veri] [naɪt] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [sæt] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] [ræn][æz; əz] [fˈɒləʊz]
for on that very night Mr . Browning sat reading a letter which ran as follows
为了 在 那 非常 夜晚 先生 . 勃朗宁 卫星 阅读 一个 信 哪个 跑 作为 跟随
:
:
:

就在那天晚上，勃朗宁先生正在阅读一封信，信的内容如下：

" [aɪ][faɪnd][maɪ'self][səʊ] ['hæpi] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['rɑzəˌmɑnd] , [huː] [tʃɑːnsiz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ruːm]
" I find myself so happy with your little Rosamond , who chances to be my room
" 我 寻找 我 所以 快乐的 和 你的 小的 罗莎蒙德 , WHO 机会 到 是 我的 房间
- [meit] ,
- mate ,
- 伴侣 ,

“我非常喜欢你的小罗莎蒙德，她碰巧成了我的室友。”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [pə'spəʊnd] [maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['rɪvəsaɪd] , [ʌn'tɪl] [sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)] [taɪm] , [wɪtʃ] ,
that I have postponed my visit to Riverside , until some future time , which ,
那 我 有 推迟 我的 访问 到 河边 , 直到 一些 未来 时间 , 哪个 ,

我已经推迟了去河滨市的行程，改期到未来某个时间。

[ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] ['njuːtrəl] , [meɪ] ['nevə(r)] [kʌm] — [bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ] ['trespəs] [ɒn]

if	you	continue	neutral	,	may	never	come	—	but	the	moment	you	trespass	on
如果	你	继续	中性的	,	可能	绝不	来	—	但	这	片刻	你	侵入	在

[fə'bɪd(ə)n] [graʊnd] ,

forbidden	ground	,
禁止	地面	,

如果你继续保持中立，或许永远不会到来——但一旦你踏入禁区，

[ɔː(r)] [briːð] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [lʌv] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] — [bɪ'weə(r)] !

or	breathe	a	word	of	love	into	her	ear	—	beware	!
或者	呼吸	一个	单词	的	爱	进入	她	耳朵	—	提防	!

或者对着她的耳朵说一句甜言蜜语——小心！

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] .

She	loves	you	.
她	爱	你	.

她爱你。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] ,

I	have	found	that	out	,
我	有	成立	那	出去	,

我已经查明了这一点。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] [mɔː(r)] ['hæpi] ,

and	I	tell	it	because	I	know	it	will	not	make	your	life	more	happy	,
和	我	告诉	它	因为	我	知道	它	将要	不是	制作	你的	生活	更多的	快乐的	,

我之所以说这些，是因为我知道这不会让你的生活更幸福。

[ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['pʌnɪʃmənt] ['iːzɪə] [tuː; tə][beə(r)] !

or	your	punishment	easier	to	bear	!
或者	你的	惩罚	更轻松	到	熊	!

或者让你的惩罚更容易承受！

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ʃriːk] — [hiː; hi][dɪd][nɒt] [feɪnt] — [hiː; hi][dɪd][nɒt] [muːv] — [bʌt; bət][frɒm; frəm]

"	He	did	not	shriek	—	he	did	not	faint	—	he	did	not	move	—	but	from
"	他	做过	不是	尖叫	—	他	做过	不是	头晕的	—	他	做过	不是	移动	—	但	从

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tuː] [wɜːdz] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [hɪs] ,

between	his	teeth	two	words	came	like	a	burning	hiss	,
之间	他的	牙齿	二	字	来了	喜欢	一个	燃烧	嘶	,

“他没有尖叫，没有昏厥，也没有动弹，但从他牙缝间却像灼热的嘶嘶声般吐出两个字。”

" [kɜːs] [hɜː(r); hə(r)] !

"	Curse	her	!
"	诅咒	她	!

“诅咒她！”

" [ðen] , ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][pen] , [hiː; hi] [dæʃt] [ɒf] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] ,

"	Then	,	seizing	his	pen	,	he	dashed	off	a	few	lines	,
"	然后	,	抓住	他的	笔	,	他	虚线	离开	一个	很少	线条	,

然后，他抓起笔，匆匆写下几行字。

['bɪdɪŋ] ['rɑzəˌmɑnd] " [nɒt][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt] , [bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [həʊm][æt; ət]

bidding	Rosamond	"	not	to	delay	a	single	moment	,	but	to	come	home	at
投标	罗莎蒙德	"	不是	到	延迟	一个	单身的	片刻	,	但	到	来	家	在

[wʌns] . "

once	.	"
一次	.	"

嘱咐罗莎蒙德“一刻也不要耽搁，立刻回家”。

" [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [hɪə(r)] ,

"	She	knows	it	all	,	"	he	said	,	"	and	now	,	if	she	comes	here	,
"	她	知道	它	全部	,	"	他	说	,	"	和	现在	,	如果	她	来	这里	,

“她什么都知道，”他说，“现在，如果她来这里，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [mʌtʃ] [wɜːs] .

it	will	not	be	much	worse	.
它	将要	不是	是	很多	更糟	.

情况不会更糟。

[ai] [kæn; kən] [bʌt; bət] [daɪ] , [let] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] .

I	can	but	die	,	let	what	will	happen	.
我	能	但	死	,	让	什么	将要	发生	.

我只能死去，任由一切发生。

" [ðɪs] ['letə(r)] [tʊk] ['rɑzəˌmɑnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] - [baɪ] [sə'praɪz] , [bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] [mɪs] ['pɔːtə(r)] .

"	This	letter	took	Rosamond	and	the	Lawries	by	surprise	,	but	not	so	Miss	Porter	.
"	这	信	采取	罗莎蒙德	和	这	-	经过	惊喜	,	但	不是	所以	错过	搬运工	.

“这封信让罗莎蒙德和劳里一家感到意外，但波特小姐却并不意外。”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] ['iːgə(r)] ['rɑzəˌmɑnd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gəʊ] ,

She	expected	it	,	and	when	she	saw	how	eager	Rosamond	was	to	go	,
她	预期的	它	,	和	什么时候	她	锯	如何	渴望的	罗莎蒙德	曾是	到	去	,

她早有预料，当她看到罗莎蒙德多么渴望离开时，

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] [hɑːd] , ['bɪtə(r)] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪv] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ]

she	smiled	a	hard	,	bitter	smile	,	and	said	,	"	I've	half	a	mind	to	go	with	you
她	微笑	一个	难的	,	苦的	微笑	,	和	说	,	"	我已经	一半	一个	头脑	到	去	和	你

. "

.	"
.	"

她露出一个苦涩而勉强的笑容，说道：“我真想跟你一起走。”

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[weə(r)] ?

where	?
在哪里	?

在哪里?

[tuː; tə] ['rɪvəsaɪd] ? " [ɑːskt] ['rɑzəˌmɑnd] , [sə'spendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

To	Riverside	?	"	asked	Rosamond	,	suspending	her	preparations	for	a
到	河边	?	"	问	罗莎蒙德	,	暂停	她	准备工作	为了	一个

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

“去河滨市吗？”罗莎蒙德问道，暂时停下了手中的准备工作。

[ænd; ənd] ['hɑːdli] ['nəʊɪŋ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] [ɔː(r)] [nɒt] .

and	hardly	knowing	whether	she	were	pleased	or	not	.
和	几乎	会心	无论	她	是	高兴	或者	不是	.

她几乎不知道自己是高兴还是不高兴。

" [jes] , [tuː; tə] ['rɪvəsaɪd] , " [rɪ'tɜːnd] [mɪs] ['pɔːtə(r)] , " [ðəʊ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [həʊl] , [ai] [θɪŋk] [aɪ'd]

"	Yes	,	to	Riverside	,	"	returned	Miss	Porter	,	"	though	on	the	whole	,	I	think	I'd
"	是的	,	到	河边	,	"	返回	错过	搬运工	,	"	尽管	在	这	所有的	,	我	思考	ID

['betə(r)] [nɒt] .

better	not	.
更好的	不是	.

“是的，去河滨，”波特小姐回答说，“不过总的来说，我觉得我最好还是不要去。”

['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [meɪ] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

Mr	.	Browning	may	not	care	to	see	me	.
先生	.	勃朗宁	可能	不是	关心	到	看	我	.

布朗宁先生可能不想见我。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [nəʊ] .

If	he	does	,	you	can	write	and	let	me	know	.
如果	他	做	,	你	能	写	和	让	我	知道	.

如果他真的这么做了，你可以写信告诉我。

[gɪv] [hɪm] [maɪ] [lʌv] ,

Give	him	my	love	,
给	他	我的	爱	,

代我向他表达我的爱。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [nɒt] [dɪˈskraɪbd] [hɪm] [æz; əz][səʊ][ɪnˈkɒrɪdʒəb(ə)l][æn; ən][əʊld] [bætʃ] ,

and	say	that	if	you	had	not	described	him	as	so	incorrigible	an	old	bach	,
和	说	那	如果	你	有	不是	描述	他	作为	所以	不可救药	一个	老的	巴赫	,

然后说，如果你没有把他描述成一个如此顽固不化的老单身汉，

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [ðeə(r)] [tuː; tə][traɪ][maɪ] [pˈaʊəz] [əˈpɒn] [hɪm] .

I	might	be	coming	there	to	try	my	powers	upon	him	.
我	可能	是	未来	那里	到	尝试	我的	权力	之上	他	.

我或许会去那里试试我的能力。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ɪn] [maɪ] [ˈdaɪəməndz] .

I	am	irresistible	in	my	diamonds	.
我	是	无法抗拒	在	我的	钻石	.

我的钻石魅力四射，无人能挡。

[biː; bi] [ʃʊə(r)] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðæt] ; [ænd; ənd] [steɪ] , [ˈrɑzəˌmɑnd] ,

Be	sure	and	tell	him	that	;	and	stay	,	Rosamond	,
是	当然	和	告诉	他	那	;	和	停留	,	罗莎蒙德	,

一定要告诉他；罗莎蒙德，留下来。

[aɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtəʊkən] [ɒv; əv] [maɪ] [əˈfekʃn] .

I	must	give	you	some	little	token	of	my	affection	.
我	必须	给	你	一些	小的	令牌	的	我的	感情	.

我必须送你一份小小的礼物，以表达我的爱意。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] ?

What	shall	it	be	?
什么	将	它	是	?

那会是什么呢?

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [feɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] .

"	and	she	feigned	to	be	thinking	.
"	和	她	假装	到	是	思维	.

她假装在思考。

[məʊst] [ˈkruːəl] [mʌst; məst] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [hæv; həv] [biːn] , [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ˈhezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt]

Most	cruel	must	her	thoughts	have	been	,	and	even	she	hesitated	a	moment
最多	残忍的	必须	她	想法	有	到过	,	和	甚至	她	犹豫了一下	一个	片刻

她的想法一定极其残酷，就连她自己也犹豫了一瞬。

[eə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːˈself] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ækt] .

ere	she	could	bring	herself	to	such	an	act	.
埃雷	她	可以	带来	她自己	到	这样的	一个	行为	.

她才能做出这样的事。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] — " [pʃɔː] !

Then	with	a	contemptuous	—	"	Pshaw	!
然后	和	一个	轻蔑的	—	"	呸	!

然后带着轻蔑的语气——“呸！

" [ʃiː; ʃi] [əˈrəʊz] [ænd; ənd] [ˈəʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdʒuːəl] [bɒks] [tʊk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [drɔː(r)] [ə; eɪ]
" she arose and opening her jewel box took from a private drawer a
" 她 出现 和 开幕 她 宝石 盒子 采取 从 一个 私人的 抽屉 一个
[pleɪn] [gəʊld] [rɪŋ] ,
plain gold ring ,
清楚的 金子 戒指 ,

她起身打开珠宝盒，从私人抽屉里取出一枚素金戒指。

[ˈbeərɪŋ] [deɪt] [naɪn] [jˈiəz] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ɪnˈskraɪbd] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɪmpli] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] "
bearing date nine years back , and having inscribed upon it simply her name "
轴承 日期 九 年 后退 , 和 拥有 铭文 之上 它 简单地 她 姓名 "
[məˈriː] .
Marie .
玛丽 .

上面刻着九年前的日期，以及她的名字“玛丽”。

" [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [tuː; tə] [ˈrɑzəˌmɑnd] , [ˈseɪɪŋ] , " [aɪ] [kænt] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ;
" This she brought to Rosamond , saying , " I can't wear it now ;
" 这 她 带来 到 罗莎蒙德 , 说 , " 我 不能 穿 它 现在 ;

她把这个带给罗莎蒙德，说：“我现在不能穿它；

— [maɪ] [hændz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈbəʊni] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [dʒʌst] [fɪts] [juː; jʊ] ,
— my hands are too thin and bony , but it just fits you ,
— 我的 双手 是 也 薄的 和 骨质 , 但 它 只是 适合 你 ,

我的手太瘦太骨感，但这枚手戴在你手上却很合适。

— [siː] — " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [ˈfɪŋgə(r)] [ɒv; əv] - [left] [hænd] !
— see — " and she placed it upon the third finger of Rosamond's left hand !
— 看 — " 和 她 放置 它 之上 这 第三 手指 的 - 左边 手 !

“看——”然后她把它放在了罗莎蒙德左手的无名指上！

[ˈrɑzəˌmɑnd] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] , — [ədˈmaɪəd] [ðə; ði] [tʃeɪst] [ˈbjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [ðen]
Rosamond thanked her , — admired the chaste beauty of the ring and then
罗莎蒙德 谢谢 她 , — 钦佩 这 贞洁 美丽 的 这 戒指 和 然后
[went] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpækɪŋ] ,
went on with her packing ,
去 在 和 她 包装 ,

罗莎蒙德向她道谢，欣赏了戒指纯洁的美丽，然后继续收拾行李。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈwʊmən] [ˈsiːtɪd] [hɜːˈself] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed]
while the wicked woman seated herself by the window and leaning her head
尽管 这 邪恶 女士 坐着 她自己 经过 这 窗户 和 倾斜 她 头
[əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [traɪd] [tuː; tə] [ˈkwaɪət] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˈkɒnʃəns] [wɪtʃ] [kraɪd] [aʊt] [əˈgenst]
upon her hands tried to quiet the voice of conscience which cried out against
之上 她 双手 尝试 到 安静的 这 嗓音 的 良心 哪个 哭 出去 反对
[ðə; ði] [diːd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] .
the deed she had done .
这 契据 她 有 完毕 .

邪恶的女人坐在窗边，双手托着头，试图平息良心的谴责，良心谴责她所做的一切。

" [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [ˈmætə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" It does not matter , " she thought .
" 它 做 不是 事情 , " 她 想法 .

“没关系，”她心想。

" [ðæt] [taɪ] [wɒz; wəz] [sˈɛvəd] [jˈiəz] [əˈgəʊ] , — [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ækt] , [tuː] .
" That tie was severed years ago , — by his own act , too .
" 那 领带 曾是 切断 年 前 , — 经过 他的 自己的 行为 , 也 .

“那段关系多年前就断绝了——也是他自己造成的。”

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʃæl; ʃəl][gəʊ] .

The	ring	shall	go	.
这	戒指	将	去	.

戒指要送人了。

[bʌt; bət] [wɪl] [hiː; hi] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] !

But	will	he	see	it	!
但	将要	他	看	它	!

但他会看到吗?

[men] [duː; də] [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [əbˈzɜːv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

Men	do	not	always	observe	such	things	,
男人	做	不是	总是	观察	这样的	事物	,

男人并非总是会注意到这些事情。

" [ænd; ənd] [ðen] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kwɒf] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [ˈbɪtənəs] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

"	and	then	lest	he	should	not	quaff	the	cup	of	bitterness	prepared	for	him	,
"	和	然后	免得	他	应该	不是	畅饮	这	杯子	的	苦味	准备	为了	他	,

“然后，免得他喝不下为他预备的苦杯，

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [ʃiːt] [ɒv; əv] [gɪlt] - [edʒd] [ˈpeɪpə(r)] , " [lʊk] [ɒn] - [θɜːd] [ˈfɪŋgə(r)] !

she	wrote	on	a	tiny	sheet	of	gilt	-	edged	paper	,	"	Look	on	Rosamond's	third	finger	!
她	写道	在	一个	微小的	床单	的	镀金	-	边缘	纸	,	"	看	在	-	第三	手指	!

她在一张镶金边的小纸片上写道：“看看罗莎蒙德的第三根手指！”

" [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ˈkeəfəli] [siːld] [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə] [ˈrɑzəˌmɑnd] , [ˈbɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə]

"	This	she	carefully	sealed	and	gave	to	Rosamond	,	bidding	her	hand	it	to
"	这	她	小心	密封	和	给予	到	罗莎蒙德	,	投标	她	手	它	到

[ˈmɪstə(r)] . [ˈbraʊnɪŋ] ,

Mr	.	Browning	,
先生	.	勃朗宁	,

“她小心翼翼地封好，交给罗莎蒙德，嘱咐她转交给勃朗宁先生。”

[ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [ɪn] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪnˈkwaɪəri] , " [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]

and	saying	in	answer	to	her	look	of	inquiry	,	"	It	is	about	a	little
和	说	在	回答	到	她	看	的	询问	,	"	它	是	关于	一个	小的

[ˈmætə(r)] [kənˈsɜːnɪŋ] [jɔːˈself] .

matter	concerning	yourself	.
事情	有关	你自己	.

看到她疑惑的表情，他回答说：“这是一件与你有关的小事。”

[hiː; hi] [kæn; kən] [ʃəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˈprɒpə(r)] ! "

He	can	show	it	to	you	,	if	he	thinks	proper	!	"
他	能	展示	它	到	你	,	如果	他	思考	恰当的	!	"

如果他认为合适，他可以给你看!

" [ðə; ði] [ˈɒmnɪbəs] , [mɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɑːz] , " [kraɪd] [ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

"	The	omnibus	,	Miss	,	for	the	cars	,	"	cried	a	servant	at	the	door	,
"	这	综合	,	错过	,	为了	这	汽车	,	"	哭	一个	仆人	在	这	门	,

“小姐，去接您的公共汽车！”门口一个仆人喊道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhʌrid] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,

and	with	a	hurried	good	-	bye	to	her	friends	,
和	和	一个	慌忙	好的	-	再见	到	她	朋友们	,

她匆匆向朋友们道别后，

[ˈrɑzəˌmɑnd] [dɪˈpɑːtɪd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [suːn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ˈrɪvəsaɪd] .

Rosamond	departed	and	was	soon	on	her	way	to	Riverside	.
罗莎蒙德	已离开	和	曾是	很快	在	她	方式	到	河边	.

罗莎蒙德离开了，很快就前往了河滨市。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['meɪkɪŋ] [lʌv] .
MAKING LOVE .
制作 爱 .

做爱。

[æn; ən] ['æksɪdənt] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] [ðə; ði] ['daʊnwəd] [treɪn] ,
An accident had occurred to the downward train ,
一个 事故 有 发生 到 这 向下 火车 ,

下行列车发生事故了。

[ænd; ənd] ['rɑzəˌmɑnd] [wɒz; wəz] [dɪ'teɪnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
and Rosamond was detained upon the road for a long time ,
和 罗莎蒙德 曾是 被拘留 之上 这 路 为了 一个 长的 时间 ,

罗莎蒙德被滞留在路边很久。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [dɑ:k] [wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['grænbi] ['depəʊ] .
so that it was already dark when she reached the Granby depot .
所以 那 它 曾是 已经 黑暗的 什么时候 她 达到 这 格兰比 仓库 .

所以当她到达格兰比车站时，天已经黑了。

['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [sə'praɪz] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] , [ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [həʊm] [ɒn] [fʊt] ,
Wishing to surprise Mr . Browning , she started for home on foot ,
祝 到 惊喜 先生 . 勃朗宁 , 她 开始 为了 家 在 脚 ,

为了给布朗宁先生一个惊喜，她步行回家。

['li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [trʌŋks] [ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] ['mɑ:stə(r)] .
leaving her trunks in charge of the baggage master .
离开 她 树干 在 收费 的 这 行李 掌握 .

她把行李箱留给了行李管理员。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [stɪl] ,
All around the house was still ,
全部 大约 这 房子 曾是 仍然 ,

房子周围一片寂静。

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['pɑ:sɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] ,
and stepping into the hall she was about passing up the stairs ,
和 步进 进入 这 大厅 她 曾是 关于 通过 向上 这 楼梯 ,

她走进大厅，正要上楼，

[wen] [ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] [dɔ:(r)] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd] , ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [gleə(r)] [ɒv; əv] [laɪt] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)]
when the parlor door suddenly opened , throwing a glare of light upon her
什么时候 这 客厅 门 突然 打开 , 投掷 一个 强光 的 光 之上 她
[feɪs] .
face .
脸 .

客厅的门突然打开，一道强光照射在她的脸上。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [sʌm; səm] [wʌn] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]
The same instant some one caught her round the neck , and kissing her
这 相同的 立即的 一些 一 捕捉 她 圆形的 这 脖子 , 和 接吻 她
[twaɪs] ,
twice ,
两次 ,

就在同一时刻，有人掐住了她的脖子，吻了她两下。

['əʊnli] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] , [ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [æt; ət]

only	released	her	when	she	exclaimed	,	"	Mr	.	Browning	,	I	am	surprised	at
仅有的	发布	她	什么时候	她	惊呼	,	"	先生	.	勃朗宁	,	我	是	惊讶	在

[juː; jʊ] ! "

you	!	"
你	!	"

直到她惊呼："勃朗宁先生，我真没想到你会这样！"他才放开了她。

" ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] !

"	Mr	.	Browning	!
"	先生	.	勃朗宁	!

"勃朗宁先生！"

['θʌndə(r)] !

Thunder	!
雷	!

雷！

[dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ! " [kraɪd][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

Just	as	though	I	was	my	uncle	!	"	cried	a	familiar	voice	,	and	looking	at
只是	作为	尽管	我	曾是	我的	叔叔	!	"	哭	一个	熟悉的	嗓音	,	和	寻找	在

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] ,

the	speaker	,
这	扬声器	,

"就好像我是我叔叔一样！"一个熟悉的声音喊道，看向说话的人，

['rɑzəˌmɑnd] ['rekəg'naɪzd] [ben] [væn] ['vɛktən] !

Rosamond	recognized	Ben	Van	Vechten	!
罗莎蒙德	认可	本	范	韦赫滕	!

罗莎蒙德认出了本·范·维克滕！

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['rɪvəsaɪd] [ðə; ði] [deɪ] ['priːviəs] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ʃiː; ʃi]

He	had	come	to	Riverside	the	day	previous	,	he	said	,	and	hearing	she
他	有	来	到	河边	这	天	以前的	,	他	说	,	和	听力	她

[wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] ,

was	expected	,
曾是	预期的	,

他说，他前一天就到了河滨市，听说她会来。

[hæd; həd] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['depəʊ][fɔː(r)]['mɔːt(ə)l] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

had	waited	at	the	depot	four	mortal	hours	,	and	then	returned	in	disgust	.
有	等待	在	这	仓库	四	凡人	小时	,	和	然后	返回	在	厌恶	.

在车站等了整整四个小时后，他失望地离开了。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?

"	But	how	did	you	know	me	?
"	但	如何	做过	你	知道	我	?

"但是你是怎么认识我的呢？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [də'gerətaɪp] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	she	asked	,	and	he	replied	,	"	By	your	daguerreotype	,	of	course	.
"	她	问	,	和	他	回复	,	"	经过	你的	达盖尔银版摄影法	,	的	课程	.

她问，他回答说："当然是用你的银版照片。"

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .

There	is	but	one	such	beautiful	face	in	the	whole	world	.
那里	是	但	一	这样的	美丽的	脸	在	这	所有的	世界	.

全世界只有一张如此美丽的脸庞。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][dɪ'spəʊzd][tuː; tə][biː; bi] [ˌkɒmplɪ'mentri] , [ænd; ənd]['rɑzəˌmɑnd][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri]

"	He	was	disposed	to	be	complimentary	,	and	Rosamond	was	not	sorry
"	他	曾是	处置	到	是	免费	,	和	罗莎蒙德	曾是	不是	对不起

[wen] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [ə'pɪəd] ,

when	his	mother	appeared	,
什么时候	他的	母亲	出现	,

“他喜欢恭维人，所以当他母亲出现时，罗莎蒙德并不感到意外。”

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)ns][hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɒlərəbli] [rɪ'zɜːvd] .

for	in	her	presence	he	was	tolerably	reserved	.
为了	在	她	在场	他	曾是	勉强可以接受	预订的	.

因为在她面前，他表现得相当矜持。

['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] ['griːtɪd] ['rɑzəˌmɑnd] [pə'laɪtli] , [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] [əʊ'tɜː(r)] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

Mrs	.	Van	Vechten	greeted	Rosamond	politely	,	but	the	old	hauteur	was	there	,
太太	.	范	韦赫滕	问候	罗莎蒙德	礼貌地	,	但	这	老的	高	曾是	那里	,

范·维克滕夫人礼貌地向罗莎蒙德问好，但那股老傲慢劲儿依然存在。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [siːmd] [tuː; tə][seɪ] , " [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ,

and	her	manner	seemed	to	say	,	"	If	you	are	educated	and	refined	,
和	她	方式	似乎	到	说	,	"	如果	你	是	受过教育	和	精制	,

她的举止似乎在说：“如果你受过教育，举止优雅，

[aɪ][kænt] [fə'get] [ðæt][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][wʌns][maɪ] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] . "

I	can't	forget	that	you	were	once	my	waiting	-	maid	.	"
我	不能	忘记	那	你	是	一次	我的	等待	-	女佣	.	"

我无法忘记你曾经是我的女仆。

" [weə(r)] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] ? " [ɑːskt] ['rɑzəˌmɑnd] , [ænd; ənd][ben] [rɪ'plaɪd] , " [əʊ] ,

"	Where	is	Mr	.	Browning	?	"	asked	Rosamond	,	and	Ben	replied	,	"	Oh	,
"	在哪里	是	先生	.	勃朗宁	?	"	问	罗莎蒙德	,	和	本	回复	,	"	哦	,

“布朗宁先生在哪里？”罗莎蒙德问道，本回答说：“哦，

[ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][den] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪks] .

up	in	his	den	having	the	shakes	.
向上	在	他的	丹	拥有	这	奶昔	.

他躲在自己的小窝里，浑身发抖。

[hiː; hi] [məup] [ðeə(r)][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

He	mopes	there	all	the	time	.
他	忧郁症	那里	全部	这	时间	.

他整天都闷闷不乐地待在那里。

[kænt][juː; jʊ] [breɪk] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [bluːz] ? "

Can't	you	break	him	of	the	blues	?	"
不能	你	休息	他	的	这	蓝调	?	"

你能让他摆脱忧郁吗?

" [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd][traɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['rɑzəˌmɑnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ʌp][ðə; ði] [steəz] ,

"	I'll	go	and	try	,	"	answered	Rosamond	,	and	she	started	up	the	stairs	,
"	患病的	去	和	尝试	,	"	回答	罗莎蒙德	,	和	她	开始	向上	这	楼梯	,

“我去试试，”罗莎蒙德回答道，然后开始上楼。

['fɒləʊd] [baɪ][ben] , [huːz] ['mʌðə(r)] [kɔːld] [hɪm] [bæk] , ['bɪdɪŋ] [hɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

followed	by	Ben	,	whose	mother	called	him	back	,	bidding	him	,	in	a	low	voice	,
随后	经过	本	,	谁	母亲	称为	他	后退	,	投标	他	,	在	一个	低的	嗓音	,

紧随其后的是本，他的母亲叫住了他，低声吩咐道：

" [steɪ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

"	stay	where	he	was	,	and	not	make	a	fool	of	himself	.
"	停留	在哪里	他	曾是	,	和	不是	制作	一个	傻子	的	他自己	.

“待在原地，别出丑。”

" [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,

"	She	could	trust	her	brother	,	but	not	her	son	,
"	她	可以	相信	她	兄弟	,	但	不是	她	儿子	,

她可以信任她的哥哥，但不能信任她的儿子。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [dɪd] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['feɪvə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] — [ʃiː; ʃi] [let]

and	she	thus	did	the	former	the	greatest	favor	she	could	have	done	—	she	let
和	她	因此	做过	这	以前的	这	最	偏爱	她	可以	有	完毕	—	她	让

[hɪm] [miːt] [jʌŋ] ['rɑzəˌmɑnd] ['leɪtən] [ə'ləʊn] .

him	meet	young	Rosamond	Leyton	alone	.
他	见面	年轻的	罗莎蒙德	莱顿	独自的	.

这样一来，她就帮了那个人一个大忙——让她单独和年轻的罗莎蒙德·莱顿见面。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['tʃɪli] [fɔː(r); fə(r)] [dʒʊ'laɪ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] , [sɪns] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv]

The	evening	was	quite	chilly	for	July	,	and	,	as	,	since	the	receipt	of
这	晚上	曾是	相当	寒冷	为了	七月	,	和	,	作为	,	自从	这	收据	的

[mɪs] ['pɔːrtərz] [nəʊt] ,

Miss	Porter's	note	,
错过	搬运工	笔记	,

七月的夜晚相当寒冷，而且，自从收到波特小姐的便条后，

['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [hæd; həd] [siːmd] ['rɑːðə(r)] - , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

Mr	.	Browning	had	seemed	rather	agueish	,	there	was	a	fire	burning	in	the
先生	.	勃朗宁	有	似乎	相当	-	,	那里	曾是	一个	火	燃烧	在	这

[greɪt] ,

grate	,
格特	,

布朗宁先生当时看起来有些神志不清，壁炉里燃着火。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːst] [ɪts] ['ʃædəʊz] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [tʃeə(r)] .

and	it	cast	its	shadows	upon	him	as	he	sat	in	his	accustomed	chair	.
和	它	投掷	它是	阴影	之上	他	作为	他	卫星	在	他的	习惯	椅子	.

当他坐在惯常的椅子上时，阴影笼罩着他。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] - [rɪ'tɜːn]

His	back	was	toward	the	door	,	and	he	knew	nothing	of	Rosamond's	return
他的	后退	曾是	朝向	这	门	,	和	他	知道	没有什么	的	-	返回

[ʌn'tɪl] [tuː] ,

until	two	,
直到	二	,

他背对着门，直到两点才知道罗莎蒙德回来了。

[sɒft] , [waɪt] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [traɪd] [tuː; tə]

soft	,	white	hands	were	placed	before	his	eyes	,	and	a	voice	which	tried	to
柔软的	,	白色的	双手	是	放置	前	他的	眼睛	,	和	一个	嗓音	哪个	尝试	到

[biː; bi] [ʌn'nætʃrəl] ,

be	unnatural	,
是	不自然	,

一双柔软白皙的手放在他眼前，一个听起来不太自然的声音响起：

[sed] " [ges] [huː] [ai] [ˌeɪ 'em] . "

said	"	Guess	who	I	am	.	"
说	"	猜测	WHO	我	是	.	"

他说："猜猜我是谁。"

" ['rɑzəˌmɑnd] — ['dɑːlɪŋ] — [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'gen] ?

"	Rosamond	—	darling	—	have	you	come	back	to	me	again	?
"	罗莎蒙德	—	亲爱的	—	有	你	来	后退	到	我	再次	?

"罗莎蒙德——亲爱的——你又回到我身边了吗？"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

"	he	exclaimed	,	and	starting	up	,	he	wound	his	arm	about	her	,	and
"	他	惊呼	,	和	开始	向上	,	他	伤口	他的	手臂	关于	她	,	和

[lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

looked	into	her	face	,
看起来	进入	她	脸	,

“他惊呼一声，猛地站起身，一把搂住她，凝视着她的脸。”

[ɪk'spektɪŋ] , ['məʊməntrəli] , [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪ] , " [jes] , [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

expecting	,	momentarily	,	to	hear	her	say	,	"	Yes	,	I	know	it	all	.
期待	,	片刻	,	到	听到	她	说	,	"	是的	,	我	知道	它	全部	.

我当时期待着听到她说：“是的，我什么都知道。”

" [bʌt; bət] ['rɑzəˌmɑnd] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [səʊ] .

"	But	Rosamond	did	not	say	so	.
"	但	罗莎蒙德	做过	不是	说	所以	.

但罗莎蒙德并没有这么说。

[ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [təʊld][hɪm] [haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [həʊm] [wʌns] [mɔː(r)] ,

She	merely	told	him	how	glad	she	was	to	be	at	home	once	more	,
她	仅仅	讲述	他	如何	高兴的	她	曾是	到	是	在	家	一次	更多的	,

她只是告诉他，她很高兴能再次回家。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] [fər'get] [ðæt] [mə'riː] ['pɔːtə(r)][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði][mæn] [huː] [held]

in	her	delight	forgetting	that	Marie	Porter	had	said	she	loved	the	man	who	held
在	她	喜	遗忘	那	玛丽	搬运工	有	说	她	喜爱	这	男人	WHO	握住

[hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [smuːðd] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪvi] [heə(r)]['iːv(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz]

her	closely	to	his	side	and	smoothed	her	wavy	hair	even	while	his
她	密切	到	他的	边	和	平滑	她	波浪状	头发	甚至	尽管	他的

[hɑːt] [θrɔb] ['peɪnfəli] [wɪð] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd] ['trembld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

heart	throbbed	painfully	with	memories	of	the	past	and	trembled	for	the
心	悸动	痛苦地	和	回忆	的	这	过去的	和	颤抖	为了	这

['fjuːtʃə(r)] .

future	.
未来	.

她沉浸在喜悦中，忘记了玛丽·波特曾说过她爱着那个紧紧把她搂在怀里，抚平她波浪状头发的男人，即使他的心因过去的记忆而痛苦地跳动，也因对未来的担忧而颤抖。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] - [meɪt] ,

He	longed	to	speak	of	her	room	-	mate	,
他	渴望	到	说话	的	她	房间	-	伴侣	,

他很想谈谈她的室友，

[bʌt; bət][hiː; hi] [deəd] [nɒt] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt]

but	he	dared	not	betray	his	knowledge	of	her	existence	,	and	he	sat
但	他	敢于	不是	背叛	他的	知识	的	她	存在	,	和	他	卫星

[ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] ,

there	waiting	,
那里	等待	,

但他不敢泄露自己知道她存在的事实，只能坐在那里等待。

[jet] ['dredɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [heit] [neɪm] .

yet	dreading	to	hear	the	hated	name	.
然而	恐惧	到	听到	这	憎恨	姓名	.

然而，听到那个令人憎恶的名字，仍然感到恐惧。

" [dɪd][juː; jʊ] [ruːm] [ə'ləʊn] ?

"	Did	you	room	alone	?
"	做过	你	房间	独自的	?

你一个人住吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] [naʊ] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] , " [juː; jʊ][duː; də] [lʌv] [hɪm] ,
" he asked at last , and now remembering the words , " You do love him ,
" 他 问 在 最后的 , 和 现在 记住 这 字 , " 你 做 爱 他 ,

他终于问道，现在他想起了自己说过的话："你爱他吗？"

" ['rɑzəˌmɑnd] [muːvd] ['kwɪkli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] .
" Rosamond moved quickly from his side .
" 罗莎蒙德 已搬 迅速地 从 他的 边 .

罗莎蒙德迅速从他身边移开。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nəʊ] , " [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['saɪlənt][məʊn][ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [daɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]
" She does know , " he thought , and a silent moan of anguish died upon his
" 她 做 知道 , " 他 想法 , 和 一个 沉默的 呻吟 的 痛苦 死亡 之上 他的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

"她肯定知道，"他想，一声痛苦的无声呻吟从他唇间消散。

[bʌt; bət] ['rɑzəˌmɑnd] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] — [ðə; ði] ['muːvmənt] [wɒz; wəz]['æktʃuːeɪtɪd][baɪ][mɪə(r)]['meɪd(ə)nli]
But Rosamond did not know — the movement was actuated by mere maidenly
但 罗莎蒙德 做过 不是 知道 — 这 移动 曾是 驱动 经过 仅仅 少女
[rɪˈzɜːv] ,
reserve ,
预订 ,

但罗莎蒙德并不知道——这一举动仅仅是出于少女的矜持。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [də'rektli] ['ɒpəzɪt] [hɪm] , [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][ɒv; əv] [mɪs] ['pɔːtə(r)] ,
and sitting down directly opposite him , she told him of Miss Porter ,
和 坐着 向下 直接地 对面的 他 , 她 讲述 他 的 错过 搬运工 ,

她径直坐在他对面，向他讲述了波特小姐的事。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [səʊ] [wel] .
whom she said she liked so well .
谁 她 说 她 喜欢 所以 出色地 .

她说她非常喜欢他。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd][ɪz][ʃiː; ʃi] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] ,
" How much of an invalid is she ? " asked Mr . Browning ,
" 如何 很多 的 一个 无效的 是 她 ? " 问 先生 . 勃朗宁 ,

"她到底有多虚弱？"布朗宁先生问道。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [spiːk] .
when he could trust his voice to speak .
什么时候 他 可以 相信 他的 嗓音 到 说话 .

当他能够信任自己的声音并开口说话的时候。

" [hɜː(r); hə(r)] [helθ] [ɪz] ['mɪzrəbl] , " [rɪˈtɜːnd] ['rɑzəˌmɑnd] .
" Her health is miserable , " returned Rosamond .
" 她 健康 是 悲惨的 , " 返回 罗莎蒙德 .

"她的身体状况很糟糕，"罗莎蒙德回答道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [hɑːt] [dɪˈziːz] ,
" She has the heart disease ,
" 她 有 这 心 疾病 ,

她患有心脏病，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ] - [meɪd][təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][daɪ][æt; ət]['eni] [taɪm] [ɪf]
and her waiting - maid told me she was liable to die at any time if
和 她 等待 - 女佣 讲述 我 她 曾是 容易 到 死 在 任何 时间 如果
[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli][ɪk'saɪtɪd] .
unusually excited .
异常地 兴奋的 .

她的女仆告诉我，如果她异常激动，随时都有可能丧命。

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['rɑzəˌmɑnd] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ]

"	It	might	have	been	because	Rosamond	was	there	that	Mr	.	Browning
"	它	可能	有	到过	因为	罗莎蒙德	曾是	那里	那	先生	.	勃朗宁

[θɔːt] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [braɪtə] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] ,

thought	the	room	was	brighter	than	it	had	been	before	,
想法	这	房间	曾是	更亮	比	它	有	到过	前	,

“或许是因为罗莎蒙德在场，勃朗宁先生才觉得房间比以前明亮了。”

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['kɑːmli] [hiː; hi] ['lɪsnd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [frend] .

and	quite	calmly	he	listened	while	she	told	him	more	of	her	new	friend	.
和	相当	平静地	他	听着	尽管	她	讲述	他	更多的	的	她	新的	朋友	.

他十分平静地听她继续讲述她的新朋友。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪn] ['rɪvəsaɪd] , " [sed] ['rɑzəˌmɑnd] ,

"	She	seemed	so	interested	in	you	,	and	in	Riverside	,	"	said	Rosamond	,
"	她	似乎	所以	感兴趣的	在	你	,	和	在	河边	,	"	说	罗莎蒙德	,

“她似乎对你和河滨市都很感兴趣，”罗莎蒙德说。

" [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [prə'pəʊzd] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] —

"	and	even	proposed	coming	home	with	me	—
"	和	甚至	建议的	未来	家	和	我	—

“甚至还提出要跟我回家——”

" ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] ['stɑːtɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [kəʊl] [snæpt] [aʊt] [ə'pɒn]

"	Mr	.	Browning	started	suddenly	,	and	as	suddenly	a	coal	snapped	out	upon
"	先生	.	勃朗宁	开始	突然	,	和	作为	突然	一个	煤炭	啪啪	出去	之上

[ðə; ði] ['kɑːpɪt] .

the	carpet	.
这	地毯	.

“勃朗宁先生突然吓了一跳，与此同时，一块煤块啪嗒一声掉在了地毯上。”

[ðɪs] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] ['rɑzəˌmɑnd] [kən'tɪnjuːd] , " [ʃiː; ʃi]

This	was	an	excuse	for	his	movement	,	and	Rosamond	continued	,	"	She
这	曾是	一个	原谅	为了	他的	移动	,	和	罗莎蒙德	持续	,	"	她

[θɔːt] , [ðəʊ] ,

thought	,	though	,
想法	,	尽管	,

这是他行动的借口，罗莎蒙德继续说道：“不过，她心想，

[juː; jʊ] [mait] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sent] [juː; jʊ]

you	might	not	care	to	see	her	,	being	a	stranger	,	but	she	sent	you
你	可能	不是	关心	到	看	她	,	存在	一个	陌生人	,	但	她	发送	你

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ,

her	love	,
她	爱	,

你或许并不想见她，毕竟你们是陌生人，但她却向你表达了她的爱意。

[ænd; ənd] — . [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kəʊld] , [eɪnt] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] ?

and	—	.	You	are	cold	,	ain't	you	,	Mr	.	Browning	?
和	—	.	你	是	寒冷的	,	不是	你	,	先生	.	勃朗宁	?

还有——。你冷吗，布朗宁先生？

[juː; jʊ] ['ʃɪvə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] .

You	shiver	like	a	leaf	.
你	颤抖	喜欢	一个	叶子	.

你像一片树叶一样瑟瑟发抖。

[ben] [sed] [jʊd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['eɪgjuː] .

Ben	said	you'd	had	the	ague	.
本	说	你会	有	这	疟疾	.

本说你得了疟疾。

" ['rɑzəˌmɑnd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [kə'menst] [ə'gen] .

"	Rosamond	closed	the	door	and	commenced	again	.
"	罗莎蒙德	关闭	这	门	和	开始	再次	.

罗莎蒙德关上门，继续往前走。

" [weə(r)] [wɒz; wəz][aɪ] ?

"	Where	was	I	?
"	在哪里	曾是	我	?

我刚才说到哪儿了?

[əʊ] , [aɪ] [nəʊ] .

Oh	,	I	know	.
哦	,	我	知道	.

哦，我知道了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ] [kən'fɜːmd] ['bætʃələ(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][hɜː(r); hə(r)] [p'aʊəz] [ɒn] [juː; jʊ] .

She	said	if	you	were	not	a	confirmed	bachelor	she	would	try	her	powers	on	you	.
她	说	如果	你	是	不是	一个	确认的	学士	她	会	尝试	她	权力	在	你	.

她说，如果你不是名副其实的单身汉，她就会对你施展她的魔法。

- [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['daɪəməndz] , - [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] .

'	She	was	irresistible	in	her	diamonds	,	'	she	bade	me	tell	you	.
-	她	曾是	无法抗拒	在	她	钻石	,	-	她	巴德	我	告诉	你	.

“她戴着钻石的样子真是太迷人了，”她让我告诉你。

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][æn; ən]['eɪgjuː] [tʃɪl] , ['riːəli] ?

But	have	you	an	ague	chill	,	really	?
但	有	你	一个	疟疾	寒意	,	真的	?

但你真的有点感冒吗?

[ɔː(r)] [wɒt] [meɪks] [jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] ['tʃætə(r)] [səʊ] ?

or	what	makes	your	teeth	chatter	so	?
或者	什么	制作	你的	牙齿	喋喋不休	所以	?

或者，是什么原因导致你牙齿打颤?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [kəʊl] ? "

Shall	I	ring	for	more	coal	?	"
将	我	戒指	为了	更多的	煤炭	?	"

我还要再去要煤吗?

" [nəʊ] , ['rɑzəˌmɑnd] , [nəʊ] .

"	No	,	Rosamond	,	no	.
"	不	,	罗莎蒙德	,	不	.

“不，罗莎蒙德，不。”

['faɪə(r)] [dʌz] [nɒt] [wɔːm] [ˌem 'iː] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['betə(r)] [suːn] .

Fire	does	not	warm	me	;	I	shall	be	better	soon	.
火	做	不是	温暖的	我	;	我	将	是	更好的	很快	.

火不能温暖我；我很快就会好起来的。

" ['rɑzəˌmɑnd] ['piti] [hɪm] , [hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ,

"	Rosamond	pitied	him	,	he	looked	so	white	and	seemed	to	be	suffering	so	much	,
"	罗莎蒙德	可怜的	他	,	他	看起来	所以	白色的	和	似乎	到	是	痛苦	所以	很多	,

罗莎蒙德怜悯他，他脸色苍白，似乎承受着巨大的痛苦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] .

and	she	remained	silent	for	a	time	.
和	她	剩余	沉默的	为了	一个	时间	.

她沉默了一会儿。

[ðen] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðə; ði][nəʊt] , [ʃiː; ʃi]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ði]

Then	remembering	the	note	,	she	handed	it	to	him	,	and	turning	toward	the
然后	记住	这	笔记	,	她	递交	它	到	他	,	和	转弯	朝向	这

['faɪə(r)] ,

fire	,
火	,

然后她想起那张纸条，便把它递给他，然后转身走向火堆。

[stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][kəʊl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['drɒpɪŋ]

stooped	down	to	fix	a	bit	of	coal	which	was	in	danger	of	dropping
弯腰	向下	到	使固定	一个	少量	的	煤炭	哪个	曾是	在	危险	的	下降

[frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] .

from	the	grate	.
从	这	格特	.

他弯下腰，把一块快要从炉篦上掉下来的煤块固定住。

[waɪl] [ɪn] [ðɪs] ['ætɪtjuːd] [ə; eɪ][kraɪ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [haʊl] [ɒv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] [məʊn] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ]

While	in	this	attitude	a	cry	between	a	howl	of	rage	and	a	moan	of	anguish
尽管	在	这	态度	一个	哭	之间	一个	嗥	的	愤怒	和	一个	呻吟	的	痛苦

[fel] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [wɜː(r); wə(r)][grɑːsp, græsp][baɪ] ['paʊəf(ə)l] [hændz] ,

fell	upon	her	ear	—	her	shoulders	were	grasped	by	powerful	hands	,
跌倒	之上	她	耳朵	—	她	肩膀	是	抓住	经过	强大的	双手	,

就在她保持这种姿势的时候，一声介于愤怒的嚎叫和痛苦的呻吟之间的喊叫声传入她的耳中——她的肩膀被一双强有力的手抓住了。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] ,

and	looking	up	she	saw	Mr	.	Browning	,
和	寻找	向上	她	锯	先生	.	勃朗宁	,

她抬头一看，看到了勃朗宁先生。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪ'stɔːtɪd] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [əˈpɒn][ðə; ði] [rɪŋ]

his	face	distorted	with	passion	and	his	flashing	eyes	riveted	upon	the	ring
他的	脸	扭曲	和	热情	和	他的	闪烁	眼睛	铆接	之上	这	戒指

['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] .

glittering	in	the	firelight	.
闪闪发光	在	这	火光	.

他脸上因激情而扭曲，闪亮的双眼紧紧盯着火光中闪闪发光的戒指。

['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [hiː; hi] [rentʃ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd][glɑːns, glæns]

Seizing	her	hand	,	he	wrenched	it	from	her	finger	,	and	glanced
抓住	她	手	,	他	扭动	它	从	她	手指	,	和	瞥了一眼

[æt; ət][ðə; ði] [neɪm] — [ðen] ,

at	the	name	—	then	,
在	这	姓名	—	然后	,

他抓住她的手，猛地将它从她的手指上掰下来，瞥了一眼那个名字——然后，

[swɪft] [æz; əz] [θɔːt] , [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][əˈpɒn][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [hɑːθ] , [ænd; ənd] [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

swift	as	thought	,	placed	it	upon	the	marble	hearth	,	and	crushed	it	with
迅速	作为	想法	,	放置	它	之上	这	大理石	炉	,	和	碎	它	和

[hɪz; ɪz] [hiːl] .

his	heel	.
他的	脚跟	.

他动作迅捷如闪电，将它放在大理石壁炉上，然后用脚后跟将其踩碎。

" [ɪts] [maɪn] — [juːv] ['brəʊkən][ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] ['rɑzəˌmɑnd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [hiːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	It's	mine	—	you've	broken	it	,	"	cried	Rosamond	,	but	he	did	not	heed	her	,
"	它是	矿	—	你已经	破碎的	它	,	"	哭	罗莎蒙德	,	但	他	做过	不是	注意	她	,

“这是我的——你把它弄坏了！”罗莎蒙德喊道，但他没有理会她。

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['piːsɪz] , [hiː; hi] [həːl] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] — [ðen] , [peɪl]

and	gathering	up	the	pieces	,	he	hurled	them	into	the	grate	—	then	,	pale
和	采集	向上	这	件	,	他	投掷	他们	进入	这	格特	—	然后	,	苍白

[æz; əz] ['æʃɪz] ,

as	ashes	,
作为	灰烬	,

他把碎片捡起来，扔进炉栅里——然后，脸色苍白如灰烬，

[sæŋk] ['pæntɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪərɪst] [tʃeə(r)] .

sank	panting	into	the	nearest	chair	.
沉没	喘息	进入	这	最近的	椅子	.

他气喘吁吁地瘫倒在最近的椅子上。

['rɑzəˌmɑnd] [wɒz; wəz] ['θʌndə(r)] - [strʌk] .

Rosamond	was	thunder	-	struck	.
罗莎蒙德	曾是	雷	-	击	.

罗莎蒙德被雷击中了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [sə'pəʊz] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [nəʊt] ,

She	did	not	suppose	he	had	had	time	to	read	the	note	,
她	做过	不是	认为	他	有	有	时间	到	读	这	笔记	,

她认为他没有时间读那张纸条。

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['driːmɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ðæt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streɪndʒ]

and	never	dreaming	there	was	any	connection	between	that	and	his	strange
和	绝不	做梦	那里	曾是	任何	联系	之间	那	和	他的	奇怪的

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

他做梦也没想到这和他古怪的行为之间竟然有任何联系。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['reɪvɪŋ] [mæd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə][flai] .

she	believed	him	to	be	raving	mad	,	and	her	first	impulse	was	to	fly	.
她	相信	他	到	是	狂言	疯狂的	,	和	她	第一的	冲动	曾是	到	飞	.

她认为他疯了，她的第一反应就是逃走。

[hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] [θɔːt] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] , " [ai] [wɪl] [nɒt] [liːv] [hɪm] .

Her	second	thought	,	however	,	was	,	"	I	will	not	leave	him	.
她	第二	想法	,	然而	,	曾是	,	"	我	将要	不是	离开	他	.

然而，她的第二个想法是：“我不会离开他。”

[hiː; hi][hæz; həz] [ðiːz] [fɪts] ['ɒf(ə)n] , [naʊ] , [ai] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

He	has	these	fits	often	,	now	,	I	know	,	and	that	is	why	he	sent	for	me
他	有	这些	适合	经常	,	现在	,	我	知道	,	和	那	是	为什么	他	发送	为了	我

.

:
.

我知道他经常会发这种脾气，所以他才把我叫来。

[hiː; hi] [njuː] [ai][kʊd; kəd]['kwaɪət][hɪm] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] .

He	knew	I	could	quiet	him	,	and	I	will	.
他	知道	我	可以	安静的	他	,	和	我	将要	.

他知道我可以让他安静下来，而我也会这么做。

" [səʊ] ['rɑzəˌmɑnd] [steɪd] , [sək'siːdɪŋ] [səʊ][fɑː(r)][ɪn] ['suːðɪŋ] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lɒst] [ðeə(r)]

"	So	Rosamond	stayed	,	succeeding	so	far	in	soothing	him	that	his	eyes	lost	their
"	所以	罗莎蒙德	入住	,	成功	所以	远的	在	舒缓	他	那	他的	眼睛	丢失的	他们的

['sævɪdʒ] [gliːm] ,

savage	gleam	,
野蛮的	闪耀	,

于是罗莎蒙德留了下来，她成功地安抚了他，以至于他眼中凶狠的光芒消失了。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [sə'fjuːz] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ʌn'nætʃrəl] ['tendənəs] [wen] [ðeɪ] ['restɪd] [ɒn]

and	were	suffused	with	a	look	of	unnatural	tenderness	when	they	rested	on
和	是	弥漫	和	一个	看	的	不自然	压痛	什么时候	他们	休息	在

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

当它们落在她脸上时，流露出一种不自然的温柔之感。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [rɪŋ] ,

He	did	not	ask	her	how	she	came	by	the	ring	,
他	做过	不是	问	她	如何	她	来了	经过	这	戒指	,

他没有问她戒指是怎么来的。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sent] [æz; əz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə] [hɪm] ,

for	he	knew	it	had	been	sent	as	an	insult	to	him	,
为了	他	知道	它	有	到过	发送	作为	一个	侮辱	到	他	,

因为他知道这是对他的一种侮辱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['blækənɪŋ] [ɒn]

and	he	felt	a	glow	of	satisfaction	in	knowing	that	it	was	blackening	on
和	他	毛毡	一个	辉光	的	满意	在	会心	那	它	曾是	变黑	在

[ðə; ði] [greɪt] .

the	grate	.
这	格特	.

看到炉篦上的火烧黑了，他感到一阵满足。

[bɛnz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [naʊ] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , ['ɑːskɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] ['steɪˌɪŋ] [ðeə(r)] [ɔːl] [naɪt]

Ben's	voice	was	now	heard	in	the	hall	,	asking	if	they	intended	staying	there	all	night
本的	嗓音	曾是	现在	听到	在	这	大厅	,	问	如果	他们	故意的	入住	那里	全部	夜晚

,

,

,

这时，本的声音从走廊传了过来，问他们是否打算在那儿待一整夜。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [beɪd] ['rɑzəˌmɑnd] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd][ə'pɒlədʒaɪz]

and	in	a	whisper	Mr	.	Browning	bade	Rosamond	go	down	and	apologize
和	在	一个	耳语	先生	.	勃朗宁	巴德	罗莎蒙德	去	向下	和	道歉

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

勃朗宁先生低声吩咐罗莎蒙德下去替他道歉。

[ʃiː; ʃi] [ə'kɔːdɪŋli] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ,

She	accordingly	descended	to	the	parlor	,
她	因此	下降	到	这	客厅	,

于是她下楼来到客厅。

['telɪŋ] ['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˌɪndɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [kʌm]

telling	Mrs	.	Van	Vechten	that	her	brother	was	too	much	indisposed	to	come
讲述	太太	.	范	韦赫滕	那	她	兄弟	曾是	也	很多	不适	到	来

[daʊn] ,

down	,
向下	,

告诉范·维克滕太太，她哥哥身体太虚弱，不愿下来。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ɪkˈskjuːzd] .

and	wished	to	be	excused	.
和	希望	到	是	已原谅	.

并希望获得豁免。

[ˈmɪsɪz] . [væn] [ˈvɛktən] [baʊd] [ˈkuːlli] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [prɪnts] ,

Mrs	.	Van	Vechten	bowed	coolly	,	and	taking	a	book	of	prints	,
太太	.	范	韦赫滕	鞠躬	冷静地	,	和	采取	一个	书	的	印刷	,

范·维克滕夫人冷冷地鞠了一躬，然后拿起一本版画集。

[ˈbizi] [hɜːˈself] [fɔː(r); fə(r)] [əˈwaɪl] [ɪn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðem; ðəm] ;

busied	herself	for	awhile	in	examining	them	;
忙碌	她自己	为了	一会儿	在	检查	他们	;

她忙着仔细检查了一会儿;

[ðen] [ðə; ði] [bʊk] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd] — [hɜː(r); hə(r)] [hed] [fel] [bæk] — [hɜː(r); hə(r)]

then	the	book	dropped	from	her	hand	—	her	head	fell	back	—	her
然后	这	书	掉落	从	她	手	—	她	头	跌倒	后退	—	她

[maʊθ] [fel] [ˈəʊpən] ,

mouth	fell	open	,
嘴	跌倒	打开	,

然后，她手中的书滑落——她的头向后仰去——她的嘴巴张开了。

[ænd; ənd] [ben] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈæŋkʃəsli] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [njuː] [baɪ] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [saʊndz]

and	Ben	,	who	was	anxiously	watching	her	,	knew	by	unmistakable	sounds
和	本	,	WHO	曾是	焦虑地	观看	她	,	知道	经过	毋庸置疑	声音

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑːst] [əˈsliːp] .

that	she	was	fast	asleep	.
那	她	曾是	快速地	睡着了	.

焦急地看着她的本，从她发出的清晰的声音中知道她已经睡着了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈfeɪθfəli] [dɪd][hiː; hi] [ɪmˈpruːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [di'vəut] [hɪmˈself]

It	was	now	his	time	,	and	faithfully	did	he	improve	it	,	devoting	himself
它	曾是	现在	他的	时间	,	和	忠实	做过	他	提升	它	,	奉献	他自己

[səʊ] [əˈsɪdʒuəsli] [tuː; tə] [ˈrɑzəˌmɑnd] ,

so	assiduously	to	Rosamond	,
所以	勤勉地	到	罗莎蒙德	,

现在轮到他了，他忠实地把握住了机会，一丝不苟地照顾着罗莎蒙德。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] [wen] [ə; eɪ][snɔː(r)] ,

that	she	was	glad	when	a	snore	,
那	她	曾是	高兴的	什么时候	一个	鼾	,

她很高兴听到鼾声，

[laʊdə] [ænd; ənd][mɔː(r)] [prəˈlɒŋd] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wɪtʃ] [hæd; həd][priːˈsiːd, priˈ-][ˌaɪ ˈtiː] [ˈstɑːtɪd] [ðə; ði]

louder	and	more	prolonged	than	any	which	had	preceded	it	started	the
更大声	和	更多的	延长	比	任何	哪个	有	之前	它	开始	这

[ˈleɪdi] [hɜːˈself] ,

lady	herself	,
女士	她自己	,

比之前的任何一次都更加响亮、持续时间更长，这位女士自己开口说道。

[ænd; ənd] [prəˈdjuːst] [ˈsɪmptəmz] [ɒv; əv] [rɪˈtɜːnɪŋ] [ˈkɒnʃəsnəs] .

and	produced	symptoms	of	returning	consciousness	.
和	生产	症状	的	返回	意识	.

并产生了意识恢复的症状。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

The	next	day	,	and	the	next	,	it	was	the	same	,	and	at	the
这	下一个	天	,	和	这	下一个	,	它	曾是	这	相同的	,	和	在	这

[ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] ,

expiration	of	a	week	,
到期日	的	一个	星期	,

第二天，以及接下来的几天，情况都一样，一周后，

[ben][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] ['aɪðə(r)][tuː; tə] ['mæri] ['rɑzəˌmɑnd] ['leɪtən] , [ɔː(r)][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][kraɪ'miən] [wɔː(r)] ,

Ben	had	determined	either	to	marry	Rosamond	Leyton	,	or	go	to	the	Crimean	War	,
本	有	决定	任何一个	到	结婚	罗莎蒙德	莱顿	,	或者	去	到	这	克里米亚	战争	,

本已经决定要么娶罗莎蒙德·莱顿，要么去参加克里米亚战争。

[ðɪs] [lɑːst] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['bʌgbeə(r)] , [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['ɪntuː][ə; eɪ]

this	last	being	the	bugbear	,	with	which	he	intended	frightening	his	mother	into	a
这	最后的	存在	这	怪物	,	和	哪个	他	故意的	令人恐惧	他的	母亲	进入	一个

[kən'sent] .

consent	.
同意	.

最后这一点让他心生恐惧，他打算用它吓唬母亲，迫使她同意。

[hiː; hi] ['hɑːdli] [deəd] [ˌdɪsə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)]['əʊpənli][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [ˌdɪsɪn'herɪtəns] ,

He	hardly	dared	disobey	her	openly	for	fear	of	disinheritance	,
他	几乎	敢于	违	她	公然	为了	害怕	的	剥夺继承权	,

他几乎不敢公开违抗她的命令，因为害怕失去继承权。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [mɪs]

and	he	would	rather	she	should	express	her	willingness	to	receive	Miss
和	他	会	相当	她	应该	表达	她	意愿	到	收到	错过

['leɪtən] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

Leyton	as	her	daughter	.
莱顿	作为	她	女儿	.

他更希望她能表达出愿意认莱顿小姐为女儿的意愿。

[hiː; hi] [ə'kɔːdɪŋli] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] [deɪ] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['sæŋkʃn] [hɪz; ɪz]

He	accordingly	startled	her	one	day	by	asking	her	to	sanction	his
他	因此	惊慌	她	一	天	经过	问	她	到	制裁	他的

[ɪn'tendɪd] [prə'pəʊz(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] .

intended	proposal	to	the	young	girl	.
故意的	提议	到	这	年轻的	女孩	.

于是有一天，他出人意料地请求她同意他向那位年轻女孩求婚。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] ['mɪsɪz] . [væn] [vɛktənz] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [kən'tempt] .

Nothing	could	exceed	Mrs	.	Van	Vechten's	amazement	and	contempt	.
没有什么	可以	超过	太太	.	范	维赫滕的	惊愕	和	鄙视	.

范·维克滕夫人感到无比震惊和鄙夷，这种情绪无以复加。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [kən'sent] , [ænd; ənd] [ɪf] [ben] [pə'sistid] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [səʊ] [dɪs'greɪsfl] [æn; ən]

She	would	never	consent	,	and	if	Ben	persisted	in	making	so	disgraceful	an
她	会	绝不	同意	,	和	如果	本	持续	在	制作	所以	可耻	一个

[ə'laɪəns] ,

alliance	,
联盟	,

她绝不会同意，如果本执意要缔结这种可耻的联盟，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌdɪsɪn'herɪt] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] .

she	would	disinherit	him	at	once	.
她	会	剥夺继承权	他	在	一次	.

她会立即剥夺他的继承权。

[ben] [nju:] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['ɜ:nɪst] ,
Ben knew she was in earnest ,
本 知道 她 曾是 在 认真 ,

本知道她是认真的。

[ænd; ənd][səʊ] [fel] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [kraɪ'miən] [wɔ:(r)][æz; əz][ə; eɪ][lɑ:st] [rɪ'zɔ:t] .
and so fell back upon the Crimean war as a last resort .
和 所以 跌倒 后退 之上 这 克里米亚 战争 作为 一个 最后的 采取 .

因此，他们最终诉诸克里米亚战争。

" [hi:; hi] [wʊd] [gəʊ] [ɪ'mi:diətli] — [wʊd] [stɑ:t] [ðæt] ['veri] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [nju:] [jɔ:k] — [hi:; hi]
" He would go immediately — would start that very day for New York — he
" 他 会 去 立即地 — 会 开始 那 非常 天 为了 新的 约克 — 他
[hæd; həd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['kæri] [hɪm] [ðeə(r)] ,
had money enough to carry him there ,
有 钱 足够的 到 携带 他 那里 ,

“他会立即出发——当天就会启程前往纽约——他有足够的钱去那里。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['peɪntɪd] [səʊ] ['vɪvɪdli] " [deθ] [ɒn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['bæt(ə)l] - [fi:ld] ,
" and he painted so vividly " death on a distant battle - field ,
" 和 他 绘 所以 生动地 " 死亡 在 一个 遥远 战斗 - 场地 ,

他生动地描绘了“遥远战场上的死亡”，

[wɪð] [ə; eɪ] [fə'rəʊʃəs] ['rʌʃ(ə)n] ['raɪflɪŋ] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] - ['pɒkɪt] , " [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [bɪ'gæn] [tu:; tə]
with a ferocious Russian rifling his trousers ' pocket , " that his mother began to
和 一个 凶猛 俄语 膛线 他的 裤子 - 口袋 , " 那 他的 母亲 开始 到
[kraɪ] ,
cry ,
哭 ,

一个凶狠的俄罗斯人正在翻他的裤兜，“他的母亲开始哭泣”，

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [rɪ'lent] .
though she still refused to relent .
尽管 她 仍然 拒绝 到 屈服 .

但她仍然拒绝让步。

" [tʃu:z] , ['mʌðə(r)] , [tʃu:z] , " [sed] [hi:; hi] .
" Choose , mother , choose , " said he .
" 选择 , 母亲 , 选择 , " 说 他 .

“母亲，选吧，选吧。”他说。

" [ɪts] ['ɔ:lməʊst][kɑ:(r)] [taɪm] — ['rɑzəˌmɑnd] [ɔ:(r)][ðə; ði][wɔ:(r)] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [ɒn][hɪz; ɪz] ['hevi]
" It's almost car time — Rosamond or the war , " and he drew on his heavy
" 它是 几乎 车 时间 — 罗莎蒙德 或者 这 战争 , " 和 他 画 在 他的 重的
[bu:ts] .
boots .
靴子 .

“差不多该开车了——要么去罗莎蒙德家，要么去打仗，”说着，他穿上了沉重的靴子。

" [əʊ] ['bendʒəmɪn] , [ju:; jʊ] , [wɪl] [kɪl] [ˌem 'i:] [ded] . "
" Oh Benjamin , you , will kill me dead . "
" 哦 本杰明 , 你 , 将要 杀 我 死的 . "

“哦，本杰明，你会杀了我的。”

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
" I know it .
" 我 知道 它 .

“我知道这。

[ai] [mi:n] [tu:; tə] .
I mean to .
我 意思是 到 .

我是这个意思。

['rɑzəˌmɑnd] [ɔː(r)][ðə; ði][wɔː(r)] !

Rosamond	**or**	**the**	**war**	**!**
罗莎蒙德	或者	这	战争	!

罗莎蒙德还是战争！

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['bʌtənd] [ʌp][hɪz; ɪz][kəʊt] [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɑːt] .

"	**and**	**he**	**buttoned**	**up**	**his**	**coat**	**preparatory**	**to**	**a**	**start**	**.**
"	和	他	纽扣	向上	他的	外套	预备	到	一个	开始	.

他扣好外套，准备出发。

" [duː; də] , [ben] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə]['riːz(ə)n] . "

"	**Do**	**,**	**Ben**	**,**	**listen**	**to**	**reason**	**.**	**"**
"	做	,	本	,	听	到	原因	.	"

“本，听听道理吧。”

" [aɪ][woʊnt] — [aɪ][woʊnt] ; — ['rɑzəˌmɑnd] [ɔː(r)][ðə; ði][wɔː(r)] !

"	**I**	**won't**	**—**	**I**	**won't**	**;**	**—**	**Rosamond**	**or**	**the**	**war**	**!**
"	我	惯于	—	我	惯于	;	—	罗莎蒙德	或者	这	战争	!

“我不会——我不会；——罗莎蒙德还是战争！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rʌʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] , [ænd; ənd][biː; bi] [kɪld] [ðə; ði][fɜːst]['faɪə(r)] ,

I	**shall**	**rush**	**into**	**the**	**thickest**	**of**	**the**	**fight**	**,**	**and**	**be**	**killed**	**the**	**first**	**fire**	**,**
我	将	匆忙	进入	这	最厚	的	这	斗争	,	和	是	被杀	这	第一的	火	,

我将冲入战斗最激烈的地方，在第一轮炮火中牺牲。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [blæk] [ɪz][səʊ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

of	**course**	**,**	**and**	**black**	**is**	**so**	**unbecoming**	**to**	**you**	**.**	**"**
的	课程	,	和	黑色的	是	所以	不体面	到	你	.	"

当然，而且黑色真的不适合你。

" [stɒp] , [aɪ] [ɪn'triːt] .

"	**Stop**	**,**	**I**	**entreat**	**.**
"	停止	,	我	恳求	.

“住手，我恳求你。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv] ['kænənz] ; " [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [bɪ'siːtʃɪŋli] .

You	**know**	**you**	**are**	**afraid**	**of**	**cannons**	**;**	**"**	**this**	**was**	**said**	**beseechingly**	**.**
你	知道	你	是	害怕的	的	大炮	;	"	这	曾是	说	恳求地	.

“你知道你害怕大炮；”这话是恳求的。

" ['θʌndə(r)] , ['mʌðə(r)] !

"	**Thunder**	**,**	**mother**	**!**
"	雷	,	母亲	!

“雷霆万钧，母亲！”

[nəʊ] , [aɪ] [eɪnt] !

No	**,**	**I**	**ain't**	**!**
不	,	我	不是	!

不，我不是！

['rɑzəˌmɑnd] [ɔː(r)][ðə; ði][wɔː(r)] — [tʃuːz] [kwɪk] .

Rosamond	**or**	**the**	**war**	**—**	**choose**	**quick**	**.**
罗莎蒙德	或者	这	战争	—	选择	快的	.

罗莎蒙德还是战争——快选。

[aɪ][hɪə(r)][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [æt; ət] [iːst] ['grænbi] .

I	**hear**	**the**	**whistle**	**at**	**East**	**Granby**	**.**
我	听到	这	哨	在	东方	格兰比	.

我听到了东格兰比的汽笛声。

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] — [went] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [θruː] [ðə; ði] [jɑːd] ,

"	**He**	**left**	**the**	**room**	**—**	**went**	**down**	**the**	**stairs**	**,**	**out**	**at**	**the**	**door**	**,**	**through**	**the**	**yard**	**,**
"	他	左边	这	房间	—	去	向下	这	楼梯	,	出去	在	这	门	,	通过	这	院子	,

他离开了房间——下了楼梯，走出了门口，穿过了院子，

[ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['ævənjuː] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [dɪ'stræktɪd] ['mʌðə(r)] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [θruː]

and	out	into	the	avenue	,	while	his	distracted	mother	looked	after	him	through
和	出去	进入	这	大街	,	尽管	他的	愣	母亲	看起来	后	他	通过

['blaɪndɪŋ] [tɪəz] .

blinding	tears	.
失明	眼泪	.

然后他走到了大街上，他心不在焉的母亲含着泪看着他。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wen] [wʌns] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] ,

She	knew	how	determined	he	was	when	once	his	mind	was	made	up	,
她	知道	如何	决定	他	曾是	什么时候	一次	他的	头脑	曾是	制成	向上	,

她知道他一旦下定决心就会非常坚定。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪəd] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] [wʊd] [lɑːst] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['feəli] [ʃɪpt] ,

and	she	feared	his	present	excitement	would	last	until	he	was	fairly	shipped	,
和	她	害怕	他的	展示	激动	会	最后的	直到	他	曾是	相当	已发货	,

她担心他现在的兴奋劲儿会一直持续到他被正式送上船为止。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

and	it	was	too	late	to	return	.
和	它	曾是	也	晚的	到	返回	.

已经来不及返回了。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [faɪt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðiː][fɜːst]['bæt(ə)l] - [saʊnd] [hiː; hi]

He	would	never	fight	,	she	was	sure	,	and	at	the	first	battle	-	sound	he
他	会	绝不	斗争	,	她	曾是	当然	,	和	在	这	第一的	战斗	-	声音	他

[wʊd] [flaɪ] ,

would	fly	,
会	飞	,

她确信他绝不会战斗，一旦听到第一声战斗声响，他就会逃走。

[ænd; ənd][biː; bi] [hʌŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːtə(r)] , [nəʊ] [daʊt] !

and	be	hung	as	a	deserter	,	no	doubt	!
和	是	悬挂	作为	一个	逃兵	,	不	怀疑	!

毫无疑问，他会因为逃兵罪而被绞死！

[ðɪs] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] .

This	touched	her	pride	.
这	感动	她	自豪	.

这触动了她的自尊心。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] ['mɪlɪnərz]

She	would	rather	people	should	say	of	her	boy	that	he	married	a	milliner's
她	会	相当	人们	应该	说	的	她	男生	那	他	已婚	一个	制帽商

['dɔːtə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hʌŋ] ,

daughter	than	that	he	was	hung	,
女儿	比	那	他	曾是	悬挂	,

她宁愿人们说她的儿子娶了女帽商的女儿，也不愿说他被绞死了。

[ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['wɪndəʊ] [dʒʌst][æz; əz] [ben] [lʊkt] [bæk] , ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	hurrying	to	the	window	just	as	Ben	looked	back	,	hoping	for	a
和	匆忙	到	这	窗户	只是	作为	本	看起来	后退	,	希望	为了	一个

['sɪgnəl] ,

signal	,
信号	,

就在本回头望去，希望得到信号的时候，他赶紧跑到窗边。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]

she	waved	her	hand	for	him	to	return	,	calling	out	at	the	top	of
她	挥手	她	手	为了	他	到	返回	,	呼叫	出去	在	这	顶部	的

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

her	voice	,
她	嗓音	,

她挥手示意他回来，并大声喊道：

" [aɪ] [rɪ'lent] — [aɪ] [rɪ'lent] . "

"	I	relent	—	I	relent	.	"
"	我	屈服	—	我	屈服	.	"

“我妥协了——我妥协了。”

" [aɪ] [njuː] [ðə; ði][kraɪ'mɪə] [wʊd] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [ben] ; " ['lʌki] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ,

"	I	knew	the	Crimea	would	fetch	her	,	"	said	Ben	;	"	lucky	I	thought	of	that	,
"	我	知道	这	克里米亚	会	拿来	她	,	"	说	本	;	"	幸运的	我	想法	的	那	,

“我知道克里米亚会把她带回来，”本说；“幸好我想到了这一点。”

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [æt; ət][ɔːl] , [hiː; hi] [sɔːt] [aʊt] ['rɑzəˌmɑnd] .

"	and	without	going	to	his	mother	at	all	,	he	sought	out	Rosamond	.
"	和	没有	去	到	他的	母亲	在	全部	,	他	寻求	出去	罗莎蒙德	.

他甚至没有去找他的母亲，而是直接去找了罗莎蒙德。

[hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][hiː; hi] [ə'stɒnɪʃt] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][baɪ] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,

Half	an	hour	later	he	astonished	the	former	by	rushing	into	her	presence	,
一半	一个	小时	之后	他	惊讶	这	以前的	经过	匆忙	进入	她	在场	,

半小时后，他突然冲到她面前，令她大吃一惊。

[ænd; ənd] [ik'skleim] , " [ʃiːz] [rɪ'fjuːzd] [ˌem 'iː] , ['mʌðə(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

and	exclaiming	,	"	She's	refused	me	,	mother	;	and	she	meant	it	,	too	.
和	惊呼	,	"	她是	拒绝	我	,	母亲	;	和	她	意思是	它	,	也	.

并惊呼道：“妈妈，她拒绝了我；而且她是认真的。”

[əʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] — [aɪ] [nəʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] .

Oh	,	I	shall	die	—	I	know	I	shall	.
哦	,	我	将	死	—	我	知道	我	将	.

哦，我终将死去——我知道我终将死去。

[əʊ] , [əʊ] , [əʊ] !

Oh	,	oh	,	oh	!
哦	,	哦	,	哦	!

哦，哦，哦！

" [ænd; ənd][ben] [rəʊld] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['fræntɪk] [griːf] .

"	and	Ben	rolled	on	the	floor	in	his	frantic	grief	.
"	和	本	滚动	在	这	地面	在	他的	疯狂的	悲伤	.

“本悲痛欲绝，在地上打滚。”

[æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , ['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

As	nearly	as	she	could	,	Mrs	.	Van	Vechten	learned	the	particulars	of	his
作为	几乎	作为	她	可以	,	太太	.	范	韦赫滕	学习	这	细节	的	他的

['ɪntəvjuː] [wɪð] ['rɑzəˌmɑnd] ,

interview	with	Rosamond	,
面试	和	罗莎蒙德	,

范·维克滕夫人尽其所能地了解了他对罗莎蒙德的采访细节。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [æt; ət][fɜːst] ['siːkrətli] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [rɪ'fjuːzd] ,

and	,	though	at	first	secretly	pleased	that	he	had	been	refused	,
和	,	尽管	在	第一的	偷偷	高兴	那	他	有	到过	拒绝	,

虽然起初他暗自庆幸自己被拒绝了，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [piːkt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [biː; bi] [dɪ'sɑːnərd] ,

she	felt	a	very	little	piqued	that	her	son	should	thus	be	dishonored	,
她	毛毡	一个	非常	小的	激怒	那	她	儿子	应该	因此	是	蒙羞	,

她感到有些恼火，觉得儿子竟因此蒙羞。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] ['retʃɪd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]

and	when	she	saw	how	wretched	it	had	made	him	,	her	feelings	were
和	什么时候	她	锯	如何	可怜	它	有	制成	他	,	她	情怀	是

[ɪn'lɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] ,

enlisted	in	his	behalf	,
入伍	在	他的	代表	,

当她看到这件事让他多么痛苦时，她便心甘情愿地同情他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [suːð] [hɪm][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

and	she	tried	to	soothe	him	by	saying	that	her	brother	had	a	great	deal
和	她	尝试	到	舒缓	他	经过	说	那	她	兄弟	有	一个	伟大的	交易

[ɒv; əv] ['ɪnfluəns] [wɪð] ['rɑzəˌmɑnd] ,

of	influence	with	Rosamond	,
的	影响	和	罗莎蒙德	,

她试图安抚他，说她哥哥对罗莎蒙德很有影响力。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'fɜː(r)][ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə][hɪm] .

and	they	would	refer	the	matter	to	him	.
和	他们	会	参考	这	事情	到	他	.

他们会将此事转交给他处理。

" [gəʊ] [naʊ] , ['mʌðə(r)] .

"	Go	now	,	mother	.
"	去	现在	,	母亲	.

“母亲，您走吧。”

[doʊnt] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['pliːdɪd] [ben] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [væn]

Don't	wait	a	minute	,	"	pleaded	Ben	,	and	Mrs	.	Van
不	等待	一个	分钟	,	"	恳求	本	,	和	太太	.	范

“别等了，”本和范太太恳求道。

['vɛktən] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['laɪbrəri] .

Vechten	started	for	her	brother's	library	.
韦赫滕	开始	为了	她	兄弟	图书馆	.

维赫滕开始为她哥哥的图书馆工作。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [dis'kləuz] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt] [əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt][æt; ət][wʌns] .

She	found	him	alone	,	and	disclosed	the	object	of	her	visit	at	once	.
她	成立	他	独自的	,	和	披露	这	目的	的	她	访问	在	一次	.

她发现他独自一人，便立即表明了此行的目的。

['rɑzəˌmɑnd] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [huː] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [wɒz; wəz] ['nɪəli] [dɪ'stræktɪd] ,

Rosamond	had	refused	her	son	,	who	,	in	consequence	,	was	nearly	distracted	,
罗莎蒙德	有	拒绝	她	儿子	,	WHO	,	在	结果	,	曾是	几乎	愣	,

罗莎蒙德拒绝了她儿子的请求，结果儿子几乎心不在焉。

[ænd; ənd] ['θret(ə)nd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kraɪ'miən] [wɔː(r)] — [ə; eɪ] [θret] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi] [wʊd]

and	threatened	going	to	the	Crimean	war	—	a	threat	she	knew	he	would
和	威胁	去	到	这	克里米亚	战争	—	一个	威胁	她	知道	他	会

['eksɪkjuːt] [ən'les] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [pə'sweɪdɪd] ['rɑzəˌmɑnd] [tuː; tə] [rɪ'vəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

execute	unless	her	brother	persuaded	Rosamond	to	revoke	her	decision
执行	除非	她	兄弟	被说服	罗莎蒙德	到	撤销	她	决定

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'gen] .

and	think	again	.
和	思考	再次	.

并威胁要去参加克里米亚战争——她知道，除非她哥哥说服罗莎蒙德撤回她的决定并重新考虑，否则他一定会执行这个威胁。

['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [tɜːnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz]['mɑːb(ə)l] ,

Mr	.	Browning	turned	as	white	as	marble	,
先生	.	勃朗宁	转向	作为	白色的	作为	大理石	,

勃朗宁先生脸色惨白如大理石，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mætəz] [tuː; tə] [hiːd] [hɪz; ɪz]

but	his	sister	was	too	much	absorbed	in	her	own	matters	to	heed	his
但	他的	姐姐	曾是	也	很多	吸收	在	她	自己的	事情	到	注意	他的

[ɪ'moʊʃnz] ,

emotions	,
情绪	,

但他的妹妹一心扑在自己的事情上，没有注意到他的情绪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] —

and	she	continued	—
和	她	持续	—

她继续说道——

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['fæməli]

"	Of	course	it	will	be	mortifying	to	us	all	to	have	her	in	the	family
"	的	课程	它	将要	是	令人羞愧	到	我们	全部	到	有	她	在	这	家庭

,

,
,

“当然，她成为我们家的一员，对我们所有人来说都会是莫大的耻辱。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ben] [wɪl] [get]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] ['sʌmhaʊ] , [ɔː(r)]

and	maybe	Ben	will	get	over	it	;	but	they	must	be	engaged	somehow	,	or
和	或许	本	将要	得到	超过	它	;	但	他们	必须	是	已订婚的	不知何故	,	或者

[hiːl] [gəʊ] [ə'weɪ] .

he'll	go	away	.
地狱	去	离开	.

或许本会释怀；但他们必须以某种方式订婚，否则他会离开。

[aɪl] [send] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] ,

I'll	send	her	up	to	you	immediately	,
患病的	发送	她	向上	到	你	立即地	,

我会立刻把她送上去。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hʌrɪdli] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] ['rɑzəˌmɑnd] .

"	and	she	hurriedly	left	the	room	in	quest	of	Rosamond	.
"	和	她	匆匆	左边	这	房间	在	寻求	的	罗莎蒙德	.

于是她匆匆离开房间，去找罗莎蒙德。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [sæt] [laɪk] [wʌn] ['stjuːpɪfaɪd] ; [ðen] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs]

For	a	moment	Mr	.	Browning	sat	like	one	stupefied	;	then	,	covering	his	face
为了	一个	片刻	先生	.	勃朗宁	卫星	喜欢	一	目瞪口呆	;	然后	,	覆盖	他的	脸

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] ,

with	his	hands	,
和	他的	双手	,

勃朗宁先生愣愣地坐了一会儿，然后双手捂住了脸。

[hiː; hi] [məʊn] , " [mʌst; məst] [ðɪs] [kʌm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [tuː] ?

he	moaned	,	"	Must	this	come	upon	me	,	too	?
他	呻吟	,	"	必须	这	来	之上	我	,	也	?

他呻吟道：“难道这种事也要降临到我身上吗？”

[mʌst; məst][aɪ] , [huː] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][səʊ]['mædli] , [bɪd][hɜː(r); hə(r)] ['mæri] [ə'nʌðə(r)] ?

Must	I	,	who	love	her	so	madly	,	bid	her	marry	another	?
必须	我	,	WHO	爱	她	所以	疯狂地	,	出价	她	结婚	其他	?

我如此深爱她，难道要眼睁睁地看着她嫁给别人吗?

[ænd; ənd] [jet] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?

And	yet	what	does	it	matter	?
和	然而	什么	做	它	事情	?

但这又有什么关系呢?

[ʃiː; ʃi][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [maɪn] — [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] [ben] [ai][kæn; kən] [kiːp] [ðem; ðəm] [wɪð]

She	can	never	be	mine	—	and	if	she	marries	Ben	I	can	keep	them	with
她	能	绝不	是	矿	—	和	如果	她	结婚	本	我	能	保持	他们	和

[ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] ,

me	always	,
我	总是	,

她永远不可能属于我——如果她嫁给本，我就可以永远把她们带在身边了。

[ænd; ənd] [ðæt] [vaɪl] ['wʊmən] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nɔɪɪŋ] [ˌem 'iː] .

and	that	vile	woman	will	have	no	cause	for	annoying	me	.
和	那	卑鄙的	女士	将要	有	不	原因	为了	恼人的	我	.

那个卑鄙的女人再也没有理由惹恼我了。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['rɑzəˌmɑnd] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai] [preɪ] ['hev(ə)n] [ðæt] [meɪ] [nɒt][biː; bi][səʊ] .

She	said	Rosamond	loved	me	,	but	I	pray	Heaven	that	may	not	be	so	.
她	说	罗莎蒙德	喜爱	我	,	但	我	祈祷	天堂	那	可能	不是	是	所以	.

她说罗莎蒙德爱我，但我向上帝祈祷，希望事实并非如此。

" [ə; eɪ] [lait] [tred] ['ekəud] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [wɪð] [iːtʃ] [fɔːl][ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [fiːt] ,

"	A	light	tread	echoed	in	the	hall	,	and	with	each	fall	of	those	little	feet	,
"	一个	光	踏	回声	在	这	大厅	,	和	和	每个	落下	的	那些	小的	脚	,

大厅里回荡着轻快的脚步声，每一次小脚的落下，

[rælf] ['braʊnɪŋz] [hɑːt] [θrɔb] ['peɪnfəli] .

Ralph	Browning's	heart	throbbed	painfully	.
拉尔夫	勃朗宁	心	悸动	痛苦地	.

拉尔夫·布朗宁的心脏剧烈地跳动着。

[ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ænd; ənd] ['rɑzəˌmɑnd] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [wɪð] [hɪm] — [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [flʌʃt] —

Another	moment	and	Rosamond	was	there	with	him	—	her	cheeks	flushed	—
其他	片刻	和	罗莎蒙德	曾是	那里	和	他	—	她	脸颊	酡	—

[hɜː(r); hə(r)] ['aɪlæʃɪz] [wet] [wɪð] [tɪəz] ,

her	eyelashes	wet	with	tears	,
她	睫毛	湿的	和	眼泪	,

又过了一会儿，罗莎蒙德也来到了他身边——她双颊绯红——睫毛上挂着泪珠。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['mænə(r)] [bɪ'treɪd] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

and	her	whole	manner	betrayed	an	unusual	degree	of	excitement	.
和	她	所有的	方式	背叛	一个	异常	程度	的	激动	.

她的一举一动都流露出一种异乎寻常的兴奋之情。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri]

"	I	understand	from	your	sister	,	"	said	she	,	"	that	you	wish	me	to	marry
"	我	理解	从	你的	姐姐	,	"	说	她	,	"	那	你	希望	我	到	结婚

[ben] ,

Ben	,
本	,

“我从你姐姐那里得知，”她说，“你希望我嫁给本。”

[ɔː(r)] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .

or	leave	your	house	.
或者	离开	你的	房子	.

或者离开家。

[ai] [wɪl] [duː; də][ðə; ði]['lætə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði]['fɔːmə(r)] — ['nevə(r)] !

I	will	do	the	latter	,	but	the	former	—	never	!
我	将要	做	这	后者	,	但	这	以前的	—	绝不	!

我会做后者，但前者——绝不!

[ʃæl; ʃəl][ai][kən'sɪdə(r)]['aʊə(r)] ['ɪntəvjuː] [æt; ət][æn; ən][end] ?

Shall	**I**	**consider**	**our**	**interview**	**at**	**an**	**end**	**?**
将	我	考虑	我们的	面试	在	一个	结尾	?

我是否可以认为我们的面试结束了?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [dres] ,

"	**She**	**turned**	**to**	**leave**	**the**	**room**	**,**	**but**	**Mr**	**.**	**Browning**	**caught**	**her**	**dress**	**,**
"	她	转向	到	离开	这	房间	,	但	先生	.	勃朗宁	捕捉	她	裙子	,

[ik'skleim] :

exclaiming	**:**
惊呼	:

她转身要离开房间，但勃朗宁先生抓住了她的裙子，惊呼道:

" [steɪ] , ['rɑzəˌmɑnd] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌem 'iː] .

"	**Stay**	**,**	**Rosamond**	**,**	**and**	**hear**	**me**	**.**
"	停留	,	罗莎蒙德	,	和	听到	我	.

“罗莎蒙德，留下来，听我说。”

[ai]['nevə(r)] ['ʌtə] [sʌtʃ] [wɜːdz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] .

I	**never**	**uttered**	**such**	**words**	**to**	**Mrs**	**.**	**Van**	**Vechten**	**.**
我	绝不	说出	这样的	字	到	太太	.	范	韦赫滕	.

我从来没有对范韦希滕夫人说过这样的话。

[ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ben] [ən'les] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] .

I	**do**	**not**	**wish**	**you**	**to**	**marry**	**Ben**	**unless**	**you**	**love**	**him**	**.**
我	做	不是	希望	你	到	结婚	本	除非	你	爱	他	.

除非你爱本，否则我不希望你嫁给他。

[duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] , ['rɑzəˌmɑnd] ?

Do	**you**	**love**	**him**	**,**	**Rosamond**	**?**
做	你	爱	他	,	罗莎蒙德	?

罗莎蒙德，你爱他吗?

[duː; də][juː; jʊ] [lʌv] ['enibɒdi] ?

Do	**you**	**love**	**anybody**	**?**
做	你	爱	任何人	?

你爱谁吗?

" [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [wɒt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**This**	**was**	**not**	**what**	**he**	**intended**	**to**	**say**	**—**	**but**	**he**	**had**	**said**	**it**	**,**
"	这	曾是	不是	什么	他	故意的	到	说	—	但	他	有	说	它	,

“这并非他本意——但他还是说了出来，

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] .

and	**now**	**he**	**waited**	**for**	**her**	**answer**	**.**
和	现在	他	等待	为了	她	回答	.

现在他正等待她的答复。

[tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] " [nəʊ] , [ai][duː; də][nɒt] [lʌv] [hɪm] ,

To	**the**	**first**	**question**	**it**	**came**	**in**	**a**	**decided**	**"**	**No**	**,**	**I**	**do**	**not**	**love**	**him**	**,**
到	这	第一的	问题	它	来了	在	一个	决定	"	不	,	我	做	不是	爱	他	,

对于第一个问题，他的回答斩钉截铁：“不，我不爱他。”

" [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] ['bɜːnɪŋ] [blʌʃ] , ['stiːlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] —

"	**and**	**to**	**the**	**last**	**it**	**came**	**in**	**burning**	**blushes**	**,**	**stealing**	**over**	**her**	**cheek**	**—**
"	和	到	这	最后的	它	来了	在	燃烧	脸红	,	偷窃	超过	她	脸颊	—

[hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] — [hɜː(r); hə(r)] [nek] ,

her	**forehead**	**—**	**her**	**neck**	**,**
她	前额	—	她	脖子	,

“直到最后，羞红的脸颊、额头和脖颈都泛起了灼热的红晕。”

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['daʊnkɑːst] [aɪ] .

and	speaking	in	her	downcast	eye	.
和	请讲	在	她	沮丧	眼睛	.

她低垂着眼睛，说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] ,

She	had	never	believed	that	she	did	love	her	guardian	,
她	有	绝不	相信	那	她	做过	爱	她	监护人	,

她从未相信自己爱过她的监护人。

[ʌn'tɪl] [təʊld] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] [ə'nʌðə(r)] ,

until	told	that	he	wished	her	to	marry	another	,
直到	讲述	那	他	希望	她	到	结婚	其他	,

直到有人告诉她，他希望她嫁给别人。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɔːl][ɪts] [fɔːs] ,

when	it	burst	upon	her	in	all	its	force	,
什么时候	它	爆裂	之上	她	在	全部	它是	力量	,

当它以全部威力向她袭来时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stɒp][ðə; ði]['ræpɪd]

and	she	could	no	more	conceal	it	now	than	she	could	stop	the	rapid
和	她	可以	不	更多的	隐藏	它	现在	比	她	可以	停止	这	迅速的

['biːtiŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

beatings	of	her	heart	.
殴打	的	她	心	.

她现在再也无法掩饰，就像她无法阻止自己急促的心跳一样。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tel] - [teɪl] [feɪs] , [ænd; ənd] [fər'get] ['evriθɪŋ] , [hiː; hi] [wuːnd]

He	saw	it	all	in	her	tell	-	tale	face	,	and	forgetting	everything	,	he	wound
他	锯	它	全部	在	她	告诉	-	故事	脸	,	和	遗忘	一切	,	他	伤口

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

his	arms	around	her	,
他的	武器	大约	她	,

他从她那张泄露一切的脸上看穿了一切，他忘却了所有，一把将她拥入怀中。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , ['wɪspəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] , " ['dɑːlɪŋ] ,

and	drawing	her	to	his	side	,	whispered	in	her	ear	,	"	Darling	,
和	绘画	她	到	他的	边	,	低声说道	在	她	耳朵	,	"	亲爱的	,

['rɑzəˌmɑnd] , [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .

Rosamond	,	say	that	you	love	me	.
罗莎蒙德	,	说	那	你	爱	我	.

他把她拉到身边，在她耳边轻声说：“亲爱的罗莎蒙德，说你爱我。”

[let] [ˌem 'iː][hɪə(r)] [ðæt] [ə'ʃʊərəns] [wʌns] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ɔːlməʊst] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][daɪ] . "

Let	me	hear	that	assurance	once	,	and	I	shall	be	almost	willing	to	die	.	"
让	我	听到	那	保证	一次	,	和	我	将	是	几乎	愿意的	到	死	.	"

只要听到这样的保证，我几乎愿意去死。

" ['leɪdɪz] [duː; də] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [kən'fes] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [ʌn'tɪl] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'tɜːnd] , " [wɒz; wəz]

"	Ladies	do	not	often	confess	an	attachment	until	sure	it	is	returned	,	"	was
"	女士们	做	不是	经常	承认	一个	依恋	直到	当然	它	是	返回	,	"	曾是

- ['ɑːnsə(r)] ,

Rosamond's	answer	,
-	回答	,

“女士们通常只有在确定对方也喜欢自己时才会表白，”罗莎蒙德回答道。

[ænd; ənd] ['dʌbli] [fə'getfl] [naʊ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['drɪəri] [pɑːst] , [rælf] ['braʊnɪŋ] [pɔː] ['ɪntuː]

and	doubly	forgetful	now	of	all	the	dreary	past	,	Ralph	Browning	poured	into
和	双倍	健忘	现在	的	全部	这	凄凉	过去的	,	拉尔夫	勃朗宁	倾倒	进入

[hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][hɒt] ,

her	ear	hot	,
她	耳朵	热的	,

如今她早已忘却了所有沉闷的过去，拉尔夫·勃朗宁的诗歌滚烫地在她耳边响起。

['bɜːnɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [lʌv] — ['hʌgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['kləuzə(r)][ænd; ənd]['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪm] [ʌn'tɪl]

burning	words	of	love	—	hugging	her	closer	and	closer	to	him	until
燃烧	字	的	爱	—	拥抱	她	更近	和	更近	到	他	直到

[θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['piːtəz] - [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

through	the	open	window	came	the	sound	of	Mrs	.	Peters	'	voice	calling	to	the
通过	这	打开	窗户	来了	这	声音	的	太太	.	彼得斯	-	嗓音	呼叫	到	这

['streɪndʒə(r)][gɜːl] [huː] [hæd; həd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ['entəd] ['sɜːvɪs] [æt; ət] ['rɪvəsaɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] -

stranger	girl	who	had	that	morning	entered	service	at	Riverside	as	a	waiting	-
陌生人	女孩	WHO	有	那	早晨	进入	服务	在	河边	作为	一个	等待	-

[meɪd] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

maid	in	general	.
女佣	在	一般的	.

炽热的情话——他把她抱得越来越紧，直到透过敞开的窗户，传来彼得斯太太的声音，呼唤着那个早上刚到河滨酒店做女佣的陌生女孩。

['mærɪə][wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ɒmɪnəs] [wɜːd] [fel] [ə'pɒn]['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋz]

Maria	was	the	name	,	and	as	the	ominous	word	fell	upon	Mr	.	Browning's
玛丽亚	曾是	这	姓名	,	和	作为	这	不祥的	单词	跌倒	之上	先生	.	勃朗宁

[ɪə(r)] ,

ear	,
耳朵	,

她的名字叫玛丽亚，这个不祥的词语传入勃朗宁先生的耳中，

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] ['rɑzəˌmɑnd] [frɒm; frəm][hɪm] , [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ]

he	started	,	and	pushing	Rosamond	from	him	,	turned	his	face	away
他	开始	,	和	推动	罗莎蒙德	从	他	,	转向	他的	脸	离开

他猛地一惊，一把推开罗莎蒙德，转过脸去。

[səʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mjuːt] [dɪ'speə(r)] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

so	she	could	not	see	the	expression	of	mute	despair	settling	down	upon	it	.
所以	她	可以	不是	看	这	表达	的	沉默的	绝望	安顿	向下	之上	它	.

所以她看不到脸上逐渐浮现出的那种无声的绝望表情。

['sɪŋkɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [laʊndʒ] [hiː; hi] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ɪts] ['kʊʃnz] [waɪl] ['rɑzəˌmɑnd] [lʊkt]

Sinking	upon	the	lounge	he	buried	his	face	in	its	cushions	while	Rosamond	looked
下沉	之上	这	休息室	他	埋葬	他的	脸	在	它是	靠垫	尽管	罗莎蒙德	看起来

['kjʊərɪəsli] [ə'pɒn] [hɪm] ,

curiously	upon	him	,
奇怪的是	之上	他	,

他瘫倒在躺椅上，把脸埋进靠垫里，罗莎蒙德好奇地看着他。

['fiːlɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [səʊ] [ə'fektɪd] [hɪm] .

feeling	sure	that	she	knew	what	it	was	that	so	affected	him	.
感觉	当然	那	她	知道	什么	它	曾是	那	所以	做作的	他	.

她确信自己知道是什么让他如此难过。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] — [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dɪrər] [tuː; tə]

He	had	told	her	of	his	love	—	had	said	that	she	was	dearer	to
他	有	讲述	她	的	他的	爱	—	有	说	那	她	曾是	更贵	到

[hɪm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][laɪf] ,

him	than	his	life	,
他	比	他的	生活	,

他曾向她倾诉爱意——他说她比他的生命更珍贵。

[ænd; ənd][ɪn] [kən'fesɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði][dɑːk] ['ʃædəʊ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

and	in	confessing	this	he	had	forgotten	the	dark	shadow	upon	his	life	,
和	在	坦白	这	他	有	被遗忘的	这	黑暗的	阴影	之上	他的	生活	,

在坦白这一切的同时，他忘记了笼罩在他生命中的阴影。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] ['seɪɪŋ]

and	it	was	the	dread	of	telling	it	to	her	—	the	pain	of	saying
和	它	曾是	这	恐惧	的	讲述	它	到	她	—	这	疼痛	的	说

" [ai] [lʌv] [juː; jʊ] ,

"	I	love	you	,
"	我	爱	你	,

而最令她恐惧的是告诉她这件事——说出"我爱你"时的痛苦

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi][maɪ][waɪf] , " [wɪtʃ] [ə'fektɪd] [hɪm][səʊ] ['streɪndʒli] .

but	you	cannot	be	my	wife	,	"	which	affected	him	so	strangely	.
但	你	不能	是	我的	妻子	,	"	哪个	做作的	他	所以	奇怪的	.

但你不能成为我的妻子，"这句话对他产生了非常奇怪的影响。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] .

But	she	knew	it	all	,	and	she	longed	to	assure	him	of	her	sympathy	.
但	她	知道	它	全部	,	和	她	渴望	到	保证	他	的	她	同情	.

但她什么都知道，她渴望向他表达她的同情。

[æt; ət][lɑːst] [wen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][kɑːm] , [ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ʌp][tuː; tə][hɪm] ,

At	last	when	he	seemed	to	be	more	calm	,	she	stole	up	to	him	,
在	最后的	什么时候	他	似乎	到	是	更多的	冷静的	,	她	偷窃	向上	到	他	,

最后，当他看起来平静下来时，她悄悄地走到他身边。

[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [bent] ['əʊvə(r)][hɪm][səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [heə(r)] ['mɪŋgld]

and	kneeling	at	his	side	bent	over	him	so	that	her	bright	hair	mingled
和	跪着	在	他的	边	弯曲	超过	他	所以	那	她	明亮的	头发	混合

[wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

with	his	own	.
和	他的	自己的	.

她跪在他身边，俯身靠近他，让她的亮丽秀发与他的头发交织在一起。

" ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['sɒftli] , " [ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['siːkrət] , [ænd; ənd][ai][duː; də]

"	Mr	.	Browning	,	"	she	whispered	softly	,	"	I	know	your	secret	,	and	I	do
"	先生	.	勃朗宁	,	"	她	低声说道	轻轻	,	"	我	知道	你的	秘密	,	和	我	做

[nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] [les] . "

not	love	you	less	.	"
不是	爱	你	较少的	.	"

"勃朗宁先生，"她轻声低语道，"我知道你的秘密，但我对你的爱丝毫未减。"

" [juː; jʊ] , ['rɑzəˌmɑnd] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	You	,	Rosamond	,	you	know	it	!
"	你	,	罗莎蒙德	,	你	知道	它	!

"罗莎蒙德，你明明知道！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	he	exclaimed	,	gazing	fixedly	at	her	.
"	他	惊呼	,	凝视	固定地	在	她	.

他目不转睛地盯着她，惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] .

"	It	cannot	be	.
"	它	不能	是	.

"不可能。"

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] . "

You	would	never	do	as	you	have	done	.	"
你	会	绝不	做	作为	你	有	完毕	.	"

你绝不会再做你做过的事了。

" [bʌt; bət][ai][du:; də] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , ['teɪkɪŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [hɜ:z] ,

"	But	I	do	know	it	,	"	she	continued	,	taking	both	his	hands	in	hers	,
"	但	我	做	知道	它	,	"	她	持续	,	采取	两个都	他的	双手	在	她的	,

“但我确实知道，”她继续说道，同时握住了他的双手。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɪm] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [kən'trəʊlɪŋ] [hɪm] ,

and	looking	him	steadily	in	the	eye	,	by	way	of	controlling	him	,
和	寻找	他	稳步	在	这	眼睛	,	经过	方式	的	控制	他	,

通过直视他的眼睛来控制他。

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][bi:; bi] [si:zd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'tæk] , " [ai] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

should	he	be	seized	with	a	sudden	attack	,	"	I	know	exactly	what	it	is	,
应该	他	是	查获	和	一个	突然	攻击	,	"	我	知道	确切地	什么	它	是	,

如果他突然发病，“我完全知道那是什么，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [prɪ'vent] [ˌem 'i:][frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] ,

and	though	it	will	prevent	me	from	being	your	wife	,
和	尽管	它	将要	防止	我	从	存在	你的	妻子	,

虽然这会让我无法成为你的妻子，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt] [prɪ'vent] [ˌem 'i:][frɒm; frəm] ['lʌvɪŋ] [ju:; jʊ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ɔ:(r)][frɒm; frəm] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ju:; jʊ]['aɪðə(r)] .

it	will	not	prevent	me	from	loving	you	just	the	same	,	or	from	living	with	you	either	.
它	将要	不是	防止	我	从	爱	你	只是	这	相同的	,	或者	从	活的	和	你	任何一个	.

这不会阻止我一如既往地爱你，也不会阻止我和你一起生活。

[ai][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪə(r)] ['ɔ:lweɪz] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] , ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] , [bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] [get] ['fjʊəriəs] ,

I	shall	stay	here	always	—	and	—	and	—	pardon	me	,	Mr	.	Browning	,	but	when	you	get	furious	,
我	将	停留	这里	总是	—	和	—	和	—	赦免	我	,	先生	.	勃朗宁	,	但	什么时候	你	得到	狂怒	,

我将永远留在这里——而且——而且——恕我直言，勃朗宁先生，但是当您发怒时，

[æz; əz][ju:; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [du:; də] , [ai][kæn; kən]['kwaɪət][ju:; jʊ]['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ,

as	you	sometimes	do	,	I	can	quiet	you	better	than	any	one	else	,
作为	你	有时	做	,	我	能	安静的	你	更好的	比	任何	一	别的	,

就像你有时那样，我比任何人都更能让你安静下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪl] ['nevə(r)] [ni:d] [tu:; tə] [nəʊ] [jʊr; jər] [ə; eɪ]['mædmən] !

and	it	may	be	,	the	world	will	never	need	to	know	you're	a	madman	!
和	它	可能	是	,	这	世界	将要	绝不	需要	到	知道	你是	一个	狂人	!

也许，世界永远不会知道你是个疯子！

" ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [lʊkt] ['sɜ:tʃɪŋli] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [hi:; hi] [lɑ:ft] [ə'laʊd] .

"	Mr	.	Browning	looked	searchingly	into	her	innocent	eyes	,	and	then	,	in	spite	of	himself	,	he	laughed	aloud	.
"	先生	.	勃朗宁	看起来	仔细地	进入	她	清白的	眼睛	,	和	然后	,	在	尽管如此	的	他自己	,	他	笑了	大声	.

“勃朗宁先生凝视着她纯真的双眼，然后，不由自主地大笑起来。

[hi:; hi] [ʌndə'stʊd] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɪm][ə; eɪ]['mædmən] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hi:; hi] [ri'pent] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['ɑ:ftəwəd] ,

He	understood	why	she	should	think	him	a	madman	,	and	though	he	repented	of	it	afterward	,
他	理解	为什么	她	应该	思考	他	一个	狂人	,	和	尽管	他	悔改	的	它	之后	,

他明白了她为什么会认为他是个疯子，虽然他事后对此感到后悔，

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ʌndɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

he	hastened	to	undeceive	her	now	.
他	加快	到	不欺骗	她	现在	.

他赶紧向她澄清事实。

" [æz; əz][aɪ][həʊp][tuː; tə] [siː] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	As	I	hope	to	see	another	day	,	it	is	not	that	,	"	he	said	.
"	作为	我	希望	到	看	其他	天	,	它	是	不是	那	,	"	他	说	.

“我希望还能再活一天，但事实并非如此，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən][ɪn'sænətɪ] ; [ænd; ənd] , ['rɑzəˌmɑnd] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	It	is	far	worse	than	insanity	;	and	,	Rosamond	,	though	it	breaks	my	heart	to	say	it	,
"	它	是	远的	更糟	比	疯狂	;	和	,	罗莎蒙德	,	尽管	它	休息	我的	心	到	说	它	,

“这比精神错乱还要糟糕得多；而且，罗莎蒙德，虽然我很不情愿这么说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪkɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

it	is	wicked	for	me	to	talk	of	love	to	you	,
它	是	邪恶	为了	我	到	讲话	的	爱	到	你	,

我跟你谈论爱情是件不好的事，

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [aɪ] [sed] .

and	you	must	not	remember	what	I	said	.
和	你	必须	不是	记住	什么	我	说	.

你一定不能记得我说过什么。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [krʌʃ] ['evrɪ] ['tendə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

You	must	crush	every	tender	thought	of	me	.
你	必须	压碎	每一个	投标	想法	的	我	.

你必须粉碎我心中所有温柔的念头。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'get] [ˌem 'iː] — [neɪ] , [mɔː(r)] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [heɪt] [ˌem 'iː] .

You	must	forget	me	—	nay	,	more	—	you	must	hate	me	.
你	必须	忘记	我	—	不	,	更多的	—	你	必须	恨	我	.

你必须忘记我——不，更应该——你必须恨我。

[wɪl] [juː; jʊ] , ['rɑzəˌmɑnd] ? "

Will	you	,	Rosamond	?	"
将要	你	,	罗莎蒙德	?	"

罗莎蒙德，你愿意吗?

" [nəʊ] — [nəʊ] — [nəʊ] !

"	No	—	no	—	no	!
"	不	—	不	—	不	!

不——不——不!

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] , [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃənət] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] .

she	cried	,	and	laying	her	face	in	his	lap	,	she	burst	into	a	passionate	flood	of	tears	.
她	哭	,	和	躺下	她	脸	在	他的	膝	,	她	爆裂	进入	一个	热情的	洪水	的	眼泪	.

她哭了，把脸埋在他的腿上，泪水如泉涌般倾泻而出。

" [liːv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][mæd] ,

"	Leave	me	,	"	he	whispered	,	"	or	I	shall	go	mad	,
"	离开	我	,	"	他	低声说道	,	"	或者	我	将	去	疯狂的	,

“离开我，”他低声说，“否则我会疯掉的。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'stres] .

for	I	know	I	am	the	cause	of	this	distress	.
为了	我	知道	我	是	这	原因	的	这	痛苦	.

因为我知道我是造成这种痛苦的根源。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [st'ɪld] [ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɪn]

"	There	was	decision	in	the	tones	of	his	voice	,	and	it	stilled	the	tumult	in
"	那里	曾是	决定	在	这	音调	的	他的	嗓音	,	和	它	静止	这	骚乱	在

- ['bʊzəm] .

Rosamond's	bosom	.
-	怀	.

“他的语气中充满了决断，这平息了罗莎蒙德心中的波澜。

['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːmli] : " [aɪ] [wɪl] [gəʊ] ,

Rising	to	her	feet	,	she	said	calmly	:	"	I	will	go	,
崛起	到	她	脚	,	她	说	平静地	:	"	我	将要	去	,

她站起身来，平静地说：“我会去的。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [fə'get] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] .

but	I	cannot	forget	that	you	deceived	me	.
但	我	不能	忘记	那	你	受骗	我	.

但我无法忘记你欺骗了我。

[juː; jʊ][hæv; həv] [rʌŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] ,

You	have	wrung	from	me	a	confession	of	my	love	,
你	有	拧干	从	我	一个	忏悔	的	我的	爱	,

你逼我吐露了爱意，

['əʊnli][tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['praɪsləs] [θɪŋ] .

only	to	throw	it	back	upon	me	as	a	priceless	thing	.
仅有的	到	扔	它	后退	之上	我	作为	一个	无价	事物	.

结果却被当作无价之宝扔回给我。

" [nɒt] [ðʌs] [wʊd] [hiː; hi] [pɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['grɑːspɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] :

"	Not	thus	would	he	part	with	her	,	and	grasping	her	arm	,	he	began	:
"	不是	因此	会	他	部分	和	她	,	和	抓握	她	手臂	,	他	开始	:

他不愿就这样与她分别，于是抓住她的手臂，开口说道：

" ['hev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ] ['veri] [laɪf][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] —

"	Heaven	knows	how	much	more	than	my	very	life	I	love	you	—
"	天堂	知道	如何	很多	更多的	比	我的	非常	生活	我	爱	你	—

“天知道我爱你胜过我的生命——”

" [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] , [fɔː(r); fə(r)] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] , [dɑːk]

"	He	did	not	finish	the	sentence	,	for	through	the	air	a	small	,	dark
"	他	做过	不是	结束	这	句子	,	为了	通过	这	空气	一个	小的	,	黑暗的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [keɪm] ,

object	came	,
目的	来了	,

“他话还没说完，就有一个小小的黑色物体从空中飞了过来。”

[ænd; ənd] , ['mɪsɪŋ] [ɪts] [eɪm] , [drɒpt] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːθ] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['brəʊkən][ɪn][ə; eɪ]

and	,	missing	its	aim	,	dropped	upon	the	hearth	,	where	it	was	broken	in	a
和	,	丢失的	它是	目的	,	掉落	之上	这	炉	,	在哪里	它	曾是	破碎的	在	一个

['hʌndrəd] ['piːsɪz] .

hundred	pieces	.
百	件	.

结果，它没打中目标，掉在了壁炉里，摔成了上百块碎片。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [vɑːz] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

It	was	a	vase	which	stood	upon	the	table	in	the	hall	,
它	曾是	一个	花瓶	哪个	站立	之上	这	桌子	在	这	大厅	,

那是一个摆放在大厅桌子上的花瓶。

[ænd; ənd] [ben] [væn] [vɛktənz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] !

and	Ben	Van	Vechten's	was	the	hand	that	threw	it	!
和	本	范	维赫滕的	曾是	这	手	那	扔	它	!

而扔出那只手的正是本·范·维克滕！

[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪˈleɪ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [lɑːst] [wɜːdz] ,

Impatient	at	the	delay	,	he	had	come	up	in	time	to	hear	his	uncle's	last	words	,
不耐烦	在	这	延迟	,	他	有	来	向上	在	时间	到	听到	他的	叔叔的	最后的	字	,

他因迟迟未到而感到不耐烦，赶来时正好听到叔叔的遗言。

[wɪtʃ] [əˈraʊzd] [hɪz; ɪz] [ˈsʌðən] [blʌd] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [vɑːz] ,

which	aroused	his	Southern	blood	at	once	,	and	seizing	the	vase	,
哪个	被唤醒	他的	南方	血	在	一次	,	和	抓住	这	花瓶	,

这立刻激起了他身上的南方情结，他一把抓起花瓶，

[hiː; hi] [həːl] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ðə; ði] [əˈfɛndərz] [hed] — [ðen] , [ˈrʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ,

he	hurled	it	at	the	offender's	head	—	then	,	rushing	down	the	stairs	,
他	投掷	它	在	这	罪犯的	头	—	然后	,	匆忙	向下	这	楼梯	,

他把东西扔向罪犯的头部——然后，冲下楼梯，

[hiː; hi] [bɜːst] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [wɪð] " [greɪt] [ˈθʌndə(r)] !

he	burst	upon	his	mother	with	"	Great	thunder	!
他	爆裂	之上	他的	母亲	和	"	伟大的	雷	!

他冲着母亲大喊："雷声大作！

[ˈmʌðə(r)] ; [ˈʌŋk(ə)l] [rælf] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] [ˈrɑzəˌmɑnd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] .

mother	;	Uncle	Ralph	is	making	love	to	Rosamond	himself	,	and	she	likes	it	too	.
母亲	;	叔叔	拉尔夫	是	制作	爱	到	罗莎蒙德	他自己	,	和	她	点赞	它	也	.

母亲；拉尔夫叔叔正在和罗莎蒙德做爱，她也很享受。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] !

I	saw	it	with	my	own	eyes	!
我	锯	它	和	我的	自己的	眼睛	!

我亲眼所见！

[aɪl] [hæŋ] [maɪˈself] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːn] , [ɔː(r)] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraɪˈmiən] [wɔː(r)] !

I'll	hang	myself	in	the	barn	,	or	go	to	the	Crimean	war	!
患病的	悬挂	我	在	这	谷仓	,	或者	去	到	这	克里米亚	战争	!

我要么在谷仓里上吊自杀，要么去参加克里米亚战争！

" [ænd; ənd] [ben] [ˈbaʊndɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [æn; ən] [ˈɪndiə] - [ˈrʌbə(r)] [bɔːl] .

"	and	Ben	bounded	up	and	down	like	an	India	-	rubber	ball	.
"	和	本	有界	向上	和	向下	喜欢	一个	印度	-	橡皮	球	.

"本像橡胶球一样上蹿下跳。"

[ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðæt] [əˈnʌðə(r)] [treɪn] [wɒz; wəz] [djuː] [eə(r)] [lɒŋ] , [hiː; hi] [dɑːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

Suddenly	remembering	that	another	train	was	due	ere	long	,	he	darted	out	of	the	house	,
突然	记住	那	其他	火车	曾是	到期的	埃雷	长的	,	他	飞镖	出去	的	这	房子	,

他突然想起不久后还有一班火车要来，便冲出了房子。

[ˈfɒləʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [dɪˈstræktɪd] [ˈmʌðə(r)] , [huː] , [dɪˈvaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [ræn] [ˈswɪftli] [ˈɑːftə(r)] [hɪm] , [ɪmˈplɔːrɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] .

followed	by	his	distracted	mother	,	who	,	divining	his	intention	,	ran	swiftly	after	him	,	imploring	him	to	return	.
随后	经过	他的	愣	母亲	,	WHO	,	占卜	他的	意图	,	跑	迅速地	后	他	,	恳求	他	到	返回	.

他心不在焉的母亲跟在他身后，察觉到他的意图，迅速追了上去，恳求他回来。

['pɔːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz][hiː; hi] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , "

Pausing	for	a	moment	as	he	struck	into	the	highway	,	he	called	out	,	"
暂停	为了	一个	片刻	作为	他	击	进入	这	公路	,	他	称为	出去	,	"

[gʊd] - [baɪ] , ['mʌðə(r)] .

Good	-	by	,	mother	.
好的	-	经过	,	母亲	.

他猛地冲进高速公路，停顿了一下，喊道："再见，妈妈。"

[aɪv] ['əʊnli][wʌn] [tʃɔɪs] [left] — [wɔː(r)] !

I've	only	one	choice	left	—	WAR	!
我已经	仅有的	一	选择	左边	—	战争	!

我只剩下一个选择——战争！

[gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['rɑzəˌmɑnd] , [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] .

Give	my	love	to	Rosamond	,	and	tell	her	I	shall	die	like	a	hero	.
给	我的	爱	到	罗莎蒙德	,	和	告诉	她	我	将	死	喜欢	一个	英雄	.

代我向罗莎蒙德表达我的爱，并告诉她我将像英雄一样死去。

[juː; jʊ] ['nɪdnt] [weə(r)] [blæk] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] .

You	needn't	wear	black	,	if	you	don't	want	to	.
你	不必	穿	黑色的	,	如果	你	不	想	到	.

如果你不想穿黑色，可以不穿。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] — [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wɔː(r)] — [ænd; ənd] ['mentəli]

"	He	turned	the	corner	—	he	had	started	for	the	war	—	and	mentally
"	他	转向	这	角落	—	他	有	开始	为了	这	战争	—	和	精神上

[rɪ'zɒlvɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm][ɪn][ðə; ði][nekst][treɪn] ,

resolving	to	follow	him	in	the	next	train	,
解决	到	跟随	他	在	这	下一个	火车	,

"他转过街角——他已经出发去打仗了——我暗下决心，要搭乘下一班火车追随他。"

['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

Mrs	.	Van	Vechten	returned	to	the	house	,	and	sought	her	brother	.
太太	.	范	韦赫滕	返回	到	这	房子	,	和	寻求	她	兄弟	.

范·维克滕太太回到家中，寻找她的哥哥。

" [rælf] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , ['stɜːnli] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [tɔːkt] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə] ['rɑzəˌmɑnd] ?

"	Ralph	,	"	she	began	,	sternly	,	"	have	you	talked	of	love	to	Rosamond	?
"	拉尔夫	,	"	她	开始	,	严厉地	,	"	有	你	谈话	的	爱	到	罗莎蒙德	?

"拉尔夫，"她严厉地说道，"你和罗莎蒙德谈过爱情吗？"

" ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [hæd; həd] [bɔːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['stɑːtld] [hɪm] [naʊ] , [ænd; ənd]

"	Mr	.	Browning	had	borne	so	much	that	nothing	startled	him	now	,	and
"	先生	.	勃朗宁	有	出生	所以	很多	那	没有什么	惊慌	他	现在	,	和

[rɪ'tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [ʌn'flɪntʃɪŋli] ,

returning	her	glance	unflinchingly	,
返回	她	瞥一眼	毫不动摇地	,

勃朗宁先生经历过太多，现在没有什么能让他感到惊讶了，他毫不畏惧地回望着她。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][hæv; həv] . "

he	replied	,	"	I	have	.	"
他	回复	,	"	我	有	.	"

他回答说："我有。"

" [haʊ] , [ðen] — [ɪz] [mə'riː] [ded] ?

"	How	,	then	—	is	Marie	dead	?
"	如何	,	然后	—	是	玛丽	死的	?

那么，玛丽怎么会死了呢?

" [ðə; ði]['leɪdi] [ɑ:skt] .

"	the	lady	asked	.
"	这	女士	问	.

这位女士问道。

" [nɒt] [tu:; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] — [bʌt; bət] [hɪst] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ]

"	Not	to	my	knowledge	—	but	hist	,	"	was	the	reply	,	as	Mr	.	Browning
"	不是	到	我的	知识	—	但	历史	,	"	曾是	这	回复	,	作为	先生	.	勃朗宁

[n'ɒdɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [hɔ:l] ,

nodded	toward	the	hall	,
点头	朝向	这	大厅	,

“据我所知没有——但是历史，”勃朗宁先生回答道，同时朝大厅方向点了点头。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] ['mu:vmənt] [wɒz; wəz] [hɜ:d] .

where	a	rustling	movement	was	heard	.
在哪里	一个	沙沙声	移动	曾是	听到	.

那里传来一阵窸窸窣窣的动静。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [nju:] [gɜ:l] ,

It	was	the	new	girl	,
它	曾是	这	新的	女孩	,

是新来的女孩。

['kʌmɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌst] - [pæn][ænd; ənd] [brʌʃ] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɑ:z] ,

coming	with	a	dust	-	pan	and	brush	to	remove	the	fragments	of	the	vase	,
未来	和	一个	灰尘	-	平底锅	和	刷子	到	消除	这	片段	的	这	花瓶	,

配有簸箕和刷子，用于清除花瓶碎片。

[ðəʊ] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʃi:; ʃi] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] ['ɑ:nsə(r)]

though	how	she	knew	they	were	there	,	was	a	question	she	alone	could	answer
尽管	如何	她	知道	他们	是	那里	,	曾是	一个	问题	她	独自的	可以	回答

.

:
.

然而，她是如何知道他们在那里的，这个问题只有她自己才能回答。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] [hɜ:(r); hə(r)] [dʌl] ,

For	a	single	instant	her	dull	,
为了	一个	单身的	立即的	她	乏味的	,

那一瞬间，她显得迟钝，

[greɪ] [aɪ] [ʃɒt] [ə; eɪ] [gli:m] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔkju:pənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

gray	eye	shot	a	gleam	of	intelligence	at	the	occupants	of	the	room	,
灰色的	眼睛	射击	一个	闪耀	的	智力	在	这	居住者	的	这	房间	,

一只灰色的眼睛闪过一丝睿智的光芒，扫视着房间里的人。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'sju:mɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['ju:ʒuəl] [ə'pɪərəns] , [ʃi:; ʃi][dɪd] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][du:; də] ,

and	then	assuming	her	usual	appearance	,	she	did	what	she	came	to	do	,
和	然后	假设	她	通常	外貌	,	她	做过	什么	她	来了	到	做	,

[ænd; ənd] [dɪ'pɑ:tɪd] .

and	departed	.
和	已离开	.

然后，她恢复了往常的模样，做了她此行的目的，然后离开了。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'gen] [ə'ləʊn] , ['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] [di'mɑ:nd, -'mænd][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

When	they	were	again	alone	,	Mrs	.	Van	Vechten	demanded	an	explanation
什么时候	他们	是	再次	独自的	,	太太	.	范	韦赫滕	要求	一个	解释

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

of	her	brother	,
的	她	兄弟	,

当两人再次独处时，范·维克滕夫人要求她哥哥做出解释。

[huː] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈhezɪteɪtɪŋli] .
who gave it unhesitatingly .
WHO 给予 它 毫不犹豫 .

他毫不犹豫地给了。

[kəʊld] - [hɑːtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] , [ˈmɪsɪz] . [væn] [ˈvɛktən] [hæd; həd][sʌm; səm][kaɪnd] [ˈfiːlɪŋz]
Cold - hearted as she always seemed , Mrs . Van Vechten had some kind feelings
寒冷的 - 心地 作为 她 总是 似乎 , 太太 . 范 韦赫滕 有 一些 种类 情怀
[left] ,
left ,
左边 ,

尽管范·维克滕夫人总是显得冷酷无情，但她内心深处仍然保留着一丝善良。

[ænd; ənd] , [tʌʧt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðərz] [teɪl] [ɒv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv]
and , touched by her brother's tale of suffering , she gave him no word of
和 , 感动 经过 她 兄弟 故事 的 痛苦 , 她 给予 他 不 单词 的
[rɪˈprəʊʧ] ,
reproach ,
责备 ,

她听了哥哥的遭遇，深受感动，没有责备他一句。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ʌnˈbent] [hɜːˈself] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [braɪtə] [deɪ] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] [jet] .
and even unbent herself to say that a brighter day might come to him yet .
和 甚至 未弯曲 她自己 到 说 那 一个 更亮 天 可能 来 到 他 然而 .

她甚至还弯下腰说，或许他还会迎来更美好的明天。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][ben] , [əˈnaʊnsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈfɒləʊɪŋ] [hɪm] [ðæt]
Then she spoke of Ben , announcing her determination of following him that
然后 她 辐 的 本 , 宣布 她 决心 的 下列的 他 那
[naɪt] .
night .
夜晚 .

然后她提到了本，并宣布她决心当晚跟踪他。

[tuː; tə] [ðɪs] [plæn][ˈmɪstə(r)] . [ˈbraʊnɪŋ] [ˈɒfəd] [nəʊ] [rɪˈmɒnstrəns] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naɪt]
To this plan Mr . Browning offered no remonstrance , and when the night
到 这 计划 先生 . 勃朗宁 提供 不 抗议 , 和 什么时候 这 夜晚
[ɪkˈspres] [left] [ðə; ði] [ˈgrænbi] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,
express left the Granby station ,
表达 左边 这 格兰比 车站 ,

布朗宁先生对这个计划没有提出任何异议，当夜班特快列车离开格兰比车站时，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkærid] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][ˈmɪsɪz] . [væn] [ˈvɛktən] , [ɪn] [pəˈsjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrʌnəweɪ] [ben] .
it carried with it Mrs . Van Vechten , in pursuit of the runaway Ben .
它 携带 和 它 太太 . 范 韦赫滕 , 在 追逐 的 这 逃跑 本 .

范·维克滕夫人也随行追赶逃跑的本。

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[njuːz] .
NEWS .
消息 .

消息。

['nɪəli]	[tuː]	[wiːks]	[hæd; həd]	[pɑːst]	[ə'weɪ]	[sɪns]	[ðə; ði]	[ɪk'saɪtɪŋ]	[siːn]	[ɪn]	['mɪstə(r)]	.	['braʊnɪŋz]
Nearly	**two**	**weeks**	**had**	**passed**	**away**	**since**	**the**	**exciting**	**scene**	**in**	**Mr**	**.**	**Browning's**
几乎	二	周	有	通过了	离开	自从	这	激动人心	场景	在	先生	.	勃朗宁

['laɪbrəri]	,
library	**,**
图书馆	,

距离勃朗宁先生图书馆里那激动人心的一幕已经过去了将近两周。

[ænd; ənd]	['djʊərɪŋ]	[ðæt]	[taɪm]	['rɑzəˌmɑnd]	[hæd; həd]	[kept]	[hɜː'self]	[ə'luːf]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	['gɑːdiən]	,
and	**during**	**that**	**time**	**Rosamond**	**had**	**kept**	**herself**	**aloof**	**from**	**her**	**guardian**	**,**
和	期间	那	时间	罗莎蒙德	有	保留	她自己	超然	从	她	监护人	,

在那段时间里，罗莎蒙德一直与她的监护人保持距离。

['miːtɪŋ]	[hɪm]	['əʊnli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['teɪb(ə)l]	,
meeting	**him**	**only**	**at**	**the**	**table**	**,**
会议	他	仅有的	在	这	桌子	,

只在餐桌上见过他，

[weə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[meɪn'teɪnd]	[tə'wɔːd]	[hɪm]	[ə; eɪ]	['pɜːfɪktli]	[rɪ'spektfl]	[bʌt; bət]	['rɑːðə(r)]	['friːzɪŋ]	['mænə(r)]	.
where	**she**	**maintained**	**toward**	**him**	**a**	**perfectly**	**respectful**	**but**	**rather**	**freezing**	**manner**	**.**
在哪里	她	维持	朝向	他	一个	完美	尊重	但	相当	冷冻	方式	.

她对他始终保持着一种非常尊重但却有些冷漠的态度。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['diːpli]	['mɔːtɪfaɪd]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[wʌn]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə; eɪ]
She	**was**	**deeply**	**mortified**	**to**	**think**	**he**	**had**	**won**	**from**	**her**	**a**
她	曾是	深	羞愧难当	到	思考	他	有	韩元	从	她	一个

[kən'feʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[lʌv]	,
confession	**of**	**her**	**love**	**,**
忏悔	的	她	爱	,

她一想到自己竟然向他吐露了爱意，就感到无比羞愧。

[ænd; ənd]	[ðen]	[təʊld]	[hɜː(r); hə(r)]	[haʊ]	['juːsləs]	—	[neɪ]	,	[wɜːs]	—	[haʊ]	['wɪkɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[fɔː(r); fə(r)]
and	**then**	**told**	**her**	**how**	**useless**	**—**	**nay**	**,**	**worse**	**—**	**how**	**wicked**	**it**	**was**	**for**
和	然后	讲述	她	如何	无用	—	不	,	更糟	—	如何	邪恶	它	曾是	为了

[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	[hɪm]	.
her	**to**	**think**	**of**	**him**	**.**
她	到	思考	的	他	.

然后告诉她，她想着他是多么没用——不，更糟——是多么邪恶。

[ʃiː; ʃi]	[njuː]	[ðæt]	[hiː; hi]	['sʌfəd]	[ɪn'tensli]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	['rezəluːtli]	[left]	[hɪm]	[tuː; tə]	['sʌfə(r)]	[ə'ləʊn]	,
She	**knew**	**that**	**he**	**suffered**	**intensely**	**,**	**but**	**she**	**resolutely**	**left**	**him**	**to**	**suffer**	**alone**	**,**
她	知道	那	他	遭受	强烈地	,	但	她	坚决地	左边	他	到	遭受	独自的	,

她知道他承受着巨大的痛苦，但她还是毅然决然地让他独自承受这一切。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʊd]	['rɑːðə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[səʊ]	.
and	**he**	**would**	**rather**	**it**	**should**	**be**	**so**	**.**
和	他	会	相当	它	应该	是	所以	.

他宁愿事情如此。

[laɪf]	[wɒz; wəz]	['grəʊɪŋ]	[mɔː(r)]	[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	[ə; eɪ]	['wɪərisəm]	['bɜːd(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[wen]	,
Life	**was**	**growing**	**more**	**and**	**more**	**a**	**wearisome**	**burden**	**,**	**and**	**when**	**,**
生活	曾是	生长	更多的	和	更多的	一个	令人厌倦的	负担	,	和	什么时候	,

生活变得越来越令人疲惫不堪，当……

[dʒʌst]	[wʌn]	[wiːk]	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	['laɪbrəri]	['ɪntəvjuː]	,	[hiː; hi]	[rɪ'siːvd]	[ə; eɪ]	[nəʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wel]	-
just	**one**	**week**	**after**	**the**	**library**	**interview**	**,**	**he**	**received**	**a**	**note**	**in**	**the**	**well**	**-**
只是	一	星期	后	这	图书馆	面试	,	他	已收到	一个	笔记	在	这	出色地	-

[rɪ'membəd]	['hændraɪtɪŋ]	,
remembered	**handwriting**	**,**
记得	手写	,

图书馆面谈仅一周后，他就收到了一张字迹清晰可辨的便条。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [daɪ][ænd; ənd] [fə'get] [hɪz; ɪz] [griːf] .

he	asked	that	he	might	die	and	forget	his	grief	.
他	问	那	他	可能	死	和	忘记	他的	悲伤	.

他祈求能够死去，从而忘却悲伤。

[ðə; ðɪ]['letə(r)][wɒz; wəz]['deɪtɪd][æt; ət][ðə; ðɪ] [sprɪŋz] , [weə(r)] [mɪs] ['pɔːtə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['steɪˌɪŋ] ,

The	letter	was	dated	at	the	Springs	,	where	Miss	Porter	was	still	staying	,
这	信	曾是	日期	在	这	斯普林斯	,	在哪里	错过	搬运工	曾是	仍然	入住	,

信件的日期显示是在斯普林斯，当时波特小姐仍然住在那里。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] ['stɑrtɪŋ] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['kaɪlər] ,

though	she	said	she	intended	starting	the	next	day	for	Cuyler	,
尽管	她	说	她	故意的	开始	这	下一个	天	为了	库勒	,

虽然她说她打算第二天就开始为库勒工作，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ðɪ] - [wei] [pleɪs] [ɒn][ðə; ðɪ] [leɪk] , [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

a	little	out	-	of	-	the	-	way	place	on	the	lake	,	where	there	was	but	little
一个	小的	出去	-	的	-	这	-	方式	地方	在	这	湖	,	在哪里	那里	曾是	但	小的

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

湖边一个比较偏僻的地方，人烟稀少。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'kruːt] [hɜː(r); hə(r)] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] .

and	she	could	be	quiet	and	recruit	her	nervous	system	.
和	她	可以	是	安静的	和	招募	她	紧张的	系统	.

她可以保持安静，调动她的神经系统。

[ðə; ðɪ]['lætə(r)][hæd; həd] [biːn] ['terəbli] [ʃɒkt] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

The	latter	had	been	terribly	shocked	,	she	said	,
这	后者	有	到过	可怕	震惊	,	她	说	,

她说，后者受到了极大的惊吓。

[baɪ] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [ə'tempt] [æt; ət] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] ['rɑzəˌmɑnd] ['leɪtən] !

by	hearing	of	his	recent	attempt	at	making	love	to	Rosamond	Leyton	!
经过	听力	的	他的	最近的	试图	在	制作	爱	到	罗莎蒙德	莱顿	!

听说他最近试图与罗莎蒙德·莱顿发生性关系！

" [ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] [rəʊt] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [əʊ] [ðɪs] ['letə(r)]

"	Indeed	,	"	she	wrote	,	"	it	is	to	this	very	love	-	making	that	you	owe	this	letter
"	的确	,	"	她	写道	,	"	它	是	到	这	非常	爱	-	制作	那	你	欠	这	信

[frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

from	me	,
从	我	,

“的确，”她写道，“正是因为我们之间的爱抚，你才有了我这封信。”

[æz; əz][ai] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [kiːp] [kən'tɪnjuəli] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ai]

as	I	deem	it	my	duty	to	keep	continually	before	your	mind	the	fact	that	I
作为	我	认为	它	我的	责任	到	保持	持续	前	你的	头脑	这	事实	那	我

[ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə'laɪv] .

am	still	alive	.
是	仍然	活	.

我认为我有责任让你们时刻记住我还活着。

" [wɪð] [ə; eɪ] [blɑːntʃt] [tʃiːk] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [riːd] [ðɪs] ['letə(r)] [θruː] — [ðen] [tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]

"	With	a	blanched	cheek	Mr	.	Browning	read	this	letter	through	—	then	tore	it
"	和	一个	焯水	脸颊	先生	.	勃朗宁	读	这	信	通过	—	然后	撕裂	它

['ɪntuː] ['frægmənts] ,

into	fragments	,
进入	片段	,

“勃朗宁先生脸色苍白地读完了这封信——然后把它撕成了碎片。”

['wʌndərɪŋ] [mʌtʃ] [huː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

wondering	much	who	gave	her	the	information	.
好奇	很多	WHO	给予	她	这	信息	.

她很想知道是谁告诉她的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [spaɪz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] .

There	were	no	spies	about	his	premises	.
那里	是	不	间谍	关于	他的	前提	.

他的住所附近没有间谍。

['rɑzəˌmɑnd] [wʊd] [nɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

Rosamond	would	not	do	it	,	and	it	must	have	been	his	sister	,
罗莎蒙德	会	不是	做	它	,	和	它	必须	有	到过	他的	姐姐	,

罗莎蒙德不会这么做，那一定是他的妹妹。

[ðəʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɪm] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ,

though	why	she	should	thus	wish	to	annoy	him	he	did	not	know	,
尽管	为什么	她	应该	因此	希望	到	烦人	他	他	做过	不是	知道	,

但他不明白她为什么要这样惹他生气。

[wen] [ʃiː; ʃi] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] , [hæd; həd] [biːn] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [hɪm] [weə(r)]

when	she	,	more	than	any	one	else	,	had	been	instrumental	in	placing	him	where
什么时候	她	,	更多的	比	任何	一	别的	,	有	到过	乐器演奏	在	放置	他	在哪里

[hiː; hi][wɒz; wəz] .

he	was	.
他	曾是	.

事实上，正是她，比任何人都更促成了他如今的地位。

[wʌns] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['telɪŋ] ['rɑzəˌmɑnd] [ɔːl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [ðɪs] ,

Once	he	thought	of	telling	Rosamond	all	,	but	he	shrank	from	this	,
一次	他	想法	的	讲述	罗莎蒙德	全部	,	但	他	缩小	从	这	,

他曾想过把一切都告诉罗莎蒙德，但他最终还是放弃了这个念头。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [hiː; hi] [njuː] , [ænd; ənd] ,

for	she	would	leave	his	house	,	he	knew	,	and	,
为了	她	会	离开	他的	房子	,	他	知道	,	和	,

他知道她会离开他的家，而且

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [mait] ['nevə(r)] [ə'gen] [spiːk] ['kaɪndli][tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

though	she	might	never	again	speak	kindly	to	him	,	he	would	rather	feel	that	she
尽管	她	可能	绝不	再次	说话	亲切地	到	他	,	他	会	相当	感觉	那	她

[wɒz; wəz][ðeə(r)] .

was	there	.
曾是	那里	.

即使她可能再也不会对他和颜悦色，他宁愿感觉她就在身边。

[ænd; ənd][səʊ] [ə'nʌðə(r)] ['drɪəri] [wiːk] [went] [baɪ] ,

And	so	another	dreary	week	went	by	,
和	所以	其他	凄凉	星期	去	经过	,

又一个沉闷的星期过去了。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] ['taɪdɪŋz] [wɪtʃ] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

and	then	one	morning	there	came	to	him	tidings	which	stopped	for	an
和	然后	一	早晨	那里	来了	到	他	消息	哪个	停止	为了	一个

['ɪnstənt] [ðə; ði] [pʌls'eɪʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

instant	the	pulsations	of	his	heart	,
立即的	这	脉动	的	他的	心	,

一天早晨，他听到一个消息，顿时心跳骤然停止。

[ænd; ənd] [sent] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] [ə; eɪ] [θrɪl] [səʊ] [biˈnʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈtens] [ðæt] [æt; ət] [fɜːst]

and	sent	through	his	frame	a	thrill	so	benumbing	and	intense	that	at	first
和	发送	通过	他的	框架	一个	刺激	所以	麻木	和	激烈的	那	在	第一的

['pɪti] [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] ['keɪpəb(ə)l] .

pity	and	horror	were	the	only	emotions	of	which	he	seemed	capable	.
遗憾	和	恐怖	是	这	仅有的	情绪	的	哪个	他	似乎	有能力的	.

一股令人麻木和强烈的快感瞬间传遍他的全身，以至于起初他似乎只能感受到怜悯和恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] ['pærəgrɑːf] , [wɪtʃ] [ɪn] ['sʌbstəns] [wɒz; wəz] [æz; əz] [fˈɒləʊz]

It	came	to	him	in	a	newspaper	paragraph	,	which	in	substance	was	as	follows
它	来了	到	他	在	一个	报纸	段落	,	哪个	在	物质	曾是	作为	跟随

:

他是从报纸上的一段文字中得知此事的，内容大致如下：

" [ə; eɪ] [sæd] [kəˈtæstrəfi] [əˈkɜːd] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] [æt; ət] ['kaɪlər] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [əˈpɒn]

"	A	sad	catastrophe	occurred	on	Thursday	afternoon	at	Cuyler	,	a	little	place	upon
"	一个	伤心	灾难	发生	在	周四	下午	在	库勒	,	一个	小的	地方	之上

[ðə; ði] [leɪk] ,

the	lake	,
这	湖	,

“周四下午，在湖边的小镇库伊勒发生了一起令人悲痛的灾难，

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [leɪt] [hæz; həz] [biːn] ['sʌmwɒt] ['friːkwənt, friˈkwent] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [mʌnθs] .

which	of	late	has	been	somewhat	frequented	during	the	summer	months	.
哪个	的	晚的	有	到过	有些	经常光顾	期间	这	夏天	几个月	.

近来，夏季期间这里人流量较大。

[θriː] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [wʌn] ['dʒentlmən] [went] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pleʒə(r)] - [bəʊt] [wɪtʃ] [ɪz] [kept]

Three	ladies	and	one	gentleman	went	out	in	a	small	pleasure	-	boat	which	is	kept
三	女士们	和	一	绅士	去	出去	在	一个	小的	乐趣	-	船	哪个	是	保留

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əˌkɒməˈdeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gests] .

for	the	accommodation	of	the	guests	.
为了	这	住宿	的	这	客人	.

三位女士和一位男士乘坐一艘专供客人使用的小型游艇出游。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [gɒn] ['veri] [lɒŋ] [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['θʌndə(r)] - [gʌst] [keɪm] [ɒn] ,

They	had	not	been	gone	very	long	when	a	sudden	thunder	-	gust	came	on	,
他们	有	不是	到过	已消失	非常	长的	什么时候	一个	突然	雷	-	阵风	来了	在	,

他们离开没多久，突然一阵雷鸣般的狂风袭来。

[əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skɪf] ,

accompanied	by	a	violent	wind	,	and	the	owner	of	the	skiff	,
伴随	经过	一个	暴力	风	,	和	这	所有者	的	这	小艇	,

伴随着狂风，以及小艇的主人，

['fiːlɪŋ] [sʌm; səm] [əˈlɑːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] ,

feeling	some	alarm	for	the	safety	of	the	party	,
感觉	一些	警报	为了	这	安全	的	这	派对	,

对聚会的安全感到有些担忧，

[went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bəʊt] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [mæd] [plʌndʒ]

went	down	to	the	landing	just	in	time	to	see	the	boat	make	a	few	mad	plunges
去	向下	到	这	降落	只是	在	时间	到	看	这	船	制作	一个	很少	疯狂的	暴跌

[wɪð] [ðə; ði] [weɪvz] ,

with	the	waves	,
和	这	波浪	,

我及时赶到码头，正好看到那艘船随着海浪疯狂地俯冲了几下。

[ænd; ənd] [ðen] [kæp'saɪz][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv] ['nɪəli] [hɑ:f][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] .

and	then	capsize	at	the	distance	of	nearly	half	a	mile	from	the	shore	.
和	然后	倾覆	在	这	距离	的	几乎	一半	一个	英里	从	这	支撑	.

然后，在距离海岸近半英里处倾覆。

" ['evri] ['pɒsəb(ə)l] ['efət] [wɒz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['pleʒə(r)] - ['si:kə] , [bʌt; bət]

"	Every	possible	effort	was	made	to	save	the	unfortunate	pleasure	-	seekers	,	but
"	每一个	可能的	努力	曾是	制成	到	节省	这	不幸	乐趣	-	寻求者	,	但

[ɪn] [veɪn] ;

in	vain	;
在	徒劳	;

“我们尽了一切可能去营救这些不幸的寻欢作乐者，但都无济于事；

[ðeɪ] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [vju:] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [bəʊt] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðem; ðəm] .

they	disappeared	from	view	long	before	a	boat	could	reach	them	.
他们	消失	从	看法	长的	前	一个	船	可以	抵达	他们	.

在船只能够到达之前很久，他们就消失在了人们的视线中。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [bi:n] [rɪ'kʌvəd] .

One	of	the	bodies	has	not	yet	been	recovered	.
一	的	这	身体	有	不是	然而	到过	恢复	.

其中一具遗体尚未找到。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɪs] ['pɔ:tə(r)] , [frɒm; frəm] ['flɒrɪdə] .

It	is	that	of	a	Miss	Porter	,	from	Florida	.
它	是	那	的	一个	错过	搬运工	,	从	佛罗里达	.

这是来自佛罗里达州的波特小姐的证件照。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ri:tʃt] ['kaɪlər] ['əʊnli] [ðə; ði] [deɪ] ['pri:viəs] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ]

She	had	reached	Cuyler	only	the	day	previous	,	and	was	unaccompanied	by
她	有	达到	库勒	仅有的	这	天	以前的	,	和	曾是	无人陪伴	经过

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [frend] ,

a	single	friend	,
一个	单身的	朋友	,

她前一天才抵达库勒，身边只有一个朋友陪伴。

[seɪv] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] , [hu:] [si:m] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [gri:f] [æt; ət][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

save	a	waiting	-	maid	,	who	seems	overwhelmed	with	grief	at	the	loss	of	her
节省	一个	等待	-	女佣	,	WHO	似乎	不堪重负	和	悲伤	在	这	损失	的	她

['mɪstrəs] .

mistress	.
情妇	.

除了侍女之外，她似乎因女主人的去世而悲痛欲绝。

" [ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [wɪtʃ] [səʊ] [ə'fektɪd] [rælf] ['braʊnɪŋ] ,

"	This	,	then	,	was	the	announcement	which	so	affected	Ralph	Browning	,
"	这	,	然后	,	曾是	这	公告	哪个	所以	做作的	拉尔夫	勃朗宁	,

“这就是令拉尔夫·勃朗宁深受影响的消息。”

['blɒtɪŋ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['retʃɪd] [pɑ:st] ,

blotting	out	for	a	moment	the	wretched	past	,
印迹法	出去	为了	一个	片刻	这	可怜	过去的	,

暂时忘却那段不堪回首的往事，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [wen] [hi:; hi] [fɜ:st] [nju:] [mə'ri:] ['pɔ:tə(r)][ænd; ənd]

and	taking	him	back	to	the	long	ago	when	he	first	knew	Marie	Porter	and
和	采取	他	后退	到	这	长的	前	什么时候	他	第一的	知道	玛丽	搬运工	和

['fænsid] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] .

fancied	that	he	loved	her	.
幻想	那	他	喜爱	她	.

并将他带回很久以前，那时他第一次认识玛丽·波特，并幻想自己爱上了她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ded] [naʊ] — [ded] .

She	was	dead	now	—	dead	.
她	曾是	死的	现在	—	死的	.

她已经死了——死了。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] ['wɪspəd] [ðæt] [wɜːd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Many	a	time	he	whispered	that	word	to	himself	,
许多	一个	时间	他	低声说道	那	单词	到	他自己	,

他曾多次低声对自己念叨这个词，

[ænd; ənd] [wɪð] [iːtʃ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [wɪʃ] [gruː] [strɒŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] — [nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)]

and	with	each	repetition	the	wish	grew	strong	within	him	—	not	that	she	were
和	和	每个	重复	这	希望	生长	强的	之内	他	—	不是	那	她	是

['lɪvɪŋ] ,

living	,
活的	,

随着每一次重复，他心中的愿望也愈发强烈——他多么希望她能活着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗莎蒙德，或，(Rosamond, or,)
第4/7页

[bʌt; bət] [ðæt] [waɪl] ['lɪvɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [heit] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['bɪtəli] ,

but	that	while	living	he	had	not	hated	her	so	bitterly	,
但	那	尽管	活的	他	有	不是	憎恨	她	所以	苦涩地	,

但他生前并没有那么恨她。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɔfənd] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [deθ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [brɪŋ] ,

and	with	the	softened	feeling	which	death	will	always	bring	,
和	和	这	软化	感觉	哪个	死亡	将要	总是	带来	,

以及死亡总会带来的那种淡淡的哀伤，

[hiː; hi] [bleɪmd] [hɪm'self] [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][hɜː(r); hə(r)] .

he	blamed	himself	far	more	than	he	did	her	.
他	被指责	他自己	远的	更多的	比	他	做过	她	.

他责怪自己的程度远远超过了责怪她。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [rɒŋ] [ɒn][bəuθ][saɪdz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [naʊ] ,

There	had	been	wrong	on	both	sides	,	but	he	would	rather	now	,
那里	有	到过	错误的	在	两个都	侧面	,	但	他	会	相当	现在	,

双方都有错，但他现在宁愿这样。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][hɪm]

that	she	had	been	reconciled	to	him
那	她	有	到过	和解	到	他

她已经和他和好了。

[eə(r)][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['wɔːtəri] [greɪv] .

ere	she	found	that	watery	grave	.
埃雷	她	成立	那	水状的	严重	.

在她发现那座水下坟墓之前。

[hænd][ɪn][hænd] [wɪð] [ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] [θɔːt] ; [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] , [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [θɔːt] .

Hand	in	hand	with	these	reflections	came	another	thought	;	a	bewildering	,	intoxicating	thought	.
手	在	手	和	这些	反思	来了	其他	想法	;	一个	扑朔迷离	,	醉人	想法	.

与此同时，另一个念头也随之而来；一个令人困惑、令人陶醉的念头。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] [æt; ət][lɑːst] — [friː] [tuː; tə] [lʌv] — [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] — [tuː; tə] ['mæri] ['rɑzəˌmɑnd] .

He	was	free	at	last	—	free	to	love	—	to	worship	—	to	marry	Rosamond	.
他	曾是	自由的	在	最后的	—	自由的	到	爱	—	到	崇拜	—	到	结婚	罗莎蒙德	.

他终于自由了——可以自由地去爱——去敬拜——去娶罗莎蒙德。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	And	I	will	go	to	her	at	once	,	"	he	said	,
"	和	我	将要	去	到	她	在	一次	,	"	他	说	,

“我这就去见她，”他说。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst]['aʊə(r)][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ded] ; " [aɪ] [wɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [truːθ] .

after	the	first	hour	had	been	given	to	the	dead	;	"	I	will	tell	her	all	the	truth	.
后	这	第一的	小时	有	到过	给定	到	这	死的	;	"	我	将要	告诉	她	全部	这	真相	.

第一个小时过去后，死者将“我要把一切都告诉她”。

" [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [steɪd] [hɪm] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪspəd]

"	He	rose	to	leave	the	room	,	but	something	stayed	him	there	,	and	whispered
"	他	玫瑰	到	离开	这	房间	,	但	某物	入住	他	那里	,	和	低声说道

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] ,

in	his	ear	,
在	他的	耳朵	,

他起身要离开房间，但有什么东西让他停住了脚步，并在他耳边低语道：

" [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [sʌm; səm] [mis'teik] .

"	There	may	be	some	mistake	.
"	那里	可能	是	一些	错误	.

“可能存在一些错误。”

['kaɪlər] [ɪz] [nɒt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

Cuyler	is	not	far	away	.
库勒	是	不是	远的	离开	.

库勒就在不远处。

[gəʊ] [ðeə(r)] [fɜːst] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt] .

Go	there	first	and	investigate	.
去	那里	第一的	和	调查	.

先去那里调查一下。

" [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [wɪl] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [duː; də] ,

"	For	him	to	will	was	to	do	,
"	为了	他	到	将要	曾是	到	做	,

对他来说，只要有意愿，就能做到。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] ['mɪsɪz] . ['piːtəz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['æbsənt] [frɒm; frəm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ,

and	telling	Mrs	.	Peters	he	should	be	absent	from	home	for	a	time	,
和	讲述	太太	.	彼得斯	他	应该	是	缺席的	从	家	为了	一个	时间	,

并告诉彼得斯太太他应该暂时离开家一段时间。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɪ'miːdiətli] [fɔː(r); fə(r)] ['kaɪlər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːtʃt] [nɪə(r)] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

he	started	immediately	for	Cuyler	,	which	he	reached	near	the	close	of	the
他	开始	立即地	为了	库勒	,	哪个	他	达到	靠近	这	关闭	的	这

[deɪ] .

day	.
天	.

他立即开始为库伊勒效力，并在当天临近结束时到达了那里。

[kɑːm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [lʊkt] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [ɒn] [ðæt] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] ,

Calm	and	beautiful	looked	the	waters	of	the	lake	on	that	summer	afternoon	,
冷静的	和	美丽的	看起来	这	水	的	这	湖	在	那	夏天	下午	,

那个夏日的午后，湖水平静而美丽。

[ænd; ənd] [ɪf] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] ['kævənz] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [mə'riː] [slept] ,

and	if	within	their	caverns	the	ill	-	fated	Marie	slept	,
和	如果	之内	他们的	洞穴	这	患病的	-	命中注定	玛丽	睡着了	,

如果不幸的玛丽就睡在他们的洞穴里，

[ðeɪ] [kept] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æn; ən] [ʌn'rʌfld] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [təʊld] [nəʊ] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

they	kept	over	her	an	unruffled	watch	and	told	no	tales	of	her
他们	保留	超过	她	一个	镇定自若	手表	和	讲述	不	故事	的	她

[lɑːst] ['daɪɪŋ] [weɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['keəwɔːn] ,

last	dying	wail	to	the	careworn	,
最后的	垂死	哀号	到	这	忧心忡忡	,

他们平静地守护着她，没有把她临终前的哀嚎告诉那些忧心忡忡的人。

['hægəd] [mæn] [huː] [stʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sændi] [biːtʃ] , [weə(r)] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [em'bɑːk, im-] ,

haggard	man	who	stood	upon	the	sandy	beach	,	where	they	said	that	she	embarked	,
枯槁	男人	WHO	站立	之上	这	沙	海滩	,	在哪里	他们	说	那	她	启航	,

一个面容憔悴的男人站在沙滩上，据说她就是从那里登船的。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] [waɪl] [ðeɪ] [təʊld] [hɪm] [haʊ] [geɪ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ðæt] [deɪ] ,

and	listened	attentively	while	they	told	him	how	gay	she	seemed	that	day	,
和	听着	认真地	尽管	他们	讲述	他	如何	同性恋	她	似乎	那	天	,

他认真地听着他们告诉他，那天她看起来多么像个同性恋。

[ænd; ənd] [haʊ] ['dʒestɪŋli] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] ['θʌndəhed] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðen] [wɒz; wəz]

and	how	jestingly	she	spoke	of	the	dark	thunderhead	which	even	then	was
和	如何	开玩笑地	她	辐	的	这	黑暗的	雷云	哪个	甚至	然后	曾是

['maʊntɪŋ] [ðə; ði] ['westən] [hə'raɪz(ə)n] .

mounting	the	western	horizon	.
安装	这	西	地平线	.

她是如何戏谑地谈论当时正在西方地平线上隆起的黑色雷云的呢?

[ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

They	had	tried	in	vain	to	find	her	,
他们	有	尝试	在	徒劳	到	寻找	她	,

他们曾多次尝试寻找她，但都无果。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['prɒbəb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] [həʊlz]

and	it	was	probable	she	had	sunk	into	one	of	the	unfathomable	holes
和	它	曾是	可能	她	有	沉没	进入	一	的	这	深不可测	孔

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪk] [wɒz; wəz] [sed] [baɪ] [sʌm; səm] [tuː; tə] [ə'baʊnd] .

with	which	the	lake	was	said	by	some	to	abound	.
和	哪个	这	湖	曾是	说	经过	一些	到	盛产	.

她很可能掉进了湖中众多深不见底的洞穴之一，据说湖中有很多这样的洞穴。

['seərə] , [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] , [wept] ['pæʃənətli] , ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [mʌst; məst]

Sarah	,	the	waiting	-	maid	,	wept	passionately	,	showing	that	the	deceased	must
莎拉	,	这	等待	-	女佣	,	哭泣	热情地	,	显示	那	这	死者	必须

[hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [gʊd] ['kwɒlətiz] ,

have	had	some	good	qualities	,
有	有	一些	好的	品质	,

侍女莎拉痛哭流涕，这表明死者生前一定有一些美好的品质。

[ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ðʌs] [hæv; həv] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

or	she	could	not	thus	have	attached	a	servant	to	her	.
或者	她	可以	不是	因此	有	随附的	一个	仆人	到	她	.

否则她就无法雇佣仆人了。

['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [leɪt] ['mɪstrəs] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'laɪd]

Looking	upon	Mr	.	Browning	as	a	friend	of	her	late	mistress	,	she	relied
寻找	之上	先生	.	勃朗宁	作为	一个	朋友	的	她	晚的	情妇	,	她	依赖

[ɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['kaʊnsl] ,

on	him	for	counsel	,
在	他	为了	法律顾问	,

她把勃朗宁先生视为她已故女主人的朋友，因此依赖他提供建议。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [əd'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiət] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['flɒrɪdə] , [ʃiː; ʃi] ['redɪli] [kən'sent]

and	when	he	advised	her	immediate	return	to	Florida	,	she	readily	consented
和	什么时候	他	建议	她	即时	返回	到	佛罗里达	,	她	容易	同意

,

,

,

当他建议她立即返回佛罗里达州时，她欣然同意了。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔːd] ['rɪvəsaɪd] .

and	started	on	the	same	day	that	he	turned	his	face	toward	Riverside	.
和	开始	在	这	相同的	天	那	他	转向	他的	脸	朝向	河边	.

而这一切，正是在他把目光转向河滨市的那天开始的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm] : " [ɪf] [wiː; wi] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [send] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]

They	had	said	to	him	:	"	If	we	find	her	,	shall	we	send	her	to
他们	有	说	到	他	:	"	如果	我们	寻找	她	,	将	我们	发送	她	到

[jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] ?

your	place	?
你的	地方	?

他们对他说："如果我们找到她，我们是否应该把她送到你那里去？"

" [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪnˈvɒləntri] [ˈʃʌdə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɑːnsə(r)d] , " [nəʊ] — [əʊ] , [nəʊ] .

"	and	with	an	involuntary	shudder	he	had	answered	,	"	No	—	oh	,	no	.
"	和	和	一个	非自愿	不寒而栗	他	有	回答	,	"	不	—	哦	,	不	.

他不由自主地颤抖着回答说："不——哦，不。"

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [əˈpraɪz] [ˌem ˈiː] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] [ˈletə(r)] , [æz; əz] [ˈɔːlsəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈflɒrɪdə] [frendz] —

You	must	apprise	me	of	it	by	letter	,	as	also	her	Florida	friends	—
你	必须	通知	我	的	它	经过	信	,	作为	还	她	佛罗里达	朋友们	—

[bʌt; bət] [ˈberi] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkwaɪətli] [hɪə(r)] .

but	bury	her	quietly	here	.
但	埋葬	她	悄悄	这里	.

你必须写信通知我，也要通知她在佛罗里达州的朋友们——但请把她悄悄地埋葬在这里。

" [ðeɪ] [ˈprɒmɪst] [kəmˈplaɪəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈwɪʃɪz] , [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ləʊd] [wɒz; wəz] [ɒf]

"	They	promised	compliance	with	his	wishes	,	and	feeling	that	a	load	was	off
"	他们	承诺	遵守	和	他的	愿望	,	和	感觉	那	一个	加载	曾是	离开

[hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

"他们承诺会满足他的意愿，让他感到如释重负。"

[hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [æt; ət] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .

he	started	at	once	for	home	.
他	开始	在	一次	为了	家	.

他立刻动身回家。

[ˈsɜːt(ə)nti] [naʊ] [wɒz; wəz] [ˈdʌbli] [ʃʊə(r)] .

Certainty	now	was	doubly	sure	.
肯定	现在	曾是	双倍	当然	.

现在，确定性更是加倍确定。

[məˈriː] [wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðɪs] [kənˈvɪkʃn] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [fɪkst] [əˈpɒn]

Marie	was	dead	,	and	as	this	conviction	became	more	and	more	fixed	upon
玛丽	曾是	死的	,	和	作为	这	定罪	成为	更多的	和	更多的	固定的	之上

[hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

玛丽死了，这个信念在他心中越来越根深蒂固。

[hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ɪkˈspɪəriəns] [ə; eɪ] [dred] [ɒv; əv] [ˈtelɪŋ] [ˈrɑzəˌmɑnd] [ɔːl] .

he	began	to	experience	a	dread	of	telling	Rosamond	all	.
他	开始	到	经验	一个	恐惧	的	讲述	罗莎蒙德	全部	.

他开始害怕把一切都告诉罗莎蒙德。

[waɪ] [niːd] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [wen] [ðə; ðɪ] [ˈtelɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [θrəʊ] [mʌtʃ] [ˈsenʃə(r)] [ɒn]

Why	need	she	know	of	it	,	when	the	telling	it	would	throw	much	censure	on
为什么	需要	她	知道	的	它	,	什么时候	这	讲述	它	会	扔	很多	谴责	在

[hɪmˈself] .

himself	.
他自己	.

她又何必知道呢？告诉他这件事会让他自己受到很多谴责。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [greɪt] ['njuːzpeɪpə(r)]['riːdə(r)] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [ðə; ðɪ] ['pærəgrɑːf] ,

She	was	not	a	great	newspaper	reader	—	she	had	not	seen	the	paragraph	,
她	曾是	不是	一个	伟大的	报纸	读者	—	她	有	不是	已见	这	段落	,

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	would	not	see	it	.
和	会	不是	看	它	.

她不太爱看报纸——她没看到那段话，也不会看到。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ɒbstək(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd]

He	could	tell	her	that	the	obstacle	to	his	happiness	had	been	removed
他	可以	告诉	她	那	这	障碍	到	他的	幸福	有	到过	已移除

— [ðæt] - [twɒz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ][sɪn][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] [siːk] [tuː; tə]

—	that	'	twas	no	longer	a	sin	for	him	to	think	of	her	or	seek	to
—	那	-	那是	不	更长	一个	罪	为了	他	到	思考	的	她	或者	寻找	到

[meɪk] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] .

make	her	his	wife	.
制作	她	他的	妻子	.

他可以告诉她，阻碍他获得幸福的障碍已经消除——对他来说，想着她或者想娶她为妻不再是一种罪过。

[ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

All	this	he	would	say	to	her	,	but	nothing	more	.
全部	这	他	会	说	到	她	,	但	没有什么	更多的	.

他会把这些都告诉她，但仅此而已。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv]

And	all	this	he	did	say	to	her	in	the	summer	-	house	at	the	foot	of
和	全部	这	他	做过	说	到	她	在	这	夏天	-	房子	在	这	脚	的

[ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] ,

the	garden	,
这	花园	,

这一切都是他在花园尽头的凉亭里对她说的。

[weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] .

where	he	found	her	just	as	the	sun	was	setting	.
在哪里	他	成立	她	只是	作为	这	太阳	曾是	环境	.

他找到她的时候，太阳正要落山。

[ænd; ənd] ['rɑzəˌmɑnd] ['lɪsnd] ['iːgəli] — ['nevə(r)] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑːst] , [ɔː(r)]['keərɪŋ]

And	Rosamond	listened	eagerly	—	never	questioning	him	of	the	past	,	or	caring
和	罗莎蒙德	听着	急切地	—	绝不	提问	他	的	这	过去的	,	或者	关怀

[tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

to	hear	of	it	.
到	听到	的	它	.

罗莎蒙德认真地听着——从不追问他过去的事情，也从不在乎听到这些事。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [lʌv] [hɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɑːm]

She	was	satisfied	to	know	that	she	might	love	him	now	,	and	with	his	arm
她	曾是	使满意	到	知道	那	她	可能	爱	他	现在	,	和	和	他的	手臂

[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

around	her	,
大约	她	,

她很满足于知道自己现在可能爱上他，而且他搂着她，

[ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] ['ɔːgəst] [muːn] [wɒz; wəz] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] ['hevənz] .

she	sat	there	alone	with	him	until	the	August	moon	was	high	up	in	the	heavens	.
她	卫星	那里	独自的	和	他	直到	这	八月	月亮	曾是	高的	向上	在	这	天	.

她和他独自坐在那里，直到八月的月亮高挂天际。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] " ['sʌnʃaɪn] " — [hɪz; ɪz] " [lait] " — [hɪz; ɪz] " [laɪf] ,

He	called	her	his	"	sunshine	"	—	his	"	light	"	—	his	"	life	,
他	称为	她	他的	"	阳光	"	—	他的	"	光	"	—	他的	"	生活	,

他称她为他的“阳光”——他的“光芒”——他的“生命”，

" [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlkən] [kɜːrlz] [frɒm; frəm] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [braʊ] , [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]

"	and	pushing	the	silken	curls	from	off	her	childish	brow	,	kissed	her
"	和	推动	这	丝	卷发	从	离开	她	幼稚	眉头	,	亲吻	她

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

again	and	again	,
再次	和	再次	,

“然后他拨开她稚嫩额前丝滑的卷发，一遍又一遍地吻她。”

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wen] [ðə; ði] ['twentiəθ] [deɪ] [ɒv; əv] [nəʊ'vembə(r)] [keɪm]

telling	her	she	should	be	his	wife	when	the	twentieth	day	of	November	came
讲述	她	她	应该	是	他的	妻子	什么时候	这	第二十	天	的	十一月	来了

.

:
.

他告诉她，到了十一月二十日，她就应该成为他的妻子。

[ðæt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['twenti] - [naɪnθ] ['bɜːθdeɪ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlɪʃ] [feɪs] ,

That	was	his	twenty	-	ninth	birthday	,	and	looking	into	her	girlish	face	,
那	曾是	他的	二十	-	第九	生日	,	和	寻找	进入	她	少女	脸	,

那天是他二十九岁生日，他凝视着她少女般的脸庞，

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː] [əʊld] .

he	asked	her	if	he	were	not	too	old	.
他	问	她	如果	他	是	不是	也	老的	.

他问她自己是不是太老了。

[hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , ['lʌvɪŋli] [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz] ['greɪɪʃ] [heə(r)] .

He	knew	she	would	tell	him	no	,	and	she	did	,	lovingly	caressing	his	grayish	hair	.
他	知道	她	会	告诉	他	不	,	和	她	做过	,	深情地	爱抚	他的	灰蒙蒙的	头发	.

他知道她会拒绝他，而她也确实拒绝了，同时温柔地抚摸着他灰白的头发。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [grəʊn] [jʌŋ] [sɪns] [hiː; hi] [sæt] [ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [səʊ] ,

"	He	had	grown	young	since	he	sat	there	,	"	she	said	,	and	so	,
"	他	有	生长	年轻的	自从	他	卫星	那里	,	"	她	说	,	和	所以	,

“他自从坐在那里之后，就变得年轻了，”她说，于是.....

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'dʒuːvəneɪtɪŋ] ['prəʊses] [kən'tɪnjuːd] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,

indeed	,	he	had	,	and	the	rejuvenating	process	continued	day	after	day	,
的确	,	他	有	,	和	这	恢复活力	过程	持续	天	后	天	,

的确如此，而且这种恢复活力的过程日复一日地持续着。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] ['lɑːfɪŋli] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm] [bæk]

until	the	villagers	laughingly	said	that	his	approaching	marriage	had	put	him	back
直到	这	村民们	笑着	说	那	他的	接近	婚姻	有	放	他	后退

[ten] [j'iəz] .

ten	years	.
十	年	.

直到村民们笑着说，他即将到来的婚礼让他倒退了十年。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [taʊnz] [fəʊks] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˌʌn'laɪk] [məʊst] ['ʌðə(r)] ['mætʃɪz] ,

It	was	known	to	all	the	town's	folks	now	,	and	unlike	most	other	matches	,
它	曾是	已知	到	全部	这	镇上的	各位	现在	,	和	与此不同	最多	其他	比赛	,

现在镇上所有人都知道了这件事，而且与其他大多数比赛不同的是，

[wɒz; wəz] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] [wʌn] .

was	pronounced	a	suitable	one	.
曾是	发音	一个	合适的	一	.

被认为是合适的人选。

['iːv(ə)n] ['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] , [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ben] [æt; ət] ['lʌvdʒɔɪz] [həʊ'tel] ,

Even	Mrs	.	Van	Vechten	,	who	had	found	Ben	at	Lovejoy's	Hotel	,
甚至	太太	.	范	韦赫滕	,	WHO	有	成立	本	在	lovejoy's	酒店	,

就连在洛夫乔伊酒店找到本的范韦希滕夫人，

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] , [rəʊt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

and	still	remained	with	him	in	New	York	,	wrote	to	her	brother	a	kind	of
和	仍然	剩余	和	他	在	新的	约克	,	写道	到	她	兄弟	一个	种类	的

[kən,grætʃu'leɪtəri] ['letə(r)] ,

congratulatory	letter	,
祝贺	信	,

她仍然留在纽约陪伴他，并给她的哥哥写了一封祝贺信。

['mɪŋgld] [wɪð] ['sɪkli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [rɪ'grets] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] " [hɑ:t] - ['brəʊkən] , [dɪ'zɜ:tɪd] [ænd; ənd]

mingled	with	sickly	sentimental	regrets	for	the	"	heart	-	broken	,	deserted	and
混合	和	病弱的	感伤的	遗憾	为了	这	"	心	-	破碎的	,	荒凉的	和

[naʊ] [dɪ'pɑ:tɪd] [mə'ri:] .

now	departed	Marie	.
现在	已离开	玛丽	.

其中夹杂着对“心碎、被抛弃、如今已离世的玛丽”的病态感伤的遗憾。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɔ:(r)][nɒt] , [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	It	was	doubtful	whether	she	came	up	to	the	wedding	or	not	,	she	said	,
"	它	曾是	疑	无论	她	来了	向上	到	这	婚礼	或者	不是	,	她	说	,

“她是否出席婚礼还很难说，”她说。

[æz; əz] [ben] [hæd; həd] ['pɒzətɪvli] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [kʌm] , [ɔ:(r)][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['sɪti] ['aɪðə(r)] ,

as	Ben	had	positively	refused	to	come	,	or	to	leave	the	city	either	,
作为	本	有	积极地	拒绝	到	来	,	或者	到	离开	这	城市	任何一个	,

因为本坚决拒绝前来，也拒绝离开这座城市。

[ænd; ənd] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnstəntli] [ɒn] [ðə; ði] [wɒtʃ] [lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'ləʊp] [wɪð] [ə; eɪ] ['sekənd] -

and	kept	her	constantly	on	the	watch	lest	he	should	elope	with	a	second	-
和	保留	她	不断地	在	这	手表	免得	他	应该	私奔	和	一个	第二	-

[reɪt] ['æktrəs] [æt; ət] ['lɔ:rə] [ki:nz] ['θɪətə(r)] .

rate	actress	at	Laura	Keene's	theatre	.
速度	演员	在	劳拉	基恩的	剧院	.

她时刻监视着他，以免他与劳拉·基恩剧院的二流女演员私奔。

['rɑzə,mɑnd] [lɑ:ft] ['hɑ:tɪli] [wen] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ]

Rosamond	laughed	heartily	when	Mr	.	Browning	told	her	of	this	sudden	change
罗莎蒙德	笑了	衷心地	什么时候	先生	.	勃朗宁	讲述	她	的	这	突然	改变

[ɪn] [ben] ,

in	Ben	,
在	本	,

当布朗宁先生把本的这种突然变化告诉罗莎蒙德时，罗莎蒙德开怀大笑。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [sɒft] ,

and	then	with	a	sigh	as	she	thought	how	many	times	his	soft	,
和	然后	和	一个	叹	作为	她	想法	如何	许多	时代	他的	柔软的	,

然后她叹了口气，想着他温柔的举动曾多少次……

[gʊd] - [neɪtʃəd] [hɑ:t] [wʊd] ['prɒbəbli] [bi:; bi] [rʌŋ] , [ʃi:; ʃi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]

good	-	natured	heart	would	probably	be	wrung	,	she	went	back	to	the	preparations
好的	-	自然	心	会	大概	是	拧干	,	她	去	后退	到	这	准备工作

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['braɪdl] ,

for	her	bridal	,
为了	她	新娘	,

她善良的心大概会被刺痛，但她还是回去继续准备婚礼。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [skeɪl] .

which	were	on	a	magnificent	scale	.
哪个	是	在	一个	壮丽	规模	.

规模宏大，令人叹为观止。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['jʊərəp] — [ðeɪ] [wʊd] [spend] [ðə; ði]['wɪntə(r)][ɪn]['pærɪs] ,

They	were	going	to	Europe	—	they	would	spend	the	winter	in	Paris	,
他们	是	去	到	欧洲	—	他们	会	花费	这	冬天	在	巴黎	,

他们要去欧洲——他们将在巴黎过冬，

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [hæd; həd] ['sevrəl] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [ə'kweɪntəns] [ðeə(r)] , [ðeɪ]

and	as	Mr	.	Browning	had	several	influential	acquaintances	there	,	they
和	作为	先生	.	勃朗宁	有	一些	有影响	熟人	那里	,	他们

[wʊd] [ɒv; əv] [kɔːs] [siː] [sʌm; səm][sə'saɪəti] ,

would	of	course	see	some	society	,
会	的	课程	看	一些	社会	,

由于勃朗宁先生在那里有几位有影响力的熟人，他们当然会接触到一些社交名流。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [braɪd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn'fɪərɪə(r)][tuː; tə] [nʌn] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [dres]

and	he	resolved	that	his	bride	should	be	inferior	to	none	in	point	of	dress
和	他	已解决	那	他的	新娘	应该	是	下	到	没有任何	在	观点	的	裙子

,

,

,

他决心让他的新娘在服饰方面不逊色于任何人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [nʌn] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['bjuːti] .

as	she	was	to	none	in	point	of	beauty	.
作为	她	曾是	到	没有任何	在	观点	的	美丽	.

论美貌，她无人能及。

['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [lʌv] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] [ɔː(r)] ['mʌni] [prə'kjʊə(r)][wɒz; wəz] ['pɜːrtʃəst] [fɔː(r); fə(r)]

Everything	which	love	could	devise	or	money	procure	was	purchased	for
一切	哪个	爱	可以	设计	或者	钱	采购	曾是	购买	为了

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

所有爱情所能创造或金钱所能买到的东西，都买给了她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪgəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['aʊtfɪt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðə; ði]['əʊnli]

and	the	elegance	of	her	outfit	was	for	a	long	time	the	only
和	这	优雅	的	她	全套服装	曾是	为了	一个	长的	时间	这	仅有的

[θiːm] [ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['gɒsɪp] .

theme	of	village	gossip	.
主题	的	村庄	闲话	.

她优雅的装扮曾一度成为村里人茶余饭后唯一的谈资。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [nʌn] [siːmd] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]

Among	the	members	of	the	household	none	seemed	more	interested	in	the
之中	这	成员	的	这	家庭	没有任何	似乎	更多的	感兴趣的	在	这

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ðæn; ðən][ðə; ði][gɜːl]['mærɪə] ,

preparations	than	the	girl	Maria	,
准备工作	比	这	女孩	玛丽亚	,

家里所有成员中，似乎没有人比女孩玛丽亚更热衷于准备工作。

[huː] [hæz; həz] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['menʃ(ə)nd] .

who	has	before	been	incidentally	mentioned	.
WHO	有	前	到过	顺便	提及	.

之前曾顺带提及过他。

[hɜː(r); hə(r)] [dʌl] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [iːtʃ] [njuː] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [dres] ,

Her	dull	eyes	lighted	up	with	each	new	article	of	dress	,
她	乏味的	眼睛	照明	向上	和	每个	新的	文章	的	裙子	,

每换上一件新衣服，她原本黯淡的眼睛就会亮起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'spleɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [teɪst] [ɪn] ['evriθɪŋ] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪdiz]
and **she** **suddenly** **displayed** **so** **much** **taste** **in** **everything** **pertaining** **to** **a** **lady's**
和 她 突然 显示 所以 很多 品尝 在 一切 相关的 到 一个 女士的
['tɔɪlət] ,
toilet **,**
洗手间 ,

她突然对女士盥洗用品展现出极高的品味，

[ðæt] ['rɑzəˌmɑnd] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstəntli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [dɪ'vaɪzɪŋ]
that **Rosamond** **was** **delighted** **and** **kept** **her** **constantly** **with** **her** **,** **devising**
那 罗莎蒙德 曾是 高兴极了 和 保留 她 不断地 和 她 , 设计
[ðɪs] [njuː] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] ,
this **new** **thing** **and** **that** **,**
这 新的 事物 和 那 ,

罗莎蒙德对此非常高兴，一直把她带在身边，不断地琢磨着这个新玩意儿那个新玩意儿。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'veərɪəbli] [traɪd] [ɒn][ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
all **of** **which** **were** **invariably** **tried** **on** **and** **submitted** **to** **the** **inspection** **of**
全部 的 哪个 是 总是 尝试 在 和 提交 到 这 检查 的
['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] ,
Mr **.** **Browning** **,**
先生 . 勃朗宁 ,

所有这些物品无一例外地都经过了试穿，并提交给布朗宁先生检查。

[huː] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [ə'pruːv] [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] ['rɑzəˌmɑnd] [wɔː(r)] .
who **was** **sure** **to** **approve** **whatever** **his** **Rosamond** **wore** **.**
WHO 曾是 当然 到 批准 任何 他的 罗莎蒙德 穿着 .

他一定会认可罗莎蒙德的任何穿着。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['geɪlɪ] [sped][ðə; ði] ['hælsiən] ['aʊəz] ,
And **thus** **gayly** **sped** **the** **halcyon** **hours** **,**
和 因此 同性恋地 加速 这 宁静 小时 ,

就这样，美好的时光欢快地流逝了。

['brɪŋɪŋ] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [liːf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ɒk'təʊbə(r)][wɪndz; waɪndz] ; [bʌt; bət][tuː; tə]
bringing **at** **last** **the** **fading** **leaf** **and** **the** **wailing** **October** **winds** **;** **but** **to**
带来 在 最后的 这 褪色 叶子 和 这 哀嚎 十月 风 ; 但 到
['rɑzəˌmɑnd] ,
Rosamond **,**
罗莎蒙德 ,

最终带来了凋零的树叶和哀鸣的十月风；但对罗莎蒙德来说，

['bɑːskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɒv; əv] [lʌv] ,
basking **in** **the** **sunlight** **of** **love** **,**
晒太阳 在 这 阳光 的 爱 ,

沐浴在爱的阳光下，

[ðeə(r)] [keɪm] [nəʊ] ['wɔːnɪŋ] [nəʊt] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [nəʊ'vembə(r)] [deɪz] [wɪtʃ]
there **came** **no** **warning** **note** **to** **tell** **her** **of** **the** **dark** **November** **days** **which**
那里 来了 不 警告 笔记 到 告诉 她 的 这 黑暗的 十一月 天 哪个
[wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] ['swɪftli] [ɒn] .
were **hurrying** **swiftly** **on** **.**
是 匆忙 迅速地 在 .

没有任何预兆告诉她，黑暗的十一月日子正飞速流逝。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [gest] [æt; ət] ['rɪvəsaɪd] .

THE	GUEST	AT	RIVERSIDE	.
这	客人	在	河边	.

河畔的客人。

[ðə; ði][nəʊ'vembə(r)] [deɪz] [hæd; həd] [kʌm] .

The	November	days	had	come	.
这	十一月	天	有	来	.

十一月已经来临。

[ðə; ði]['sætɪn] [dres] [wɒz; wəz] [meɪd] — [ðə; ði]['braɪdl] [veɪl] [sent] [həʊm] — [ðə; ði] [riːθ] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] ,

The	satin	dress	was	made	—	the	bridal	veil	sent	home	—	the	wreath	of	orange	,
这	缎	裙子	曾是	制成	—	这	新娘	面纱	发送	家	—	这	花圈	的	橙子	,

[tuː] ;

too	;
也	;

缎子礼服做好了——新娘面纱寄回家了——橙花花环也做好了;

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,

and	then	,	one	morning	when	the	summer	,	it	would	seem	,
和	然后	,	一	早晨	什么时候	这	夏天	,	它	会	似乎	,

然后，在一个清晨，仿佛夏日已至，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv][ɪts] [briːf] [reɪn] , ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [kɪst] [hɪz; ɪz]

had	come	to	revisit	the	scenes	of	its	brief	reign	,	Mr	.	Browning	kissed	his
有	来	到	重访	这	场景	的	它是	简短的	在位	,	先生	.	勃朗宁	亲吻	他的

[braɪd] - [ɪ'lekt] ,

bride	-	elect	,
新娘	-	选	,

重访他短暂统治时期的场景，勃朗宁先生吻了他的未婚妻。

[ænd; ənd] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tuː] [bɪg] [tɪəz] [wɪtʃ] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['aɪlæʃɪz] [wen]

and	wiped	away	the	two	big	tears	which	dropped	from	her	eyelashes	when
和	擦拭	离开	这	二	大的	眼泪	哪个	掉落	从	她	睫毛	什么时候

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .

he	told	her	that	he	was	going	away	for	that	day	and	the	next	.
他	讲述	她	那	他	曾是	去	离开	为了	那	天	和	这	下一个	.

当他告诉她他要离开一天和第二天时，她擦掉了从睫毛上掉下来的两滴大眼泪。

" [bʌt; bət] [wen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [sʌn] [ɪz] ['setɪŋ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	But	when	to	-	morrow's	sun	is	setting	,	I	shall	be	with	you	again	,	"	he	said	,
"	但	什么时候	到	-	明天	太阳	是	环境	,	我	将	是	和	你	再次	,	"	他	说	,

“但是，当明天的太阳落山时，我将再次与你相聚，”他说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [hɑːt] ,

and	he	bade	her	quiet	the	fluttering	of	her	little	heart	,
和	他	巴德	她	安静的	这	飘动	的	她	小的	心	,

他让她平静下来，不再怦怦直跳的小心脏。

[wɪtʃ] [θrɔb] [səʊ] ['peɪnfəli] [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [hɪm] .

which	throbbed	so	painfully	at	parting	with	him	.
哪个	悸动	所以	痛苦地	在	离别	和	他	.

与他分别时，我的心痛得厉害。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪm][nɒt][wʌn][bɪt] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ,

"	I	don't	know	why	it	is	,	"	she	said	,	"	I'm	not	one	bit	superstitious	,
"	我	不	知道	为什么	它	是	,	"	她	说	,	"	我是	不是	一	少量	迷信的	,

“我不知道为什么会这样，”她说，“我一点也不迷信。”

[bʌt; bət]['bruːnəʊ] [haul] [səʊ] ['dɪzməli] ['ʌndə(r)][maɪ] ['wɪndəʊ] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [siːst]

but	Bruno	howled	so	dismally	under	my	window	all	night	,	and	when	he	ceased
但	布鲁诺	嚎叫	所以	令人沮丧地	在下面	我的	窗户	全部	夜晚	,	和	什么时候	他	停止

,

,

,

但布鲁诺整夜在我窗下凄厉地嚎叫，当他停止嚎叫时，

[ə; eɪ] ['hɒrɪd] [aʊl] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [skriːtʃ] .

a	horrid	owl	set	up	a	screech	.
一个	可怕的	猫头鹰	放	向上	一个	尖叫	.

一只可怕的猫头鹰发出刺耳的尖叫。

[aɪ][təʊld]['mærɪə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ,

I	told	Maria	,	and	she	said	,
我	讲述	玛丽亚	,	和	她	说	,

我告诉了玛丽亚，她说：

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][æn; ən] [aʊl] [wɒz; wəz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] [wɒz; wəz]

in	her	country	the	cry	of	an	owl	was	a	sign	that	the	grave	was
在	她	国家	这	哭	的	一个	猫头鹰	曾是	一个	符号	那	这	严重	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɪts] [ded] ,

about	to	give	up	its	dead	,
关于	到	给	向上	它是	死的	,

在她的国家，猫头鹰的叫声预示着坟墓即将释放死者。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [mɪ'stɪəriəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] — "

and	she	looked	so	mysterious	that	she	frightened	me	all	the	more	—	"
和	她	看起来	所以	神秘	那	她	害怕	我	全部	这	更多的	—	"

她看起来那么神秘，反而让我更加害怕——

" [ðæt] ['mærɪə][ɪz] [tuː] [ˌsuːpə'stɪʃəs] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ][səʊ]

"	That	Maria	is	too	superstitious	,	and	I	don't	like	her	to	be	with	you	so
"	那	玛丽亚	是	也	迷信的	,	和	我	不	喜欢	她	到	是	和	你	所以

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

“玛丽亚太迷信了，我不喜欢她和你待在一起太久。”

" [sed] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃiːk] ['tɜːnɪŋ] ['slaɪtli] [peɪl] ,

"	said	Mr	.	Browning	,	his	own	cheek	turning	slightly	pale	,
"	说	先生	.	勃朗宁	,	他的	自己的	脸颊	转弯	轻微地	苍白	,

“布朗宁先生说道，他自己的脸颊也微微泛白了。”

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] ['gɪvɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ded] .

as	he	thought	of	the	grave	giving	up	his	dead	.
作为	他	想法	的	这	严重	给予	向上	他的	死的	.

他想到坟墓会出卖他的亡灵。

[θraɪs] [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['meɪdn] , [huː] ['fɒləʊd] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði]['ævənjuː]

Thrice	he	turned	back	to	kiss	the	little	maiden	,	who	followed	him	down	the	avenue
三次	他	转向	后退	到	吻	这	小的	少女	,	WHO	随后	他	向下	这	大街

,

,

,

他三次回头亲吻了跟着他沿着小路走下去的小女孩。

[ænd; ənd] [ðen] [klaɪmd] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɒks] - [laɪk] [siːt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]

and	then	climbed	into	a	box	-	like	seat	,	which	had	been	built	on	the	top	of
和	然后	攀登	进入	一个	盒子	-	喜欢	座位	,	哪个	有	到过	建造	在	这	顶部	的

[ðə; ði] [geɪt] - [pəʊst] ,

the	gate	-	post	,
这	门	-	邮政	,

然后爬进一个建在门柱顶上的箱形座位里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ʃeltəd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪkəmɔː(r)] .

and	was	sheltered	by	a	sycamore	.
和	曾是	避难所	经过	一个	梧桐树	.

他被一棵梧桐树遮蔽着。

" [hɪə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ʃæl; ʃəl][aɪ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] ,

"	Here	,	"	said	she	,	"	shall	I	wait	for	you	to	-	morrow	night	,
"	这里	,	"	说	她	,	"	将	我	等待	为了	你	到	-	明天	夜晚	,

“我明天晚上在这里等你,”她说,“

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] .

when	the	sun	is	away	over	there	.
什么时候	这	太阳	是	离开	超过	那里	.

当太阳在那边落山的时候。

[əʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hʌri] .

Oh	,	I	wish	it	would	hurry	.
哦	,	我	希望	它	会	匆忙	.

哦,我希望它快点过去。

" [hiː; hi] [wɪʃt] [səʊ] , [tuː] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [fɒnd] [gʊd] - [baɪ] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] .

"	He	wished	so	,	too	,	and	with	another	fond	good	-	by	they	parted	.
"	他	希望	所以	,	也	,	和	和	其他	喜爱	好的	-	经过	他们	分手了	.

他也希望如此,两人依依惜别。

[ðə; ði] [deɪ] [siːmd] [lɒŋ] [tuː; tə] ['rɑzəˌmɑnd] , [ænd; ənd] ,

The	day	seemed	long	to	Rosamond	,	and	,
这	天	似乎	长的	到	罗莎蒙德	,	和	,

对罗莎蒙德来说,这一天似乎很漫长。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['veərid] [ðə; ði] [taɪm] [baɪ] ['traɪɪŋ] [ɒn] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː]

though	she	varied	the	time	by	trying	on	each	and	every	one	of	her	new
尽管	她	多种多样	这	时间	经过	尝试	在	每个	和	每一个	一	的	她	新的

[dresɪz] ,

dresses	,
连衣裙	,

虽然她通过试穿每一件新裙子来改变时间,

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] ,

she	was	glad	when	it	was	night	,
她	曾是	高兴的	什么时候	它	曾是	夜晚	,

她很高兴天黑了。

[səʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [sliːp] [ðə; ði][taɪm] [ə'weɪ] .

so	she	could	go	to	bed	and	sleep	the	time	away	.
所以	她	可以	去	到	床	和	睡觉	这	时间	离开	.

这样她就可以上床睡觉,把时间睡过去。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'preʃn] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [wɒz; wəz] [gɒn] ;

The	next	morning	the	depression	of	spirits	was	gone	;
这	下一个	早晨	这	沮丧	的	烈酒	曾是	已消失	;

第二天早上,低落的情绪就消失了;

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] — [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [biˈniːθ] [ðə; ði] ['sɪkəmɔː(r)] — ['pɒsəbli] [ʃiː; ʃi]

he	was	coming	—	she	should	wait	for	him	beneath	the	sycamore	—	possibly	she
他	曾是	未来	—	她	应该	等待	为了	他	下面	这	梧桐树	—	可能	她

[wʊd] [haɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [biˈliːv] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] ,

would	hide	to	make	him	believe	she	was	not	there	,
会	隐藏	到	制作	他	相信	她	曾是	不是	那里	,

他要来了——她应该在梧桐树下等他——或许她会躲起来，让他以为她不在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [blʌʃ] [stəʊl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɪmpld] [tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɒt]

and	the	bright	blushes	stole	over	her	dimpled	cheeks	as	she	thought	what
和	这	明亮的	脸红	偷窃	超过	她	凹陷的	脸颊	作为	她	想法	什么

[hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

he	would	do	when	he	found	that	she	was	there	.
他	会	做	什么时候	他	成立	那	她	曾是	那里	.

当她想到他发现她在那里会做什么时，她那有酒窝的脸颊上泛起了红晕。

" [ten] [əˈklɑːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpwəd]

"	Ten	o'clock	,	"	she	said	to	herself	,	as	she	heard	the	whistle	of	the	upward
"	十	点钟	,	"	她	说	到	她自己	,	作为	她	听到	这	哨	的	这	向上

[treɪn] .

train	.
火车	.

“十点钟了，”她一边说着，一边听到上行列车的汽笛声。

" ['sev(ə)n] ['aʊəz] [mɔː(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] .

"	Seven	hours	more	and	he	will	come	.
"	七	小时	更多的	和	他	将要	来	.

“再过七个小时他就来了。”

" ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd]

"	Going	to	her	room	,	she	took	a	book	,	in	which	she	tried	to	be	interested
"	去	到	她	房间	,	她	采取	一个	书	,	在	哪个	她	尝试	到	是	感兴趣的

,

,

,

她回到房间，拿起一本书，努力让自己对书感兴趣。

[səkˈsiːdɪŋ] [səʊ] [wel] [ðæt] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊz] [kəˈmɑːnd] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]

succeeding	so	well	that	,	though	her	windows	commanded	a	view	of	the
成功	所以	出色地	那	,	尽管	她	视窗	命令	一个	看法	的	这

['ævənjuː] ,

avenue	,
大街	,

她的生意非常成功，尽管她的窗户可以俯瞰大街，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [keɪm] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] , ['kɑːstɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)]['iːgə(r)] ,

she	did	not	see	the	lady	who	came	slowly	up	the	walk	,	casting	about	her	eager	,
她	做过	不是	看	这	女士	WHO	来了	缓慢地	向上	这	走	,	铸件	关于	她	渴望的	,

她没有看见那位沿着小路缓缓走来的女士，她急切地四处张望。

['kjʊəriəs] ['glɑːnsɪz] , [ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][tuː; tə][nəʊt][ðə; ði] [ɪkˈsiːdɪŋ] ['bjuːti] [ɒv; əv]

curious	glances	,	and	pausing	more	than	once	to	note	the	exceeding	beauty	of
好奇的	眼神	,	和	暂停	更多的	比	一次	到	笔记	这	超过	美丽	的

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

好奇的目光不时闪过，不止一次驻足欣赏此地的绝美景色。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [əˈgenst] [ə; eɪ] [triː] ,

Once	she	stopped	for	a	long	time	,	and	,	leaning	against	a	tree	,
一次	她	停止	为了	一个	长的	时间	,	和	,	倾斜	反对	一个	树	,

她曾停下来很久，靠在一棵树上，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'beɪtɪŋ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] [ɔː(r)][gəʊ][ɒn] .

seemed	**to**	**be**	**debating**	**whether**	**to**	**turn**	**back**	**or**	**go**	**on**	**.**
似乎	到	是	辩论	无论	到	转动	后退	或者	去	在	.

他似乎在犹豫是回头还是继续前进。

[dɪ'saɪdɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['lætə(r)] , [ʃiː; ʃi][ə'rəʊz] , [ænd; ənd] ['kwɪkənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] , [suːn]

Deciding	**upon**	**the**	**latter**	**,**	**she**	**arose**	**,**	**and**	**quickening**	**her**	**movements**	**,**	**soon**
决定	之上	这	后者	,	她	出现	,	和	加速	她	移动	,	很快

[stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

stood	**upon**	**the**	**threshold**	**.**
站立	之上	这	临界点	.

她决定选择后者，于是起身，加快脚步，很快便站在了门槛上。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ]['mærɪə] , [huː] [bɪ'treɪd] [nəʊ] [sə'praɪz] ,

Her	**ring**	**was**	**answered**	**by**	**Maria**	**,**	**who**	**betrayed**	**no**	**surprise**	**,**
她	戒指	曾是	回答	经过	玛丽亚	,	WHO	背叛	不	惊喜	,

玛丽亚接了电话，脸上没有丝毫惊讶。

[fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hɔːl] ['mɪsɪz] . ['piːtəz] [hɜː'self] [wɒz; wəz] ['kləʊsli] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði]

for	**from**	**the**	**upper**	**hall**	**Mrs**	**.**	**Peters**	**herself**	**was**	**closely**	**inspecting**	**the**
为了	从	这	上	大厅	太太	.	彼得斯	她自己	曾是	密切	检查	这

['vɪzɪtə(r)] .

visitor	**.**
游客	.

因为彼得斯夫人本人正从楼上的大厅里仔细地打量着来访者。

" [ɪz]['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [æt; ət] [həʊm] ?

"	**Is**	**Mr**	**.**	**Browning**	**at**	**home**	**?**
"	是	先生	.	勃朗宁	在	家	?

布朗宁先生在家吗?

" [ðə; ði]['leɪdi] [ɑːskt] .

"	**the**	**lady**	**asked**	**.**
"	这	女士	问	.

这位女士问道。

" [gɒn] [tuː; tə] ['bʌfələʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [lə'kɒnɪk] [rɪ'plaɪ] ,

"	**Gone**	**to**	**Buffalo**	**,**	**"**	**was**	**the**	**laconic**	**reply**	**,**
"	已消失	到	水牛	,	"	曾是	这	简洁	回复	,

“去了布法罗，”对方简短地回答道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [flit] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃənə(r)] , [huː]

and	**a**	**gleam**	**of**	**satisfaction**	**flitted**	**over**	**the**	**face**	**of**	**the**	**questioner**	**,**	**who**
和	一个	闪耀	的	满意	飞掠	超过	这	脸	的	这	提问者	,	WHO

[kən'tɪnjuːd] — " [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

continued	**—**	**"**	**And**	**the**	**young**	**lady**	**,**
持续	—	"	和	这	年轻的	女士	,

提问者脸上闪过一丝满意的神色，他继续说道：“还有那位年轻女士，

[mɪs] ['leɪtən] ?

Miss	**Leyton**	**?**
错过	莱顿	?

莱顿小姐?

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɒn] [tuː] ? "

Has	**she**	**gone**	**too**	**?**	**"**
有	她	已消失	也	?	"

她也走了吗?

" [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪə(r)] , " [sed] ['mærɪə] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)]

"	She	is	here	,	"	said	Maria	,	still	keeping	her	eye	upon	the	shadow	bending	over
"	她	是	这里	,	"	说	玛丽亚	,	仍然	保持	她	眼睛	之上	这	阴影	弯曲	超过

[ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] .

the	balustrade	.
这	栏杆	.

“她在这里，”玛丽亚说着，目光仍然紧盯着栏杆上弯曲的影子。

" [wɒt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ? "

"	What	name	shall	I	give	her	?	"
"	什么	姓名	将	我	给	她	?	"

我该给她取什么名字呢?

" [nəʊ] [neɪm] .

"	No	name	.
"	不	姓名	.

“无名氏。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sə'praɪz] [hɜː(r); hə(r)] , " [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [ɒn]['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ,

I	wish	to	surprise	her	,	"	and	passing	on	into	the	parlor	,
我	希望	到	惊喜	她	,	"	和	通过	在	进入	这	客厅	,

我想给她一个惊喜，”然后走进客厅。

- [leɪd] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd] [ʃɔːl] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] ['pɜːfɪktli] [æt; ət]

thestranger	laid	aside	her	hat	and	shawl	with	the	air	of	one	perfectly	at
-	铺设	旁边	她	帽子	和	披肩	和	这	空气	的	一	完美	在

[həʊm] ;

home	;
家	;

这位陌生人放下帽子和披肩，神态自若，就像在自己家一样;

[ðen] ['siːtɪŋ] [hɜː'self] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['səʊfə] ,

then	seating	herself	upon	a	sofa	,
然后	座位	她自己	之上	一个	沙发	,

然后她坐在沙发上，

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] ['kjʊəriəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv]

she	examined	the	room	as	curiously	as	she	had	examined	the	grounds	of
她	检查	这	房间	作为	奇怪的是	作为	她	有	检查	这	理由	的

['rɪvəsaɪd] .

Riverside	.
河边	.

她像之前仔细观察河滨庄园一样，仔细地观察了这间房间。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə][mɑː(r)][ɔːl] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	It	seems	a	pity	to	mar	all	this	,	"	she	said	,
"	它	似乎	一个	遗憾	到	马尔	全部	这	,	"	她	说	,

“破坏这一切实在太可惜了，”她说。

" [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] , [aɪ] [wʊd] [gəʊ] [ə'weɪ] [fər'evə(r)] ,

"	and	were	it	not	that	I	hate	him	so	much	,	I	would	go	away	forever	,
"	和	是	它	不是	那	我	恨	他	所以	很多	,	我	会	去	离开	永远	,

“如果不是因为我那么恨他，我早就永远离开了。”

[ðəʊ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['greɪtə(r)]['ɪndʒəri][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][maɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][laɪf] [wɪl]

though	that	would	be	a	greater	injury	to	her	than	my	coming	to	life	will
尽管	那	会	是	一个	更大的	受伤	到	她	比	我的	未来	到	生活	将要

[biː; bi] .

be	.
是	.

但那对她造成的伤害，会比我的到来更大。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiːz] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [prə'fest] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

Of	course	he's	told	her	all	,	and	spite	of	her	professed	liking	for
的	课程	他是	讲述	她	全部	,	和	尽管如此	的	她	声称	喜欢	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他当然把一切都告诉她了，尽管她声称喜欢我，

[ʃiː; ʃi][ɪz][glæd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ded] .

she	is	glad	that	I	am	dead	.
她	是	高兴的	那	我	是	死的	.

她很高兴我死了。

[ai] [lɒŋ] , [jet] [dred] , [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'meɪzmənt] ; [bʌt; bət][hɪst] — [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] .

I	long	,	yet	dread	,	to	see	her	amazement	;	but	hist	—	she	comes	.
我	长的	,	然而	恐惧	,	到	看	她	惊愕	;	但	历史	—	她	来	.

我既渴望又害怕看到她惊讶的表情；但是——她来了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] , [haɪ] - [hiːld] ['slɪpə(r)z] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ,

"	There	was	the	sound	of	little	,	high	-	heeled	slippers	on	the	stairs	,
"	那里	曾是	这	声音	的	小的	,	高的	-	高跟鞋	拖鞋	在	这	楼梯	,

楼梯上传来细高跟拖鞋的声音，

[ðə; ði] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɪŋk] ['mɔːnɪŋ] [gaʊn] , [ænd; ənd] [ðen] ['rɑzəˌmɑnd] ['leitən] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə]

the	flutter	of	a	pink	morning	gown	,	and	then	Rosamond	Leyton	stood	face	to
这	扑	的	一个	粉色的	早晨	袍	,	和	然后	罗莎蒙德	莱顿	站立	脸	到

[feɪs] [wɪð] — [mə'riː] ['pɔːtə(r)] !

face	with	—	Marie	Porter	!
脸	和	—	玛丽	搬运工	!

粉红色晨礼服的飘动，然后罗莎蒙德·莱顿与——玛丽·波特——面对面站着！

[ðə; ði] [greɪv] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɪts] [ded] ,

The	grave	had	given	up	its	dead	,
这	严重	有	给定	向上	它是	死的	,

坟墓交出了它的亡者。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['vɪzəb(ə)l][mɑːrks][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ,

and	without	any	visible	marks	of	the	world	prepared	for	such	as	she	,
和	没有	任何	可见的	标记	的	这	世界	准备	为了	这样的	作为	她	,

而她身上没有任何迹象表明这个世界曾为她做好准备。

[seɪv] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['faɪə(r)] [wɪtʃ] [bɜːnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] ,

save	,	indeed	,	the	increased	fire	which	burned	in	her	black	eyes	,
节省	,	的确	,	这	增加	火	哪个	烧伤	在	她	黑色的	眼睛	,

除了她黑色眼眸中燃烧的更加旺盛的火焰之外，别无其他。

[ðə; ði]['rɪz(ə)n] ['wʊmən] [sæt][ðeə(r)] [mʌtʃ] [æz; əz] ['lɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] [sɪt] — [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bent] ['fɔːwəd] —

the	risen	woman	sat	there	much	as	living	people	sit	—	her	head	bent	forward	—
这	升起	女士	卫星	那里	很多	作为	活的	人们	坐	—	她	头	弯曲	向前	—

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ə'pɑːt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	lips	apart	—	and	a	look	of	expectation	upon	her	face	.
她	嘴唇	除	—	和	一个	看	的	期待	之上	她	脸	.

复活后的女子像活人一样坐着——头向前倾着——嘴唇微张——脸上带着期待的神情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

But	she	was	doomed	to	disappointment	.
但	她	曾是	注定失败	到	失望	.

但她注定要失望。

['rɑzəˌmɑnd] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['pleʒərəbl] [sə'praɪz]
Rosamond knew nothing of the past , and with a cry of pleasurable surprise
罗莎蒙德 知道 没有什么 的 这 过去的 , 和 和 一个 哭 的 令人愉悦的 惊喜
[ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] ['fɔ:wəd] ,
she started forward ,
她 开始 向前 ,

罗莎蒙德对过去一无所知，她惊喜地叫了一声，然后向前走去。

[ik'skleim] , " [əʊ] , [mɪs] ['pɔ:tə(r)] , [ai] [felt] [səʊ] [krɒs] [wen] [təʊld][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz][hɪə(r)] ,
exclaiming , " Oh , Miss Porter , I felt so cross when told a visitor was here ,
惊呼 , " 哦 , 错过 搬运工 , 我 毛毡 所以 叉 什么时候 讲述 一个 游客 曾是 这里 ,

我惊呼道："哦，波特小姐，听说有访客来访，我真是气坏了。"

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [nəʊ] [hu:] - [tɪz] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['ləʊnli] [tu:; tə] - [deɪ] .
but now I know who ' tis , I am so glad , for I am very lonely to - day .
但 现在 我 知道 WHO - 的 , 我 是 所以 高兴的 , 为了 我 是 非常 孤独 到 - 天 .

但现在我知道是谁了，我真高兴，因为我今天很孤独。

" [ðə; ði] [hɑ:d] ['wʊmən] [swept] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,
" The hard woman swept her hand a moment before her eyes ,
" 这 难的 女士 扫荡 她 手 一个 片刻 前 她 眼睛 ,

"那个强硬的女人在眼前一闪而过，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ['mu:vmənt] [swept] [ə'weɪ] [ðə; ði]['kaɪndli]['spɪrɪt] , [wɪtʃ] ['wɪspəd] , " [dəʊnt]
and with that movement swept away the kindly spirit , which whispered , " Don't
和 和 那 移动 扫荡 离开 这 亲切地 精神 , 哪个 低声说道 , " 不
[ʌndɪ'si:v] [hɜ:(r); hə(r)] .
undeceive her .
不欺骗 她 .

随着这一动作，善良的灵魂也随之消散，它低语道："不要让她醒悟。"

[dəʊnt] [kwentʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [braɪt] [feɪs] , [nɔ:(r)] [breɪk] [ðæt] ['gɜ:lɪʃ] [hɑ:t] .
Don't quench the light of that bright face , nor break that girlish heart .
不 淬火 这 光 的 那 明亮的 脸 , 也不 休息 那 少女 心 .

不要熄灭那张明亮脸庞的光芒，也不要伤了那颗少女般的心。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nesəsəri] ; [mə'ri:] ['pɔ:tə(r)] [nju:] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [ri'pent]
" But it was necessary ; Marie Porter knew that , and though she repented
" 但 它 曾是 必要的 ; 玛丽 搬运工 知道 那 , 和 尽管 她 悔改
[ɒv; əv] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,
of what she had done ,
的 什么 她 有 完毕 ,

"但这却是必要的；玛丽·波特明白这一点，尽管她对自己所做的事感到后悔，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] ,
it was now too late to retreat ,
它 曾是 现在 也 晚的 到 撤退 ,

现在撤退已经太晚了。

[ænd; ənd][ɔ:l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:; də][wɒz; wəz][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [gɜ:l]
and all she could do was to break the heart of the unsuspecting girl
和 全部 她 可以 做 曾是 到 休息 这 心 的 这 毫无戒心的 女孩
[æz; əz] ['tendəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
as tenderly as possible .
作为 温柔地 作为 可能的 .

她所能做的，就是尽可能温柔地伤透这个毫无防备的女孩的心。

" [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][səʊ] ['ləʊnli] ?
" Why are you so lonely ?
" 为什么 是 你 所以 孤独 ?

你为什么这么孤独?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɒt] .
" she said , " This is a most beautiful spot .
" 她 说 , " 这 是 一个 最多 美丽的 点 .

她说："这里真是个美丽的地方。"

[ai] [bɪ'liːv] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)][maɪ'self] . "
I believe I'd like to live here myself . "
我 相信 ID 喜欢 到 居住 这里 我 . "

我想我也会想住在这里。

" [əʊ] , [jes] , - [tɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] , " ['ɑːnsə(r)d] ['rɑzəˌmɑnd] , " [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — ['mɪstə(r)] .
" Oh , yes , ' tis a lovely place , " answered Rosamond , " but — but — Mr .
" 哦 , 是的 , - 的 一个 迷人的 地方 , " 回答 罗莎蒙德 , " 但 — 但 — 先生 .

"哦，是的，这是一个美丽的地方，"罗莎蒙德回答说，"但是——但是——先生。"

['braʊnɪŋ] [ɪz][nɒt][hɪə(r)] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'vɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['krɪmz(ə)n] [feɪs] .
Browning is not here , " and she averted her crimson face .
勃朗宁 是 不是 这里 , " 和 她 避免了 她 赤红 脸 .

"勃朗宁不在这里，"说完，她别过脸去，露出了绯红的脸。

" [ɪz]['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [səʊ] ['nesəsəri] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] " [mɪs] ['pɔːtə(r)] [ɑːskt] , [ænd; ənd]
" Is Mr . Browning so necessary to your happiness " Miss Porter asked , and
" 是 先生 . 勃朗宁 所以 必要的 到 你的 幸福 " 错过 搬运工 问 , 和
['brɪŋɪŋ] [æn; ən] ['ɒtəmən] ,
bringing an ottoman ,
带来 一个 奥斯曼 ,

"勃朗宁先生对你的幸福真的那么重要吗？"波特小姐问道，同时搬来一个矮凳。

['rɑzəˌmɑnd] [sæt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtərz] [fiːt] [ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'plaɪd] :
Rosamond sat down at her visitor's feet and thus replied :
罗莎蒙德 卫星 向下 在 她 访客 脚 和 因此 回复 :

罗莎蒙德在来访者脚边坐下，回答道：

" [wiː; wi] [tɔːkt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm][æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪz][nɒt] ['fuːlɪʃ] [ɪn]
" We talked so much of him at the Springs that it surely is not foolish in
" 我们 谈话 所以 很多 的 他 在 这 斯普林斯 那 它 一定 是 不是 愚蠢 在
[ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ['evrɪbɒdi] [nəʊz] .
me to tell you what everybody knows .
我 到 告诉 你 什么 大家 知道 .

"我们在温泉疗养院谈论他很多次，所以我把大家都知道的事情告诉你们，肯定不是愚蠢的。"

[naʊ] , [juː; jʊ][woʊnt] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Now , you won't laugh at me , will you ?
现在 , 你 惯于 笑 在 我 , 将要 你 ?

现在，你不会嘲笑我了吧?

['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] — [əʊ] , [ai][kænt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , ['eni] [wei]
Mr . Browning and I are going to — oh , I can't tell it ; but , any way
先生 . 勃朗宁 和 我 是 去 到 — 哦 , 我 不能 告诉 它 ; 但 , 任何 方式
,
,
,

布朗宁先生和我打算——哦，我不能说；但是，总之，

[jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] - ['telɪŋ] [ɪz][nɒt] [truː] . "
your fortune - telling is not true . "
你的 财富 - 讲述 是 不是 真的 . "

你的算命不准。

" ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .
" Mr . Browning and you are going to be married .
" 先生 . 勃朗宁 和 你 是 去 到 是 已婚 .

"你和勃朗宁先生要结婚了。"

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Is that it ?
是 那 它 ?

就这些吗?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ɑːskt] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['ʌpwəd] [glɑːns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] , [braʊn]
" the woman asked ; and with a quick , upward glance of her soft , brown
" 这 女士 问 ; 和 和 一个 快的 , 向上 瞥一眼 的 她 柔软的 , 棕色的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

女人问道；她那双柔和的棕色眼睛迅速向上瞥了一眼，

['rɑzəˌmɑnd] [rɪ'plaɪd] , [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][əʊ] , [juː; jʊ][kænt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]
Rosamond replied , Yes , that's it — that's it ; and oh , you can't begin to
罗莎蒙德 回复 , 是的 , 那就是 它 — 那就是 它 ; 和 哦 , 你 不能 开始 到
[ges] [haʊ] ['hæpi] [ai][ˌeɪ 'em] .
guess how happy I am .
猜测 如何 快乐的 我 是 .

罗莎蒙德回答说："是的，就是这样——就是这样；哦，你根本无法想象我有多高兴。"

[hiː; hi][ɪz] [nɒt] ['kreɪzi] ['aɪðə(r)] .
He is not crazy either .
他 是 不是 疯狂的 任何一个 .

他也没疯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ðəʊ] [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] ,
It was something else , though I don't know what , for he never told me ,
它 曾是 某物 别的 , 尽管 我 不 知道 什么 , 为了 他 绝不 讲述 我 ,

那是另一回事，但我不知道是什么，因为他从未告诉我。

[ænd; ənd][ai][duː; də] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə] [nəʊ] .
and I do not care to know .
和 我 做 不是 关心 到 知道 .

我不想知道。

[ðə; ði]['ɒbstək(ə)l][hæz; həz] [biːn] [rɪ'muːvd] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɔːt]
The obstacle has been removed , whatever it was , and it has wrought
这 障碍 有 到过 已移除 , 任何 它 曾是 , 和 它 有 锻
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm] .
such a change in him .
这样的 一个 改变 在 他 .

无论是什么障碍，它都已消除，这给他带来了巨大的改变。

[hiːz] [səʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] — ['hæns(ə)m] , [naʊ] , [ænd; ənd][səʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
He's so much younger — handsomer , now , and so kind to me .
他是 所以 很多 年轻 — 更英俊 , 现在 , 和 所以 种类 到 我 .

他比以前年轻多了——更帅了，而且对我很好。

[aɪm][glæd] [juːv] [kʌm] , [mɪs] ['pɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [jʊl] [steɪ] [tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
I'm glad you've come , Miss Porter , and you'll stay till after the wedding .
我是 高兴的 你已经 来 , 错过 搬运工 , 和 你会 停留 直到 后 这 婚礼 .

波特小姐，我很高兴您能来，您会一直待到婚礼之后。

[ɪts] [ðə; ði] ['twentiəθ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɔːt] [ˌem 'iː][səʊ] ['meni] [njuː] [θɪŋz] .
It's the twentieth , and he has bought me so many new things .
它是 这 第二十 , 和 他 有 买 我 所以 许多 新的 事物 .

今天是二十号，他给我买了好多新东西。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['jʊərəp] .
We are going to Europe .
我们 是 去 到 欧洲 .

我们要去欧洲。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wɪntə(r)][ɪn]['pærɪs] , [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] !

Just	think	of	a	winter	in	Paris	,	with	Mr	.	Browning	!
只是	思考	的	一个	冬天	在	巴黎	,	和	先生	.	勃朗宁	!

想象一下，和勃朗宁先生一起在巴黎度过一个冬天！

[bʌt; bət] , [wɒt] !

But	,	what	!
但	,	什么	!

但是，什么！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] ? " [ænd; ənd] ['rɑzəˌmɑnd] ['stɑːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [teə(r); tɪə] [fel] [ə'pɒn]

Are	you	crying	?	"	and	Rosamond	started	as	a	burning	tear	fell	upon
是	你	哭泣	?	"	和	罗莎蒙德	开始	作为	一个	燃烧	撕	跌倒	之上

[hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

her	forehead	.
她	前额	.

你在哭吗？罗莎蒙德吓了一跳，一滴灼热的泪水落在了她的额头上。

" ['rɑzəˌmɑnd] ['leitən] , " [sed] [mɪs] ['pɔːtə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['hʌski] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

"	Rosamond	Leyton	,	"	said	Miss	Porter	,	in	a	voice	husky	with	emotion	,
"	罗莎蒙德	莱顿	,	"	说	错过	搬运工	,	在	一个	嗓音	沙哑	和	情感	,

“罗莎蒙德·莱顿，”波特小姐激动地用沙哑的声音说道。

" [aɪ][hæv; həv][nɒt] [wept] [ɪn] [eɪt] [lɒŋ] [j'iəz] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

"	I	have	not	wept	in	eight	long	years	,	but	the	sight	of	you	,
"	我	有	不是	哭泣	在	八	长的	年	,	但	这	视线	的	你	,

“我已经八年没有哭过了，但是看到你，

[səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] , [səʊ] ['hæpi] , [riŋ] [ðə; ðɪ] [tɪəz] [frɒm; frəm][maɪ]['stəʊni] [hɑːt] ,

so	innocent	,	so	happy	,	wrings	the	tears	from	my	stony	heart	,
所以	清白的	,	所以	快乐的	,	拧	这	眼泪	从	我的	石质的	心	,

如此纯真，如此快乐，令我铁石心肠也潸然泪下。

[æz; əz] ['ægəni] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [fɔːs] [aʊt] [ðə; ðɪ] [drɒps] [ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [wen] [ðə; ðɪ] ['bɒdi] [ɪz]

as	agony	will	sometimes	force	out	the	drops	of	perspiration	when	the	body	is
作为	痛苦	将要	有时	力量	出去	这	滴	的	汗	什么时候	这	身体	是

['ʃɪvərɪŋ] [wɪð] [kəʊld] .

shivering	with	cold	.
瑟瑟发抖	和	寒冷的	.

就像剧痛有时会迫使汗水从冰冷的皮肤里渗出一样，即使身体冷得发抖。

[aɪ][wɒz; wəz] [jʌŋ] [laɪk] [juː; jʊ] [wʌns] , [ænd; ənd][maɪ] ['braɪdl] [wɒz; wəz] [fɪkst] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,

I	was	young	like	you	once	,	and	my	bridal	was	fixed	—	"	She	paused	,
我	曾是	年轻的	喜欢	你	一次	,	和	我的	新娘	曾是	固定的	—	"	她	暂停	,

我曾经也像你一样年轻，我的婚事也定好了——”她停顿了一下，

[ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [æn; ən] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] , ['rɑzəˌmɑnd] [sed] ['pliːdɪŋli] , " [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	stealing	an	arm	around	her	waist	,	Rosamond	said	pleadingly	,	"	Tell	me	about	it	,
和	偷窃	一个	手臂	大约	她	腰部	,	罗莎蒙德	说	恳求地	,	"	告诉	我	关于	它	,

罗莎蒙德搂住她的腰，恳求道：“跟我说说吧。”

[mɪs] ['pɔːtə(r)] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [njuː] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Miss	Porter	,	I	always	knew	you	had	a	history	.
错过	搬运工	,	我	总是	知道	你	有	一个	历史	.

波特小姐，我一直都知道你有些过往。

[dɪd][ðə; ðɪ][mæn][daɪ] ? "

Did	the	man	die	?	"
做过	这	男人	死	?	"

那个人死了吗？

" [nəʊ] — [nəʊ] .

"	No	—	no	.
"	不	—	不	.

不，不。

['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] — [aɪ] , [ænd; ənd] ['betə(r)] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

Better	for	me	if	he	had	—	aye	,	and	better	,	too	,	for	you	.
更好的	为了	我	如果	他	有	—	是的	,	和	更好的	,	也	,	为了	你	.

如果他那样做，对我来说更好——是的，对你来说也更好。

" [ðɪs] [lɑːst] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [ænd; ənd] ['rɑzəˌmɑnd] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

"	This	last	was	a	whisper	,	and	Rosamond	did	not	hear	it	.
"	这	最后的	曾是	一个	耳语	,	和	罗莎蒙德	做过	不是	听到	它	.

“最后这句话声音很小，罗莎蒙德没有听到。”

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [bent] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

Her	thoughts	were	bent	upon	the	story	,	and	she	continued	,
她	想法	是	弯曲	之上	这	故事	,	和	她	持续	,

她全神贯注于这个故事，继续说道：

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [peɪn] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? "

"	Will	it	pain	you	too	much	to	tell	it	now	?	"
"	将要	它	疼痛	你	也	很多	到	告诉	它	现在	?	"

“现在说出来会让你太痛苦吗？”

" [jes] , [jes] , [weɪt] , " [mɪs] ['pɔːtə(r)] [sed] , " [weɪt] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] ['miːntaɪm] ,

"	Yes	,	yes	,	wait	,	"	Miss	Porter	said	,	"	Wait	until	after	dinner	,	and	meantime	,
"	是的	,	是的	,	等待	,	"	错过	搬运工	说	,	"	等待	直到	后	晚餐	,	和	与此同时	,

“是的，是的，等等，”波特小姐说，“等到晚饭后，与此同时……”

[æz; əz] [ai] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [steɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] 20th , [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [siː] [jɔː(r); jə(r)]

as	I	cannot	possibly	stay	until	the	20th	,	perhaps	you	will	let	me	see	your
作为	我	不能	可能	停留	直到	这	20th	,	也许	你	将要	让	我	看	你的

[dresɪz] .

dresses	.
连衣裙	.

因为我不可能待到20号，或许你可以让我看看你的礼服。

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [pliːz] ['rɑzəˌmɑnd] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [geɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

"	Nothing	could	please	Rosamond	more	,	and	gay	as	a	little	child	,
"	没有什么	可以	请	罗莎蒙德	更多的	,	和	同性恋	作为	一个	小的	孩子	,

“没有什么比这更能让罗莎蒙德高兴的了，她像个小孩子一样快乐。”

[ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ʌpə(r)] [ruːm] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] ['aʊtfɪt] .

she	led	the	way	to	a	large	upper	room	,	which	contained	her	wedding	outfit	.
她	引领	这	方式	到	一个	大的	上	房间	,	哪个	包含	她	婚礼	全套服装	.

她领着我们来到楼上的一个大房间，里面放着她的结婚礼服。

['praʊdli] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['treʒəz] , ['flɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːd] [frɒm; frəm] [wʌn] [paɪl] [ɒv; əv]

Proudly	she	displayed	her	treasures	,	flitting	like	a	bird	from	one	pile	of
自豪地	她	显示	她	宝藏	,	飞掠	喜欢	一个	鸟	从	一	桩	的

['faɪnəri] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

finery	to	another	,
服饰	到	其他	,

她骄傲地展示着自己的珍宝，像鸟儿一样从一堆件华丽的饰品飞到另一堆。

[ænd; ənd] [rɪ'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] [lɑːst] .

and	reserving	the	most	important	until	the	very	last	.
和	预订	这	最多	重要的	直到	这	非常	最后的	.

把最重要的留到最后。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['dɪnə(r)] - [bel] , " [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] , " [ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]

"	There's	the	dinner	-	bell	,	"	she	suddenly	exclaimed	,	"	I	did	not	think	it	could
"	有	这	晚餐	-	钟	,	"	她	突然	惊呼	,	"	我	做过	不是	思考	它	可以

[bi:; bi][wʌn] .

be	one	.
是	一	.

“那是晚餐铃声，”她突然惊呼道，“我没想到会是铃声。”

['əʊnli][fɔ:(r)] ['aʊəz] [mɔ:(r)] — [bʌt; bət] [kʌm] , [let] [ˌju: 'es][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)]['dɪnə(r)] ,

Only	four	hours	more	—	but	come	,	let	us	go	down	and	after	dinner	,
仅有的	四	小时	更多的	—	但	来	,	让	我们	去	向下	和	后	晚餐	,

只剩四个小时了——来吧，我们下去吃完晚饭后，

[ɪf] [jʊl] ['nevə(r)] [tel] ['mɪsɪz] . ['pi:təz] , [nɔ:(r)] ['enibɒdi] ,

if	you'll	never	tell	Mrs	.	Peters	,	nor	anybody	,
如果	你会	绝不	告诉	太太	.	彼得斯	,	也不	任何人	,

如果你永远不会告诉彼得斯太太，也不会告诉任何人，

[aɪl] [traɪ][ɒn][maɪ]['braɪdl] [dres] [ænd; ənd][let][ju:; jʊ] [si:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] .

I'll	try	on	my	bridal	dress	and	let	you	see	if	it	is	becoming	.
患病的	尝试	在	我的	新娘	裙子	和	让	你	看	如果	它	是	成为	.

我试穿一下婚纱，让你看看合不合适。

[ai] [wɒnt] [səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] , [sɪns] ['mærɪə][pʊt][ðə; ði][rəʊz] - [bʌdz][ɪn][ðə; ði]

I	want	so	much	to	know	how	it	looks	,	since	Maria	put	the	rose	-	buds	in	the
我	想	所以	很多	到	知道	如何	它	看起来	,	自从	玛丽亚	放	这	玫瑰	-	花蕾	在	这

[bɜ:rt] .

berthe	.
贝尔特	.

自从玛丽亚把玫瑰花蕾放在花盆里后，我就非常想知道它现在的样子。

[ænd; ənd] [ðen] [jɔ:(r); jə(r)] ['stɔ:ri] .

And	then	your	story	.
和	然后	你的	故事	.

然后，轮到你的故事了。

[ai][mʌst; məst][hɪə(r)] [ðæt] .

I	must	hear	that	.
我	必须	听到	那	.

我一定要听听。

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [mɪs] ['pɔ:tə(r)] [tʊk] - [hænd][ænd; ənd]

"	As	they	were	going	down	the	stairs	Miss	Porter	took	Rosamond's	hand	and
"	作为	他们	是	去	向下	这	楼梯	错过	搬运工	采取	-	手	和

[sed] ,

said	,
说	,

“她们下楼的时候，波特小姐拉起罗莎蒙德的手说：”

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ? — [weə(r)] [ɪz][maɪ] [rɪŋ] ?

"	How	is	this	?	—	Where	is	my	ring	?
"	如何	是	这	?	—	在哪里	是	我的	戒指	?

“这是怎么回事？——我的戒指呢？”

" ['rɑzəˌmɑnd] [kʊd; kəd][nɒt] [tel] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ækt] [wɪtʃ] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][nəʊ][lɒŋgə(r)]

"	Rosamond	could	not	tell	her	of	an	act	which	now	that	it	no	longer
"	罗莎蒙德	可以	不是	告诉	她	的	一个	行为	哪个	现在	那	它	不	更长

[hæd; həd][ɪn'sænəti][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ɪk'skju:s] ,

had	insanity	for	an	excuse	,
有	疯狂	为了	一个	原谅	,

“罗莎蒙德无法告诉她，这件事现在已经不再有疯狂作为借口了。”

['pʌz(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

puzzled	**her**	**not**	**a**	**little**	**.**
困惑	她	不是	一个	小的	.

这让她感到十分困惑。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm] ['trɪviəl] [ɪk'skjuːs] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [dɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdɪtə(r)] .

So	**she**	**made**	**some**	**trivial**	**excuse**	**,**	**which**	**,**	**however**	**,**	**did**	**not**	**deceive**	**her**	**auditor**	**.**
所以	她	制成	一些	琐碎的	原谅	,	哪个	,	然而	,	做过	不是	欺骗	她	审计员	.

于是她编造了一些无关紧要的借口，但这并没有骗过她的审计员。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lætə(r)] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] [dʒʌst] [ðen] ,

But	**the**	**latter**	**deemed**	**it**	**wise**	**to**	**say**	**no**	**more**	**just**	**then**	**,**
但	这	后者	被认为	它	明智的	到	说	不	更多的	只是	然后	,

但后者认为当时最好不要再多说了。

[ænd; ənd] ['saɪləntli] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [frend] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

and	**silently**	**followed**	**her**	**young**	**friend**	**into**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**.**
和	默默	随后	她	年轻的	朋友	进入	这	用餐	-	房间	.

她默默地跟着年轻的朋友走进了餐厅。

['dɪnə(r)] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðeɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] - ['tʃeɪmbə(r)] , [ðə; ði] ['klɒzɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['braɪdl] [rəʊbz] .

Dinner	**being**	**over**	**they**	**went**	**up**	**to**	**Rosamond's**	**chamber**	**,**	**the**	**closet**	**of**	**which**	**contained**	**the**	**bridal**	**robes**	**.**
晚餐	存在	超过	他们	去	向上	到	-	房间	,	这	壁橱	的	哪个	包含	这	新娘	长袍	.

晚餐结束后，他们来到罗莎蒙德的房间，衣橱里放着新娘的礼服。

" [tuː] [ə'klɑːk] , " [sed] ['rɑzəˌmɑnd] , [kən'sʌltɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] ,

"	**Two**	**o'clock**	**,**	**"**	**said**	**Rosamond**	**,**	**consulting**	**her**	**watch**	**,**
"	二	点钟	,	"	说	罗莎蒙德	,	咨询	她	手表	,

“两点钟，”罗莎蒙德看了看手表说。

[ðen] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [waɪt] ['sætɪn] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['əʊvəskɜːt] [ɒv; əv] [leɪs] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

then	**bringing**	**out**	**the**	**rich**	**white**	**satin**	**and**	**exquisite**	**overskirt**	**of**	**lace**	**,**	**she**	**continued**	**,**
然后	带来	出去	这	富有的	白色的	缎	和	精美的	外裙	的	蕾丝	,	她	持续	,

然后，她拿出华丽的白色缎子和精致的蕾丝外裙，继续说道：

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [traɪ] [ðɪs] [ɒn] ,

"	**I**	**shall**	**have**	**just**	**time**	**to**	**try**	**this**	**on**	**,**
"	我	将	有	只是	时间	到	尝试	这	在	,

我刚好有时间试穿一下。

[hɪə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] [ænd; ənd] [get] [drest] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] ['kɒmz] .

hear	**your**	**story**	**and**	**get**	**dressed**	**before**	**Mr**	**.**	**Browning**	**comes**	**.**
听到	你的	故事	和	得到	穿着	前	先生	.	勃朗宁	来	.

听完你的故事，在勃朗宁先生来之前穿好衣服。

[haʊ] [ʃɔːt] [ðə; ði] [deɪ] [siːm] [wɪð] [juː; jʊ] [hɪə(r)] !

How	**short**	**the**	**day**	**seems**	**with**	**you**	**here**	**!**
如何	短的	这	天	似乎	和	你	这里	!

有你在身边，感觉一天过得好快！

[aɪ] [təʊld] [hɪm] [aɪ'd] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɒks] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['pɒsəbli] ['nəʊtɪst] ,

I	**told**	**him**	**I'd**	**be**	**sitting**	**in**	**that**	**little**	**box**	**which**	**you**	**possibly**	**noticed**	**,**
我	讲述	他	ID	是	坐着	在	那	小的	盒子	哪个	你	可能	注意到	,

我告诉他我会坐在你可能已经注意到的那个小盒子里。

[bɪlt] [ɒn][ðə; ði] [geɪt] - [pəʊst] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] . — [ænd; ənd] [hiːl] [biː; bi][səʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [nɒt]

built	on	the	gate	-	post	against	the	tree	.	—	And	he'll	be	so	disappointed	not
建造	在	这	门	-	邮政	反对	这	树	.	—	和	地狱	是	所以	失望的	不是

[tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][ðeə(r)] ,

to	find	me	there	,
到	寻找	我	那里	,

靠着树，建在门柱上。——他要是找不到我，一定会非常失望的。

[ðæt] ['meɪbi] [juː; jʊ][woʊnt][maɪnd][maɪ] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] [ə'waɪl] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [raɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

that	maybe	you	won't	mind	my	leaving	you	awhile	when	the	sun	is	right	over	the
那	或许	你	惯于	头脑	我的	离开	你	一会儿	什么时候	这	太阳	是	正确的	超过	这

[wʊdz] . "

woods	.	"
树林	.	"

或许当太阳正照耀着树林的时候，你不会介意我暂时离开你一会儿。

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " ['ɑːnsə(r)d] [mɪs] ['pɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ʌp] ['prəʊses] [bɪ'gæn] ,

"	Certainly	not	,	"	answered	Miss	Porter	,	and	the	dressing	-	up	process	began	,
"	当然	不是	,	"	回答	错过	搬运工	,	和	这	敷料	-	向上	过程	开始	,

“当然不是，”波特小姐回答道，然后换装过程就开始了。

['rɑzəˌmɑnd] ['tʃætɪŋ] ['geɪlɪ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['fuːlɪʃ]

Rosamond	chatting	gayly	all	the	while	and	asking	if	it	were	very	foolish
罗莎蒙德	聊天	同性恋地全部		这	尽管	和	问	如果	它	是	非常	愚蠢

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][traɪ][ɒn][ðə; ði] [dres] .

for	her	to	try	on	the	dress	.
为了	她	到	尝试	在	这	裙子	.

罗莎蒙德一边愉快地聊天，一边问她试穿那件裙子是不是很傻。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [steɪ] .

"	I	should	not	do	it	,	"	she	said	,	"	if	you	would	stay	.
"	我	应该	不是	做	它	,	"	她	说	,	"	如果	你	会	停留	.

“我不应该这样做，”她说，“如果你愿意留下来的话。”

[kænt] [juː; jʊ] ?

Can't	you	?
不能	你	?

难道你不能吗?

" [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['negətɪv] , [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['slɪpə(r)] ,

"	The	answer	was	a	decided	negative	,	and	adjusting	her	little	slipper	,
"	这	回答	曾是	一个	决定	消极的	,	和	调整	她	小的	拖鞋	,

答案是断然否定的，她一边说着，一边调整着自己的小拖鞋。

['rɑzəˌmɑnd] [stʊd] [ʌp] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [pʊt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ðə; ði]['sætɪn] [dres] .

Rosamond	stood	up	while	her	companion	put	over	her	head	the	satin	dress	.
罗莎蒙德	站立	向上	尽管	她	伴侣	放	超过	她	头	这	缎	裙子	.

罗莎蒙德站起身，她的同伴将缎面连衣裙套在了她的头上。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] ['ædmərəbli] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [f'eəɹe] [ðæn; ðən][ðə; ði] [raʊnd] ,

It	fitted	admirably	,	and	nothing	could	have	been	fairer	than	the	round	,
它	适配	令人钦佩地	,	和	没有什么	可以	有	到过	更公平	比	这	圆形的	,

['tʃʌbi] [ɑːmz] [ænd; ənd] [plʌmp] ,

chubby	arms	and	plump	,
胖乎乎的	武器	和	丰满	,

它非常合身，没有什么比圆润丰满的手臂和肉乎乎的臀部更合适的了。

[wel] - [ʃeɪpt] ['ʃəuldəz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dres] [ʃəʊd] [tuː; tə] [gʊd]

well	-	shaped	shoulders	which	the	shortcomings	of	the	dress	showed	to	good
出色地	-	形状	肩膀	哪个	这	缺点	的	这	裙子	显示	到	好的

[ədˈvɑːntɪdʒ] .

advantage	.
优势	.

优美的肩形反而衬托出裙子的不足之处。

[naʊ] [ðə; ði] [leɪs] ['əʊvə(r)] - [skɜːt] — [naʊ] [ðə; ði] [bɜːrt] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [veɪl] , [wɪð] [ðə; ði]

Now	the	lace	over	-	skirt	—	now	the	berthe	—	and	then	the	veil	,	with	the
现在	这	蕾丝	超过	-	裙子	—	现在	这	贝尔特	—	和	然后	这	面纱	,	和	这

['ɒrɪndʒ] - [riːθ] [twaɪnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [kɜːrlz] ,

orange	-	wreath	twined	among	the	flowing	curls	,
橙子	-	花圈	缠绕	之中	这	流动	卷发	,

先是蕾丝外裙，然后是裹尸布，最后是面纱，橙色花环缠绕在飘逸的卷发间。

[ænd; ənd] ['rɑzəˌmɑnd] [wɒz; wəz] [drest] [æt; ət][lɑːst] .

and	Rosamond	was	dressed	at	last	.
和	罗莎蒙德	曾是	穿着	在	最后的	.

罗莎蒙德终于穿戴整齐了。

" [haʊ] [duː; də][aɪ] [lʊk] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [bʌt; bət] [məˈriː] ['pɔːtə(r)] [meɪd] [nəʊ] [ɪˈmiːdiət] [rɪˈplaɪ] ,

"	How	do	I	look	?	"	she	asked	,	but	Marie	Porter	made	no	immediate	reply	,
"	如何	做	我	看	?	"	她	问	,	但	玛丽	搬运工	制成	不	即时	回复	,

“我看起来怎么样？”她问道，但玛丽·波特没有立即回答。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [əˈpɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] , [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd]

and	as	she	gazed	upon	the	young	girl	,	so	beautiful	,	so	innocent	,	and
和	作为	她	凝视	之上	这	年轻的	女孩	,	所以	美丽的	,	所以	清白的	,	和

[ˌʌnsəˈspektɪŋ] ,

unsuspecting	,
毫无戒心的	,

当她凝视着那个年轻女孩时，她如此美丽，如此天真无邪，毫无防备。

[huː] [kæn; kən] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiːn] ['æŋgwɪʃ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

who	can	tell	of	the	keen	anguish	at	her	heart	,
WHO	能	告诉	的	这	敏锐的	痛苦	在	她	心	,

谁能体会她内心深处的痛苦？

[ɔː(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɪtə(r)][tɑːsk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː; də] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] ,

or	how	she	shrank	from	the	bitter	task	which	she	must	do	,	and	quickly	,
或者	如何	她	缩小	从	这	苦的	任务	哪个	她	必须	做	,	和	迅速地	,

或者说，她是如何畏缩不前，逃避她必须尽快完成的这项艰巨任务的。

[tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [klɒk] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [θriː] ,

too	,	for	the	clock	pointed	to	three	,
也	,	为了	这	钟	尖	到	三	,

而且，时钟指向了三点。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][plæn][wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [dʌv] [ænd; ənd] [ðen] [fliː] [eə(r)][ðə; ði]['iːg(ə)l]

and	her	plan	was	now	to	strike	the	dove	and	then	flee	ere	the	eagle
和	她	计划	曾是	现在	到	罢工	这	鸽子	和	然后	逃跑	埃雷	这	鹰

[keɪm] .

came	.
来了	.

她的计划是先击落鸽子，然后在老鹰到来之前逃走。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðʌs] [wuːnd] [hɪm][mɔː(r)] ['diːpli] ,

She	would	thus	wound	him	more	deeply	,
她	会	因此	伤口	他	更多的	深	,

这样一来，她会给他造成更深的伤害。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] [freʃ] ['pɔɪz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][kʌp][ɒv; əv]['ægəni] .

for	the	very	uncertainty	would	add	fresh	poison	to	his	cup	of	agony	.
为了	这	非常	不确定	会	添加	新鲜的	毒	到	他的	杯子	的	痛苦	.

因为这种不确定性会让他本已痛苦不堪的心情雪上加霜。

" [haʊ] [duː; də][ai] [lʊk] ?

"	How	do	I	look	?
"	如何	做	我	看	?

我看起来怎么样?

" ['rɑzəˌmɑnd] [ɑːskt] [ə'gen] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)]['djuːli] ['kɔmplɪməntɪŋ] [ðə; ði] [dres] , [mɪs] ['pɔːtə(r)] ['ædɪd]

"	Rosamond	asked	again	,	and	after	duly	complimenting	the	dress	,	Miss	Porter	added
"	罗莎蒙德	问	再次	,	和	后	正式地	赞美	这	裙子	,	错过	搬运工	额外

, " [ai] ['prɒmɪst] [juː; jʊ][maɪ] ['stɔːri] ,

,	"	I	promised	you	my	story	,
,	"	我	承诺	你	我的	故事	,

罗莎蒙德又问了一遍，波特小姐在恭维了她的裙子之后，又补充道："我答应过要把我的故事讲给你听。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [tel] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl][tuː; tə] - [deɪ] , [ai][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

and	if	I	tell	it	at	all	to	-	day	,	I	must	begin	it	now	,
和	如果	我	告诉	它	在	全部	到	-	天	,	我	必须	开始	它	现在	,

如果今天我必须把它讲出来，那就必须从现在开始。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒŋ] , [ænd; ənd][ai] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]

for	it	is	long	,	and	I	would	finish	it
为了	它	是	长的	,	和	我	会	结束	它

因为它很长，我会把它看完。

[eə(r)]['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] ['kɒmz] . "

ere	Mr	.	Browning	comes	.	"
埃雷	先生	.	勃朗宁	来	.	"

在勃朗宁先生到来之前。"

" ['veri] [wel] , [aɪm][ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] , " [sed] ['rɑzəˌmɑnd] ,

"	Very	well	,	I'm	all	attention	,	"	said	Rosamond	,
"	非常	出色地	,	我是	全部	注意力	,	"	说	罗莎蒙德	,

"好的，我全神贯注，"罗莎蒙德说道。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] ['slɔːtərə] [ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

and	like	a	lamb	before	its	slaughterer	she	knelt	before	the	woman	,
和	喜欢	一个	羊肉	前	它是	屠夫	她	跪下	前	这	女士	,

她像待宰的羔羊一样跪在女人面前。

['bendɪŋ] [ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪsf(ə)l] [hed] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [riːθ] [rɪ'muːvd] .

bending	low	her	graceful	head	to	have	the	wreath	removed	.
弯曲	低的	她	优美	头	到	有	这	花圈	已移除	.

她优雅地低下头，让人取下她头上的花环。

[ðɪs] [dʌn] , [mɪs] ['pɔːtə(r)] [sed] , " [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['kæmfə(r)] ['hændi] , [ɔː(r)] ['hɑːtshɔːn] ?

This	done	,	Miss	Porter	said	,	"	Have	you	any	camphor	handy	,	or	hartshorn	?
这	完毕	,	错过	搬运工	说	,	"	有	你	任何	樟	便利	,	或者	鹿角	?

波特小姐说："事情办妥了，你手边有樟脑或鹿角吗？"

[ai][ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] [feɪnt] [ænd; ənd] [meɪ] [wɒnt] [ðem; ðəm] . "

I	am	sometimes	faint	and	may	want	them	.	"
我	是	有时	头晕的	和	可能	想	他们	.	"

我有时会晕倒，可能需要它们。

" [jes] , [bəuθ] , [hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - [ruːm] , " [sed] ['rɑzəˌmɑnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt]

"	Yes	,	both	,	here	,	in	the	bathing	-	room	,	"	said	Rosamond	,	and	she	brought
"	是的	,	两个都	,	这里	,	在	这	洗澡	-	房间	,	"	说	罗莎蒙德	,	和	她	带来

[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ,

them	to	the	lady	,
他们	到	这	女士	,

“是的，两个都在这儿，浴室里，”罗莎蒙德说着，把她们带给了那位女士。

[huː] [pleɪst] [ðem; ðəm][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] — [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː]

who	placed	them	upon	the	table	—	not	for	herself	,	but	for	one	who
WHO	放置	他们	之上	这	桌子	—	不是	为了	她自己	,	但	为了	一	WHO

[wʊd] [niːd] [ðem; ðəm][mɔː(r)] — [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ,

would	need	them	more	—	for	poor	,
会	需要	他们	更多的	—	为了	贫穷的	,

将它们摆放在桌上的人——不是为了自己，而是为了更需要它们的人——为了穷人。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['rɑzəˌmɑnd] .

poor	Rosamond	.
贫穷的	罗莎蒙德	.

可怜的罗莎蒙德。

[ðə; ði] ['dɪs'rəubɪŋ] [prə'siːdɪd] ['sləʊli] ,

The	disrobing	proceeded	slowly	,
这	脱衣	继续	缓慢地	,

脱衣服的过程很缓慢。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz] [wel] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði]['fɪgə(r)] [rɪ'flektɪd] [baɪ][ðə; ði]['mɪrə(r)] .

for	the	little	girl	was	well	pleased	with	the	figure	reflected	by	the	mirror	.
为了	这	小的	女孩	曾是	出色地	高兴	和	这	数字	反映	经过	这	镜子	.

因为小女孩对镜子里映出的身影非常满意。

[bʌt; bət] [mɪs] ['pɔːtə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [weɪt] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [riːθ] , [ðə; ði][veɪl] , [ænd; ənd] [bɜːrt]

But	Miss	Porter	could	not	wait	,	and	when	the	wreath	,	the	veil	,	and	berthe
但	错过	搬运工	可以	不是	等待	,	和	什么时候	这	花圈	,	这	面纱	,	和	贝尔特

[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] ,

were	removed	,
是	已移除	,

但波特小姐等不及了，当花圈、面纱和裹尸布被取下后，

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv]

she	seated	herself	by	the	window	in	a	position	which	commanded	a	full	view	of
她	坐着	她自己	经过	这	窗户	在	一个	位置	哪个	命令	一个	满的	看法	的

[hɜː(r); hə(r)] ['vɪktɪmz] [feɪs] ;

her	victim's	face	;
她	受害者的	脸	;

她坐在窗边，占据了一个可以完全看到受害者脸部的位置；

[ænd; ənd] ['fɔːsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['θrɒbɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

and	forcing	down	the	throbbings	of	her	heart	,
和	强制	向下	这	悸动	的	她	心	,

她强忍着心跳，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəbl] [ɪn] [ðæt] ['saɪlənt] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [kə'menst]

which	it	seemed	to	her	were	audible	in	that	silent	room	,	she	commenced
哪个	它	似乎	到	她	是	可听见的	在	那	沉默的	房间	,	她	开始

[ðə; ði] ['stɔːri] .

the	story	.
这	故事	.

她觉得在那间寂静的房间里，这些声音似乎都能听见，于是她开始讲述这个故事。

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER X .

章 X .

第十章

[ðə; ði] ['stɔːri] .

THE STORY .

这 故事 .

故事梗概。

" [maɪ] [həʊm] , " [bɪ'gæn] [mɪs] ['pɔːtə(r)] , " [ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪn] ['flɒrɪdə] .

" My home , " began Miss Porter , " is , as you know , in Florida .

" 我的 家 , " 开始 错过 搬运工 , " 是 , 作为 你 知道 , 在 佛罗里达 .

“我的家，”波特小姐开口说道，“正如你们所知，在佛罗里达州。”

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld] , [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][bəuθ][maɪ]['peərənts] ,

I am an only child , as were both my parents ,

我 是 一个 仅有的 孩子 , 作为 是 两个都 我的 父母 ,

我是独生子女，我的父母也都是独生子女。

[səʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [nəʊ]['nɪərə(r)] ['relətɪv] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] — [ə; eɪ]

so that I have now living no nearer relative than a great - uncle — a

所以 那 我 有 现在 活的 不 更近 相对的 比 一个 伟大的 - 叔叔 — 一个

[ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] ['klɜːdʒimən] ,

superannuated clergyman ,

退休 牧师 ,

所以，我现在在世的近亲只有一位叔祖父——一位年迈的牧师。

[huː] [ˌsjuːpərin'tend][maɪ] [ə'feəz] , [ænd; ənd] [huː] , [ɪn] [keɪs] [ai][daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [dʌz] ,

who superintends my affairs , and who , in case I die before he does ,

WHO 主管 我的 事务 , 和 WHO , 在 案件 我 死 前 他 做 ,

谁负责管理我的事务，以及，如果我先于他去世，谁将接管我的事务。

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['prɒbəb(ə)l] , [wɪl] [biː; bi][eə(r)][tuː; tə][maɪ] [pə'zeʃənz] .

which is very probable , will be heir to my possessions .

哪个 是 非常 可能 , 将要 是 继承人 到 我的 财产 .

他很有可能成为我的财产继承人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['nɪəli] [ten] [j'iəz] [sɪns] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['jʊərəp] ,

" It is now nearly ten years since my father started for Europe ,

" 它 是 现在 几乎 十 年 自从 我的 父亲 开始 为了 欧洲 ,

“我父亲前往欧洲至今已近十年了，

[ænd; ənd][ai] [went] [tuː; tə][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [steɪt] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ['leɪdi] ,

and I went to an adjoining state to visit a widow lady ,

和 我 去 到 一个 相邻的 状态 到 访问 一个 寡妇 女士 ,

我去了邻州探望一位寡妇。

[huːm] [ai][hæd; həd] [met] [ɪn] [njuː] ['ɔːrlənz] [ðə; ði]['wɪntə(r)] ['priːviəs] .

whom I had met in New Orleans the winter previous .

谁 我 有 遇见 在 新的 奥尔良 这 冬天 以前的 .

我在前年冬天的新奥尔良认识了他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['nesəsəri] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [juːz] ['riːəl] [nems] ,

It is not necessary that I should use real names ,

它 是 不是 必要的 那 我 应该 使用 真实的 姓名 ,

我并不一定要使用真实姓名，

['kɒnsɪkwəntli] [ai] [wɪl] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)]['mɪsɪz] . [ˌel'iː] [vɜːt] .

consequently I will call her Mrs . Le Vert .

最后 我 将要 称呼 她 太太 . 乐 垂直 .

因此，我将称她为勒韦尔夫人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][plɑːn'teɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)]

She	was	spending	the	summer	on	her	plantation	,	at	what	she	called	her
她	曾是	开支	这	夏天	在	她	种植园	,	在	什么	她	称为	她

['kʌntri] - [siːt] .

country	-	seat	.
国家	-	座位	.

她正在自己的种植园里度过夏天，她把那里称为自己的乡间别墅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , ['wʊdn] ['bɪldɪŋ] , ['meni] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['eni]

It	was	a	large	,	old	-	fashioned	,	wooden	building	,	many	miles	from	any
它	曾是	一个	大的	,	老的	-	造型	,	木制的	建筑	,	许多	英里	从	任何

['neɪbəz] ,

neighbors	,
邻居	,

那是一栋大型的、老式的木制建筑，距离任何邻居都有好几英里远。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ə'ləʊn] — [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [sʌn] , [ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] [twelv] [j'iəz]

and	here	she	lived	alone	—	for	her	only	son	,	a	lad	of	twelve	years
和	这里	她	居住地	独自的	—	为了	她	仅有的	儿子	,	一个	小伙子	的	十二	年

[ɒv; əv][eɪdʒ] ,

of	age	,
的	年龄	,

她独自一人住在这里——因为她唯一的儿子，一个十二岁的男孩，

[wɒz; wəz][æt; ət][sʌm; səm] ['nɔːðən] [skuːl] .

was	at	some	northern	school	.
曾是	在	一些	北方	学校	.

曾在北方某所学校就读。

[æt; ət][fɜːst][aɪ][wɒz; wəz] ['veri] ['ləʊnli] ,

At	first	I	was	very	lonely	,
在	第一的	我	曾是	非常	孤独	,

起初我感到非常孤独，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd] [laɪf][wiː; wi][led][æt; ət] ['hɒli] [grəʊv] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð]

for	the	secluded	life	we	led	at	Holly	Grove	was	hardly	in	accordance	with
为了	这	僻	生活	我们	引领	在	冬青	树林	曾是	几乎	在	根据	和

[ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] .

the	taste	of	a	young	girl	.
这	品尝	的	一个	年轻的	女孩	.

我们在霍利格罗夫过着与世隔绝的生活，这显然不符合年轻女孩的喜好。

[stɪl] , [aɪ][dɪd][nɒt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][sʌm; səm] ,

Still	,	I	did	not	mind	it	as	much	as	some	,
仍然	,	我	做过	不是	头脑	它	作为	很多	作为	一些	,

不过，我并没有像有些人那样介意。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [kɛəd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['dʒɛntəlmənz] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['friːkwəntli]

for	I	cared	but	little	for	gentlemen's	society	,	and	had	frequently
为了	我	关心	但	小的	为了	绅士的	社会	,	和	有	频繁地

[dɪ'kleəd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] ['mæri] .

declared	that	I	should	never	marry	.
声明	那	我	应该	绝不	结婚	.

因为我并不太在意绅士们的社交，而且我曾多次宣称我永远不会结婚。

" [tə'wɔːd] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] , ['mɪsɪz] . [ˌel'iː] [vɜːrts] ['brʌðə(r)] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] .

"	Toward	the	last	of	July	,	Mrs	.	Le	Vert's	brother	came	to	visit	her	.
"	朝向	这	最后的	的	七月	,	太太	.	乐	垂直的	兄弟	来了	到	访问	她	.

“7月下旬，勒韦尔太太的哥哥来看望她。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , ['bɔɪɪʃ] - ['lʊkɪŋ] [juːθ] ,

He	was	a	handsome	,	boyish	-	looking	youth	,
他	曾是	一个	英俊的	,	男孩气	-	寻找	青年	,

他是个相貌英俊、略带稚气的年轻人，

[sɪks] [mʌnθs] ['əʊldə][ðæn; ðən][maɪ'self] — [dʒʌst][aʊt][ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] — [fʊl] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['veri]

six	months	older	than	myself	—	just	out	of	college	—	full	of	life	and	very
六	几个月	老	比	我	—	只是	出去	的	大学	—	满的	的	生活	和	非常

[fɒnd][ɒv; əv] ['prɪti] [gˈɜːlz] ,

fond	of	pretty	girls	,
喜爱	的	漂亮的	女孩们	,

比我大六个月——刚大学毕业——充满活力，非常喜欢漂亮的女孩子。

[pə'tɪkjələli] [ɪf] [ðeɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi] ['welθi] . "

particularly	if	they	chanced	to	be	wealthy	.	"
特别	如果	他们	偶然	到	是	富裕	.	"

尤其是如果他们碰巧很富有的话。

" [ðæts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ben] , " [sed] ['rɑzəˌmɑnd] , [ænd; ənd] [mɪs] ['pɔːtə(r)] [kən'tɪnjuːd] :

"	That's	a	little	like	Ben	,	"	said	Rosamond	,	and	Miss	Porter	continued	:
"	那就是	一个	小的	喜欢	本	,	"	说	罗莎蒙德	,	和	错过	搬运工	持续	:

“这有点像本，”罗莎蒙德说，波特小姐接着说：

" [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , ['mɪsɪz] . [ˌel'iː] [vɜːt] [siːmd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [bɪ'twiːn]

"	From	the	first	,	Mrs	.	Le	Vert	seemed	determined	to	make	a	match	between
"	从	这	第一的	,	太太	.	乐	垂直	似乎	决定	到	制作	一个	匹配	之间

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

从一开始，勒韦尔夫人似乎就决心要撮合我们俩。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] ,

for	her	brother	was	poor	,
为了	她	兄弟	曾是	贫穷的	,

因为她哥哥很穷，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [aɪ'dɪə][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['pɔːtə(r)] [ɪ'steɪt] [kʌm]

and	she	fancied	it	would	be	a	fine	idea	to	have	the	Porter	estate	come
和	她	幻想	它	会	是	一个	美好的	主意	到	有	这	搬运工	财产	来

['ɪntuː][ðə; ði]['dʌnˌlæp]['fæməli] .

into	the	Dunlap	family	.
进入	这	邓拉普	家庭	.

她觉得把波特庄园让给邓拉普家族是个好主意。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌjuː 'es] ['kɒnstəntli] [tə'geðə(r)] — [tɔːkt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][ɒv; əv][hɪm]

So	she	threw	us	constantly	together	—	talked	of	me	to	him	and	of	him
所以	她	扔	我们	不断地	一起	—	谈话	的	我	到	他	和	的	他

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

所以她总是把我们俩凑在一起——一会儿跟他谈我，一会儿又跟我谈他。

[ʌn'tɪl][aɪ] ['riːəli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [aɪ] [laɪkt] [hɪm] .

until	I	really	began	to	believe	I	liked	him	.
直到	我	真的	开始	到	相信	我	喜欢	他	.

直到我真的开始相信我喜欢他。

[hiː; hi] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] ['mʌni] .

He	,	on	the	contrary	,	cared	for	nothing	but	my	money	.
他	,	在	这	相反	,	关心	为了	没有什么	但	我的	钱	.

相反，他眼里只有我的钱。

[stɪl] [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ ˈtiː][ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [əˈsjuːm] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [əˈfekʃn] ,

Still	he	deemed	it	advisable	to	assume	a	show	of	affection	,
仍然	他	被认为	它	建议	到	认为	一个	展示	的	感情	,

但他认为最好还是表现出一些爱意。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɒv; əv] [lʌv] [kwaɪt] [ˈeləkwəntli] .

and	one	night	talked	to	me	of	love	quite	eloquently	.
和	一	夜晚	谈话	到	我	的	爱	相当	雄辩地	.

一天晚上，他跟我谈起了爱情，谈得非常动人。

[ai][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdɪnə(r)] [ˈpɑːti] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [wɔːn] [ɔːl][maɪ][ˈdaɪəməndz] .

I	had	been	to	a	dinner	party	that	day	,	and	had	worn	all	my	diamonds	.
我	有	到过	到	一个	晚餐	派对	那	天	,	和	有	磨损	全部	我的	钻石	.

那天我去参加了一个晚宴，戴上了所有的钻石首饰。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [ðem; ðəm][bɪˈfɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪnˈfleɪmd] [hɪz; ɪz]

He	had	never	seen	them	before	,	and	they	must	have	inflamed	his
他	有	绝不	已见	他们	前	,	和	他们	必须	有	发炎的	他的

['ævərɪs] ,

avarice	,
贪婪	,

他以前从未见过它们，它们一定激起了他的贪婪。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [ˈɑːftəwəd] [hɜːd] [hɪm] [tel] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ˈnevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prəˈpəʊzd] [ɪf]

for	I	afterward	heard	him	tell	his	sister	that	he	never	should	have	proposed	if
为了	我	之后	听到	他	告诉	他的	姐姐	那	他	绝不	应该	有	建议的	如果

[ai][hæd; həd] [nɒt] [lʊkt] [səʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [naɪt] .

I	had	not	looked	so	beautiful	that	night	.
我	有	不是	看起来	所以	美丽的	那	夜晚	.

后来我听到他跟他妹妹说，如果我那天晚上不是那么漂亮，他根本不应该向我求婚。

- [ai][wɒz; wəz] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ɪn][maɪ]['daɪəməndz] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	was	irresistible	in	my	diamonds	,	'	he	said	.
-	我	曾是	无法抗拒	在	我的	钻石	,	-	他	说	.

“我戴着钻石的时候魅力四射，”他说。

" [mɪs] [ˈpɔːtə(r)] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [wɜːdz] ,

"	Miss	Porter	paused	a	moment	to	witness	the	effect	of	her	last	words	,
"	错过	搬运工	暂停	一个	片刻	到	证人	这	影响	的	她	最后的	字	,

波特小姐停顿片刻，观察她最后那句话的效果。

[bʌt; bət] [ˈrɑzəˌmɑnd] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈrɪŋk(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

but	Rosamond	was	looking	over	her	shoulder	at	a	wrinkle	she	had
但	罗莎蒙德	曾是	寻找	超过	她	肩膀	在	一个	皱纹	她	有

[dʒʌst] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] ,

just	discovered	in	the	waist	,
只是	发现	在	这	腰部	,

但罗莎蒙德回头看向她刚刚发现的腰部皱纹。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [hiːd] [ðem; ðəm] .

and	did	not	heed	them	.
和	做过	不是	注意	他们	.

并没有听从他们的建议。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [jes] — [gəʊ][ɒn] .

Still	she	was	listening	,	and	she	said	,	"	Yes	—	go	on	.
仍然	她	曾是	聆听	,	和	她	说	,	"	是的	—	去	在	.

她仍然在听，然后说：“是的——继续。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] ['bjuːtɪfli] [ðæt] [naɪt] .

You	were	looking	beautifully	that	night	.
你	是	寻找	非常漂亮	那	夜晚	.

那天晚上你看起来美极了。

[dɪd] [juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ? "

Did	you	consent	to	marry	him	?	"
做过	你	同意	到	结婚	他	?	"

你同意嫁给他吗?

" [ʌn'hæpɪli] , [ai] [dɪd] , " [rɪ'tɜːnd] [mɪs] ['pɔːtə(r)] , " [fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæd; həd] [meɪd] [maɪ'self] [bɪ'liːv] [ðæt]

"	Unhappily	,	I	did	,	"	returned	Miss	Porter	,	"	for	I	had	made	myself	believe	that
"	不幸地	,	我	做过	,	"	返回	错过	搬运工	,	"	为了	我	有	制成	我	相信	那

[ai] [lʌvd] [hɪm] .

I	loved	him	.
我	喜爱	他	.

“不幸的是，我的确如此，”波特小姐回答说，“因为我让自己相信我爱他。”

[ai] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊldə] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ,

I	wished	that	he	was	older	,	to	be	sure	,
我	希望	那	他	曾是	老	,	到	是	当然	,

我当然希望他年纪更大一些。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] .

but	he	said	he	would	wait	until	he	was	of	age	.
但	他	说	他	会	等待	直到	他	曾是	的	年龄	.

但他表示会等到成年后再做决定。

[ðɪs] [plæn] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [suːt] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃəs] ['sɪstə(r)] .

This	plan	,	however	,	did	not	suit	his	ambitious	sister	.
这	计划	,	然而	,	做过	不是	套装	他的	雄心勃勃	姐姐	.

然而，这个计划并不符合他雄心勃勃的妹妹的意愿。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ai] [ɪn'tendɪd] ['ɑːskɪŋ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [ə'pruːv(ə)l] ,

She	knew	I	intended	asking	my	father's	approval	,
她	知道	我	故意的	问	我的	父亲的	赞同	,

她知道我打算征求父亲的同意。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [kən'sent] [tuː; tə] [maɪ]

and	from	what	she	heard	of	him	she	feared	he	would	never	consent	to	my
和	从	什么	她	听到	的	他	她	害怕	他	会	绝不	同意	到	我的

['mærɪɪŋ] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['stjuːd(ə)nt] ,

marrying	a	poor	student	,
结婚	一个	贫穷的	学生	,

根据她对他的了解，她担心他永远不会同意我嫁给一个贫穷的学生。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['juːniən] .

and	she	urged	an	immediate	union	.
和	她	敦促	一个	即时	联盟	.

她敦促立即成立工会。

[bʌt; bət] [ai] [pə'sistid] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , [huː] ['ɑːnsə(r)d] [ɪ'miːdiətli] ,

But	I	persisted	in	writing	to	my	father	,	who	answered	immediately	,
但	我	持续	在	写作	到	我的	父亲	,	WHO	回答	立即地	,

但我坚持给父亲写信，他立即回信了。

[fə'bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['dʌnˌlæp] , ['ɔːdərɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] ,

forbidding	me	to	think	of	young	Dunlap	,	ordering	me	to	go	home	,
禁止	我	到	思考	的	年轻的	邓拉普	,	订购	我	到	去	家	,

禁止我想起年轻的邓拉普，命令我回家。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ɪn'tendɪd] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɒn] - ,

and	saying	he	always	intended	me	for	John	Castlewell	,
和	说	他	总是	故意的	我	为了	约翰	-	,

他说他一直都想让我嫁给约翰·卡斯尔韦尔。

[ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [ɒv; əv]['aʊəz] — [ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] — [ə; eɪ] ['buːbi] — [ə; eɪ] [fuːl] — [huːm] [aɪ] [heit] [æz; əz]

a	neighbor	of	ours	—	a	millionaire	—	a	booby	—	a	fool	—	whom	I	hated	as
一个	邻居	的	我们的	—	一个	百万富翁	—	一个	鲣鱼	—	一个	傻子	—	谁	我	憎恨	作为

[aɪ][dɪd]['pɔɪz(ə)n] .

I	did	poison	.
我	做过	毒	.

我们的一位邻居——一个百万富翁——一个傻瓜——一个蠢货——我恨他就像恨毒药一样。

" [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n]

"	Not	long	after	the	receipt	of	this	letter	I	was	surprised	by	the	sudden
"	不是	长的	后	这	收据	的	这	信	我	曾是	惊讶	经过	这	突然

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['bɜːtrəm] ,

appearance	of	Uncle	Bertram	,
外貌	的	叔叔	伯特伦	,

“收到这封信后不久，伯特伦叔叔的突然出现让我感到惊讶。”

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][maɪ] ['fɑːˌðərz] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [həʊm] .

who	had	come	at	my	father's	request	to	take	me	home	.
WHO	有	来	在	我的	父亲的	要求	到	拿	我	家	.

是应我父亲的要求来接我回家的。

[ðɪs] [raʊzd] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .

This	roused	me	at	once	.
这	唤醒	我	在	一次	.

这立刻引起了我的注意。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪrənt] , [aɪ] [sed] ,

My	father	was	a	tyrant	,	I	said	,
我的	父亲	曾是	一个	暴君	,	我	说	,

我说，我父亲是个暴君。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [let] [hɪm] [nəʊ] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də][æz; əz][aɪ] [pliːzd] .

and	I	would	let	him	know	I	could	do	as	I	pleased	.
和	我	会	让	他	知道	我	可以	做	作为	我	高兴	.

我会让他知道我可以随心所欲。

[ɪn][maɪ] [ɪk'saɪtmənt] , [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][ɪg'zɪst][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪ'ðaʊt] ['rɪtʃəd] ['dʌnˌlæp] ,

In	my	excitement	,	I	fancied	I	could	not	exist	a	moment	without	Richard	Dunlap	,
在	我的	激动	,	我	幻想	我	可以	不是	存在	一个	片刻	没有	理查德	邓拉普	,

兴奋之余，我甚至觉得没有理查德·邓拉普，我一刻都无法生存。

[waɪl] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [laɪf] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][blæŋk][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ɪf] [pɑːst] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

while	he	declared	that	life	would	be	a	blank	for	him	if	passed	away	from
尽管	他	声明	那	生活	会	是	一个	空白的	为了	他	如果	通过了	离开	从

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他曾说过，如果我离他而去，他的人生将一片空白。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɒpətjuːn] ['məʊmənt]['mɪsɪz] . [ˌel'iː] [vɜːt] [sə'dʒestid] [ðæt] [wiː; wi][biː; bi] ['mærid] [ɪ'miːdiətli]

At	this	opportune	moment	Mrs	.	Le	Vert	suggested	that	we	be	married	immediately
在	这	适时的	片刻	太太	.	乐	垂直	建议	那	我们	是	已婚	立即地

— [ðæt] ['veri] [naɪt] .

—	that	very	night	.
—	那	非常	夜晚	.

在这个绝佳的时机，勒韦尔夫人建议我们立即结婚——就在当晚。

['ʌŋk(ə)l] ['bɜːtrəm] ['fɔːtʃənətli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ə'fɪʃieɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

Uncle	**Bertram**	**fortunately**	**was**	**a**	**clergyman**	**,**	**and**	**could**	**officiate**	**as**	**well**	**as**
叔叔	伯特伦	幸运的是	曾是	一个	牧师	,	和	可以	裁判	作为	出色地	作为

['eni] ['ʌðə(r)] .

any	**other**	**.**
任何	其他	.

幸运的是，伯特伦叔叔是一位牧师，他主持仪式的能力不亚于任何其他牧师。

[ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] ['rɪtʃəd] ,

In	**justice**	**to**	**Richard**	**,**
在	正义	到	理查德	,

为了公平对待理查德，

[ai] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ai][dɪd] — [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [æt; ət]

I	**will**	**say**	**that**	**he**	**hesitated**	**longer**	**than**	**I**	**did**	**—**	**but**	**he**	**was**	**persuaded**	**at**
我	将要	说	那	他	犹豫了一下	更长	比	我	做过	—	但	他	曾是	被说服	在

[lɑːst] ,

last	**,**
最后的	,

我得说，他犹豫的时间比我长——但他最终还是被说服了。

[æz; əz][wɒz; wəz]['ʌŋk(ə)l] ['bɜːtrəm] ,

as	**was**	**Uncle**	**Bertram**	**,**
作为	曾是	叔叔	伯特伦	,

就像伯特伦叔叔一样，

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['wɪtnəs] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . [ˌel'iː] [vɜːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['wʊmən] [huː]

and	**with**	**no**	**other**	**witness**	**than**	**Mrs**	**.**	**Le**	**Vert**	**and**	**a**	**white**	**woman**	**who**
和	和	不	其他	证人	比	太太	.	乐	垂直	和	一个	白色的	女士	WHO

[lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hɑːf] ['weɪtɪŋ] - [meɪd][ænd; ənd][hɑːf] [kəm'pænjən] ,

lived	**with**	**her**	**as**	**half**	**waiting**	**-**	**maid**	**and**	**half**	**companion**	**,**
居住地	和	她	作为	一半	等待	-	女佣	和	一半	伴侣	,

除了勒韦尔夫人和一位与她同住的白人女子（她既是女仆又是伴侣）之外，没有其他证人。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] .

we	**were**	**married**	**.**
我们	是	已婚	.

我们结婚了。

" ['rɑzəˌmɑnd] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [naʊ] , [ænd; ənd] [fər'get] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜː(r); hə(r)] [dres] ,

"	**Rosamond**	**was**	**interested**	**now**	**,**	**and**	**forgetting**	**to**	**remove**	**her**	**dress**	**,**
"	罗莎蒙德	曾是	感兴趣的	现在	,	和	遗忘	到	消除	她	裙子	,

“罗莎蒙德现在来了兴致，却忘了脱掉裙子，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [ʃɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]

she	**threw**	**a**	**crimson**	**shawl**	**around**	**her**	**shoulders**	**,**	**and**	**sitting**	**down**	**upon**	**the**
她	扔	一个	赤红	披肩	大约	她	肩膀	,	和	坐着	向下	之上	这

[bed] , [ɪk'skleɪmd] , " ['mærid] !

bed	**,**	**exclaimed**	**,**	**"**	**Married**	**!**
床	,	惊呼	,	"	已婚	!

她将一条深红色的披肩披在肩上，坐在床上，喊道：“结婚了！”

[juː; jʊ] ['mærid] !

You	**married**	**!**
你	已婚	!

你们结婚了！

[waɪ] , [ðen] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kɔːld] ['pɔːtə(r)] ? "

Why	**,**	**then**	**,**	**are**	**you**	**called**	**Porter**	**?**	**"**
为什么	,	然后	,	是	你	称为	搬运工	?	"

那么，你为什么叫波特呢？

" ['lɪs(ə)n] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['leɪdi] , [ə; eɪ] [dɑːk] [lʊk] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn]
" Listen and you shall know , " returned the lady , a dark look settling down upon
" 听 和 你 将 知道 , " 返回 这 女士 , 一个 黑暗的 看 安顿 向下 之上
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

“听着你就会明白，”那位女士回答道，脸上浮现出一丝阴沉的神色。

" ['skeəsli] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['serəməni] ['əʊvə(r)] , [wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] — [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
" Scarcely was the ceremony over , when I began to regret it — not because
" 几乎 曾是 这 仪式 超过 , 什么时候 我 开始 到 后悔 它 — 不是 因为
[aɪ] [dɪs'laɪkt] ['rɪtʃəd] ,
I disliked Richard ,
我 不喜欢 理查德 ,

仪式刚结束，我就开始后悔了——不是因为我不喜欢理查德，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['dredɪd] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [dɪs'pleʒə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][məʊst]
but because I dreaded my father's displeasure , for he had a most
但 因为 我 令人恐惧的 我的 父亲的 不满 , 为了 他 有 一个 最多
['sævɪdʒ] ,
savage ,
野蛮的 ,

但我害怕父亲的责骂，因为他脾气非常暴躁，

[rɪ'vendʒf(ə)l] ['tempə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [pə'zesɪz] [ðə; ði] [seɪm] .
revengeful temper , and his daughter possesses the same .
复仇的 脾气 , 和 他的 女儿 拥有 这 相同的 .

他生性记仇，他的女儿也一样。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['bɪtəli] ['spəʊkən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] — " ['hɑːdli] [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][wiː; wi]
" This was bitterly spoken , and she continued — " Hardly an hour after we
" 这 曾是 苦涩地 说 , 和 她 持续 — " 几乎 一个 小时 后 我们
[wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ,
were married ,
是 已婚 ,

她语气愤懑地说道：“我们结婚不到一个小时，

[ə; eɪ]['niːgrəʊ] [brɔːt] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə] ['rɪtʃəd] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [əʊld][mæn][fɔː(r); fə(r)]
a negro brought a letter to Richard from an eccentric old man for
一个 黑人 带来 一个 信 到 理查德 从 一个 偏心 老的 男人 为了
[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [nemd] .
whom he had been named .
谁 他 有 到过 命名 .

一个黑人给理查德带来了一封信，信是一位古怪的老人写的，理查德的名字就是以这位老人的名字命名的。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk] [hɪz; ɪz][eə(r)] ,
In it the old man said he had made his namesake his heir ,
在 它 这 老的 男人 说 他 有 制成 他的 同名者 他的 继承人 ,

老人在信中说，他已立他的同名者为继承人。

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi][dɪd][nɒt] ['mæri] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['twenti] - [faɪv] .
provided he did not marry until he was twenty - five .
假如 他 做过 不是 结婚 直到 他 曾是 二十 - 五 .

前提是他直到二十五岁才结婚。

" - [aɪ] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] - - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , - [hiː; hi] [rəʊt] , - [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] ,
" ' I know just how frillickin ' you are , ' he wrote , ' and I know ,
" - 我 知道 只是 如何 - - 你 是 , - 他 写道 , - 和 我 知道 ,

“我知道你有多么古怪，”他写道，“而且我知道，

[tuː] , [haʊ] [ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl][ænd; ənd] [haʊ] [ʌn'hæpi] [məʊst] ['ɜːli] ['mæridʒz] [ɑː(r); ə(r)] — [səʊ][maɪ]

too	,	how	unsuitable	and	how	unhappy	most	early	marriages	are	—	so	my
也	,	如何	不合适	和	如何	不开心	最多	早期的	婚姻	是	—	所以	我的

[bɔɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] ['sʌniˌsaɪd] ,

boy	,	if	you	want	Sunnyside	,
男生	,	如果	你	想	阳光山	,

而且，大多数早婚都是不合适的，也是不幸福的——所以孩子，如果你想要阳光明媚的婚姻，

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['twenti] - [faɪv] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [teɪk] [æn; ən]['ekstrə][rɪb] .

wait	till	you	are	twenty	-	five	before	you	take	an	extra	rib	.
等待	直到	你	是	二十	-	五	前	你	拿	一个	额外的	肋骨	.

等到二十五岁再去多切一根肋骨吧。

[ai] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['bɒðəd] [wɪð] ['lɛtəz] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt]['ɑːnsə(r)] [ðɪs] ,

I	hate	to	be	bothered	with	letters	,	and	if	you	don't	answer	this	,
我	恨	到	是	烦恼	和	信件	,	和	如果	你	不	回答	这	,

我讨厌收到信件，如果你不回复这封信，

[ai][ʃæl; ʃəl] [kən'kluːd] [ðæt] [juː; jʊ] [ək'sept] [maɪ] [tɜːmz] . - "

I	shall	conclude	that	you	accept	my	terms	.	'	"
我	将	结束	那	你	接受	我的	条款	.	-	"

我认为你接受了我的条件。

" ['mɪsɪz] . [ˌel'iː] [vɜːt] [æt; ət] [wʌns] [sə'dʒestid] [ðæt] ,

"	Mrs	.	Le	Vert	at	once	suggested	that	,
"	太太	.	乐	垂直	在	一次	建议	那	,

勒韦尔夫人立刻建议道：

[æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [tuː] [fɪts][ɒv; əv]['æpəpleksi] ,

as	the	old	gentleman	had	already	had	two	fits	of	apoplexy	,
作为	这	老的	绅士	有	已经	有	二	适合	的	中风	,

因为这位老先生之前已经中风过两次了。

[ænd; ənd] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [suːn] [hæv; həv][ðə; ði] [θɜːd] , ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	would	undoubtedly	soon	have	the	third	,	our	marriage	should	for	a
和	会	无疑	很快	有	这	第三	,	我们的	婚姻	应该	为了	一个

[taɪm] [biː; bi] [kept] [ə; eɪ] ['siːkrət] .

time	be	kept	a	secret	.
时间	是	保留	一个	秘密	.

毫无疑问，我们很快就会有第三个孩子，所以我们的婚姻应该暂时保密。

" [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [kən'sent] , " [kraɪd] ['rɑzəˌmɑnd] .

"	But	he	didn't	consent	,	"	cried	Rosamond	.
"	但	他	没有	同意	,	"	哭	罗莎蒙德	.

“但他不同意，”罗莎蒙德喊道。

" [jes] , [hiː; hi][dɪd] , " ['ɑːnsə(r)d] [mɪs] ['pɔːtə(r)] , " [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] , [tuː] , [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

"	Yes	,	he	did	,	"	answered	Miss	Porter	,	"	and	though	I	,	too	,	said	it	would	be
"	是的	,	他	做过	,	"	回答	错过	搬运工	,	"	和	尽管	我	,	也	,	说	它	会	是

[best] ,

best	,
最好的	,

“是的，他确实这么做了，”波特小姐回答说，“虽然我也说过这样做最好，

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪs'trʌst] [hɪm][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] ['mʌni]

I	began	to	distrust	him	from	that	moment	—	to	think	that	he	preferred	money
我	开始	到	怀疑	他	从	那	片刻	—	到	思考	那	他	首选	钱

[tuː; tə][maɪ'self] .

to	myself	.
到	我	.

从那一刻起，我开始不信任他——觉得他更看重金钱而不是我。

['ʌŋk(ə)l] ['bɜːtrəm] ['prɒmɪst] ['siːkrəsi] [ænd; ənd] [went] [bæk] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [kə'menst] [ə; eɪ]

Uncle	Bertram	promised	secrecy	and	went	back	alone	,	and	then	commenced	a
叔叔	伯特伦	承诺	保密	和	去	后退	独自的	,	和	然后	开始	一个

[laɪf] [ɒv; əv] ['retʃɪdnəs] ,

life	of	wretchedness	,
生活	的	悲惨	,

伯特伦叔叔答应保密后独自返回，从此开始了悲惨的生活。

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃʌdə(r)] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

which	makes	me	shudder	even	to	recall	it	.
哪个	制作	我	不寒而栗	甚至	到	记起	它	.

光是回想起来就让我不寒而栗。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['sɜːvənt] , [huː] [deəd] [nɒt] [tel] [ɪf] [aɪ] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)][biː; bi]

With	the	exception	of	my	own	servant	,	who	dared	not	tell	if	I	bade	her	be
和	这	例外	的	我的	自己的	仆人	,	WHO	敢于	不是	告诉	如果	我	巴德	她	是

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

除了我的女仆之外，如果我让她闭嘴，她也不敢说出去。

[ðə; ði] ['blæks] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)]

the	blacks	knew	nothing	of	our	marriage	,	and	though	we	lived	together
这	黑人	知道	没有什么	的	我们的	婚姻	,	和	尽管	我们	居住地	一起

[æz; əz][mæn][ænd; ənd] [waɪf] ,

as	man	and	wife	,
作为	男人	和	妻子	,

黑人对我们的婚姻一无所知，尽管我们像夫妻一样生活在一起，

[səʊ] ['skɪlfʊli] [dɪd]['mɪsɪz] . [ˌel'iː] [vɜːt] [ænd; ənd] ['estə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [də'mestɪk] , ['mænɪdʒ] [ðə; ði]

so	skillfully	did	Mrs	.	Le	Vert	and	Esther	,	her	white	domestic	,	manage	the
所以	巧妙地	做过	太太	.	乐	垂直	和	以斯帖	,	她	白色的	国内的	,	管理	这

['mætə(r)] ,

matter	,
事情	,

勒韦尔太太和她的白人女佣埃丝特巧妙地处理了这件事。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ['aʊə(r)] ['siːkrət] [wɒz; wəz] ['seɪfli] [kept] .

that	for	a	time	our	secret	was	safely	kept	.
那	为了	一个	时间	我们的	秘密	曾是	安全	保留	.

我们的秘密一度被安全地保守了下来。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['niːgrəuz] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː][eə(r)][aɪ] [left] ,

A	few	of	the	negroes	discovered	it	ere	I	left	,
一个	很少	的	这	黑人	发现	它	埃雷	我	左边	,

在我离开之前，有几个黑人发现了它。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðæt] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)]

but	as	they	always	lived	in	that	out	-	of	-	the	-	way	place	,	it	never
但	作为	他们	总是	居住地	在	那	出去	-	的	-	这	-	方式	地方	,	它	绝不

['fɒləʊd] [ˌem 'iː] ,

followed	me	,
随后	我	,

但由于他们一直住在那个偏僻的地方，所以它从未跟着我来过。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [nəʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn] ['flɒrɪdə] , [seɪv] ['ʌŋk(ə)l] ['bɜːtrəm] [nəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	to	this	day	no	human	being	in	Florida	,	save	Uncle	Bertram	knows	of	the
和	到	这	天	不	人类	存在	在	佛罗里达	,	节省	叔叔	伯特伦	知道	的	这

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

时至今日，除了伯特伦叔叔之外，佛罗里达州没有人知道这桩婚姻。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ɪm'pʌlsɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] , [maɪ] [ə'fekʃn] [bɪ'gæn][tuː; tə]

"	I	am	very	impulsive	,	and	the	excitement	being	over	,	my	affection	began	to
"	我	是	非常	冲动	,	和	这	激动	存在	超过	,	我的	感情	开始	到

[kuːl] .

cool	.
凉爽的	.

“我性格很冲动，兴奋劲儿过去之后，我的感情也开始冷却了。”

['rɪtʃəd] [kʊd; kəd][hæv; həv][kept] [ˌaɪ 'tiː][ə'laɪv][hæd; həd][hiː; hi][traɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] .

Richard	could	have	kept	it	alive	had	he	tried	,	but	he	did	not	.
理查德	可以	有	保留	它	活	有	他	尝试	,	但	他	做过	不是	.

如果理查德愿意，他本可以救活它，但他没有。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] ,

On	the	contrary	he	was	much	alone	,
在	这	相反	他	曾是	很多	独自的	,

相反，他感到非常孤独。

[ænd; ənd] [wen] [wɪð] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tɔː'mentɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['skruːplz] [ə'baʊt]

and	when	with	me	was	always	tormenting	me	with	conscientious	scruples	about
和	什么时候	和	我	曾是	总是	折磨	我	和	尽责的	顾虑	关于

[dɪ'siːvɪŋ] - [ðə; ði][əʊld][mæn] . - "

deceiving	'	the	old	man	.	'	"
欺骗	-	这	老的	男人	.	-	"

而当我和她在一起时，她总是用良心上的顾虑折磨我，让我担心自己欺骗了“老人家”。

" [əʊ] , [aɪ] [laɪk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [kraɪd] ['rɑzəˌmɑnd] , " [aɪ] [laɪk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

"	Oh	,	I	like	him	for	that	,	"	cried	Rosamond	,	"	I	like	him	for	that	.
"	哦	,	我	喜欢	他	为了	那	,	"	哭	罗莎蒙德	,	"	我	喜欢	他	为了	那	.

“哦，我就是因为这个才喜欢他，”罗莎蒙德喊道，“我就是因为这个才喜欢他。”

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][let] [hɪm] [tel] ? "

Why	didn't	you	let	him	tell	?	"
为什么	没有	你	让	他	告诉	?	"

你为什么不让他说出来?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [rɪ'tɜːnd] [mɪs] ['pɔːtə(r)] , " [aɪ][hæd; həd] [fɪəz] [ðæt] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [ˌdɪsɪn'herɪt] [ˌem 'iː] ,

"	Because	,	"	returned	Miss	Porter	,	"	I	had	fears	that	father	would	disinherit	me	,
"	因为	,	"	返回	错过	搬运工	,	"	我	有	恐惧	那	父亲	会	剥夺继承权	我	,

“因为，”波特小姐回答说，“我担心父亲会剥夺我的继承权。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['rɪtʃəd] [lɒst] ['sʌniˌsaɪd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪn'diːd] .

and	if	Richard	lost	Sunnyside	we	should	be	poor	indeed	.
和	如果	理查德	丢失的	阳光山	我们	应该	是	贫穷的	的确	.

如果理查德失去了桑尼赛德，我们将会非常贫穷。

" [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [pɑːst] ['əʊvə(r)] - [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'vɒləntrəli] ,

"	A	shadow	passed	over	Rosamond's	face	,	and	she	said	involuntarily	,
"	一个	阴影	通过了	超过	-	脸	,	和	她	说	不由自主	,

罗莎蒙德的脸上掠过一道阴影，她不由自主地说道：

" [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] .

"	I	could	be	happy	with	Mr	.	Browning	if	we	were	poor	.
"	我	可以	是	快乐的	和	先生	.	勃朗宁	如果	我们	是	贫穷的	.

“如果我们很穷，我或许会很乐意和勃朗宁先生在一起。”

" [mə'riː] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ['kwɪkli] , " [wɒt] [hæz; həz]['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [tuː; tə][duː; də]

"	Marie	started	and	answered	quickly	,	"	What	has	Mr	.	Browning	to	do
"	玛丽	开始	和	回答	迅速地	,	"	什么	有	先生	.	勃朗宁	到	做

[wɪð] [maɪ] ['stɔːri] ? "

with	my	story	?	"
和	我的	故事	?	"

玛丽开门见山地回答道：“布朗宁先生和我的故事有什么关系？”

" ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'tɜːnd] ['rɑzəˌmɑnd] ,
" Nothing , nothing , " returned Rosamond ,
" 没有什么 , 没有什么 , " 返回 罗莎蒙德 ,

“没什么，没什么，”罗莎蒙德回答道。

" ['əʊnli][ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] ['rɪtʃəd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də]['mɪstə(r)] .
" only I was thinking that if you loved Richard as well as I do Mr .
" 仅有的 我 曾是 思维 那 如果 你 喜爱 理查德 作为 出色地 作为 我 做 先生 .
['braʊnɪŋ] ,
Browning ,
勃朗宁 ,

“我只是在想，如果您像我一样深爱理查德，勃朗宁先生，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] . "
you would not have cared for money . "
你 会 不是 有 关心 为了 钱 . "

你根本不在乎钱。

" [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] , " [rɪ'tɜːnd] [mə'riː] .
" But I didn't , " returned Marie .
" 但 我 没有 , " 返回 玛丽 .

“但我没有，”玛丽回答道。

" [ai][wɒz; wəz][mɪ'steɪkən] .
" I was mistaken .
" 我 曾是 错误 .

我错了。

- [twɒz] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] ['fænsi] .
' Twas a mere childish fancy .
- 那是 一个 仅仅 幼稚 想要 .

那不过是孩童的幻想罢了。

[ai]['nevə(r)] [lʌvd] [hɪm] .
I never loved him .
我 绝不 喜爱 他 .

我从来没有爱过他。

[ai] [heɪt] [hɪm] [naʊ] .
I hate him now .
我 恨 他 现在 .

我现在恨他。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['viːəməntli] , [ænd; ənd] [wen] ['rɑzəˌmɑnd] [sed] ['mɔːnfəli] .
" She spoke vehemently , and when Rosamond said mournfully .
" 她 辐 强烈地 , 和 什么时候 罗莎蒙德 说 悲伤地 .

她激动地说道，而罗莎蒙德则悲伤地说道。

" [heɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] !
" Hate your husband !
" 恨 你的 丈夫 !

“恨你的丈夫！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [jes] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [heɪt] , [ɔː(r)][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ;
" she replied , " Yes , more than hate , or I had never come to tell you this ;
" 她 回复 , " 是的 , 更多的 比 恨 , 或者 我 有 绝不 来 到 告诉 你 这 ;

她回答说：“是的，比恨还要强烈，否则我就不会来告诉你这些了；

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] — [frɒm; frəm] [ɪn'dɪfrəns] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['kəʊldnəs] — [frɒm; frəm] ['kəʊldnəs] [tuː; tə]

but	listen	—	from	indifference	we	came	to	coldness	—	from	coldness	to
但	听	—	从	漠不关心	我们	来了	到	寒冷	—	从	寒冷	到

[rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] — [frɒm; frəm] [ðæt] [tuː; tə] [hɑːʃ] [wɜːdz] — [frɒm; frəm] [hɑːʃ] [wɜːdz] [tuː; tə] ['kwɔrəlz] —

recrimination	—	from	that	to	harsh	words	—	from	harsh	words	to	quarrels	—
相互指责	—	从	那	到	残酷的	字	—	从	残酷的	字	到	争吵	—

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['kwɔrəlz] [tuː; tə] [bləʊz] !

and	from	quarrels	to	blows	!
和	从	争吵	到	打击	!

但是听着——我们从冷漠变成了冷漠——从冷漠变成了指责——从指责变成了恶语相向——从恶语相向变成了争吵——从争吵变成了拳脚相向!

" [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ðə; ðɪ][lɑːst] [wɜːd] ['sləʊli] , [waɪl] ['rɑzəˌmɑnd] [ɪk'skleɪmd] , " [nɒt] [bləʊz] , [mɪs] ['pɔːtə(r)]

"	She	uttered	the	last	word	slowly	,	while	Rosamond	exclaimed	,	"	Not	blows	,	Miss	Porter
"	她	说出	这	最后的	单词	缓慢地	,	尽管	罗莎蒙德	惊呼	,	"	不是	打击	,	错过	搬运工

!

!

!

她慢慢地说出最后一个字，而罗莎蒙德则惊呼道："别打人，波特小姐！"

[nəʊ][mæn] [wʊd] [straɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

No	man	would	strike	a	woman	.
不	男人	会	罢工	一个	女士	.

没有男人会打女人。

[aɪ]['ɔːlməʊst] [heɪt] [hɪm] , [naʊ] .

I	almost	hate	him	,	now	.
我	几乎	恨	他	,	现在	.

我现在几乎恨死他了。

" [ðə; ðɪ] [praʊd] [lɪp] [kɜːld] ['skɔːnfəli] — [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʃɒt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [kiːn]

"	The	proud	lip	curled	scornfully	—	a	gleam	of	satisfaction	shot	from	the	keen
"	这	自豪的	唇	卷曲	轻蔑地	—	一个	闪耀	的	满意	射击	从	这	敏锐的

[blæk] [aɪz] ,

black	eyes	,
黑色的	眼睛	,

"那骄傲的嘴角轻蔑地翘起——一丝满意的光芒从锐利的黑眼睛中射出，

[ænd; ənd] [mə'riː] [went] [ɒn] .

and	Marie	went	on	.
和	玛丽	去	在	.

玛丽继续说道。

" [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] — [neɪ] [dʌz] [seɪ] [ai][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][məʊst][tuː; tə] [bleɪm] — [ðæt] [ai] ['ægrəveɪtɪd]

"	He	would	say	—	nay	does	say	I	was	the	most	to	blame	—	that	I	aggravated
"	他	会	说	—	不	做	说	我	曾是	这	最多	到	责备	—	那	我	加重

[hɪm] [bɪ'jɒnd] ['hjuːmən] [ɪn'djʊərəns] — [bʌt; bət][hiː; hi] [prə'vəʊkt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

him	beyond	human	endurance	—	but	he	provoked	me	to	it	.
他	超过	人类	耐力	—	但	他	挑衅	我	到	它	.

"他会说——不，他确实说我才是罪魁祸首——我把他惹恼到了人类忍耐的极限——但明明是他激怒了我。"

[θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sweərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['rɑzəˌmɑnd] — ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - ['devə)l][ænd; ənd]

Think	of	his	swearing	at	me	,	Rosamond	—	calling	me	a	she	-	devil	and
思考	的	他的	咒骂	在	我	,	罗莎蒙德	—	呼叫	我	一个	她	-	魔鬼	和

[ɔːl] [ðæt] .

all	that	.
全部	那	.

想想他骂我的样子，罗莎蒙德——叫我女魔头什么的。

[θɪŋk] , [tuː] ,
Think , too ,
思考 , 也 ,

想想看，

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['həʊlli]
of his telling me to my face that he was driven into the marriage wholly
的 他的 讲述 我 到 我的 脸 那 他 曾是 驱动 进入 这 婚姻 完全
[baɪ][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] — [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] ,
by his sister — that he regretted it more than I ,
经过 他的 姐姐 — 那 他 后悔 它 更多的 比 我 ,

他当面告诉我，他完全是被他姐姐逼婚的——而且他比我更后悔。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl] , [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒksɪŋ] [maɪ] [ɪəz] ! — [hiː; hi] , [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ,
and to crown all , think of his boxing my ears ! — he , a poor ,
和 到 王冠 全部 , 思考 的 他的 拳击 我的 耳朵 ! — 他 , 一个 贫穷的 ,

更糟糕的是，想想他打我耳朵的样子！——他，一个可怜的家伙，

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['nɔːðən] ['pʌpi] , ['bɒksɪŋ] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ]['pɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌðən] [eə'res; 'eərəs]
insignificant Northern puppy , boxing me — a Porter , and a Southern heiress
微不足道 北方 小狗 , 拳击 我 — 一个 搬运工 , 和 一个 南方 女继承人
!
!
!

一只不起眼的北方小狗，竟然把我——一个波特人，和一个南方女继承人——打得落花流水！

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['terəbli] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] ['rɑzəˌmɑnd] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [dɪ'stɔːtɪd]
" She was terribly excited , and Rosamond , gazing at her face , distorted
" 她 曾是 可怕 兴奋的 , 和 罗莎蒙德 , 凝视 在 她 脸 , 扭曲
[wɪð] [mə'lɪgnənt] ['pæʃ(ə)n] ,
with malignant passion ,
和 恶性 热情 ,

“她非常兴奋，罗莎蒙德凝视着她的脸，脸上充满了邪恶的激情，扭曲变形。”

[bɪ'gæn][tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [rɒŋ] [mait] [pə'hæps] [hæv; həv][leɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
began to fancy that the greater wrong might perhaps have lain with her .
开始 到 想要 那 这 更大的 错误的 可能 也许 有 莱恩 和 她 .

开始觉得，或许更大的错误在于她自己。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , [mə'riː] [bɪ'gæn] [ə'gen] .
After a moment's pause , Marie began again .
后 一个 瞬间 暂停 , 玛丽 开始 再次 .

停顿片刻后，玛丽又开始说话了。

" [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [θriː] [mʌnθs] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] , [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]
" When we had been three months man and wife , he wrote to the old
" 什么时候 我们 有 到过 三 几个月 男人 和 妻子 , 他 写道 到 这 老的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“我们结婚三个月后，他写信给那位老人，

[kən'fesɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['sʌndri] [θɪŋz] [nɒt] ['həʊlli] [ˌkɒmplɪ'mentri] [tuː; tə]
confessing his marriage , and saying sundry things not wholly complimentary to
坦白 他的 婚姻 , 和 说 杂项 事物 不是 完全 免费 到
[hɪz; ɪz] [braɪd] ;
his bride ;
他的 新娘 ;

他坦白了自己的婚姻，并对新娘说了一些不太好听的话；

[bʌt; bət][ai] [ˌɪntə'septid] [ˌaɪ 'ti:] , [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , [tɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [ænd; ənd] ['tɔ:ntɪd] [hɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

but	I	intercepted	it	,	read	it	,	tore	it	up	,	and	taunted	him	with	it	.
但	我	截获	它	,	读	它	,	撕裂	它	向上	,	和	嘲讽	他	和	它	.

但我截获了那封信，读了之后，把它撕碎，然后用它嘲讽他。

[ai] [bɪ'li:v] [ai] [kɔ:ld] [hɪm][ə; eɪ][ləʊ] - [lɪvd; 'laɪvd] ['jæŋki] , [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

I	believe	I	called	him	a	low	-	lived	Yankee	,	or	something	like	that	,
我	相信	我	称为	他	一个	低的	-	居住地	扬基	,	或者	某物	喜欢	那	,

我记得我骂他是个卑鄙的北方佬，或者类似的话。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hi:; hi] [strʌk] [ˌem 'i:] .

and	then	it	was	he	struck	me	.
和	然后	它	曾是	他	击	我	.

然后他就打了我。

[ðə; ði] [bləʊ] [sʌŋk] [di:p] ['ɪntu:][maɪ][səʊl] .

The	blow	sunk	deep	into	my	soul	.
这	吹	沉没	深的	进入	我的	灵魂	.

这一击深深地刺痛了我的灵魂。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [æn; ən] [ʌn'pɑ:dnəbl] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi]

It	was	an	insult	,	an	unpardonable	insult	,	and	could	not	be
它	曾是	一个	侮辱	,	一个	不可饶恕的	侮辱	,	和	可以	不是	是

[fə'givn] .

forgiven	.
已原谅	.

这是侮辱，是不可饶恕的侮辱，绝对不能原谅。

[maɪ] ['sʌðən] [blʌd] [wɒz; wəz][ɔ:l][ɒn]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd][ai] [bi:n] [ə; eɪ][mæn] ,

My	Southern	blood	was	all	on	fire	,	and	had	I	been	a	man	,
我的	南方	血	曾是	全部	在	火	,	和	有	我	到过	一个	男人	,

我身上流淌着南方人的热情，如果我是个男人，

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [bləʊ] .

he	should	have	paid	for	that	blow	.
他	应该	有	有薪酬的	为了	那	吹	.

他应该为那一击付出代价。

[ai] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] [jet] ; [ðə; ði] [smɑ:t] [hæz; həz]['nevə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [left] [ˌem 'i:] ,

I	feel	it	yet	;	the	smart	has	never	for	a	moment	left	me	,
我	感觉	它	然而	;	这	聪明的	有	绝不	为了	一个	片刻	左边	我	,

我仍然能感觉到；我的智慧从未离开过我片刻。

[bʌt; bət] [bɜ:nz] [ə'pɒn] [maɪ] [feɪs] [dʒʌst][æz; əz] ['heɪtrɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [bɜ:nz] [ə'pɒn] [maɪ] [hɑ:t] ! "

but	burns	upon	my	face	just	as	hatred	for	him	burns	upon	my	heart	!	"
但	烧伤	之上	我的	脸	只是	作为	仇恨	为了	他	烧伤	之上	我的	心	!	"

但脸上的伤痕，正如我对他的恨意在我心中燃烧一样！

" [əʊ] , [mɪs] ['pɔ:tə(r)] , " [kraɪd] ['rɑzəˌmɑnd] , [æz; əz][ðə; ði]['fɔ:mə(r)] [graʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ti:θ] [tə'geðə(r)] ,

"	Oh	,	Miss	Porter	,	"	cried	Rosamond	,	as	the	former	ground	her	teeth	together	,
"	哦	,	错过	搬运工	,	"	哭	罗莎蒙德	,	作为	这	以前的	地面	她	牙齿	一起	,

" [doʊnt] [lʊk] [səʊ] ['terəbli] .

"	don't	look	so	terribly	.
"	不	看	所以	可怕	.

“哦，波特小姐，”罗莎蒙德喊道，同时咬紧牙关，“别看起来那么糟糕。”

[ju:; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'i:] .

You	frighten	me	.
你	吓唬	我	.

你吓到我了。

[hiː; hi] [strʌk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɑːskt] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [ʃʊə(r)] ? "

He	struck	you	,	but	he	asked	your	pardon	,	sure	?	"
他	击	你	,	但	他	问	你的	赦免	,	当然	?	"

他打了你，但他肯定也向你道歉了，对吧?

" [jes] , [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] , [bʌt; bət][ai][spæt][æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [liːv] [ˌem 'iː][fər'evə(r)]

"	Yes	,	he	pretended	to	,	but	I	spat	at	him	and	bade	him	leave	me	forever
"	是的	,	他	假装	到	,	但	我	争吵	在	他	和	巴德	他	离开	我	永远

.

:

.

“是的，他假装那样做，但我朝他吐了口唾沫，让他永远离开我。”

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɜːs] ,

His	sister	tried	to	interfere	,	but	she	made	the	matter	worse	,
他的	姐姐	尝试	到	干扰	,	但	她	制成	这	事情	更糟	,

他的妹妹试图干预，结果却让事情变得更糟。

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [ɪm'bɑːrkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkə] , [ai]

and	as	my	father	was	on	the	eve	of	embarking	for	America	,	I
和	作为	我的	父亲	曾是	在	这	前夕	的	启程	为了	美国	,	我

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] ,

determined	to	go	home	,
决定	到	去	家	,

就在父亲即将启程前往美国之际，我决定回家。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ,

and	when	he	came	,
和	什么时候	他	来了	,

当他来的时候，

[tel] [hɪm][ðə; ði] [həʊl] [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [siːk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frɒm; frəm][wʌn] [huː] [hæd; həd]

tell	him	the	whole	and	ask	him	to	seek	satisfaction	from	one	who	had
告诉	他	这	所有的	和	问	他	到	寻找	满意	从	一	WHO	有

[deəd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

dared	to	strike	his	daughter	.
敢于	到	罢工	他的	女儿	.

把事情的来龙去脉都告诉他，让他去找那个胆敢打他女儿的人讨回公道。

['rɪtʃəd] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] — [sed] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][lɪv; laɪv]

Richard	made	a	show	of	trying	to	keep	me	—	said	we	had	better	live
理查德	制成	一个	展示	的	尝试	到	保持	我	—	说	我们	有	更好的	居住

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

理查德装出一副想留住我的样子——他说我们最好住在一起，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [waɪl] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [kɔːld] [juː 'es] [tuː] ['sɪli] ['tʃɪldrən] [huː] ['niːdɪd] ['wɪpɪŋ] .

and	all	that	,	while	his	sister	called	us	two	silly	children	who	needed	whipping	.
和	全部	那	,	尽管	他的	姐姐	称为	我们	二	愚蠢的	孩子们	WHO	需要	鞭打	.

而他妹妹却骂我们是两个该打的傻孩子。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	did	not	heed	it	.
但	我	做过	不是	注意	它	.

但我没有听从。

[ai] [went] [həʊm] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] ['bɜːtrəm] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] , [huː] ['nevə(r)] [keɪm] .

I	went	home	to	Uncle	Bertram	and	waited	for	my	father	,	who	never	came	.
我	去	家	到	叔叔	伯特伦	和	等待	为了	我的	父亲	,	WHO	绝不	来了	.

我回到伯特伦叔叔家，等着我父亲，但他却始终没有回来。

[hiː; hi] [daɪd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [eə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [vɑːst] [pəˈzeʃənz] .

He	died	upon	the	sea	,	and	I	was	heir	of	all	his	vast	possessions	.
他	死亡	之上	这	海	,	和	我	曾是	继承人	的	全部	他的	广阔的	财产	.

他死于海上，我继承了他所有的巨额遗产。

[ðen] [ˈrɪtʃəd] [meɪd] [ˈəʊvətˌjɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ai] [spəːn] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

Then	Richard	made	overtures	for	reconciliation	,	but	I	spurned	them	all	.
然后	理查德	制成	序曲	为了	和解	,	但	我	被拒绝	他们	全部	.

后来理查德试图与我和解，但我都拒绝了。

[juːv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˈwʊmən] - [ˈheitəz] , [ˈrɑzəˌmɑnd] — [ai] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [mæn] - [ˈheɪtə(r)] .

You've	heard	of	woman	-	haters	,	Rosamond	—	I	am	a	man	-	hater	.
你已经	听到	的	女士	-	仇恨者	,	罗莎蒙德	—	我	是	一个	男人	-	仇恨者	.

罗莎蒙德，你听说过厌女者——而我，是个厌男者。

[ai] [ləʊð] [ðə; ði] [həʊl] [seks] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈbɜːtrəm] [ɪkˈseptɪd] .

I	loathe	the	whole	sex	,	Uncle	Bertram	excepted	.
我	厌恶	这	所有的	性别	,	叔叔	伯特伦	例外	.

除了伯特伦叔叔，我厌恶所有性别的人。

[maɪ] [ˈmærɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [kɔːs] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ɪn] [ˈflɒrɪdə] .

My	marriage	was	of	course	a	secret	in	Florida	.
我的	婚姻	曾是	的	课程	一个	秘密	在	佛罗里达	.

当然，我在佛罗里达州的婚姻是秘密进行的。

[maɪ] [ˈsɜːvənt] , [huː] [njuː] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [daɪd] [suːn] [ˈɑːftə(r)] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] ,

My	servant	,	who	knew	of	it	,	died	soon	after	my	father	,
我的	仆人	,	WHO	知道	的	它	,	死亡	很快	后	我的	父亲	,

我的仆人知道这件事，他不久后也去世了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈbɜːtrəm] [kept] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈkaʊnsl] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [sɔːt] [maɪ] [hænd] ,

and	as	Uncle	Bertram	kept	his	own	counsel	,	more	than	one	sought	my	hand	,
和	作为	叔叔	伯特伦	保留	他的	自己的	法律顾问	,	更多的	比	一	寻求	我的	手	,

由于伯特伦叔叔守口如瓶，不止一个人向我求婚。

[bʌt; bət] [ai] [tɜːnd] [maɪ] [bæk] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

but	I	turned	my	back	upon	them	all	.
但	我	转向	我的	后退	之上	他们	全部	.

但我背弃了他们所有人。

" [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [jˈiəz] [əˈgəʊ] [hiː; hi] [rəʊt] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] .

"	Four	or	five	years	ago	he	wrote	me	a	letter	.
"	四	或者	五	年	前	他	写道	我	一个	信	.

“四五年前他给我写过一封信。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðen] [ˈmɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ˈsʌniˌsaɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪm] [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] .

He	was	then	master	of	Sunnyside	,	for	the	old	man	left	it	to	him	after	all	.
他	曾是	然后	掌握	的	阳光山	,	为了	这	老的	男人	左边	它	到	他	后	全部	.

当时他成了桑尼赛德庄园的主人，因为老人最终还是把庄园留给了他。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈləʊnli] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɑːskt] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] .

He	was	lonely	there	,	he	said	,	and	he	asked	a	reconciliation	.
他	曾是	孤独	那里	,	他	说	,	和	他	问	一个	和解	.

他说，他在那里感到孤独，并请求和解。

[hæd; həd][hiː; hi]['nevə(r)] [strʌk] [ˌem 'iː] , [ai] [mait] [hæv; həv] [gɒn] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['letə(r)][wɒz; wəz]

Had	he	never	struck	me	,	I	might	have	gone	,	for	his	letter	was
有	他	绝不	击	我	,	我	可能	有	已消失	,	为了	他的	信	曾是

['kaɪndli] [ɪ'nʌf] ,

kindly	enough	,
亲切地	足够的	,

如果他没有打我，我或许会走，因为他的信措辞还算客气。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bləʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bæriə(r)] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [səʊ][ai] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

but	the	blow	was	a	barrier	between	us	,	so	I	refused	to	listen	,
但	这	吹	曾是	一个	障碍	之间	我们	,	所以	我	拒绝	到	听	,

但那次打击在我们之间筑起了一道屏障，所以我拒绝听从他的劝告。

[ænd; ənd] [ig'zʌlt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] ,

and	exulted	over	the	thought	of	his	living	there	alone	all	his	days	,
和	欣喜若狂	超过	这	想法	的	他的	活的	那里	独自的	全部	他的	天	,

想到自己将独自一人在那里度过余生，他感到无比欣喜。

[wɪð] [ðə; ði]['siːkrət][ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

with	the	secret	on	his	mind	.
和	这	秘密	在	他的	头脑	.

他心中藏着这个秘密。

" [ðə; ði] ['swiːtɪst] ['mɔːs(ə)l][ɒv; əv][ɔːl][ɪn][ðə; ði][kʌp][ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

"	The	sweetest	morsel	of	all	in	the	cup	of	revenge	was	,	however	,	for	a
"	这	最甜美的	小块	的	全部	在	这	杯子	的	复仇	曾是	,	然而	,	为了	一个

[taɪm] [wɪð'held] ,

time	withheld	,
时间	隐瞒	,

然而，复仇之杯中最甜蜜的一口，却一度被扣留了下来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] , ['rɑzəˌmɑnd] .

but	it	came	at	last	,	Rosamond	.
但	它	来了	在	最后的	,	罗莎蒙德	.

但它最终还是来了，罗莎蒙德。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] .

It	came	at	last	.
它	来了	在	最后的	.

终于来了。

[hiː; hi] [lʌvd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːl] , [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]

He	loved	a	beautiful	young	girl	,	loved	her	all	the	more	that	he	could	not
他	喜爱	一个	美丽的	年轻的	女孩	,	喜爱	她	全部	这	更多的	那	他	可以	不是

['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .

marry	her	.
结婚	她	.

他爱上了一个美丽的年轻女孩，正因为不能娶她，他才更加深爱她。

" [ʃiː; ʃi] [druː] ['nɪərə(r)][tuː; tə] ['rɑzəˌmɑnd] , [huː] , [ðəʊ] [stɪl] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ,

"	She	drew	nearer	to	Rosamond	,	who	,	though	still	unsuspecting	,
"	她	画	更近	到	罗莎蒙德	,	WHO	,	尽管	仍然	毫无戒心的	,

她靠近了罗莎蒙德，而罗莎蒙德虽然仍然毫无戒心，

['trembld] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnəbl] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['iːv(ə)l] .

trembled	from	head	to	foot	with	an	undefinable	emotion	of	coming	evil	.
颤抖	从	头	到	脚	和	一个	无法定义的	情感	的	未来	邪恶的	.

他浑身颤抖，一股难以名状的邪恶预感涌上心头。

" [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , ['rɑzəˌmɑnd] ; [sɔː] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps]

" 我 锯 她 , 罗莎蒙德 ; 锯 这 年轻的 女孩 和 他的 姓名 之上 她 嘴唇

[wen] ['weɪkɪŋ] — [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ,

什么时候 醒来 — 锯 她 ,

"我见过她，罗莎蒙德；我见过这个年轻女孩醒来时嘴里念着他的名字——我见过她，

[tuː] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wen] ['sliːpɪŋ] ,

也 , 和 他的 姓名 之上 她 嘴唇 什么时候 睡眠 ,

而且，就连睡觉时，她的唇上也总是念念有词地念着他的名字。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [driːm] [ðæt] [aɪ] , [ðə; ði] [səʊ] - [kɔːld] [məˈriː] ['pɔːtə(r)] , [wɒz; wəz]

和 全部 这 尽管 她 做过 不是 梦 那 我 , 这 所以 - 称为 玛丽 搬运工 , 曾是

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

他的 妻子 ,

而她做梦也没想到，我，也就是所谓的玛丽·波特，竟然是他的妻子。

[ðə; ði] ['bæriə(r)] [wɪtʃ] [kept] [hɪm] [frɒm; frəm] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] [lɒŋd] [səʊ]

这 障碍 哪个 保留 他 从 说 这 字 她 小的 心 渴望 所以

[tuː; tə] [hɪə(r)] .

到 听到 .

那道屏障阻止他说出她幼小心灵渴望听到的话语。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪd] [spɒts] [ɒn] - [nek] — ['lɪvɪd] [spɒts] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

" 那里 是 铁青 地点 在 - 脖子 — 铁青 地点 之上 她 脸 ,

罗莎蒙德的脖子上出现了青紫的斑点，脸上也出现了青紫的斑点。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [muːv] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] ,

和 仍然 她 做过 不是 移动 从 她 座位 ,

她仍然一动不动地坐在座位上。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['klæmi] [hænd] [klʌtʃt] ['nɜːvəsli] [hɜː(r); hə(r)] ['braɪdl] [dres] .

尽管 她 湿冷的 手 紧握 紧张地 她 新娘 裙子 .

她那冰冷的手紧张地抓着婚纱。

[ə; eɪ] ['hɒrɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [flæʃt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

一个 可怕的 怀疑 有 闪光灯 之上 她 ,

一股可怕的预感闪过她的脑海。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] ['efət] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [æz; əz] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] ,

但 和 一个 强大的 努力 她 扔 它 离开 作为 不公正 到 先生 . 勃朗宁 ,

但她竭力否认，认为这对勃朗宁先生不公平。

[ænd; ənd] ['mentəli] ['kraɪɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] ['feɪntli] ['wɪspəd] , " [gəʊ] [ɒn] . "

和 精神上 哭泣 , " 它 不能 是 , " 她 淡淡的 低声说道 , " 去 在 . "

她内心哭泣着，“不可能，”她轻声低语，“继续。”

" [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [aɪ] [met] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [mɪs] ['pɔːtə(r)] , [aɪ] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['kɑːrtərzvɪl] ,

" 这 夏天 我 遇见 她 , " 说 错过 搬运工 , 我 曾是 在 卡特斯维尔 ,

“我遇见她的那个夏天，”波特小姐说，“我在卡特斯维尔。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] [ɒn][ə; eɪ] [leɪk] — "

a	little	out	-	of	-	the	-	way	place	on	a	lake	—	"
一个	小的	出去	-	的	-	这	-	方式	地方	在	一个	湖	—	"

湖边一个有点偏僻的地方——

" [jʊr; jər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [truː] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['rɑzəˌmɑnd] , [dʒɔɪ] ['θrɪlɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊnz] .

"	You're	telling	me	true	?	"	interrupted	Rosamond	,	joy	thrilling	in	her	tones	.
"	你是	讲述	我	真的	?	"	中断	罗莎蒙德	,	喜悦	惊险	在	她	音调	.

“你说的是真的？”罗莎蒙德打断她的话，语气中充满了喜悦。

" [jes] , [truː] , " [rɪ'tɜːnd] [mɪs] ['pɔːtə(r)] .

"	Yes	,	true	,	"	returned	Miss	Porter	.
"	是的	,	真的	,	"	返回	错过	搬运工	.

“是的，没错，”波特小姐回答道。

" [ðen] [bles] [juː; jʊ] — [bles] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [lɑːst] [wɜːdz] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['rɑzəˌmɑnd] ,

"	Then	bless	you	—	bless	you	for	those	last	words	,	"	rejoined	Rosamond	,
"	然后	保佑	你	—	保佑	你	为了	那些	最后的	字	,	"	重新加入	罗莎蒙德	,

“那么，愿上帝保佑你——感谢你最后说的那些话，”罗莎蒙德接着说道。

['beriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [læp] .

burying	her	face	in	her	companion's	lap	.
埋葬	她	脸	在	她	同伴的	膝	.

她把脸埋在同伴的腿上。

" [ə; eɪ]['terəb(ə)l][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ai] .

"	A	terrible	fear	for	a	moment	came	over	me	,	that	it	might	be	I	.
"	一个	糟糕的	害怕	为了	一个	片刻	来了	超过	我	,	那	它	可能	是	我	.

“那一刻，我感到一阵可怕的恐惧，害怕那个人会是我自己。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .

But	it	isn't	.
但	它	不是	.

但事实并非如此。

[ai] [met] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋz] .

I	met	you	at	the	Springs	.
我	遇见	你	在	这	斯普林斯	.

我在温泉边遇见了你。

[əʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ˌem 'iː] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [məʊst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][daɪ] . "

Oh	,	if	it	had	been	me	,	I	should	most	surely	die	.	"
哦	,	如果	它	有	到过	我	,	我	应该	最多	一定	死	.	"

“哦，如果是我，我肯定会死的。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] — [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] , " [ri'zjuːmd] [mɪs] ['pɔːtə(r)] .

"	But	she	did	not	—	the	young	girl	,	"	resumed	Miss	Porter	.
"	但	她	做过	不是	—	这	年轻的	女孩	,	"	恢复	错过	搬运工	.

“但是那个年轻女孩并没有，”波特小姐继续说道。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [breɪv] , [strɒŋ] [hɑːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɔː(r)] [ʌp] ['wʌndrəsli] .

"	She	had	a	brave	,	strong	heart	,	and	she	bore	up	wondrously	.
"	她	有	一个	勇敢的	,	强的	心	,	和	她	钻孔	向上	奇妙地	.

“她有一颗勇敢坚强的心，她坚强地挺了过来。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kruːəli] [dɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

She	felt	that	he	had	cruelly	deceived	her	,	and	that	helped	her	to
她	毛毡	那	他	有	残酷地	受骗	她	,	和	那	帮助	她	到

[beə(r)][ðə; ði] [bləʊ] .

bear	the	blow	.
熊	这	吹	.

她觉得他残忍地欺骗了她，这帮助她承受了打击。

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz][glæd][ʃi:; ʃi] [nju:] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [taɪm] , [fɔ:(r); fə(r)] , [hæd; həd][hi:; hi] ['mærid]

Besides	**,**	**she**	**was**	**glad**	**she**	**knew**	**of**	**it**	**in**	**time**	**,**	**for**	**,**	**had**	**he**	**married**
除了	,	她	曾是	高兴的	她	知道	的	它	在	时间	,	为了	,	有	他	已婚

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

此外，她很庆幸自己及时知道了这件事，因为如果他娶了她，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

she	**would**	**not**	**have**	**been**	**his**	**wife**	**,**	**you**	**know**	**.**
她	会	不是	有	到过	他的	妻子	,	你	知道	.

你知道，她本来不会成为他的妻子。

" ['rɑzəˌmɑnd] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [nəʊ] , [bʌt; bət][maɪ] [hɑ:t] [wʊd] [hæv; həv]['brəʊkən]

"	**Rosamond**	**shuddered**	**and**	**replied**	**,**	**"**	**I**	**know**	**,**	**but**	**my**	**heart**	**would**	**have**	**broken**
"	罗莎蒙德	颤抖	和	回复	,	"	我	知道	,	但	我的	心	会	有	破碎的

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .

all	**the**	**same**	**.**
全部	这	相同的	.

罗莎蒙德打了个寒颤，回答说："我知道，但我的心还是会碎的。"

[ˌaɪ 'ti:] [eɪks] [səʊ] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

It	**aches**	**so**	**now**	**for**	**her**	**.**
它	疼痛	所以	现在	为了	她	.

现在我真为她感到心痛。

[bʌt; bət][gəʊ][ɒn] , [haʊ] [dɪd][ʃi:; ʃi][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ?

But	**go**	**on**	**,**	**how**	**did**	**she**	**find**	**it**	**out**	**?**
但	去	在	,	如何	做过	她	寻找	它	出去	?

但是，请继续，她是怎么知道的?

[hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [streŋθ] [tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] ?

Who	**could**	**have**	**strength**	**to**	**tell**	**her**	**?**
WHO	可以	有	力量	到	告诉	她	?

谁有勇气告诉她?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðərz] [hɑ:t]

"	**There**	**was**	**a**	**pause**	**,**	**and**	**each**	**could**	**hear**	**the**	**beating**	**of**	**the**	**other's**	**heart**
"	那里	曾是	一个	暂停	,	和	每个	可以	听到	这	殴打	的	这	其他的	心

.

:
.

"两人沉默了一会儿，都能听到对方的心跳声。"

[ðə; ði][nəʊ'vembə(r)] [wɪnd] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑ:st] [hɑ:f]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [haul]

The	**November**	**wind**	**had**	**risen**	**within**	**the**	**last**	**half**	**hour**	**,**	**and**	**now**	**howled**
这	十一月	风	有	升起	之内	这	最后的	一半	小时	,	和	现在	嚎叫

['dɪzməli] [pɑ:st][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

dismally	**past**	**the**	**window**	**,**
令人沮丧地	过去的	这	窗户	,

十一月的风在过去半小时内刮了起来，现在正凄厉地呼啸着掠过窗外。

['si:mɪŋ] [tu:; tə] ['rɑzəˌmɑnd] [laɪk] [ðə; ði] [weɪl] [ðæt] [jʌŋ] [gɜ:l][mʌst; məst][hæv; həv] ['ʌtə] [wen] [ʃi:; ʃi]

seeming	**to**	**Rosamond**	**like**	**the**	**wail**	**that**	**young**	**girl**	**must**	**have**	**uttered**	**when**	**she**
似乎	到	罗莎蒙德	喜欢	这	哀号	那	年轻的	女孩	必须	有	说出	什么时候	她

[fɜ:st] ['lɜ:nɪd] [haʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [trʌst] [hæd; həd] [bi:n] [bɪ'treɪd] .

first	**learned**	**how**	**her**	**trust**	**had**	**been**	**betrayed**	**.**
第一的	学习	如何	她	相信	有	到过	背叛	.

在罗莎蒙德看来，这声音就像那个小女孩第一次得知自己的信任被背叛时发出的哀嚎。

[ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [fɔː(r)] !
The clock struck four !
这 钟 击 四 !

时钟敲了四下!

['rɑzəˌmɑnd] ['kaʊntɪd] [iːtʃ] [strəʊk] , [ænd; ənd] [θɔːt] , " [wʌn] ['aʊə(r)][mɔː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl]
Rosamond counted each stroke , and thought , " One hour more , and he will
罗莎蒙德 计数 每个 中风 , 和 想法 , " 一 小时 更多的 , 和 他 将要
[biː; bi][hɪə(r)] .
be here .
是 这里 .

罗莎蒙德数着每一次击球，心想："再过一个小时，他就到了。"

" [mə'riː] ['kaʊntɪd] [iːtʃ] [strəʊk] , [ænd; ənd] [θɔːt] , " [wʌn] ['aʊə(r)][mɔː(r)] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst]
" Marie counted each stroke , and thought , " One hour more , and I must
" 玛丽 计数 每个 中风 , 和 想法 , " 一 小时 更多的 , 和 我 必须
[biː; bi] [gɒn] . "
be gone . "
是 已消失 . "

玛丽数着每一击，心想："再过一个小时，我就必须走了。"

" ['rɑzəˌmɑnd] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ə'gen] ,
" Rosamond , " she began again ,
" 罗莎蒙德 , " 她 开始 再次 ,

"罗莎蒙德，"她再次开口说道。

" [wɒt] [ai] [naʊ] [hæv; həv][tuː; tə] [kən'fes] [ɪz][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ri'pent] ['bɪtəli] ,
" what I now have to confess is an act of which I have repented bitterly ,
" 什么 我 现在 有 到 承认 是 一个 行为 的 哪个 我 有 悔改 苦涩地 ,

"我现在必须坦白的一件事，我为此感到无比懊悔。"

[ænd; ənd]['nevə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [sɪns] [ai][sæt] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [ruːm] .
and never more than since I sat within this room .
和 绝不 更多的 比 自从 我 卫星 之内 这 房间 .

自从我坐在这个房间里以来，这种感觉从未如此强烈。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['rɑzəˌmɑnd] ,
But it was not premeditated , and believe me , Rosamond ,
但 它 曾是 不是 预谋的 , 和 相信 我 , 罗莎蒙德 ,

但这并非预谋，相信我，罗莎蒙德。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['mælɪs] [ai][bɔː(r)][tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] [gɜːl] ,
it was not done for any malice I bore to that young girl ,
它 曾是 不是 完毕 为了 任何 恶意 我 钻孔 到 那 年轻的 女孩 ,

我这样做并非出于对那个年轻女孩的任何恶意。

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['pɪti] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] — [əʊ] , [səʊ] [mʌtʃ] ,
for I pitied her so much — oh , so much ,
为了 我 可怜的 她 所以 很多 — 哦 , 所以 很多 ,

因为我非常同情她——哦，非常同情她。

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd] ['wɔndə] [kə'resɪŋli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [braɪt] [heə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
" and her hand wandered caressingly over the bright hair lying on her
" 和 她 手 漫步 温柔地抚摸 超过 这 明亮的 头发 说谎 在 她
[læp] .
lap .
膝 .

她的手轻轻抚摸着散落在膝上的亮泽秀发。

" [wiː; wi] [went] [aʊt] [wʌn] [ˌɑːftəˈnuːn] — [tuː] [ˈleɪdɪz] , [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] , [ænd; ənd] [maɪˈself] — [ɪn] [ə; eɪ]

"	We	went	out	one	afternoon	—	two	ladies	,	a	gentleman	,	and	myself	—	in	a
"	我们	去	出去	一	下午	—	二	女士们	,	一个	绅士	,	和	我	—	在	一个

[smɔːl] [seɪl] - [bəʊt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [leɪk] .

small	sail	-	boat	upon	the	lake	.
小的	帆	-	船	之上	这	湖	.

“一天下午，我们一行四人——两位女士、一位男士和我——乘着一艘小帆船在湖上游览。”

[ai] [plænd] [ðə; ði] [ɪkˈskɜːʃn] [ænd; ənd] [θɔːt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I	planned	the	excursion	and	thought	I	should	enjoy	it	,
我	计划	这	短途旅行	和	想法	我	应该	享受	它	,

这次旅行是我计划的，我想我应该好好享受一下。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [aʊt] [lɒŋ] [wen] [maɪ] [əʊld] [əˈfekʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] [bɪˈgæn]

but	we	had	not	been	out	long	when	my	old	affection	of	the	heart	began
但	我们	有	不是	到过	出去	长的	什么时候	我的	老的	感情	的	这	心	开始

[tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [ˌem ˈiː] .

to	trouble	me	.
到	麻烦	我	.

但我们出去没多久，我心中的旧情就开始困扰我了。

[ai] [gruː] [feɪnt] , [ænd; ənd] [begd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem ˈiː] [ɒn] [ðə; ði] [lænd] .

I	grew	faint	,	and	begged	of	them	to	put	me	on	the	land	.
我	生长	头晕的	,	和	乞求	的	他们	到	放	我	在	这	土地	.

我感到一阵眩晕，恳求他们把我放到地上。

[ðeɪ] [kəmˈplaɪd] [wɪð] [maɪ] [rɪˈkwest] ,

They	complied	with	my	request	,
他们	遵命	和	我的	要求	,

他们遵照我的要求做了。

[ænd; ənd] [set] [ˌem ˈiː] [daʊn] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ˈhaɪə(r)] [ʌp] [ðæn; ðən] [ðæt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi]

and	set	me	down	upon	a	point	higher	up	than	that	from	which	we
和	放	我	向下	之上	一个	观点	更高	向上	比	那	从	哪个	我们

[hæd; həd] [em ˈbɑːk, im-] ,

had	embarked	,
有	启航	,

把我放在比我们出发点更高的位置上，

[ænd; ənd] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [ˈkæbɪn] [weə(r)] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ə; eɪ] [wɪəd] [əʊld] [hæg] ,

and	near	to	a	dilapidated	cabin	where	lived	a	weird	old	hag	,
和	靠近	到	一个	破旧的	舱	在哪里	居住地	一个	诡异的	老的	魔女	,

附近有一间破旧的小屋，里面住着一个古怪的老巫婆。

[huː] [ɜːnd] [ə; eɪ] [ˈskænti] [ˈlaɪvlihʊd] [baɪ] [ˈfɔːtʃuːn] - [ˈtelɪŋ] .

who	earned	a	scanty	livelihood	by	fortune	-	telling	.
WHO	获得	一个	稀少	生计	经过	财富	-	讲述	.

他们靠算命勉强糊口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗莎蒙德，或，(Rosamond, or,)
第5/7页

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ai][wɒz; wəz] [sɪk] ,
I told her I was sick ,
我 讲述 她 我 曾是 生病的 ,

我告诉她我生病了，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] [weə(r)] [ai][kʊd; kəd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]
and sat down by her door where I could watch the movements of the
和 卫星 向下 经过 她 门 在哪里 我 可以 手表 这 移动 的 这
['pɑːti] .
party .
派对 .

我坐在她门口，可以观察聚会上的动静。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['θʌndəstɔːm] [ə'rəʊz] , [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ə; eɪ] ['hʌrɪkən] ,
Suddenly a terrific thunderstorm arose , the wind blew a hurricane ,
突然 一个 了不起 雷雨 出现 , 这 风 吹 一个 飓风 ,

突然间，狂风暴雨骤起，雷电交加。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [bəʊt] [rəʊd] [ðə; ði] ['biləu] ['breɪvli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][kæp'saɪzd][æt; ət]
and though the boat rode the billows bravely for a time , it capsized at
和 尽管 这 船 骑 这 波澜 勇敢地 为了 一个 时间 , 它 倾覆 在
[leŋkθ; leŋθ] ,
length ,
长度 ,

虽然小船勇敢地乘着波涛航行了一段时间，但最终还是倾覆了。

[ænd; ənd][ɪts] ['preʃəs] [freɪt] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] [weɪvz] .
and its precious freight disappeared beneath the foaming waves .
和 它是 宝贵的 货运 消失 下面 这 起泡 波浪 .

它珍贵的货物消失在翻滚的浪涛之下。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['hɒrə(r)] [tʃɪld] [maɪ] [blʌd] ; [ðen] ,
For a moment horror chilled my blood ; then ,
为了 一个 片刻 恐怖 冷藏 我的 血 ; 然后 ,

那一瞬间，恐惧让我不寒而栗；然后，

[swɪft] [æz; əz][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wɪtʃ] [liːpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊd] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv]
swift as the lightning which leaped from the cloud overhanging the graves of
迅速 作为 这 闪电 哪个 跳跃 从 这 云 悬垂 这 坟墓 的
[maɪ] [leɪt] [kəm'pænjənz] ,
my late companions ,
我的 晚的 同伴 ,

迅如闪电，从笼罩着我已故战友坟墓的云层中跃出。

[ə; eɪ] ['mædnɪŋ] [θɔːt] [flæʃt] [ə'pɒn][maɪ][maɪnd] . "
a maddening thought flashed upon my mind . "
一个 令人抓狂 想法 闪光灯 之上 我的 头脑 . "

一个令人抓狂的念头突然闪过我的脑海。

" [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] — ['heɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [pɑːt] , " [sed] ['rɑzəˌmɑnd] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
" But the girl — hasten to that part , " said Rosamond , lifting up her head ,
" 但 这 女孩 — 趋 到 那 部分 , " 说 罗莎蒙德 , 举重 向上 她 头 ,

“但是那个女孩——快点讲到那部分，”罗莎蒙德说着，抬起头来。

[waɪl] [mɪs] ['pɔːtə(r)] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

while	Miss	Porter	went	back	to	her	chair	.
尽管	错过	搬运工	去	后退	到	她	椅子	.

波特小姐则回到了自己的椅子上。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [suːn] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'tɜːnd] [mɪs] ['pɔːtə(r)] , [kən'tɪnjʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

"	I	shall	come	to	her	soon	enough	,	"	returned	Miss	Porter	,	continuing	her
"	我	将	来	到	她	很快	足够的	,	"	返回	错过	搬运工	,	继续	她

['stɔːri] .

story	.
故事	.

“我很快就会去找她，”波特小姐一边说着，一边继续讲述她的故事。

" [nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] , [seɪv] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [æt; ət][maɪ][saɪd] , [njuː] [ɒv; əv][maɪ] [ɪ'skeɪp] ,

"	No	living	being	,	save	the	old	woman	at	my	side	,	knew	of	my	escape	,
"	不	活的	存在	,	节省	这	老的	女士	在	我的	边	,	知道	的	我的	逃脱	,

除了我身边的老妇人，没有一个活物知道我逃走了。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [braɪb] [hɜː(r); hə(r)] ['iːzəli] .

and	I	could	bribe	her	easily	.
和	我	可以	贿赂	她	容易地	.

我很容易就能贿赂她。

['fɔːtʃənətli] [ai] ['kærid] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][maɪ] ['mʌni] [ə'baʊt] [maɪ]['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd][ai] [sed] [tuː; tə]

Fortunately	I	carried	the	most	of	my	money	about	my	person	,	and	I	said	to
幸运的是	我	携带	这	最多	的	我的	钱	关于	我的	人	,	和	我	说	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

幸好我身上带着大部分钱，于是我对她说：

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['riːz(ə)nz] [waɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] , [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd]

'	There	are	reasons	why	,	for	a	time	at	least	,	I	wish	to	be	considered
-	那里	是	原因	为什么	,	为了	一个	时间	在	至少	,	我	希望	到	是	经过考虑的

[ded] .

dead	.
死的	.

“至少在一段时间内，我希望被认为是死了，这是有原因的。”

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['twenti] [d'ɒləz] [naʊ] ,

Here	are	twenty	dollars	now	,
这里	是	二十	美元	现在	,

这里有二十美元，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [peɪd] [juː; jʊ] ['evri] [mʌnθ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['saɪlənt] .

and	the	same	shall	be	paid	you	every	month	that	you	are	silent	.
和	这	相同的	将	是	有薪酬的	你	每一个	月	那	你	是	沉默的	.

每逢你保持沉默，你每月都将获得同样的报酬。

[nəʊ]['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] . -

No	human	creature	must	know	that	I	am	living	.	'
不	人类	生物	必须	知道	那	我	是	活的	.	-

任何人都不能知道我还活着。

[ai] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]

I	saw	by	the	kindling	of	her	eye	at	the	sight	of	the	gold	that	I	was
我	锯	经过	这	引火物	的	她	眼睛	在	这	视线	的	这	金子	那	我	曾是

[seɪf] ,

safe	,
安全的	,

我看到她眼中闪烁着光芒，看到黄金，就知道我安全了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naɪt] ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [aɪ] [stəʊl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['kæbɪn] ,

and	when	the	night	shadows	were	falling	I	stole	from	her	cabin	,
和	什么时候	这	夜晚	阴影	是	坠落	我	偷窃	从	她	舱	,

夜幕降临之时，我偷偷溜出了她的小屋。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sə'kjuːɪtəs] [ruːt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

and	taking	a	circuitous	route	to	avoid	observation	,
和	采取	一个	迂回	路线	到	避免	观察	,

并采取迂回路线以避免被发现，

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˌmɪd'weɪ] ['steɪʃ(ə)n][ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [treɪn] .

I	reached	the	midway	station	in	time	for	the	evening	train	.
我	达到	这	中途	车站	在	时间	为了	这	晚上	火车	.

我及时赶到中途站，搭乘了晚班火车。

" [θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['sɪti] [aɪ] [riːd] [ɒv; əv][ðə; ði][sæd] [kə'tæstrəfi] — [riːd] [ðæt] [ɔːl]

"	Three	days	later	in	a	distant	city	I	read	of	the	sad	catastrophe	—	read	that	all
"	三	天	之后	在	一个	遥远	城市	我	读	的	这	伤心	灾难	—	读	那	全部

[hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [bʌt; bət][wʌn] ,

had	been	found	but	one	,
有	到过	成立	但	一	,

三天后，我在一个遥远的城市读到了这场悲惨的灾难——读到说除了一个人之外，所有人都被找到了，

[ə; eɪ] [mɪs] ['pɔːtə(r)] , [frɒm; frəm] ['flɒrɪdə] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [riːd] [aɪ] [θɔːt] - [hiː; hi] [wɪl] [siː] [ðæt] ,

a	Miss	Porter	,	from	Florida	,	and	as	I	read	I	thought	'	he	will	see	that	,
一个	错过	搬运工	,	从	佛罗里达	,	和	作为	我	读	我	想法	-	他	将要	看	那	,

[tuː] . -

too	.	'
也	.	-

一位来自佛罗里达州的波特小姐，我读着读着就想“他也会明白这一点的”。

[hiː; hi][dɪd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	did	see	it	.
他	做过	看	它	.

他看到了。

[bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['kɑːrtərvɪl] [aɪ][sent][tuː; tə] ['sʌniˌsaɪd] [ə; eɪ][gɜːl] [huː] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][pɪ'kjuːliə(r)]

Before	going	to	Carterville	I	sent	to	Sunnyside	a	girl	who	was	under	peculiar
前	去	到	卡特维尔	我	发送	到	阳光山	一个	女孩	WHO	曾是	在下面	奇特

[ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

obligations	to	me	,
义务	到	我	,

在去卡特维尔之前，我派了一个对我负有特殊义务的女孩去桑尼赛德。

[ænd; ənd][wʌn] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] .

and	one	whom	I	could	trust	.
和	一	谁	我	可以	相信	.

一个我可以信任的人。

[ʃiː; ʃi] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [pleɪs] .

She	secured	the	place	.
她	安全	这	地方	.

她拿下了那个位置。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][lɑːst] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [gɜːl] ,

She	was	employed	at	last	about	the	person	of	that	young	girl	,
她	曾是	受雇	在	最后的	关于	这	人	的	那	年轻的	女孩	,

她最终受雇调查那个年轻女孩的案子。

[huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] ['sʌniˌsaɪd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['frendləs] ['ɔːf(ə)n] .

who	had	lived	at	Sunnyside	since	she	was	a	child	,	a	friendless	orphan	.
WHO	有	居住地	在	阳光山	自从	她	曾是	一个	孩子	,	一个	没有朋友	孤儿	.

她从小就住在阳光村，是个没有朋友的孤儿。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] , ['gɑːspɪŋ] [məʊn] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [səʊl] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm]

"	There	was	a	quick	,	gasping	moan	as	if	the	soul	were	parting	from
"	那里	曾是	一个	快的	,	喘息	呻吟	作为	如果	这	灵魂	是	离别	从

[ðə; ði] ['bɒdi] ,

the	body	,
这	身体	,

“一声急促的喘息呻吟，仿佛灵魂要离开身体似的。”

[ænd; ənd] ['rɑzəˌmɑnd] [fel] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['piləuz] [kən'siːld] [frɒm; frəm] [vjuː] ,

and	Rosamond	fell	upon	her	face	,	which	the	pillows	concealed	from	view	,
和	罗莎蒙德	跌倒	之上	她	脸	,	哪个	这	枕头	暗	从	看法	,

[waɪl] [mɪs] ['pɔːtə(r)] ['hʌrɪdli] [prə'siːdid] :

while	Miss	Porter	hurriedly	proceeded	:
尽管	错过	搬运工	匆匆	继续	:

罗莎蒙德脸朝下摔倒在地，枕头遮住了她的脸，而波特小姐则匆匆上前去：

" [ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][tuː; tə] [tel] .

"	There	is	but	little	more	to	tell	.
"	那里	是	但	小的	更多的	到	告诉	.

没什么可说的了。

[aɪ] [rəʊt] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] [huː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

I	wrote	to	the	girl	who	took	her	own	letters	from	the	office	.
我	写道	到	这	女孩	WHO	采取	她	自己的	信件	从	这	办公室	.

我给那个自己去办公室取信的女孩写了信。

[aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði]['braɪdl] [deɪ] [wɒz; wəz] [fɪkst] .

I	told	her	all	,	and	from	her	heard	that	the	bridal	day	was	fixed	.
我	讲述	她	全部	,	和	从	她	听到	那	这	新娘	天	曾是	固定的	.

我把一切都告诉了她，从她那里得知婚期已经定好了。

[ðə; ði]['ɒbstək(ə)l][wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] — [nɒt] [ɪn'sænəti] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [waɪf] .

The	obstacle	was	removed	—	not	insanity	,	but	a	living	wife	.
这	障碍	曾是	已移除	—	不是	疯狂	,	但	一个	活的	妻子	.

障碍被消除了——不是精神错乱，而是妻子还活着。

[niːd] [aɪ] [seɪ] [mɔː(r)] ?

Need	I	say	more	?
需要	我	说	更多的	?

我还需要多说吗?

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði][bed] [weə(r)] [ðə; ði] [krʌʃt] , ['məʊʃnləs] ['fɪgə(r)] [leɪ] , [ðeə(r)]

"	She	paused	,	but	from	the	bed	where	the	crushed	,	motionless	figure	lay	,	there
"	她	暂停	,	但	从	这	床	在哪里	这	碎	,	静止不动	数字	躺	,	那里

[keɪm] [nəʊ] [saʊnd] ,

came	no	sound	,
来了	不	声音	,

她停顿了一下，但从那具被压碎、一动不动的身影所在的床上，却没有传来任何声音。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , " [spiːk] , ['rɑzəˌmɑnd] .

and	she	said	again	,	"	Speak	,	Rosamond	.
和	她	说	再次	,	"	说话	,	罗莎蒙德	.

她又说：“说吧，罗莎蒙德。”

[kɜːs] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [fɔː(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] [juː; jʊ][frɒm; frəm][æn; ən] [ʌn'lɔːfl] ['mærɪdʒ] .

Curse	me	,	if	you	will	,	for	saving	you	from	an	unlawful	marriage	.
诅咒	我	,	如果	你	将要	,	为了	保存	你	从	一个	非法的	婚姻	.

如果你愿意，就诅咒我吧，因为我救你脱离了一场非法婚姻。

" [stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] , [seɪv] [ðə; ði] [ləʊ] ['saɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

"	Still	there	was	no	sound	,	save	the	low	sighing	of	the	wind	,
"	仍然	那里	曾是	不	声音	,	节省	这	低的	叹息	的	这	风	,

“周围依然一片寂静，只有风的低吟。”

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [freʃ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['sædnəs] [æz; əz] [ɪf] [bi'weil] [ðə; ði]

which	seemed	to	have	taken	a	fresh	note	of	sadness	as	if	bewailing	the
哪个	似乎	到	有	已采取	一个	新鲜的	笔记	的	悲伤	作为	如果	哀叹	这

[ʌn'ʌtərəbl] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] ,

unutterable	desolation	of	the	young	girl	,
难以言喻	荒凉	的	这	年轻的	女孩	,

这似乎又增添了一丝新的悲伤，仿佛在哀悼这位年轻女孩难以言喻的孤苦伶仃。

[huː] [leɪ] [səʊ] [stɪl] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [ðæt] [mə'riː] ['pɔːrtərz] [hɑːt] ['kwikən] [wɪð] [fɪə(r)] ,

who	lay	so	still	and	lifeless	that	Marie	Porter's	heart	quickened	with	fear	,
WHO	躺	所以	仍然	和	无生命	那	玛丽	搬运工	心	加速	和	害怕	,

他静静地躺着，毫无生气，这让玛丽·波特的心因恐惧而加速跳动。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .

and	drawing	near	,	she	touched	the	little	hand	resting	on	the	pillow	.
和	绘画	靠近	,	她	感动	这	小的	手	休息	在	这	枕头	.

她走近，轻轻触碰了放在枕头上的那只小手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld] — ['rɪdʒɪd] — [æz; əz][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	cold	—	rigid	—	as	was	also	the	face	which	she	turned	to	the
它	曾是	寒冷的	—	死板的	—	作为	曾是	还	这	脸	哪个	她	转向	到	这

[lait] .

light	.
光	.

她的脸冰冷僵硬，她转向光线的那张脸也是如此。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deθ] !

"	It	is	death	!
"	它	是	死亡	!

“那是死亡！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [ʃriːk] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , ['brɪŋɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði]

"	she	cried	,	and	a	wild	shriek	rang	through	the	house	,	bringing	at	once	the
"	她	哭	,	和	一个	荒野	尖叫	响铃	通过	这	房子	,	带来	在	一次	这

['sɜːvənts] ,

servants	,
仆人	,

她尖叫起来，一声凄厉的尖叫响彻整栋房子，立刻引来了仆人们。

['hedɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['piːtəz] .

headed	by	Mrs	.	Peters	.
标题	经过	太太	.	彼得斯	.

由彼得斯夫人领导。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd][ðə; ði]['lætə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['helpləs] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

"	What	is	it	?	"	cried	the	latter	,	as	she	saw	the	helpless	figure	and	beautiful
"	什么	是	它	?	"	哭	这	后者	,	作为	她	锯	这	无助	数字	和	美丽的

[ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] .

upturned	face	.
翻转	脸	.

“那是什么？”后者看到那无助的身影和美丽的仰起的脸庞，惊叫道。

" [ɪts] [deθ] , ['mædəm] — [deθ] , [ænd; ənd] [ɪts] ['kʌmɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː] , [tuː] , " ['ɑːnsə(r)d] [mɪs] ['pɔːtə(r)] ,

"	It's	death	,	madam	—	death	,	and	it's	coming	on	me	,	too	,	"	answered	Miss	Porter	,
"	它是	死亡	,	女士	—	死亡	,	和	它是	未来	在	我	,	也	,	"	回答	错过	搬运工	,

“夫人，是死亡——死亡，而且它也正向我袭来，”波特小姐回答道。

[klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [wɪtʃ] [θrɔb] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)]

clasping	her	hands	over	her	heart	,	which	throbbed	as	it	never
紧握	她	双手	超过	她	心	,	哪个	悸动	作为	它	绝不

[hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] ,

had	done	before	,
有	完毕	前	,

她双手紧紧捂住胸口，心脏剧烈跳动，这种感觉前所未有。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æt; ət][lɑːst] ['prɔsˌtreɪtid] [hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [laʊndʒ] .

and	which	at	last	prostrated	her	upon	the	lounge	.
和	哪个	在	最后的	俯卧	她	之上	这	休息室	.

最后，她瘫倒在休息室里。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [hiːd] [hɜː(r); hə(r)] , [seɪv] [ðə; ði][gɜːl]['mærɪə] .

But	no	one	heeded	her	,	save	the	girl	Maria	.
但	不	一	听从了	她	,	节省	这	女孩	玛丽亚	.

但除了女孩玛丽亚之外，没有人听她的话。

[ðə; ði] [rest] [geɪv] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['rɑzəˌmɑnd] ,

The	rest	gave	their	attention	to	Rosamond	,
这	休息	给予	他们的	注意力	到	罗莎蒙德	,

其余的人都把注意力放在了罗莎蒙德身上。

[huː] [leɪ] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [deθ] - [laɪk] ['stjuːpə(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [ðæn; ðən] [mɪs] ['pɔːtə(r)] [bɪ'liːvd]

who	lay	so	long	in	the	death	-	like	stupor	that	others	than	Miss	Porter	believed
WHO	躺	所以	长的	在	这	死亡	-	喜欢	昏迷	那	其他的	比	错过	搬运工	相信

[hɜː(r); hə(r)] [ded] .

her	dead	.
她	死的	.

她长时间处于如同死亡般的昏迷状态，以至于除了波特小姐之外，其他人都以为她已经死了。

[ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [faɪv] ! [ænd; ənd] ['ekəʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['grænbi] [hɪlz] [ðə; ði] ['endʒɪn] - ['wɪs(ə)l]

The	clock	struck	five	!	and	echoing	from	the	Granby	hills	the	engine	-	whistle
这	钟	击	五	!	和	回声	从	这	格兰比	丘陵	这	引擎	-	哨

[keɪm] .

came	.
来了	.

时钟敲响了五点！从格兰比山丘上传来引擎汽笛声。

[ðen] [ə; eɪ] [slaɪt] ['tremə(r)][ræn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [freɪm] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['piːtəz] ['wɪspəd]

Then	a	slight	tremor	ran	through	her	frame	,	and	Mrs	.	Peters	whispered
然后	一个	轻微	震颤	跑	通过	她	框架	,	和	太太	.	彼得斯	低声说道

['dʒɔɪfəli] , " [ðeəz; ðəz][laɪf] — [ðeəz; ðəz][həʊp] .

joyfully	,	"	There's	life	—	there's	hope	.
欣喜地	,	"	有	生活	—	有	希望	.

然后，她身体微微颤抖了一下，彼得斯太太高兴地低声说道："还有生命——还有希望。"

" [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['trævələ] [keɪm] [wɪð] ['ræpɪd] [tred] ,

"	Along	the	highway	the	returning	traveler	came	with	rapid	tread	,
"	沿着	这	公路	这	返回	游客	来了	和	迅速的	踏	,

"沿着公路，归途的旅人迈着轻快的步伐而来，

[bʌt; bət] - [niːθ] [ðə; ði] ['sɪkəmɔː(r)] [nəʊ] ['rɑzəˌmɑnd] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

but	'	neath	the	sycamore	no	Rosamond	was	waiting	.
但	-	下方	这	梧桐树	不	罗莎蒙德	曾是	等待	.

但是，在梧桐树下，并没有罗莎蒙德在等待。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['haɪdɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz]

"	She	is	hiding	from	me	,	"	he	said	,	but	his	search	for	her	was
"	她	是	隐藏	从	我	,	"	他	说	,	但	他的	搜索	为了	她	曾是

[veɪn] ,

vain	,
徒劳	,

“她在躲着我，”他说，但他寻找她的努力却徒劳无功。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ræpɪdli] ['heɪs(ə)nd] [ɒn] .

and	he	rapidly	hastened	on	.
和	他	快速	加快	在	.

他迅速加快了脚步。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [stɪl] .

All	about	the	house	was	still	.
全部	关于	这	房子	曾是	仍然	.

房子周围一片寂静。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['rɑzəˌmɑnd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] — [nɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] — [nɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] —

There	was	no	Rosamond	at	the	door	—	nor	in	the	hall	—	nor	in	the	parlor	—
那里	曾是	不	罗莎蒙德	在	这	门	—	也不	在	这	大厅	—	也不	在	这	客厅	—

[nɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] ;

nor	on	the	stairs	;
也不	在	这	楼梯	;

门口没有罗莎蒙德，大厅里没有罗莎蒙德，客厅里没有罗莎蒙德，楼梯上也没有罗莎蒙德；

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [bʌz] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['entəd]

but	from	her	chamber	came	the	buzz	of	voices	,	and	he	entered
但	从	她	房间	来了	这	嗡嗡声	的	声音	,	和	他	进入

[ˌʌnə'naʊnst] ,

unannounced	,
未事先宣布的	,

但从她的房间里传来一阵嘈杂的人声，他便不请自来地走了进去。

[rɪ'kɔɪlɪŋ] ['bækwəd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

recoiling	backward	when	he	saw	the	face	upon	the	pillow	,	and	knew	that	it
反冲	落后	什么时候	他	锯	这	脸	之上	这	枕头	,	和	知道	那	它

[wɒz; wəz] - .

was	Rosamond's	.
曾是	-	.

当他看到枕头上的脸时，不由自主地向后退缩，他知道那是罗莎蒙德的脸。

['evri] ['pɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] ['sɜ˞klz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [aɪz]

Every	particle	of	color	had	left	it	;	there	were	dark	circles	beneath	the	eyes
每一个	粒子	的	颜色	有	左边	它	;	那里	是	黑暗的	界	下面	这	眼睛

,

,
,

脸上所有的色彩都消失了；眼下出现了黑眼圈。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kɒnsntreɪtɪd] ['ægəni] [ɒv; əv] [j'iəz] [hæd; həd]

and	a	look	about	the	mouth	as	if	the	concentrated	agony	of	years	had
和	一个	看	关于	这	嘴	作为	如果	这	集中	痛苦	的	年	有

['fɔːlən] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

fallen	suddenly	upon	her	.
倒下	突然	之上	她	.

她脸上露出一种神情，仿佛多年积压的痛苦突然降临到她身上。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

"	he	asked	,	and	at	the	sound	of	his	voice	,
"	他	问	,	和	在	这	声音	的	他的	嗓音	,

他问道，听到他的声音，

[ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə][kɔːl][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌn'kləʊzd] ,

the	brown	eyes	he	had	been	wont	to	call	so	beautiful	unclosed	,
这	棕色的	眼睛	他	有	到过	惯于	到	称呼	所以	美丽的	未关闭	,

他那双他常说很美的棕色眼睛睁开了，

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['sʌni] ['braɪtnəs] [wɒz; wəz][ɔːl] [gɒn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈʃʌdə] [æt; ət][ðeə(r)][dɪm] ,

but	their	sunny	brightness	was	all	gone	,	and	he	shuddered	at	their	dim	,
但	他们的	阳光明媚	亮度	曾是	全部	已消失	,	和	他	颤抖	在	他们的	暗淡	,

['miːnɪŋləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

meaningless	expression	.
无意义的	表达	.

但他们阳光般的光彩已荡然无存，他看着他们昏暗、毫无意义的表情，不禁打了个寒颤。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] ,

She	seemed	to	know	him	,
她	似乎	到	知道	他	,

她似乎认识他。

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [tə'wɔːd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [dʌz] [tə'wɔːd] [ɪts] ['mʌðə(r)] [wen]

and	stretching	her	arm	toward	him	as	a	child	does	toward	its	mother	when
和	伸展	她	手臂	朝向	他	作为	一个	孩子	做	朝向	它是	母亲	什么时候

['deɪndʒə(r)] ['θretnz] ,

danger	threatens	,
危险	威胁	,

她像孩子在危险来临时伸向母亲那样，向他伸出手臂。

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [weɪl] — [ðə; ði]['əʊnli] ['riːəli] ['ɔːdəbl]

she	laid	her	head	upon	his	bosom	with	a	piteous	wail	—	the	only	really	audible
她	铺设	她	头	之上	他的	怀	和	一个	可怜的	哀号	—	这	仅有的	真的	可听见的

[saʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [ˈʌtə] .

sound	she	had	yet	uttered	.
声音	她	有	然而	说出	.

她将头靠在他的胸膛上，发出了一声凄厉的哀嚎——这是她迄今为止唯一能听见的声音。

" ['rɑzəˌmɑnd] , ['dɑːlɪŋ] — [wɒt] [hæz; həz] [kʌm] [ə'pɒn][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [waɪ]

"	Rosamond	,	darling	—	what	has	come	upon	you	?	"	he	said	,	"	and	why
"	罗莎蒙德	,	亲爱的	—	什么	有	来	之上	你	?	"	他	说	,	"	和	为什么

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['braɪdl] [dres] ?

are	you	in	your	bridal	dress	?
是	你	在	你的	新娘	裙子	?

“罗莎蒙德，亲爱的——你怎么了？”他问道，“你为什么穿着婚纱？”

" [æt; ət] [ðæt] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , [məʊn] ['sædli] , "

"	At	that	word	she	started	,	and	moving	away	from	him	,	moaned	sadly	,	"
"	在	那	单词	她	开始	,	和	移动	离开	从	他	,	呻吟	令人遗憾的是	,	"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kruːəl] — [əʊ] ,

It	was	cruel	—	oh	,
它	曾是	残忍的	—	哦	,

听到这个词，她猛地一惊，一边远离他，一边悲伤地呻吟道：“这太残酷了——哦，

[səʊ]['kruːəl][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] . "

so	cruel	to	deceive	me	,	when	I	loved	and	trusted	him	so	much	.	"
所以	残忍的	到	欺骗	我	,	什么时候	我	喜爱	和	可信	他	所以	很多	.	"

他太残忍了，竟然欺骗我，而我曾经那么爱他、那么信任他。

" [woʊnt] ['sʌmbədi] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðɪs] [miːnz] ?
" **Won't somebody tell me what this means ?**
" 惯于 某人 告诉 我 什么 这 方法 ?

谁能告诉我这是什么意思?

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['piːtəz] [rɪ'plaɪd] , " [wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
" **he demanded , and Mrs . Peters replied , " We do not know .**
" 他 要求 , 和 太太 . 彼得斯 回复 , " 我们 做 不是 知道 .

他问道，彼得斯太太回答说："我们不知道。"

[ðeəz; ðəz] [biːn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] ['rɑzəˌmɑnd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
There's been a strange woman here , and she was with Rosamond when it
有 到过 一个 奇怪的 女士 这里 , 和 她 曾是 和 罗莎蒙德 什么时候 它
['hæpənd] . "
happened . "
发生 . "

这里来过一个奇怪的女人，事发时她和罗莎蒙德在一起。

" ['wʊmən] ?
" **Woman ?**
" 女士 ?

"女士?

[wɒt] ['wʊmən] ?
What woman ?
什么 女士 ?

哪个女人?

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['piːtəz] [rɪ'plaɪd] , " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
And where is she now ? " he asked , and Mrs . Peters replied , " She was
和 在哪里 是 她 现在 ? " 他 问 , 和 太太 . 彼得斯 回复 , " 她 曾是
[feɪnt] — ['daɪɪŋ] ,
faint — dying ,
头晕的 — 垂死 ,

"她现在在哪里？"他问。彼得斯太太回答说："她当时虚弱不堪，快要死了。"

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd]['mærɪə] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [əˈnʌðə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] .
she said , and Maria took her into another chamber .
她 说 , 和 玛丽亚 采取 她 进入 其他 房间 .

她说完，玛丽亚就把她带进了另一个房间。

" [məˈkænɪkli] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['tʃeɪmbə(r)] — ['hɪərɪŋ] ['nʌθɪŋ] — ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] —
" **Mechanically he started for that chamber — hearing nothing — seeing nothing —**
" 机械地 他 开始 为了 那 房间 — 听力 没有什么 — 看到 没有什么 —
['θɪŋkɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['neɪmləs] ['terə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [əˈpɒn] [hɪm] .
thinking nothing for the nameless terror which had fallen upon him .
思维 没有什么 为了 这 无名 恐怖 哪个 有 倒下 之上 他 .

"他机械地走向那个房间——什么也没听到——什么也没看到——什么也没想，因为一种无法名状的恐惧降临到他身上。"

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [səˈspekt] [ðə; ði] ['riːəl] [truːθ] .
He did not suspect the real truth .
他 做过 不是 怀疑 这 真实的 真相 .

他没有怀疑真相。

[hiː; hi] ['mɪəli] [hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]

He	merely	had	a	vague	presentiment	that	some	one	who	knew	nothing	of
他	仅仅	有	一个	模糊的	预感	那	一些	一	WHO	知道	没有什么	的

[ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['rɑzəˌmɑnd] [frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ]

the	drowning	had	come	there	to	save	his	Rosamond	from	what	they
这	溺水	有	来	那里	到	节省	他的	罗莎蒙德	从	什么	他们

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ʌn'lɔːfl] ['mærɪdʒ] ,

supposed	to	be	an	unlawful	marriage	,
据称	到	是	一个	非法的	婚姻	,

他只是隐约觉得，某个对溺水事件一无所知的人来到这里，是为了把他的妻子罗莎蒙德从他们认为的非法婚姻中救出来。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [waɪf] ,

and	when	at	last	he	stood	face	to	face	with	his	living	wife	,
和	什么时候	在	最后的	他	站立	脸	到	脸	和	他的	活的	妻子	,

当他最终与他活着的妻子面对面站在一起时，

[wen] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [greɪv] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɪts] [ded] ,

when	he	knew	the	grave	had	given	up	its	dead	,
什么时候	他	知道	这	严重	有	给定	向上	它是	死的	,

当他知道坟墓已经交出死者时，

[hiː; hi] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [æz; əz] [drɒps] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [əʊk] [wen] [feld] [baɪ][ðə; ði] ["laɪtnɪŋz] ['paʊə(r)] !

he	dropped	to	the	floor	as	drops	the	giant	oak	when	felled	by	the	lightning's	power	!
他	掉落	到	这	地面	作为	滴	这	巨大的	橡木	什么时候	倒下	经过	这	闪电	力量	!

他像被闪电击倒的巨橡一样倒在了地上！

['mariː] ['pɔːtə(r)] , ['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] ['kruːəli] [rɒŋd] , [wɒz; wəz] [ə'vendʒ] — ['fʊli] , ['æmpli]

Marie	Porter	,	even	had	she	been	cruelly	wronged	,	was	avenged	—	fully	,	amply	[ə'vendʒ]	,
玛丽	搬运工	,	甚至	有	她	到过	残酷地	冤枉	,	曾是	复仇	—	完全	,	充足的		

avenged	,
复仇	,

即使玛丽·波特遭受了残酷的冤屈，她也得到了复仇——彻底的、充分的复仇。

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ʃiː; ʃi] [məʊn] , " [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [ðem; ðəm][bəuθ] ,

and	covering	her	face	with	her	hands	,	she	moaned	,	"	I	have	killed	them	both	,
和	覆盖	她	脸	和	她	双手	,	她	呻吟	,	"	我	有	被杀	他们	两个都	,

她用双手捂住脸，呻吟道："我把他们都杀了。"

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə][daɪ] !

and	there's	nothing	left	for	me	now	but	to	die	!
和	有	没有什么	左边	为了	我	现在	但	到	死	!

现在我除了死别无选择！

" ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

"	CHAPTER	XI	.
"	章	十一	.

"第十一章

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hɒrɪd] [ə'weɪkənɪŋ] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] , [wiː; wi] [niːd] [nɒt]['lɪŋgə(r)]

Over	**the**	**horrid**	**awakening**	**which**	**came**	**to**	**the**	**wretched**	**man**	**,**	**we**	**need**	**not**	**linger**
超过	这	可怕的	唤醒	哪个	来了	到	这	可怜	男人	,	我们	需要	不是	萦绕

;

;

;

对于这个可怜的人所经历的可怕觉醒，我们不必赘述；

['naɪðə(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [deɪz] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] [dred] ,

neither	**is**	**it**	**necessary**	**to**	**dwell**	**upon**	**the**	**first**	**few**	**days**	**of**	**mystery**	**and**	**dread**	**,**
两者都不	是	它	必要的	到	住	之上	这	第一的	很少	天	的	神秘	和	恐惧	,

也不必过多纠结于最初几天的神秘和恐惧，

[wen] [deθ] [siːmd] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)] ['rɪvəsaɪd] , [ænd; ənd]['ruːmə(r)][wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð]

when	**death**	**seemed**	**brooding**	**over**	**Riverside**	**,**	**and**	**rumor**	**was**	**busy**	**with**
什么时候	死亡	似乎	沉思	超过	河边	,	和	谣言	曾是	忙碌的	和

['səːmaiz, səː'maiz][ænd; ənd] [sə'spiʃən] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

surmises	**and**	**suspicions**	**concerning**	**the**	**stranger**	**,**
推测	和	怀疑	有关	这	陌生人	,

当死亡的阴影笼罩着河滨小镇，谣言四起，各种猜测和怀疑都围绕着那个陌生人展开时

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , [ɪf] ['eni] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][bɔː(r)][tuː; tə] ['rɑzəˌmɑnd] ['leitən] .

and	**the**	**relation**	**,**	**if**	**any**	**,**	**which**	**she**	**bore**	**to**	**Rosamond**	**Leyton**	**.**
和	这	关系	,	如果	任何	,	哪个	她	钻孔	到	罗莎蒙德	莱顿	.

以及她与罗莎蒙德·莱顿之间的关系（如果有的话）。

[wiː; wi] [wɪl] ['rɑːðə(r)]['heɪs(ə)n][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl]

We	**will**	**rather**	**hasten**	**on**	**to**	**the**	**morning**	**when**	**to**	**Mr**	**.**	**Browning**	**the**	**joyful**
我们	将要	相当	趋	在	到	这	早晨	什么时候	到	先生	.	勃朗宁	这	快乐

['taɪdɪŋz] [keɪm] [ðæt] ['rɑzəˌmɑnd] [wɒz; wəz]['betə(r)] — [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] ,

tidings	**came**	**that**	**Rosamond**	**was**	**better**	**—**	**so**	**much**	**better**	**,**
消息	来了	那	罗莎蒙德	曾是	更好的	—	所以	很多	更好的	,

我们还是快进到第二天早上吧，那天早上，布朗宁先生收到了令人欣喜的消息：罗莎蒙德的病情好转了很多——好多了。

[ɪn'diːd] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [tʃəʊz] .

indeed	**,**	**that**	**he**	**could**	**see**	**and**	**talk**	**with**	**her**	**if**	**he**	**chose**	**.**
的确	,	那	他	可以	看	和	讲话	和	她	如果	他	选择	.

事实上，如果他愿意，他可以见到她并与她交谈。

['əʊnli] [wʌns] [sɪns] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['məʊnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['braɪdl]

Only	**once**	**since**	**the**	**fearful**	**night**	**when**	**he**	**found**	**her**	**moaning**	**in**	**her**	**bridal**
仅有的	一次	自从	这	可怕	夜晚	什么时候	他	成立	她	呻吟	在	她	新娘

[dres] ,

dress	**,**
裙子	,

自从那个可怕的夜晚，他发现她穿着婚纱呻吟之后，只有一次。

[hæd; həd][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['bedsaɪd] — [fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] ,

had	**he**	**stood**	**by**	**her**	**bedside**	**—**	**for**	**,**	**though**	**he**	**longed**	**to**	**be**	**there**	**,**
有	他	站立	经过	她	床头	—	为了	,	尽管	他	渴望	到	是	那里	,

他是否曾站在她的床边——因为，尽管他渴望在那里，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , ['wɪspərɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

he	**could**	**not**	**endure**	**to**	**see**	**her**	**turn**	**away**	**from**	**him**	**,**	**whispering**	**as**	**she**
他	可以	不是	忍受	到	看	她	转动	离开	从	他	,	耳语	作为	她

[dɪd][səʊ] ,

did	**so**	**,**
做过	所以	,

他无法忍受看到她转身离开他，而且还一边走一边低声说话。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kruːəl] — [əʊ] , [səʊ]['kruːəl][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː][səʊ] .

"	It	was	cruel	—	oh	,	so	cruel	to	deceive	me	so	.
"	它	曾是	残忍的	—	哦	,	所以	残忍的	到	欺骗	我	所以	.

“这太残忍了——哦，如此残忍地欺骗我。”

" ['naɪðə(r)] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [nɪə(r)] [mə'riː] ['pɔːtə(r)] ,

"	Neither	had	he	been	near	Marie	Porter	,
"	两者都不	有	他	到过	靠近	玛丽	搬运工	,

“他也没有接近过玛丽·波特，

['kɒnsɪkwəntli] [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [hɪm]

consequently	he	knew	nothing	of	the	means	by	which	she	had	imposed	upon	him
最后	他	知道	没有什么	的	这	方法	经过	哪个	她	有	强加	之上	他

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

the	story	of	her	death	.
这	故事	的	她	死亡	.

因此，他对她是如何向他编造出她死亡的故事一无所知。

[bʌt; bət] ['rɑzəˌmɑnd] [njuː] — ['rɑzəˌmɑnd] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][nəʊ]['ʌðə(r)] [lɪps]

But	Rosamond	knew	—	Rosamond	could	tell	him	,	and	from	no	other	lips
但	罗莎蒙德	知道	—	罗莎蒙德	可以	告诉	他	,	和	从	不	其他	嘴唇

[wʊd] [hiː; hi][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

would	he	hear	it	.
会	他	听到	它	.

但罗莎蒙德知道——罗莎蒙德可以告诉他，而且他不会从其他人那里听到这个消息。

[səʊ] , [wen] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['betə(r)] , [hiː; hi] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] ,

So	,	when	he	learned	that	she	was	better	,	he	asked	to	see	her	alone	,
所以	,	什么时候	他	学习	那	她	曾是	更好的	,	他	问	到	看	她	独自的	,

所以，当他得知她病情好转后，便要求单独见她。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['piːtəz] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌnesə'serəli] [kən'faid] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	Mrs	.	Peters	,	to	whom	he	had	necessarily	confided	the	story	of	his
和	太太	.	彼得斯	,	到	谁	他	有	一定	坦白	这	故事	的	他的

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

还有彼得斯夫人，他不得不向她倾诉自己的婚姻故事。

['kærid] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['rɑzəˌmɑnd] .

carried	his	message	to	Rosamond	.
携带	他的	信息	到	罗莎蒙德	.

他把消息带给了罗莎蒙德。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['rɑzəˌmɑnd] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mesɪdʒ]

For	a	moment	Rosamond	did	not	seem	to	hear	,	but	when	the	message
为了	一个	片刻	罗莎蒙德	做过	不是	似乎	到	听到	,	但	什么时候	这	信息

[wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ,

was	repeated	,
曾是	重复	,

罗莎蒙德似乎一时没听见，但当信息重复一遍时，

[ðə; ði] [greɪt] [tɪəz] [fɔːst] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['aɪlæʃɪz] , [ænd; ənd]

the	great	tears	forced	themselves	from	beneath	her	long	eyelashes	,	and
这	伟大的	眼泪	强制	他们自己	从	下面	她	长的	睫毛	,	和

['rəʊlɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

rolling	down	her	cheeks	,
滚动	向下	她	脸颊	,

大颗大颗的泪珠从她长长的睫毛下涌出，顺着脸颊滚落下来。

[drɒpt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɪləʊ] .

dropped	upon	the	pillow	.
掉落	之上	这	枕头	.

掉落在枕头上。

" [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [speəd] [ˌem 'iː] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [wɪʃ] ,

"	He	might	have	spared	me	this	,	"	she	said	,	"	but	if	it	is	his	wish	,
"	他	可能	有	幸存	我	这	,	"	她	说	,	"	但	如果	它	是	他的	希望	,

“他或许可以饶恕我，”她说，“但如果这是他的意愿，

[ai][kæn; kən] [siː] [hɪm] .

I	can	see	him	.
我	能	看	他	.

我能看到他。

" [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] ['efət] [ʃiː; ʃi] [stˈɪld] [ðə; ði]['vaɪələnt] ['θrɒbɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

"	With	a	mighty	effort	she	stilled	the	violent	throbbings	of	her	heart	,
"	和	一个	强大的	努力	她	静止	这	暴力	悸动	的	她	心	,

她竭尽全力平复了剧烈跳动的心脏。

[fɔːst] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [kɑːm] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['wɪspəd] — " [let] [hɪm] [kʌm] [naʊ]

forced	an	unnatural	calm	upon	her	face	and	whispered	—	"	Let	him	come	now
强制	一个	不自然	冷静的	之上	她	脸	和	低声说道	—	"	让	他	来	现在

; [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] .

;	I	am	ready	.
;	我	是	准备好	.

她强装出一副不自然的平静，低声说道：“让他现在就来吧；我已经准备好了。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [səʊ][nɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

"	He	was	standing	without	the	door	,	so	near	that	he	heard	the	words	,
"	他	曾是	常设	没有	这	门	,	所以	靠近	那	他	听到	这	字	,

“他站在门外，离得那么近，以至于听到了那些话，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

and	in	a	moment	he	was	at	her	side	.
和	在	一个	片刻	他	曾是	在	她	边	.

片刻之后，他就来到了她身边。

['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ,

Falling	upon	his	knees	before	her	,	he	clasped	her	hands	in	his	,
坠落	之上	他的	膝盖	前	她	,	他	紧握	她	双手	在	他的	,

他跪倒在她面前，紧紧握住她的双手。

[ɪm'plɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [rɒŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

imploring	her	forgiveness	for	the	great	wrong	he	had	done	her	in
恳求	她	饶恕	为了	这	伟大的	错误的	他	有	完毕	她	在

[nɒt] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [truːθ] [æt; ət] [fɜːst] .

not	telling	her	the	truth	at	first	.
不是	讲述	她	这	真相	在	第一的	.

他恳求她原谅他当初没有告诉她真相而犯下的巨大错误。

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['rɑzəˌmɑnd] ,

"	But	I	am	innocent	of	the	last	,	"	he	said	;	"	believe	me	,	Rosamond	,
"	但	我	是	清白的	的	这	最后的	,	"	他	说	;	"	相信	我	,	罗莎蒙德	,

“但我对最后一点是无辜的，”他说；“相信我，罗莎蒙德，

[ai] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ded] , [ɔː(r)][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] .

I	thought	her	dead	,	or	I	had	never	asked	you	to	be	my	wife	.
我	想法	她	死的	,	或者	我	有	绝不	问	你	到	是	我的	妻子	.

我以为她死了，或者我从未向你求婚。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː][səʊ] ['terəbli] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] ,

I	know	not	how	she	deceived	me	so	terribly	,	but	you	know	,
我	知道	不是	如何	她	受骗	我	所以	可怕	,	但	你	知道	,

我不知道她是如何如此彻底地欺骗我的，但是你知道，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [sɔːt] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['stɔːri][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [lɪps] .

and	I	have	sought	this	interview	to	hear	the	story	from	your	own	lips	.
和	我	有	寻求	这	面试	到	听到	这	故事	从	你的	自己的	嘴唇	.

我之所以争取这次采访机会，就是想亲耳听你讲述这个故事。

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dɑːlɪŋ] — [mɪs] ['leɪtən] , [ai] [miːn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] ,

Will	you	tell	it	to	me	,	darling	—	Miss	Leyton	,	I	mean	,	"	he	added	hastily	,
将要	你	告诉	它	到	我	,	亲爱的	—	错过	莱顿	,	我	意思是	,	"	他	额外	草草	,

“亲爱的，我是说莱顿小姐，你能告诉我吗？”他急忙补充道。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][peɪn] [flɪt]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

as	he	saw	a	shadow	of	pain	flit	over	her	face	.
作为	他	锯	一个	阴影	的	疼痛	掠过	超过	她	脸	.

他看到她脸上闪过一丝痛苦的阴影。

" [ai] [wɪl] [ɪf] [ai][kæn; kən] , " [ʃiː; ʃi] ['feɪntli] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] ,

"	I	will	if	I	can	,	"	she	faintly	answered	,	and	summoning	all	her	strength	,
"	我	将要	如果	我	能	,	"	她	淡淡的	回答	,	和	召唤	全部	她	力量	,

“如果可以的话，我会的，”她虚弱地回答，然后鼓起全部的力气，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɪm] [wɒt] [mɪs] ['pɔːtə(r)][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [ɪk'sept] , [ɪn'diːd] ,

she	repeated	to	him	what	Miss	Porter	had	told	her	,	except	,	indeed	,
她	重复	到	他	什么	错过	搬运工	有	讲述	她	,	除了	,	的确	,

她把波特小姐告诉她的话复述给他听，只是，确实，

[ðə; ði] [pɑːts] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] .

the	parts	with	which	she	knew	he	was	familiar	.
这	部分	和	哪个	她	知道	他	曾是	熟悉的	.

她知道他很熟悉的那些部位。

" [ðə; ði] [plɒt] [wɒz; wəz] ['wɜːði] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtəli] ;

"	The	plot	was	worthy	of	her	who	planned	it	,	"	he	said	bitterly	;
"	这	阴谋	曾是	值得	的	她	WHO	计划	它	,	"	他	说	苦涩地	;

“这阴谋配得上策划它的人，”他愤愤不平地说；

[ðen] , [æz; əz] ['rɑzəˌmɑnd] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] — " [ʃiː; ʃi][təʊld][juː; jʊ] , [ai] [sə'pəʊz] ,

then	,	as	Rosamond	made	no	reply	,	he	continued	—	"	she	told	you	,	I	suppose	,
然后	,	作为	罗莎蒙德	制成	不	回复	,	他	持续	—	"	她	讲述	你	,	我	认为	,

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mærid] [laɪf] ,

of	our	married	life	,
的	我们的	已婚	生活	,

罗莎蒙德没有回答，于是他继续说道：“我想，她一定跟你说过我们的婚后生活吧。”

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['blækɪst] ['vɪlən] [ðæt] ['evə(r)] [trɒd] [ðə; ði] [ɜːθ] .

and	painted	me	the	blackest	villain	that	ever	trod	the	earth	.
和	绘	我	这	最黑的	恶棍	那	曾经	践踏	这	地球	.

并把我描绘成世上最邪恶的恶棍。

[ðɪs] [meɪ] [ɪn] [pɑːt] [biː; bi] [truː] , [bʌt; bət] , ['rɑzəˌmɑnd] ,

This	may	in	part	be	true	,	but	,	Rosamond	,
这	可能	在	部分	是	真的	,	但	,	罗莎蒙德	,

这或许部分属实，但是，罗莎蒙德，

[ðəʊ] [ai] [meɪ] ['nevə(r)] [nəʊ] [ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ][maɪ] [waɪf] ,

though	I	may	never	know	the	bliss	of	calling	you	my	wife	,
尽管	我	可能	绝不	知道	这	极乐	的	呼叫	你	我的	妻子	,

虽然我可能永远无法体会到称你为我妻子的幸福，

[ai] ['kænɒt] [biː; bi] [ðʌs] [dɪ'greɪdɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [saɪt] [ænd; ənd]['ɒfə(r)][nəʊ][ə'pɒlədʒi] .

I	cannot	be	thus	degraded	in	your	sight	and	offer	no	apology	.
我	不能	是	因此	退化的	在	你的	视线	和	提供	不	道歉	.

我不能在你面前遭受如此羞辱，也不会向你道歉。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɔɪ] — [ə; eɪ][self] - ['wɪld] , [haɪ] - ['tempəd] [bɔɪ] , [ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

I	was	a	boy	—	a	self	-	willed	,	high	-	tempered	boy	,	nineteen	years	of	age	,
我	曾是	一个	男生	—	一个	自己	-	意志	,	高的	-	淬火	男生	,	十九	年	的	年龄	,

我当时还是个男孩——一个任性、脾气暴躁的男孩，十九岁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ægrəveɪtɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'jɒnd] [ɔːl]['hjuːmən] [ɪn'djʊərəns] ,

and	she	aggravated	me	beyond	all	human	endurance	,
和	她	加重	我	超过	全部	人类	耐力	,

她激怒了我，让我忍无可忍。

[siːkɪŋ] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [prə'vəʊk] [ˌem 'iː] .

seeking	ways	and	means	by	which	she	could	provoke	me	.
寻求	方式	和	方法	经过	哪个	她	可以	惹	我	.

她想方设法激怒我。

[ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][fɜːst] — [neɪ] , [duː; də][nɒt] [tɜːn] [ə'weɪ] [ɪn'kredjələsli] .

I	loved	her	at	first	—	nay	,	do	not	turn	away	incredulously	.
我	喜爱	她	在	第一的	—	不	,	做	不是	转动	离开	难以置信地	.

我一开始就爱上了她——不，请不要难以置信地转过头去。

['hev(ə)n] [ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [θɔːt] [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət] - [twɒz] [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [lʌv] ,

Heaven	is	my	witness	that	I	loved	her	,	or	thought	I	did	,	but	'	twas	a	boyish	love	,
天堂	是	我的	证人	那	我	喜爱	她	,	或者	想法	我	做过	,	但	-	那是	一个	男孩气	爱	,

老天可以作证，我爱过她，或者说我以为我爱过她，但那只是少年般的爱。

[ænd; ənd][nɒt] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , "

and	not	such	as	I	feel	for	you	,	"
和	不是	这样的	作为	我	感觉	为了	你	,	"

不像我对你的那种感觉。”

" [juː; jʊ][swɔː(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , " [sed] ['rɑzəˌmɑnd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [lʌv] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] .

"	You	swore	at	her	,	"	said	Rosamond	,	unable	to	reconcile	love	with	an	oath	.
"	你	发誓	在	她	,	"	说	罗莎蒙德	,	无法	到	调和	爱	和	一个	誓言	.

“你骂了她，”罗莎蒙德说道，她无法将爱情与誓言调和起来。

" [wʌns] — ['əʊnli][wʌns] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Once	—	only	once	,	"	he	replied	.
"	一次	—	仅有的	一次	,	"	他	回复	.

“只有一次——仅此一次，”他回答道。

" [aɪ] [blʌʃ] [tuː; tə] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['mænli][ækt] . "

"	I	blush	to	own	it	,	for	it	was	not	a	manly	act	.	"
"	我	脸红	到	自己的	它	,	为了	它	曾是	不是	一个	男子气概	行为	.	"

“我不好意思承认，因为那不是男子汉的行为。”

" [juː; jʊ] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	You	struck	her	,
"	你	击	她	,

你打了她，

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [ðə; ði] [braʊn] [aɪz]
" and for the first time since he had been in that room the brown eyes
" 和 为了 这 第一的 时间 自从 他 有 到过 在 那 房间 这 棕色的 眼睛
['restɪd] [fʊl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
rested full upon his face .
休息 满的 之上 他的 脸 .

“自从他进入那个房间以来，那双棕色的眼睛第一次完全注视着他的脸。”

" [jes] , ['rɑzəˌmɑnd] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; " [ai] [əʊn] [ðæt] , [tuː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gəud] [ˌem 'iː][tuː; tə]
" Yes , Rosamond , " he answered ; " I own that , too , but she goaded me to
" 是的 , 罗莎蒙德 , " 他 回答 ; " 我 自己的 那 , 也 , 但 她 被激怒 我 到
['mædnəs] ,
madness ,
疯狂 ,

“是的，罗莎蒙德，”他回答说，“我也承认这一点，但她把我逼疯了。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ə'genst] [maɪ] ['seɪntɪd] ['mʌðə(r)] ,
and even raised her voice against my sainted mother ,
和 甚至 提高 她 嗓音 反对 我的 圣徒 母亲 ,

她甚至还对我圣洁的母亲出言不逊！

[huː] [hæd; həd] [bɔːn] [səʊ] ['dæstədli] [ə; eɪ] [sʌn] [æz; əz][aɪ] ! "
who had borne so dastardly a son as I ! "
WHO 有 出生 所以 卑鄙的 一个 儿子 作为 我 ! "

谁会生下我这样卑鄙的儿子呢！

" [ænd; ənd] ['rɪvəsaɪd] ? " [sed] ['rɑzəˌmɑnd] .
" And Riverside ? " said Rosamond .
" 和 河边 ? " 说 罗莎蒙德 .

“还有河滨市呢？”罗莎蒙德问道。

" [dɪd][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][daɪ] [dɪ'siːvd] ? "
" Did your uncle die deceived ? "
" 做过 你的 叔叔 死 受骗 ? "

你叔叔死的时候是否蒙受了欺骗?

" ['nevə(r)] — ['nevə(r)] , " ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [ɪk'skleɪmd] , ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Never — never , " Mr . Browning exclaimed , starting to his feet .
" 绝不 — 绝不 , " 先生 . 勃朗宁 惊呼 , 开始 到 他的 脚 .

“绝不——绝不！”勃朗宁先生惊呼道，猛地站了起来。

" [aɪ][təʊld][ðə; ði] [həʊl] [truːθ] , [ɔː(r)][aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)][ə; eɪ] [deɪ] .
" I told the whole truth , or I would not have lived here a day .
" 我 讲述 这 所有的 真相 , 或者 我 会 不是 有 居住地 这里 一个 天 .

“我说了全部实话，否则我一天也活不下去。”

['rɑzəˌmɑnd] , [aɪ][hæv; həv] ['greɪtlɪ] [sɪn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [biːn] ['bleɪmləs] .
Rosamond , I have greatly sinned , but she has not been blameless .
罗莎蒙德 , 我 有 非常 罪过 , 但 她 有 不是 到过 无责 .

罗莎蒙德，我罪孽深重，但她也并非无辜。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sʌlt] [ˌem 'iː][ɪn] ['evrɪ] ['pɒsəb(ə)l] [weɪ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] [rɪŋ] ,
She insulted me in every possible way , even to giving you her wedding ring ,
她 受辱 我 在 每一个 可能的 方式 , 甚至 到 给予 你 她 婚礼 戒指 ,

她用尽各种方式侮辱我，甚至把结婚戒指送给了你。

[ænd; ənd] [ðen] , [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [rəʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] - [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]
and then , lest I should not see it , wrote to me ' to look upon your
和 然后 , 免得 我 应该 不是 看 它 , 写道 到 我 - 到 看 之上 你的
['fɪŋgə(r)] . -
finger . '
手指 . -

然后，为了不让我错过，他写信告诉我“看看你的手指”。

[nəʊ]['wʌndə(r)][juː; jʊ] [θɔːt] [ˌem 'iː][mæd] ! "

No	wonder	you	thought	me	mad	!	"
不	想知道	你	想法	我	疯狂的	!	"

难怪你觉得我疯了!

" [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] [rɪŋ] !

"	Her	wedding	ring	!
"	她	婚礼	戒指	!

“她的结婚戒指!”

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː; də] [ðæt] ? " [sed] ['rɑzəˌmɑnd] .

Could	she	do	that	?	"	said	Rosamond	.
可以	她	做	那	?	"	说	罗莎蒙德	.

“她能做到吗?”罗莎蒙德问道。

" [jes] , [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] [rɪŋ] .

"	Yes	,	her	wedding	ring	.
"	是的	,	她	婚礼	戒指	.

“是的,她的结婚戒指。”

[ˌaɪ 'tiː][fɜːst] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]['suːzn] , [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

It	first	belonged	to	Susan	,	who	gave	it	to	me	for	the	occasion	,
它	第一的	属于	到	苏珊	,	WHO	给予	它	到	我	为了	这	场合	,

它最初属于苏珊,是她为了这个场合送给我的。

[ænd; ənd] [tuː] [wiːks] ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [mɑːkt] [wɪð] ['mɛriz] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt]

and	two	weeks	after	I	had	it	marked	with	Marie's	name	and	the	date
和	二	周	后	我	有	它	标记	和	玛丽的	姓名	和	这	日期

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] .

of	our	marriage	.
的	我们的	婚姻	.

两周后,我在上面刻上了玛丽的名字和我们的结婚日期。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['brəʊkən] [naʊ] ,

It	is	broken	now	,
它	是	破碎的	现在	,

它现在坏了。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ai][kʊd; kəd] [ðʌs] ['iːzəli] [breɪk] [ðə; ði][taɪ] [wɪtʃ] [baɪndz][ˌem 'iː][tuː; tə]

and	I	would	to	Heaven	I	could	thus	easily	break	the	tie	which	binds	me	to
和	我	会	到	天堂	我	可以	因此	容易地	休息	这	领带	哪个	结合	我	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

我多么希望自己能够轻易地斩断与她之间的束缚。

[ænd; ənd] [kiːps] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][juː; jʊ] !

and	keeps	me	from	you	!
和	保持	我	从	你	!

它让我无法见到你!

[əʊ] , ['rɑzəˌmɑnd] , ['rɑzəˌmɑnd] , [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Oh	,	Rosamond	,	Rosamond	,	must	it	be	?
哦	,	罗莎蒙德	,	罗莎蒙德	,	必须	它	是	?

哦,罗莎蒙德,罗莎蒙德,一定是这样吗?

[mʌst; məst][ai][lɪv; laɪv][maɪ][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ,

Must	I	live	my	life	without	you	,
必须	我	居住	我的	生活	没有	你	,

我该如何度过没有你的生活?

[wen] [ai] [niːd] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] — [wen] [maɪ] [hɑːt] [lɒŋz] [səʊ][tuː; tə] [kleɪm] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn]

when I need you so much — when my heart longs so to claim you for its own

什么时候 我 需要 你 所以 很多 — 什么时候 我的 心 长 所以 到 宣称 你 为了 它是自己的

?

?

?

当我如此需要你的时候——当我的心如此渴望将你占为己有的时候?

" [hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] ,

" He covered his face with his hands ,

" 他 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 ,

他用双手捂住了脸，

[ænd; ənd] ['rɑzəˌmɑnd] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [tɪəz] ['drɒpɪŋ] ['sləʊli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

and Rosamond could see the tears dropping slowly through his fingers .

和 罗莎蒙德 可以 看 这 眼泪 下降 缓慢地 通过 他的 手指 .

罗莎蒙德看到泪水缓缓从他的指缝间滑落。

['terəbli] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['ekspieit] [ðə; ði][sɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , [ænd; ənd] [wɒt] ['wʌndə(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ,

Terribly was he expiating the sin of his boyhood , and what wonder is it ,

可怕 曾是 他 到期 这 罪 的 他的 童年 , 和 什么 想知道 是 它 ,

他以极其残酷的方式赎清了童年的罪孽，这又有什么奇怪的呢?

[ɪf] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ægəni] , [hiː; hi] [kraɪd] , " [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən][beə(r)] !

if , in his agony , he cried , " My punishment is greater than I can bear !

如果 , 在 他的 痛苦 , 他 哭 , " 我的 惩罚 是 更大的 比 我 能 熊 !

如果他痛苦地喊道：“我的惩罚太大了，我承受不了!

" ['rɑzəˌmɑnd] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] [kɑːm] .

" Rosamond alone was calm .

" 罗莎蒙德 独自的 曾是 冷静的 .

只有罗莎蒙德一人很平静。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [wept] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ə'weɪ] ,

She seemed to have wept her tears away ,

她 似乎 到 有 哭泣 她 眼泪 离开 ,

她似乎已经把眼泪都哭干了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bləʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [səʊ] ['krʌʃɪŋli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [hæd; həd] [bɪ'nʌmd]

and the blow which had fallen so crushingly upon her , had benumbed

和 这 吹 哪个 有 倒下 所以 令人崩溃地 之上 她 , 有 麻木

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

her heart ,

她 心 ,

那沉重的打击让她心如刀绞，麻木了。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [æz; əz] [ə'kjuːtli] [æz; əz][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

so that she now did not feel as acutely as the weeping man before her .

所以 那 她 现在 做过 不是 感觉 作为 急性 作为 这 哭泣 男人 前 她 .

因此，她现在的感受不像眼前这位哭泣的男人那样强烈了。

['veri] ['suːðɪŋli] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] ,

Very soothingly she spoke to him ,

非常 舒缓地 她 辐 到 他 ,

她用非常温柔的语气和他说话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] — [nəʊ] [həʊp] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [jet] [biː; bi] [wel] .

but she offered no word of cheer — no hope that all would yet be well .

但 她 提供 不 单词 的 欢呼 — 不 希望 那 全部 会 然而 是 出色地 .

但她没有说一句安慰的话——没有给人带来任何希望，表明一切都会好起来。

" [ðeɪ] [wʊd] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [breɪv] [hɑːts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" They would bear it with brave hearts , " she said ,
" 他们 会 熊 它 和 勇敢的 心 , " 她 说 ,

“他们会勇敢地承受这一切，”她说。

" [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] . "
" and he must be reconciled to his wife . "
" 和 他 必须 是 和解 到 他的 妻子 . "

“他必须与妻子和解。”

" ['nevə(r)] — ['nevə(r)] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" Never — never , " he exclaimed .
" 绝不 — 绝不 , " 他 惊呼 .

“绝不——绝不！”他惊呼道。

" [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] ['kænɒt] ['ʃeltə(r)] [ˌjuː 'es][bəuθ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃuːz] [tuː; tə] [steɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz]
" The same roof cannot shelter us both , and if she chooses to stay when she is
" 这 相同的 屋顶 不能 庇护所 我们 两个都 , 和 如果 她 选择 到 停留 什么时候 她 是
['betə(r)] ,
better ,
更好的 ,

“同一个屋檐下无法庇护我们两个人，如果她康复后选择留下，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['welkəm] [tuː; tə] ['rɪvəsaɪd] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
she is welcome to Riverside , but I cannot share it with her .
她 是 欢迎 到 河边 , 但 我 不能 分享 它 和 她 .

她可以来河滨市，但我不能和她一起住。

" ['naɪðə(r)] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] ,
" Neither said to the other , " It may be she will die ,
" 两者都不 说 到 这 其他 , " 它 可能 是 她 将要 死 ,

他们两人都没有对对方说：“她可能会死。”

" [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [hæd; həd]['nevə(r)] [ɪn'truːdɪd] [ɪt'self] [ə'pɒn] [ðeə(r)][maɪndz] ,
" for such a thought had never intruded itself upon their minds ,
" 为了 这样的 一个 想法 有 绝不 入侵 本身 之上 他们的 思想 ,

“因为他们的脑海中从未出现过这样的想法。”

[ænd; ənd] [jet] [mə'riː] ['pɔːrtərz] [laɪf] [wɒz; wəz] ['nʌmbəd] [naʊ] [baɪ] [deɪz] .
and yet Marie Porter's life was numbered now by days .
和 然而 玛丽 搬运工 生活 曾是 编号 现在 经过 天 .

然而，玛丽·波特的生命已屈指可数。

[ðə; ði] [hɑːt] [dɪ'ziːz] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] ['sʌfərɪŋ] ,
The heart disease , from which she had long been suffering ,
这 心 疾病 , 从 哪个 她 有 长的 到过 痛苦 ,

她长期患有心脏病。

[wɒz; wəz] ['greɪtli] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [strɒŋ] ['nɜːvəs] [ɪk'saɪtmənt] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
was greatly aggravated by the strong nervous excitement through which she had
曾是 非常 加重 经过 这 强的 紧张的 激动 通过 哪个 她 有
['riːs(ə)ntli] [biːn] ['pɑːsɪŋ] .
recently been passing .
最近 到过 通过 .

她最近一直处于强烈的神经紧张状态，这极大地加剧了她的病情。

['stɪmjələnts] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] ['paʊəf(ə)l] [kaɪnd][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [streŋθ] ,
Stimulants of a most powerful kind had created a kind of artificial strength ,
兴奋剂 的 一个 最多 强大的 种类 有 创建 一个 种类 的 人造的 力量 ,

一种效力极强的兴奋剂产生了一种人造的力量。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['rɪvəsaɪd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][fɑːst]

which	had	enabled	her	to	come	to	Riverside	,	but	this	was	fast
哪个	有	已启用	她	到	来	到	河边	,	但	这	曾是	快速地

[səb'saɪdɪŋ] ;

subsiding	;
消退	;

这使她能够来到河畔镇，但这种情况正在迅速消失；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['məʊʃnləs] [fɔːm] [ɒv; əv] ['rɑzəˌmɑnd] , [ænd; ənd] [fɪəd] [ðæt]

and	when	she	bent	over	the	motionless	form	of	Rosamond	,	and	feared	that
和	什么时候	她	弯曲	超过	这	静止不动	形式	的	罗莎蒙德	,	和	害怕	那

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] ,

she	was	dead	,
她	曾是	死的	,

当她俯身看着罗莎蒙德一动不动的身体，担心她已经死了的时候，

[ʃiː; ʃi] [felt] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [deθ] [wʊd] [eə(r)] [lɒŋ] [kleɪm] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] .

she	felt	,	indeed	,	that	death	would	ere	long	claim	her	as	his	own	.
她	毛毡	,	的确	,	那	死亡	会	埃雷	长的	宣称	她	作为	他的	自己的	.

她确实感到，死神很快就会将她带走。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [tuː] , [hæd; həd] [wel] [naɪ] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

The	sight	of	her	husband	,	too	,	had	well	nigh	been	more	than	she	could
这	视线	的	她	丈夫	,	也	,	有	出色地	夜	到过	更多的	比	她	可以

[beə(r)] .

bear	.
熊	.

看到丈夫的模样，她也几乎难以忍受。

[fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [naɪn] [lɒŋ] [j'iəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [lʊkt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

For	nearly	nine	long	years	she	had	not	looked	upon	his	face	,
为了	几乎	九	长的	年	她	有	不是	看起来	之上	他的	脸	,

近九年时间里，她都没能看清他的脸。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] — [ə; eɪ] ['hænsəm] , ['bɔɪɪʃ] [feɪs] .

but	she	remembered	it	well	—	a	handsome	,	boyish	face	.
但	她	记得	它	出色地	—	一个	英俊的	,	男孩气	脸	.

但她记得很清楚——一张英俊、稚气未脱的脸。

[hɪz; ɪz][heə(r)] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] , [tuː] — [hɪz; ɪz] [sɒft] , [dɑːk] , ['weɪvi] [heə(r)] , [θruː] [wɪtʃ]

His	hair	,	she	remembered	,	too	—	his	soft	,	dark	,	wavy	hair	,	through	which
他的	头发	,	她	记得	,	也	—	他的	柔软的	,	黑暗的	,	波浪状	头发	,	通过	哪个

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [streɪd] ,

her	fingers	had	sometimes	strayed	,
她	手指	有	有时	迷路了	,

她还记得他的头发——他那柔软、乌黑、波浪般的头发，她的手指有时会不经意地穿过。

[ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [bæk] [deɪz] [æt; ət] ['hɒli] [wʊd] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [braɪd] .

in	the	far	back	days	at	Holly	Wood	,	before	she	was	his	bride	.
在	这	远的	后退	天	在	冬青	木头	,	前	她	曾是	他的	新娘	.

在很久以前，在好莱坞，在她成为他的新娘之前。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [ænd; ənd] [wen] , [ɒn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [naɪt] ,

He	would	not	be	greatly	changed	,	she	thought	;	and	when	,	on	that	fatal	night	,
他	会	不是	是	非常	已更改	,	她	想法	;	和	什么时候	,	在	那	致命的	夜晚	,

她心想，他不会有太大的改变；而就在那个致命的夜晚，

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['fʊtsteps] , [ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [hɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi]

she	heard	his	coming	footsteps	,	she	pictured	him	in	her	mind	much	as	he
她	听到	他的	未来	脚步声	,	她	如图所示	他	在	她	头脑	很多	作为	他

[wɒz; wəz] [ðæt] ['wɪntə(r)] - [deɪ] ,

was	that	winter	-	day	,
曾是	那	冬天	-	天	,

她听到了他的脚步声，脑海中浮现出他那天冬日的模样。

[wen] , ['stændɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [dɔː(r)] , [hiː; hi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [gʊd] - [baɪ] .

when	,	standing	in	his	sister's	door	,	he	bade	her	a	long	good	-	by	.
什么时候	,	常设	在	他的	姐妹	门	,	他	巴德	她	一个	长的	好的	-	经过	.

当他站在姐姐家门口，向她依依惜别时。

['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] — [fɑːstə(r)] [ænd; ənd] [laʊdə] [hæd; həd] ['biːt(ə)n]

Nearer	and	nearer	he	had	come	—	faster	and	louder	had	beaten
更近	和	更近	他	有	来	—	快点	和	更大声	有	被打败

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [waɪl] [ə; eɪ] [kəʊld] ,

her	heart	,	while	a	cold	,
她	心	,	尽管	一个	寒冷的	,

他越来越近——她的心跳也越来越快，越来越响，同时一阵寒意袭来，

[feɪnt] ['sɪknəs] [krept] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

faint	sickness	crept	over	her	.
头晕的	疾病	悄悄地爬	超过	她	.

一阵恶心感袭来。

" ['əʊpən] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [aɪ] ['kænɒt] [briːð] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] ; [bʌt; bət] [eə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest]

"	Open	the	window	—	I	cannot	breathe	,	"	she	gasped	;	but	ere	her	request
"	打开	这	窗户	—	我	不能	呼吸	,	"	她	倒吸一口气	;	但	埃雷	她	要求

[wɒz; wəz] [əu'bei] ,

was	obeyed	,
曾是	服从	,

“打开窗户——我喘不过气来，”她喘着气说；但还没等她的请求得到满足，

[rælf] ['braʊnɪŋ] [hæd; həd] ['feɪntɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɑːskt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Ralph	Browning	had	fainted	on	the	threshold	,	and	she	had	asked	that	she
拉尔夫	勃朗宁	有	昏厥	在	这	临界点	,	和	她	有	问	那	她

[mait] [daɪ] .

might	die	.
可能	死	.

拉尔夫·勃朗宁晕倒在门口，她请求他让她死去。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

She	had	seen	him	only	for	an	instant	,
她	有	已见	他	仅有的	为了	一个	立即的	,

她只匆匆瞥了他一眼。

[bʌt; bət] [ðæt] [sə'fais] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɑːk] - [heəd] ,

but	that	sufficed	to	tell	her	he	was	changed	from	the	dark	-	haired	,
但	那	足够了	到	告诉	她	他	曾是	已更改	从	这	黑暗的	-	头发	,

['hænsəm] [bɔɪ] ,

handsome	boy	,
英俊的	男生	,

但这足以让她明白，他已经不再是那个黑发英俊的男孩了。

['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪ] - [heəd] ['sʌfərɪŋ] [mæn] .

into	the	gray	-	haired	suffering	man	.
进入	这	灰色的	-	头发	痛苦	男人	.

变成一位头发花白、饱受折磨的老者。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [met] [hɜːz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɪəs] ['heɪtrɪd] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] ;

His	eyes	had	met	hers	,	but	the	fierce	hatred	she	expected	,	was	not	there	;
他的	眼睛	有	遇见	她的	,	但	这	凶猛的	仇恨	她	预期的	,	曾是	不是	那里	;

他的目光与她的目光相遇，但她预想中的强烈仇恨却并未出现；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] ['həʊpləs] [dɪ'speə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] ,

and	the	look	of	utter	hopeless	despair	which	she	saw	in	its	place	,
和	这	看	的	说出	绝望	绝望	哪个	她	锯	在	它是	地方	,

取而代之的是她所看到的彻底绝望的神情。

[tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [rɪ'prəʊtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn] .

touched	her	as	reproach	and	resentment	could	not	have	done	.
感动	她	作为	责备	和	怨恨	可以	不是	有	完毕	.

这种感觉比责备和怨恨更能触动她的心弦。

" [əʊ] , [aɪ] [həʊp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪləʊ] .

"	Oh	,	I	hope	I	shall	die	,	"	she	said	,	as	she	hid	her	face	in	the	pillow	.
"	哦	,	我	希望	我	将	死	,	"	她	说	,	作为	她	隐藏	她	脸	在	这	枕头	.

“哦，我希望我死了，”她说着，把脸埋进了枕头里。

" [aɪ] [həʊp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] .

"	I	hope	I	shall	die	.
"	我	希望	我	将	死	.

我希望我死去。

" [ðɪs] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] ['evri] ['aʊə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət] [lɑːst] , [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [sed] [tuː; tə]

"	This	wish	she	uttered	every	hour	;	and	when	,	at	last	,	the	physician	said	to
"	这	希望	她	说出	每一个	小时	;	和	什么时候	,	在	最后的	,	这	医生	说	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“她每小时都念叨这个愿望；最后，医生对她说，

" ['mædəm] , [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] !

"	Madam	,	you	will	die	,	"	she	answered	,	"	It	is	well	!
"	女士	,	你	将要	死	,	"	她	回答	,	"	它	是	出色地	!

“夫人，您会死的，”她回答说，“没关系！”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kʌm] ,

"	She	did	not	ask	for	Mr	.	Browning	,	for	she	knew	he	would	not	come	,
"	她	做过	不是	问	为了	先生	.	勃朗宁	,	为了	她	知道	他	会	不是	来	,

她没有要求见勃朗宁先生，因为她知道他不会来。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] ['æŋkʃəsli] [iːtʃ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['rɑzəˌmɑnd] ; [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət] [lɑːst] , [ʃiː; ʃi]

but	she	inquired	anxiously	each	day	for	Rosamond	;	and	when	,	at	last	,	she
但	她	询问	焦虑地	每个	天	为了	罗莎蒙德	;	和	什么时候	,	在	最后的	,	她

[hɜːd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] ,

heard	they	were	together	,
听到	他们	是	一起	,

但她每天都焦急地打听罗莎蒙德的消息；最后，当她听说她们在一起时，

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ɪts] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] ,

she	laid	her	hand	upon	her	heart	,	and	watching	its	rise	and	fall	,
她	铺设	她	手	之上	她	心	,	和	观看	它是	上升	和	落下	,

她将手放在心口，看着它起伏跳动，

[smaɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [fɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] .

smiled	to	think	how	fast	her	life	was	going	out	.
微笑	到	思考	如何	快速地	她	生活	曾是	去	出去	.

想到自己的生命如此短暂，她不禁微笑起来。

" ['lɪs(ə)n] , ['mærɪə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [tɔ:k] [ɒv; əv]
" Listen , Maria , " she said , " Listen to what they say , and hear if they talk of
" 听 , 玛丽亚 , " 她 说 , " 听 到 什么 他们 说 , 和 听到 如果 他们 讲话 的
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

“听着，玛丽亚，”她说，“听听他们说什么，看看他们有没有在谈论我。”

" ['nɔɪzləsli] ['mærɪə] [glaidid] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] - ['tʃeɪmbə(r)] — [stʊd] [ðeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]
" Noiselessly Maria glided to the door of Rosamond's chamber — stood there for
" 无声 玛丽亚 滑翔 到 这 门 的 - 房间 — 站立 那里 为了
[ə; eɪ] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] ['nɔɪzləsli] [keɪm] [bæk] [rɪ'pi:tɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs]
a moment and then as noiselessly came back repeating to her mistress
一个 片刻 和 然后 作为 无声 来了 后退 重复 到 她 情妇
[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:d] ,
the substance of what she had heard ,
这 物质 的 什么 她 有 听到 ,

“玛丽亚悄无声息地滑到罗莎蒙德的房门前——在那里站了一会儿，然后又悄无声息地回来，把她听到的内容复述给她的女主人。”

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['sʌndri] ['lɪt(ə)l] [im'beliʃmənts] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .
together with sundry little embellishments of her own .
一起 和 杂项 小的 装饰 的 她 自己的 .

再加上她自己添加的各种小装饰。

" [hi:; hi] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] ['rɪvəsaɪd] [ænd; ənd] [gəʊ] [ə'weɪ] [hɪm'self] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [mɪs]
" He will give you Riverside and go away himself , " she said , and Miss
" 他 将要 给 你 河边 和 去 离开 他自己 , " 她 说 , 和 错过

“他会把河滨庄园给你，然后自己离开，”她说，还有小姐

['pɔ:tə(r)] ['kwɪkli] [ˌri:'dʒɔin, ri-] , " [gəʊ] [weə(r)] ?
Porter quickly rejoined , " Go where ?
搬运工 迅速地 重新加入 , " 去 在哪里 ?

波特迅速反问道：“去哪儿？”

[gəʊ] [wɪð] [hu:m] ? "
Go with whom ? "
去 和 谁 ? "

和谁一起去?

" [wɪð] [mɪs] ['leitən] [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [rɪ'tɜ:nd] ['mærɪə] .
" With Miss Leyton of course , " returned Maria .
" 和 错过 莱顿 的 课程 , " 返回 玛丽亚 .

“当然是和莱顿小姐一起，”玛丽亚回答道。

" [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] . "
" He said he would not live without her . "
" 他 说 他 会 不是 居住 没有 她 . "

他说他没有她活不下去。

" [ðə; ði] [retʃ] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [ðə; ði] ['æŋgri] ['wʊmən] , [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [s'ɒftə] [ɪ'moʊʃnz] ['gɪvɪŋ] [wei]
" The wretch ! " ejaculated the angry woman , all her softer emotions giving way
" 这 可怜虫 ! " 射精 这 生气的 女士 , 全部 她 更柔和 情绪 给予 方式
[tu:; tə] [ðɪs] ['fænsid] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
to this fancied insult .
到 这 幻想 侮辱 .

“这个恶棍！”愤怒的女人脱口而出，她所有柔和的情绪都让位于这句臆想出来的侮辱。

" [hi:; hi] [mait] [æt; ət] [li:st] [weɪt] [naʊ] [ʌn'tɪl] [aɪm] [ded] .
" He might at least wait now until I'm dead .
" 他 可能 在 至少 等待 现在 直到 我是 死的 .

“他至少可以等到我死了再说。”

[aɪl] [gəʊ][tuː; tə][hɪm][maɪ'self] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] [hiː; hi][deə(r)] [tɔːk] [ðʌs] [tuː; tə]

I'll	go	to	him	myself	,	and	see	if	in	my	presence	he	dare	talk	thus	to
患病的	去	到	他	我	,	和	看	如果	在	我的	在场	他	敢	讲话	因此	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

我要亲自去找他，看看他当着我的面敢不敢这样跟她说话。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] ,

"	She	was	greatly	excited	,
"	她	曾是	非常	兴奋的	,

她非常兴奋，

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['θrɒbɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪzi]

and	in	spite	of	the	painful	throbbings	of	her	heart	and	the	dizzy
和	在	尽管如此	的	这	痛苦	悸动	的	她	心	和	这	晕眩的

[sen'seɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [felt] ['stiːlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

sensation	she	felt	stealing	over	her	,
感觉	她	毛毡	偷窃	超过	她	,

尽管她心脏剧烈跳动，头晕目眩的感觉也逐渐袭来，

[ʃiː; ʃi] [stept] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] ['hʌrɪdli] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] .

she	stepped	upon	the	floor	,	and	hurriedly	crossed	the	room	.
她	步	之上	这	地面	,	和	匆匆	交叉	这	房间	.

她踩在地板上，匆匆穿过房间。

[ðə; ði] ['efət] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fiːb(ə)l] [streŋθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk] ['feɪntɪŋ]

The	effort	was	too	much	for	her	feeble	strength	,	and	she	sank	fainting
这	努力	曾是	也	很多	为了	她	微弱	力量	,	和	她	沉没	昏厥

[ə'pɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

upon	a	chair	.
之上	一个	椅子	.

她虚弱的体力使不上劲，她瘫倒在椅子上，昏了过去。

[ðə; ði][gɜːl]['mærɪə][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪnt] [bɪ'fɔː(r)] ,

The	girl	Maria	had	seen	her	faint	before	,
这	女孩	玛丽亚	有	已见	她	头晕的	前	,

女孩玛丽亚以前见过她晕倒。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [səʊ] ['fɪəf(ə)l] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

but	never	before	had	she	seen	so	fearful	a	look	upon	her	face	,
但	绝不	前	有	她	已见	所以	可怕	一个	看	之上	她	脸	,

但她从未在她脸上见过如此恐惧的神情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][ɪn]['terə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] ,

and	she	ran	in	terror	to	Mr	.	Browning	,
和	她	跑	在	恐怖	到	先生	.	勃朗宁	,

她惊恐地跑向了勃朗宁先生。

[bɪ'siːtʃɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] " [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [ʃʊə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd]

beseeching	him	to	come	"	for	her	mistress	was	dying	sure	,	and	would
恳求	他	到	来	"	为了	她	情妇	曾是	垂死	当然	,	和	会

['trʌb(ə)l] ['nəʊbədi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] .

trouble	nobody	much	more	.
麻烦	无人	很多	更多的	.

恳求他来，因为她的女主人必死无疑，不会再打扰任何人了。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [bʌt; bət] [wen] ['rɑzəˌmɑnd] [sed] , " [gəʊ] , " [hiː; hi] [went] .

"	For	a	moment	he	hesitated	,	but	when	Rosamond	said	,	"	Go	,	"	he	went	.
"	为了	一个	片刻	他	犹豫了一下	,	但	什么时候	罗莎蒙德	说	,	"	去	,	"	他	去	.

“他犹豫了一会儿，但当罗莎蒙德说‘走’时，他就走了。”

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] ['wʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [hiː; hi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bed] [æz; əz] ['dʒentli] ,

Taking	**the**	**fainting**	**woman**	**in**	**his**	**arms**	**he**	**laid**	**her**	**upon**	**the**	**bed**	**as**	**gently**	**,**
采取	这	昏厥	女士	在	他的	武器	他	铺设	她	之上	这	床	作为	轻轻地	,

他把昏厥的女人抱在怀里，轻轻地把她放在床上。

[ðəʊ] [nɒt] [æz; əz] ['tendəli] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['rɑzəˌmɑnd] [ðeə(r)] .

though	**not**	**as**	**tenderly**	**as**	**he**	**would**	**have**	**laid**	**his**	**Rosamond**	**there**	**.**
尽管	不是	作为	温柔地	作为	他	会	有	铺设	他的	罗莎蒙德	那里	.

虽然他没有像对待自己的罗莎蒙德那样温柔地把她安放在那里。

" [kɔːl] ['mɪsɪz] . ['piːtəz] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['meɪtrən] [keɪm] ,

"	**Call**	**Mrs**	**.**	**Peters**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**and**	**when**	**that**	**matron**	**came**	**,**
"	称呼	太太	.	彼得斯	,	"	他	说	,	和	什么时候	那	护士长	来了	,

“叫彼得斯太太来，”他说。那位女舍监来了之后，

[hiː; hi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ['evri] ['pɒsəb(ə)l][keə(r)] .

he	**bade**	**her**	**give**	**to**	**the**	**invalid**	**every**	**possible**	**care**	**.**
他	巴德	她	给	到	这	无效的	每一个	可能的	关心	.

他嘱咐她尽一切可能照顾好这位病人。

['sləʊli] [mɪs] ['pɔːtə(r)] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə] [feɪnt] [ə'gen] ,

Slowly	**Miss**	**Porter**	**came**	**back**	**to**	**life**	**,**	**but**	**it**	**was**	**only**	**to**	**faint**	**again**	**,**
缓慢地	错过	搬运工	来了	后退	到	生活	,	但	它	曾是	仅有的	到	头晕的	再次	,

波特小姐缓缓苏醒过来，但随即又昏了过去。

[ænd; ənd] [wɪð] [iːtʃ] ['feɪntɪŋ] [fɪt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'pærənt] [ðæt] [laɪf][wɒz; wəz]

and	**with**	**each**	**fainting**	**fit**	**it**	**became**	**more**	**and**	**more**	**apparent**	**that**	**life**	**was**
和	和	每个	昏厥	合身	它	成为	更多的	和	更多的	明显	那	生活	曾是

['ebɪŋ] [fɑːst] .

ebbing	**fast**	**.**
退潮	快速地	.

随着每一次昏厥，生命正在迅速消逝的迹象也越来越明显。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [tuː; tə] ['rɑzəˌmɑnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [təʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstə(r)] .

They	**did**	**not**	**say**	**to**	**Rosamond**	**that**	**she**	**would**	**die**	**,**	**but**	**they**	**told**	**it**	**to**	**Mr**	**.**
他们	做过	不是	说	到	罗莎蒙德	那	她	会	死	,	但	他们	讲述	它	到	先生	.

['braʊnɪŋ] ,

Browning	**,**
勃朗宁	,

他们没有告诉罗莎蒙德她会死，但他们告诉了勃朗宁先生。

[huː] [hɜːd] [æz; əz][wʌn] [huː] [h'iəz] [nɒt] .

who	**heard**	**as**	**one**	**who**	**hears**	**not**	**.**
WHO	听到	作为	一	WHO	听到	不是	.

听见了，就好像没听见一样。

['evri] ['ʌðə(r)] [sen'seɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] ,

Every	**other**	**sensation**	**seemed**	**to**	**have**	**given**	**place**	**to**	**a**	**feeling**	**of**	**horror**	**,**
每一个	其他	感觉	似乎	到	有	给定	地方	到	一个	感觉	的	恐怖	,

其他所有感觉似乎都被恐惧感所取代。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [wɜːd] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

and	**when**	**at**	**the**	**close**	**of**	**the**	**second**	**day**	**word**	**came**	**to**	**him**	**that**	**she**	**was**
和	什么时候	在	这	关闭	的	这	第二	天	单词	来了	到	他	那	她	曾是

['daɪɪŋ] ,

dying	**,**
垂死	,

到了第二天傍晚，他得知她即将离世的消息。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

and	**had**	**asked**	**to**	**see**	**him**	**,**
和	有	问	到	看	他	,

并要求见他，

[hiː; hi] [əˈrəʊz] [məˈkænɪkli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sɪk] [ruːm] [æz; əz] [ˈkɑːmli] [æz; əz] [hiː; hi]

he	arose	mechanically	and	walked	to	her	sick	room	as	calmly	as	he
他	出现	机械地	和	步行	到	她	生病的	房间	作为	平静地	作为	他

[hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] ,

had	visited	it	the	previous	night	,
有	到访	它	这	以前的	夜晚	,

他机械地起身，像前一天晚上那样平静地走向她的病房。

[wen] [hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əˈsliːp] .

when	he	knew	she	was	asleep	.
什么时候	他	知道	她	曾是	睡着了	.

当他知道她睡着的时候。

[wʌn] [glɑːns] , [haʊˈevə(r)] , [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [waɪld] [braɪt] [aɪz] [raʊzd] [hɪm] [tuː; tə]

One	glance	,	however	,	at	her	white	face	and	wild	bright	eyes	roused	him	to
一	瞥一眼	,	然而	,	在	她	白色的	脸	和	荒野	明亮的	眼睛	唤醒	他	到

[ðə; ði] [riˈæləti] ,

the	reality	,
这	现实	,

然而，她苍白的脸庞和充满野性、明亮的双眼，只一眼就让他认清了现实。

[ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɪləʊ] , [hiː; hi] [fɔːst] [hɪmˈself] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn]

and	bending	over	her	pillow	,	he	forced	himself	to	take	her	hand	in
和	弯曲	超过	她	枕头	,	他	强制	他自己	到	拿	她	手	在

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

他俯身越过她的枕头，强迫自己握住她的手。

[ˈseɪɪŋ] [ˈkaɪndli] , " [məˈriː] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem ˈiː] ? "

saying	kindly	,	"	Marie	,	do	you	know	me	?	"
说	亲切地	,	"	玛丽	,	做	你	知道	我	?	"

她和蔼地问道："玛丽，你认识我吗？"

" [nəʊ] [juː; jʊ] ?

"	Know	you	?
"	知道	你	?

认识你吗?

[jes] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] .

Yes	,	"	she	answered	.
是的	,	"	她	回答	.

"是的，"她回答道。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [ˈhʌzbənd] — [maɪ] [ˈhʌzbənd] .

"	You	are	my	husband	—	my	husband	.
"	你	是	我的	丈夫	—	我的	丈夫	.

你是我的丈夫——我的丈夫。

" [ʃiː; ʃi] [ˈlɪŋgəd] [əˈpɒn] [ðæt] [neɪm] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [saʊnd] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][tuː; tə] [laɪf] [sʌm; səm] [ˈəʊldən]

"	She	lingered	upon	that	name	as	if	its	sound	recalled	to	life	some	olden
"	她	徘徊不去	之上	那	姓名	作为	如果它是		声音	召回	到	生活	一些	古老的

[ˈfiːlɪŋ] — [sʌm; səm] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ˈhɒli] [wʊd] ,

feeling	—	some	memory	of	Holly	Wood	,
感觉	—	一些	记忆	的	冬青	木头	,

她反复念叨着这个名字，仿佛它的发音唤起了某种古老的情感——某种关于好莱坞的记忆。

[weə(r)] [ðeɪ] [fɜːst] [hæd; həd] [met] .

where	they	first	had	met	.
在哪里	他们	第一的	有	遇见	.

他们初次相遇的地方。

" [mə'ri:] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['daɪɪŋ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .

"	Marie	,	you	are	dying	,	"	he	continued	.
"	玛丽	,	你	是	垂死	,	"	他	持续	.

“玛丽，你快要死了，”他继续说道。

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [pɑ:t] [ɪn]['æŋgə(r)] , [ɔ:(r)][ɪn] [pi:s] ? "

"	Shall	we	part	in	anger	,	or	in	peace	?	"
"	将	我们	部分	在	愤怒	,	或者	在	和平	?	"

“我们该怒目而视，还是和平分手？”

" [ɪn] [pi:s] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] .

"	In	peace	,	if	you	will	,	"	she	answered	.
"	在	和平	,	如果	你	将要	,	"	她	回答	.

“如果可以的话，请允许我保持和平。”她回答道。

" [ai][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [rɪ'vendʒ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [swi:t] [æz; əz][sʌm; səm] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

"	I	have	had	my	revenge	—	but	it	is	not	sweet	as	some	say	it	is	.
"	我	有	有	我的	复仇	—	但	它	是	不是	甜的	作为	一些	说	它	是	.

“我已经复仇了——但这并不像有些人说的那样甜蜜。”

[ai] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] , [rælf] , [ðæt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ju:; jʊ] ,

I	would	rather	,	Ralph	,	that	I	had	never	known	you	,
我	会	相当	,	拉尔夫	,	那	我	有	绝不	已知	你	,

拉尔夫，我宁愿从未认识你。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [retʃ] [ai][ˌeɪ 'em] .

for	then	I	should	not	have	been	the	wicked	wretch	I	am	.
为了	然后	我	应该	不是	有	到过	这	邪恶	可怜虫	我	是	.

如果那样，我就不会成为如今这般邪恶可恶的人了。

" ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['moməntS] [ðeə(r)]

"	Mr	.	Browning	did	not	reply	to	this	,	and	for	a	few	moments	there
"	先生	.	勃朗宁	做过	不是	回复	到	这	,	和	为了	一个	很少	时刻	那里

[wɒz; wəz] ['saɪləns] ,

was	silence	,
曾是	沉默	,

勃朗宁先生没有回答，现场沉默了片刻。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [sli:p] .

during	which	she	seemed	to	sleep	.
期间	哪个	她	似乎	到	睡觉	.

期间她似乎睡着了。

['raʊzɪŋ] [ʌp] [eə(r)] [lɒŋ] , [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] [fɔ:(r); fə(r)] [breθ] , [ænd; ənd] ['grɑ:spɪŋ] ['nɜ:vəsli] [hɜ:(r); hə(r)]

Rousing	up	ere	long	,	she	gasped	for	breath	,	and	grasping	nervously	her
振奋人心的	向上	埃雷	长的	,	她	倒吸一口气	为了	气息	,	和	抓握	紧张地	她

['hʌzbəndz] [hænd] ,

husband's	hand	,
丈夫的	手	,

她很快惊醒过来，大口喘着气，紧张地抓住丈夫的手。

[ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , " [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [naʊ] — [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ʃæm] [ðɪs] [taɪm] — [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔ:(r)] ,

she	whispered	,	"	I	am	going	now	—	there's	no	sham	this	time	—	five	minutes	more	,
她	低声说道	,	"	我	是	去	现在	—	有	不	假	这	时间	—	五	分钟	更多的	,

她低声说：“我现在要走了——这次没有虚张声势——再过五分钟。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [fri:] [tu:; tə] ['mæri] ['rɑzəˌmɑnd] .

and	you	are	free	to	marry	Rosamond	.
和	你	是	自由的	到	结婚	罗莎蒙德	.

你完全可以和罗莎蒙德结婚。

[biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [rælf] .

Be	kind	to	her	,	Ralph	.
是	种类	到	她	,	拉尔夫	.

拉尔夫，请善待她。

[diːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [æz; əz][juː; jʊ] [delt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [kʌm] ['kləuzə(r)]

Deal	with	her	not	as	you	dealt	with	me	,	and	—	and	—	come	closer
交易	和	她	不是	作为	你	已处理	和	我	,	和	—	和	—	来	更近

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [rælf] .

to	me	,	Ralph	.
到	我	,	拉尔夫	.

不要像对待我一样对待她，而且——而且——靠近我，拉尔夫。

[let] [ˌem 'iː] ['wɪspə(r)] [ðɪs] [lɑːst][səʊ][æz; əz][nəʊ][wʌn][kæn; kən][hɪə(r)] .

Let	me	whisper	this	last	so	as	no	one	can	hear	.
让	我	耳语	这	最后的	所以	作为	不	一	能	听到	.

最后这句话我要悄悄说，以免被人听到。

" [hiː; hi] [bent] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	He	bent	him	down	to	listen	,	and	summoning	all	her	strength	,	she	said	,
"	他	弯曲	他	向下	到	听	,	和	召唤	全部	她	力量	,	她	说	,

她弯下腰倾听，然后用尽全力说道：

[nɒt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [bʌt; bət][ɪn] [təʊnz] [wɪtʃ] ['ekəud] [θruː] [ðə; ðɪ]['saɪlənt] [ruːm] — " ['nevə(r)] ,

not	in	a	whisper	,	but	in	tones	which	echoed	through	the	silent	room	—	"	NEVER	,
不是	在	一个	耳语	,	但	在	音调	哪个	回声	通过	这	沉默的	房间	—	"	绝不	,

不是低声细语，而是声音在寂静的房间里回荡——“绝不，

['nevə(r)] [streɪk] ['rɑzəˌmɑnd] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

NEVER	STRIKE	ROSAMOND	,	WILL	YOU	?
绝不	罢工	罗莎蒙德	,	将要	你	?

你千万别碰罗莎蒙德，好吗?

" ['ræpɪdli] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] [huː] [leɪ] [ded] [æt; ət] ['rɪvəsaɪd]

"	Rapidly	the	story	circulated	that	the	strange	woman	who	lay	dead	at	Riverside
"	快速	这	故事	流通	那	这	奇怪的	女士	WHO	躺	死的	在	河边

[hæd; həd] [biːn] [rælf] ['braʊnɪŋz] [waɪf] ,

had	been	Ralph	Browning's	wife	,
有	到过	拉尔夫	勃朗宁	妻子	,

“很快，关于在河滨公园被发现死亡的陌生女子是拉尔夫·勃朗宁的妻子的消息就传开了。”

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [flɒkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['fjuːnərəl] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [geɪn][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	hundreds	flocked	to	the	funeral	,	hoping	to	gain	a	view	of	the
和	数百	成群结队的	到	这	葬礼	,	希望	到	获得	一个	看法	的	这

[dɪ'siːst] .

deceased	.
死者	.

数百人涌向葬礼现场，希望能一睹逝者的遗容。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] , [seɪv]

But	in	this	they	were	disappointed	,	for	there	was	nothing	visible	,	save
但	在	这	他们	是	失望的	,	为了	那里	曾是	没有什么	可见的	,	节省

[ðə; ðɪ] ['hænsəm] ['kɒfɪn] ,

the	handsome	coffin	,
这	英俊的	棺材	,

但他们失望了，因为除了那口漂亮的棺材之外，什么也没看到。

[ɒn] [huːz] ['sɪlvə(r)] [pleɪt] [wɒz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [ðə; ðɪ] [wɜːd] " [mə'riː] .

on	whose	silver	plate	was	inscribed	the	word	"	MARIE	.
在	谁	银	盘子	曾是	铭文	这	单词	"	玛丽	.

银盘上刻着“玛丽”字样。

" [sʌm; səm] [sed] [ðæt] " ['braʊnɪŋ] " [mait] [hæv; həv] [biːn] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] ,

"	Some	said	that	"	Browning	"	might	have	been	added	to	the	name	,
"	一些	说	那	"	勃朗宁	"	可能	有	到过	额外	到	这	姓名	,

有人说，“勃朗宁”这个名字可能是后来加进去的。

[ænd; ənd] [waɪl] ['ʌðə(r)z] ['mɑːvəld] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [wɔː(r)][nəʊ] [bædʒ] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ,

and	while	others	marvelled	that	the	husband	wore	no	badge	of	mourning	,
和	尽管	其他的	惊叹不已	那	这	丈夫	穿着	不	徽章	的	丧	,

而其他人则惊叹于丈夫身上没有佩戴任何丧服标志。

[ə; eɪ] [fjuː] [sed] ['waɪzli] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['juːʒuəl] [saɪnz]

a	few	said	wisely	that	the	mourning	was	visible	in	other	than	the	usual	signs
一个	很少	说	明智地	那	这	丧	曾是	可见的	在	其他	比	这	通常	标志

— [ɪn][ðə; ði][heə(r)] [greɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [taɪm] ,

—	in	the	hair	gray	before	its	time	,
—	在	这	头发	灰色的	前	它是	时间	,

有些人明智地指出，哀悼的迹象并非总是显而易见，例如过早变白的头发。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [diːp] - [kʌt] [laɪnz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['sɒrəʊ] [ə'ləʊn][hæd; həd] [meɪd] .

and	in	the	deep	-	cut	lines	which	a	living	sorrow	alone	had	made	.
和	在	这	深的	-	切	线条	哪个	一个	活的	悲哀	独自的	有	制成	.

以及只有鲜活的悲伤才能刻下的深深伤痕。

[ænd; ənd][səʊ] , [ə'mɪd]['səːmaiz, səː'maiz][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd] [fɔːtelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

And	so	,	amid	surmises	of	the	past	and	foretellings	of	the	future	,
和	所以	,	之中	推测	的	这	过去的	和	预言	的	这	未来	,

于是，在对过去的种种推测和对未来的种种预言之中，

[ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [mə'riː] [wɒz; wəz] [leɪd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [vɔːlt] ,

the	ill	-	fated	Marie	was	laid	in	the	village	vault	,
这	患病的	-	命中注定	玛丽	曾是	铺设	在	这	村庄	金库	,

不幸的玛丽被安葬在村里的墓穴中。

[ʌn'tɪl] [wɜːd] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][əʊld]['ʌŋk(ə)l] ,

until	word	could	be	received	from	her	old	uncle	,
直到	单词	可以	是	已收到	从	她	老的	叔叔	,

直到收到她老叔叔的消息为止。

[huː] [mait] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][rest] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɑːmi] [grəʊvz] [ænd; ənd] ['freɪgrənt]

who	might	wish	to	have	her	rest	among	the	balmy	groves	and	fragrant
WHO	可能	希望	到	有	她	休息	之中	这	芳香	小树林	和	香

['flaʊəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flɒrɪdə] [həʊm] .

flowers	of	her	beautiful	Florida	home	.
花朵	的	她	美丽的	佛罗里达	家	.

谁会希望她能在她美丽的佛罗里达家中，在温暖的树林和芬芳的花朵中安息呢?

[ænd; ənd] [naʊ] ['aʊə(r)] ['stɔːri] [wɪndz; waɪndz][tuː; tə][ɪts] [kləʊz] .

And	now	our	story	winds	to	its	close	.
和	现在	我们的	故事	风	到	它是	关闭	.

现在，我们的故事也接近尾声了。

[rælf] ['braʊnɪŋ] [wɒz; wəz] [friː] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [deθ] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] ['rɪvəsaɪd] ,

Ralph	Browning	was	free	indeed	,	but	death	had	been	at	Riverside	,
拉尔夫	勃朗宁	曾是	自由的	的确	,	但	死亡	有	到过	在	河边	,

拉尔夫·勃朗宁确实自由了，但死神已在河畔离他而去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [left] [mʌst; məst] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [eə(r)][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ]

and	the	shadow	it	had	left	must	disappear	ere	he	took	to	himself	a
和	这	阴影	它	有	左边	必须	消失	埃雷	他	采取	到	他自己	一个

['sekənd] [braɪd] .

second	bride	.
第二	新娘	.

在他迎娶第二位新娘之前，它留下的阴影必须消失。

['rɑzəˌmɑnd] , [tuː] ,
Rosamond , too ,
罗莎蒙德 , 也 ,

罗莎蒙德也是。

[mʌst; məst] [rɪ'kʌvə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bləʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [səʊ] ['krʌʃɪŋli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] —
must recover from the blow which had fallen so crushingly on her —
必须 恢复 从 这 吹 哪个 有 倒下 所以 令人崩溃地 在 她 —
[mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt]
must learn to confide again in the man she loved — to think of the great
必须 学习 到 信任 再次 在 这 男人 她 喜爱 — 到 思考 的 这 伟大的
[rɒŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɜːli] ,
wrong he had done her as the result of an early ,
错误的 他 有 完毕 她 作为 这 结果 的 一个 早期的 ,

她必须从那沉重的打击中恢复过来——必须学会再次信任她所爱的男人——去反思他因早年的一件事而对她犯下的巨大错误，

['bɔɪɪʃ] ['erə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gretɪd] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['bɪtəli] [ðæn; ðən] [hɜː'self] .
boyish error , which he regretted even more bitterly than herself .
男孩气 错误 , 哪个 他 后悔 甚至 更多的 苦涩地 比 她自己 .

这是他犯下的一个孩子气的错误，他为此感到无比懊悔，甚至比她本人还要懊悔。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] [wɔːm] [sprɪŋ] [reɪnz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪprəl] ['blɔsəmz] [wɜː(r); wə(r)]
And so the warm spring rains had fallen and the April blossoms were
和 所以 这 温暖的 春天 雨 有 倒下 和 这 四月 花朵 是
[bɜːstɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɑːk] ,
bursting from the dark ,
爆发 从 这 黑暗的 ,

于是，温暖的春雨落下，四月的花朵从黑暗中绽放。

[mɔɪst] [ɜːθ] [eə(r)] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] .
moist earth ere the wedding morning came .
潮湿 地球 埃雷 这 婚礼 早晨 来了 .

婚礼当天早晨，泥土还很潮湿。

[æt; ət] [ðə; ði] ['braɪdl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['sætɪn] [dres] — [nəʊ] ['ɒrɪndʒ] [riːθ] — [nəʊ] ['fləʊɪŋ] [veɪl] —
At the bridal there was no satin dress — no orange wreath — no flowing veil —
在 这 新娘 那里 曾是 不 缎 裙子 — 不 橙子 花圈 — 不 流动 面纱 —
[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] [lʌv] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊn] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɜːlɪʃ]
but there was perfect love shining in the beautiful brown eyes of the girlish
但 那里 曾是 完美的 爱 灼灼 在 这 美丽的 棕色的 眼睛 的 这 少女
[braɪd] ,
bride ,
新娘 ,

婚礼上没有缎面婚纱，没有橙色花环，没有飘逸的头纱，但新娘美丽的棕色眼睛里闪烁着完美的爱意。

[waɪl] [ðə; ði] [faɪn] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['hæpinəs] ,
while the fine face of the bridegroom wore a look of perfect happiness ,
尽管 这 美好的 脸 的 这 新郎 穿着 一个 看 的 完美的 幸福 ,

新郎俊朗的脸上洋溢着幸福的笑容。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pɑːst] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [njuː]
as if the past were all forgotten , and the world was bright and new
作为 如果 这 过去的 是 全部 被遗忘的 , 和 这 世界 曾是 明亮的 和 新的
.
:
.

仿佛过去的一切都被遗忘了，世界一片光明崭新。

['jʊərəp] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm]

Europe	was	still	their	destination	,	and	among	those	who	accompanied	them
欧洲	曾是	仍然	他们的	目的地	,	和	之中	那些	WHO	伴随	他们

[tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ,

to	New	York	,
到	新的	约克	,

欧洲仍然是他们的目的地，而与他们一同前往纽约的人中，有：

['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['vɛsəlz] [dek] ,

going	with	them	even	to	the	vessel's	deck	,
去	和	他们	甚至	到	这	船的	甲板	,

甚至和他们一起上了船甲板，

[nʌn] [beɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][mɔː(r)] [ə'fekʃənət] [ə'djuː] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . [væn] ['vɛktən] [hɜː'self] .

none	bade	them	a	more	affectionate	adieu	than	Mrs	.	Van	Vechten	herself	.
没有任何	巴德	他们	一个	更多的	亲热	再见	比	太太	.	范	韦赫滕	她自己	.

没有人比范·维克滕夫人更深情地向他们告别。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)][æt; ət] ['rɪvəsaɪd] ,

She	had	spent	a	part	of	the	winter	at	Riverside	,
她	有	花费	一个	部分	的	这	冬天	在	河边	,

她曾在河滨镇度过部分冬季时光。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][gɜːl] [huː] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

and	had	learned	to	appreciate	the	gentle	girl	who	she	knew	was	to	be
和	有	学习	到	欣赏	这	温和的	女孩	WHO	她	知道	曾是	到	是

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [waɪf] .

her	brother's	wife	.
她	兄弟	妻子	.

她学会了欣赏这位温柔的女孩，因为她知道她将成为她哥哥的妻子。

[ben] , [tuː] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .

Ben	,	too	,	was	of	the	party	.
本	,	也	,	曾是	的	这	派对	.

本也是派对成员之一。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɪsnd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [fɜːst] ['mærɪdʒ] ,

He	had	listened	in	amazement	to	the	story	of	his	uncle's	first	marriage	,
他	有	听着	在	惊愕	到	这	故事	的	他的	叔叔的	第一的	婚姻	,

他惊奇地听着叔叔讲述他的第一次婚姻的故事。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [kept] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['sevrəl]

wondering	how	it	could	have	been	kept	from	him	,	and	remembering	several
好奇	如何	它	可以	有	到过	保留	从	他	,	和	记住	一些

['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənts] ,

little	incidents	,
小的	事件	,

他纳闷这件事怎么会瞒着他，同时想起了一些小事。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [ˌʌndə'stʊd] .

the	meaning	of	which	he	now	understood	.
这	意义	的	哪个	他	现在	理解	.

他现在明白了其中的含义。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [kraɪ'miən] [wɔː(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [gɜːl] ,

He	had	given	up	the	Crimean	war	,	as	well	as	the	dancing	girl	,
他	有	给定	向上	这	克里米亚	战争	,	作为	出色地	作为	这	跳舞	女孩	,

他放弃了克里米亚战争，也放弃了那个舞女。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] ['rɑzəˌmɑnd] , [tuː] , [bʌt; bət][hiː; hi][bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [hə'rəʊɪkli]

and	now	he	had	given	up	Rosamond	,	too	,	but	he	bore	it	quite	heroically
和	现在	他	有	给定	向上	罗莎蒙德	,	也	,	但	他	钻孔	它	相当	英勇地

,

,

,

现在他也放弃了罗莎蒙德，但他表现得相当英勇。

[ænd; ənd]['evə(r)]['ɑːftə(r)] [tʊk] [ɪ'speʃl] [peɪnz] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] " [maɪ] [ɑːnt]

and	ever	after	took	especial	pains	to	speak	of	her	as	"	My	Aunt
和	曾经	后	采取	特别的	疼痛	到	说话	的	她	作为	"	我的	阿姨

['rɑzəˌmɑnd] .

Rosamond	.
罗莎蒙德	.

此后，他总是特别注意称呼她为“我的罗莎蒙德阿姨”。

" [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)][ðə; ði]['braɪdl][peə(r)] [rɪ'meɪnd] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnd]

"	For	more	than	a	year	the	bridal	pair	remained	abroad	,	and	then	returned
"	为了	更多的	比	一个	年	这	新娘	一对	剩余	国外	,	和	然后	返回

[ə'gen] [tuː; tə] ['rɪvəsaɪd] ,

again	to	Riverside	,
再次	到	河边	,

“这对新人旅居国外一年多后，又返回了河滨市。”

[weə(r)] [naʊ] [ðə; ði]['pætə(r)][ɒv; əv]['taɪni] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ɪz] [hɜːd] ,

where	now	the	patter	of	tiny	feet	,	and	the	voice	of	childhood	is	heard	,
在哪里	现在	这	语调	的	微小的	脚	,	和	这	嗓音	的	童年	是	听到	,

如今，那里传来稚嫩的脚步声和孩童的啼哭声。

[fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['hɑːθˌstəʊn] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld]

for	children	have	gathered	around	the	hearthstone	,	and	in	all	the	world
为了	孩子们	有	聚集	大约	这	炉石传说	,	和	在	全部	这	世界

[ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['praʊdə(r)] ,

there	is	not	a	prouder	,
那里	是	不是	一个	更骄傲	,

孩子们聚集在炉火旁，全世界再也没有比这更令人骄傲的了。

['hæpɪə] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɑzəˌmɑnd] [huː] [wʌns] [ɒn][ə; eɪ] ['drɪəri]

happier	wife	and	mother	than	the	little	Rosamond	who	once	on	a	dreary
更快乐	妻子	和	母亲	比	这	小的	罗莎蒙德	WHO	一次	在	一个	凄凉

[nəʊ'vembə(r)] [deɪ] ['lɪsnd] ,

November	day	listened	,
十一月	天	听着	,

比曾经在阴沉的十一月天里倾听的小女孩罗莎蒙德更幸福的妻子和母亲了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [hɑːt] , [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] [rælf] ['braʊnɪŋz] ['juːθfl] ['erə(r)] .

with	a	breaking	heart	,	to	the	story	of	Ralph	Browning's	Youthful	Error	.
和	一个	打破	心	,	到	这	故事	的	拉尔夫	勃朗宁	青春	错误	.

带着破碎的心，我读了拉尔夫·勃朗宁的《青春的错误》的故事。

['daɪəməndz] .

DIAMONDS	.
钻石	.

钻石。

" [ðə; ði] [bɔɪz] ['mʌsnt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][g'ɜːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜːlz][mʌst; məst] [lʊk] [ɒn][ðeə(r)] [bʊks] ,

"	The	boys	mustn't	look	at	the	girls	,	and	the	girls	must	look	on	their	books	,
"	这	男孩们	不得	看	在	这	女孩们	,	和	这	女孩们	必须	看	在	他们的	图书	,

男生不许看女生，女生必须专心看书。

" [wɒz; wəz] [sed] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] - ['mɑːstə(r)] ,

"	was	said	at	least	a	dozen	times	by	the	village	school	-	master	,
"	曾是	说	在	至少	一个	打	时代	经过	这	村庄	学校	-	掌握	,

村里的老师至少说过十几次这句话。

[ɒn] [ðæt] ['stɔːmi] ['mɔːnɪŋ] [wen] ['kɔːrə] ['blæntʃəd] [ænd; ənd][ai] — [ʃiː; ʃi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [buːts]

on	that	stormy	morning	when	Cora	Blanchard	and	I	—	she	in	her	brother's	boots
在	那	暴风雨	早晨	什么时候	科拉	布兰查德	和	我	—	她	在	她	兄弟	靴子

,

,

,

在那个暴风雨的早晨，我和科拉·布兰查德——她穿着她哥哥的靴子——

[ænd; ənd][ai][ɪn][maɪ] ['fɑːˌðərz] [sɒks] — ['weid] [θruː] [drɪft] ['ɑːftə(r)] [drɪft] [ɒv; əv] [snəʊ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	I	in	my	father's	socks	—	waded	through	drift	after	drift	of	snow	to	the
和	我	在	我的	父亲的	袜子	—	涉水	通过	漂移	后	漂移	的	雪	到	这

[əʊld] [braʊn] [skuːl] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ,

old	brown	school	-	house	at	the	foot	of	the	long	,
老的	棕色的	学校	-	房子	在	这	脚	的	这	长的	,

我穿着父亲的袜子，趟过一层又一层的积雪，来到了位于长长的山脚下的那座棕色老校舍。

[stiːp] [hɪl] .

steep	hill	.
陡	爬坡道	.

陡峭的山坡。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli][gɜːlz] [huː] [hæd; həd] [deəd] [tuː; tə] [breɪv] [ðæt] ['wɪntri] [stɔːm] ,

We	were	the	only	girls	who	had	dared	to	brave	that	wintry	storm	,
我们	是	这	仅有的	女孩们	WHO	有	敢于	到	勇敢的	那	冬季	风暴	,

我们是唯一敢于冒着那场暴风雪的女孩，

[ænd; ənd][wiː; wi] [felt] ['æmpli] [rɪ'peɪd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['trʌb(ə)l] ,

and	we	felt	amply	repaid	for	our	trouble	,
和	我们	毛毡	充足的	已偿还	为了	我们的	麻烦	,

我们觉得我们的付出得到了充分的回报。

[wen] [wiː; wi] [sɔː] [haʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ten] [tɔːl] [bɔɪz] [huː]

when	we	saw	how	much	attention	we	received	from	the	ten	tall	boys	who
什么时候	我们	锯	如何	很多	注意力	我们	已收到	从	这	十	高的	男孩们	WHO

[hæd; həd] [kʌm] — [sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)] [fʌn] — [sʌm; səm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [sɔː] ['kɔːrə] ['blæntʃəd] [gəʊ][baɪ]

had	come	—	some	for	fun	—	some	because	they	saw	Cora	Blanchard	go	by
有	来	—	一些	为了	乐趣	—	一些	因为	他们	锯	科拉	布兰查德	去	经过

— [ænd; ənd][wʌn] ,

—	and	one	,
—	和	一	,

当我们看到那十个高个男孩对我们如此关注时——有些是来玩的——有些是因为他们看到科拉·布兰查德经过——还有一个，

['wɔːltə] ['bəʊmɒnt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði]['les(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

Walter	Beaumont	,	because	he	did	not	wish	to	lose	the	lesson	of	the	day	.
沃尔特	博蒙特	,	因为	他	做过	不是	希望	到	失去	这	课	的	这	天	.

沃尔特·博蒙特，因为他不想错过当天的教训。

['aʊə(r)] ['tiːtʃə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['grænɪs] , [wɒz; wəz] ['fɪtɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['kɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['evri]

Our	teacher	,	Mr	.	Grannis	,	was	fitting	him	for	college	,	and	every
我们的	老师	,	先生	.	格兰尼斯	,	曾是	配件	他	为了	大学	,	和	每一个

['məʊmənt][wɒz; wəz] ['preʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] - [braʊd] ,

moment	was	precious	to	the	white	-	browed	,
片刻	曾是	宝贵的	到	这	白色的	-	眉毛	,

我们的老师格兰尼斯先生正在为他准备大学入学事宜，对于这位眉毛花白的老人来说，每一刻都弥足珍贵。

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['stjuːd(ə)nt] , [huː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['laɪən] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [g'ɜːlz] , ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi]

intellectual	student	,	who	was	quite	a	lion	among	us	girls	,	partly	because	he
知识分子	学生	,	WHO	曾是	相当	一个	狮子	之中	我们	女孩们	,	部分	因为	他

[wɒz; wəz] ['əʊldə] ,

was	older	,
曾是	老	,

他是个才华横溢的学生，在我们女生中间颇具威慑力，部分原因是他年纪比我们大。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] ['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [dɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] .

and	partly	because	he	never	noticed	us	as	much	as	did	the	other	boys	.
和	部分	因为	他	绝不	注意到	我们	作为	很多	作为	做过	这	其他	男孩们	.

部分原因是，他不像其他男孩那样注意到我们。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'tentɪv] [tuː; tə] ['kɔːrə] , [æt; ət] [liːst] , ['pʊlɪŋ]

On	this	occasion	,	however	,	he	was	quite	attentive	to	Cora	,	at	least	,	pulling
在	这	场合	,	然而	,	他	曾是	相当	细心	到	科拉	,	在	至少	,	拉

[ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [buːts] ,

off	her	boots	,
离开	她	靴子	,

然而这一次，他对科拉却格外体贴，至少还帮她脱掉了靴子。

[rɪ'muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hʊd] , [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [snəʊ] - [fleɪks] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [spft]

removing	her	hood	,	and	brushing	the	large	snow	-	flakes	from	her	soft
移除	她	兜帽	,	和	刷牙	这	大的	雪	-	薄片	从	她	柔软的

['weɪvi] [heə(r)] ,

wavy	hair	,
波浪状	头发	,

她摘下兜帽，拂去柔软波浪状头发上的大片雪花，

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [braʊn] [aɪz] [smaɪld] ['greɪtfəli] [ə'pɒn] [hɪm] ,

while	her	dark	brown	eyes	smiled	gratefully	upon	him	,
尽管	她	黑暗的	棕色的	眼睛	微笑	感激不尽	之上	他	,

她深棕色的眼睛里充满了感激的微笑，望着他。

[æz; əz] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] [wɔːm] [siːt] [baɪ] [ðə; ði] [stəʊv] .

as	he	gave	her	his	warm	seat	by	the	stove	.
作为	他	给予	她	他的	温暖的	座位	经过	这	火炉	.

他把炉子旁温暖的座位让给了她。

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] ['kɔːrə] [rəʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['slaɪli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [sleɪt] :

That	morning	Cora	wrote	to	me	slyly	on	her	slate	:
那	早晨	科拉	写道	到	我	狡猾地	在	她	石板	:

那天早上，科拉狡黠地在她的石板上给我写道：

" [aɪ] [doʊnt] [keə(r)] [ɪf] ['mʌðə(r)] [dʌz] [seɪ] ['wɔːltə] ['bəʊmbɒnt] [ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [æz; əz] ['pɒvəti] — [aɪ] [laɪk]

"	I	don't	care	if	mother	does	say	Walter	Beaumont	is	poor	as	poverty	—	I	like
"	我	不	关心	如果	母亲	做	说	沃尔特	博蒙特	是	贫穷的	作为	贫困	—	我	喜欢

[hɪm] [best] [ɒv; əv] ['enibɒdi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] — [doʊnt] [juː; jʊ] ?

him	best	of	anybody	in	the	world	—	don't	you	?
他	最好的	的	任何人	在	这	世界	—	不	你	?

“我不在乎母亲说沃尔特·博蒙特穷得叮当响——我最喜欢他——你不喜欢吗？”

" [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [red] ['æp(ə)l] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] ,

"	I	thought	of	the	big	red	apple	in	my	pocket	,
"	我	想法	的	这	大的	红色的	苹果	在	我的	口袋	,

我想起了口袋里的大红苹果，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][səʊ] ['keəfəli] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] [snəʊ] [frɒm; frəm] [ɒf] [maɪ]

and	of	the	boy	who	had	so	carefully	shaken	the	snow	from	off	my
和	的	这	男生	WHO	有	所以	小心	摇晃	这	雪	从	离开	我的

['fɑːˌðərz] [sɒks] ,

father's	socks	,
父亲的	袜子	,

还有那个小心翼翼地抖掉我父亲袜子上雪的男孩，

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] , " [nəʊ] " — ['θɪŋkɪŋ] , [ðə; ði] [waɪl] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [jes] ,

and	answered	,	"	No	"	—	thinking	,	the	while	,	that	I	should	say	yes	,
和	回答	,	"	不	"	—	思维	,	这	尽管	,	那	我	应该	说	是的	,

然后回答“不”，同时心里想着我应该说“是”。

[ɪf] ['wɔːltə] [hæd; həd]['evə(r)] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][dɪd][maɪ] ['pleɪmeɪt] [ænd; ənd] [frend] ['kɔːrə]

if	Walter	had	ever	treated	me	as	he	did	my	playmate	and	friend	Cora
如果	沃尔特	有	曾经	治疗	我	作为	他	做过	我的	玩伴	和	朋友	科拉

['blæntʃəd] .

Blanchard	.
布兰查德	.

如果沃尔特曾经像对待我的玩伴兼朋友科拉·布兰查德那样对待我的话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːl] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ɔːl] , [ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

She	was	a	beautiful	young	girl	,	a	favorite	with	all	,	and	possessing	,	as	it
她	曾是	一个	美丽的	年轻的	女孩	,	一个	最喜欢的	和	全部	,	和	拥有	,	作为	它

[siːmd] ,

seemed	,
似乎	,

她是一位美丽的年轻女孩，人人都喜欢她，而且似乎拥有……

[bʌt; bət][wʌn] ['gleərɪŋ] [fɔːlt] — [ə; eɪ] ['prəʊnnəs] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] ['piːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [welθ]

but	one	glaring	fault	—	a	proneness	to	estimate	people	for	their	wealth
但	一	刺眼	过错	—	一个	倾向	到	估计	人们	为了	他们的	财富

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] [wɜːθ] .

rather	than	their	worth	.
相当	比	他们的	值得	.

但有一个明显的缺点——倾向于根据财富而不是价值来评价一个人。

[ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] - ['treɪnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

This	in	a	measure	was	the	result	of	her	home	-	training	,	for	her
这	在	一个	措施	曾是	这	结果	的	她	家	-	训练	,	为了	她

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

从某种程度上说，这是她家庭教育的结果，对她的家庭而言，

[ðəʊ] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] , [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ˌærɪstə'krætɪk] ,

though	far	from	being	rich	,	were	very	aristocratic	,
尽管	远的	从	存在	富有的	,	是	非常	贵族	,

虽然远称不上富有，但却非常有贵族气质。

[ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][frɒm; frəm][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt]

and	strove	to	keep	their	children	as	much	as	possible	from	associating
和	努力	到	保持	他们的	孩子们	作为	很多	作为	可能的	从	关联

[wɪð] [ðə; ði] " ['vʌlgə(r)] [hɜːd] ,

with	the	"	vulgar	herd	,
和	这	"	庸俗	一群	,

他们竭尽所能地让自己的孩子远离“庸俗之辈”，

" [æz; əz] [ðeɪ] [staɪld] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [klɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

"	as	they	styled	the	laboring	class	of	the	community	.
"	作为	他们	风格	这	劳动	班级	的	这	社区	.

“他们以此来称呼社区的劳动阶级。”

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [hɑːt] ['kɔːrə] [hæd; həd] [lɒŋ] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːltə] ,

In	her	secret	heart	Cora	had	long	cherished	a	preference	for	Walter	,
在	她	秘密	心	科拉	有	长的	珍爱	一个	偏爱	为了	沃尔特	,

[ðəʊ] ['nevə(r)] ,

though	never	,
尽管	绝不	,

在科拉的内心深处，她一直暗恋着沃尔特，尽管从未……

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] , [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] [səʊ] ['əʊpənli] [ə'vaʊd] .

until	the	morning	of	which	I	write	,	had	it	been	so	openly	avowed	.
直到	这	早晨	的	哪个	我	写	,	有	它	到过	所以	公然	公开承认	.

直到我写下这段文字的当天早上，这件事才被如此公开地宣告出来。

[ænd; ənd] ['wɔːltə] , [tuː] , [waɪl] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n]

And	Walter	,	too	,	while	knowing	how	far	above	him	she	was	in	point	of	position
和	沃尔特	,	也	,	尽管	会心	如何	远的	多于	他	她	曾是	在	观点	的	位置

,

,

,

沃尔特也知道，尽管她在位置上比他高出很多，

[hæd; həd] [deəd] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ə; eɪ] [braɪt] - [heəd] ['wʊmən] ,

had	dared	to	dream	of	a	time	when	a	bright	-	haired	woman	,
有	敢于	到	梦	的	一个	时间	什么时候	一个	明亮的	-	头发	女士	,

曾大胆梦想过这样一个时代：一位金发碧眼的女子，

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɜːlɪʃ] ['kɔːrə] , [wʊd] ['glædn] [hɪz; ɪz] [həʊm] ,

with	a	face	much	like	that	of	the	girlish	Cora	,	would	gladden	his	home	,
和	一个	脸	很多	喜欢	那	的	这	少女	科拉	,	会	格拉登	他的	家	,

她长着一张酷似少女科拉的脸，会给他的家带来欢乐。

[weər'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

wherever	it	might	be	.
无论	它	可能	是	.

无论它在哪里。

[ðæt] [nuːn] , [æz; əz] [wiː; wi] [sæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [stəʊv] , [wiː; wi] [pleɪd] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [wɪl] ,

That	noon	,	as	we	sat	around	the	glowing	stove	,	we	played	as	children	will	,
那	中午	,	作为	我们	卫星	大约	这	发光	火炉	,	我们	玩	作为	孩子们	将要	,

那天中午，我们围坐在温暖的炉子旁，像孩子们一样玩耍。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [maɪ] [tɜːn] [tuː; tə] " ['ɑːnsə(r)] ['truːli] [huːm] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['mæri] .

and	it	came	my	turn	to	"	answer	truly	whom	I	intended	to	marry	.
和	它	来了	我的	转动	到	"	回答	真的	谁	我	故意的	到	结婚	.

轮到我回答"我打算和谁结婚"了。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['æp(ə)l] , [ðə; ði] ['snəʊi] [sɒks] , [ɔː(r)] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,

"	Without	a	thought	of	the	big	apple	,	the	snowy	socks	,	or	of	any	one	in	particular	,
"	没有	一个	想法	的	这	大的	苹果	,	这	下雪的	袜子	,	或者	的	任何	一	在	特别的	,

"没有想到纽约这座大苹果城，没有想到白雪皑皑的袜子，也没有想到任何特定的人，

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] — " [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [lʌv] [best] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [pɑːst] [ɒn] [tuː; tə] ['kɔːrə] ,

I	replied	unhesitatingly	—	"	The	one	I	love	best	,	"	and	the	question	passed	on	to	Cora	,
我	回复	毫不犹豫	—	"	这	一	我	爱	最好的	,	"	和	这	问题	通过了	在	到	科拉	,

我毫不犹豫地回答——"我最爱的那个人"，然后问题就抛给了科拉。

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv] ['wɔːltə] ['bəʊmɒnt] .

who	**was**	**sitting**	**by**	**the**	**side**	**of**	**Walter**	**Beaumont**	**.**
WHO	曾是	坐着	经过	这	边	的	沃尔特	博蒙特	.

当时坐在沃尔特·博蒙特旁边的人。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [dʒɔɪnd][ɪn]['aʊə(r)] [spɔːt] ,

He	**had**	**not**	**joined**	**in**	**our**	**sport**	**,**
他	有	不是	加入	在	我们的	运动	,

他没有参与我们的这项运动。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [left] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] ['restɪd] [ə'pɒn]['kɔːrə] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hɑːf]

but	**now**	**his**	**eye**	**left**	**his**	**book**	**and**	**rested**	**upon**	**Cora**	**with**	**an**	**expression**	**half**
但	现在	他的	眼睛	左边	他的	书	和	休息	之上	科拉	和	一个	表达	一半

['fɪəf(ə)l] ,

fearful	**,**
可怕	,

但现在他的目光离开了书本，落在了科拉身上，脸上带着一丝恐惧的表情。

[hɑːf] [ɪk'spektənt] .

half	**expectant**	**.**
一半	怀孕	.

半期待。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['prɒfəsi] [wɜː(r); wə(r)]

She	**,**	**too**	**,**	**glanced**	**at**	**him**	**,**	**and**	**as**	**if**	**the**	**spirit**	**of**	**prophecy**	**were**
她	,	也	,	瞥了一眼	在	他	,	和	作为	如果	这	精神	的	预言	是

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

upon	**her**	**,**
之上	她	,

她也看了他一眼，仿佛预言之灵降临在她身上一般，

[ʃiː; ʃi] [sed] — " [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['mæri] [ðə; ðɪ][wʌn][aɪ] [lʌv] [ðə; ðɪ][best] ,

she	**said**	**—**	**"**	**I**	**shall**	**not**	**marry**	**the**	**one**	**I**	**love**	**the**	**best**	**,**
她	说	—	"	我	将	不是	结婚	这	一	我	爱	这	最好的	,

她说："我不会嫁给我最爱的人，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][wʌn] [huː] [hæz; həz][ðə; ðɪ][məʊst] ['mʌni] , [ænd; ənd][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ]

but	**the**	**one**	**who**	**has**	**the**	**most**	**money**	**,**	**and**	**can**	**give**	**me**	**the**
但	这	一	WHO	有	这	最多	钱	,	和	能	给	我	这

['hæns(ə)m] ['daɪəməndz] .

handsomest	**diamonds**	**.**
最英俊的	钻石	.

但我会选择最有钱、能给我最漂亮钻石的人。

['sɪstə(r)] ['fæni] [hæz; həz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][set] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [səʊ] ['bjuːtɪfli] [wen] [ʃiː; ʃi]

Sister	**Fanny**	**has**	**a**	**magnificent**	**set**	**,**	**and**	**she**	**looks**	**so**	**beautifully**	**when**	**she**
姐姐	舢	有	一个	壮丽	放	,	和	她	看起来	所以	非常漂亮	什么时候	她

[weəz] [ðem; ðəm] .

wears	**them**	**.**
穿着	他们	.

芬妮修女有一套非常漂亮的首饰，她戴上之后看起来非常美丽。

" ['ɪnstəntli] [ðeə(r)] [fel] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒn] ['wɔːltə] ['boʊˌmɑːnts] [feɪs] ,

"	**Instantly**	**there**	**fell**	**a**	**shadow**	**on**	**Walter**	**Beaumont's**	**face**	**,**
"	即刻	那里	跌倒	一个	阴影	在	沃尔特	博蒙特的	脸	,

"沃尔特·博蒙特的脸上瞬间笼罩起一片阴影。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lætɪn] ['letəd] [peɪdʒ] .

and	**his**	**eye**	**returned**	**again**	**to**	**the**	**Latin**	**lettered**	**page**	**.**
和	他的	眼睛	返回	再次	到	这	拉丁	字母	页	.

他的目光再次落到那页拉丁文书页上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðeə(r)] ;

But	his	thoughts	were	not	of	what	was	written	there	;
但	他的	想法	是	不是	的	什么	曾是	书面	那里	;

但他想的并不是那里写的内容；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

he	was	thinking	of	the	humble	cottage	on	the	borders	of	the	wood	,
他	曾是	思维	的	这	谦逊的	小屋	在	这	边界	的	这	木头	,

他想起了树林边缘那间简陋的小屋。

[ɒv; əv][ðə; ði][ræg] - ['kɑːpɪt] [ɒn][ðə; ði] ['əʊkən] [flɔː(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

of	the	rag	-	carpet	on	the	oaken	floor	,	of	the	plain	old	-	fashioned	furniture	,
的	这	抹布	-	地毯	在	这	橡木	地面	,	的	这	清楚的	老的	-	造型	家具	,

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ,

and	of	the	gentle	,
和	的	这	温和的	,

橡木地板上的破旧地毯，朴素的老式家具，以及温柔的.....

['lʌvɪŋ] ['wʊmən] [huː] [kɔːld] [hɪm] " [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] , " [ænd; ənd] [ðæt] [spɒt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

loving	woman	who	called	him	"	her	boy	,	"	and	that	spot	her	home	.
爱	女士	WHO	称为	他	"	她	男生	,	"	和	那	点	她	家	.

深爱着他的女人，称他为“她的男孩”，而那里就是她的家。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['daɪəməndz][ðeə(r)] — [nəʊ] ['mʌni] — [ænd; ənd]['kɔːrə] , [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ʃiː; ʃi]

There	were	no	diamonds	there	—	no	money	—	and	Cora	,	if	for	these	she
那里	是	不	钻石	那里	—	不	钱	—	和	科拉	,	如果	为了	这些	她

['mærid] , [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

married	,	would	never	be	his	wife	.
已婚	,	会	绝不	是	他的	妻子	.

那里没有钻石，也没有钱，如果科拉是为了这些而嫁给他，她永远不会成为他的妻子。

['ɜːli] [ænd; ənd] [leɪt] [hiː; hi] [tɔil] [ænd; ənd] ['stʌdid] , ['weərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['θredbeə(r)] [kəʊt] [ænd; ənd]

Early	and	late	he	toiled	and	studied	,	wearing	his	threadbare	coat	and
早期的	和	晚的	他	辛勤劳作	和	研究	,	穿着	他的	破旧的	外套	和

[kɔːs] [braʊn] [pænts] — [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

coarse	brown	pants	—	for	an	education	,
粗	棕色的	裤子	—	为了	一个	教育	,

他早出晚归，穿着破旧的外套和粗糙的棕色裤子，辛勤学习——为了接受教育。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] , [əd'mɪtɪd] [ɒv; əv][nəʊ] ['juːsləs] [ɪk'spendɪtʃə(r)] ,

such	as	he	must	have	,	admitted	of	no	useless	expenditure	,
这样的	作为	他	必须	有	,	承认	的	不	无用	支出	,

他肯定有过这样的想法，因为他承认没有一笔不必要的开支。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒstli] [dʒemz] [wɪtʃ] ['kɔːrə] [kreiv] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][hɪz; ɪz][tuː; tə] [gɪv] .

and	the	costly	gems	which	Cora	craved	were	not	his	to	give	.
和	这	昂贵	宝石	哪个	科拉	渴望	是	不是	他的	到	给	.

科拉渴望的那些昂贵宝石，他无权给予。

[ɪn][ðə; ði][pjʊə(r)] , [ʌn'selfɪʃ] [lʌv] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

In	the	pure	,	unselfish	love	springing	up	for	her	within	his	heart	,
在	这	纯的	,	无私	爱	弹簧	向上	为了	她	之内	他的	心	,

他心中涌起对她纯粹无私的爱，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['daɪəməndz][ɒv; əv] [ɪm'perɪʃəbl] ['vælju:] , [ænd; ənd] [ðiːz] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

there	were	diamonds	of	imperishable	value	,	and	these	,	together	with	the
那里	是	钻石	的	不朽的	价值	,	和	这些	,	一起	和	这

[neɪm] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

name	he	would	make	for	himself	,
姓名	他	会	制作	为了	他自己	,

那里有价值连城的钻石，以及这些钻石，再加上他将为自己赢得的名声，

[hiː; hi] [wʊd] ['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ,

he	would	offer	her	,	but	nothing	more	,
他	会	提供	她	,	但	没有什么	更多的	,

他愿意为她付出一切，仅此而已。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wiːks] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

and	for	many	weeks	there	was	a	shadow	on	his	brow	,
和	为了	许多	周	那里	曾是	一个	阴影	在	他的	眉头	,

好几个星期以来，他的额头上都笼罩着一层阴影。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ɒv; əv][əʊld] .

though	he	was	kind	and	considerate	to	her	as	of	old	.
尽管	他	曾是	种类	和	周到	到	她	作为	的	老的	.

虽然他像以前一样对她很和善体贴。

[æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [glaidid][baɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd]

As	the	spring	and	summer	glided	by	,	however	,	there	came	a	change	,	and
作为	这	春天	和	夏天	滑翔	经过	,	然而	,	那里	来了	一个	改变	,	和

[wen] ,

when	,
什么时候	,

然而，随着春夏两季的悄然流逝，情况发生了变化，当.....

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] , [hiː; hi] [left] ['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['heɪv(ə)n] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ,

in	the	autumn	,	he	left	our	village	for	New	Haven	,	there	was	a	happy	,
在	这	秋天	,	他	左边	我们的	村庄	为了	新的	避风港	,	那里	曾是	一个	快乐的	,

秋天的时候，他离开了我们村子去了纽黑文，那里一片祥和。

['dʒɔɪəs] [lʊk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [waɪl] [ə; eɪ] [tres] [ɒv; əv] ['kɔːrəz] ['sɪlkən] [heə(r)][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [nekst]

joyous	look	upon	his	face	,	while	a	tress	of	Cora's	silken	hair	was	lying	next
欢乐	看	之上	他的	脸	,	尽管	一个	树	的	科拉的	丝	头发	曾是	说谎	下一个

[hɪz; ɪz] [hɑːt] .

his	heart	.
他的	心	.

他脸上露出喜悦的表情，一缕科拉丝滑的秀发垂在他的心口。

['evri] [wiːk] [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]['kɔːrə] ['ɑːnsə(r)d] , ['ɔːlweɪz] ['ʃəʊɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Every	week	he	wrote	to	her	,	and	Cora	answered	,	always	showing	to	me
每一个	星期	他	写道	到	她	,	和	科拉	回答	,	总是	显示	到	我

[wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,

what	she	had	written	,
什么	她	有	书面	,

他每周都给她写信，科拉都会回信，而且总是会把她写的内容给我看。

[bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

but	never	a	word	of	his	.
但	绝不	一个	单词	的	他的	.

但他始终没有开口。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	There	was	too	much	love	,	"	she	said	,
"	那里	曾是	也	很多	爱	,	"	她	说	,

“爱太多了，”她说。

" [tuː] [mʌtʃ] [gʊd] [əd'vaɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] ,

"	too	much	good	advice	in	his	letters	for	me	to	see	,
"	也	很多	好的	建议	在	他的	信件	为了	我	到	看	,

“他的信里有太多好的建议，我都看不清了。”

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [taɪm] [pɑːst] [ɒn] , [ʌn'tɪl] ['wɔːltə] , [huː] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði]['dʒuːniə(r)] [klɑːs]

"	and	thus	the	time	passed	on	,	until	Walter	,	who	had	entered	the	junior	class
"	和	因此	这	时间	通过了	在	,	直到	沃尔特	,	WHO	有	进入	这	初级	班级

,

,

,

就这样，时间一天天过去，直到沃尔特升入高二。

[wɒz; wəz]['grædʒueɪtɪd] [wɪð] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mens] [ə; eɪ] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [kɔːs] [æt; ət]['æn,dəuvə] ,

was	graduated	with	honor	,	and	was	about	to	commence	a	theological	course	at	Andover	,
曾是	毕业	和	荣誉	,	和	曾是	关于	到	开始	一个	神学	课程	在	安多弗	,

他以优异的成绩毕业，即将前往安多佛学院攻读神学课程。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

for	he	had	made	the	ministry	his	choice	.
为了	他	有	制成	这	部	他的	选择	.

因为他已经选择了神职。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['twenti] - [wʌn] [naʊ] , [ænd; ənd]['kɔːrə][wɒz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] .

He	was	twenty	-	one	now	,	and	Cora	was	sixteen	.
他	曾是	二十	-	一	现在	,	和	科拉	曾是	十六	.

他当时二十一岁，科拉十六岁。

['wʌndrəsli] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [jʌŋ] [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [braʊn] [aɪz] ,

Wondrously	beautiful	was	she	to	look	upon	,	with	her	fair	young	face	,	her	soft	brown	eyes	,
奇妙地	美丽的	曾是	她	到	看	之上	,	和	她	公平的	年轻的	脸	,	她	柔软的	棕色的	眼睛	,

她容貌绝美，年轻貌美，有着白皙的脸庞和柔和的棕色眼睛。

[ænd; ənd] ['weɪvi] [heə(r)] .

and	wavy	hair	.
和	波浪状	头发	.

还有波浪卷发。

[ænd; ənd] ['wɔːltə] ['bəʊmbɒnt] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊtɪdli] , [bɪ'liːvɪŋ] [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪn] [tɜːn] [lʌvd] [hɪm] ,

And	Walter	Beaumont	loved	her	devotedly	,	believing	too	,	that	she	in	turn	loved	him	,
和	沃尔特	博蒙特	喜爱	她	虔诚地	,	相信	也	,	那	她	在	转动	喜爱	他	,

沃尔特·博蒙特深爱着她，并且坚信她也爱着他。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] , [ɪn][ðə; ði] [griːn] [əʊld] [wʊdz] [wɪtʃ] ['skɜːtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

for	one	summer	afternoon	,	in	the	green	old	woods	which	skirted	the	little	village	,
为了	一	夏天	下午	,	在	这	绿色的	老的	树林	哪个	裙摆	这	小的	村庄	,

在一个夏日的午后，在环绕着小村庄的古老绿树林里，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

she	had	sat	by	his	side	,
她	有	卫星	经过	他的	边	,

她坐在他身边，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsʌnbiːm] [ˈglɑːnsɪŋ] [daʊn] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [ˌəʊvəˈhæŋɪŋ]

and	with	the	sunbeams	glancing	down	upon	her	through	the	overhanging
和	和	这	阳光	瞥了一眼	向下	之上	她	通过	这	悬垂

[bau] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

boughs	,	she	had	,
树枝	,	她	有	,

阳光透过垂下的树枝洒在她身上，她……

[təʊld][hɪm][səʊ] , [ænd; ənd] [ˈprɒmɪst] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

told	him	so	,	and	promised	some	day	to	be	his	wife	.
讲述	他	所以	,	和	承诺	一些	天	到	是	他的	妻子	.

她告诉了他这些话，并承诺将来会成为他的妻子。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpɒzətɪv] [ɪnˈgeɪdʒmənt] — [bəuθ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

she	would	not	hear	of	a	positive	engagement	—	both	should	be	free	to	change
她	会	不是	听到	的	一个	积极的	订婚	—	两个都	应该	是	自由的	到	改变

[ðeə(r)][maɪnd] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] ,

their	mind	if	they	wished	,
他们的	头脑	如果	他们	希望	,

她不接受任何积极的订婚提议——双方都应该有权随时改变主意。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ˈwɔːltə] [wɒz; wəz] [ˈsætɪsfaɪd] .

she	said	,	and	with	this	Walter	was	satisfied	.
她	说	,	和	和	这	沃尔特	曾是	使满意	.

她说完，沃尔特就满意了。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ][ˈdaɪəməndz][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] , [ˈdɑːlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz]

"	I	have	no	diamonds	to	give	you	,	darling	,	"	he	said	,	drawing	her	close
"	我	有	不	钻石	到	给	你	,	亲爱的	,	"	他	说	,	绘画	她	关闭

[tuː; tə][hɪm] ;

to	him	;
到	他	;

“我没有钻石可以送给你，亲爱的，”他一边说着，一边把她拉近自己。

[ænd; ənd][ˈkɔːrə] , [ˈnəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [rɪˈfɜːd] ,

and	Cora	,	knowing	to	what	he	referred	,
和	科拉	,	会心	到	什么	他	指	,

科拉知道他指的是什么，

[ˈɑːnsə(r)d] [ðæt] " [hɪz; ɪz] [lʌv] [wɒz; wəz] [ˈdɪrər] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [bɪˈsaɪdz] .

answered	that	"	his	love	was	dearer	to	her	than	all	the	world	besides	.
回答	那	"	他的	爱	曾是	更贵	到	她	比	全部	这	世界	除了	.

她回答说：“他的爱比世上任何东西都更珍贵。”

" [əˈlæs] , [ðæt] [ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] [ˈfɪk(ə)l] !

"	Alas	,	that	woman	should	be	so	fickle	!
"	唉	,	那	女士	应该	是	所以	反复无常	!

“唉，那个女人真是善变啊！”

[ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [wɪtʃ] [ˈkærid] [ˈwɔːltə] [əˈweɪ] , [brɔːt] [ˈmɪsɪz] . - [ə; eɪ][ˈletə(r)][frɒm; frəm]

The	same	train	which	carried	Walter	away	,	brought	Mrs	.	Blanehard	a	letter	from
这	相同的	火车	哪个	携带	沃尔特	离开	,	带来	太太	.	-	一个	信	从

[hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] ,

her	daughter	,
她	女儿	,

载着沃尔特离开的同一列火车，也给布莱恩哈德太太带来了她女儿的一封信。

[ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] , ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wʊmən] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

a	dashing	,	fashionable	woman	,	who	lived	in	the	city	,
一个	帅气	,	时髦	女士	,	WHO	居住地	在	这	城市	,

一位住在城里，风姿绰约、时尚靓丽的女士

[ænd; ənd] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)]['kɔːrə] " [aʊt] " [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['wɪntə(r)] .

and	who	wished	to	bring	her	sister	Cora	"	out	"	the	coming	winter	.
和	WHO	希望	到	带来	她	姐姐	科拉	"	出去	"	这	未来	冬天	.

她希望在即将到来的冬天把妹妹科拉“带出来”。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][əʊld] [ɪ'nʌf] , [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rəʊt] , " [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

"	She	is	old	enough	,	now	,	"	she	wrote	,	"	to	be	looking	for	a	husband	,
"	她	是	老的	足够的	,	现在	,	"	她	写道	,	"	到	是	寻找	为了	一个	丈夫	,

“她现在已经到了该找丈夫的年纪了，”她写道。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ʃɪl] ['nevə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [baɪ] - [pleɪs] .

and	of	course	she'll	never	do	anything	in	that	by	-	place	.
和	的	课程	壳	绝不	做	任何事物	在	那	经过	-	地方	.

她当然不会在那偏僻的地方做任何事。

" [ðɪs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ə'kɔːd] [ɪg'zæktli] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['blæntʃərdz] ['wɪʃɪz] , [wɒz; wəz] ['dʒɔɪfəli]

"	This	proposition	,	which	accorded	exactly	with	Mrs	.	Blanchard's	wishes	,	was	joyfully
"	这	主张	,	哪个	同意	确切地	和	太太	.	布兰查德	愿望	,	曾是	欣喜地

[æk'siːd] [tuː; tə][baɪ]['kɔːrə] ,

acceded	to	by	Cora	,
同意	到	经过	科拉	,

“这个提议完全符合布兰查德夫人的意愿，科拉欣然接受了。”

[huː] , [waɪl] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [hæd; həd] [jet] [nəʊ] [θɔːt]

who	,	while	anticipating	the	pleasure	which	awaited	her	,	had	yet	no	thought
WHO	,	尽管	预期	这	乐趣	哪个	等待中	她	,	有	然而	不	想法

[ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] [fɔːls] [tuː; tə] ['wɔːltə] ,

of	proving	false	to	Walter	,
的	证明	错误的	到	沃尔特	,

她虽然期待着即将到来的快乐，却丝毫没有想过要背叛沃尔特。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ɪn'fɔːmɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][plæn] ,

and	in	the	letter	which	she	wrote	informing	him	of	her	plan	,
和	在	这	信	哪个	她	写道	通知	他	的	她	计划	,

在她写给他的信中，她告知了他她的计划。

[ʃiː; ʃi] [in'ʃuəd] [hɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [fɪ'deləti] ,

she	ensured	him	of	her	unchanging	fidelity	,
她	确保	他	的	她	不变	忠诚	,

她向他保证自己会永远忠于他。

['lɪt(ə)l] ['driːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ðʌs] [meɪd] [wʊd] [səʊ] [suːn] [biː; bi]['brəʊkən] !

little	dreaming	that	the	promise	thus	made	would	so	soon	be	broken	!
小的	做梦	那	这	承诺	因此	制成	会	所以	很快	是	破碎的	!

谁也没想到，许下的承诺竟然这么快就被打破了！

['petɪd] , [kə'res] , ['flætəd] [ænd; ənd][əd'maɪəd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]

Petted	,	caressed	,	flattered	and	admired	,	as	she	was	in	the	circle	of
被宠爱	,	被爱抚	,	受宠若惊	和	钦佩	,	作为	她	曾是	在	这	圆圈	的

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [frendz] ,

her	sister's	friends	,
她	姐妹	朋友们	,

在她姐姐的朋友圈里，她受到宠爱、抚摸、奉承和赞赏。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [help] ['grəʊɪŋ] ['wɜːldli] [ænd; ənd] [veɪn] , [ɔː(r)] [ə'vɔɪd] [kən'trɑːstɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] ,

how	could	she	help	growing	worldly	and	vain	,	or	avoid	contrasting	the	plain	,
如何	可以	她	帮助	生长	世俗	和	徒劳	,	或者	避免	对比	这	清楚的	,

她怎能不变得世俗虚荣，又怎能避免与朴素形成鲜明对比呢？

[ʌnə'sjuːmɪŋ] ['wɔːltə] , [wɪð] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [ænd; ənd] ['geɪlɪ] - [drest] ['bʌtəflaɪz] [huː] [θrɔŋ, θrɔːŋ]

unassuming	Walter	,	with	the	polished	and	gayly	-	dressed	butterflies	who	thronged
谦逊	沃尔特	,	和	这	抛光	和	同性恋地	-	穿着	蝴蝶	WHO	熙熙攘攘

['mɪsɪz] . ['bɜːrtənz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

Mrs	.	Burton's	drawing	-	room	.
太太	.	伯顿的	绘画	-	房间	.

谦逊的沃尔特，与那些衣着光鲜、打扮艳丽的贵妇们挤满了伯顿太太的客厅。

[wen] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [keɪm] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][juː 'es][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd]

When	the	summer	came	again	,	she	did	not	return	to	us	as	we	had
什么时候	这	夏天	来了	再次	,	她	做过	不是	返回	到	我们	作为	我们	有

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

夏天再次来临的时候，她并没有像我们预期的那样回到我们身边。

[bʌt; bət][wiː; wi] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ˌsærə'təʊgə] , [ænd; ənd] ['njuːpɔːt] , [ðə; ði][əd'maɪəd][ɒv; əv][ɔːl]

but	we	heard	of	her	at	Saratoga	,	and	Newport	,	the	admired	of	all
但	我们	听到	的	她	在	萨拉托加	,	和	纽波特	,	这	钦佩	的	全部

[əd'maiərə] ;

admirers	;
仰慕者	;

但我们在萨拉托加和纽波特都听说过她，她是所有仰慕者中最令人仰慕的人；

[waɪl] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌʌn'təʊld] [welθ] ,

while	one	,	it	was	said	,	a	man	of	high	position	and	untold	wealth	,
尽管	一	,	它	曾是	说	,	一个	男人	的	高的	位置	和	不明	财富	,

据说，其中一人地位显赫，家财万贯。

[bɪd][feə(r)][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] ['bjuːtiəs] [bel] .

bid	fair	to	win	the	beauteous	belle	.
出价	公平的	到	赢	这	美丽的	美女	.

公平竞价，赢得这位美丽的佳人。

['miːntaɪm] , [hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] [tuː; tə] ['wɔːltə] [gruː] [ʃɔːt] [ænd; ənd][fɑː(r)] [bɪ'twiːn] , ['siːsɪŋ] [æt; ət]

Meantime	,	her	letters	to	Walter	grew	short	and	far	between	,	ceasing	at
与此同时	,	她	信件	到	沃尔特	生长	短的	和	远的	之间	,	停止	在

[leŋkθ; leŋθ][ˌɔːltə'geðə(r)] ;

length	altogether	;
长度	共	;

与此同时，她写给沃尔特的信件越来越短，越来越少，最终完全停止了；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['sekənd]['wɪntə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,

and	one	day	,	during	the	second	winter	of	her	residence	in	the	city	,
和	一	天	,	期间	这	第二	冬天	的	她	住宅	在	这	城市	,

在她居住在这座城市的第二个冬天，有一天，

[aɪ] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪtʃə(r)] , [ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi]

I	received	from	her	a	package	containing	his	miniature	,	the	books	he
我	已收到	从	她	一个	包裹	包含	他的	微型	,	这	图书	他

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ,

had	given	her	,
有	给定	她	,

我收到她寄来的一个包裹，里面装着他的手写体、他送给她的书等等。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɛtəz] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .

and	the	letters	he	had	written	.
和	这	信件	他	有	书面	.

以及他写的信件。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [wen] [nekst][ai] [sɔː] [hɪm] ,

These	she	wished	me	to	give	him	when	next	I	saw	him	,
这些	她	希望	我	到	给	他	什么时候	下一个	我	锯	他	,

她希望我下次见到他时把这些东西给他。

['bɪdɪŋ] [ˌem ˈiː] [tel] [hɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][nɒt] ['wɜːði] [ɒv; əv][hɪm] .

bidding	me	tell	him	to	think	no	more	of	one	who	was	not	worthy	of	him	.
投标	我	告诉	他	到	思考	不	更多的	的	一	WHO	曾是	不是	值得	的	他	.

他让我告诉他，不要再想那个配不上他的人了。

" [tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] , ['lɒti] , " [ʃiː; ʃi] [rəʊt] , " [aɪm] [ɪn'geɪdʒd] ,

"	To	be	plain	,	Lottie	,	"	she	wrote	,	"	I'm	engaged	,
"	到	是	清楚的	,	洛蒂	,	"	她	写道	,	"	我是	已订婚的	,

“坦白地说，洛蒂，”她写道，“我已经订婚了。”

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['mɪstə(r)] . ['dʌgləs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] ['wɔːltə] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

and	though	Mr	.	Douglass	is	not	a	bit	like	Walter	,	he	has	a	great	deal
和	尽管	先生	.	道格拉斯	是	不是	一个	少量	喜欢	沃尔特	,	他	有	一个	伟大的	交易

[ɒv; əv] ['mʌni] ,

of	money	,
的	钱	,

虽然道格拉斯先生和沃尔特一点也不像，但他却很有钱。

[draɪvz] ['splendɪd] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd][ai] ['rekən] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ɒn] [wel] [ɪ'nʌf] .

drives	splendid	horses	,	and	I	reckon	we	shall	get	on	well	enough	.
驱动	灿烂	马匹	,	和	我	估计	我们	将	得到	在	出色地	足够的	.

他驾驭着骏马，我想我们应该能相处得很好。

[ai] [wɪʃ] , [ðəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt][səʊ][əʊld] .

I	wish	,	though	,	he	was	not	quite	so	old	.
我	希望	,	尽管	,	他	曾是	不是	相当	所以	老的	.

但我希望他不要那么老。

[jʊl] [biː; bi] [ʃɒkt] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['ɔːlməʊst] ['fɪfti] , [ðəʊ] [hiː; hi] [lʊks] [ə'baʊt] ['fɔːti] !

You'll	be	shocked	to	hear	that	he	is	almost	fifty	,	though	he	looks	about	forty	!
你会	是	震惊	到	听到	那	他	是	几乎	五十	,	尽管	他	看起来	关于	四十	!

你听到他快五十岁了肯定会很惊讶，虽然他看上去只有四十岁左右！

[ai] [nəʊ] [ai][dəʊnt][laɪk] [hɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][dɪd] ['wɔːltə] ,

I	know	I	don't	like	him	as	well	as	I	did	Walter	,
我	知道	我	不	喜欢	他	作为	出色地	作为	我	做过	沃尔特	,

我知道我没有像喜欢沃尔特那样喜欢他。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][ai][hæv; həv] ,

but	after	seeing	as	much	of	the	world	as	I	have	,
但	后	看到	作为	很多	的	这	世界	作为	我	有	,

但是，在我游历了如此多的世界之后，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] ['set(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪnɪstə(r)] .

I	could	not	settle	down	into	the	wife	of	a	poor	minister	.
我	可以	不是	定居	向下	进入	这	妻子	的	一个	贫穷的	部长	.

我无法安定下来，做一个贫穷牧师的妻子。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɪm][səʊ] .

I	am	not	good	enough	,	and	you	must	tell	him	so	.
我	是	不是	好的	足够的	,	和	你	必须	告诉	他	所以	.

我能力不够，你必须告诉他。

[ai] [həʊp] [hiː; hi][woʊnt] [fiːl] ['bædli] — [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɔːltə] .

I	hope	he	won't	feel	badly	—	poor	Walter	.
我	希望	他	惯于	感觉	糟糕	—	贫穷的	沃尔特	.

我希望他不会感到难过——可怜的沃尔特。

[aɪv] [kept] [ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)] .

I've	kept	the	lock	of	his	hair	.
我已经	保留	这	锁	的	他的	头发	.

我保存了他的一缕头发。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [pɑːt] [wɪð] [ðæt] , [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['mɪstə(r)] . ['dʌgləs] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	couldn't	part	with	that	,	but	,	of	course	,	Mr	.	Douglass	will	never	see	it	.
我	不能	部分	和	那	,	但	,	的	课程	,	先生	.	道格拉斯	将要	绝不	看	它	.

我舍不得那件东西，但当然，道格拉斯先生永远也看不到它了。

[hɪz; ɪz][heə(r)][ɪz] [greɪ] !

His	hair	is	gray	!
他的	头发	是	灰色的	!

他的头发都白了!

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi]

"	This	was	what	she	wrote	,	and	when	I	heard	from	her	again	,	she
"	这	曾是	什么	她	写道	,	和	什么时候	我	听到	从	她	再次	,	她

[wɒz; wəz]['kɔːrə] ['dʌgləs] ,

was	Cora	Douglass	,
曾是	科拉	道格拉斯	,

“这是她写的，当我再次收到她的消息时，她已经是科拉·道格拉斯了。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['tredɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] ,

and	her	feet	were	treading	the	shores	of	the	old	world	,
和	她	脚	是	踩踏	这	海岸	的	这	老的	世界	,

她的双脚正踏在旧世界的海岸上，

['wɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ɒn][ə; eɪ]['braɪdl][tʊə(r)] .

whither	she	had	gone	on	a	bridal	tour	.
往哪里去	她	有	已消失	在	一个	新娘	旅游	.

她去哪里进行蜜月旅行了?

[ɪn][ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] ,

In	the	solitude	of	his	chamber	,
在	这	孤独	的	他的	房间	,

在他孤独的房间里，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['stjuːd(ə)nt] ['lɜːnɪd] [ðə; ði][sæd] [njuːz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] ['peɪpə(r)] ,

the	young	student	learned	the	sad	news	from	a	paragraph	in	a	city	paper	,
这	年轻的	学生	学习	这	伤心	消息	从	一个	段落	在	一个	城市	纸	,

这位年轻的学生是从一份城市报纸上的一则文字中得知这一噩耗的。

[ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [ɑː'tɪkjuleɪt] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ,

and	bowing	his	head	upon	the	table	,	he	strove	to	articulate	,	"	It	is	well	,
和	鞠躬	他的	头	之上	这	桌子	,	他	努力	到	能言善辩	,	"	它	是	出色地	,

他低着头趴在桌子上，努力开口说道：“一切都好，

" [bʌt; bət][ðə; ði] [fleʃ] [wɒz; wəz] [wiːk] , ['wɔːrɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt] ,

"	but	the	flesh	was	weak	,	warring	with	the	spirit	,
"	但	这	肉	曾是	虚弱的	,	战争	和	这	精神	,

“但是肉体软弱了，与圣灵争战，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [wɪtʃ] ['kɔːrə] ['blæntʃəd] [hæd; həd] ['kruːəli] ['træmp(ə)ld] [daʊn] ,

and	the	heart	which	Cora	Blanchard	had	cruelly	trampled	down	,
和	这	心	哪个	科拉	布兰查德	有	残酷地	践踏	向下	,

还有那颗被科拉·布兰查德残忍践踏的心，

[klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] ['fɒndnəs] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n]

clung	to	her	still	with	a	death	-	like	fondness	,	and	followed	her	even
紧紧抓住	到	她	仍然	和	一个	死亡	-	喜欢	喜爱	,	和	随后	她	甚至

[ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] ,

across	the	waste	of	waters	,
穿过	这	浪费	的	水	,

它依然像死人一样依偎着她，甚至跨越了茫茫大海也跟着她。

[kraɪd] [aʊt] — " [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] !

cried	out	—	"	How	can	I	give	her	up	!
哭	出去	—	"	如何	能	我	给	她	向上	!

他哭喊道："我怎么能放弃她呢！"

" [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] , [æz; əz][hiː; hi][eə(r)] [lɒŋ] [dɪd] , [ðæt] - [twɒz] [ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [lʌv]

"	But	when	he	remembered	,	as	he	ere	long	did	,	that	'	twas	a	sin	to	love
"	但	什么时候	他	记得	,	作为	他	埃雷	长的	做过	,	那	-	那是	一个	罪	到	爱

[hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ,

her	now	,
她	现在	,

但没过多久，他就想起，现在爱上她是一种罪过。

[hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ,

he	buried	his	face	in	his	hands	,	and	,
他	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	,	和	,

他双手捂住脸，

['kɔːlɪŋ] [ɒn] [gɒd] [tuː; tə] [help] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] [hɪz; ɪz]['aʊə(r)][ɒv; əv] [niːd] ,

calling	on	God	to	help	him	in	this	his	hour	of	need	,
呼叫	在	上帝	到	帮助	他	在	这	他的	小时	的	需要	,

他祈求上帝在他危难之际帮助他。

[wept] [sʌtʃ] [tɪəz] [æz; əz]['nevə(r)] [ə'gen] [wʊd] [fɔːl][fɔː(r); fə(r)]['kɔːrə] ['blæntʃəd] .

wept	such	tears	as	never	again	would	fall	for	Cora	Blanchard	.
哭泣	这样的	眼泪	作为	绝不	再次	会	落下	为了	科拉	布兰查德	.

为科拉·布兰查德流下了此生再也不会有的眼泪。

[ðə; ði]['rəʊzɪz][ɪn]['aʊə(r)]['gɑːd(ə)n][wɜː(r); wə(r)]['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [wɜː(r); wə(r)]

The	roses	in	our	garden	were	faded	,	and	the	leaves	of	autumn	were
这	玫瑰	在	我们的	花园	是	褪色	,	和	这	树叶	的	秋天	是

[paɪld] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

piled	upon	the	ground	,
堆积	之上	这	地面	,

花园里的玫瑰花已经凋谢，秋天的落叶堆积在地上。

[eə(r)][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] [ə'gen] ,

ere	he	came	to	his	home	again	,
埃雷	他	来了	到	他的	家	再次	,

在他回到家之前，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [wɪtʃ] ['meni]

and	I	had	an	opportunity	of	presenting	him	with	the	package	which	many
和	我	有	一个	机会	的	呈现	他	和	这	包裹	哪个	许多

[mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][maɪ][keə(r)] .

months	before	had	been	committed	to	my	care	.
几个月	前	有	到过	坚定的	到	我的	关心	.

我有机会将几个月前托付给我保管的包裹交给他。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] — "

His	face	was	very	pale	,	and	his	voice	trembled	as	he	asked	me	—	"
他的	脸	曾是	非常	苍白	,	和	他的	嗓音	颤抖	作为	他	问	我	—	"

[weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ? "

Where	is	she	now	?	"
在哪里	是	她	现在	?	"

他脸色苍白，声音颤抖地问我："她现在在哪里？"

" [ɪn] ['ɪtəli] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] , ['ædɪŋ] [ðæt] " [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['veri]

"	In	Italy	,	"	I	answered	,	adding	that	"	her	husband	was	said	to	be	very
"	在	意大利	,	"	我	回答	,	添加	那	"	她	丈夫	曾是	说	到	是	非常

['welθi] .

wealthy	.
富裕	.

"在意大利，"我回答说，"据说她的丈夫非常富有。"

" ['bəʊɪŋ] [mə'kænɪkli] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] ,

"	Bowing	mechanically	,	he	walked	away	,
"	鞠躬	机械地	,	他	步行	离开	,

他机械地鞠了一躬，然后走开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [went] [baɪ][eə(r)][ai] [sɔː] [hɪm] [ə'gen] .

and	a	year	and	a	half	went	by	ere	I	saw	him	again	.
和	一个	年	和	一个	一半	去	经过	埃雷	我	锯	他	再次	.

一年半后我才再次见到他。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][æz; əz]['aʊə(r)]['mɪnɪstə(r)] .

Then	he	came	among	us	as	our	minister	.
然后	他	来了	之中	我们	作为	我们的	部长	.

然后他来到我们中间，成为了我们的牧师。

[ðə; ði][əʊld] , [waɪt] - [heəd] ['pɑːstə(r)] ,

The	old	,	white	-	haired	pastor	,
这	老的	,	白色的	-	头发	牧师	,

那位白发苍苍的老牧师，

[huː] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [hæd; həd][təʊld][ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['ʃepəd] [ænd; ənd][ðə; ði]['betə(r)]

who	for	so	long	had	told	us	of	the	Good	Shepherd	and	the	better
WHO	为了	所以	长的	有	讲述	我们	的	这	好的	牧羊人	和	这	更好的

[lænd] ,

land	,
土地	,

他曾长久地向我们讲述好牧人和更美好的土地，

[wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [æt; ət][lɑːst][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['greɪvjɑːd] ,

was	sleeping	at	last	in	the	quiet	graveyard	,
曾是	睡眠	在	最后的	在	这	安静的	墓地	,

最终在静谧的墓园里安睡了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [jʌŋ] ['wɔːltə] ['bəʊmɒnt] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

and	the	people	had	chosen	young	Walter	Beaumont	to	fill	his	place	.
和	这	人们	有	选定	年轻的	沃尔特	博蒙特	到	充满	他的	地方	.

人们选择了年轻的沃尔特·博蒙特来接替他的位置。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] — [tɔːl] , [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] ['faɪnli] [fɔːmd] , [wɪð] [ə; eɪ]

He	was	a	splendid	-	looking	man	—	tall	,	erect	,	and	finely	formed	,	with	a
他	曾是	一个	灿烂	-	寻找	男人	—	高的	,	直立	,	和	精细地	形成	,	和	一个

[məʊst] ['wɪnɪŋ] ['mænə(r)] ,

most	winning	manner	,
最多	获胜	方式	,

他相貌英俊——身材高大挺拔，体态匀称，举止也十分迷人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [biˈtəukən] [ˈɪntəlekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [ˈɔːdə(r)] .

and	a	face	which	betokened	intellect	of	the	highest	order	.
和	一个	脸	哪个	标记	智力	的	这	最高	命令	.

以及一张彰显极高智慧的面容。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [praʊd] [ɒv; əv][hɪm] , [ɔːl][ɒv; əv][juː ˈes] — [praʊd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['klɜːdʒɪmən] , [huː] ,

We	were	proud	of	him	,	all	of	us	—	proud	of	our	clergyman	,	who	,
我们	是	自豪的	的	他	,	全部	的	我们	—	自豪的	的	我们的	牧师	,	WHO	,

我们都为他感到骄傲，我们所有人都为我们的牧师感到骄傲，他

[ɒn][ðə; ði] [θɜːd] ['sæbəθ] [ɪn][dʒuːn] , [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɔːˈdeɪnd] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [brɪk] [tʃɜːtʃ] ,

on	the	third	Sabbath	in	June	,	was	to	be	ordained	in	the	old	brick	church	,
在	这	第三	安息日	在	六月	,	曾是	到	是	受戒	在	这	老的	砖	教会	,

六月的第三个安息日，他将在古老的砖砌教堂接受按立仪式。

[bɪˈfɔː(r)] [huːz] ['ɔːltə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [jˈiəz] [əˈgəʊ] [biːn] [bæpˈtaɪzd] , [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['ɪnfənt] .

before	whose	altar	he	had	years	ago	been	baptized	,	a	smiling	infant	.
前	谁	坛	他	有	年	前	到过	受洗	,	一个	微笑	婴儿	.

多年前，他还是个面带微笑的婴儿，在这座祭坛前接受了洗礼。

[ɒn] [ðə; ði] ['θɜːzdeɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] [prɪˈsiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌɔːdɪˈneɪʃn] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['træv(ə)lɪŋ] ['kærɪdʒ] ,

On	the	Thursday	afternoon	preceding	the	ordination	,	a	large	traveling	carriage	,
在	这	周四	下午	前	这	授职	,	一个	大的	旅行	运输	,

在授职仪式前一周的星期四下午，一辆大型旅行马车，

['kʌvəd] [wɪð] [dʌst] [ænd; ənd] ['leɪdn] [wɪð] [trʌŋks] , [pɑːst] ['sləʊli] [θruː] ['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] ,

covered	with	dust	and	laden	with	trunks	,	passed	slowly	through	our	village	,
涵盖	和	灰尘	和	满载	和	树干	,	通过了	缓慢地	通过	我们的	村庄	,

[əˈtræktɪŋ] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] .

attracting	much	attention	.
吸引	很多	注意力	.

满载尘土和树干的货车缓缓驶过我们的村庄，引起了许多人的注意。

['siːtɪd] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːtli] , [greɪ] - [heəd] [mæn] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [əˈpɒn][ə; eɪ]

Seated	within	it	was	a	portly	,	gray	-	haired	man	,	resting	his	chin	upon	a
坐着	之内	它	曾是	一个	肥胖的	,	灰色的	-	头发	男人	,	休息	他的	下巴	之上	一个

[gəʊld] - ['hedɪd] [keɪn] ,

gold	-	headed	cane	,
金子	-	标题	甘蔗	,

里面坐着一位身材魁梧、头发花白的男子，他拄着一根金头拐杖，下巴抵在拐杖上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['kjʊəriəsli] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [huː] [stɛərd] [æz; əz] ['kjʊəriəsli]

and	looking	curiously	out	at	the	people	in	the	street	,	who	stared	as	curiously
和	寻找	奇怪的是	出去	在	这	人们	在	这	街道	,	WHO	凝视	作为	奇怪的是

[æt; ət][hɪm] .

at	him	.
在	他	.

他好奇地看着街上的人们，而人们也同样好奇地看着他。

[dəˈrektli] ['ɒpəzɪt] [hɪm] , [ænd; ənd] ['læŋgwɪdli] [rɪˈklaɪnɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [spft] ['kʊʃnz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]

Directly	opposite	him	,	and	languidly	reclining	upon	the	soft	cushions	,	was	a
直接地	对面的	他	,	和	懒洋洋地	斜倚	之上	这	柔软的	靠垫	,	曾是	一个

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

在他正对面，懒洋洋地斜倚在柔软的靠垫上的，是一位白人女性。

[praʊd] - [feɪst] ['leɪdi] , [huː] ['evɪdəntli] [felt] [nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

proud	**-**	**faced**	**lady**	**,**	**who**	**evidently**	**felt**	**no**	**interest**	**in**	**what**	**was**	**passing**	**around**	**her**
自豪的	-	面对	女士	,	WHO	显然	毛毡	不	兴趣	在	什么	曾是	通过	大约	她

,

,

,

这位面容傲慢的女士，显然对周围发生的一切都漠不关心。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][kɑːst] [daʊn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] [siːmd] ['bɪzi]

for	**her**	**eyes**	**were**	**cast**	**down**	**,**	**and**	**her**	**thought**	**seemed**	**busy**
为了	她	眼睛	是	投掷	向下	,	和	她	想法	似乎	忙碌的

[ˌels'weə(r)] .

elsewhere .

别处 .

因为她低着头，心事重重。

[aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][maɪ]['tʃeɪmbə(r)] ['wɪndəʊ] , ['geɪzɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

I	**was**	**sitting**	**at**	**my**	**chamber**	**window**	**,**	**gazing**	**out**	**upon**	**them**	**,**
我	曾是	坐着	在	我的	房间	窗户	,	凝视	出去	之上	他们	,

我坐在房间的窗边，凝视着他们。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði] [geɪt] , [ðə; ði]['leɪdi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [ðə; ði] [sɒft] ,

and	**just**	**as**	**they**	**drew**	**near**	**the**	**gate**	**,**	**the**	**lady**	**raised**	**her**	**eyes**	**—**	**the**	**soft**	**,**
和	只是	作为	他们	画	靠近	这	门	,	这	女士	提高	她	眼睛	—	这	柔软的	,

就在他们靠近大门的时候，那位女士抬起了眼睛——柔和的，

[braʊn] [aɪz] , [wɪtʃ] [wʌns][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['wɔːltə] ['bəʊmɒnt] ,

brown	**eyes**	**,**	**which**	**once**	**had**	**won**	**the**	**love**	**of**	**Walter**	**Beaumont**	**,**
棕色的	眼睛	,	哪个	一次	有	韩元	这	爱	的	沃尔特	博蒙特	,

那双棕色的眼睛，曾经赢得了沃尔特·博蒙特的芳心。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [lʊk] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]

and	**in**	**which**	**there**	**was**	**now**	**an**	**unmistakable**	**look**	**of**	**anguish**	**,**	**as**	**if**	**the**
和	在	哪个	那里	曾是	现在	一个	毋庸置疑	看	的	痛苦	,	作为	如果	这

[lɒŋ] ['aɪlæʃɪz] ,

long eyelashes ,

长的 睫毛 ,

而此刻，她眼中流露出的却是无可置疑的痛苦，仿佛长长的睫毛，

['druːpɪŋ] [səʊ] ['wɪərəli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kʌlələs] [tʃiːk] , [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] ['fɔːsɪŋ] [bæk] [ðə; ði]

drooping	**so**	**wearily**	**upon**	**the**	**colorless**	**cheek**	**,**	**were**	**constantly**	**forcing**	**back**	**the**
下垂	所以	疲劳	之上	这	无色	脸颊	,	是	不断地	强制	后退	这

['hɪd(ə)n] [tɪəz] .

hidden tears .

隐 眼泪 .

疲惫地垂在苍白的脸颊上，强忍着不让眼泪流下来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz]['kɔːrə] ['dʌgləs] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'gen] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['trævlz]

And	**this**	**was**	**Cora**	**Douglass**	**,**	**come**	**back**	**to**	**us**	**again**	**from**	**her**	**travels**
和	这	曾是	科拉	道格拉斯	,	来	后退	到	我们	再次	从	她	旅行

[ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd] .

in a foreign land .

在 一个 外国的 土地 .

这就是科拉·道格拉斯，她从异国旅行归来。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

She	**knew**	**me**	**in**	**a**	**moment**	**,**
她	知道	我	在	一个	片刻	,

她瞬间就认出了我。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['əʊldən] [lʊk] [æz; əz] , ['bendɪŋ]

and	in	her	face	there	was	much	of	her	olden	look	as	,	bending
和	在	她	脸	那里	曾是	很多	的	她	古老的	看	作为	,	弯曲

['fɔːwəd] ,

forward	,
向前	,

她脸上显露出许多衰老的痕迹，她弯下腰，

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] , [ænd; ənd] [weɪvd] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] , ['dʒuːəld] [hænd] ,

she	smiled	a	greeting	,	and	waved	toward	me	her	white	,	jeweled	hand	,
她	微笑	一个	问候	,	和	挥手	朝向	我	她	白色的	,	珠宝	手	,

她面带微笑地向我打招呼，并向我挥了挥她那只镶满珠宝的白色手。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['daɪəməndz] [flæʃt] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

on	which	the	diamonds	flashed	brightly	in	the	sunlight	.
在	哪个	这	钻石	闪光灯	明亮地	在	这	阳光	.

阳光下，钻石闪闪发光。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] [met] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] , [hɜː(r); hə(r)]

The	next	morning	we	met	,	but	not	in	the	presence	of	the	old	man	,	her
这	下一个	早晨	我们	遇见	,	但	不是	在	这	在场	的	这	老的	男人	,	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

第二天早上我们见面了，但那位老人，也就是她的丈夫，并没有在场。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['liːfi] [wʊdz] , [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['boʊˌmɑːnts]

Down	in	the	leafy	woods	,	about	a	quarter	of	a	mile	from	Mrs	.	Beaumont's
向下	在	这	绿叶	树林	,	关于	一个	四分之一	的	一个	英里	从	太太	.	博蒙特的

['kɒtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

在距离博蒙特太太的小屋大约四分之一英里的绿树成荫的树林里，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [brʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɒsi] [bæŋk] , [ˌəʊvə'ʃædəʊ] [baɪ][ðə; ði] ['sɪkəmɔː(r)]

was	a	running	brook	and	a	mossy	bank	,	overshadowed	by	the	sycamore
曾是	一个	跑步	溪	和	一个	苔藓	银行	,	黯然失色	经过	这	梧桐树

[ænd; ənd] [elm] .

and	elm	.
和	榆树	.

那里有一条潺潺的小溪和长满青苔的河岸，被梧桐树和榆树遮蔽着。

[ðɪs] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [gɒn] [baɪ] , [hæd; həd] [biːn] ['aʊə(r)] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːt] .

This	,	in	the	days	gone	by	,	had	been	our	favorite	resort	.
这	,	在	这	天	已消失	经过	,	有	到过	我们的	最喜欢的	采取	.

这里在过去曾是我们最喜欢的度假胜地。

[hɪə(r)][hæd; həd][wiː; wi] [bɪlt] ['aʊə(r)] [pleɪ] - [haʊs] ,

Here	had	we	built	our	play	-	house	,
这里	有	我们	建造	我们的	玩	-	房子	,

我们曾在这里搭建了我们的游戏屋，

['wɒʃɪŋ] ['aʊə(r)]['bɪts][ɒv; əv]['brəʊkən]['tʃaɪnə][ɪn][ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [striːm] — [hɪə(r)][hæd; həd][wiː; wi]

washing	our	bits	of	broken	china	in	the	rippling	stream	—	here	had	we
洗涤	我们的	比特	的	破碎的	中国	在	这	涟漪	溪流	—	这里	有	我们

[wɒtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [dɑːtɪd] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [diːpə(r)] ['ediːz] — [hɪə(r)]

watched	the	little	fishes	as	they	darted	in	and	out	of	the	deeper	eddies	—	here
观看	这	小的	鱼	作为	他们	飞镖	在	和	出去	的	这	更深	涡流	—	这里

[hæd; həd][wiː; wi] [kɔn] ['aʊə(r)] ['deɪli] [tɑːsks] — [hɪə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv]

had	we	conned	our	daily	tasks	—	here	had	she	listened	to	a	tale	of
有	我们	被骗	我们的	日常的	任务	—	这里	有	她	听着	到	一个	故事	的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

在潺潺溪流中清洗我们破碎的瓷器碎片——我们曾在这里观看小鱼在深潭中穿梭——我们曾在这里敷衍了事地完成日常琐事——她曾在这里聆听一个爱情故事，

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [driːm] , [ænd; ənd][hɪə(r)] , [æz; əz][ai]

the	memory	of	which	seemed	but	a	mocking	dream	,	and	here	,	as	I
这	记忆	的	哪个	似乎	但	一个	嘲讽	梦	,	和	这里	,	作为	我

['feɪntli] [həʊpt] ,

faintly	hoped	,
淡淡的	希望	,

那段记忆仿佛只是一场嘲弄人的梦，而在这里，正如我隐隐希望的那样，

[ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

I	found	her	.
我	成立	她	.

我找到她了。

[wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - ['dʒɔɪfl] , [hɑːf] - ['məʊnɪŋ] [kraɪ] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] ,

With	a	half	-	joyful	,	half	-	moaning	cry	,	she	threw	her	arms	around	my	neck	,
和	一个	一半	-	快乐	,	一半	-	呻吟	哭	,	她	扔	她	武器	大约	我的	脖子	,

她半是喜悦半是呻吟地叫了一声，然后双臂环住了我的脖子。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ['drɒpɪŋ] [ə'pɒn][maɪ] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

and	I	could	feel	her	tears	dropping	upon	my	face	as	she	whispered	,
和	我	可以	感觉	她	眼泪	下降	之上	我的	脸	作为	她	低声说道	,

我能感觉到她的泪水滴落在我的脸上，她低声说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗莎蒙德，或，(Rosamond, or,)

" [əʊ] , ['ɪbti] , ['ɪbti] , [wiː; wi][hæv; həv] [met] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [brʊk] .

"	Oh	,	Lottie	,	Lottie	,	we	have	met	again	by	the	dear	old	brook	.
"	哦	,	洛蒂	,	洛蒂	,	我们	有	遇见	再次	经过	这	亲爱的	老的	溪	.

“哦，洛蒂，洛蒂，我们又在亲爱的老溪边相遇了。”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] [ʃiː; ʃi] [sɔb] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] , [ðen]

"	For	a	few	moments	she	sobbed	as	if	her	heart	would	break	,	then
"	为了	一个	很少	时刻	她	啜泣	作为	如果	她	心	会	休息	,	然后

['sʌd(ə)nli] ['draɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,

suddenly	drying	her	tears	,
突然	烘干	她	眼泪	,

“她哭了一会儿，仿佛心都要碎了，然后突然擦干了眼泪。”

[ʃiː; ʃi] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ][kɑːm] , [kəʊld] , ['dɪgnɪfaɪd] ['mænə(r)] , [sʌtʃ] [æz; əz][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ɪn]['kɔːrə] ['blæntʃəd] .

she	assumed	a	calm	,	cold	,	dignified	manner	,	such	as	I	had	never	seen	in	Cora	Blanchard	.
她	假定	一个	冷静的	,	寒冷的	,	凝重	方式	,	这样的	作为	我	有	绝不	已见	在	科拉	布兰查德	.

她摆出一副冷静、冷漠、高贵的姿态，这是我在科拉·布兰查德身上从未见过的。

['veri] [kəm'pəʊzdli] [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæd; həd] [dʌn] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] ,

Very	composedly	she	questioned	me	of	what	I	had	done	during	her	absence	,
非常	镇定	她	被质问	我	的	什么	我	有	完毕	期间	她	缺席	,

她非常镇定地询问我在她不在的时候都做了些什么。

['telɪŋ] [ˌem 'iː] , [tuː] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['trævlz] ,

telling	me	,	too	,	of	her	travels	,
讲述	我	,	也	,	的	她	旅行	,

她还跟我讲了她的旅行见闻。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ,

of	the	people	she	had	seen	and	the	places	she	had	visited	,
的	这	人们	她	有	已见	和	这	地方	她	有	到访	,

她见过的人和去过的地方，

[bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [sed] [ʃiː; ʃi][ɒv; əv][hɪm]

but	never	a	word	said	she	of	him
但	绝不	一个	单词	说	她	的	他

但她从未提起过他。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

she	called	her	husband	.
她	称为	她	丈夫	.

她给丈夫打了电话。

[frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk] [weə(r)] [wiː; wi][sæt] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [greɪv] - [jɑːd] [wɒz; wəz] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] ,

From	the	bank	where	we	sat	,	the	village	grave	-	yard	was	discernible	,
从	这	银行	在哪里	我们	卫星	,	这	村庄	严重	-	院子	曾是	可辨别的	,

从我们坐着的河岸边，可以看到村里的墓地。

[wɪð] [ɪts]['mɑːb(ə)l] ['gliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪ]

with	its	marble	gleaming	through	the	trees	,	and	at	last	,	as	her	eye
和	它是	大理石	闪闪发光	通过	这	树木	,	和	在	最后的	,	作为	她	眼睛

['wɔndə] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ,

wandered	in	that	direction	,
漫步	在	那	方向	,

透过树木，大理石在阳光下闪闪发光，最后，当她的目光游移到那个方向时，

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [hæv; həv] ['eni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒər] [daɪd] ?

she	said	,	"	Have	any	of	our	villagers	died	?
她	说	,	"	有	任何	的	我们的	村民们	死亡	?

她说：“我们村里有人去世了吗？”

['mʌðərz] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['veri] ['defɪnət] . "

Mother's	letters	were	never	very	definite	.	"
母亲的	信件	是	绝不	非常	定	.	"

母亲的信从来都不太明确。

" [jes] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , " ['aʊə(r)]['mɪnɪstə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['sʌmnə] , [daɪd] [tuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] . "

"	Yes	,	"	I	answered	,	"	Our	minister	,	Mr	.	Sumner	,	died	two	months	ago	.	"
"	是的	,	"	我	回答	,	"	我们的	部长	,	先生	.	萨姆纳	,	死亡	二	几个月	前	.	"

“是的，”我回答说，“我们的牧师萨姆纳先生两个月前去世了。”

" [huː] [teɪks] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ?

"	Who	takes	his	place	?
"	WHO	需要	他的	地方	?

谁来接替他?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['flæʃɪŋ] [ə'pɒn]

"	she	asked	;	and	,	as	if	a	suspicion	of	the	truth	were	flashing	upon
"	她	问	;	和	,	作为	如果	一个	怀疑	的	这	真相	是	闪烁	之上

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她问道；仿佛某种真相的预感在她心中闪过，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən]['iːgə(r)] , ['stɑːtld] [glɑːns] .

her	eyes	turned	toward	me	with	an	eager	,	startled	glance	.
她	眼睛	转向	朝向	我	和	一个	渴望的	,	惊慌	瞥一眼	.

她带着急切和惊讶的目光转向我。

" ['wɔːltə] ['bəʊmɒnt] .

"	Walter	Beaumont	.
"	沃尔特	博蒙特	.

沃尔特·博蒙特。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɔː'deɪnd] [nekst] ['sæbəθ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ɪn] [taɪm] ,

He	is	to	be	ordained	next	Sabbath	,	and	you	are	just	in	time	,
他	是	到	是	受戒	下一个	安息日	,	和	你	是	只是	在	时间	,

他将于下个安息日接受按立，你来得正是时候。

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [rɪ'gretɪŋ] [maɪ] [wɜːdz] [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] ,

"	I	replied	,	regretting	my	words	the	next	instant	,
"	我	回复	,	后悔	我的	字	这	下一个	立即的	,

我回答道，但随即就后悔了。

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)] [sɔː] [aɪ][səʊ] ['fɪəf(ə)l] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [swept] ['əʊvə(r)]

for	never	saw	I	so	fearful	a	look	of	anguish	as	that	which	swept	over
为了	绝不	锯	我	所以	可怕	一个	看	的	痛苦	作为	那	哪个	扫荡	超过

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

我从未见过像她脸上那样令人恐惧的痛苦神情。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] [baɪ][ə; eɪ][kəʊld] , [hɑːd] , [dɪ'faɪənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['skeəsli] [les] ['peɪnf(ə)l]

and	was	succeeded	by	a	cold	,	hard	,	defiant	expression	,	scarcely	less	painful
和	曾是	成功了	经过	一个	寒冷的	,	难的	,	桀骜不驯	表达	,	几乎	较少的	痛苦

[tuː; tə] ['wɪtnəs] .

to	witness	.
到	证人	.

随后，他脸上浮现出一副冷酷、强硬、挑衅的表情，这同样令人感到痛苦。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , [hæd; həd][nɒt][æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ]

She	would	have	questioned	me	of	him	,	I	think	,	had	not	an	approaching
她	会	有	被质问	我	的	他	,	我	思考	,	有	不是	一个	接近

['fʊtstep] [kɔːt] ['aʊə(r)][ɪə(r)] ,

footstep	caught	our	ear	,
脚步	捕捉	我们的	耳朵	,

我想，如果不是听到靠近的脚步声，她肯定会问我关于他的事。

['sendɪŋ] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [flʌʃ] [tuː; tə]['kɔːrəz] [ˌhɪðə'tuː] ['mɑːb(ə)l] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [prə'djuːsɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː]

sending	a	crimson	flush	to	Cora's	hitherto	marble	cheek	,	and	producing	on	me
发送	一个	赤红	冲洗	到	科拉的	迄今为止	大理石	脸颊	,	和	生产	在	我

[ə; eɪ][məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

a	most	unpleasant	sensation	,
一个	最多	令人不快的	感觉	,

这让科拉原本光滑如大理石般的脸颊泛起了一抹绯红，也让我感到一种极其不愉快的感觉。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪ] - [heəd] [mæn] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

for	I	knew	that	the	gray	-	haired	man	now	within	a	few	paces	of	us	,
为了	我	知道	那	这	灰色的	-	头发	男人	现在	之内	一个	很少	步幅	的	我们	,

因为我知道，那位头发花白的老人此刻就在离我们几步远的地方，

[wɒz; wəz][hiː; hɪ] [huː] [kɔːld] [ðæt] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] [hɪz; ɪz][waɪf] .

was	he	who	called	that	young	creature	his	wife	.
曾是	他	WHO	称为	那	年轻的	生物	他的	妻子	.

是他把那个年轻女子称为他的妻子。

['gəʊldən][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hɪ][hæd; həd] [baʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Golden	was	the	chain	by	which	he	had	bound	her	,
金的	曾是	这	链	经过	哪个	他	有	边界	她	,

金色的锁链束缚着她。

[ænd; ənd] ['evri] [lɪŋk][wɒz; wəz][set] [wɪð] ['daɪəməndz][ænd; ənd] ['kɒstli] [stəʊnz] ,

and	every	link	was	set	with	diamonds	and	costly	stones	,
和	每一个	关联	曾是	放	和	钻石	和	昂贵	石头	,

每一条链环都镶嵌着钻石和昂贵的宝石。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['rʌstɪd] [ænd; ənd]['iːt(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [hɑːrts] [kɔː(r)] ,

but	it	had	rusted	and	eaten	to	her	very	heart's	core	,
但	它	有	生锈的	和	吃	到	她	非常	心脏的	核	,

但它已经锈蚀殆尽，侵蚀到了她的心脏深处。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][məʊst] ['preʃəs] [dʒem][ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm][ðæt] [tʃeɪn] — [lʌv]

for	the	most	precious	gem	of	all	was	missing	from	that	chain	—	love
为了	这	最多	宝贵的	宝石	的	全部	曾是	丢失的	从	那	链	—	爱

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

for	her	husband	,
为了	她	丈夫	,

因为那条项链上缺少了最珍贵的宝石——对丈夫的爱。

[huː] , ['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] ,

who	,	fortunately	for	his	own	peace	of	mind	,
WHO	,	幸运的是	为了	他的	自己的	和平	的	头脑	,

幸运的是，为了他自己的安心，

[wɒz; wəz] [tuː] [kən'siːtɪd] [tuː; tə] [driːm] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

was	too	conceited	to	dream	how	little	she	cared	for	him	.
曾是	也	自负	到	梦	如何	小的	她	关心	为了	他	.

她太过自负，根本做梦也想不到自己有多么不在乎他。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [stɪl] ['meni] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm] [ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ]

He	was	not	handsome	,	and	still	many	would	have	called	him	a	fine	-	looking
他	曾是	不是	英俊的	,	和	仍然	许多	会	有	称为	他	一个	美好的	-	寻找

,

,

,

他长相并不英俊，但许多人仍然会称他为英俊潇洒。

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [mæn] , [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɪn] ,

middle	-	aged	man	,	though	there	was	something	disagreeable	in	his	thin	,
中间	-	老年人	男人	,	尽管	那里	曾是	某物	令人不快的	在	他的	薄的	,

虽然他瘦削的身材有些令人不快，但这位中年男子

[kəm'prest] [lɪps] [ænd; ənd] [ɪn'tensli] [blæk] [aɪz] — [ðə; ði] [wʌn] [bi'təukən] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['tempə(r)] ,

compressed	lips	and	intensely	black	eyes	—	the	one	betokening	a	violent	temper	,
压缩	嘴唇	和	强烈地	黑色的	眼睛	—	这	一	标记	一个	暴力	脾气	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [æn; ən] [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [wɪl] .

and	the	other	an	indomitable	will	.
和	这	其他	一个	不屈不挠	将要	.

他紧抿着嘴唇，眼睛漆黑如墨——前者象征着暴戾的脾气，后者象征着不屈不挠的意志。

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [pə'laɪt] — ['rɑːðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [səʊ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['pɜːfɪkt] [iːz]

To	me	he	was	exceedingly	polite	—	rather	too	much	so	for	my	perfect	ease
到	我	他	曾是	非常	有礼貌的	—	相当	也	很多	所以	为了	我的	完美的	舒适

,

,

,

他待我非常礼貌——礼貌得过了头，让我感到有些不自在。

[waɪl] [tə'wɔːd] ['kɔːrə] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [ə'fekʃənət] .

while	toward	Cora	he	tried	to	be	very	affectionate	.
尽管	朝向	科拉	他	尝试	到	是	非常	亲热	.

而他对科拉则表现得非常亲昵。

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi]

Seating	himself	at	her	side	,	and	throwing	his	arm	around	her	,	he
座位	他自己	在	她	边	,	和	投掷	他的	手臂	大约	她	,	他

[kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] " ['lɪt(ə)l] ['truːənt] ,

called	her	a	"	little	truant	,
称为	她	一个	"	小的	逃学	,

他坐在她身边，搂住她的肩膀，称她为“小逃学鬼”。

" [ænd; ənd] " [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

"	and	"	why	she	had	run	away	from	him	.
"	和	"	为什么	她	有	跑步	离开	从	他	.

“以及她为什么逃离他。

" [hɑːf] ['petɪʃli] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [laɪk] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ləʊn] , " [ðen] ,

"	Half	pettishly	she	answered	,	"	Because	i	like	sometimes	to	be	alone	,	"	then	,
"	一半	斤斤计较	她	回答	,	"	因为	我	喜欢	有时	到	是	独自的	,	"	然后	,

她半是带着点儿不耐烦地回答说：“因为我有时候喜欢独处。”然后，

['raɪzɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪf] " [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [stɪl] [ræn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ,

rising	up	and	turning	toward	me	she	asked	if	"	the	water	still	ran	over	the	,
上升	向上	和	转弯	朝向	我	她	问	如果	"	这	水	仍然	跑	超过	这	,

她站起身来，转向我，问道：“水是否还在流淌？”

[əʊld] [mɪl] [dæm][ɪn][ðə; ði] [west] [wʊdz] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][duː; də] ,

old	mill	dam	in	the	west	woods	just	as	it	used	to	do	,
老的	磨	坝	在	这	西方	树林	只是	作为	它	用过的	到	做	,

西部森林里的老磨坊水坝，和以前一样。

" ['seɪɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Saying	if	it	did	,	she	wished	to	see	it	.
"	说	如果	它	做过	,	她	希望	到	看	它	.

她说，如果真有那么一天，她很想亲眼看看。

" [juː; jʊ] [kænt] [gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'dresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , " [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)]

"	You	can't	go	,	"	she	continued	,	addressing	her	husband	,	"	for	it	is	more
"	你	不能	去	,	"	她	持续	,	解决	她	丈夫	,	"	为了	它	是	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] ,

than	a	mile	,
比	一个	英里	,

“你不能去，”她对丈夫继续说道，“因为那里超过一英里远。”

['əʊvə(r)] ['fensɪz] [ænd; ənd] [plaʊ] ['fiːldz] .

over	fences	and	plowed	fields	.
超过	栅栏	和	犁过的	字段	.

越过栅栏和耕过的田地。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['dʌgləs] [wɒz; wəz] ['veri] [fæ'stɪdiəs] [ɪn][ɔːl] ['mætəz]

"	This	was	sufficient	,	for	Mr	.	Douglass	was	very	fastidious	in	all	matters
"	这	曾是	充足的	,	为了	先生	.	道格拉斯	曾是	非常	挑剔	在	全部	事情

[pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dres] ,

pertaining	to	his	dress	,
相关的	到	他的	裙子	,

“这就足够了，因为道格拉斯先生对所有与穿着有关的事情都非常讲究。”

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ]['fænsi][fɔː(r); fə(r)] ['sɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [pænts] , [ɔː(r)]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['leðəz] .

and	had	no	fancy	for	soiling	his	white	pants	,	or	patent	leathers	.
和	有	不	想要	为了	污渍	他的	白色的	裤子	,	或者	专利	皮革	.

他一点也不喜欢弄脏他的白色裤子或漆皮鞋。

[səʊ]['kɔːrə][ænd; ənd][aɪ][set] [ɒf] [tə'geðə(r)] , [waɪl] [hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

So	Cora	and	I	set	off	together	,	while	he	walked	slowly	back	to	the	village	.
所以	科拉	和	我	放	离开	一起	,	尽管	他	步行	缓慢地	后退	到	这	村庄	.

于是，我和科拉一起出发了，而他则慢慢地走回了村子。

['skeəsli] [wɒz; wəz][hiː; hi] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [haʊ'evə(r)] , [wen] , ['siːtɪŋ] [hɜː'self] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [triː] ,

Scarcely	was	he	out	of	sight	,	however	,	when	,	seating	herself	beneath	a	tree	,
几乎	曾是	他	出去	的	视线	,	然而	,	什么时候	,	座位	她自己	下面	一个	树	,

然而，他还没来得及离开视线，她就坐在树下，

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] [flæt] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , ['kɔːrə] [ə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	throwing	herself	flat	upon	the	ground	,	Cora	announced	her	intention	of
和	投掷	她自己	平坦的	之上	这	地面	,	科拉	宣布	她	意图	的

[nɒt] ['gəʊɪŋ] ['eni] ['fɜːðə(r)] .

not	going	any	further	.
不是	去	任何	更远	.

科拉猛地扑倒在地，宣布她不再继续前进了。

" [aɪ]['əʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] .

"	I	only	wished	to	be	alone	.
"	我	仅有的	希望	到	是	独自的	.

我只想一个人待着。

[ai] [briːð] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [lʊkt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

I	breathe	so	much	better	,	"	she	said	,	and	when	I	looked	inquiringly	at	her
我	呼吸	所以	很多	更好的	,	"	她	说	,	和	什么时候	我	看起来	询问地	在	她

,

,

,

“我呼吸顺畅多了，”她说，我疑惑地看着她，

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " ['nevə(r)] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [welθ] ,

she	continued	,	"	Never	marry	a	man	for	his	wealth	,
她	持续	,	"	绝不	结婚	一个	男人	为了	他的	财富	,

她接着说：“永远不要为了男人的财富而嫁给他，

['lɒti] , [ən'les] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [hɑːd] , [æz; əz] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [æz; əz][ai]

Lottie	,	unless	you	wish	to	become	as	hard	,	as	wicked	and	unhappy	as	I
洛蒂	,	除非	你	希望	到	变得	作为	难的	,	作为	邪恶	和	不开心	作为	我

[ˌeɪ 'em] .

am	.
是	.

洛蒂，除非你想变得像我一样冷酷、邪恶和不幸。

[dʒɒn] ['dʌgləs] [ɪz] [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] ,

John	Douglass	is	worth	more	than	half	a	million	,
约翰	道格拉斯	是	值得	更多的	比	一半	一个	百万	,

约翰·道格拉斯身价超过五十万美元。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː] ,

and	yet	I	would	give	it	all	if	I	were	the	same	little	girl	who	,
和	然而	我	会	给	它	全部如果		我	是	这	相同的	小的	女孩	WHO	,

然而，如果我还是当年那个小女孩，我会付出一切。

[sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['weid] [wɪð] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] - [drɪfts] [tuː; tə] [skuːl] [ɒn] [ðæt] ['stɔːmi]

six	years	ago	,	waded	with	you	through	the	snow	-	drifts	to	school	on	that	stormy
六	年	前	,	涉水	和	你	通过	这	雪	-	漂移	到	学校	在	那	暴风雨

[deɪ] .

day	.
天	.

六年前的那个暴风雪天，我陪你趟过积雪去上学。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [pleɪd] [ðæt] [nuːn] [ænd; ənd][maɪ] ['fuːlɪʃ] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ai]

Do	you	remember	what	we	played	that	noon	and	my	foolish	remark	that	I
做	你	记住	什么	我们	玩	那	中午	和	我的	愚蠢	评论	那	我

[wʊd] ['mæri] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [ænd; ənd]['daɪəməndz] !

would	marry	for	money	and	diamonds	!
会	结婚	为了	钱	和	钻石	!

你还记得那天中午我们玩了什么游戏吗？还有我那句愚蠢的话：我会为了金钱和钻石结婚！

[wəʊ] [ɪz][ˌem 'iː] , [aɪv] [wʌn] [ðem; ðəm][bəuθ] !

Woe	is	me	,	I've	won	them	both	!
悲哀	是	我	,	我已经	韩元	他们	两个都	!

唉，我居然两个都赢了！

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [fel] [fɑːst][ɒn][ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [dʒemz] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)]

"	and	her	tears	fell	fast	on	the	sparkling	gems	which	covered	her	slender
"	和	她	眼泪	跌倒	快速地	在	这	闪闪发光	宝石	哪个	涵盖	她	苗条

['fɪŋgəz] .

fingers	.
手指	.

“她的泪水迅速滴落在覆盖着她纤细手指的闪亮宝石上。”

[dʒʌst] [ðen] [ai] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:m] [ai] [nju:] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɔ:ltə]
Just **then** **I** **saw** **in** **the** **distance** **a** **young** **man** **whom** **I** **knew** **to** **be** **Walter**
只是 然后 我 锯 在 这 距离 一个 年轻的 男人 谁 我 知道 到 是 沃尔特
['bəʊmɒnt] .
Beaumont **.**
博蒙特 .

就在这时，我看到远处有一个年轻人，我知道他是沃尔特·博蒙特。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [wen] ['kɔ:rə] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ,
He **seemed** **to** **be** **approaching** **us** **,** **and** **when** **Cora** **became** **aware** **of** **that** **,**
他 似乎 到 是 接近 我们 , 和 什么时候 科拉 成为 意识到的 的 那 ,

他似乎正朝我们走来，当科拉意识到这一点时，

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [ʌp][ænd; ənd] ['grɑ:spɪŋ] [maɪ][ɑ:m] , ['hʌrid] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][kɑ:st] ['bækwəd]
she **started** **up** **and** **grasping** **my** **arm** **,** **hurried** **away** **,** **saying** **,** **as** **she** **cast** **backward**
她 开始 向上 和 抓握 我的 手臂 , 慌忙 离开 , 说 , 作为 她 投掷 落后
[ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [glɑ:ns] ,
a **fearful** **glance** **,**
一个 可怕 瞥一眼 ,

她猛地站起身，抓住我的胳膊，匆匆跑开，一边跑一边惊恐地回头看了一眼。

" [ai] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][daɪ][ðæn; ðən] [mi:t] [hɪm] [naʊ] .
" **I** **would** **rather** **die** **than** **meet** **him** **now** **.**
" 我 会 相当 死 比 见面 他 现在 .

“我宁愿死也不愿现在见到他。”

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [prɪ'peəd] .
I **am** **not** **prepared** **.**
我 是 不是 准备 .

我还没做好准备。

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [wi:; wi] [wɔ:kt] [ɒn][ɪn]['saɪləns] , [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [ri:tʃt]
" **For** **the** **remainder** **of** **the** **way** **we** **walked** **on** **in** **silence** **,** **until** **we** **reached**
" 为了 这 余 的 这 方式 我们 步行 在 在 沉默 , 直到 我们 达到
[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [geɪt] ,
her **mother's** **gate** **,**
她 母亲的 门 ,

“接下来的路程，我们一路沉默，直到到达她母亲家门口。”

[weə(r)] [wi:; wi] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
where **we** **found** **her** **husband** **waiting** **for** **her** **.**
在哪里 我们 成立 她 丈夫 等待 为了 她 .

我们发现她的丈夫正在那里等她。

['bɪdɪŋ] [ˌem 'i:] [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] ['grævəl] [wɔ:k] [ænd; ənd][ai] [sɔ:]
Bidding **me** **good** **morning** **she** **followed** **him** **slowly** **up** **the** **graveled** **walk** **and** **I** **saw**
投标 我 好的 早晨 她 随后 他 缓慢地 向上 这 碎石 走 和 我 锯
[hɜ:(r); hə(r)][nəʊ][mɔ:(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sæbəθ] .
her **no** **more** **until** **the** **following** **Sabbath** **.**
她 不 更多的 直到 这 下列的 安息日 .

她向我道了声早安，然后慢慢地跟着他沿着碎石小路走上去，之后直到下一个安息日我才再次见到她。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['glɔ:riəsli] ['bju:tɪf(ə)l] ['mɔ:nɪŋ] ,
It **was** **a** **gloriously** **beautiful** **morning** **,**
它 曾是 一个 辉煌地 美丽的 早晨 ,

那是一个阳光灿烂、美不胜收的早晨。

[ænd; ənd][æt; ət][æn; ən] ['ɜ:li] ['aʊə(r)][ðə; ði][əʊld] [brɪk] [tʃɜ:tʃ] [wɒz; wəz] [fɪld] [tu:; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ,
and **at** **an** **early** **hour** **the** **old** **brick** **church** **was** **filled** **to** **overflowing** **,**
和 在 一个 早期的 小时 这 老的 砖 教会 曾是 已填 到 溢出 ,

清晨，那座古老的砖砌教堂就挤满了人。

[fɔː(r); fə(r)] ['wɔːltə] [hæd; həd] ['meni] [frendz] ,

for	Walter	had	many	friends	,
为了	沃尔特	有	许多	朋友们	,

因为沃尔特有很多朋友，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tə'geðə(r)] ['glædli] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [meɪd] [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [gɒd] .

and	they	came	together	gladly	to	see	him	made	a	minister	of	God	.
和	他们	来了	一起	乐意	到	看	他	制成	一个	部长	的	上帝	.

他们欣然聚集在一起，见证他成为上帝的仆人。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] ,

During	the	first	part	of	the	service	he	was	very	pale	,
期间	这	第一的	部分	的	这	服务	他	曾是	非常	苍白	,

追思仪式前半段，他的脸色非常苍白。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['wɔndə] ['ɒf(ə)n] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ,

and	his	eye	wandered	often	toward	the	large	,
和	他的	眼睛	漫步	经常	朝向	这	大的	,

他的目光常常飘向那巨大的.....

[skweə(r)] [pjuː] [weə(r)] [sæt] [ə; eɪ] ['pɔːtli] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

square	pew	where	sat	a	portly	man	and	a	beautiful	young	woman	,
正方形	座位	在哪里	卫星	一个	肥胖的	男人	和	一个	美丽的	年轻的	女士	,

方形长椅上坐着一位身材魁梧的男士和一位美丽的年轻女子。

['rɪtʃli] [ə'taɪəd] [ɪn]['sætɪn] [ænd; ənd] ['dʒuːəlz] .

richly	attired	in	satin	and	jewels	.
丰富	穿着	在	缎	和	珠宝	.

身着华丽的缎子服饰，佩戴珠宝。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kɒst] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] ,

It	had	cost	her	a	struggle	to	be	there	,
它	有	成本	她	一个	斗争	到	是	那里	,

她费了好大劲才到那里。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [lʊk] [ə'gen] [ɒn] [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʌvd] [səʊ] [mʌtʃ]

but	she	felt	that	she	must	look	again	on	one	whom	she	had	loved	so	much
但	她	毛毡	那	她	必须	看	再次	在	一	谁	她	有	喜爱	所以	很多

[ænd; ənd] [səʊ] ['diːpli] [rɒŋd] .

and	so	deeply	wronged	.
和	所以	深	冤枉	.

但她觉得她必须再次面对那个她曾经深爱却又深深伤害过的人。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['mænhʊd] ,

So	she	came	,	and	the	sight	of	him	standing	there	in	his	early	manhood	,
所以	她	来了	,	和	这	视线	的	他	常设	那里	在	他的	早期的	男子气概	,

于是她来了，看到他站在那里，正值青春年华。

[hɪz; ɪz] [sɒft] [braʊn] [heə(r)] ['klʌstərɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kɑːm] ,

his	soft	brown	hair	clustering	about	his	brow	,	and	his	calm	,
他的	柔软的	棕色的	头发	聚类	关于	他的	眉头	,	和	他的	冷静的	,

他柔软的棕色头发簇拥在眉间，神态平静，

[peɪl] [feɪs] ['weərɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɔːlməʊst] [æn'dʒelɪk] , [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

pale	face	wearing	an	expression	almost	angelic	,	was	more	than	she	could
苍白	脸	穿着	一个	表达	几乎	天使般的	,	曾是	更多的	比	她	可以

[beə(r)] ,

bear	,
熊	,

她苍白的脸上带着近乎天使般的表情，这让她难以忍受。

[ænd; ənd] ['li:nɪŋ] ['fɔ:wəd] [ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [kən'si:ld] [frɒm; frəm] [vju:] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

and	leaning	forward	she	kept	her	countenance	concealed	from	view	until	the
和	倾斜	向前	她	保留	她	面容	暗	从	看法	直到	这

['serəməni] [wɒz; wəz] [endid] ,

ceremony	was	ended	,
仪式	曾是	结束	,

她向前倾着身子，将自己的脸遮掩起来，直到仪式结束。

[ænd; ənd] [wɔ:ltərz] [klɪə(r)] , ['mju:zɪk(ə)l] [vɔɪs] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [hɪm] .

and	Walter's	clear	,	musical	voice	announced	the	closing	hymn	.
和	沃尔特的	清除	,	音乐	嗓音	宣布	这	结束	圣歌	.

沃尔特清澈悦耳的嗓音宣告了闭幕赞美诗的开始。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [si:n] [θru:] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv]

Then	she	raised	her	head	,	and	her	face	,	seen	through	the	folds	of
然后	她	提高	她	头	,	和	她	脸	,	已见	通过	这	折叠	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['kɒstli] [veɪl] ,

her	costly	veil	,
她	昂贵	面纱	,

然后她抬起头，透过昂贵的面纱褶皱，可以看到她的脸庞。

[lʊkt] ['hægəd] [ænd; ənd] ['gɑ:stli] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [fɪəs] [stɔ:m] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [swept]

looked	haggard	and	ghastly	,	as	if	a	fierce	storm	of	passion	had	swept
看起来	枯槁	和	阴森	,	作为	如果	一个	凶猛的	风暴	的	热情	有	扫荡

['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

over	her	.
超过	她	.

她面容憔悴，面色惨白，仿佛被一场猛烈的激情风暴席卷过。

[baɪ][ðə; ði][dɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['nju:li] - [ɔ:'deɪnd] ['klɜ:dʒimən] [pɑ:st] [aʊt] , [ʃi:; ʃi]

By	the	door	she	paused	,	and	when	the	newly	-	ordained	clergyman	passed	out	,	she
经过	这	门	她	暂停	,	和	什么时候	这	新	-	受戒	牧师	通过了	出去	,	她

['ɒfəd] [hɪm][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,

offered	him	her	hand	,
提供	他	她	手	,

她在门口停了下来，当那位新晋牧师昏倒后，她向他伸出了手。

[ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] , [wen] [hi:; hi] [held] [ˌaɪ 'ti:][lɑ:st] , [wɒz; wəz] [pledʒd] [tu:; tə] [hɪm] ,

the	hand	which	,	when	he	held	it	last	,	was	pledged	to	him	,
这	手	哪个	,	什么时候	他	握住	它	最后的	,	曾是	承诺	到	他	,

他最后一次握住的那只手，曾承诺会永远属于他。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['daɪəməndz][ɒn][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] — ['daɪəməndz][ɒv; əv]['vælju:][reə(r)] ,

There	were	diamonds	on	it	now	—	diamonds	of	value	rare	,
那里	是	钻石	在	它	现在	—	钻石	的	价值	稀有的	,

现在上面镶嵌着钻石——珍贵稀有的钻石。

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['braɪtnəs] [wɒz; wəz] ['heɪtfl] [tu:; tə] [ðæt] ['retʃɪd] ['wʊmən] ,

but	their	brightness	was	hateful	to	that	wretched	woman	,
但	他们的	亮度	曾是	可恶	到	那	可怜	女士	,

但那耀眼的光芒令那个可怜的女人感到厌恶。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [nju:] [æt; ət] [wɒt] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [praɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [bɔ:t] .

for	she	knew	at	what	a	fearful	price	they	had	been	bought	.
为了	她	知道	在	什么	一个	可怕	价格	他们	有	到过	买	.

因为她知道他们付出了多么可怕的代价才被买来的。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [miːt] [əˈgen] , [ænd; ənd][ˈəʊnli] [wʌns] [mɔː(r)] [dɪd] [ˈwɔːltə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðen] ,

They	did	not	meet	again	,	and	only	once	more	did	Walter	see	her	;	then	,
他们	做过	不是	见面	再次	,	和	仅有的	一次	更多的	做过	沃尔特	看	她	;	然后	,

[frɒm; frəm][ˈaʊə(r)][dɔː(r)] ,

from	our	door	,
从	我们的	门	,

他们再也没有见面，沃尔特也只见过她一次；然后，从我们家门口，

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [baɪ] [ɒn] [ˈhɔːsbæk] ,

he	looked	out	upon	her	as	with	her	husband	she	dashed	by	on	horseback	,
他	看起来	出去	之上	她	作为	和	她	丈夫	她	虚线	经过	在	马背	,

他望着她，只见她和丈夫骑着马飞驰而过。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [klɒθ] [skɜːt] [ˈɔːlməʊst] [ˈswiːpɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

her	long	cloth	skirt	almost	sweeping	the	ground	,
她	长的	布	裙子	几乎	扫荡	这	地面	,

她长长的布裙几乎拖到地上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pluːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈvelvɪt] [kæp] [ˈweɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

and	the	plumes	of	her	velvet	cap	waving	in	the	air	.
和	这	羽流	的	她	天鹅绒	帽	挥手	在	这	空气	.

她天鹅绒帽子上的羽毛在空中飘扬。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdʌgləs] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈraɪdə(r)] , " [wɒz; wəz][ɔːl] [ˈwɔːltə] [sed] ,

"	Mrs	.	Douglass	is	a	fine	rider	,	"	was	all	Walter	said	,
"	太太	.	道格拉斯	是	一个	美好的	骑士	,	"	曾是	全部	沃尔特	说	,

“道格拉斯夫人骑术精湛，”沃尔特只说了这么一句。

[ænd; ənd][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm][æn; ən]

and	the	tone	of	his	voice	indicated	that	she	was	becoming	to	him	an
和	这	语气	的	他的	嗓音	表明的	那	她	曾是	成为	到	他	一个

[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] .

object	of	indifference	.
目的	的	漠不关心	.

他的语气表明，她对他来说正变得越来越无关紧要。

[ˈdespərətli] [hæd; həd][hiː; hi] [fɔːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ˈwɪnɪŋ] [ðə; ði]

Desperately	had	he	fought	with	his	affection	for	her	,	winning	the
绝望地	有	他	战斗	和	他的	感情	为了	她	,	获胜	这

[ˈvɪktəri] [æt; ət][lɑːst] ,

victory	at	last	,
胜利	在	最后的	,

他曾拼命与对她的爱意作斗争，最终取得了胜利。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [wʌns] [hæd; həd] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ˈsləʊli] [ænd; ənd]

and	now	the	love	he	once	had	felt	for	her	was	slowly	and
和	现在	这	爱	他	一次	有	毛毡	为了	她	曾是	缓慢地	和

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ˈdaɪɪŋ] [aʊt] ,

surely	dying	out	,
一定	垂死	出去	,

如今，他曾经对她的爱正在慢慢地、无情地消逝。

[ðə; ði][nekst] [wiːk] , [ˈtaɪərɪŋ][ɒv; əv]['aʊə(r)] [dʌl] [ˈvɪlɪdʒ] [laɪf] , [ˈkɔːrə] [left] [ˌjuː ˈes] , [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ˈnɑːhɑːnt] ,

The	next	week	,	tiring	of	our	dull	village	life	,	Cora	left	us	,	going	to	Nahant	,
这	下一个	星期	,	令人疲惫	的	我们的	乏味的	村庄	生活	,	科拉	左边	我们	,	去	到	纳汉特	,

接下来的一周，科拉厌倦了我们单调乏味的乡村生活，离开了我们，去了纳汉特。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [spent] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)][wiː; wi] [hɜːd]

where	she	spent	most	of	the	summer	,	and	when	in	the	winter	we	heard
在哪里	她	花费	最多	的	这	夏天	,	和	什么时候	在	这	冬天	我们	听到

[frɒm; frəm][hɜːr); hə(r)] [ə'gen] ,

from	her	again	,
从	她	再次	,

她在那里度过了大部分夏天，直到冬天我们才再次听到她的消息。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] — [ðə; ði][səʊl][eə(r)][ɒv; əv][hɜːr); hə(r)] ['hʌzbənd] [huː] [hæd; həd][daɪd] ['sʌd(ə)nli]

she	was	a	widow	—	the	sole	heir	of	her	husband	who	had	died	suddenly
她	曾是	一个	寡妇	—	这	唯一	继承人	的	她	丈夫	WHO	有	死亡	突然

,

,

,

她是一位寡妇，是突然去世的丈夫的唯一继承人。

[ænd; ənd] ['dʒenərəsli] [left] [hɜːr); hə(r)] [ðæt] [fɔːr); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɪm] — [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

and	generously	left	her	that	for	which	she	married	him	—	his	money	,
和	慷慨地	左边	她	那	为了	哪个	她	已婚	他	—	他的	钱	,

并且慷慨地把她嫁给他所要的东西——他的钱——留给了她。

" [wɪl] ['wɔːltə] ['bəʊmɒnt] ['mæri] ['kɔːrə] [naʊ] ?

"	Will	Walter	Beaumont	marry	Cora	now	?
"	将要	沃尔特	博蒙特	结婚	科拉	现在	?

沃尔特·博蒙特现在会和科拉结婚吗?

" [ai][hæd; həd] [ɑːskt] [maɪ'self] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evə(r)] , [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['eni] ['defɪnət]

"	I	had	asked	myself	many	a	time	,	without	,	however	,	arriving	at	any	definite
"	我	有	问	我	许多	一个	时间	,	没有	,	然而	,	抵达	在	任何	定

[kən'kluːʒn] ,

conclusion	,
结论	,

“我曾多次问过自己这个问题，但始终没有得出任何明确的结论。”

[wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] [sək'siːdɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['dʌgləsɪz] [deθ] , [ʃiː; ʃi] [rəʊt] ,

when	a	little	more	than	a	year	succeeding	Mr	.	Douglass's	death	,	she	wrote	,
什么时候	一个	小的	更多的	比	一个	年	成功	先生	.	道格拉斯的	死亡	,	她	写道	,

在道格拉斯先生去世一年多后，她写道：

['begɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['ləʊnli] ,

begging	me	to	come	to	her	,	as	she	was	very	lonely	,
乞讨	我	到	来	到	她	,	作为	她	曾是	非常	孤独	,

她恳求我去陪她，因为她很孤独。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [frend] [wʊd] [duː; də][hɜːr); hə(r)] [gʊd] .

and	the	presence	of	an	old	friend	would	do	her	good	.
和	这	在场	的	一个	老的	朋友	会	做	她	好的	.

老朋友的陪伴对她有好处。

[ai] [kəm'plaɪd] [wɪð] [hɜːr); hə(r)] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv]

I	complied	with	her	request	,	and	within	a	few	days	was	an	inmate	of
我	遵命	和	她	要求	,	和	之内	一个	很少	天	曾是	一个	囚犯	的

[hɜːr); hə(r)] [lʌg'ʒʊəriəs] [həʊm] ,

her	luxurious	home	,
她	豪华	家	,

我遵从了她的要求，几天之内就成了她豪宅里的住客。

[weə(r)] ['evriθɪŋ] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][ɪts] [pə'zesə(r)] .

where	everything	indicated	the	wealth	of	its	possessor	.
在哪里	一切	表明的	这	财富	的	它是	拥有者	.

一切都彰显着主人的财富。

[ænd; ənd]['kɔːrə] , [ðəʊ] [rəʊbd] [ɪn] [dipɪst] [blæk] , [wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] [hɜː'self] ,

And	Cora	,	though	robed	in	deepest	black	,	was	more	like	herself	,
和	科拉	,	尽管	身着长袍	在	最深处	黑色的	,	曾是	更多的	喜欢	她自己	,

而科拉虽然身着漆黑长袍，却更像她自己了。

[mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ðɪ]['kɔːrə][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [deɪz] , [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [sɪns]

more	like	the	Cora	of	other	days	,	than	I	had	seen	her	before	since
更多的	喜欢	这	科拉	的	其他	天	,	比	我	有	已见	她	前	自从

[hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] .

her	marriage	.
她	婚姻	.

比我婚后见过的任何时候都更像以前的科拉了。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['friːli] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [rɪ'spekt] ,

Of	her	husband	she	spoke	freely	and	always	with	respect	,
的	她	丈夫	她	辐	自由	和	总是	和	尊重	,

她谈起丈夫时总是畅所欲言，而且始终充满敬意。

['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kɪndə(r)][fɑː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zɜːvd] .

saying	he	had	been	kinder	far	to	her	than	she	had	deserved	.
说	他	有	到过	幼儿园	远的	到	她	比	她	有	应得的	.

他说他对她已经比她应得的要好得多。

[ɒv; əv] ['wɔːltə] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ,

Of	Walter	,	too	,	she	talked	,
的	沃尔特	,	也	,	她	谈话	,

她也谈到了沃尔特。

[ə'piərɪŋ] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd] [wen] [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [lʌvd] [ænd; ənd]

appearing	much	gratified	when	I	told	her	how	he	was	loved	and
出现	很多	满意	什么时候	我	讲述	她	如何	他	曾是	喜爱	和

[ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

appreciated	by	his	people	.
感谢	经过	他的	人们	.

当我告诉她他深受人民爱戴和感激时，她显得非常欣慰。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [wen] [wiː; wi][sæt] [tə'geðə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['səʊɪŋ] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

One	morning	when	we	sat	together	in	her	little	sewing	room	,	she	said	,
一	早晨	什么时候	我们	卫星	一起	在	她	小的	缝纫	房间	,	她	说	,

一天早上，我们一起坐在她的小缝纫室里，她说：

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [juː; jʊ] [pə'hæps] , [wɪl] [kən'sɪdə(r)][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'wʊmənli] [ækt] .

"	I	have	done	what	you	perhaps	,	will	consider	a	very	unwomanly	act	.
"	我	有	完毕	什么	你	也许	,	将要	考虑	一个	非常	不像个女人	行为	.

“我做了一件你或许会认为非常不像女人会做的事。”

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['wɔːltə] ['bəʊmɒnt] .

I	have	written	to	Walter	Beaumont	.
我	有	书面	到	沃尔特	博蒙特	.

我已致信沃尔特·博蒙特。

[lʊk] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hænd][ə; eɪ]['letə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] [riːd] .

Look	,	"	and	she	placed	in	my	hand	a	letter	,	which	she	bade	me	read	.
看	,	"	和	她	放置	在	我的	手	一个	信	,	哪个	她	巴德	我	读	.

“你看，”她把一封信放在我手里，让我读。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , [streɪndʒ] [θɪŋ] , ['telɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['æŋgwɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'djʊəd] ,

It	was	a	wild	,	strange	thing	,	telling	him	of	the	anguish	she	had	endured	,
它	曾是	一个	荒野	,	奇怪的	事物	,	讲述	他	的	这	痛苦	她	有	忍受	,

告诉别人她所遭受的痛苦，这是一件荒诞而奇怪的事情。

[ɒv; əv][ðə; ði] [tɪəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃed] , [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [θruː] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt]

of	the	tears	she	had	shed	,	of	the	love	which	through	all	she	had	cherished
的	这	眼泪	她	有	棚	,	的	这	爱	哪个	通过	全部	她	有	珍爱

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

她流下的泪水，以及她始终珍视的对他的爱，

[ænd; ənd] ['begɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

and	begging	him	to	forgive	her	if	possible	,
和	乞讨	他	到	原谅	她	如果	可能的	,

她恳求他尽可能原谅她。

[ænd; ənd][biː; bi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

and	be	to	her	again	what	he	had	been	years	ago	.
和	是	到	她	再次	什么	他	有	到过	年	前	.

再次像多年前那样对待她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)] ,

She	was	not	worthy	of	him	,	she	said	,	but	he	could	make	her	better	,
她	曾是	不是	值得	的	他	,	她	说	,	但	他	可以	制作	她	更好的	,

她说，她配不上他，但他能让她变得更好。

[ænd; ənd][ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ðə; ði][məʊst] ['tʌtʃɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔːt] [ɒv; əv][hɪm] [nɒt][tuː; tə][kɑːst][hɜː(r); hə(r)]

and	in	language	the	most	touching	,	she	besought	of	him	not	to	cast	her
和	在	语言	这	最多	接触	,	她	恳求	的	他	不是	到	投掷	她

[ɒf] ,

off	,
离开	,

她用最感人的语言恳求他不要抛弃她。

[ɔː(r)] [dɪ'spaɪz] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stept] [səʊ][fɑː(r)][ə'saɪd][frɒm; frəm] ['wʊmənli]

or	despise	her	because	she	had	stepped	so	far	aside	from	womanly
或者	鄙视	她	因为	她	有	步	所以	远的	旁边	从	女性

['delɪkəsi] [æz; əz][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm] [ðɪs] ['letə(r)] .

delicacy	as	to	write	to	him	this	letter	.
美味	作为	到	写	到	他	这	信	.

或者因为她违背了女性的矜持，给他写了这封信，而鄙视她。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ɪn] [kən'kluːʒn] ,

"	I	will	not	insult	you	,	"	she	wrote	in	conclusion	,
"	我	将要	不是	侮辱	你	,	"	她	写道	在	结论	,

“我不会侮辱你，”她最后写道。

" [baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][səʊld][maɪ'self] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] [naʊ]

"	by	telling	you	of	the	money	for	which	I	sold	myself	,	but	it	is	mine	now
"	经过	讲述	你	的	这	钱	为了	哪个	我	卖	我	,	但	它	是	矿	现在

,

,

,

“我告诉你我为了钱出卖了自己，但现在它属于我了。”

['lɔːfəli] [maɪn] , [ænd; ənd][məʊst]['glædli] [wʊd] [aɪ] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] . "

lawfully	mine	,	and	most	gladly	would	I	share	it	with	you	.	"
合法地	矿	,	和	最多	乐意	会	我	分享	它	和	你	.	"

这是我的合法财产，我非常乐意与你分享。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [send] [hɪm] [ðɪs] ?

"	You	will	not	send	him	this	?
"	你	将要	不是	发送	他	这	?

你不会把这个寄给他吗?

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi][ɪn] ['ɜːnɪst] ?
" You cannot be in earnest ?
" 你 不能 是 在 认真 ?

你不是认真的吧?

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] , [ænd; ənd] [lest] [hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [weɪ] , [ʃiː; ʃi]
" But she was determined , and lest her resolution should give way , she
" 但 她 曾是 决定 , 和 免得 她 解决 应该 给 方式 , 她
[ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,
rang the bell ,
响铃 这 钟 ,

但她意志坚定，为了不让自己的决心动摇，她按响了门铃。

['ɔːdərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] .
ordering the servant who appeared to take it at once to the office .
订购 这 仆人 WHO 出现 到 拿 它 在 一次 到 这 办公室 .

命令出现的仆人立即把它送到办公室。

[hiː; hi] [əu'bei] , [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [geɪ] , ['sɪŋɪŋ] ['snætʃɪz]
He obeyed , and during the day she was unusually gay , singing snatches
他 服从 , 和 期间 这 天 她 曾是 异常地 同性恋 , 歌唱 抢夺
[ɒv; əv][əʊld] [sɔːŋz] ,
of old songs ,
的 老的 歌曲 ,

他照做了，白天她异常高兴，哼唱着一些老歌的片段。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['sevrəl] ['laɪvli] [eəz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][pi'ænəʊ] , [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [hæd; həd]
and playing several lively airs upon her piano , which for months had
和 玩耍 一些 热闹 播出 之上 她 钢琴 , 哪个 为了 几个月 有
[stʊd] [ʌn'əʊpənd] [ænd; ənd] [ʌn'tʌtʃt] .
stood unopened and untouched .
站立 未开封 和 未受触碰 .

她弹奏了几首欢快的曲子，而她的钢琴已经几个月没有打开过，也没有被使用过。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [rəʊz]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪti] ,
That evening , as the sun went down , and the full moon rose over the city ,
那 晚上 , 作为 这 太阳 去 向下 , 和 这 满的 月亮 玫瑰 超过 这 城市 ,

那天傍晚，太阳落山，一轮满月升起在城市上空，

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] , [eə(r)] [lɒŋ] ,
she asked me to walk with her , and we , ere long ,
她 问 我 到 走 和 她 , 和 我们 , 埃雷 长的 ,

她邀请我陪她散步，没过多久，我们……

[faʊnd] [ɑː'selvz] ['sevrəl] [striːts] ['dɪstənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] .
found ourselves several streets distant from that in which she lived .
成立 我们自己 一些 街道 遥远 从 那 在 哪个 她 居住地 .

我们发现自己身处距离她居住的地方好几条街远的地方。

[gruːps] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [nɪə(r)][baɪ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'mɑːk]
Groups of people were entering a church near by , and from a remark
团体 的 人们 是 进入 一个 教会 靠近 经过 , 和 从 一个 评论
[wɪtʃ] [wiː; wi] [ˌəʊvər'hɜːrd] ,
which we overheard ,
哪个 我们 无意中听到 ,

一群群人正走进附近的一座教堂，我们无意中听到有人说：

[wiː; wi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] .

we	learned	that	there	was	to	be	a	wedding	.
我们	学习	那	那里	曾是	到	是	一个	婚礼	.

我们得知这里要举行婚礼。

" [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sʌm; səm] [wʌn] [ai] [nəʊ] ,

"	Let	us	go	in	,	"	she	said	,	"	it	may	be	some	one	I	know	,
"	让	我们	去	在	,	"	她	说	,	"	它	可能	是	一些	一	我	知道	,

“我们进去吧，”她说，“说不定里面是我认识的人。”

" [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [tə'geðə(r)] , [wiː; wi] [tʊk] ['aʊə(r)] [siːts] [dʒʌst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] .

"	and	entering	together	,	we	took	our	seats	just	in	front	of	the	altar	.
"	和	进入	一起	,	我们	采取	我们的	座位	只是	在	正面	的	这	坛	.

我们一起进入教堂，在祭坛前坐了下来。

['skeəsli] [wɜː(r); wə(r)] [wiː; wi] ['siːtɪd] [wen] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv] ['sætɪn] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ]

Scarcely	were	we	seated	when	a	rustling	of	satin	announced	the	approach
几乎	是	我们	坐着	什么时候	一个	沙沙声	的	缎	宣布	这	方法

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['braɪdl] ['pɑːti] ,

of	the	bridal	party	,
的	这	新娘	派对	,

我们刚坐下，就听到缎带窸窣作响，那是新娘一行人走近了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðeɪ] [ə'pɪəd] ['muːvɪŋ] ['sləʊli] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] .

and	in	a	moment	they	appeared	moving	slowly	up	the	aisle	.
和	在	一个	片刻	他们	出现	移动	缓慢地	向上	这	走道	.

片刻之后，他们出现在眼前，缓缓地沿着过道走来。

[maɪ] [fɜːst] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [braɪd] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] , [wɪð]

My	first	attention	was	directed	toward	the	bride	,	a	beautiful	young	creature	,	with
我的	第一的	注意力	曾是	指导	朝向	这	新娘	,	一个	美丽的	年轻的	生物	,	和

[ə; eɪ] [feə(r)] [swiːt] [feɪs] ,

a	fair	sweet	face	,
一个	公平的	甜的	脸	,

我的注意力首先被新娘吸引住了，她是一位美丽年轻的女子，有着一张白皙甜美的脸庞。

[ænd; ənd] [kɜːrlz] [ɒv; əv] ['gəʊldən] [heə(r)] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] , [ʌn'kʌvəd] [nek] .

and	curls	of	golden	hair	falling	over	her	white	,	uncovered	neck	.
和	卷发	的	金的	头发	坠落	超过	她	白色的	,	裸露	脖子	.

金色的卷发垂落在她白皙裸露的脖颈上。

" ['ɪz(ə)nt] [ʃiː; ʃi] ['lʌvli] ?

"	Isn't	she	lovely	?
"	不是	她	迷人的	?

她是不是很漂亮?

" [ai] ['wɪspəd] ; [bʌt; bət] ['kɔːrə] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] .

"	I	whispered	;	but	Cora	did	not	hear	me	.
"	我	低声说道	;	但	科拉	做过	不是	听到	我	.

我低声说着什么，但科拉没有听到。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [lɒkt] ['taɪtli] [tə'geðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['fɜːmli] [kəm'prest] , [ænd; ənd]

With	her	hands	locked	tightly	together	,	her	lips	firmly	compressed	,	and
和	她	双手	已锁定	紧紧	一起	,	她	嘴唇	牢牢	压缩	,	和

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æʃ(ə)n] [hjuː] ,

her	cheeks	of	an	ashen	hue	,
她	脸颊	的	一个	铁青	色调	,

她双手紧紧交握，双唇紧抿，双颊呈灰白色。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] , [ɒn] [huːm] [ai] , [tuː] , [naʊ] [lʊkt] ,

she	was	gazing	fixedly	at	the	bridegroom	,	on	whom	I	,	too	,	now	looked	,
她	曾是	凝视	固定地	在	这	新郎	,	在	谁	我	,	也	,	现在	看起来	,

她目不转睛地盯着新郎，而我也看向了他。

['stɑrtɪŋ] ['kwɪkli] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)]['mɪnɪstə(r)] , ['wɔːltə] ['bəʊmbɒnt] !

starting	quickly	,	for	it	was	our	minister	,	Walter	Beaumont	!
开始	迅速地	,	为了	它	曾是	我们的	部长	,	沃尔特	博蒙特	!

事情进展得很快，因为那是我们的部长，沃尔特·博蒙特！

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm][wʌn] , ['wɔːltə] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][æt; ət]

The	words	were	few	which	made	them	one	,	Walter	and	the	young	girl	at
这	字	是	很少	哪个	制成	他们	一	,	沃尔特	和	这	年轻的	女孩	在

[hɪz; ɪz][saɪd] ,

his	side	,
他的	边	,

他们之间寥寥数语，却让他们融为一体，沃尔特和他身边的年轻女孩。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['serəməni] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , ['kɔːrə][ə'rəʊz] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ə'pɒn][maɪ]

and	when	the	ceremony	was	over	,	Cora	arose	,	and	leaning	heavily	upon	my
和	什么时候	这	仪式	曾是	超过	,	科拉	出现	,	和	倾斜	重度	之上	我的

[ɑːm] ,

arm	,
手臂	,

仪式结束后，科拉站了起来，沉重地倚在我的胳膊上，

[went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] , [ænd; ənd][ɒn] [θruː] [striːt] ['ɑːftə(r)] [striːt] , [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)]

went	out	into	the	open	air	,	and	on	through	street	after	street	,	until	her
去	出去	进入	这	打开	空气	,	和	在	通过	街道	后	街道	,	直到	她

[həʊm] [wɒz; wəz] [riːtʃt] .

home	was	reached	.
家	曾是	达到	.

她走到户外，穿过一条又一条街道，直到回到家。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [wiː; wi] ['pɑːtɪd] — [aɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] , [θruː]

Then	,	without	a	word	,	we	parted	—	I	going	to	my	room	,	while	she	,	through
然后	,	没有	一个	单词	,	我们	分手了	—	我	去	到	我的	房间	,	尽管	她	,	通过

[ðə; ði][lɪv; laɪv] - [lɒŋ] [naɪt] ,

the	live	-	long	night	,
这	居住	-	长的	夜晚	,

然后，我们一言不发地告别——我回到了我的房间，而她则在漫漫长夜中……

[peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['pɑːləz] [weə(r)] [nəʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv]

paced	up	and	down	the	long	parlors	where	no	eye	could	witness	the	working	of
踱步	向上	和	向下	这	长的	客厅	在哪里	不	眼睛	可以	证人	这	在职的	的

[ðə; ði] ['maɪti] ['sɒrəʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

the	mighty	sorrow	which	had	come	upon	her	.
这	强大的	悲哀	哪个	有	来	之上	她	.

她在长长的客厅里来回踱步，不让任何人看到她内心深处那巨大的悲伤。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kɑːm] , [bʌt; bət] ['veri] , ['veri] [peɪl] ,

The	next	morning	she	was	calm	,	but	very	,	very	pale	,
这	下一个	早晨	她	曾是	冷静的	,	但	非常	,	非常	苍白	,

第二天早上她情绪平静，但脸色非常苍白。

['seɪɪŋ] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪts] [əd'ventʃə(r)] .

saying	not	a	word	of	last	night's	adventure	.
说	不是	一个	单词	的	最后的	夜晚	冒险	.

昨晚的奇遇，她一个字也没说。

['naɪðə(r)] [dɪd][ʃiː; ʃi] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Neither	did	she	speak	of	it	for	several	days	,	and	then	she	said	,
两者都不	做过	她	说话	的	它	为了	一些	天	,	和	然后	她	说	,

她好几天都没提起这件事，然后她说：

['rɑːðə(r)] [ə'brʌptli] , " [ai] [wʊd] [gɪv] [ɔːl][ai] [pə'zes] [ɪf] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [sent] [ðæt] ['letə(r)] .

rather	abruptly	,	"	I	would	give	all	I	possess	if	I	had	never	sent	that	letter	.
相当	突然	,	"	我	会	给	全部	我	具有	如果	我	有	绝不	发送	那	信	.

他突然说道："如果我从未寄出那封信，我愿意付出我的一切。"

[ðə; ði] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz]['hɑːdə(r)][tuː; tə][beə(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [wɔːltərz] [lɒs] .

The	mortification	is	harder	to	bear	even	than	Walter's	loss	.
这	屈辱	是	更难	到	熊	甚至	比	沃尔特的	损失	.

这种羞辱甚至比沃尔特的损失更难以承受。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [tel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

But	he	will	not	tell	of	it	,	I'm	sure	.
但	他	将要	不是	告诉	的	它	,	我是	当然	.

但我确信他不会说的。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [gʊd] — [tuː] ['nəʊb(ə)l] , " [ænd; ənd] [tɪəz] , [ðə; ði][fɜːst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃed] [sɪns] [ðæt]

He	is	too	good	—	too	noble	,	"	and	tears	,	the	first	she	had	shed	since	that
他	是	也	好的	—	也	高贵	,	"	和	眼泪	,	这	第一的	她	有	棚	自从	那

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

他太好了——太高尚了，"泪水夺眶而出，这是自那晚以来她流下的第一滴眼泪。

[reɪnd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] , [waɪt] ['fɪŋgəz] .

rained	through	her	thin	,	white	fingers	.
下雨了	通过	她	薄的	,	白色的	手指	.

雨水从她纤细白皙的手指间流过。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] — [ə; eɪ]['letə(r)] ['beərɪŋ] [wɔːltərz] [ˌsjuːpə'skrɪpʃən] , [ænd; ənd] [wɪð] [tremblɪŋ]

It	came	at	last	—	a	letter	bearing	Walter's	superscription	,	and	with	trembling
它	来了	在	最后的	—	一个	信	轴承	沃尔特的	上标	,	和	和	发抖

[hændz][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

hands	she	opened	it	,
双手	她	打开	它	,

信终于来了——一封署名沃尔特的信，她颤抖着双手打开了它。

['faɪndɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [kɑːd] , [waɪl] [ɒn][ə; eɪ]['taɪni] [ʃiːt] [wɒz; wəz]

finding	,	as	she	had	expected	,	his	wedding	card	,	while	on	a	tiny	sheet	was
寻找	,	作为	她	有	预期的	,	他的	婚礼	卡片	,	尽管	在	一个	微小的	床单	曾是

['rɪt(ə)n] ,

written	,
书面	,

正如她所料，她找到了他的结婚贺卡，而一张小纸条上写着：

" [gɒd] ['pɪti] [juː; jʊ] , ['kɔːrə] , ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][duː; də] . — ['wɔːltə] . "

"	God	pity	you	,	Cora	,	even	as	I	do	.	—	WALTER	.	"
"	上帝	遗憾	你	,	科拉	,	甚至	作为	我	做	.	—	沃尔特	.	"

"上帝会怜悯你的，科拉，就像我怜悯你一样。——沃尔特"

" ['wɔːltə] ! ['wɔːltə] !

"	Walter	!	Walter	!
"	沃尔特	!	沃尔特	!

"沃尔特！沃尔特！"

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

"	she	whispered	,
"	她	低声说道	,

她低声说道：

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] [tʌtʃt] [wʌns][ðə; ði] [lʌvd] [neɪm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)]

and	her	quivering	lips	touched	once	the	loved	name	which	she	was	never
和	她	颤抖	嘴唇	感动	一次	这	喜爱	姓名	哪个	她	曾是	绝不

[hɜ:d] [tu:; tə] [bri:ð] [ə'gen] .

heard	to	breathe	again	.
听到	到	呼吸	再次	.

她颤抖的嘴唇曾触碰到那个她深爱的名字，但之后她再也没有发出过这个名字。

[prɒm] [ðæt] [deɪ] ['kɔ:rə] ['dʌgləs] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɔ:'tʌmnəl] [deɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [kʌm] ,

Prom	that	day	Cora	Douglass	faded	,	and	when	the	autumnal	days	were	come	,
舞会	那	天	科拉	道格拉斯	褪色	,	和	什么时候	这	秋季	天	是	来	,

那天，科拉·道格拉斯在舞会上渐渐淡出人们的视线，秋日来临之时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] [wɜ:(r); wə(r)] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði]['heɪzi][ɒk'təʊbə(r)] [lait] , [ʃi:; ʃi] [daɪd] .

and	the	distant	hills	were	bathed	in	the	hazy	October	light	,	she	died	.
和	这	遥远	丘陵	是	洗澡	在	这	朦胧	十月	光	,	她	死亡	.

远处的山峦沐浴在十月朦胧的阳光中，她去世了。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['sɪti] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɑ:skt] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [həʊm] ,

But	not	in	the	noisy	city	,	for	she	had	asked	to	be	taken	home	,
但	不是	在	这	嘈杂	城市	,	为了	她	有	问	到	是	已采取	家	,

但她没有选择在喧闹的城市里离开，因为她要求回家。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ru:m] [weə(r)] [wi:; wi][hæd; həd]['ɒf(ə)n][sæt] [tə'geðə(r)] , [ʃi:; ʃi] [beɪd] [ˌem 'i:]

and	in	the	pleasant	room	where	we	had	often	sat	together	,	she	bade	me
和	在	这	令人愉快的	房间	在哪里	我们	有	经常	卫星	一起	,	她	巴德	我

[hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] [gʊd] - [baɪ] .

her	last	good	-	by	.
她	最后的	好的	-	经过	.

在我们经常一起坐过的舒适房间里，她向我做了最后的告别。

[ðeɪ] ['berid] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

They	buried	her	on	the	Sabbath	,
他们	埋葬	她	在	这	安息日	,

他们在安息日把她埋葬了。

[ænd; ənd] [wɔ:ltərz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][sæd][ænd; ənd] [ləʊ] [æz; əz] [wɪð] ['kɔ:rəz] ['kɒfɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [hi:; hi]

and	Walter's	voice	was	sad	and	low	as	with	Cora's	coffin	at	his	feet	he
和	沃尔特的	嗓音	曾是	伤心	和	低的	作为	和	科拉的	棺材	在	他的	脚	他

[pri:tʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:dz] ,

preached	from	the	words	,
布道	从	这	字	,

沃尔特的声音低沉而悲伤，科拉的棺材就放在他脚边，他用经文布道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] .

"	I	am	the	Resurrection	and	the	Life	.
"	我	是	这	复活	和	这	生活	.

“我就是复活，我就是生命。”

" [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] , [tu:] , [wept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɜ:li] [ded] , [hu:] [hæd; həd] [wel] [naɪ] [bi:n]

"	His	young	wife	,	too	,	wept	over	the	early	dead	,	who	had	well	nigh	been
"	他的	年轻的	妻子	,	也	,	哭泣	超过	这	早期的	死的	,	WHO	有	出色地	夜	到过

[hɜ:(r); hə(r)]['raɪv(ə)l] ,

her	rival	,
她	竞争对手	,

“他的年轻妻子也为早逝者哭泣，这些人几乎是她的竞争对手。”

[ænd; ənd] [huːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪs] [wɔː(r)][ə; eɪ][kɑːm] , ['piːsf(ə)l] [smaɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət]

and	whose	beautiful	lace	wore	a	calm	,	peaceful	smile	,	as	if	she	were	at
和	谁	美丽的	蕾丝	穿着	一个	冷静的	,	和平	微笑	,	作为	如果	她	是	在

[rest] .

rest	.
休息	.

她美丽的蕾丝上带着平静祥和的微笑，仿佛她正处于安息状态。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪl] , [ðeɪ] [sed] ; [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['wɔːltə] [wɒz; wəz] ['dʒenərəsli] [rɪ'membəd] ,

There	was	a	will	,	they	said	;	and	in	it	Walter	was	generously	remembered	,
那里	曾是	一个	将要	,	他们	说	;	和	在	它	沃尔特	曾是	慷慨地	记得	,

他们说，遗嘱里写着，而且对沃尔特的缅怀之情溢于言表。

[waɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][æn; ən]['aɪvəri][bɒks] , [kən'teɪnɪŋ] ['kɔːrəz]['daɪəməndz] —

while	to	his	wife	was	given	an	ivory	box	,	containing	Cora's	diamonds	—
尽管	到	他的	妻子	曾是	给定	一个	象牙	盒子	,	包含	科拉的	钻石	—

['nekləs] , ['breɪsləts; 'breɪslɪts] ,

necklace	,	bracelets	,
项链	,	手镯	,

而他的妻子则得到了一只象牙盒，里面装着科拉的钻石——项链、手镯等。

[pɪn][ænd; ənd][ɪə(r)] - [rɪŋz] — [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ; [ænd; ənd] ['wɔːltə] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn]

pin	and	ear	-	rings	—	all	were	there	;	and	Walter	,	as	he	looked	upon
别针	和	耳朵	-	戒指	—	全部	是	那里	;	和	沃尔特	,	作为	他	看起来	之上

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

胸针和耳环——都在那儿；沃尔特看着它们，

[druː] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪm][hɪz; ɪz][feə(r)][gɜːl] - [waɪf] , [huː] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] , [maɪt] [nɒt] ,

drew	nearer	to	him	his	fair	girl	-	wife	,	who	but	for	these	,	might	not	,
画	更近	到	他	他的	公平的	女孩	-	妻子	,	WHO	但	为了	这些	,	可能	不是	,

他那美丽的妻子走近了他，若非有他们，她或许不会如此。

[pə'tʃɑːns] , [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][hɪm] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] ['ɜːθli] ['treʒə(r)] .

perchance	,	have	been	to	him	what	she	was	—	his	dearest	earthly	treasure	.
或许	,	有	到过	到	他	什么	她	曾是	—	他的	亲爱的	尘世的	宝藏	.

或许，她对他而言就像她一样——是他最珍贵的人间宝藏。

[bæd] ['spelɪŋ]

BAD	SPELLING
坏的	拼写

拼写错误

[ðə; ðiː][lɑːst] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [bel] [wɪtʃ] ['djuːli] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðeə(r)][tɑːsk][ðə; ðiː]['pjuːp(ə)lz][ɒv; əv]

The	last	notes	of	the	bell	which	duly	summoned	to	their	task	the	pupils	of
这	最后的	笔记	的	这	钟	哪个	正式地	被召唤	到	他们的	任务	这	学生	的

['mædəm] - ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['semɪnəri] [hæd; həd] [siːst] ,

Madame	Duvant's	fashionable	seminary	had	ceased	,
夫人	-	时髦	神学院	有	停止	,

杜旺夫人那所时髦神学院的学生们被召唤去上课的钟声终于停止了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðiː] [skuːl] - [ruːm] , ['riːs(ə)ntli][səʊ]['saɪlənt] , [wɒz; wəz] [hɜːd] [ðə; ðiː] [ləʊ] [hʌm] [ɒv; əv]

and	in	the	school	-	room	,	recently	so	silent	,	was	heard	the	low	hum	of
和	在	这	学校	-	房间	,	最近	所以	沉默的	,	曾是	听到	这	低的	哼	的

['vɔɪsɪz] ,

voices	,
声音	,

教室里，原本寂静无声，现在却传来低低的说话声。

[ˌɪntə'spɜːst] [ə'keɪʒnəli] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'prest] ['tɪtə(r)] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [gɜːl] [mɔː(r)] ['mɪstʃɪvəs]
interspersed **occasionally** **with** **a** **suppressed** **titter** **from** **some** **girl** **more** **mischievous**
穿插 偶尔 和 一个 被抑制 嘻嘻地笑 从 一些 女孩 更多的 恶作剧
[ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] .
than **her** **companions** **.**
比 她 同伴 .

偶尔夹杂着某个比同伴们更调皮的女孩压抑的轻笑声。

['veri] [kəm'pleɪsntli] ['mædəm] - [lʊkt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['feɪsɪz] ,
Very **complacently** **Madame** **Duvant** **looked** **over** **the** **group** **of** **young** **faces** **,**
非常 自满地 夫人 - 看起来 超过 这 团体 的 年轻的 面孔 ,

杜旺夫人十分得意地扫视着这群年轻人的面孔。

['mentəli] ['estɪmeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['prɒbəb(ə)l] [geɪn] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ,
mentally **estimating** **the** **probable** **gain** **she** **should** **receive** **from** **each** **,**
精神上 估算 这 可能 获得 她 应该 收到 从 每个 ,

她会在心里估算自己从每项投资中可能获得的收益，

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɜːm] ,
for **this** **was** **the** **first** **day** **of** **the** **term** **,**
为了 这 曾是 这 第一的 天 的 这 学期 ,

因为今天是开学第一天。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ləʊ] - ['spəʊkən] [wɜːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] ['keəwɔːn] , [peɪl] - [feɪst] ['tiːtʃə(r)z]
then **with** **a** **few** **low** **-** **spoken** **words** **to** **the** **row** **of** **careworn** **,** **pale** **-** **faced** **teachers**
然后 和 一个 很少 低的 - 说 字 到 这 排 的 忧心忡忡 , 苍白 - 面对 教师
,
,
,

然后，他低声对那排面容憔悴、脸色苍白的老师们说了几句话，

[ʃiː; ʃi] [smuːðd] [daʊn] [ðə; ði] [fəʊldz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [greɪ] ['sætɪn] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
she **smoothed** **down** **the** **folds** **of** **her** **heavy** **gray** **satin** **and** **left** **the** **room** **,**
她 平滑 向下 这 折叠 的 她 重的 灰色的 缎 和 左边 这 房间 ,

她抚平了厚重灰色缎子裙的褶皱，离开了房间。

[dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['træv(ə)lɪŋ] - ['kærɪdʒ] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
just **as** **a** **handsome** **traveling** **-** **carriage** **stopped** **before** **the** **door** **.**
只是 作为 一个 英俊的 旅行 - 运输 停止 前 这 门 .

就像一辆漂亮的旅行马车停在了门前。

[ðə; ði] [njuː] [ə'raɪv(ə)l] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fæʃnəbli] - [drest] ['wʊmən] , [huː] , [wɪð] [æn; ən]
The **new** **arrival** **proved** **to** **be** **a** **fashionably** **-** **dressed** **woman** **,** **who** **,** **with** **an**
这 新的 到达 已证实 到 是 一个 时尚地 - 穿着 女士 , WHO , 和 一个
[eə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] [əʊ'tɜː(r)] ,
air **of** **extreme** **hauteur** **,**
空气 的 极端 高 ,

新来的客人是一位衣着时髦的女士，她带着一种极其傲慢的神态，

[swept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , ['fɒləʊd] [baɪ] [tuː] [jʌŋ] [gɜːlz] ,
swept **into** **the** **parlor** **,** **followed** **by** **two** **young** **girls** **,**
扫荡 进入 这 客厅 , 随后 经过 二 年轻的 女孩们 ,

他走进客厅，身后跟着两个年轻女孩。

[wʌn] [ə'pærəntli] [ˌsɪks'tiːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] .
one **apparently** **sixteen** **and** **the** **other** **fourteen** **years** **of** **age** **.**
一 显然 十六 和 这 其他 十四 年 的 年龄 .

其中一人显然十六岁，另一人十四岁。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [ænd; ənd] , [æz; əz][sʌm; səm] [wʊd] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði]['pleɪnə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	younger	and	,	as	some	would	call	her	,	the	plainer	looking	of	the
这	年轻	和	,	作为	一些	会	称呼	她	,	这	更朴素	寻找	的	这

[tuː] ,

two	,
二	,

两人中较年轻的那位，也是有些人会说的，长相比较普通的那位，

[wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ə; eɪ] " [pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , " [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɔː(r)][ðə; ði] [miːk] ,

was	unmistakably	a	"	poor	relation	,	"	for	her	face	bore	the	meek	,
曾是	毫无疑问	一个	"	贫穷的	关系	,	"	为了	她	脸	钻孔	这	温顺	,

['peɪʃ(ə)nt] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pendənt] ,

patient	look	of	a	dependent	,
病人	看	的	一个	依赖	,

她无疑是个“穷亲戚”，因为她脸上带着依附者特有的温顺、忍耐的神情。

[waɪl] [ðə; ði] [praʊd] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] ['skɔːnfəli] [kɜːvd] [lɪp][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

while	the	proud	black	eyes	and	scornfully	curved	lip	of	the	other	,
尽管	这	自豪的	黑色的	眼睛	和	轻蔑地	弯曲	唇	的	这	其他	,

而另一只眼睛则骄傲地睁着，带着轻蔑的弧度，

[mɑːkt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] , [huː] ,

marked	her	as	the	daughter	of	the	lady	,	who	,
标记	她	作为	这	女儿	的	这	女士	,	WHO	,

她被认定为那位女士的女儿，

['ɑːftə(r)] ['glɑːnsɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɜː'self] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeəz] , ['teɪblz] ,

after	glancing	about	the	room	and	satisfying	herself	that	the	chairs	,	tables	,
后	瞥了一眼	关于	这	房间	和	令人满意	她自己	那	这	椅子	,	表格	,

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ,

and	so	forth	,
和	所以	前进	,

她环顾四周，确认椅子、桌子等等都摆放妥当后，

[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'faɪnd] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [æz; əz] " ['mɪsɪz] . ['griːnˌliːf] , [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒn] .

were	refined	,	gave	her	name	as	"	Mrs	.	Greenleaf	,	wife	of	the	Hon	.
是	精制	,	给予	她	姓名	作为	"	太太	.	绿叶	,	妻子	的	这	尊敬的	.

经过修饰，她自称“格林利夫夫人，尊敬的格林利夫先生的妻子”。

['mɪstə(r)] . ['griːnˌliːf] , [ɒv; əv] ['hɜːrkɪmər] ['kaʊnti] , [en] . [waɪ] . "

Mr	.	Greenleaf	,	of	Herkimer	county	,	N	.	Y	.	"
先生	.	绿叶	,	的	赫基默	县	,	N	.	是	.	"

来自纽约州赫基默县的格林利夫先生

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ə'pærəntli] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['mædəm] - , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ]

"	I	have	come	,	"	said	she	,	apparently	speaking	to	Madame	Duvant	,	but	looking
"	我	有	来	,	"	说	她	,	显然	请讲	到	夫人	-	,	但	寻找

[streɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

straight	at	the	window	,
直的	在	这	窗户	,

“我来了，”她说，表面上是在对杜旺夫人说话，但眼睛却直直地望着窗外。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪs] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ˌærə'belə] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːdʒ] ,

"	I've	come	to	place	my	daughter	Arabella	under	your	charge	,
"	我已经	来	到	地方	我的	女儿	阿拉贝拉	在下面	你的	收费	,

“我来是想把我的女儿阿拉贝拉托付给你照顾。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [pliːzd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪsəplɪn] ,

and	if	she	is	pleased	with	your	discipline	,
和	如果	她	是	高兴	和	你的	纪律	,

如果她对你的管教方式感到满意，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hɪə(r)] — ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] — [ðəʊ] [ai][keə(r)][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

she	will	finish	her	education	here	—	graduate	—	though	I	care	but	little
她	将要	结束	她	教育	这里	—	毕业	—	尽管	我	关心	但	小的

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [wel] .

for	that	,	except	that	it	sounds	well	.
为了	那	,	除了	那	它	声音	出色地	.

她将在这里完成学业——毕业——虽然我对此并不太关心，只是觉得这听起来不错。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['aʊə(r)]['əʊnli] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

She	is	our	only	child	,	and	,	of	course	,
她	是	我们的	仅有的	孩子	,	和	,	的	课程	,

她是我们的独生女，当然，

[ə; eɪ] ['θʌrə] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['brɑːntʃɪz] [ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['nesəsəri] .

a	thorough	education	in	the	lower	English	branches	is	not	at	all	necessary	.
一个	彻底	教育	在	这	降低	英语	分支	是	不是	在	全部	必要的	.

完全没有必要接受基础英语学科的全面教育。

[ai] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['haɪli] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪn] [frentʃ] , [ɪ'tæliən] , ['mjuːzɪk] , ['drɔːɪŋ] ,

I	wish	her	to	be	highly	accomplished	in	French	,	Italian	,	music	,	drawing	,
我	希望	她	到	是	高度	完成	在	法语	,	意大利语	,	音乐	,	绘画	,

['peɪntɪŋ] ,

painting	,
绘画	,

我希望她在法语、意大利语、音乐、绘画等方面都能取得卓越的成就。

['dɑːnsɪŋ] , [ænd; ənd] , [pə'hæps] , [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['poʊəts] ,

dancing	,	and	,	perhaps	,	learn	something	of	the	old	poets	,
跳舞	,	和	,	也许	,	学习	某物	的	这	老的	诗人	,

跳舞，或许还能学到一些古代诗人的诗句。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪf] ['nesəsəri] ,

so	as	to	be	able	to	talk	about	them	a	little	,	if	necessary	,
所以	作为	到	是	有能力的	到	讲话	关于	他们	一个	小的	,	如果	必要的	,

这样，如有必要，就可以稍微谈论一下它们。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['brɑːntʃɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [dʒi'ɒgrəfi] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ə'rɪθmətɪk] ,

but	as	for	the	other	branches	,	such	as	geography	,	history	,	arithmetic	,
但	作为	为了	这	其他	分支	,	这样的	作为	地理	,	历史	,	算术	,

['græmə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,

grammar	,	and	the	like	,
语法	,	和	这	喜欢	,

至于其他分支学科，例如地理、历史、算术、语法等等，

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [lɜːn] [ðem; ðəm][baɪ] [hɜː'self] ,

she	can	learn	them	by	herself	,
她	能	学习	他们	经过	她自己	,

她可以自学。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪst] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] ['əʊvə(r)] ['eni] [θɪŋ] [səʊ]

and	it	is	not	my	wish	that	she	should	waste	her	time	over	any	thing	so
和	它	是	不是	我的	希望	那	她	应该	浪费	她	时间	超过	任何	事物	所以

['kɒmən] .

common	.
常见的	.

我不希望她把时间浪费在如此琐碎的事情上。

[ðiːz] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] ['mɪldrɪd] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [tə'wɔːd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

These	will	do	for	Mildred	,	"	and	she	glanced	toward	the	poor
这些	将要	做	为了	米尔德里德	,	"	和	她	瞥了一眼	朝向	这	贫穷的

[rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

relation	,
关系	,

“这些东西够米尔德雷德用了，”说着，她瞥了一眼那位可怜的亲戚。

[huːz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bent] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] .

whose	eyes	were	bent	upon	the	carpet	.
谁	眼睛	是	弯曲	之上	这	地毯	.

他的目光落在地毯上。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] ['sɪstə(r)] ,

"	She	is	the	child	of	my	husband's	sister	,
"	她	是	这	孩子	的	我的	丈夫的	姐姐	,

她是我丈夫妹妹的孩子，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə]['edʒukeɪt][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] , [səʊ][ai] [wɪʃ] ,

and	we	have	concluded	to	educate	her	for	a	teacher	,	so	I	wish	,
和	我们	有	结束	到	教育	她	为了	一个	老师	,	所以	我	希望	,

我们决定培养她成为一名教师，所以我希望

[juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['θʌrə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɔːl] [ðəʊz] ['stjuːpɪd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˌærə'belə] [ɪz]

you	to	be	very	thorough	with	her	in	all	those	stupid	things	which	Arabella	is
你	到	是	非常	彻底	和	她	在	全部	那些	愚蠢的	事物	哪个	阿拉贝拉	是

[nɒt][tuː; tə] ['stʌdi] .

not	to	study	.
不是	到	学习	.

你要非常彻底地告诉她所有那些阿拉贝拉不应该学习的愚蠢事情。

" ['mædəm] - [baʊd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['griːnˌliːf] [kən'tɪnjuːd] , " [lɑːst] [tɜːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

"	Madame	Duvant	bowed	,	and	Mrs	.	Greenleaf	continued	,	"	Last	term	they	were
"	夫人	-	鞠躬	,	和	太太	.	绿叶	持续	,	"	最后的	学期	他们	是

[æt; ət] ['bluːmɪŋtən] ['semɪnəri] ,

at	Bloomington	Seminary	,
在	布卢明顿	神学院	,

杜万特夫人鞠了一躬，格林利夫夫人继续说道：“上学期他们在布卢明顿神学院，

[ænd; ənd] , [ɪf] [jʊl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['pʊtɪŋ] [ˌærə'belə] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	,	if	you'll	believe	it	,	the	principal	insisted	upon	putting	Arabella	into	the
和	,	如果	你会	相信	它	,	这	主要的	坚持	之上	推杆	阿拉贝拉	进入	这

['spelɪŋ] - [klɑːs] ,

spelling	-	class	,
拼写	-	班级	,

而且，你信不信，校长坚持要把阿拉贝拉送去上拼写课。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [tʃɑːns] [tuː; tə] [spel] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n]

just	because	she	didn't	chance	to	spell	every	word	of	her	first	composition
只是	因为	她	没有	机会	到	拼写	每一个	单词	的	她	第一的	作品

[kə'rektli] !

correctly	!
正确	!

就因为她第一次作文时没能把每个单词都拼对！

[ai][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['mɪldrədz] [fɔːlt] [ðæn; ðən] [hɜːz] ,

I	dare	say	it	was	more	Mildred's	fault	than	hers	,
我	敢	说	它	曾是	更多的	米尔德雷德的	过错	比	她的	,

我敢说，这更多是米尔德雷德的错，而不是她的错。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [əkˈnɒlɪdʒd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] - [twɒz] [wʌn][ɒv; əv] [ˈmɪldrədz] [əʊld] [ˈpiːsɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

for	she	acknowledged	to	me	that	'	twas	one	of	Mildred's	old	pieces	that	she
为了	她	已确认	到	我	那	-	那是	一	的	米尔德雷德的	老的	件	那	她

[faʊnd] [ænd; ənd] [ˈkɒpid] .

found	and	copied	.
成立	和	复制	.

因为她向我承认，那是她找到并临摹的米尔德雷德的旧作品之一。

" [æn; ən][ˈæŋgri] [flæʃ] [ɒv; əv] [ˌærəˈbɛləz] [lɑːdʒ] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [red] [spɒt][ɒn]

"	An	angry	flash	of	Arabella's	large	black	eyes	,	and	a	bright	red	spot	on
"	一个	生气的	闪光	的	阿拉贝拉的	大的	黑色的	眼睛	,	和	一个	明亮的	红色的	点	在

[ˈmɪldrədz] [tʃiːk] ,

Mildred's	cheek	,
米尔德雷德的	脸颊	,

“阿拉贝拉愤怒地瞪大了眼睛，而米尔德雷德的脸颊上则出现了一块鲜红的斑点，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˈəʊnli] [ɪˈmoʊʃnz] [ˈmænɪfestɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [gˈɜːlz] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈgriːnfiːld]

were	the	only	emotions	manifested	by	the	young	girls	,	and	Mrs	.	Greenfield
是	这	仅有的	情绪	表现出来	经过	这	年轻的	女孩们	,	和	太太	.	格林菲尔德

[prəˈsiːdid] :

proceeded	:
继续	:

这是小女孩们唯一表现出的情绪，格林菲尔德夫人继续说道：

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [ˌwʊdnt] [səbˈmɪt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] — [maɪ] [ˈdɔːtə(r)] [ˈspelɪŋ] [ˈbeɪkə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl]

"	Of	course	,	I	wouldn't	submit	to	it	—	my	daughter	spelling	baker	,	and	all
"	的	课程	,	我	不会	提交	到	它	—	我的	女儿	拼写	面包师	,	和	全部

[ðæt] [ˈnɒns(ə)ns] ,

that	nonsense	,
那	废话	,

“当然，我不会屈服——我女儿把‘baker’拼成‘baker’，诸如此类的荒唐事，

[səʊ][ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] [æt; ət] [wʌns] .

so	I	took	her	away	at	once	.
所以	我	采取	她	离开	在	一次	.

所以我立刻把她带走了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ˈmɪldrɪd] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] , [bʌt; bət] [ˈhʌzbənd] , [huː] [ɪz][pɪˈkjuːliə(r)] ,

It	was	my	wish	that	Mildred	should	remain	,	but	husband	,	who	is	peculiar	,
它	曾是	我的	希望	那	米尔德里德	应该	保持	,	但	丈夫	,	WHO	是	奇特	,

我原本希望米尔德里德留下，但我的丈夫很古怪，

[ˌwʊdnt] [hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [weə(r)] [ˌærəˈbelə] [dɪd] , [səʊ] [aɪv] [brɔːt]

wouldn't	hear	of	it	,	and	said	she	should	go	where	Arabella	did	,	so	I've	brought
不会	听到	的	它	,	和	说	她	应该	去	在哪里	阿拉贝拉	做过	,	所以	我已经	带来

[ðem; ðəm][bəuθ] .

them	both	.
他们	两个都	.

她根本不听，说她应该去阿拉贝拉去的地方，所以我把她们两个都带来了。

" [ˈɑːftə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːðə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ,

"	After	little	further	conversation	,
"	后	小的	更远	对话	,

经过短暂的交谈，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [mɪs] [ˌærəˈbelə] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [θruː] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˈmɪəli]

it	was	arranged	that	Miss	Arabella	should	go	through	a	course	of	merely
它	曾是	安排	那	错过	阿拉贝拉	应该	去	通过	一个	课程	的	仅仅

[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [əˈkɑːmplɪʃmənts; əˈkʌmplɪʃmənts] ,

fashionable	accomplishments	,
时髦	成就	,

安排阿拉贝拉小姐参加一系列仅供时尚人士参加的课程。

['mædəm] - [ə'ʃʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ðæt] ['naɪðə(r)] ['spelɪŋ] - [bʊk] [nɔː(r)] ['dɪkʃən(ə)ri]

Madame	**Duvant**	**assuring**	**her**	**mother**	**that**	**neither**	**spelling**	**-**	**book**	**nor**	**dictionary**
夫人	-	保证	她	母亲	那	两者都不	拼写	-	书	也不	字典

[ʃʊd; ʃəd] [ɪn] ['eni] [wei] [ə'nɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] .

should	**in**	**any**	**way**	**annoy**	**her**	**.**
应该	在	任何	方式	烦人	她	.

杜凡夫人向她母亲保证，拼写书和字典都不会让她感到烦躁。

['mɪldrɪd] , [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

Mildred	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**
米尔德里德	,	在	这	相反	,

相反，米尔德里德

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['θʌrəli] [drɪld] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [tuː; tə]

was	**to**	**be**	**thoroughly**	**drilled**	**in**	**every**	**thing**	**necessary**	**for**	**a**	**teacher**	**to**
曾是	到	是	彻底	钻孔	在	每一个	事物	必要的	为了	一个	老师	到

[nəʊ] ,

know	**,**
知道	,

必须接受教师所需知识的全面系统训练，

['mɪsɪz] . ['griːnˌliːf] ['hɪntɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['suːnə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] [ðə; ði]

Mrs	**.**	**Greenleaf**	**hinting**	**that**	**the**	**sooner**	**her**	**education**	**was**	**completed**	**the**
太太	.	绿叶	暗示	那	这	很快	她	教育	曾是	完全的	这

['betə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] ,

better	**she**	**would**	**be**	**pleased**	**,**
更好的	她	会	是	高兴	,

格林利夫夫人暗示说，她越早完成学业，她就越高兴。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [kləʊð] , [fiːd] [ænd; ənd] [skuːl] [hɜː(r); hə(r)] .

for	**it**	**cost**	**a**	**great**	**deal**	**to**	**clothe**	**,**	**feed**	**and**	**school**	**her**	**.**
为了	它	成本	一个	伟大的	交易	到	衣服	,	喂养	和	学校	她	.

因为供养她穿衣、吃饭和上学需要花费很多钱。

['mædəm] - ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪtrən] , [huː] ['gæðəd]

Madame	**Duvant**	**promised**	**to**	**execute**	**the**	**wishes**	**of**	**her**	**patron**	**,**	**who**	**gathered**
夫人	-	承诺	到	执行	这	愿望	的	她	赞助人	,	WHO	聚集

[ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['fləʊɪŋ] [rəʊbz] ,

up	**her**	**flowing**	**robes**	**,**
向上	她	流动	长袍	,

杜旺夫人答应执行她赞助人的意愿，赞助人撩起她飘逸的长袍。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔː(r)] [mɔː(r)] ['kɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

and	**with**	**a**	**dozen**	**or**	**more**	**kisses**	**for**	**her**	**daughter**	**,**
和	和	一个	打	或者	更多的	吻	为了	她	女儿	,

她还给了女儿十几个吻，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [nɒd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪldrɪd] , [stept] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ]

and	**a**	**nod**	**of**	**her**	**head**	**for**	**Mildred**	**,**	**stepped**	**into**	**her**	**carriage**
和	一个	点头	的	她	头	为了	米尔德里德	,	步	进入	她	运输

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['drɪvn] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .

and	**was**	**driven**	**rapidly**	**away**	**.**
和	曾是	驱动	快速	离开	.

她向米尔德雷德点了点头，然后上了马车，马车迅速驶离了。

[dʒʌst] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [graʊndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['semɪnəri] ,

Just	**across**	**the**	**spacious**	**grounds**	**of**	**the**	**Duvant**	**Seminary**	**,**
只是	穿过	这	宽敞	理由	的	这	-	神学院	,

就在杜万特神学院宽敞的校园对面，

[ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][frɒm; frəm][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ][wɔːl] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]

and	divided	from	them	by	a	wall	which	it	seemed	almost	impossible	to
和	分割	从	他们	经过	一个	墙	哪个	它	似乎	几乎	不可能的	到

[skeɪl] ,

scale	,
规模	,

与他们之间隔着一堵几乎无法攀越的墙。

[stʊd] [ə; eɪ][hjuːdʒ][stəʊn] ['bɪldɪŋ] , [huːz] [hækt] [wɔːlz] ,

stood	a	huge	stone	building	,	whose	hacked	walls	,
站立	一个	巨大的	石头	建筑	,	谁	被黑客攻击	墙壁	,

矗立着一座巨大的石头建筑，其墙壁已被凿开，

[beə(r)] [flɔːz] [ænd; ənd]['dɪndʒi] ['wɪndəʊz] — [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['friːkwəntli] [sə'spendɪd] [ə; eɪ]

bare	floors	and	dingy	windows	—	from	which	were	frequently	suspended	a
裸	楼层	和	昏暗的	视窗	—	从	哪个	是	频繁地	暂停	一个

[kæp] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['traʊzəz] ,

cap	,	a	pair	of	trousers	,
帽	,	一个	一对	的	裤子	,

光秃秃的地板和昏暗的窗户——窗户上经常挂着帽子、裤子，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [bɔɪz] [leg] — [stæmpt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][æz; əz] " [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] , " [ðə; ði] ['verɪɪst] [pest][ɪn]

or	a	boy's	leg	—	stamped	it	at	once	as	"	The	College	,	"	the	veriest	pest	in
或者	一个	男孩们	腿	—	盖章	它	在	一次	作为	"	这	大学	,	"	这	最真实的	害虫	在

[ðə; ði] [wɜːld] ,

the	world	,
这	世界	,

或者男孩的腿——立刻盖上"学院"的印章，这可是世界上最讨厌的事。

[æz; əz] ['mædəm] - [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [bəuθ][ɒv; əv] [hɜː'self] [ænd; ənd]

as	Madame	Duvant	called	it	,	when	,	with	all	the	vigilance	both	of	herself	and
作为	夫人	-	称为	它	,	什么时候	,	和	全部	这	警觉	两个都	的	她自己	和

['ɑːgəs] - [aɪd] ['tiːtʃə(r)z] ,

Argus	-	eyed	teachers	,
阿格斯	-	眼睛	教师	,

正如杜旺夫人所说，当时，她和那些目光如炬的老师们都保持着高度警惕，

[ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

she	failed	to	keep	her	young	ladies	from	making	the	acquaintance	of	the
她	失败的	到	保持	她	年轻的	女士们	从	制作	这	熟人	的	这

['stjʊdnts] ,

students	,
学生	,

她未能阻止她手下的年轻女仆们与学生们结识。

[huː] [wɪŋk] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] [tʃɜːtʃ] , [baʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

who	winked	at	them	in	church	,	bowed	to	them	in	the	streets	,
WHO	眨眼	在	他们	在	教会	,	鞠躬	到	他们	在	这	街道	,

在教堂里有人向他们眨眼，在街上有人向他们鞠躬，

[taɪd] [nəʊts] [tuː; tə] [stəʊnz] [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pɒndərəs] [wɔːl] ,

tied	notes	to	stones	and	threw	them	over	the	ponderous	wall	,
系	笔记	到	石头	和	扔	他们	超过	这	沉重的	墙	,

把纸条绑在石头上，然后扔过那堵沉重的墙。

[waɪl] [ðə; ði][g'ɜːlz] [weɪvd] [ðeə(r)] [h'ændkətʃˌiːfs] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['wɪndəʊz] ,

while	the	girls	waved	their	handkerchiefs	from	their	windows	,
尽管	这	女孩们	挥手	他们的	手帕	从	他们的	视窗	,

女孩们从窗户里挥舞着手帕，

[ænd; ənd][ɪn] ['veərɪəs] ['ʌðə(r)] [weɪz] [ɪ'lu:did] [ðə; ði] ['wɒtʃflnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ti:tʃə(r)z] .

and	in	various	other	ways	eluded	the	watchfulness	of	their	teachers	.
和	在	各种各样的	其他	方式	躲避	这	警惕	的	他们的	教师	.

他们还以各种其他方式躲过了老师的监视。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [fʌn] - ['lʌvɪŋ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['semɪnəri] [wɒz; wəz] [ˌærə'belə] ['gri:nˌli:f] ,

A	great	acquisition	to	the	fun	-	loving	members	of	the	seminary	was	Arabella	Greenleaf	,
一个	伟大的	获得	到	这	乐趣	-	爱	成员	的	这	神学院	曾是	阿拉贝拉	绿叶	,

对于神学院里那些热爱玩乐的成员来说，阿拉贝拉·格林利夫的加入无疑是一大幸事。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['skeəsli] [bi:n] [ðeə(r)][sɪks] [wi:ks]

and	she	had	scarcely	been	there	six	weeks
和	她	有	几乎	到过	那里	六	周

她到那儿才不到六周。

[eə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['evri] ['stju:d(ə)nt] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdəd] [æt; ət] [ɔ:l] [wɜ:θ] ['nəʊɪŋ] .

ere	she	was	perfectly	well	acquainted	with	every	student	whom	she	considered	at	all	worth	knowing	.
埃雷	她	曾是	完美	出色地	熟人	和	每一个	学生	谁	她	经过考虑的	在	全部	值得	会心	.

那时，她对她认为值得结识的每一个学生都非常熟悉。

[bʌt; bət][ə'pɒn]['əʊnli][wʌn][wɜ:(r); wə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [bɹ'aɪtəst] ['glɑ:nsɪz][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][məʊst] ['wɪnsəm] [smaɪlz] ['læviʃ] ,

But	upon	only	one	were	her	brightest	glances	and	her	most	winsome	smiles	lavished	,
但	之上	仅有的	一	是	她	最亮的	眼神	和	她	最多	迷人的	微笑	慷慨的	,

但她最明亮的目光和最迷人的微笑只倾注在一人身上。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʒɔ:dʒ] ['kleɪtn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][frɒm; frəm] [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə] ,

and	that	was	George	Clayton	,	a	young	man	from	South	Carolina	,
和	那	曾是	乔治	克莱顿	,	一个	年轻的	男人	从	南	卡罗莱纳	,

那个人是乔治·克莱顿，一位来自南卡罗来纳州的年轻人。

[hu:] [wɒz; wəz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['welθi] .

who	was	said	to	be	very	wealthy	.
WHO	曾是	说	到	是	非常	富裕	.

据说他非常富有。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] ['ɒnərəb(ə)l] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][ɪn'tri:g, 'ɪn-][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

He	was	too	honorable	to	join	in	the	intrigues	of	his	companions	,
他	曾是	也	光荣的	到	加入	在	这	阴谋	的	他的	同伴	,

他为人正直，不愿参与同伴们的阴谋诡计。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] ['mænəz] [ɒv; əv] [ˌærə'belə] ['gri:nˌli:f] ,

and	when	at	last	he	became	attracted	by	the	witching	eyes	and	dashing	manners	of	Arabella	Greenleaf	,
和	什么时候	在	最后的	他	成为	吸引	经过	这	女巫	眼睛	和	帅气	礼仪	的	阿拉贝拉	绿叶	,

最终，他被阿拉贝拉·格林利夫那双迷人的眼睛和潇洒的举止所吸引。

[hiː; hi] [went] ['bəʊldli][tuː; tə] ['mædəm] - [ænd; ənd] [ɑːskt] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]

he	went	boldly	to	Madame	Duvant	and	asked	permission	to	see	the	young	lady
他	去	大胆地	到	夫人	-	和	问	允许	到	看	这	年轻的	女士

[ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] .

in	the	parlor	.
在	这	客厅	.

他大胆地去找杜旺夫人，请求允许他去客厅见见那位年轻女士。

[hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz] ['grɑːntɪd] , [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [tuː] [j'iəz] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] ,

His	request	was	granted	,	and	during	the	two	years	he	remained	at	college	,
他的	要求	曾是	的确	,	和	期间	这	二	年	他	剩余	在	大学	,

他的请求获得了批准，在他继续在大学就读的两年里，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ə'keɪʒnəli] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn] [ˌærə'belə] , [huː] , [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː]

he	continued	occasionally	to	call	upon	Arabella	,	who	,	each	time	that	he	saw
他	持续	偶尔	到	称呼	之上	阿拉贝拉	,	WHO	,	每个	时间	那	他	锯

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他偶尔还会去拜访阿拉贝拉，每次见到她时，

[siːmd] [mɔː(r)] ['pliːzɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

seemed	more	pleasing	,	for	she	was	beautiful	,
似乎	更多的	令人愉悦	,	为了	她	曾是	美丽的	,

因为她很漂亮，所以感觉更讨人喜欢。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə][biː; bi][səʊ][wɒz; wəz] ['veri] ['kɜːtiəs] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] .

and	when	she	chose	to	be	so	was	very	courteous	and	agreeable	.
和	什么时候	她	选择	到	是	所以	曾是	非常	有礼貌	和	同意	.

当她愿意这样做时，她表现得非常礼貌和友善。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [dʒɔːdʒ] [kɔːld] [æz; əz]['juːʒuəl][ænd; ənd] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi]

One	evening	when	George	called	as	usual	and	asked	to	see	her	,	he
一	晚上	什么时候	乔治	称为	作为	通常	和	问	到	看	她	,	他

['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

waited	a	long	time	,
等待	一个	长的	时间	,

一天晚上，乔治像往常一样打电话来约她见面，结果等了很久。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [liːv] , [wen] [ə; eɪ][feə(r)] , ['delɪkət] ['lʊkɪŋ]

and	was	about	making	up	his	mind	to	leave	,	when	a	fair	,	delicate	looking
和	曾是	关于	制作	向上	他的	头脑	到	离开	,	什么时候	一个	公平的	,	精美的	寻找

[gɜːl] ,

girl	,
女孩	,

正当他准备离开时，一个容貌姣好、娇弱的女孩出现了。

[wɪð] [diːp] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['ɔːbən] [heə(r)] , ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [hɜː'self] [æz; əz]

with	deep	blue	eyes	and	auburn	hair	,	entered	the	room	,	introducing	herself	as
和	深的	蓝色的	眼睛	和	奥本	头发	,	进入	这	房间	,	介绍	她自己	作为

[mɪs] ['greɪəm] ,

Miss	Graham	,
错过	格雷厄姆	,

她有着深蓝色的眼睛和红褐色的头发，走进房间，自我介绍说她叫格雷厄姆小姐。

[ðə; ði]['kʌz(ə)n][ɒv; əv] [ˌærə'belə] , [huː] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'spəʊzd] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm]

the	cousin	of	Arabella	,	who	,	she	said	,	was	indisposed	and	unable	to	come
这	表哥	的	阿拉贝拉	,	WHO	,	她	说	,	曾是	不适	和	无法	到	来

[daʊn] .

down	.
向下	.

她说，阿拉贝拉的表妹身体不适，无法下来。

" [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem ˈiː] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] [nɒt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

"	She	bade	me	say	that	she	was	very	sorry	not	to	see	you	,
"	她	巴德	我	说	那	她	曾是	非常	对不起	不是	到	看	你	,

“她让我转告你，她很遗憾没能见到你。”

" ['ædɪd] ['mɪldrɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['blʌʃɪŋ] ['diːpli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði]['iːgə(r)] ,

"	added	Mildred	,	for	she	it	was	,	blushing	deeply	as	she	met	the	eager	,
"	额外	米尔德里德	,	为了	她	它	曾是	,	脸红	深	作为	她	遇见	这	渴望的	,

“米尔德雷德补充道，因为她确实如此，她脸颊绯红，迎面而来的是热切的……”

[ədˈmaɪərɪŋ] [aɪ] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['kleɪtn] .

admiring	eye	of	George	Clayton	.
钦佩	眼睛	的	乔治	克莱顿	.

乔治·克莱顿赞赏的目光。

['glædli] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [dɪ'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [gʊd] ['iːvnɪŋ] ,

Gladly	would	he	have	detained	her	,	but	with	a	polite	good	evening	,
乐意	会	他	有	被拘留	她	,	但	和	一个	有礼貌的	好的	晚上	,

他本乐意留她一会儿，但只是礼貌地道了声晚安。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [steɪt] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəmənt] .

she	left	him	in	a	perfect	state	of	bewilderment	.
她	左边	他	在	一个	完美的	状态	的	困惑	.

她让他彻底懵了。

" [streɪndʒ] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn]

"	Strange	that	I	never	observed	her	before	,	for	I	must	have	seen
"	奇怪的	那	我	绝不	观察到	她	前	,	为了	我	必须	有	已见

[hɜː(r); hə(r)]['ɒf(ə)n] ,

her	often	,
她	经常	,

“奇怪的是，我以前从未注意到她，因为我肯定经常见到她。”

" [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] ['sləʊli] [wend] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] ,

"	he	thought	,	as	he	slowly	wended	his	way	back	to	his	rooms	,
"	他	想法	,	作为	他	缓慢地	温德	他的	方式	后退	到	他的	房间	,

他一边想着，一边缓缓地往自己的房间走去。

" [ænd; ənd]['streɪndʒə(r)] [stɪl] [ðæt] [ˌærə'belə] ['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][hɪə(r)] .

"	and	stranger	still	that	Arabella	never	told	me	she	had	a	cousin	here	.
"	和	陌生人	仍然	那	阿拉贝拉	绝不	讲述	我	她	有	一个	表哥	这里	.

更奇怪的是，阿拉贝拉从未告诉我她在这里有个表亲。

" [ðə; ði][nekst] [taɪm] [hiː; hi] [met] [ˌærə'belə] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ɪn'kwaɪəri][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ,

"	The	next	time	he	met	Arabella	his	first	inquiry	was	for	her	cousin	,
"	这	下一个	时间	他	遇见	阿拉贝拉	他的	第一的	询问	曾是	为了	她	表哥	,

“他下次见到阿拉贝拉时，首先询问的是她表妹的情况。”

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	why	she	had	never	mentioned	her	.
和	为什么	她	有	绝不	提及	她	.

以及她为什么从未提起过她。

[wɪð] [ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlə(r)] [ˌærə'belə] ['ɑːnsə(r)d] , " [əʊ] , [ʃiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɒdi] ,

With	a	heightened	color	Arabella	answered	,	"	Oh	,	she's	a	little	body	,
和	一个	增强	颜色	阿拉贝拉	回答	,	"	哦	,	她是	一个	小的	身体	,

阿拉贝拉脸色涨红地回答说：“哦，她个子很小。”

[huː] ['nevə(r)] [k'eəz] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] — [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['bʊkwɜːm] [ænd; ənd][mæn] - ['heɪtə(r)] .

who	never	cares	to	be	known	—	a	perfect	bookworm	and	man	-	hater	.
WHO	绝不	关心	到	是	已知	—	一个	完美的	书呆子	和	男人	-	仇恨者	.

她从不在乎别人怎么看她——一个十足的书虫，一个厌男者。

" [ðə; ði] [wɜːdz] ['bʊkwɜːm] [ænd; ənd][mæn] - ['heɪtə(r)] [prə'djuːst] [ə'pɒn] [dʒɔːdʒ] ['kleɪtn] [ə; eɪ][fɑː(r)]

"	The	words	bookworm	and	man	-	hater	produced	upon	George	Clayton	a	far
"	这	字	书呆子	和	男人	-	仇恨者	生产	之上	乔治	克莱顿	一个	远的

['dɪfrənt] [ɪ'fekt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ˌærə'belə] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ,

different	effect	from	what	Arabella	had	intended	,
不同的	影响	从	什么	阿拉贝拉	有	故意的	,

“书呆子和厌男者这两个词对乔治·克莱顿产生的效果，与阿拉贝拉的本意截然不同。”

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɒf(ə)n] [faʊnd] [hɪm'self] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒft] [bluː] [aɪz] [ɒv; əv] ['mɪldrɪd] ['greɪəm] .

and	he	often	found	himself	thinking	of	the	soft	blue	eyes	of	Mildred	Graham	.
和	他	经常	成立	他自己	思维	的	这	柔软的	蓝色的	眼睛	的	米尔德里德	格雷厄姆	.

他常常想起米尔德里德·格雷厄姆那双温柔的蓝眼睛。

[ˌʌn'laɪk] [sʌm; səm] [men] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['terəb(ə)l][tuː; tə] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['bʊkɪʃ] ['wʊmən] ,

Unlike	some	men	,	there	was	nothing	terrible	to	him	in	a	bookish	woman	,
与此不同	一些	男人	,	那里	曾是	没有什么	糟糕的	到	他	在	一个	书卷气	女士	,

与某些男人不同，他并不觉得爱读书的女人有什么可怕的地方。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] , [pə'hæps] , [hæv; həv] [sɔːt] [ə'nʌðə(r)] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['mɪldrɪd] ,

and	he	might	,	perhaps	,	have	sought	another	interview	with	Mildred	,
和	他	可能	,	也许	,	有	寻求	其他	面试	和	米尔德里德	,

或许，他本可以再次约见米尔德雷德。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'taɪəli] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

but	for	a	circumstance	which	threw	her	entirely	in	the	shade	.
但	为了	一个	环境	哪个	扔	她	完全	在	这	阴影	.

但由于某种境遇，她完全黯然失色。

[ðə; ði] ['ænjuəl] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mædəm] - ['semɪnəri] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] .

The	annual	examination	of	Madame	Duvant's	seminary	was	drawing	near	.
这	年度的	考试	的	夫人	-	神学院	曾是	绘画	靠近	.

杜旺夫人的神学院年度考试临近了。

[ˌærə'belə] [wɒz; wəz][tuː; tə]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ,

Arabella	was	to	graduate	,
阿拉贝拉	曾是	到	毕业	,

阿拉贝拉即将毕业。

[waɪl] [bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'petɪtəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [praɪz] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)]

while	both	she	and	Mildred	were	competitors	for	a	prize	offered	for
尽管	两个都	她	和	米尔德里德	是	竞争对手	为了	一个	奖	提供	为了

[ðə; ði] [best] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

the	best	composition	.
这	最好的	作品	.

她和米尔德雷德都是最佳作品奖的竞争者。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][ɒn] ['mɪldrədz] [feɪs] ,

There	was	a	look	of	wonder	on	Mildred's	face	,
那里	曾是	一个	看	的	想知道	在	米尔德雷德的	脸	,

米尔德雷德脸上露出惊奇的表情。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [neɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][lɪst] ,

when	she	saw	her	cousin's	name	among	the	list	,
什么时候	她	锯	她	表亲	姓名	之中	这	列表	,

当她在名单上看到表妹的名字时，

[fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌærə'belə] [dɪd] [nɒt] [ɪk'sel] .

for	composition	was	something	in	which	Arabella	did	not	excel	.
为了	作品	曾是	某物	在	哪个	阿拉贝拉	做过	不是	Excel	.

作曲是阿拉贝拉并不擅长的领域。

['greɪtli] [ðen] [dɪd] ['mɪldrɪd] ['mɑːv(ə)l] [wen] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , ['pens(ə)l][ɪn][hænd] ,

Greatly	**then**	**did**	**Mildred**	**marvel**	**when**	**day**	**after**	**day**	**she**	**found**	**her**	**,**	**pencil**	**in**	**hand**	**,**
非常	然后	做过	米尔德里德	奇迹	什么时候	天	后	天	她	成立	她	,	铅笔	在	手	,

米尔德雷德每天都看到她手里拿着铅笔，这让她感到非常惊奇。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [lɒst] [ɪn] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪld] [wʌn] [ʃiːt] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

and	**apparently**	**lost**	**in**	**thought**	**,**	**as**	**she**	**filled**	**one**	**sheet**	**after**	**another**	**,**
和	显然	丢失的	在	想法	,	作为	她	已填	一	床单	后	其他	,

她似乎陷入了沉思，一张接一张地填写着表格。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] .

until	**at**	**last**	**it**	**was**	**done**	**.**
直到	在	最后的	它	曾是	完毕	.

直到最后才完成。

" [naʊ] , ['mɪli] , " [sed] [ˌærə'belə] , " [juː; jʊ] [kə'rekt] [ðə; ði] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒpi] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

"	**Now**	**,**	**Milly**	**,**	**"**	**said**	**Arabella**	**,**	**"**	**You**	**correct**	**the**	**spelling**	**and**	**copy**	**it**	**for**	**me**
"	现在	,	米莉	,	"	说	阿拉贝拉	,	"	你	正确的	这	拼写	和	复制	它	为了	我

— [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] .

—	**that's**	**a**	**good**	**girl**	**.**
—	那就是	一个	好的	女孩	.

“好了，米莉，”阿拉贝拉说，“你把拼写改正，然后抄给我——真是个好孩子。”

" ['mɪldrɪd] [hæd; həd]['æktɪd][ɪn] [ðɪs] [kə'pæsəti] [tuː] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɑːrtərz]

"	**Mildred**	**had**	**acted**	**in**	**this**	**capacity**	**too**	**often**	**to**	**refuse**	**,**	**and**	**with**	**a**	**martyr's**
"	米尔德里德	有	行动	在	这	容量	也	经常	到	拒绝	,	和	和	一个	殉道者的

['peɪʃ(ə)ns] ,

patience	**,**
耐心	,

“米尔德雷德曾多次扮演过这样的角色，她无法拒绝，而且她有着殉道者般的耐心，

[ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] [ænd; ənd] ['kɒpid] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ,

she	**corrected**	**and**	**copied**	**the**	**manuscript**	**,**
她	已更正	和	复制	这	手稿	,

她修改并抄录了稿件。

['wʌndərɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [frɒm; frəm] [wens] [keɪm] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ]

wondering	**the**	**while**	**from**	**whence**	**came**	**the**	**sudden**	**inspiration**	**which**	**had**	**so**
好奇	这	尽管	从	何处	来了	这	突然	灵感	哪个	有	所以

['braitən] [ˌærə'bɛləz] [aɪ'diəz] .

brightened	**Arabella's**	**ideas**	**.**
明亮	阿拉贝拉的	想法	.

想知道阿拉贝拉的想法是从何时突然迸发出的灵感，这种灵感如此明亮。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [sə'spiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] , [ʃiː; ʃi] [kept] [ðem; ðəm][tuː; tə] [hɜː'self] ,

But	**if**	**she**	**had**	**any**	**suspicions**	**of**	**the**	**truth**	**,**	**she**	**kept**	**them**	**to**	**herself**	**,**
但	如果	她	有	任何	怀疑	的	这	真相	,	她	保留	他们	到	她自己	,

但如果她对真相有任何怀疑，她都藏在心里。

['hændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] ['kɑːmli]

handing	**her**	**own**	**composition**	**in**	**with**	**that**	**of**	**her**	**cousin**	**,**	**and**	**calmly**
处理	她	自己的	作品	在	和	那	的	她	表哥	,	和	平静地

['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

waiting	**the**	**result**	**.**
等待	这	结果	.

她将自己的作品和表妹的作品一起交上去，然后平静地等待结果。

[ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

The	**examination**	**was**	**over**	**.**
这	考试	曾是	超过	.

考试结束了。

[ˌærə'belə] , [huː] [njuː] [ɪg'zæktlɪ] [wɒt] ['kwestʃənz] [wʊd] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [hæd; həd]

Arabella	**,**	**who**	**knew**	**exactly**	**what**	**questions**	**would**	**be**	**put**	**to**	**her**	**,**	**had**
阿拉贝拉	,	WHO	知道	确切地	什么	问题	会	是	放	到	她	,	有

[ə'kwɪtɪd] [hɜː'self] [wɪð] [greɪt] ['kredɪt] ,

acquitted	**herself**	**with**	**great**	**credit**	**,**
无罪释放	她自己	和	伟大的	信用	,

阿拉贝拉很清楚会被问到哪些问题，她表现得非常出色。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [praʊd] ['leɪdɪ] ['mʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['njuːmərəs] ['vɪzɪtəz] ,

and	**her**	**proud**	**lady**	**mother**	**,**	**who**	**was**	**one**	**of**	**the**	**numerous**	**visitors**	**,**
和	她	自豪的	女士	母亲	,	WHO	曾是	一	的	这	很多的	访客	,

还有她那自豪的母亲，她也是众多来访者之一。

[fænd] [hɜː'self] [kəm'pleɪsntlɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːd] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [ðə; ðɪ] ['preɪzɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

fanned	**herself**	**complacently**	**as**	**she**	**heard**	**on**	**all**	**sides**	**the**	**praises**	**of**	**her**
扇形	她自己	自满地	作为	她	听到	在	全部	侧面	这	赞扬	的	她

['dɔːtə(r)] .

daughter	**.**
女儿	.

她得意地扇着扇子，听着四面八方对女儿的赞扬。

[ænd; ənd] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

And	**now**	**nothing**	**remained**	**but**	**the**	**evening**	**exhibition**	**,**
和	现在	没有什么	剩余	但	这	晚上	展览	,

现在只剩下晚间展览了。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [praɪz] [ˌkɔmpə'zɪʃənz] [fɔːmd] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [ˌentə'teɪnmənt] .

at	**which**	**music**	**and**	**the**	**prize**	**compositions**	**formed**	**the**	**chief**	**entertainment**	**.**
在	哪个	音乐	和	这	奖	作品	形成	这	首席	娱乐	.

其中音乐和获奖作品是主要的娱乐活动。

[æt; ət] [æn; ən] ['ɜːlɪ] ['aʊə(r)] [ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [skuːl] - [rʊmz; ruːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['densli] ['kraʊdɪd] .

At	**an**	**early**	**hour**	**the**	**large**	**school**	**-**	**rooms**	**were**	**densely**	**crowded**	**.**
在	一个	早期的	小时	这	大的	学校	-	房间	是	密集地	挤	.

清晨，宽敞的教室里挤满了人。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [huː] [keɪm] [wɒz; wəz] [dʒɔːdʒ] ['kleɪtn] — [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [siːt] [æz; əz] [nɪə(r)] [æz; əz]

Among	**the**	**first**	**who**	**came**	**was**	**George**	**Clayton**	**—**	**securing**	**a**	**seat**	**as**	**near**	**as**
之中	这	第一的	WHO	来了	曾是	乔治	克莱顿	—	确保	一个	座位	作为	靠近	作为

['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [steɪdʒ] ,

possible	**to**	**the**	**stage**	**,**
可能的	到	这	阶段	,

最早到场的观众之一是乔治·克莱顿——他尽可能地找了个离舞台最近的座位坐下。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [luːz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] .

so	**that**	**he**	**should**	**not**	**lose**	**a**	**single**	**word**	**.**
所以	那	他	应该	不是	失去	一个	单身的	单词	.

这样他就不会漏掉一个字。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['grædʒueɪtɪd] [bʌt; bət] [tuː] [wiːks] ['priːviəsli] ,

He	**himself**	**had**	**graduated**	**but**	**two**	**weeks**	**previously**	**,**
他	他自己	有	毕业	但	二	周	之前	,

他本人两周前才刚刚毕业。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [tʊə(r)] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,

and	**was**	**now**	**about**	**to**	**make**	**the**	**tour**	**of**	**Europe**	**together**	**with**	**his**	**father**	**,**
和	曾是	现在	关于	到	制作	这	旅游	的	欧洲	一起	和	他的	父亲	,

[huː] [wɒz; wəz] ['prez(ə)nt] .

who	**was**	**present**	**.**
WHO	曾是	展示	.

他即将和在场的父亲一起游览欧洲。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][seɪl][ðə; ði][nekst] [naɪt] ,

They	were	to	sail	the	next	night	,
他们	是	到	帆	这	下一个	夜晚	,

他们原定于次日晚间启航。

[ænd; ənd][æt; ət][naɪn] [ə'klɑːk] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] .

and	at	nine	o'clock	this	evening	they	were	to	leave	for	New	York	.
和	在	九	点钟	这	晚上	他们	是	到	离开	为了	新的	约克	.

他们今晚九点将启程前往纽约。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ˌærə'belə] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] ['greɪtli] [ɪn] ['dʒɔːrdʒɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

During	the	examination	Arabella	had	risen	greatly	in	George's	estimation	,
期间	这	考试	阿拉贝拉	有	升起	非常	在	乔治的	估算	,

考试期间，阿拉贝拉在乔治心中的评价大幅提升。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][hɪm] [ðen] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['tenfəʊld][mɔː(r)][səʊ] [naʊ] ,

and	if	she	had	seemed	beautiful	to	him	then	,	she	was	tenfold	more	so	now	,
和	如果	她	有	似乎	美丽的	到	他	然后	,	她	曾是	十倍	更多的	所以	现在	,

如果说她当时在他眼中已经很美了，那么现在她比那时美了十倍。

[wen] , [wɪð] ['fləʊɪŋ] [kɜːrlz][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [waɪt] ['mʌzlɪn] [dres] , [ʃiː; ʃi] [trɪpt] ['greɪsfəli] [ə'krɒs] [ðə; ði][steɪdʒ] ,

when	,	with	flowing	curls	and	simple	white	muslin	dress	,	she	tripped	gracefully	across	the	stage	,
什么时候	,	和	流动	卷发	和	简单的	白色的	细棉布	裙子	,	她	绊倒了	优雅地	穿过	这	阶段	,

她一头飘逸的卷发，身着简洁的白色薄纱连衣裙，优雅地走过舞台。

[ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] , [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [wɪð] [ɪk'skwɪzɪt] [skɪl] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [sɒŋ] [ɪn'taɪtld] ,

and	seating	herself	at	the	piano	,	played	and	sang	with	exquisite	skill	the	well	-	known	song	entitled	,
和	座位	她自己	在	这	钢琴	,	玩	和	唱	和	精美的	技能	这	出色地	-	已知	歌曲	标题	,

她坐在钢琴前，以精湛的技艺弹唱了那首著名的歌曲，歌名为：

" [nəʊ][mɔː(r)] , ['nevə(r)][mɔː(r)] .

"	No	More	,	Never	More	.
"	不	更多的	,	绝不	更多的	.

“不再有，永不再有。”

" [ðen] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɔmpə'ziʃənz] , ['mɪldrɪd] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə'pɒn] [fɜːst] ,

"	Then	followed	the	reading	of	the	compositions	,	Mildred	being	called	upon	first	,
"	然后	随后	这	阅读	的	这	作品	,	米尔德里德	存在	称为	之上	第一的	,

“接下来是朗读作品环节，第一个被叫到米尔德雷德面前，

[ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd] [pɪ'kjuːliəli] [swiːt] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [riːd] , ['tʃeɪnɪŋ] [tuː; tə] ['pɜːfɪkt] ['saɪləns] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdiəns] ,

in	a	clear	and	peculiarly	sweet	voice	she	read	,	chaining	to	perfect	silence	her	audience	,
在	一个	清除	和	奇特地	甜的	嗓音	她	读	,	连锁	到	完美的	沉默	她	观众	,

她用清晰而又格外甜美的声音朗读，令听众鸦雀无声。

[wɪtʃ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dʌn] , ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['nɔɪzi] [tʃɪəz] ,

which	,	when	she	was	done	,	greeted	her	with	noisy	cheers	,
哪个	,	什么时候	她	曾是	完毕	,	问候	她	和	嘈杂	干杯	,

当她表演结束后，人群爆发出热烈的欢呼声迎接她。

['wɪspərɪŋ] [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][wɪn] .

whispering	one	to	another	that	she	was	sure	to	win	.
耳语	一	到	其他	那	她	曾是	当然	到	赢	.

她们互相低声说，她肯定会赢。

[ˌærə'belə] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'kwest] , [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] .

Arabella	,	at	her	own	request	,	was	the	last	.
阿拉贝拉	,	在	她	自己的	要求	,	曾是	这	最后的	.

阿拉贝拉是最后一个去世的，这是她自己的要求。

[wɪð] [praʊd] , ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['kwiːnli] [eə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['kuːlli] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [hedz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

With	proud	,	flashing	eyes	and	queenly	air	,	she	coolly	surveyed	the	mass	of	heads	before	her	,
和	自豪的	,	闪烁	眼睛	和	女王般的	空气	,	她	冷静地	调查	这	大量的	的	头部	前	她	,

她目光骄傲而闪亮，神态高傲，冷冷地扫视着眼前一大群人头。

[kɔːt] [æn; ən][ədˈmaɪərɪŋ] [glɑːns] [frɒm; frəm] [dʒɔːdʒ] ['kleɪtn] , [ænd; ənd] [ðen] ,

caught	an	admiring	glance	from	George	Clayton	,	and	then	,
捕捉	一个	钦佩	瞥一眼	从	乔治	克莱顿	,	和	然后	,

他捕捉到了乔治·克莱顿赞赏的目光，然后，

[wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [hænd] [ˌʌn'rəul] [hɜː(r); hə(r)]['mænjuskrɪpt][ænd; ənd] [riːd] .

with	a	steady	hand	unrolled	her	manuscript	and	read	.
和	一个	稳定的	手	展开	她	手稿	和	读	.

她稳稳地展开稿件，开始阅读。

[hɜː(r); hə(r)]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] " [ðə; ði] ['aʊtwəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnwəd] [laɪf] ,

Her	subject	was	"	The	Outward	and	the	Inward	Life	,
她	主题	曾是	"	这	向外	和	这	向内	生活	,

她的主题是“外在生活与内在生活”，

" [ænd; ənd][nəʊ] [greɪ] - [heəd] [seɪdʒ]['evə(r)] ['hændld] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['skɪlfəli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

"	and	no	gray	-	haired	sage	ever	handled	it	more	skilfully	than	she	.
"	和	不	灰色的	-	头发	圣人	曾经	处理	它	更多的	巧妙地	比	她	.

“而且，没有哪个白发苍苍的智者能比她处理得更巧妙。”

[wen] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [wʌn][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [bɜːst] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] [ʃʊk] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][ɪts]['sentə(r)] ,

When	she	finished	one	universal	burst	of	applause	shook	the	building	to	its	centre	,
什么时候	她	完成的	一	普遍的	爆裂	的	掌声	摇晃	这	建筑	到	它是	中心	,

她说完后，爆发出雷鸣般的掌声，震得整栋楼都摇晃起来。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz][ɒn] ['evri] [lɪp][æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪ'ʌmfəntli] [left][ðə; ði] [ruːm] .

while	her	name	was	on	every	lip	as	she	triumphantly	left	the	room	.
尽管	她	姓名	曾是	在	每一个	唇	作为	她	凯旋而归	左边	这	房间	.

当她得意洋洋地离开房间时，每个人都在谈论她的名字。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [bel] [strʌk] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][naɪn] , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['kleɪtn] [ə'rəʊz][tuː; tə] [gəʊ] .

Just	then	a	distant	bell	struck	the	hour	of	nine	,	and	George	Clayton	arose	to	go	.
只是	然后	一个	遥远	钟	击	这	小时	的	九	,	和	乔治	克莱顿	出现	到	去	.

就在这时，远处传来一声钟声，敲响了九点钟，乔治·克莱顿起身准备离开。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ˌærə'bɛləz] [sək'ses] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [bɪ'ləʊ] ,

He	was	sure	of	Arabella's	success	,	and	in	the	hall	below	,
他	曾是	当然	的	阿拉贝拉的	成功	,	和	在	这	大厅	以下	,

他确信阿拉贝拉会成功，而在楼下的大厅里，

['wɪðə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][bɪd][hɪm] [ə'dju:] , [hi:; hi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] ['wɔ:mli] ,

whither	she	had	gone	to	bid	him	adieu	,	he	shook	her	hand	warmly	,
往哪里去	她	有	已消失	到	出价	他	再见	,	他	摇晃	她	手	热情地	,

她走到哪里向他道别，他都热情地和她握了握手。

['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊ] ['hæpi] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ðʌs] [vɪk'tɔ:riəs] ,

telling	her	how	happy	it	made	him	to	see	her	thus	victorious	,
讲述	她	如何	快乐的	它	制成	他	到	看	她	因此	胜利者	,

告诉她看到她取得胜利他有多么高兴，

[ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɪm] [wen] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]

and	winning	from	her	a	promise	to	write	to	him	when	he	should
和	获胜	从	她	一个	承诺	到	写	到	他	什么时候	他	应该

[bi:; bi]['əʊvə(r)][ðə; ði] [si:] .

be	over	the	sea	.
是	超过	这	海	.

并赢得了她的承诺，当他身处海外时，她会给他写信。

[hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɪk'spres] [wɒz; wəz] ['beərɪŋ] [hɪm][fɑ:(r)] [ə'weɪ] .

Half	an	hour	later	and	the	night	express	was	bearing	him	far	away	.
一半	一个	小时	之后	和	这	夜晚	表达	曾是	轴承	他	远的	离开	.

半小时后，夜班特快列车载着他远走他乡。

[hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [flʌʃt] [braʊ] [ˌærə'belə] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd]

Half	an	hour	later	,	and	with	flushed	brow	Arabella	stood	up	and
一半	一个	小时	之后	,	和	和	酡	眉头	阿拉贝拉	站立	向上	和

半小时后，阿拉贝拉眉头通红地站了起来。

[rɪ'si:vd] [ðə; ði][praɪz] , [wɪtʃ] [kən'sistid] [ɒv; əv] [tu:] ['elɪgəntli] [baʊnd] ['vɒlju:mz] [ɒv; əv]

received	the	prize	,	which	consisted	of	two	elegantly	bound	volumes	of
已收到	这	奖	,	哪个	由……组成	的	二	优雅地	边界	卷	的

她获得了奖项，奖品包括两本装帧精美的书籍。

['wɜ:rdzwərθ] [ænd; ənd] ['kəʊlərɪdʒ] .

Wordsworth	and	Coleridge	.
华兹华斯	和	柯尔律治	.

华兹华斯和柯勒律治。

['fɔ:ti] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [si:t] [baɪ][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bent] ,

Forty	minutes	later	,	and	from	the	seat	by	the	door	,	a	little	bent	,
四十	分钟	之后	,	和	从	这	座位	经过	这	门	,	一个	小的	弯曲	,

四十分钟后，他从门口的座位上站了起来，略微弯着腰，

[wɪəd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] ,

weird	-	looking	woman	arose	,	and	making	her	way	through	the	crowd	,
诡异的	-	寻找	女士	出现	,	和	制作	她	方式	通过	这	人群	,

[əd'vɑ:nst] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

advanced	until	she	stood	upon	the	stage	,
先进的	直到	她	站立	之上	这	阶段	,

一个长相怪异的女人站了起来，穿过人群，走到舞台上。

[ðen] ['stretʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] , ['bəʊni]['fɪŋgə(r)] [tə'wɔ:d] [ˌærə'belə] , [hu:] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] , [ʃi:; ʃi]

then	stretching	her	long	,	bony	finger	toward	Arabella	,	who	had	returned	,	she
然后	伸展	她	长的	,	骨质	手指	朝向	阿拉贝拉	,	WHO	有	返回	,	她

[sed] ,

said	,
说	,

然后，她伸出又长又瘦的手指，指向已经回来的阿拉贝拉，说道：

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ai][həʊld][maɪ] [pi:s] ,

"	I	am	a	lover	of	justice	,	and	should	I	hold	my	peace	,
"	我	是	一个	情人	的	正义	,	和	应该	我	抓住	我的	和平	,

“我热爱正义，如果我保持沉默，

[ðə; ði] ['veri] [stəʊnz] [wʊd] [kraɪ] [aʊt] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

the	very	stones	would	cry	out	against	me	.
这	非常	石头	会	哭	出去	反对	我	.

就连石头都会向我哭诉。

['jɒndə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] [hæz; həz] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [praɪz] ,

Yonder	young	lady	has	no	right	to	the	prize	,
远处	年轻的	女士	有	不	正确的	到	这	奖	,

那位年轻女士没有资格获得这个奖项。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [piːs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [pɑːm] [ɒf] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði]

for	the	piece	which	she	has	palmed	off	as	her	own	appeared	in	the
为了	这	片	哪个	她	有	掌心	离开	作为	她	自己的	出现	在	这

['wʊdlənd] [gə'zet] ,

Woodland	Gazette	,
林地	公报	,

她署名为自己作品的那篇文章发表在《林地公报》上。

[ə; eɪ] ['peɪpə(r)] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [æn; ən] [əb'skjʊə(r)] [njuː] ['hæmpʃɪə] ['vɪlɪdʒ] .

a	paper	published	in	an	obscure	New	Hampshire	village	.
一个	纸	已发布	在	一个	朦胧	新的	汉普郡	村庄	.

一份发表在新罕布什尔州一个偏僻村庄的报纸。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] , [pə'hæps] , [ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət] [ai] ['kænɒt] .

How	she	came	by	it	,	she	can	,	perhaps	,	explain	,	but	I	cannot	.
如何	她	来了	经过	它	,	她	能	,	也许	,	解释	,	但	我	不能	.

她是如何得到它的，她或许可以解释，但我不能。

" [æt; ət] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [spiːtʃ] , [ˌærə'belə] [ə'rəʊz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪ'faɪ]

"	At	the	commencement	of	this	strange	speech	,	Arabella	arose	as	if	to	defy
"	在	这	开始	的	这	奇怪的	演讲	,	阿拉贝拉	出现	作为	如果	到	违抗

[ðə; ði] ['wʊmən] ,

the	woman	,
这	女士	,

“在这段奇怪的演讲开始时，阿拉贝拉站了起来，仿佛要反抗这个女人。”

[huː] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['blɑːstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [neɪm] ,

who	was	thus	blasting	her	good	name	,
WHO	曾是	因此	爆破	她	好的	姓名	,

他这样做是在诋毁她的名誉。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [gə'zet] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['kærid]

but	at	the	mention	of	the	Woodland	Gazette	she	fainted	and	was	carried
但	在	这	提到	的	这	林地	公报	她	昏厥	和	曾是	携带

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

from	the	room	.
从	这	房间	.

但一提到《林地公报》，她就晕倒了，被人抬出了房间。

['mædəm] - [naʊ] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ə'drest] [ə; eɪ] [fjuː] [ləʊ] - ['spəʊkən] [wɜːdz] [tuː; tə]

Madame	Duvant	now	came	forward	and	addressed	a	few	low	-	spoken	words	to
夫人	-	现在	来了	向前	和	已解决	一个	很少	低的	-	说	字	到

[ðə; ði] ['wʊmən] ,

the	woman	,
这	女士	,

杜凡夫人走上前去，低声对那名女子说了几句话。

[huː] ['ɑːnsə(r)d] [ə'laʊd] , " [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [sed] .

who	answered	aloud	,	"	I	have	the	best	of	reasons	for	what	I	have	said	.
WHO	回答	大声	,	"	我	有	这	最好的	的	原因	为了	什么	我	有	说	.

他大声回答说：“我所说的一切都有充分的理由。”

[maɪ] [sʌn] , [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [njuː] ['hæmpʃɪə] , [ə'keɪʒnəli] [sendz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [gə'zet] , [ænd; ənd][ɪn]

My	son	,	who	lives	in	New	Hampshire	,	occasionally	sends	me	the	Gazette	,	and	in
我的	儿子	,	WHO	生活	在	新的	汉普郡	,	偶尔	发送	我	这	公报	,	和	在

[wʌn]['nʌmbə(r)] ,

one	number	,
一	数字	,

我儿子住在新罕布什尔州，偶尔会给我寄一份《公报》，其中有一期是这样的：

[wɪtʃ] [keɪm] ['nɪəli] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] , [ə'pɪəd] [ðɪs] ['veri] ['ɑːtɪk(ə)l] , ['teɪkən] [ə'rɪdʒənəli] [frɒm; frəm]

which	came	nearly	a	year	ago	,	appeared	this	very	article	,	taken	originally	from
哪个	来了	几乎	一个	年	前	,	出现	这	非常	文章	,	已采取	起初	从

[æn; ən][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['peɪpə(r)] . "

an	old	English	paper	.	"
一个	老的	英语	纸	.	"

这篇文章大约在一年前发表，最初摘自一份古老的英国报纸。

" [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Prove	it	!
"	证明	它	!

“拿出证据来！”

[prə'djuːs] [ðə; ði]['peɪpə(r)] !

Produce	the	paper	!
生产	这	纸	!

把论文发表出来！

" ['fɪəsli] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd]['mɪsɪz] . ['griːnˌliːf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

"	fiercely	ejaculated	Mrs	.	Greenleaf	,	as	she	left	the	room	in	quest	of	her
"	激烈地	射精	太太	.	绿叶	,	作为	她	左边	这	房间	在	寻求	的	她

['dɔːtə(r)] .

daughter	.
女儿	.

“格林利夫太太激动地喊了一声，然后离开了房间去找她的女儿。”

" [ai][kæn; kən][duː; də][səʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['wʊmən] ; " [ai]['nevə(r)][tɔː(r)] [ʌp] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][ɪn][maɪ]

"	I	can	do	so	,	"	answered	the	woman	;	"	I	never	tore	up	a	newspaper	in	my
"	我	能	做	所以	,	"	回答	这	女士	;	"	我	绝不	撕裂	向上	一个	报纸	在	我的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

“我可以这么做，”女人回答说，“我这辈子从来没有撕过报纸。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [ten] ['mɪnɪts] ,

and	if	the	audience	will	wait	for	the	space	of	ten	minutes	,
和	如果	这	观众	将要	等待	为了	这	空间	的	十	分钟	,

如果观众愿意等待十分钟，

[ai][kæn; kən] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['veri] ['ɑːtɪk(ə)l] " — ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [glaidid] ['nɔɪzləsli] [frɒm; frəm]

I	can	show	them	the	very	article	"	—	saying	which	she	glided	noiselessly	from
我	能	展示	他们	这	非常	文章	"	—	说	哪个	她	滑翔	无声	从

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

“我可以给他们看那篇文章。”说完，她悄无声息地离开了房间。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [hɑːf] - ['kreɪzi][əʊld] ['kriːtʃə(r)] , [ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] ['meməri] ,

She	was	a	strange	,	half	-	crazy	old	creature	,	of	wonderful	memory	,
她	曾是	一个	奇怪的	,	一半	-	疯狂的	老的	生物	,	的	精彩的	记忆	,

她是个古怪的、半疯癫的老太太，但记忆力惊人。

[huː] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

who	**occupied**	**a**	**small**	**cottage**	**in**	**the**	**suburbs**	**of**	**the**	**village**	**,**
WHO	占领	一个	小的	小屋	在	这	郊区	的	这	村庄	,

他们住在村郊的一间小木屋里，

[ænd; ənd] ['meni] [daut] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'sprest] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [və'ræsəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	**many**	**doubts**	**were**	**expressed**	**as**	**to**	**the**	**veracity**	**of**	**her**
和	许多	疑虑	是	表达	作为	到	这	真实性	的	她

['steɪtmənt] .

statement	**.**
陈述	.

许多人对她的说法表示怀疑。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [pʊt] [tuː; tə] [flaɪt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˌriːə'pɪərəns] .

But	**these**	**were**	**soon**	**put**	**to**	**flight**	**by**	**her**	**reappearance**	**.**
但	这些	是	很快	放	到	航班	经过	她	再次出现	.

但她的再次出现很快就化解了这些威胁。

[ɪn'fəʊldɪŋ] [ðə; ði]['dɪndʒi] ['jeləʊ] ['peɪpə(r)] ,

Infolding	**the**	**dingy**	**yellow**	**paper**	**,**
内折	这	昏暗的	黄色的	纸	,

将那张暗黄色的纸折起来，

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃt] ['hɪərə(r)] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv]

she	**read**	**aloud**	**to**	**her**	**astonished**	**hearers**	**the**	**article**	**which**	**proved**	**to**	**have**
她	读	大声	到	她	惊讶	听众	这	文章	哪个	已证实	到	有

[biːn] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] " ['lʌndən] [ɪg'zæmɪnə(r)] " .

been	**taken**	**from**	**the**	**"**	**London**	**Examiner**	**"**	**.**
到过	已采取	从	这	"	伦敦	考官	"	.

她向惊讶的听众朗读了这篇文章，这篇文章后来被证实是从《伦敦观察家报》上摘录的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪz] [wɒz; wəz]

There	**was**	**now**	**no**	**longer**	**a**	**shadow**	**of**	**doubt**	**and**	**the**	**prize**	**was**
那里	曾是	现在	不	更长	一个	阴影	的	怀疑	和	这	奖	曾是

[wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tretʃərəs] [ˌærə'belə] ,

withdrawn	**from**	**the**	**treacherous**	**Arabella**	**,**
撤回	从	这	奸诈	阿拉贝拉	,

现在一切都已成定局，奖项被从奸诈的阿拉贝拉手中收回。

[ænd; ənd][æz; əz] ['mɪldrədz] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [prə'naʊnst] [ðə; ði][nekst][ɪn]['ɔːdə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and	**as**	**Mildred's**	**composition**	**was**	**pronounced**	**the**	**next**	**in**	**order**	**,**	**it**	**was**
和	作为	米尔德雷德的	作品	曾是	发音	这	下一个	在	命令	,	它	曾是

[bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

bestowed	**upon**	**her**	**.**
授予	之上	她	.

由于米尔德雷德的作品是下一个被宣布的，所以这首诗被授予了她。

['mɔlifai] , [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['fræntɪk][æt; ət] [ðɪs] ['pʌblɪk] [dɪs'greɪs] ,

Mollified	**,**	**indignant**	**and**	**almost**	**frantic**	**at**	**this**	**public**	**disgrace**	**,**
柔和的	,	愤怒	和	几乎	疯狂的	在	这	民众	耻辱	,

面对这种公开的耻辱，他既感到平静，又感到愤慨，甚至近乎疯狂。

[ˌærə'belə] ['faɪnəli] [kən'fest] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['stəʊlən][ðə; ði] [piːs] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['peɪpə(r)] [sent] [hɜː(r); hə(r)]

Arabella	**finally**	**confessed**	**to**	**having**	**stolen**	**the**	**piece**	**from**	**a**	**paper**	**sent**	**her**
阿拉贝拉	最后	坦白	到	拥有	被盗	这	片	从	一个	纸	发送	她

[sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [baɪ][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] ['skuːlmeɪt] .

some	**months**	**before**	**by**	**a**	**former**	**schoolmate**	**.**
一些	几个月	前	经过	一个	以前的	同学	.

阿拉贝拉最终承认，那段文字是从几个月前一位前同学寄给她的一份文件里偷来的。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

The	next	morning	she	left	the	village	,
这	下一个	早晨	她	左边	这	村庄	,

第二天早上她离开了村子。

['hi:pɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [pent] - [ʌp] [rɒθ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['kʌz(ə)n] ,

heaping	her	pent	-	up	wrath	upon	the	head	of	her	innocent	cousin	,
堆积	她	五角星	-	向上	愤怒	之上	这	头	的	她	清白的	表哥	,

她将积压已久的怒火倾泻在无辜的表妹身上。

[hu:] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [ɪn] [mɔ:(r)] [weɪz] [ðæn; ðən] [wʌn] [tu:; tə] ['raɪv(ə)l] [hɜ:(r); hə(r)] .

who	was	destined	in	more	ways	than	one	to	rival	her	.
WHO	曾是	注定	在	更多的	方式	比	一	到	竞争对手	她	.

在很多方面，他都注定要与她匹敌。

[θri:] [mʌnθs] [hæd; həd] [pɑ:st] [ə'weɪ] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

Three	months	had	passed	away	since	the	night	of	the	exhibition	,
三	几个月	有	通过了	离开	自从	这	夜晚	的	这	展览	,

展览会举办当晚至今已过去三个月，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['pɑ:lə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lʌndən] [həʊ'tel] [sæt] [dʒɔ:dʒ] ['kleɪtn] ,

and	in	a	private	parlor	at	a	London	hotel	sat	George	Clayton	,
和	在	一个	私人的	客厅	在	一个	伦敦	酒店	卫星	乔治	克莱顿	,

在伦敦一家酒店的私人客厅里，坐着乔治·克莱顿。

['rɑ:ðə(r)] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜ:vənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pəʊst] - ['ɒfɪs] .

rather	impatiently	awaiting	the	return	of	his	servant	from	the	post	-	office	.
相当	不耐烦地	等待中	这	返回	的	他的	仆人	从	这	邮政	-	办公室	.

他有些不耐烦地等待着仆人从邮局回来。

[æz; əz] [jet] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [nəʊ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [ˌærə'belə] ,

As	yet	he	had	received	no	letter	from	Arabella	,
作为	然而	他	有	已收到	不	信	从	阿拉贝拉	,

他至今仍未收到阿拉贝拉的来信。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hɪm] ,

for	though	she	had	written	it	had	failed	to	reach	him	,
为了	尽管	她	有	书面	它	有	失败的	到	抵达	他	,

虽然她写了信，但信却没能送到他手中。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] ['mɑ:vəlɪŋ] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [dɪ'leɪ] ,

and	while	he	in	the	Old	World	was	marvelling	at	her	long	delay	,
和	尽管	他	在	这	老的	世界	曾是	惊叹	在	她	长的	延迟	,

当他在旧世界对她长时间的耽搁感到惊讶时，

[ʃi:; ʃi] [ɪn] [ðə; ði] [nju:] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] .

she	in	the	New	was	wondering	why	he	did	not	answer	.
她	在	这	新的	曾是	好奇	为什么	他	做过	不是	回答	.

身在纽约的她很纳闷他为什么没有回答。

[ðə; ði] [ˌmɔ:tɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'djʊəd] [ə'fektɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['di:pli] , ['brɪŋɪŋ] [ɒn] [æt; ət]

The	mortification	which	she	had	endured	affected	her	deeply	,	bringing	on	at
这	屈辱	哪个	她	有	忍受	做作的	她	深	,	带来	在	在

[lɑ:st] [ə; eɪ] [sləʊ] ['fi:və(r)] ,

last	a	slow	fever	,
最后的	一个	慢的	发烧	,

她所遭受的羞辱深深地影响了她，最终导致她患上了慢性高烧。

[wɪtʃ] [kən'faɪnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed] , [weə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ʃiː; ʃi] [leɪ] , ['keəfəli]

which	confined	her	to	her	bed	,	where	for	weeks	she	lay	,	carefully
哪个	受限	她	到	她	床	,	在哪里	为了	周	她	躺	,	小心

[ə'tendɪd] [baɪ] ['mɪldrɪd] ,

attended	by	Mildred	,
参加	经过	米尔德里德	,

这使她卧床不起，在米尔德里德的悉心照料下，她一连数周躺在床上。

[huː] [wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] ['dʒɔːrdʒɪz] [nɪ'glekt] ,

who	once	,	when	she	complained	of	George's	neglect	,
WHO	一次	,	什么时候	她	抱怨	的	乔治的	忽视	,

她曾抱怨乔治对她疏于照顾，

[sə'dʒestɪd] [ðə; ðɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][nɒt] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ]['letə(r)] .

suggested	the	possibility	of	his	not	having	received	the	letter	.
建议	这	可能性	的	他的	不是	拥有	已收到	这	信	.

这暗示他可能根本没收到这封信。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə][tuː; tə] [ˌærə'belə] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜː'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

This	was	a	new	idea	to	Arabella	,	and	as	she	was	herself	unable	to
这	曾是	一个	新的	主意	到	阿拉贝拉	,	和	作为	她	曾是	她自己	无法	到

[raɪt] ,

write	,
写	,

这对阿拉贝拉来说是个新想法，而她自己又不会写字，

[ʃiː; ʃi] [pə'sweɪdɪd] ['mɪldrɪd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

she	persuaded	Mildred	to	do	it	for	her	,	and	strange	to	say	,
她	被说服	米尔德里德	到	做	它	为了	她	,	和	奇怪的	到	说	,

她劝说米尔德雷德为她做这件事，说来也奇怪，

[ðə; ðɪ] [tuː] ['lɛtəz] [riːtʃt] [ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] .

the	two	letters	reached	their	destination	at	the	same	time	.
这	二	信件	达到	他们的	目的地	在	这	相同的	时间	.

两封信同时到达了目的地。

[wɪð] ['iːgə(r)] [heɪst] [dʒɔːdʒ] [tʊk] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] , [huː] [suːn] [went] [aʊt] ['liːvɪŋ]

With	eager	haste	George	took	them	from	his	servant	,	who	soon	went	out	leaving
和	渴望的	匆忙	乔治	采取	他们	从	他的	仆人	,	WHO	很快	去	出去	离开

[hɪm] [ə'ləʊn] .

him	alone	.
他	独自的	.

乔治急忙从仆人手中接过东西，仆人很快便出去了，留下他一个人。

[ðə; ðɪ] ['hændraɪtɪŋ] [ɒv; əv][bəuθ][wɒz; wəz][nɒt] [ə'laɪk] ,

The	handwriting	of	both	was	not	alike	,
这	手写	的	两个都	曾是	不是	同样	,

两人的笔迹并不相似。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [brəʊk] [ðə; ðɪ] [siːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][wʌn] ['beərɪŋ] [ðə; ðɪ]

and	in	some	trepidation	the	young	man	broke	the	seal	of	the	one	bearing	the
和	在	一些	忐忑不安	这	年轻的	男人	打破	这	海豹	的	这	一	轴承	这

[mɔː(r)]['riːs(ə)nt] [deɪt] .

more	recent	date	.
更多的	最近的	日期	.

年轻人有些忐忑地揭开了日期较新的那个封条。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bjuːtɪfli] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] ['mentəli] ['kɔmplimənˌtɪŋ] [ðə; ði][feə(r)]['raɪtə(r)] , [dʒɔːdʒ]

It	was	beautifully	written	,	and	mentally	complimenting	the	fair	writer	,	George
它	曾是	非常漂亮	书面	,	和	精神上	赞美	这	公平的	作家	,	乔治

['əʊpənd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

opened	the	other	,
打开	这	其他	,

这篇文章写得真好，乔治在心里默默地称赞这位优秀的作家，然后打开了另一篇文章。

['ʌtərɪŋ] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sə'praɪz]

uttering	an	exclamation	of	surprise
发出声音	一个	感叹	的	惊喜

发出了一声惊讶的感叹

[eə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [laɪnz] .

ere	he	had	read	a	dozen	lines	.
埃雷	他	有	读	一个	打	线条	.

他还没读完十几行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪkli] , [ˌsentɪ'ment(ə)l][ə'feə(r)] , ['teɪkən] ['pɑːtli] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] - ,

It	was	a	sickly	,	sentimental	affair	,	taken	partly	from	an	old	letterwriter	,
它	曾是	一个	病弱的	,	感伤的	事务	,	已采取	部分	从	一个	老的	-	,

这是一部病态而感伤的作品，部分内容取材于一位老信件作家。

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] ['meni] [haɪflaʊn] ['sentənsɪz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] " [pəːl] [rɪl] ,

and	containing	many	highflown	sentences	concerning	the	"	pearling	rill	,
和	包含	许多	高飞	句子	有关	这	"	珍珠	溪流	,

其中包含许多关于“珍珠溪流”的华丽辞藻，

" [ðə; ði] " - ['stɑːlait] " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['roʊzi] [mɔːn] " [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [speld] [æz; əz] [ðeɪ]

"	the	"	silverey	starlite	"	and	the	"	rozy	morn	"	which	,	being	spelled	as	they
"	这	"	-	星光	"	和	这	"	罗兹	早晨	"	哪个	,	存在	拼写	作为	他们

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

“银色星光”和“玫瑰晨曦”，它们的拼写是这样的，

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][məʊst] [fə'mɪdəb(ə)l] ['æspekt][tuː; tə][ðə; ði] [fæ'stɪdiəs] [jʌŋ] [mæn] .

presented	a	most	formidable	aspect	to	the	fastidious	young	man	.
呈现	一个	最多	强大	方面	到	这	挑剔	年轻的	男人	.

对于这位讲究的年轻人来说，这呈现出一种极其可怕的景象。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌærə'belə] [hæd; həd]['teɪkən] [mʌtʃ] [peɪnz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] ,

Although	Arabella	had	taken	much	pains	with	her	letter	,
虽然	阿拉贝拉	有	已采取	很多	疼痛	和	她	信	,

尽管阿拉贝拉在写信时非常用心，

[æt; ət] [liːst] [wʌn] - [fɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌmɪs'spelt] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [dʒɔːdʒ]

at	least	one	-	fourth	of	the	words	were	misspelt	,	and	by	the	time	George
在	至少	一	-	第四	的	这	字	是	拼写错误	,	和	经过	这	时间	乔治

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] ,

had	finished	reading	,
有	完成的	阅读	,

至少有四分之一的单词拼写错误，等乔治读完的时候，

[hiː; hi] [entə'teɪnd] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['raɪtə(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv] [dɪsgɛst] , [tuː; tə]

he	entertained	no	other	feeling	toward	the	writer	than	one	of	disguest	,	to
他	娱乐	不	其他	感觉	朝向	这	作家	比	一	的	厌恶	,	到

[θɪŋk] [ðæt] ,

think	that	,
思考	那	,

他对这位作家只有厌恶之情，认为他竟然会这样想。

[wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊi] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [wɒt] [tuː; tə][hɪm]

with	all	her	showy	accomplishments	,	she	had	neglected	what	to	him
和	全部	她	炫耀	成就	,	她	有	被忽视的	什么	到	他

[wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][ɒv; əv][ɔːl] ,

was	the	most	important	of	all	,
曾是	这	最多	重要的	的	全部	,

尽管她取得了诸多耀眼的成就，却忽略了对他而言最重要的事。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['nʌθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][mɔː(r)] [ə'pærənt] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ]

for	in	nothing	is	the	ignorance	of	a	young	lady	more	apparent	than	in	a
为了	在	没有什么	是	这	无知	的	一个	年轻的	女士	更多的	明显	比	在	一个

['bædli] - [speld] ['letə(r)] .

badly	-	spelled	letter	.
糟糕	-	拼写	信	.

没有什么比一封拼写错误的信更能暴露一位年轻女士的无知了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]

It	was	a	long	time
它	曾是	一个	长的	时间

那段时间很长。

[eə(r)][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fjuː] [laɪnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rəʊt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][kəʊld]

ere	he	answered	it	,	and	then	the	few	lines	which	he	wrote	were	so	cold
埃雷	他	回答	它	,	和	然后	这	很少	线条	哪个	他	写道	是	所以	寒冷的

,

,

,

他还没来得及回答，就写了寥寥几行字，语气冰冷。

[səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːst] , [ðæt][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv]['æŋgə(r)] [ˌærə'belə] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

so	different	from	his	first	,	that	in	a	fit	of	anger	Arabella	tossed	it	into
所以	不同的	从	他的	第一的	,	那	在	一个	合身	的	愤怒	阿拉贝拉	抛掷	它	进入

[ðə; ði]['faɪə(r)] ,

the	fire	,
这	火	,

与他的第一本书截然不同，阿拉贝拉一怒之下把它扔进了火里。

[ri'pent] [ðə; ði][ækt][ðə; ði]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] ,

repenting	the	act	the	moment	after	,	and	,	as	if	to	make	amends	,
忏悔	这	行为	这	片刻	后	,	和	,	作为	如果	到	制作	修改	,

事后立刻对自己的行为感到后悔，仿佛为了弥补过错，

['raɪtɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [keɪm] [nəʊ] [rɪ'spɒns] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði]

writing	in	return	a	long	letter	,	to	which	there	came	no	response	,	and	thus	the
写作	在	返回	一个	长的	信	,	到	哪个	那里	来了	不	回复	,	和	因此	这

[ˌkɒrə'spɒndəns] [endid] .

correspondence	ended	.
一致	结束	.

我回了一封长信，但没有收到回复，通信就此结束。

[ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['mædəm] - [rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [tuː; tə]

Eighteen	months	later	,	and	again	Madame	Duvant's	rooms	were	crowded	to
十八	几个月	之后	,	和	再次	夫人	-	房间	是	挤	到

[ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ,

overflowing	,
溢出	,

十八个月后，杜旺夫人的房间再次人满为患。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌærə'belə] ['griːnˌliːf] [wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] , [ðəʊ] [dʒɔːdʒ] ['kleɪtn] [wɒz; wəz] ,

but	this	time	Arabella	Greenleaf	was	not	there	,	though	George	Clayton	was	,
但	这	时间	阿拉贝拉	绿叶	曾是	不是	那里	,	尽管	乔治	克莱顿	曾是	,

但这次阿拉贝拉·格林利夫不在场，尽管乔治·克莱顿在。

['i:gəli] ['wɒtʃɪŋ] [i:tʃ] [wɜ:d] [ænd; ənd] ['mu:vmənt] [ɒv; əv] ['mɪldrɪd] ['greɪəm] ,
eagerly **watching** **each** **word** **and** **movement** **of** **Mildred** **Graham** **,**
急切地 观看 每个 单词 和 移动 的 米尔德里德 格雷厄姆 ,

密切关注着米尔德里德·格雷厄姆的一言一行。

[hu:z] ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət] [sku:l] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] , [tu:] , [ʃʊd; ʃəd]
whose **uncle** **had** **insisted** **upon** **her** **remaining** **at** **school** **until** **she** **,** **too** **,** **should**
谁 叔叔 有 坚持 之上 她 其余的 在 学校 直到 她 , 也 , 应该
['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ,
graduate **,**
毕业 ,

她的叔叔坚持让她留在学校，直到她也毕业为止。

[ænd; ənd] [hu:] [naʊ] , ['dʒʌstli] , [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [haɪɪst] ['ɑ:nərz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [klɑ:s] .
and **who** **now** **,** **justly** **,** **received** **the** **highest** **honors** **of** **her** **class** **.**
和 WHO 现在 , 公正地 , 已收到 这 最高 荣誉 的 她 班级 .

她现在理所当然地获得了班级最高荣誉。

['veri] ['bju:tɪfli] [lʊkt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['mɒdɪstli] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]
Very **beautifully** **looked** **the** **young** **girl** **,** **and** **as** **she** **modestly** **received** **the**
非常 非常漂亮 看起来 这 年轻的 女孩 , 和 作为 她 谦虚地 已收到 这
['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] ,
compliments **of** **her** **friends** **,**
赞美 的 她 朋友们 ,

这位年轻女孩长得非常漂亮，她谦虚地接受了朋友们的赞美。

[dʒɔ:dʒ] ['kleɪtnz] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][əd'maɪərɪŋ] [aɪ] [wɪtʃ] ['restɪd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,
George **Clayton's** **was** **not** **the** **only** **admiring** **eye** **which** **rested** **upon** **her** **,**
乔治 克莱顿的 曾是 不是 这 仅有的 钦佩 眼睛 哪个 休息 之上 她 ,

乔治·克莱顿并不是唯一一个对她倾慕不已的人。

[fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [naʊ] [peɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hɒmɪdʒ] .
for **many** **now** **paid** **her** **homage** **.**
为了 许多 现在 有薪酬的 她 尊敬 .

现在许多人都向她致敬。

[ðæt] [naɪt] [dʒɔ:dʒ] [ɑ:skt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'ləʊn] .
That **night** **George** **asked** **to** **see** **her** **alone** **.**
那 夜晚 乔治 问 到 看 她 独自的 .

当晚，乔治要求单独和她见面。

[hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz] ['grɑ:ntɪd] , [ænd; ənd] [wen] [nekst][ʃi:; ʃi] ['pɑ:tɪd] [frɒm; frəm][hɪm][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]
His **request** **was** **granted** **,** **and** **when** **next** **she** **parted** **from** **him** **it** **was**
他的 要求 曾是 的确 , 和 什么时候 下一个 她 分手了 从 他 它 曾是
[æz; əz][hɪz; ɪz] [bɪ'trəʊðd] .
as **his** **betrothed** **.**
作为 他的 未婚妻 .

他的请求得到了批准，下次她与他分别时，已经是他的未婚妻了。

[ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftə(r)] ['dʒɔ:rdʒɪz] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm] ['jʊərəp] , [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv]
Immediately **after** **George's** **return** **from** **Europe** **,** **he** **had** **heard** **the** **story** **of**
立即地 后 乔治的 返回 从 欧洲 , 他 有 听到 这 故事 的
[ˌærə'bɛləz] ['pɜ:fədi] ,
Arabella's **perfidy** **,**
阿拉贝拉的 背信弃义 ,

乔治从欧洲回来后，立刻就听说了阿拉贝拉背叛的故事。

[ænd; ənd] [ɪf] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [hæd; həd] [ˌɪntə'pəʊzd] [tuː; tə] [wiːn] [hɪm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

and	if	no	other	circumstances	had	interposed	to	wean	him	from	her
和	如果	不	其他	情况	有	插入	到	断奶	他	从	她

[ɪn'taɪəli] ,

entirely	,
完全	,

如果没有其他情况让他彻底摆脱她，

[ðɪs] [ə'ləʊn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

this	alone	would	have	done	it	,
这	独自的	会	有	完毕	它	,

单凭这一点就足以解决问题。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'spekt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [ðʌs] ['miːnli] [stuːp] [tuː; tə] [dɪ'sepʃn]

for	he	could	not	respect	a	woman	who	would	thus	meanly	stoop	to	deception
为了	他	可以	不是	尊重	一个	女士	WHO	会	因此	卑鄙地	哈腰	到	欺骗

.

:
.

因为他无法尊重一个卑鄙到会使用欺骗手段的女人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɪŋgəd] [ɪn][dʒiː] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [rɪ'njʊ] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]

He	had	lingered	in	G	—	for	the	purpose	of	renewing	his	former
他	有	徘徊不去	在	G	—	为了	这	目的	的	更新	他的	以前的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

他之所以在G地逗留，是为了与老相识重续旧缘。

[wɪð] ['mɪldrɪd] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] .

with	Mildred	,	the	result	of	which	we	have	seen	.
和	米尔德里德	,	这	结果	的	哪个	我们	有	已见	.

以米尔德雷德为例，我们已经看到了结果。

['mɔːtɪfaɪd] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] , [ˌærə'belə] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

Mortified	beyond	measure	,	Arabella	heard	of	her	cousin's	engagement	,
羞愧难当	超过	措施	,	阿拉贝拉	听到	的	她	表亲	订婚	,

得知表妹订婚的消息，阿拉贝拉羞愧难当。

[ænd; ənd] [wen] [dʒɔːdʒ] [keɪm] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][kleɪm][hɪz; ɪz][braɪd] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

and	when	George	came	at	last	to	claim	his	bride	,	she	refused	to	see	him	,
和	什么时候	乔治	来了	在	最后的	到	宣称	他的	新娘	,	她	拒绝	到	看	他	,

当乔治最终前来迎娶他的新娘时，她却拒绝见他。

['wɪlfəli] ['æbsənt, æb'sent] [hɜː'self] [frɒm; frəm] [həʊm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['braɪdl] ,

wilfully	absenting	herself	from	home	that	she	should	not	witness	the	bridal	,
故意	缺席	她自己	从	家	那	她	应该	不是	证人	这	新娘	,

她故意离家，就是为了不目睹婚礼。

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [wʌn] [braɪt] [ɒk'təʊbə(r)] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [triːz] ,

which	took	place	one	bright	October	morning	,	when	the	forest	trees	,
哪个	采取	地方	一	明亮的	十月	早晨	,	什么时候	这	森林	树木	,

那是一个阳光明媚的十月清晨，当时森林里的树木.....

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)] [drest] [ɪn][ðeə(r)][məʊst] ['gɔːdʒəs] [rəʊbz] ,

as	if	in	honor	of	the	occasion	,	were	dressed	in	their	most	gorgeous	robes	,
作为	如果	在	荣誉	的	这	场合	,	是	穿着	在	他们的	最多	华丽的	长袍	,

仿佛为了庆祝这个特殊的日子，他们都穿上了最华丽的礼服。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ðeə(r)] [ˌfeə'wel] [sɔːŋz] .

and	the	birds	were	singing	their	farewell	songs	.
和	这	鸟类	是	歌唱	他们的	告别	歌曲	.

鸟儿们唱着告别的歌。

[njuː] [misˈfɔːtʃənz] , [haʊˈevə(r)] , [əˈweɪtɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌærəˈbelə] ,

New	misfortunes	,	however	,	awaited	poor	Arabella	,
新的	不幸	,	然而	,	等待中	贫穷的	阿拉贝拉	,

然而，可怜的阿拉贝拉又遭遇了新的不幸。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈskeəsli] [wɒz; wəz] [ˈmɪldrɪd] [gɒn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌðən] [həʊm] [wen] [ðə; ði] [red] [flæg]

for	scarcely	was	Mildred	gone	to	her	southern	home	when	the	red	flag
为了	几乎	曾是	米尔德里德	已消失	到	她	南部	家	什么时候	这	红色的	旗帜

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌɔːkʃəˈnɪə(r); ˌɒkʃəˈnɪə(r)] [weɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈgriːnˌliːfs]

of	the	auctioneer	waved	from	the	windows	of	Mr	.	Greenleaf's
的	这	拍卖	挥手	从	这	视窗	的	先生	.	绿叶

[lʌgˈʒʊəriəs] [haʊs] ,

luxurious	house	,
豪华	房子	,

米尔德里德刚回到南方的家，拍卖行的红旗就从格林利夫先生的豪宅窗户里飘扬出来。

[wɪtʃ] , [wɪð] [ɪts] [ˈkɒstli] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] , [wɒz; wəz][səʊld][tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [ˈbɪdə(r)] ,

which	,	with	its	costly	furniture	,	was	sold	to	the	highest	bidder	,
哪个	,	和	它是	昂贵	家具	,	曾是	卖	到	这	最高	竞标者	,

它连同里面昂贵的家具一起，被卖给了出价最高的人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)] [left] [dɪˈpendənt] [əˈpɒn][ðeə(r)] [əʊn] [ɪgˈzəːʃən] [fɔː(r); fə(r)] [səˈpɔːt] .

and	the	family	were	left	dependent	upon	their	own	exertions	for	support	.
和	这	家庭	是	左边	依赖	之上	他们的	自己的	努力	为了	支持	.

一家人只能依靠自己的努力维持生计。

[wen] [ðə; ði][fɜːst] [ʃɒk] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['griːnˌliːf] [prəˈpəʊzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)]

When	the	first	shock	was	over	,	Mr	.	Greenleaf	proposed	that	his	daughter
什么时候	这	第一的	震惊	曾是	超过	,	先生	.	绿叶	建议的	那	他的	女儿

[ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] ,

should	teach	,
应该	教	,

最初的震惊过后，格林利夫先生提议让他的女儿去教书。

[ænd; ənd] [ðʌs] [brɪŋ] ['ɪntuː][juːz][hɜː(r); hə(r)] ['bəʊstɪd] [əˈkɑːmplɪʃmənts; əˈkʌmplɪʃmənts] .

and	thus	bring	into	use	her	boasted	accomplishments	.
和	因此	带来	进入	使用	她	吹嘘	成就	.

从而将她引以为傲的成就付诸实践。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ˌærəˈbelə] [rɪˈfjuːzd] ,

For	a	time	Arabella	refused	,
为了	一个	时间	阿拉贝拉	拒绝	,

有一段时间，阿拉贝拉拒绝了。

[bʌt; bət] ['hɪərɪŋ] [æt; ət][lɑːst][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [maɪt] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] ,

but	hearing	at	last	of	a	situation	which	she	thought	might	please	her	,
但	听力	在	最后的	的	一个	情况	哪个	她	想法	可能	请	她	,

但她最终听到了一个她认为可能会让她高兴的情况，

[ʃiː; ʃi] [əˈplaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][baɪ]['letə(r)] .

she	applied	for	it	by	letter	.
她	应用	为了	它	经过	信	.

她以信函形式申请了该职位。

[bʌt; bət][əˈlæs] , [ðə; ði] [mɪsˈteɪk] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈbændənd] [ðə; ði] ['spelɪŋ] - [bʊk] [fɔː(r); fə(r)]

But	alas	,	the	mistake	she	made	when	she	abandoned	the	spelling	-	book	for
但	唉	,	这	错误	她	制成	什么时候	她	弃	这	拼写	-	书	为了

[ðə; ði][piˈænəʊ] ,

the	piano	,
这	钢琴	,

但是，唉，她犯下的错误是放弃了拼写书而选择了钢琴。

[ə'gen] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [wʊd] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [səʊ]

again	stood	in	the	way	,	for	no	one	would	employ	a	teacher	so
再次	站立	在	这	方式	,	为了	不	一	会	采用	一个	老师	所以

[lə'mentəbli; 'læməntəbli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ɔː'θɒgrəfi] .

lamentably	ignorant	of	orthography	.
令人遗憾的是	无知	的	正字法	.

又一次成了障碍，因为没有人会聘用一个对拼写如此无知的老师。

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl]['prɒbəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evə(r)] [raɪz] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n]

Nor	is	it	at	all	probable	she	will	ever	rise	higher	than	her	present	position
也不	是	它	在	全部	可能	她	将要	曾经	上升	更高	比	她	展示	位置

— [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] ['suːə(r); 'sjuːə(r)] — [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [bæk] [tuː; tə] [fɜːst] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

—	that	of	a	plain	sewer	—	until	she	goes	back	to	first	principles	,
—	那	的	一个	清楚的	下水道	—	直到	她	去	后退	到	第一的	原则	,

除非她回归本源，否则她绝不可能超越她目前的地位——一条普通的下水道。

[ænd; ənd] [kə'mensɪz] [ə'gen] [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] ['kɒləm] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] " ['beɪkə(r)] !

and	commences	again	the	despised	column	beginning	with	"	baker	!
和	开始	再次	这	被鄙视的	柱子	开始	和	"	面包师	!

然后又开始了那篇令人厌恶的专栏文章，开头是"面包师！

" ['mægi] [liː]

"	MAGGIE	LEE
"	玛吉	李

玛吉·李

[ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɛlərtən] [wɒz; wəz] , [wʌn][dʒuːn] ['mɔːnɪŋ] ,

The	usually	quiet	little	village	of	Ellerton	was	,	one	June	morning	,
这	通常	安静的	小的	村庄	的	埃勒顿	曾是	,	一	六月	早晨	,

往日宁静的小村庄埃勒顿，在一个六月的早晨，

[θrəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [baɪ][ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [stəʊn] ['bɪldɪŋ]

thrown	into	a	state	of	great	excitement	by	the	news	that	the	large	stone	building
抛掷	进入	一个	状态	的	伟大的	激动	经过	这	消息	那	这	大的	石头	建筑

[ɒn][ðə; ði] [hɪl] ,

on	the	hill	,
在	这	爬坡道	,

得知山顶上那座巨大的石头建筑的消息后，他兴奋不已。

[wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [hæd; həd] [biːn] [ʃʌt] [ʌp] , [wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]

which	,	for	several	years	had	been	shut	up	,	was	at	last	to	have	an
哪个	,	为了	一些	年	有	到过	关闭	向上	,	曾是	在	最后的	到	有	一个

['ɒkjəpənt] ,

occupant	,
居住者	,

这座封闭多年的建筑终于要迎来住户了。

[ænd; ənd] [ðæt] [sed] ['ɒkjəpənt] [wɒz; wəz][nəʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] [ðæn; ðən][ɪts]['əʊnə(r)] , ['greɪəm]

and	that	said	occupant	was	no	less	a	personage	than	its	owner	,	Graham
和	那	说	居住者	曾是	不	较少的	一个	人士	比	它是	所有者	,	格雷厄姆

['θɔːrntən] ,

Thornton	,
桑顿	,

而且，该住户正是其主人格雷厄姆·桑顿，他可谓是一位举足轻重的人物。

[huː] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːli] [eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - [eɪt] ,

who	,	at	the	early	age	of	twenty	-	eight	,
WHO	,	在	这	早期的	年龄	的	二十	-	八	,

他年仅二十八岁，

[hæd; həd] [biːn] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][rɪ'spɒnsəb(ə)l] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] .

had	been	chosen	to	fill	the	responsible	office	of	judge	of	the	county	.
有	到过	选定	到	充满	这	负责任的	办公室	的	法官	的	这	县	.

已被选中担任该县法官这一重要职务。

['wɪəri] [ɒv; əv] ['sɪti] [laɪf] ,

Weary	of	city	life	,
厌倦	的	城市	生活	,

厌倦了城市生活，

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] [nɒt] [mə'tɪəriəli] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

and	knowing	that	a	home	in	the	country	would	not	materially	interfere	with	the
和	会心	那	一个	家	在	这	国家	会	不是	重大	干扰	和	这

[dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] ['djuːtiz] ,

discharge	of	his	new	duties	,
释放	的	他的	新的	职责	,

他知道在乡下购置房产不会对他履行新职责造成实质性干扰，

[pə'tɪkjələli] [æz; əz] ['ɛlərtən] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɑːf][æn; ən] ['aʊərz] [raɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

particularly	as	Ellerton	was	within	half	an	hour's	ride	of	the	city	,
特别	作为	埃勒顿	曾是	之内	一半	一个	小时	骑	的	这	城市	,

尤其是埃勒顿距离市区只有半小时车程，

[jʌŋ] ['θɔːrntən] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['fɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][əʊld] [stəʊn] [haʊs] ,

young	Thornton	had	conceived	the	idea	of	fitting	up	the	old	stone	house	,
年轻的	桑顿	有	构思	这	主意	的	配件	向上	这	老的	石头	房子	,

年轻的桑顿萌生了改造那座老石头房子的想法。

[bi'kwiːð] [tuː; tə][hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'bʌndənt]

bequeathed	to	him	by	his	grandfather	,	in	a	style	suited	to	his	abundant
遗赠	到	他	经过	他的	祖父	,	在	一个	风格	适合	到	他的	丰富

[miːnz] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəs] [teɪst] .

means	and	luxurious	taste	.
方法	和	豪华	品尝	.

这是他祖父留给他的遗产，风格与他雄厚的财力和奢华的品味相符。

[ə'kɔːdɪŋli] , [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['ɛlərtən] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [ɪn][ə; eɪ]

Accordingly	,	for	several	weeks	,	the	people	of	Ellerton	were	kept	in	a
因此	,	为了	一些	周	,	这	人们	的	埃勒顿	是	保留	在	一个

['kɒnstənt] [steɪt] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] ,

constant	state	of	anxiety	,
持续的	状态	的	焦虑	,

因此，在接下来的几个星期里，埃勒顿的居民一直处于焦虑不安的状态。

['wɒtʃɪŋ] , ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [gesɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [mɪs] [ə'lɪviə] ['meɪsi] ,

watching	,	wondering	and	guessing	,	especially	Miss	Olivia	Macey	,
观看	,	好奇	和	猜测	,	尤其	错过	奥利维亚	梅西	,

看着，好奇着，猜测着，尤其是奥利维亚·梅西小姐。

[huː] [kept] [ə; eɪ] [smɔːl] [stɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

who	kept	a	small	store	in	the	outskirts	of	the	village	,
WHO	保留	一个	小的	店铺	在	这	郊区	的	这	村庄	,

他在村郊开了一家小商店，

[ænd; ənd] [huːz] ['fɜːtaɪl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [sə'plaɪd] [wɒt'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbəz] [lækt] [ɪn]['æktʃuəl]

and	whose	fertile	imagination	supplied	whatever	her	neighbors	lacked	in	actual
和	谁	沃	想像力	供应	任何	她	邻居	缺乏	在	实际的

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [æt; ət] " ['greɪˌstəʊn] [hɔːl] ,

knowledge	of	the	proceedings	at	"	Greystone	Hall	,
知识	的	这	诉讼程序	在	"	灰石	大厅	,

她丰富的想象力弥补了邻居们对“格雷斯通庄园”事件实际进展的了解不足。

" [æz; əz] [dʒʌdʒ] ['θɔːrntən] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] .

"	as	Judge	Thornton	called	his	place	of	residence	.
"	作为	法官	桑顿	称为	他的	地方	的	住宅	.

“正如桑顿法官称呼他的住所那样。”

[æt; ət] [lɑːst] , ['evri] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l]

At	last	,	every	thing	was	completed	and	the	day	appointed	for	the	arrival
在	最后的	,	每一个	事物	曾是	完全的	和	这	天	任命	为了	这	到达

[ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

of	the	Judge	,
的	这	法官	,

最后，一切都准备就绪，法官到来的日子也到了。

[huː] , [dis'laik] [kən'fjuːʒn] , [hæd; həd] ['nevə(r)] [wʌns] [biːn] [nɪə(r)] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ]

who	,	disliking	confusion	,	had	never	once	been	near	his	house	,	but	,	after	a
WHO	,	不喜欢	困惑	,	有	绝不	一次	到过	靠近	他的	房子	,	但	,	后	一个

[fjuː] ['dʒen(ə)rəl] [də'rekʃ(ə)nz] ,

few	general	directions	,
很少	一般的	方向	,

他厌恶混乱，所以从未靠近过他家，但在得到一些大致指示后，

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [graʊndz] [tuː; tə] [ðə; ði]

had	left	the	entire	arrangement	of	the	building	and	grounds	to	the
有	左边	这	全部的	安排	的	这	建筑	和	理由	到	这

['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] .

management	of	one	whom	he	knew	to	be	a	connoisseur	in	such	matters	.
管理	的	一	谁	他	知道	到	是	一个	行家	在	这样的	事情	.

他把整栋建筑和场地的安排都交给了一位他认识的、精于此道的人来管理。

[æz; əz] [wɒz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] ,

As	was	very	natural	,
作为	曾是	非常	自然的	,

这很自然，

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɒz; wəz] [felt] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

a	great	deal	of	curiosity	was	felt	concerning	the	arrival	of	the	distinguished
一个	伟大的	交易	的	好奇心	曾是	毛毡	有关	这	到达	的	这	杰出的

['streɪndʒə(r)] ,

stranger	,
陌生人	,

人们对这位尊贵陌生人的到来感到非常好奇。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ə; eɪ] [praʊd] , ['steɪtli] ['wʊmən] , [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] ,

and	as	his	mother	,	a	proud	,	stately	woman	,	was	to	accompany	him	,
和	作为	他的	母亲	,	一个	自豪的	,	庄严	女士	,	曾是	到	陪伴	他	,

[mɪs] [ə'lɪviə] ['meɪsi] ,

Miss	Olivia	Macey	,
错过	奥利维亚	梅西	,

他的母亲，一位骄傲而端庄的女士，奥利维亚·梅西小姐，也将陪伴他。

[huː] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [wʌns] [biːn] [ə; eɪ] ['skuːlmeɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔːti] ['leɪdi] ,

who	boasted	of	having	once	been	a	schoolmate	of	the	haughty	lady	,
WHO	吹嘘	的	拥有	一次	到过	一个	同学	的	这	傲慢	女士	,

他吹嘘自己曾是那位傲慢女士的同窗，

[rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn] ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['depəʊ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌðeə'baɪ] [ʃəʊ]

resolved	upon	meeting	them	at	the	depot	,	thinking	she	should	thereby	show
已解决	之上	会议	他们	在	这	仓库	,	思维	她	应该	从而	展示

[ðem; ðəm] ['prɒpə(r)] [rɪ'spekt] .

them	proper	respect	.
他们	恰当的	尊重	.

她决定在车站与他们见面，认为这样就应该对他们表示应有的尊重。

" [səʊ] , ['mægi] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːs] , [ə; eɪ] [dɑːk] - [heəd] , [waɪt] - [braʊd] [gɜːl]

"	So	,	Maggie	,	"	said	she	to	her	niece	,	a	dark	-	haired	,	white	-	browed	girl
"	所以	,	玛吉	,	"	说	她	到	她	侄女	,	一个	黑暗的	-	头发	,	白色的	-	眉毛	女孩

[ɒv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] ,

of	fifteen	,
的	十五	,

“那么，玛吉，”她对她的侄女说，那是一个十五岁、黑头发、白眉的女孩。

[huː] , [æt; ət] [nuːn] , [keɪm] ['baʊndɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm] [skuːl] , " [səʊ] ['mægi] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [wɒtʃ]

who	,	at	noon	,	came	bounding	in	from	school	,	"	so	Maggie	,	you	must	watch
WHO	,	在	中午	,	来了	边界	在	从	学校	,	"	所以	玛吉	,	你	必须	手表

[ðə; ði][stɔː(r)] ,

the	store	,
这	店铺	,

中午时分，他从学校蹦蹦跳跳地跑进来，“所以玛吉，你一定要看好商店。”

[fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [lɒŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gɒn] .

for	there's	no	knowing	how	long	I	shall	be	gone	.
为了	有	不	会心	如何	长的	我	将	是	已消失	.

因为谁也不知道我会离开多久。

[mɪs] ['θɔːrntən] [meɪ] [ɑːsk][ˌem 'iː] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [pə'laɪt]

Miss	Thornton	may	ask	me	home	with	her	,	and	it	would	not	be	polite
错过	桑顿	可能	问	我	家	和	她	,	和	它	会	不是	是	有礼貌的

[tuː; tə] [rɪˈfjuːz] .

to	refuse	.
到	拒绝	.

桑顿小姐可能会邀请我去她家，拒绝是不礼貌的。

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['mægiz] [dɑːk] [braʊn] [aɪz] [dɑːnst] [wɪð] ['mɪstʃɪf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt]

"	For	an	instant	Maggie's	dark	brown	eyes	danced	with	mischief	as	she	thought
"	为了	一个	立即的	玛吉的	黑暗的	棕色的	眼睛	跳舞	和	恶作剧	作为	她	想法

[haʊ] [ɪmˈprɒbəbl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['lɒfti] ['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] [wʊd] [siːk] [tuː; tə] [rɪˈnjuː]

how	improbable	it	was	that	the	lofty	Mrs	.	Thornton	would	seek	to	renew
如何	不太可能	它	曾是	那	这	高远	太太	.	桑顿	会	寻找	到	更新

[hɜː(r); hə(r)] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [wʌn][ɪn] [mɪs] - ['hʌmb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

her	acquaintance	with	one	in	Miss	Macey's	humble	position	,
她	熟人	和	一	在	错过	-	谦逊的	位置	,

“玛吉那双深棕色的眼睛里闪过一丝狡黠的光芒，她心想，高傲的桑顿夫人怎么可能想和像梅西小姐这样出身卑微的人重续旧谊呢？”

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [ðeɪ] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [əʊ] , [ɑːnt] ,

but	the	next	moment	they	filled	with	tears	,	and	she	said	,	"	Oh	,	aunt	,
但	这	下一个	片刻	他们	已填	和	眼泪	,	和	她	说	,	"	哦	,	阿姨	,

但下一刻，她们的眼眶里充满了泪水，她说：“哦，姑姑，

[mʌst; məst][ai] [steɪ] [frɒm; frəm] [skuːl] [əˈgen] ?

must	I	stay	from	school	again	?
必须	我	停留	从	学校	再次	?

我又要辍学了吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .

It	is	the	third	time	within	a	week	.
它	是	这	第三	时间	之内	一个	星期	.

这是一周内发生的第三次了。

[ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ['eniθɪŋ] ! "

I	never	shall	know	anything	!	"
我	绝不	将	知道	任何事物	!	"

我永远不会知道任何事！

" ['nevə(r)][maɪnd] , [mæg] , " ['ʃaʊtɪd] ['lɪt(ə)l] [ben] ,

"	Never	mind	,	Mag	,	"	shouted	little	Ben	,
"	绝不	头脑	,	磁力	,	"	喊叫	小的	本	,

“没事了，玛格，”小本喊道。

['tɒsɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [piːs] [ɒv; əv]

tossing	his	cap	across	the	room	and	helping	himself	to	the	largest	piece	of
抛掷	他的	帽	穿过	这	房间	和	帮助	他自己	到	这	最大	片	的

[paɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] .

pie	upon	the	dinner	-	table	.
馅饼	之上	这	晚餐	-	桌子	.

他把帽子扔到房间另一边，然后拿起餐桌上最大的一块馅饼。

" ['nevə(r)][maɪnd] .

"	Never	mind	.
"	绝不	头脑	.

“没关系。

[aɪl] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] ['eni] [wei] .

I'll	stay	with	you	,	for	I	don't	like	to	go	to	school	any	way	.
患病的	停留	和	你	,	为了	我	不	喜欢	到	去	到	学校	任何	方式	.

我会留下来陪你，反正我也不喜欢去上学。

[ænd; ənd][wiːl; wil] [get] ['aʊə(r)] ['lesnz] [æt; ət] [həʊm] .

And	we'll	get	our	lessons	at	home	.
和	出色地	得到	我们的	课程	在	家	.

我们会在家上课。

" ['mægi] [nju:] [haʊ] ['juːsləs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]['ɑːgjuː][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

"	Maggie	knew	how	useless	it	would	be	to	argue	the	point	,
"	玛吉	知道	如何	无用	它	会	是	到	争论	这	观点	,

玛吉知道争论这一点毫无用处。

[səʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'dʒektɪd] [eə(r)][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['saɪləntli]

so	with	a	dejected	air	she	seated	herself	at	the	open	window	and	silently
所以	和	一个	垂头丧气	空气	她	坐着	她自己	在	这	打开	窗户	和	默默

[wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] — [ðen] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]

watched	her	aunt	until	she	disappeared	in	the	distance	—	then	taking	up	her
观看	她	阿姨	直到	她	消失	在	这	距离	—	然后	采取	向上	她

[bʊk] ,

book	,
书	,

于是，她垂头丧气地坐在敞开的窗边，默默地看着姑妈，直到她消失在远方——然后，她拿起书来。

[ʃiː; ʃi]['taɪəd][tuː; tə] ['stʌdi] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] ,

she	tired	to	study	,	but	could	not	,
她	疲劳的	到	学习	,	但	可以	不是	,

她尝试学习，但却做不到。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hevi] [peɪn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪtʃ] [kept] ['wɪspərɪŋ] [ɒv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [dʌn]

for	the	heavy	pain	at	her	heart	which	kept	whispering	of	injustice	done
为了	这	重的	疼痛	在	她	心	哪个	保留	耳语	的	不公正	完毕

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

to	her	,
到	她	,

她心中沉甸甸的痛楚，不断低语着她所遭受的不公。

[ʌn'kɒnʃəsli] , [pə'hæps] , [baɪ][ðə; ði]['əʊnli] ['mʌðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] .

unconsciously	,	perhaps	,	by	the	only	mother	she	had	ever	known	.
不知不觉	,	也许	,	经过	这	仅有的	母亲	她	有	曾经	已知	.

或许是无意识的，是她唯一认识的母亲的本能。

['veri] [dɪə(r)][tu:; tə] [mɪs] ['meɪsi] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)n] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli]['sɪstə(r)] ,

Very	dear	to	Miss	Macey	were	the	orphan	children	of	her	only	sister	,
非常	亲爱的	到	错过	梅西	是	这	孤儿	孩子们	的	她	仅有的	姐姐	,

梅西小姐最疼爱的是她唯一妹妹的孤儿孩子们。

[ænd; ənd] ['feɪθfəli] [dɪd][ʃi:; ʃi] [straɪv] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [trʌst] ,

and	faithfully	did	she	strive	to	fulfill	her	trust	,
和	忠实	做过	她	努力	到	实现	她	相信	,

她忠实地履行了自己的职责，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kən'si:l] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌpɑ:ʃi'æləti] [fɔ:(r); fə(r)] [fʌn] - ['lʌvɪŋ] , ['kɜ:li] - [heəd] [ben] ,

but	she	could	not	conceal	her	partiality	for	fun	-	loving	,	curly	-	haired	Ben	,
但	她	可以	不是	隐藏	她	偏袒	为了	乐趣	-	爱	,	卷曲	-	头发	本	,

但她无法掩饰自己对爱玩爱闹、一头卷发的本的偏爱。

[nɔ:(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] ['mægi] , [hu:] [θə:st] [fɔ:(r); fə(r)]

nor	the	fact	that	the	sensitive	and	ambitious	Maggie	,	who	thirsted	for
也不	这	事实	那	这	敏感的	和	雄心勃勃	玛吉	,	WHO	口渴	为了

['nɒlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

也不是说敏感而又雄心勃勃、求知欲极强的玛吉，

[wɒz; wəz] ['həʊlli] [ˌʌnə'pri:ʃieɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndə'stʊd] .

was	wholly	unappreciated	and	misunderstood	.
曾是	完全	未被赏识	和	被误解	.

完全不被赏识和理解。

['lɜ:nɪŋ] — ['lɜ:nɪŋ] [wɒz; wəz] [wɒt] ['mægi] [kreiv] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt][ðeə(r)] [ə'ləʊn] [ðæt] [braɪt]

Learning	—	learning	was	what	Maggie	craved	,	and	she	sat	there	alone	that	bright
学习	—	学习	曾是	什么	玛吉	渴望	,	和	她	卫星	那里	独自的	那	明亮的

[dʒu:n] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

June	afternoon	,
六月	下午	,

学习——学习是玛吉渴望的，在那个阳光明媚的六月午后，她独自一人坐在那里。

['həʊldɪŋ] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][læp][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sli:pɪŋ] ['brʌðə(r)] ,

holding	upon	her	lap	the	head	of	her	sleeping	brother	,
保持	之上	她	膝	这	头	的	她	睡眠	兄弟	,

她将熟睡的弟弟的头放在膝上，

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['ʃædəʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃeɪst] [i:tʃ] ['ʌðə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['velvəti]

and	watching	the	summer	shadows	as	they	chased	each	other	over	the	velvety
和	观看	这	夏天	阴影	作为	他们	追逐	每个	其他	超过	这	天鹅绒般的

[grɑ:s] [ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] [bɪ'jɒnd] ,

grass	in	the	meadow	beyond	,
草	在	这	草地	超过	,

看着夏日的影子在远处草地上柔软的草地上追逐嬉戏，

[ʃi:; ʃi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['evə(r)][bi:; bi] [ðʌs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] — [wʊd] [ðeə(r)]['nevə(r)] [kʌm] [ə; eɪ]

she	wondered	if	it	would	ever	be	thus	with	her	—	would	there	never	come	a
她	想知道	如果	它	会	曾经	是	因此	和	她	—	会	那里	绝不	来	一个

[taɪm] [wen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [pə'sju:] [hɜ:(r); hə(r)] ['stʌdiz] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] ,

time	when	she	could	pursue	her	studies	undisturbed	,
时间	什么时候	她	可以	追求	她	研究	未受干扰	,

她想知道自己是否也会如此——是否永远没有机会不受干扰地专心学业？

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðɪs] [deɪ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

and	then	,	as	the	thought	that	this	day	made	her	fifteen	years	of	age	,
和	然后	,	作为	这	想法	那	这	天	制成	她	十五	年	的	年龄	,

然后，想到今天是她十五岁的生日，

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [went] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] ,

her	**mind**	**went**	**forward**	**to**	**the**	**future**	**,**
她	头脑	去	向前	到	这	未来	,

她的思绪飘向了未来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗莎蒙德，或，(Rosamond, or,)
第7/7页

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [əˈlaʊd] — " [jes] — [θriː] [jˈiəz] [frɒm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
and **she** **said** **aloud** **—** **"** **Yes** **—** **three** **years** **from** **to** **-** **day** **and** **I** **shall** **be**
和 她 说 大声 — " 是的 — 三 年 从 到 - 天 和 我 将 是

[friː] — [friː] [æz; əz][ðə; ði][eə(r)][ai] [briːð] !
free **—** **free** **as** **the** **air** **I** **breathe** **!**
自由的 — 自由的 作为 这 空气 我 呼吸 !

她大声说道："是的——从今天起三年后，我将获得自由——像呼吸的空气一样自由！"

" [bʌt; bət] [waɪ] [ðæt] [stɑːt] , [swiːt] [ˈmægi] [liː] ?
" **But** **why** **that** **start** **,** **sweet** **Maggie** **Lee** **?**
" 但 为什么 那 开始 , 甜的 玛吉 李 ?

"但是，亲爱的玛吉·李，为什么会这样开头呢？"

[waɪ] [ðæt] [ɪnˈvɒləntri] [ˈʃʌdə(r)] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [θriː] [jˈiəz] [frɒm; frəm] [naʊ] ?
Why **that** **involuntary** **shudder** **as** **you** **think** **of** **the** **long** **three** **years** **from** **now** **?**
为什么 那 非自愿 不寒而栗 作为 你 思考 的 这 长的 三 年 从 现在 ?

为什么想到漫长的三年之后，你会不由自主地打个寒颤?

[ʃiː; ʃi] [ˈkænɒt] [tel] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ˈdiːpən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] , [ˈgɜːlɪʃ] [feɪs] ,
She **cannot** **tell** **,** **but** **the** **shadows** **deepen** **on** **her** **fair** **,** **girlish** **face** **,**
她 不能 告诉 , 但 这 阴影 深化 在 她 公平的 , 少女 脸 ,

她自己察觉不到，但她白皙少女的脸上阴影却越来越深。

[ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
and **leaning** **her** **brow** **upon** **her** **hand** **,**
和 倾斜 她 眉头 之上 她 手 ,

她用手托着额头，

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈɜːnɪstli] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [θriː] [jˈiəz] [meɪ] [brɪŋ] .
she **thinks** **long** **and** **earnestly** **of** **what** **the** **three** **years** **may** **bring** **.**
她 思考 长的 和 切实 的 什么 这 三 年 可能 带来 .

她认真地思考着未来三年可能会发生什么。

[ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] — [ðə; ði][fɜːst] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈfɔːlən] [ðeə(r)] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] — [ænd; ənd]
A **footstep** **on** **the** **floor** **—** **the** **first** **which** **has** **fallen** **there** **that** **afternoon** **—** **and**
一个 脚步 在 这 地面 — 这 第一的 哪个 有 倒下 那里 那 下午 — 和

[ˈmægi] [lʊks] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [tɔːl] ,
Maggie **looks** **up** **to** **see** **before** **her** **a** **tall** **,**
玛吉 看起来 向上 到 看 前 她 一个 高的 ,

地板上传来一声脚步声——这是那天下午第一个落在地板上的脚步声——玛吉抬头一看，只见一个高大的身影出现在她面前，

[faɪn] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] , [huː] , [ðə; ði][ˈməʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] , [tʃekt] [ðə; ði]
fine **-** **looking** **man** **,** **who** **,** **the** **moment** **his** **eye** **fell** **upon** **her** **,** **checked** **the**
美好的 - 寻找 男人 , WHO , 这 片刻 他的 眼睛 跌倒 之上 她 , 已检查 这

[ˈwɪs(ə)l] ,
whistle **,**
哨 ,

一个相貌英俊的男人，目光一落在她身上，就立刻检查了哨子。

[ɪnˈtendɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][dɒg] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt]
intended **for** **his** **dog** **,** **which** **was** **trembling** **on** **his** **lip** **,** **and** **lifting** **his** **hat**
故意的 为了 他的 狗 , 哪个 曾是 发抖 在 他的 唇 , 和 举重 他的 帽子

[ˌdefəˈrenʃəli] ,
deferentially **,**
恭敬地 ,

他本想对着他的狗说些什么，那条狗正颤抖着嘴唇，他恭敬地抬起帽子，

[hiː; hi] [ɑːskt] [ɪf] " [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [mɪs] - [stɔː(r)] ? "

he	asked	if	"	this	were	Miss	Macey's	store	?	"
他	问	如果	"	这	是	错过	-	店铺	?	"

他问道："这是梅西小姐的店吗？"

" [jes] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mægi] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] ['bɛni] ['dʒentli] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [went] [raʊnd]

"	Yes	,	sir	,	"	answered	Maggie	,	and	laying	Bennie	gently	down	,	she	went	round
"	是的	,	先生	,	"	回答	玛吉	,	和	躺下	本尼	轻轻地	向下	,	她	去	圆形的

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,

behind	the	counter	,
在后面	这	柜台	,

"是的，先生，"玛吉回答道，然后轻轻地把本尼放下，绕到柜台后面去。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['geɪzɪŋ] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [kən'tɪnjuːd] , " [juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɑː(r); ə(r)]

while	the	young	man	,	gazing	curiously	at	her	,	continued	,	"	You	surely	are
尽管	这	年轻的	男人	,	凝视	奇怪的是	在	她	,	持续	,	"	你	一定	是

[nɒt] [mɪs] ['meɪsi] ?

not	Miss	Macey	?
不是	错过	梅西	?

而那个年轻人，好奇地打量着她，继续说道："你肯定不是梅西小姐吧？"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst]['kɒmɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [wɪtʃ] [met] [ðə; ði] [blæk]

"	There	was	a	most	comical	expression	in	the	brown	eyes	which	met	the	black
"	那里	曾是	一个	最多	滑稽	表达	在	这	棕色的	眼睛	哪个	遇见	这	黑色的

[wʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

ones	of	the	stranger	,
一个	的	这	陌生人	,

"当那双棕色的眼睛与陌生人的黑色眼睛相遇时，其中流露出一种非常滑稽的表情。"

[æz; əz] ['mægi] ['ɑːnsə(r)d] , " [nəʊ][sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em]['nəʊbədi][bʌt; bət] ['mægi] [liː] .

as	Maggie	answered	,	"	No	sir	,	I	am	nobody	but	Maggie	Lee	.
作为	玛吉	回答	,	"	不	先生	,	我	是	无人	但	玛吉	李	.

玛吉回答说："不，先生，我只是玛吉·李。"

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ə'træktɪv] ['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɔː(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	There	must	have	been	something	attractive	either	in	the	name	or	the	little
"	那里	必须	有	到过	某物	吸引人的	任何一个	在	这	姓名	或者	这	小的

['meɪdn] [huː] [bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

maiden	who	bore	it	,
少女	WHO	钻孔	它	,

"这个名字或者取这个名字的小姑娘一定有某种吸引人的地方。"

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]

for	long	after	the	gentleman	had	received	the	articles	for	which	he
为了	长的	后	这	绅士	有	已收到	这	文章	为了	哪个	他

[keɪm] ,

came	,
来了	,

在那位先生收到他所要的东西之后很久，

[hiː; hi] ['lɪŋgəd] , ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] ['nʌmbələs] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [ben] ,

he	lingered	,	asking	the	young	girl	numberless	questions	and	playing	with	little	Ben	,
他	徘徊不去	,	问	这	年轻的	女孩	无数	问题	和	玩耍	和	小的	本	,

他逗留了很久，问了小女孩无数个问题，还和小本玩耍。

[huː] [naʊ] [waɪd] [ə'weɪk] , [met] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːnsɪz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [wei] ,

who	now	wide	awake	,	met	his	advances	more	than	half	way	,
WHO	现在	宽的	醒	,	遇见	他的	进展	更多的	比	一半	方式	,

她此刻已完全清醒，欣然接受了他的示好，而且回应得相当积极。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn] ['pɜːfɪktli] [fə'mɪliə(r)] [tɜːmz] [bəuθ] [wɪð] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][dɒg]

and	was	on	perfectly	familiar	terms	both	with	the	stranger	and	the	dog
和	曾是	在	完美	熟悉的	条款	两个都	和	这	陌生人	和	这	狗

['pɑːntoʊ] ,

Ponto	,
蓬托	,

他和这位陌生人以及他的狗庞托都非常熟悉。

[huː] [hæd; həd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [leŋkθ; leŋθ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] .

who	had	stretched	his	shaggy	length	before	the	door	.
WHO	有	拉伸	他的	毛茸茸	长度	前	这	门	.

他把蓬乱的身躯伸到了门前。

" [mæg] [kraɪz] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [wen] [ɑːnt] ['lɪvi] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] ,

"	Mag	cries	,	she	does	,	when	Aunt	Livy	makes	her	stay	home	from	school	,
"	磁力	哭泣	,	她	做	,	什么时候	阿姨	李维	制作	她	停留	家	从	学校	,

“莉薇阿姨让玛格不去上学时，她会哭的。”

" [sed] [ben] , [æt; ət][lɑːst] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt]

"	said	Ben	,	at	last	,	beginning	to	feel	neglected	and	wishing	to	attract
"	说	本	,	在	最后的	,	开始	到	感觉	被忽视的	和	祝	到	吸引

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

“本终于开口了，”他开始感到被冷落，想要引起别人的注意。

['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] , ['hænsəm] [tiːθ] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['pleɪfəli] [smuːðd] [ðə; ði] ['sɪlkən] [kɜːrlz]

Showing	his	white	,	handsome	teeth	,	the	gentleman	playfully	smoothed	the	silken	curls
显示	他的	白色的	,	英俊的	牙齿	,	这	绅士	嬉戏地	平滑	这	丝	卷发

[ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [ben] ,

of	little	Ben	,
的	小的	本	,

这位绅士露出一口洁白漂亮的牙齿，顽皮地抚摸着小本丝滑的卷发。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] ['mægi] , [ɑːskt] " [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] [bʊks] ? "

and	turning	to	the	blushing	Maggie	,	asked	"	if	she	were	fond	of	books	?	"
和	转弯	到	这	脸红	玛吉	,	问	"	如果	她	是	喜爱	的	图书	?	"

然后他转向脸红的玛吉，问道：“她喜欢读书吗？”

" [əʊ] , [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm][səʊ] [mʌtʃ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][fræŋk] , [ɪm'pʌlsɪv] ['ɑːnsə(r)] ,

"	Oh	,	I	love	them	so	much	,	"	was	the	frank	,	impulsive	answer	,
"	哦	,	我	爱	他们	所以	很多	,	"	曾是	这	坦率	,	冲动	回答	,

“哦，我太爱他们了，”他坦率而冲动地回答道。

[ænd; ənd][eə(r)][ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] , [dʒʌdʒ] ['θɔːrntən] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ˌaɪ 'tiː]

and	ere	ten	minutes	had	passed	away	,	Judge	Thornton	,	for	he	it
和	埃雷	十	分钟	有	通过了	离开	,	法官	桑顿	,	为了	他	它

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

不到十分钟，法官桑顿——因为他就是法官本人——

[ˌʌndə'stʊd] ['mægiz] ['kærəktə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]

understood	Maggie's	character	as	well	as	if	he	had	known	her	a
理解	玛吉的	特点	作为	出色地	作为	如果	他	有	已知	她	一个

['laɪftaɪm] .

lifetime	.
寿命	.

他对玛吉的性格了如指掌，就好像认识她一辈子似的。

[bʊks] , ['pəʊətri] , ['mjuːzɪk] , ['peɪntɪŋz] , ['flaʊəz] , [ʃiː; ʃi] ['wəːʃip] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
Books , **poetry** , **music** , **paintings** , **flowers** , **she** **worshiped** **them** **all** ,
图书 , 诗 , 音乐 , 绘画 , 花朵 , 她 崇拜 他们 全部 ,

书籍、诗歌、音乐、绘画、鲜花，她全都崇拜。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [miːnz] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [teɪst] .
and **without** **the** **slightest** **means** **either** **of** **gratifying** **her** **taste** **.**
和 没有 这 丝毫 方法 任何一个 的 可喜 她 品尝 .

而且她丝毫没有办法满足自己的喜好。

" [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ]['laɪbrəri] ['menɪ] [tʃɔɪs] [bʊks] ,
" **I** **have** **in** **my** **library** **many** **choice** **books** **,**
" 我 有 在 我的 图书馆 许多 选择 图书 ,

我的藏书很多，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl][æt; ət] ['greɪˌstəʊn] [hɔːl] ,
to **which** **you** **are** **welcome** **at** **any** **time** **when** **you** **will** **call** **at** **Greystone** **Hall** **,**
到 哪个 你 是 欢迎 在 任何 时间 什么时候 你 将要 称呼 在 灰石 大厅 ,

欢迎您随时光临格雷斯通庄园。

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
" **the** **stranger** **said** **at** **last** **.**
" 这 陌生人 说 在 最后的 .

“陌生人最后说道。”

" ['greɪˌstəʊn] [hɔːl] ! " [gɑːspt] ['mægi] ,
" **Greystone** **Hall** **!** **"** **gasped** **Maggie** **,**
" 灰石 大厅 ! " 倒吸一口气 玛吉 ,

“格雷斯通庄园！”玛吉惊呼道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [spɒts] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [feɪs] — " ['greɪˌstəʊn] [hɔːl] !
the **little** **red** **spots** **coming** **out** **all** **over** **her** **neck** **and** **face** **—** **"** **Greystone** **Hall** **!**
这 小的 红色的 地点 未来 出去 全部 超过 她 脖子 和 脸 — " 灰石 大厅 !
— [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] — - "
— **then** **you** **must** **be** **—** **-** **"**
— 然后 你 必须 是 — - "

她脖子和脸上冒出了许多小红点——“灰石庄园！——那你一定是——”

" [dʒʌdʒ] ['θɔːrntən] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frend] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , ['ɒfərɪŋ]
" **Judge** **Thornton** **,** **and** **your** **friend** **hereafter** **,** **"** **answered** **the** **gentleman** **,** **offering**
" 法官 桑顿 , 和 你的 朋友 此后 , " 回答 这 绅士 , 提供
[hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [baɪ] .
his **hand** **and** **bidding** **her** **good** **-** **by** **.**
他的 手 和 投标 她 好的 - 经过 .

“桑顿法官，以及你以后的朋友，”那位先生回答道，伸出手向她道别。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['moməntz] [wɪtʃ] [liːv] [ðeə(r)] [ɪm'pres] [ə'pɒn] [wʌnz] ['laɪftaɪm] , ['tʃeɪndʒɪŋ]
There **are** **moments** **which** **leave** **their** **impress** **upon** **one's** **lifetime** **,** **changing**
那里 是 时刻 哪个 离开 他们的 令人印象深刻 之上 一个人的 寿命 , 变化
[ˌɪnstən'teɪniəsli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
instantaneously **,** **as** **it** **were** **,**
瞬间 , 作为 它 是 ,

有些时刻会在人的一生中留下深刻的印记，仿佛瞬间改变一切。

['aʊə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['mægi] [liː] ,
our **thoughts** **and** **feelings** **,** **and** **such** **an** **one** **had** **come** **to** **Maggie** **Lee** **,**
我们的 想法 和 情怀 , 和 这样的 一个 一 有 来 到 玛吉 李 ,

我们的想法和感受，以及玛吉·李的感受，都源于此。

[huː] [wɒz; wəz] [raʊzd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [diːp] ['revəri] [baɪ][ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,
who **was** **roused** **from** **a** **deep** **reverie** **by** **the** **shrill** **voice** **of** **her** **aunt** **,**
WHO 曾是 唤醒 从 一个 深的 遐想 经过 这 尖锐 嗓音 的 她 阿姨 ,

她被姑妈尖锐的声音从沉思中惊醒。

[ik'skleim] , " [wel] , [aɪv] [biːn] [ɒn][ə; eɪ] [tɒm] - [fuːlz] ['erənd] [wʌns] [ɪn][maɪ] [laɪf] .

exclaiming	,	"	Well	,	I've	been	on	a	Tom	-	fool's	errand	once	in	my	life	.
惊呼	,	"	出色地	,	我已经	到过	在	一个	汤姆	-	傻瓜	差事	一次	在	我的	生活	.

他惊呼道："好吧，我这辈子只做过一次傻瓜差事。"

[hɪə(r)] [aɪv] ['weɪtɪd] [ɪn] [ðæt] [hɒt] ['depəʊ] ['əʊvə(r)] [tuː] [treɪnz] ,

Here	I've	waited	in	that	hot	depot	over	two	trains	,
这里	我已经	等待	在	那	热的	仓库	超过	二	火车	,

我在这闷热的车站里等了两趟火车，

[ænd; ənd] [hɜːd] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['mɪnɪt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [keɪm] [ʌp]

and	heard	at	the	last	minute	that	Mrs	.	Thornton	and	her	son	came	up
和	听到	在	这	最后的	分钟	那	太太	.	桑顿	和	她	儿子	来了	向上

[lɑːst] [naɪt] ,

last	night	,
最后的	夜晚	,

最后一刻才听说桑顿太太和她儿子昨晚来了。

[ænd; ənd] [ai] [heɪnt] [siːn] [ðem; ðəm] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

and	I	hain't	seen	them	after	all	.
和	我	没有	已见	他们	后	全部	.

我最终还是没见到他们。

[ɪts] [tuː] [bæd] .

It's	too	bad	.
它是	也	坏的	.

太可惜了。

" ['veri] ['kwaɪətli] ['mægi] [təʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [kɔːl] , [rɪ'piːtɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	Very	quietly	Maggie	told	of	the	judge's	call	,	repeating	all	the	particulars	of	the
"	非常	悄悄	玛吉	讲述	的	这	法官的	称呼	,	重复	全部	这	细节	的	这

['ɪntəvjuː] ;

interview	;
面试	;

"玛吉非常平静地讲述了法官的电话，复述了面谈的所有细节；

[ðen] ['stiːlɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'gen] ,

then	stealing	away	to	her	chamber	,	she	thought	again	,
然后	偷窃	离开	到	她	房间	,	她	想法	再次	,

然后她悄悄溜回自己的房间，又想了想。

['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [θriː] [j'iəz] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] .

wondering	where	and	what	she	would	be	three	years	from	that	day	.
好奇	在哪里	和	什么	她	会	是	三	年	从	那	天	.

她不禁好奇，三年后的今天，她会在哪里，会做什么。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [hæz; həz] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['greɪəm] ['θɔːrntən] , [grəʊn] ['wɪəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['djuːtiz] ,

A	year	has	passed	away	,	and	Graham	Thornton	,	grown	weary	of	his	duties	,
一个	年	有	通过了	离开	,	和	格雷厄姆	桑顿	,	生长	厌倦	的	他的	职责	,

一年过去了，格雷厄姆·桑顿厌倦了自己的职责，

[hæz; həz] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [skuːl] - ['tiːtʃə(r)] , [səʊ] [ðə; ði]

has	resigned	the	office	of	judge	,	and	turned	school	-	teacher	,	so	the
有	辞职	这	办公室	的	法官	,	和	转向	学校	-	老师	,	所以	这

['gɑːsɪpɪŋ] ['vɪlɪdʒər] [seɪ] ,

gossiping	villagers	say	,
八卦	村民们	说	,

据村民们闲言碎语说，他已经辞去了法官的职务，转而当了一名教师。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [truːθ] ,

and	with	some	degree	of	truth	,
和	和	一些	程度	的	真相	,

而且在某种程度上，这确实是事实。

[fɔː(r); fə(r)] ['regjələli] [iːtʃ] [deɪ] ['mægi] [liː] [ænd; ənd] [ben] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['greɪˌstəʊn] [hɔːl] ,

for	regularly	each	day	Maggie	Lee	and	Ben	go	up	to	Greystone	Hall	,
为了	经常	每个	天	玛吉	李	和	本	去	向上	到	灰石	大厅	,

玛吉·李和本每天都会定期去格雷斯通庄园。

[weə(r)] [ðeɪ] [rɪ'saɪt] [ðeə(r)] ['lesnz] [tuː; tə] [ɪts] ['əʊnə(r)] , [ðəʊ] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ɪts]

where	they	recite	their	lessons	to	its	owner	,	though	always	in	the	presence	of	its
在哪里	他们	背诵	他们的	课程	到	它是	所有者	,	尽管	总是	在	这	在场	的	它是

['leɪdi] ['mɪstrəs] ,

lady	mistress	,
女士	情妇	,

它们会在那里向主人背诵课文，但始终要当着女主人的面。

[huː] [hæz; həz] ['teɪkən] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fænsi] [tuː; tə] ['mægi] [liː] ,

who	has	taken	a	strange	fancy	to	Maggie	Lee	,
WHO	有	已采取	一个	奇怪的	想要	到	玛吉	李	,

他对玛吉·李产生了莫名的好感，

[ænd; ənd] [huːz] [waɪt] [hænd] [hæz; həz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] ['restɪd] [kə'resɪŋli] [ɒn] [ðə; ði] [dɑːk] ,

and	whose	white	hand	has	more	than	once	rested	caressingly	on	the	dark	,
和	谁	白色的	手	有	更多的	比	一次	休息	温柔地抚摸	在	这	黑暗的	,

那只白皙的手曾不止一次地轻抚过黑暗，

['glɒsi] [heə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] .

glossy	hair	of	the	young	girl	.
光滑	头发	的	这	年轻的	女孩	.

年轻女孩光泽亮丽的头发。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['kæʒuəl] [əb'zɜːvə(r)] , [ðə; ði] ['mægi] [ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mægi]

To	a	casual	observer	,	the	Maggie	of	sixteen	is	little	changed	from	the	Maggie
到	一个	随意的	观察员	,	这	玛吉	的	十六	是	小的	已更改	从	这	玛吉

[ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] ;

of	fifteen	years	;
的	十五	年	;

在旁观者看来，十六岁的玛吉和十五岁的玛吉几乎没有什么变化；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] ,

but	to	him	,	her	teacher	,	she	is	not	the	same	,
但	到	他	,	她	老师	,	她	是	不是	这	相同的	,

但在他的眼中，作为她的老师，她已经不一样了。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ɪn] [sʌm; səm] [rɪ'spekts] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [mɔː(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [les] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

for	while	in	some	respects	she	is	more	a	woman	and	less	a	child	,
为了	尽管	在	一些	尊重	她	是	更多的	一个	女士	和	较少的	一个	孩子	,

因为虽然在某些方面她更像个女人而不是个孩子，

[ɪn] ['evriθɪŋ] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæn; ðən] [wen] [fɜːst] [hiː; hi]

in	everything	pertaining	to	himself	she	is	far	more	a	child	than	when	first	he
在	一切	相关的	到	他自己	她	是	远的	更多的	一个	孩子	比	什么时候	第一的	他

[met] [hɜː(r); hə(r)] [wʌn] [ʃɔːt] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] .

met	her	one	short	year	ago	.
遇见	她	一	短的	年	前	.

在所有与他自身有关的事情上，她都比一年前他第一次见到她时更像个孩子了。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [self] - [rɪ'laɪəns] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ɔːl] [gɒn] ,

Then	there	was	about	her	a	certain	self	-	reliance	,	which	is	now	all	gone	,
然后	那里	曾是	关于	她	一个	肯定	自己	-	依赖	,	哪个	是	现在	全部	已消失	,

她以前有一种自立自强的精神，现在这种精神已经完全消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [lʊkt] [səʊ]['ɒf(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt]

and	he	who	has	looked	so	often	into	the	thoughts	and	feelings	of	that
和	他	WHO	有	看起来	所以	经常	进入	这	想法	和	情怀	的	那

['tʃaɪldɪʃ] [hɑːt] [nəʊz] [hiː; hi][kæn; kən] [sweɪ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] .

childish	heart	knows	he	can	sway	her	at	his	will	.
幼稚	心	知道	他	能	摇摆	她	在	他的	将要	.

而他，曾多次洞察过那颗稚嫩心灵的思想和情感，他知道自己可以随心所欲地左右她。

" [bʌt; bət] - [tɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['gɜːlɪʃ] ['frendʃɪp] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , " [hiː; hi] [sez] ;

"	But	'	tis	only	a	girlish	friendship	she	feels	for	him	,	"	he	says	;
"	但	-	的	仅有的	一个	少女	友谊	她	感觉	为了	他	,	"	他	说道	;

“但她对他只是有一种少女般的友谊，”他说；

" ['əʊnli][ə; eɪ] ['brʌðəli] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [ˌentə'teinz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

"	only	a	brotherly	interest	he	entertains	for	her	;
"	仅有的	一个	兄弟般的	兴趣	他	娱乐	为了	她	;

他对她只有兄长般的关心；

" [ænd; ənd][səʊ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] , [ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [stuːl] ,

"	and	so	day	after	day	she	comes	to	his	library	,	and	on	a	low	stool	,
"	和	所以	天	后	天	她	来	到	他的	图书馆	,	和	在	一个	低的	凳子	,

于是，她日复一日地来到他的书房，坐在一张矮凳上，

[hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd] [siːt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

her	accustomed	seat	at	his	side	,
她	习惯	座位	在	他的	边	,

她习惯性地坐在他身边，

[ʃiː; ʃi] [drɪŋks] [ɪn] [njuː] [ˌɪnspə'reɪʃnz] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [fiːd] [ðæt] ['gɜːlɪʃ] ['frendʃɪp] , [waɪl] [hiː; hi] ,

she	drinks	in	new	inspirations	with	which	to	feed	that	girlish	friendship	,	while	he	,
她	饮料	在	新的	灵感	和	哪个	到	喂养	那	少女	友谊	,	尽管	他	,

她汲取新的灵感来滋养那份少女般的友谊，而他，

['geɪzɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] , [braʊn] , ['driːmi] [aɪz] ,

gazing	down	into	her	soft	,	brown	,	dreamy	eyes	,
凝视	向下	进入	她	柔软的	,	棕色的	,	梦幻般的	眼睛	,

凝视着她那双柔和、棕色、梦幻般的眼睛，

[fiːlz] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [haʊ] ['nesəsəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] ['prez(ə)ns]

feels	more	and	more	how	necessary	to	his	happiness	is	her	daily	presence
感觉	更多的	和	更多的	如何	必要的	到	他的	幸福	是	她	日常的	在场

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

他越来越觉得她的每天陪伴对他来说是多么重要，对他的幸福至关重要。

[ænd; ənd] [ɪf] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɑːsks] [hɪm'self] " [weə(r)] [ɔːl] [ðɪs] [wɪl] [end] ?

And	if	sometimes	the	man	of	the	world	asks	himself	"	where	all	this	will	end	?
和	如果	有时	这	男人	的	这	世界	问	他自己	"	在哪里	全部	这	将要	结尾	?

如果世故之人有时问自己“这一切最终会走向何方？”

" [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [ɪz]['kwaiətid][baɪ][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['mægi] [liː] ['mɪəli] [fiːlz] [tə'wɔːd] [hɪm]

"	his	conscience	is	quieted	by	the	answer	that	Maggie	Lee	merely	feels	toward	him
"	他的	良心	是	安静	经过	这	回答	那	玛吉	李	仅仅	感觉	朝向	他

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tə'wɔːd] ['eni] ['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [laɪk] ['feɪvə(r)] .

as	she	would	toward	any	person	who	had	done	her	a	like	favor	.
作为	她	会	朝向	任何	人	WHO	有	完毕	她	一个	喜欢	偏爱	.

“他得知玛吉·李对他的感觉，就像她对任何帮助过她的人一样，这让他的良心得以安宁。”

[səʊ][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌmə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['heɪzi] ['ɔːtəm] [taɪm] ,

So	all	through	the	bright	summer	days	and	through	the	hazy	autumn	time	,
所以	全部	通过	这	明亮的	夏天	天	和	通过	这	朦胧	秋天	时间	,

所以，从明媚的夏日到朦胧的秋日，

['mægi] [driːmz] [ɒn] , ['pɜːfɪktli] ['hæpi] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [nɒt] [waɪ] ,
Maggie dreams on , perfectly happy , though she knows not why ,
玛吉 梦境 在 , 完美 快乐的 , 尽管 她 知道 不是 为什么 ,

玛吉继续做着美梦，她非常开心，尽管她不知道为什么。

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)] [jet] [hæz; həz][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .
for never yet has a thought of love for him entered her soul .
为了 绝不 然而 有 一个 想法 的 爱 为了 他 进入 她 灵魂 .

因为她心中从未有过对他的爱意。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [nəʊz] [ðæt] [hiː; hi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪz][ðə; ði] ['dɪərɪst] , [best] [ɒv; əv] [frendz] ,
She only knows that he to her is the dearest , best of friends ,
她 仅有的 知道 那 他 到 她 是 这 亲爱的 , 最好的 的 朋友们 ,

她只知道他是她最亲密、最好的朋友。

[ænd; ənd] ['greɪˌstəʊn] [hɔːl] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [spɒt] [ɒn] [ɜːθ] ,
and Greystone Hall the loveliest spot on earth ,
和 灰石 大厅 这 最可爱的 点 在 地球 ,

而格雷斯通庄园则是地球上最美丽的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['evə(r)][biː; bi][ɪts] ['mɪstrəs] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [kən'siːvd] .
but the wish that she might ever be its mistress has never been conceived .
但 这 希望 那 她 可能 曾经 是 它是 情妇 有 绝不 到过 构思 .

但从未有人想过让她成为它的主人。

[wɪð] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [ðə; ði] ['lesnz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'spendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,
With the coming of the holidays the lessons were suspended for a time ,
和 这 未来 的 这 假期 这 课程 是 暂停 为了 一个 时间 ,

随着假期的到来，课程暂停了一段时间。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd][ɪts]['mɑːstə(r)] [wʊd] [niːd]
for there was to be company at the hall , and its master would need
为了 那里 曾是 到 是 公司 在 这 大厅 , 和 它是 掌握 会 需要
[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] .
all his leisure .
全部 他的 闲暇 .

因为大厅里会有客人，而主人需要利用所有空闲时间。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['mægi] ,
" I shall miss you so much , " he said to Maggie ,
" 我 将 错过 你 所以 很多 , " 他 说 到 玛吉 ,

“我会非常想念你，”他对玛吉说。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l] [həʊm] .
as he walked with her across the fields which led to her humble home .
作为 他 步行 和 她 穿过 这 字段 哪个 引领 到 她 谦逊的 家 .

他陪着她走过田野，回到了她简陋的家。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv][sə'saɪəti][mʌst; məst][biː; bi][met] ,
" I shall miss you , but the claims of society must be met ,
" 我 将 错过 你 , 但 这 索赔 的 社会 必须 是 遇见 ,

我会想念你，但社会的需求必须得到满足。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['leɪdɪz] [hæv; həv] [lɒŋ] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] . "
and these ladies have long talked of visiting us . "
和 这些 女士们 有 长的 谈话 的 访问 我们 . "

这些女士们早就说过要来看我们。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ?
" Are they young and handsome ?
" 是 他们 年轻的 和 英俊的 ?

他们年轻英俊吗?

" ['mægi] [ɑ:skt] [ɪn'vɒləntrəli] .

"	Maggie	asked	involuntarily	.
"	玛吉	问	不由自主	.

“玛吉不由自主地问道。”

" ['əʊnli] [wʌn] — [mɪs] ['helən] [di:n] [ɪz] [ə'kaʊntɪd] [ə; eɪ] ['bju:ti] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] [æn; ən] [eə'res; 'eərəs] ,

"	Only	one	—	Miss	Helen	Deane	is	accounted	a	beauty	,	She	is	an	heiress	,
"	仅有的	一	—	错过	海伦	迪恩	是	已记录	一个	美丽	,	她	是	一个	女继承人	,

“只有一位——海伦·迪恩小姐被认为是一位美人，她是一位女继承人，

[tu:] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [mætʃ] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [el] — , " ['ɑ:nsə(r)d] ['mɪstə(r)] .

too	,	and	the	best	match	in	all	the	city	of	L	—	,	"	answered	Mr	.
也	,	和	这	最好的	匹配	在	全部	这	城市	的	L	—	,	"	回答	先生	.

“也是，而且是整个L市最好的比赛，”先生回答道。

['θɔ:rntən] , [mɔ:(r)] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən] ['mægi] , [hu:] [æt; ət] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['helən]

Thornton	,	more	to	himself	than	Maggie	,	who	at	the	mention	of	Helen
桑顿	,	更多的	到	他自己	比	玛吉	,	WHO	在	这	提到	的	海伦

桑顿与其说是自言自语，不如说是自言自语，一提到海伦，玛吉就……

[di:n] [felt] [ə; eɪ] [kəʊld] ['ʃædəʊ] ['fəʊldɪŋ] [ɪt'self] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .

Deane	felt	a	cold	shadow	folding	itself	around	her	heart	.
迪恩	毛毡	一个	寒冷的	阴影	折叠式的	本身	大约	她	心	.

迪恩感到一股冰冷的阴影笼罩着她的心脏。

[ə'læs] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['mægi] [li:] .

Alas	,	poor	Maggie	Lee	.
唉	,	贫穷的	玛吉	李	.

唉，可怜的玛吉·李。

[ðə; ði] [wɜ:ld] [hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns] [sɪ'lektɪd] [ðə; ði] [praʊd] ['helən] [æz; əz] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] [braɪd] [ɒv; əv]

The	world	has	long	since	selected	the	proud	Helen	as	the	future	bride	of
这	世界	有	长的	自从	已选	这	自豪的	海伦	作为	这	未来	新娘	的

['greɪəm] ['θɔ:rntən] ,

Graham	Thornton	,
格雷厄姆	桑顿	,

世人早已选定骄傲的海伦作为格雷厄姆·桑顿未来的新娘。

[hu:] , [æz; əz] [hi:; hi] [wɔ:ks] ['sləʊli] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [snəʊ] - [klæd] [fi:ld] ,

who	,	as	he	walks	slowly	back	across	the	snow	-	clad	field	,
WHO	,	作为	他	散步	缓慢地	后退	穿过	这	雪	-	覆膜	场地	,

他缓缓地穿过白雪皑皑的田野往回走去，

['træmpl] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['delɪkət] ['fʊtˌprɪnt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] ,

tramples	upon	the	delicate	footprints	you	have	made	,
践踏	之上	这	精美的	脚印	你	有	制成	,

践踏了你留下的精致足迹，

[ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [ðʌs] ['i:zi] [tu:; tə] [blɒt] [aʊt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ɔ:l] ['meməri]

and	wishes	it	were	thus	easy	to	blot	out	from	his	heart	all	memory
和	愿望	它	是	因此	简单的	到	印迹	出去	从	他的	心	全部	记忆

[ɒv; əv] [ju:; jʊ] !

of	you	!
的	你	!

他多么希望能够如此轻易地从心中抹去所有关于你的记忆！

[pɔ:(r); pʊə(r)] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['mægi] [li:] , ['helən] [di:n] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] , [fɑ:(r)] [mɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən]

Poor	,	poor	Maggie	Lee	,	Helen	Deane	is	beautiful	,	far	more	beautiful	than
贫穷的	,	贫穷的	玛吉	李	,	海伦	迪恩	是	美丽的	,	远的	更多的	美丽的	比

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

可怜的玛吉·李，海伦·迪恩很漂亮，比你漂亮多了。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rəʊbz] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] ['velvɪt] ,

and	when	in	her	robes	of	purple	velvet	,
和	什么时候	在	她	长袍	的	紫色的	天鹅绒	,

当她身着紫色天鹅绒长袍时，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɒks] [ɒv; əv]['gəʊldən][heə(r)] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [aɪz] [ɒv; əv] [bluː] ,

with	her	locks	of	golden	hair	shading	her	soft	eyes	of	blue	,
和	她	锁	的	金的	头发	阴影	她	柔软的	眼睛	的	蓝色的	,

她一头金色秀发遮住了她那双柔和的蓝色眼睛，

[ʃiː; ʃi] [flit] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [θruː] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [rʊmz; ruːmz][ɒv; əv] ['greɪˌstəʊn] [hɔːl] ,

she	flits	like	a	sunbeam	through	the	spacious	rooms	of	Greystone	Hall	,
她	飞掠	喜欢	一个	阳光	通过	这	宽敞	房间	的	灰石	大厅	,

她像一束阳光般轻盈地穿过格雷斯通大厅宽敞的房间。

['weɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['ekəʊz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['rɪtʃɪst] ['meləʤi] ,

waking	their	echoes	with	her	voice	of	richest	melody	,
醒来	他们的	回声	和	她	嗓音	的	最富有的	旋律	,

她用最甜美的歌声唤醒了它们的回响。

[wɒt] ['mɑːv(ə)l] [ɪf] ['greɪəm] ['θɔːrntən] [dʌz] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['hɒmɪʤ] ,

what	marvel	if	Graham	Thornton	does	pay	her	homage	,
什么	奇迹	如果	格雷厄姆	桑顿	做	支付	她	尊敬	,

如果格雷厄姆·桑顿真的向她致敬，那该是多么令人惊奇的事情啊！

[ænd; ənd] [rɪ'zɜːvz] [ɔːl] [θɔːts] [ɒv; əv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊə(r)] ,

and	reserves	all	thoughts	of	you	for	the	midnight	hour	,
和	储备	全部	想法	的	你	为了	这	午夜	小时	,

并将对你的所有思念都留到了午夜时分。

[wen] [ðə; ði][hɔːl][ɪz] [stɪl] [ænd; ənd] ['hɛlənz] [vɔɪs] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [hɜːd] ?

when	the	hall	is	still	and	Helen's	voice	is	no	longer	heard	?
什么时候	这	大厅	是	仍然	和	海伦的	嗓音	是	不	更长	听到	?

当大厅里一片寂静，再也听不到海伦的声音时?

[hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ][mæn] , [tuː] , [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][səʊ] , [ðəʊ] [juː; jʊ] ,

He	is	but	a	man	—	a	man	,	too	,	of	the	world	,	and	so	,	though	you	,
他	是	但	一个	男人	—	一个	男人	,	也	,	的	这	世界	,	和	所以	,	尽管	你	,

他不过是凡人——一个世俗之人，所以，尽管你，

['mægi] [liː] , [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [dɪə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

Maggie	Lee	,	are	very	dear	to	him	,
玛吉	李	,	是	非常	亲爱的	到	他	,

Maggie Lee对他来说非常亲切。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [reɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][ræŋk] — [meɪk]

he	does	not	think	it	possible	that	he	can	raise	you	to	his	rank	—	make
他	做	不是	思考	它	可能的	那	他	能	增加	你	到	他的	秩	—	制作

[juː; jʊ][ðə; ði] ['ɒnəd] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] ,

you	the	honored	mistress	of	his	home	,
你	这	荣幸	情妇	的	他的	家	,

他认为自己不可能将你提升到与他相同的地位——让你成为他家中受人尊敬的女主人。

[ænd; ənd] [stɪl] ['ləʊə(r)] [hɪm'self] [nɒt] [wʌn] [aɪ'əʊtə][frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæz; həz]['evə(r)] [fɪld] .

and	still	lower	himself	not	one	iota	from	the	station	he	has	ever	filled	.
和	仍然	降低	他自己	不是	一	ι	从	这	车站	他	有	曾经	已填	.

但他始终没有丝毫降低自己的立场，始终保持着高水准。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [lʌvz] [juː; jʊ] , [tuː] , - [tɪz] [nɒt] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [lʌv] ,

And	though	his	mother	loves	you	,	too	,	'	tis	not	with	a	mother's	love	,
和	尽管	他的	母亲	爱	你	,	也	,	-	的	不是	和	一个	母亲的	爱	,

虽然他的母亲也爱你，但那并非母爱。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['tʃɪldrən] ['evə(r)] [klaɪm] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [ðeə(r)] ['saɪə(r)] ,

and	should	children	ever	climb	her	knee	calling	her	son	their	sire	,
和	应该	孩子们	曾经	爬	她	膝盖	呼叫	她	儿子	他们的	父系	,

如果孩子们爬到她的膝盖上，称她的儿子为他们的父亲，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [di:m] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['gʌvənəs] [bɪ'fɪtɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .

she	would	deem	you	a	governess	befitting	such	as	they	,	and	nothing	more	.
她	会	认为	你	一个	家庭教师	合适	这样的	作为	他们	,	和	没有什么	更多的	.

她会认为你是一位与他们相称的家庭教师，仅此而已。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðɪs] ['mægi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] ,

But	all	this	Maggie	does	not	know	,
但	全部	这	玛吉	做	不是	知道	,

但这一切都是玛吉不知道的。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['helən] [di:n] [ɪz] [gɒn] ,

and	when	the	visiting	is	over	and	Helen	Deane	is	gone	,
和	什么时候	这	访问	是	超过	和	海伦	迪恩	是	已消失	,

探访结束后，海伦·迪恩离开了，

[ʃi:; ʃi] [gəʊz] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊld] [pleɪs] [ænd; ənd] [sɪts] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [fi:t] [ɒv; əv] ['greɪəm]

she	goes	back	to	her	old	place	and	sits	again	at	the	feet	of	Graham
她	去	后退	到	她	老的	地方	和	坐着	再次	在	这	脚	的	格雷厄姆

['θɔ:rntən] ,

Thornton	,
桑顿	,

她回到原来的位置，再次坐在格雷厄姆·桑顿的脚边。

['nevə(r)] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hi:; hi] [si:m] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [lɒst] [ɪn] [θɔ:t] ,

never	wondering	why	he	seems	so	often	lost	in	thought	,
绝不	好奇	为什么	他	似乎	所以	经常	丢失的	在	想法	,

我从没想过他为什么总是陷入沉思。

[ɔ:(r)] [waɪ] [hi:; hi] [lʊks] [səʊ] [ɒft] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɒv; əv] [braʊn] ,

or	why	he	looks	so	oft	into	her	eyes	of	brown	,
或者	为什么	他	看起来	所以	经常	进入	她	眼睛	的	棕色的	,

或者，为什么他总是凝视着她那双棕色的眼睛?

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [ðeə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] [nɒt] [rɒŋd] [hɜ:(r); hə(r)] .

trying	to	read	there	that	he	has	not	wronged	her	.
尝试	到	读	那里	那	他	有	不是	冤枉	她	.

试图从中看出他并没有做错什么。

[ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] [hæz; həz] [pɑ:st] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fʊl] [mu:n] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn]

Another	year	has	passed	,	and	with	the	light	of	the	full	moon	shining	down
其他	年	有	通过了	,	和	和	这	光	的	这	满的	月亮	灼灼	向下

[ə'pɒn] [hɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

又一年过去了，皎洁的月光洒在他身上，

['greɪəm] ['θɔ:rntən] [wɔ:ks] [ə'gen] [wɪð] ['mægi] [li:] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fi:ldz] [weə(r)] [naʊ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)]

Graham	Thornton	walks	again	with	Maggie	Lee	across	the	fields	where	now	the	summer
格雷厄姆	桑顿	散步	再次	和	玛吉	李	穿过	这	字段	在哪里	现在	这	夏天

[grɑ:s] [ɪz] ['grəʊɪŋ] .

grass	is	growing	.
草	是	生长	.

格雷厄姆·桑顿再次和玛吉·李一起走过长满夏草的田野。

[ðə; ði] [fʊt] - [prɪnts] [ɪn][lɑːst] ['wɪntərz] [snəʊ] [hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [wɪl] [gəʊ]

The	foot	-	prints	in	last	winter's	snow	have	passed	away	just	as	the	light	will	go
这	脚	-	印刷	在	最后的	冬天的	雪	有	通过了	离开	只是	作为	这	光	将要	去

[aʊt] [frɒm; frəm] ['mægiz] [hɑːt] [wen] ['greɪəm] ['θɔːrntən] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][təʊld][ðə; ði] [teɪl] [hiː; hi]

out	from	Maggie's	heart	when	Graham	Thornton	shall	have	told	the	tale	he
出去	从	玛吉的	心	什么时候	格雷厄姆	桑顿	将	有	讲述	这	故事	他

[hæz; həz] [kʌm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] .

has	come	with	her	to	tell	.
有	来	和	她	到	告诉	.

去年冬天雪地上的脚印已经消失，就像当格雷厄姆·桑顿讲完他与玛吉一起来讲述的故事时，玛吉心中的光芒也会熄灭一样。

[wɪð] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] [ænd; ənd] ['blʌdləs] [tʃiːk] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [waɪl] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)]

With	quivering	lips	and	bloodless	cheek	she	listened	while	he	told	her
和	颤抖	嘴唇	和	无血	脸颊	她	听着	尽管	他	讲述	她

[ɪn'dɪfrəntli] ,

indifferently	,
漠不关心	,

她嘴唇颤抖，脸颊苍白，冷漠地听着他讲述。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒbəbli] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] ,

as	if	it	were	a	piece	of	news	she	had	probably	heard	before	,
作为	如果	它	是	一个	片	的	消息	她	有	大概	听到	前	,

仿佛这是一条她以前可能已经听过的消息。

[ðæt] [wen] [ðə; ði][nekst] [fʊl] [muːn] [ʃʊd; ʃəd] [ʃaɪn] [ɒn] ['greɪˌstəʊn] [hɔːl] , ['helən] [diːn] [wʊd] [biː; bi]

that	when	the	next	full	moon	should	shine	on	Greystone	Hall	,	Helen	Deane	would	be
那	什么时候	这	下一个	满的	月亮	应该	闪耀	在	灰石	大厅	,	海伦	迪恩	会	是

[ðeə(r)] — [hɪz; ɪz] [braɪd] !

there	—	his	bride	!
那里	—	他的	新娘	!

当下一轮满月照耀在格雷斯通庄园时，海伦·迪恩就会在那里——他的新娘！

" [ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪl] [ɪ'fektʃuəli] [breɪk] [ʌp] ['aʊə(r)] ['plez(ə)nt] ['miːtɪŋz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	This	,	of	course	,	will	effectually	break	up	our	pleasant	meetings	,	"	he	continued	,
"	这	,	的	课程	,	将要	有效地	休息	向上	我们的	令人愉快的	会议	,	"	他	持续	,

“这当然会破坏我们愉快的会面，”他继续说道。

['lʊkɪŋ] ['evriweə(r)] [seɪv] [ɪn] ['mægiz] [feɪs] .

looking	everywhere	save	in	Maggie's	face	.
寻找	到处	节省	在	玛吉的	脸	.

目光四处游移，就是不去看玛吉的脸。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [rɪ'gret] — [bʌt; bət][maɪ] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] .

"	And	this	I	regret	—	but	my	books	are	still	at	your	disposal	.
"	和	这	我	后悔	—	但	我的	图书	是	仍然	在	你的	处理	.

“对此我感到遗憾——但我的书仍然供您使用。”

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] ['helən] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [wɪl] [kɔːl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .

You	will	like	Helen	,	I	think	,	and	will	call	on	her	of	course	.
你	将要	喜欢	海伦	,	我	思考	,	和	将要	称呼	在	她	的	课程	.

我想你会喜欢海伦的，当然你也会去找她。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['mægiz] [hænd] ,

"	They	had	reached	the	little	gate	,	and	taking	Maggie's	hand	,
"	他们	有	达到	这	小的	门	,	和	采取	玛吉的	手	,

“他们走到小门前，牵起玛吉的手，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['pɑːtɪŋ] [wɜːdz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

he	would	have	detained	her	for	a	few	more	parting	words	,	but	she
他	会	有	被拘留	她	为了	一个	很少	更多的	离别	字	,	但	她

[brəʊk] [ə'weɪ] ,

broke	away	,
打破	离开	,

他本想再留她几句临别赠言，但她挣脱了。

[ænd; ənd][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːst] ['kwestʃən] , ['hʌrɪdli] ['ɑːnsə(r)d] , " [jes] , [jes] .

and	in	reply	to	his	last	question	,	hurriedly	answered	,	"	Yes	,	yes	.
和	在	回复	到	他的	最后的	问题	,	匆匆	回答	,	"	是的	,	是的	.

对于他的最后一个问题，他匆匆回答说："是的，是的。"

" [ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] — [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['muːnlaɪt] .

"	The	next	moment	he	was	alone	—	alone	in	the	bright	moonlight	.
"	这	下一个	片刻	他	曾是	独自的	—	独自的	在	这	明亮的	月光	.

"下一刻，他就独自一人了——独自一人沐浴在明亮的月光下。"

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] .

The	door	was	shut	.
这	门	曾是	关闭	.

门关上了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bæriə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['mægi] [liː] , [ə; eɪ]['bæriə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn]

There	was	a	barrier	between	himself	and	Maggie	Lee	,	a	barrier	his	own
那里	曾是	一个	障碍	之间	他自己	和	玛吉	李	,	一个	障碍	他的	自己的

[hændz][hæd; həd] [bɪlt] ,

hands	had	built	,
双手	有	建造	,

他和玛吉·李之间隔着一道屏障，一道他亲手筑起的屏障。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [ə'gen] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] , [wʊd] ['greɪəm] ['θɔːrntənz] ['kɒnʃəns]

and	never	again	,	so	long	as	he	lived	,	would	Graham	Thornton's	conscience
和	绝不	再次	,	所以	长的	作为	他	居住地	,	会	格雷厄姆	桑顿的	良心

[biː; bi][æt; ət][rest] .

be	at	rest	.
是	在	休息	.

只要格雷厄姆·桑顿还活着，他的良心就永远无法得到安宁。

[ə'mɪd] [ɔːl][ðə; ði] [pɒmp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['breɪdl] [deɪ] — [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] , [rɪ'splendənt] [wɪð]

Amid	all	the	pomp	of	his	bridal	day	—	at	the	hour	when	,	resplendent	with
之中	全部	这	盛大场面	的	他的	新娘	天	—	在	这	小时	什么时候	,	灿烂	和

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

在他婚礼当天的盛大仪式中——就在他容光焕发、美丽动人的那一刻，

['helən] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][æt; ət][ðə; ði]['həʊli]['ɔːltə(r)] ,

Helen	stood	by	his	side	at	the	holy	altar	,
海伦	站立	经过	他的	边	在	这	圣	坛	,

海伦站在他身旁，在圣坛前。

[ænd; ənd] [briːðd] [ðə; ði] [vaʊz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][fər'evə(r)] — [ə'mɪd][ðə; ði] [geɪ] [fes'tiviti]

and	breathed	the	vows	which	made	her	his	forever	—	amid	the	gay	festivities
和	呼吸	这	誓言	哪个	制成	她	他的	永远	—	之中	这	同性恋	庆祝活动

[wɪtʃ] ['fɒləʊd] ,

which	followed	,
哪个	随后	,

在随后欢快的庆祝活动中，他深情地许下了让她永远属于他的誓言。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪzi] [mɜːθ] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [pəˈveid, pə-][hɪz; ɪz] [həʊm] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['evə(r)]

and	the	noisy	mirth	which	for	days	pervaded	his	home	,	there	was	ever
和	这	嘈杂	欢笑	哪个	为了	天	弥漫	他的	家	,	那里	曾是	曾经

[ə; eɪ] [stɪl] ,

a	still	,
一个	仍然	,

连日来，他家中充满了喧闹的欢笑声，但始终保持着一种静谧。

[smɔːl] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rɒŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə]

small	voice	which	whispered	to	him	of	the	great	wrong	he	had	done	to
小的	嗓音	哪个	低声说道	到	他	的	这	伟大的	错误的	他	有	完毕	到

['mægi] [liː] ,

Maggie	Lee	,
玛吉	李	,

一个细小的声音在他耳边低语，告诉他他对玛吉·李犯下了多么大的错。

[huː] ['nevə(r)] [ə'gen] [wɒz; wəz] [siːn] [æt; ət] ['greɪˌstəʊn] [hɔːl] .

who	never	again	was	seen	at	Greystone	Hall	.
WHO	绝不	再次	曾是	已见	在	灰石	大厅	.

他之后再也没有在格雷斯通庄园出现过。

[mʌtʃ] [ðə; ði]['eldə(r)]['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] ['mɑːvəl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] ,

Much	the	elder	Mrs	.	Thornton	marveled	at	her	absence	,
很多	这	长老	太太	.	桑顿	惊叹	在	她	缺席	,

老桑顿夫人对她的缺席感到非常惊讶。

[ænd; ənd][wʌns] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [pɑːst][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][stɔː(r)] ,

and	once	when	her	carriage	was	rolling	past	the	door	of	the	little	store	,
和	一次	什么时候	她	运输	曾是	滚动	过去的	这	门	的	这	小的	店铺	,

有一次，当她的马车经过那家小店门口时，

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kəʊtʃmən] [stɒp] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [went] [ɪn][tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt]

she	bade	her	coachman	stop	,	while	she	herself	went	in	to	ask	if	her	favorite
她	巴德	她	马车夫	停止	,	尽管	她	她自己	去	在	到	问	如果	她	最喜欢的

[wɜː(r); wə(r)] [ɪl] .

were	ill	.
是	患病的	.

她吩咐马车夫停车，自己进去询问她最喜欢的马是否生病了。

[mɪs] [ə'lɪviəz] ['ɜːli] [kɔːl][æt; ət] ['greɪˌstəʊn] [hɔːl][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [rɪ'tɜːnd] ,

Miss	Olivia's	early	call	at	Greystone	Hall	had	never	been	returned	,
错过	奥利维亚的	早期的	称呼	在	灰石	大厅	有	绝不	到过	返回	,

奥利维亚小姐早早打到格雷斯通庄园的电话一直无人接听。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [baʊd] ['kəʊldli][ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] [wɪð] [mɑːkt] [rɪ'zɜːv] ,

and	now	she	bowed	coldly	and	treated	her	visitor	with	marked	reserve	,
和	现在	她	鞠躬	冷冷地	和	治疗	她	游客	和	标记	预订	,

她冷冷地鞠了一躬，对来访者表现得十分冷淡。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ; [ðen] , [ɪn'diːd] , [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [tʃeɪndʒd] ,

until	she	learned	why	she	had	come	;	then	,	indeed	,	her	manner	changed	,
直到	她	学习	为什么	她	有	来	;	然后	,	的确	,	她	方式	已更改	,

直到她明白自己此行的目的；那时，她的态度才真正改变。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ,

but	she	could	not	tell	her	how	,
但	她	可以	不是	告诉	她	如何	,

但她无法告诉她该怎么做。

[ɒn][ðə; ði] [naɪt] [wen] ['greɪəm] ['θɔːrntən] [hæd; həd] ['kruːəli] [tɔːn] [ðə; ði] [veɪl] [frɒm; frəm] ['mægiz]
on **the** **night** **when** **Graham** **Thornton** **had** **cruelly** **torn** **the** **veil** **from** **Maggie's**
在 这 夜晚 什么时候 格雷厄姆 桑顿 有 残酷地 撕裂 这 面纱 从 玛吉的
[hɑːt] ,
heart **,**
心 ,

在格雷厄姆·桑顿残忍地揭开玛吉心灵面纱的那晚，

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [krʌʃt] [ænd; ənd]['brəʊkən] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] [aʊt]
leaving **it** **crushed** **and** **broken** **,** **she** **had** **found** **her** **long** **after** **midnight** **out**
离开 它 碎 和 破碎的 , 她 有 成立 她 长的 后 午夜 出去
[ɪn][ðə; ði] [tɔːl] ,
in **the** **tall** **,**
在 这 高的 ,

她把它弄得粉碎，在午夜过后很久，她在高高的树下找到了它。

[dæmp] [grɑːs] , [weə(r)] , [ɪn][ðə; ði][waɪld] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv] [griːf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː'self] ;
damp **grass** **,** **where** **,** **in** **the** **wild** **abandonment** **of** **grief** **she** **had** **thrown** **herself** **;**
潮湿 草 , 在哪里 , 在 这 荒野 放弃 的 悲伤 她 有 抛掷 她自己 ;

潮湿的草地上，她因悲痛欲绝而纵身跃入；

[nɔː(r)] [haʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['kɑːmə(r)]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][sæd] ['stɔːri] , [ig'zɔnəreit] [hɪm]
nor **how** **,** **in** **a** **calmer** **moment** **she** **had** **told** **her** **sad** **story** **,** **exonerating** **him**
也不 如何 , 在 一个 更平静 片刻 她 有 讲述 她 伤心 故事 , 免责 他
[frɒm; frəm] [rɒŋ] ,
from **wrong** **,**
从 错误的 ,

她也没有说明，在较为平静的时刻，她是如何讲述自己的悲惨遭遇，从而为他洗清罪名的。

[ænd; ənd] ['bleɪmɪŋ] ['əʊnli] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ] ['lɜːnɪd] ['suːnə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wʌn]
and **blaming** **only** **herself** **for** **not** **having** **learned** **sooner** **how** **much** **she** **loved** **one**
和 指责 仅有的 她自己 为了 不是 拥有 学习 很快 如何 很多 她 喜爱 一
[səʊ][fɑː(r)] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,
so **far** **above** **her** **,**
所以 远的 多于 她 ,

她只责怪自己没有早点明白自己有多爱那个比她地位高得多的人。

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] ['ɑːnsə(r)d] , " [jes] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['vaɪələnt][kəʊld][ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [sɪk]
so **she** **simply** **answered** **,** **"** **Yes** **,** **she** **took** **a** **violent** **cold** **and** **has** **been** **sick**
所以 她 简单地 回答 , " 是的 , 她 采取 一个 暴力 寒冷的 和 有 到过 生病的
[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] .
for **weeks** **.**
为了 周 .

所以她只是简单地回答说："是的，她得了重感冒，已经病了好几个星期了。"

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd] [ɒv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ; [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ['mægi] [wɪl] ['fɒləʊ] . "
Her **mother** **died** **of** **consumption** **;** **I** **am** **afraid** **Maggie** **will** **follow** **.** **"**
她 母亲 死亡 的 消耗 ; 我 是 害怕的 玛吉 将要 跟随 . "

她的母亲死于肺结核；恐怕玛吉也会步其后尘。

" [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [tuː; tə][daɪ][səʊ] [jʌŋ] , " [saɪd] ['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] ,
" **Poor** **girl** **,** **to** **die** **so** **young** **,** **"** **sighed** **Mrs** **.** **Thornton** **,**
" 贫穷的 女孩 , 到 死 所以 年轻的 , " 叹了口气 太太 . 桑顿 ,

"可怜的女孩，这么年轻就死了，"桑顿太太叹了口气。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['drɪvn] [bæk] [tuː; tə] ['greɪˌstəʊn] [hɔːl]
as **she** **returned** **to** **her** **carriage** **and** **was** **driven** **back** **to** **Greystone** **Hall**
作为 她 返回 到 她 运输 和 曾是 驱动 后退 到 灰石 大厅
,
,
,

她回到马车上，乘车返回格雷斯通庄园。

[weə(r)] , [ɪn][ə; eɪ]['riːses; rɪ'ses][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['greɪəm] [sæt] , [hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

where	,	in	a	recess	of	the	window	Graham	sat	,	his	arm	around	his	wife	,
在哪里	,	在	一个	凹陷处	的	这	窗户	格雷厄姆	卫星	,	他的	手臂	大约	他的	妻子	,

格雷厄姆坐在窗台的凹陷处，手臂搂着妻子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][kɜːrlz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)] .

and	his	fingers	playing	with	the	curls	of	her	golden	hair	.
和	他的	手指	玩耍	和	这	卷发	的	她	金的	头发	.

他的手指轻轻拨弄着她金色的卷发。

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd] [drɒpt] ['nɜːvəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['stɑːtld] [hɪm] [wɪð]

But	the	hand	dropped	nervously	at	his	side	when	his	mother	startled	him	with
但	这	手	掉落	紧张地	在	他的	边	什么时候	他的	母亲	惊慌	他	和

[ðə; ði] [njuːz] [ðæt] " ['mægi] [liː] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] .

the	news	that	"	Maggie	Lee	was	dying	.
这	消息	那	"	玛吉	李	曾是	垂死	.

但当他母亲突然告诉他“玛吉·李即将离世”时，他的手不由自主地垂了下来。

" ['veri] ['wʌndrɪŋli] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [bluː] [aɪz] [ɒv; əv] ['helən] ['fɒləʊd] [hɪm] , [æz; əz] , [fein] ['sʌd(ə)n]

"	Very	wonderingly	the	large	blue	eyes	of	Helen	followed	him	,	as	,	feigning	sudden
"	非常	惊奇地	这	大的	蓝色的	眼睛	的	海伦	随后	他	,	作为	,	假装	突然

['feɪntnəs] ,

faintness	,
模糊	,

“非常奇怪的是，海伦那双湛蓝的大眼睛一直注视着他，假装突然晕倒，

[hiː; hi] [fled] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] , [wɪtʃ] ,

he	fled	out	into	the	open	air	,	which	,
他	逃亡	出去	进入	这	打开	空气	,	哪个	,

他逃到了空旷的地方，

['leɪdn] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['flaʊəz] ,

laden	though	it	was	with	the	perfume	of	the	summer	flowers	,
满载	尽管	它	曾是	和	这	香水	的	这	夏天	花朵	,

虽然它散发着夏日花朵的芬芳，

[hæd; həd] [jet] [nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ɪf] ['mægi] [daɪd] ,

had	yet	no	power	to	quiet	the	voice	within	which	told	him	that	if	Maggie	died	,
有	然而	不	力量	到	安静的	这	嗓音	之内	哪个	讲述	他	那	如果	玛吉	死亡	,

但他仍然无力压制内心的声音，那个声音告诉他，如果玛吉死了，

[hiː; hi] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

he	alone	was	guilty	of	her	death	.
他	独自的	曾是	有罪的	的	她	死亡	.

她的死完全是他的错。

" [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ai][kæn; kən][duː; də][tuː; tə] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['erə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] ,

"	But	whatever	I	can	do	to	atone	for	my	error	shall	be	done	,
"	但	任何	我	能	做	到	赎罪	为了	我的	错误	将	是	完毕	,

“但我一定会尽我所能来弥补我的错误，

" [hiː; hi] [θɔːt] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʃɪl] [nəʊ'vembə(r)] [wɪnd] [hæd; həd] ['blɑːstɪd] [ðə; ði]

"	he	thought	at	last	,	and	until	the	chill	November	wind	had	blasted	the
"	他	想法	在	最后的	,	和	直到	这	寒意	十一月	风	有	炸毁	这

[lɑːst] [bʌd] ,

last	bud	,
最后的	芽	,

他最终想，直到十一月的寒风吹灭了最后一朵花苞。

[ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [gruː] [æt; ət] ['greɪˌstəʊn] [hɔːl] ['deɪli] [faʊnd] ['entrəns]
the **choicest** **fruit** **and** **flowers** **which** **grew** **at** **Greystone** **Hall** **daily** **found** **entrance**
这 精选 水果 和 花朵 哪个 生长 在 灰石 大厅 日常的 成立 入口
[tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [gɜːl] ,
to **the** **chamber** **of** **the** **sick** **girl** **,**
到 这 房间 的 这 生病的 女孩 ,

格雷斯通庄园里生长的最上等的水果和鲜花每天都会被送到生病女孩的房间里。

[huː] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [pʊʃ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,
who **would** **sometimes** **push** **them** **away** **,**
WHO 会 有时 推 他们 离开 ,

他们有时会把他们推开，

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [stɪl] ['lɪŋgəd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [briːðd] .
as **if** **there** **still** **lingered** **among** **them** **the** **atmosphere** **they** **had** **breathed** **.**
作为 如果 那里 仍然 徘徊不去 之中 他们 这 气氛 他们 有 呼吸 .

仿佛他们之间仍然残留着他们曾经呼吸过的气息。

" [ðeɪ] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)][ðem; ðəm][ɪn][maɪ]
" **They** **remind** **me** **so** **much** **of** **the** **past** **that** **I** **cannot** **endure** **them** **in** **my**
" 他们 提醒 我 所以 很多 的 这 过去的 那 我 不能 忍受 他们 在 我的
['prez(ə)ns] ,
presence **,**
在场 ,

“他们让我想起太多往事，我无法忍受和他们待在一起。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [buˈkeɪ] ,
" **she** **said** **one** **day** **when** **her** **aunt** **brought** **her** **a** **beautiful** **bouquet** **,**
" 她 说 一 天 什么时候 她 阿姨 带来 她 一个 美丽的 花束 ,

“有一天，她姑姑给她带来了一束美丽的花束，她说道……”

[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɒt] [tɪəz] [reɪnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [waɪt]
composed **of** **her** **favorite** **flowers** **,** **and** **the** **hot** **tears** **rained** **over** **the** **white**
由 的 她 最喜欢的 花朵 , 和 这 热的 眼泪 下雨了 超过 这 白色的
,
,
,

由她最喜欢的花朵组成，滚烫的泪水洒在白色的花朵上，

['weɪstɪd] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
wasted **face** **,** **as** **she** **ordered** **them** **from** **the** **room** **.**
浪费 脸 , 作为 她 订购 他们 从 这 房间 .

她面色苍白，命令他们离开房间。

[mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd] ['bɛni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['raɪv(ə)l] ,
Much **she** **questioned** **both** **her** **aunt** **and** **Bennie** **of** **her** **rival** **,**
很多 她 被质问 两个都 她 阿姨 和 本尼 的 她 竞争对手 ,

她对她的姑姑和对手本尼都提出了很多疑问，

[huːz] ['bjuːti] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌns] , [wen] [təʊld] [ðæt]
whose **beauty** **was** **the** **theme** **of** **the** **whole** **village** **,** **and** **once** **,** **when** **told** **that**
谁 美丽 曾是 这 主题 的 这 所有的 村庄 , 和 一次 , 什么时候 讲述 那
[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] ,
she **was** **passing** **,**
她 曾是 通过 ,

她的美貌是全村人谈论的话题，有一次，当有人告诉大家她即将离开时，

[ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [gruː] ['waiˌtər] [stɪl] ,
she **hastened** **to** **the** **window** **,** **but** **her** **cheek** **grew** **whiter** **still** **,**
她 加快 到 这 窗户 , 但 她 脸颊 生长 更白 仍然 ,

她赶紧跑到窗边，但她的脸颊却更加苍白了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn'vɒləntrəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [baɪ][ðə; ði][saɪd]

and	her	hands	clasped	each	other	involuntarily	as	she	saw	by	the	side
和	她	双手	紧握	每个	其他	不由自主	作为	她	锯	经过	这	边

[ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] ['helən] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['greɪəm] ['θɔːrntən] .

of	the	fair	Helen	the	form	of	Graham	Thornton	.
的	这	公平的	海伦	这	形式	的	格雷厄姆	桑顿	.

当她看到美丽的Helen身旁站着Graham Thornton时，她的双手不由自主地交握在一起。

[ðeɪ] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][æz; əz] ['helən] [met] [ðə; ði]

They	both	were	looking	toward	her	window	,	and	as	Helen	met	the
他们	两个都	是	寻找	朝向	她	窗户	,	和	作为	海伦	遇见	这

['bɜːnɪŋ] [geɪz] ,

burning	gaze	,
燃烧	目光	,

他们俩都望着她的窗户，当海伦与那灼热的目光相遇时，

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [əʊ] , ['greɪəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l] .

she	exclaimed	,	"	Oh	,	Graham	,	it	is	terrible	.
她	惊呼	,	"	哦	,	格雷厄姆	,	它	是	糟糕的	.

她惊呼道：“哦，格雷厄姆，这太可怕了。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [feɪnt] , " [ænd; ənd] ['ʃʌdə'rɪŋli] [ʃiː; ʃi] [druː] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

It	makes	me	faint	,	"	and	shudderingly	she	drew	nearer	to	her	husband	,
它	制作	我	头晕的	,	"	和	颤抖着	她	画	更近	到	她	丈夫	,

“这让我头晕目眩，”她颤抖着靠近丈夫。

[huː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['aʊə(r)] , ['nevə(r)] [fə'gɒt] [ðə; ði][waɪld] ,

who	,	to	his	dying	hour	,	never	forgot	the	wild	,
WHO	,	到	他的	垂死	小时	,	绝不	忘了	这	荒野	,

他直到生命的最后一刻，都从未忘记荒野。

[dɑːk] [aɪz] [wɪtʃ] [lʊkt] [daʊn] [səʊ] [rɪ'prəʊtʃfəli] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] ['memərəb(ə)l] ['wɪntri] [deɪ] .

dark	eyes	which	looked	down	so	reproachfully	upon	him	that	memorable	wintry	day	.
黑暗的	眼睛	哪个	看起来	向下	所以	责备地	之上	他	那	难忘	冬季	天	.

在那个令人难忘的冬日，一双深邃的眼睛带着责备的目光俯视着他。

[θriː] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [fɜːst] [wiː; wi] [met] [wɪð] ['mægi] [liː] —

Three	years	have	passed	away	since	the	time	when	first	we	met	with	Maggie	Lee	—
三	年	有	通过了	离开	自从	这	时间	什么时候第一的		我们	遇见	和	玛吉	李	—

[θriː] [j'iəz] [wɪtʃ] [siːmd] [səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðen] ,

three	years	which	seemed	so	long	to	her	then	,
三	年	哪个	似乎	所以	长的	到	她	然后	,

自从我们第一次见到玛吉·李以来，已经过去了三年——这三年对她来说似乎非常漫长。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæv; həv] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [peɪn] .

and	which	have	brought	her	so	much	pain	.
和	哪个	有	带来	她	所以	很多	疼痛	.

而这些都给她带来了巨大的痛苦。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wɒtʃt] [ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd][aɪs][æz; əz] [ðeɪ] ['meltɪd] [frɒm; frəm] [pf] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd]

She	has	watched	the	snow	and	ice	as	they	melted	from	off	the	hill	-	side
她	有	观看	这	雪	和	冰	作为	他们	融化	从	离开	这	爬坡道	-	边

.

:

.

她看着山坡上的冰雪融化。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [grɑːs] [sprɪŋ] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] — [hæz; həz] [hɜːd] [ðə; ði] ['rɒbɪn]

She	has	seen	the	grass	spring	up	by	the	open	door	—	has	heard	the	robin
她	有	已见	这	草	春天	向上	经过	这	打开	门	—	有	听到	这	罗宾

['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [əʊk] [triː] — [hæz; həz] [felt] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [eə(r)] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

singing	in	the	old	oak	tree	—	has	felt	the	summer	air	upon	her	cheek	.
歌唱	在	这	老的	橡木	树	—	有	毛毡	这	夏天	空气	之上	她	脸颊	.

她看到敞开的门边长出了青草——听到了老橡树上知更鸟的歌唱——感受到了夏日的微风拂过脸颊。

[ʃiː; ʃi] , [hæz; həz] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌeɪ'tiːnθ] ['bɜːθdeɪ] , [ænd; ənd] [eə(r)] [ə'nʌðə(r)] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [raɪz]

She	,	has	reached	her	eighteenth	birthday	,	and	ere	another	sun	shall	rise
她	,	有	达到	她	第十八	生日	,	和	埃雷	其他	太阳	将	上升

[wɪl] [ɪn'diːd] [biː; bi] [friː] .

will	indeed	be	free	.
将要	的确	是	自由的	.

她已年满十八岁，在下一个太阳升起之前，她将真正获得自由。

" [əʊ] , [aɪ] ['kænɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [daɪ] , " [kraɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [ben] ,

"	Oh	,	I	cannot	see	her	die	,	"	cried	poor	little	Ben	,
"	哦	,	我	不能	看	她	死	,	"	哭	贫穷的	小的	本	,

“哦，我不能眼睁睁地看着她死去，”可怜的小本哭喊道。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['pælə(r)] ['stiːlɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

when	he	saw	the	pallor	stealing	over	her	face	,
什么时候	他	锯	这	苍白	偷窃	超过	她	脸	,

当他看到她脸上渐渐泛起苍白时，

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːd] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [grɑːs] , ['sɒbɪŋ] ['bɪtəli] ,

and	running	out	into	the	yard	he	threw	himself	upon	the	grass	,	sobbing	bitterly	,
和	跑步	出去	进入	这	院子	他	扔	他自己	之上	这	草	,	啜泣	苦涩地	,

他跑到院子里，扑倒在草地上，痛哭流涕。

" [maɪ] ['sɪstə(r)] , [əʊ] , [maɪ] ['sɪstə(r)] . "

"	My	sister	,	oh	,	my	sister	.	"
"	我的	姐姐	,	哦	,	我的	姐姐	.	"

“我的妹妹，哦，我的妹妹。”

" [ɪz] [ʃiː; ʃi] [wɜːs] ? " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['greɪəm] ['θɔːrntən] .

"	Is	she	worse	?	"	said	the	voice	of	Graham	Thornton	.
"	是	她	更糟	?	"	说	这	嗓音	的	格雷厄姆	桑顿	.

“她的情况更糟了吗？”格雷厄姆·桑顿的声音传来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [kraɪ] .

He	was	passing	in	the	street	and	had	heard	the	wailing	cry	.
他	曾是	通过	在	这	街道	和	有	听到	这	哀嚎	哭	.

他当时正走在街上，听到了凄厉的哭喊声。

[ben] [njuː] [ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [dʒʌdʒ] ['θɔːrntən] [wɒz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [griːf] , [bʌt; bət]

Ben	knew	that	in	some	way	Judge	Thornton	was	connected	with	his	grief	,	but
本	知道	那	在	一些	方式	法官	桑顿	曾是	连接	和	他的	悲伤	,	但

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [rɪ'spektfəli] .

he	answered	respectfully	.
他	回答	尊敬	.

本知道桑顿法官与他的悲痛在某种程度上有关，但他还是恭敬地回答了。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['daɪɪŋ] .

"	She	is	dying	.
"	她	是	垂死	.

她快要死了。

[əʊ] , ['mægi] , ['mægi] .

Oh	,	Maggie	,	Maggie	.
哦	,	玛吉	,	玛吉	.

哦，玛吉，玛吉。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] [wɪˈðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ? "
What shall I do without her ? "
什么 将 我 做 没有 她 ? "

没有她我该怎么办?

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem ˈiː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . ['θɔːrntən] .
" You shall live with me , " answered Mr . Thornton .
" 你 将 居住 和 我 , " 回答 先生 . 桑顿 .

“你将与我同住，”桑顿先生回答道。

- [twɒz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ,
' Twas a sudden impulse ,
- 那是 一个 突然 冲动 ,

那是一个突如其来的冲动，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðʌs] [prəˈvaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)]
and thinking the assurance that her brother should be thus provided for
和 思维 这 保证 那 她 兄弟 应该 是 因此 假如 为了
[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [gɜːl] ,
would be a comfort to the dying girl ,
会 是 一个 舒适 到 这 垂死 女孩 ,

她认为，如果能让垂死的女孩确信她的哥哥能得到这样的安排，就能给她带来安慰。

[hiː; hi][glaɪdɪd] ['nɔɪzləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɪk] [ruːm] .
he glided noiselessly into the sick room .
他 滑翔 无声 进入 这 生病的 房间 .

他悄无声息地滑进了病房。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɪm] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,
But she did not know him , and falling on his knees by her side ,
但 她 做过 不是 知道 他 , 和 坠落 在 他的 膝盖 经过 她 边 ,

但她并不认识他，他跪倒在她身边，

[hiː; hi] [wept] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
he wept like a little child .
他 哭泣 喜欢 一个 小的 孩子 .

他像个孩子一样哭了起来。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] , " [ðeɪ] [sed] , [æt; ət][lɑːst] ,
" She was sleeping , " they said , at last ,
" 她 曾是 睡眠 , " 他们 说 , 在 最后的 ,

“她睡着了，”他们最后说道。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [slept] , [waɪl] [ə; eɪ][fɪə(r)] ,
and lifting up his head he looked upon her as she slept , while a fear ,
和 举重 向上 他的 头 他 看起来 之上 她 作为 她 睡着了 , 尽管 一个 害怕 ,

他抬起头，看着熟睡的她，心中涌起一丝恐惧。

[ˌʌndɪˈfaɪnd] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] , [krept] ['əʊvə(r)][hɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [səʊ] [stɪl] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] .
undefined and terrible , crept over him , as she lay so still and motionless .
不明确的 和 糟糕的 , 悄悄地爬 超过 他 , 作为 她 躺 所以 仍然 和 静止不动 .

一股难以名状的可怕气息悄然袭来，而她却静静地躺着，一动不动。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] [bent] [hɪm] [daʊn] [səʊ] [ləʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɪps] [tʌtʃt]
At length rising to his feet , he bent him down so low that his lips touched
在 长度 上升 到 他的 脚 , 他 弯曲 他 向下 所以 低的 那 他的 嘴唇 感动
[hɜːz] ,
hers ,
她的 ,

他终于站起身来，弯下腰，嘴唇几乎碰到了她的嘴唇。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,

and	then	,	without	a	word	,	he	went	out	from	her	presence	,
和	然后	,	没有	一个	单词	,	他	去	出去	从	她	在场	,

然后，他一言不发，离开了她。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['mægi] [liː] [wɒz; wəz] [ded] !

for	he	knew	that	Maggie	Lee	was	dead	!
为了	他	知道	那	玛吉	李	曾是	死的	!

因为他知道玛吉·李已经死了！

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [æt; ət] ['sʌnset] ,

The	next	day	,	at	sunset	,
这	下一个	天	,	在	日落	,

第二天日落时分，

[ðeɪ] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [weə(r)] [ðə; ði] [maʊnd] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm]

they	buried	her	in	the	valley	where	the	mound	could	always	be	seen	from
他们	埋葬	她	在	这	谷	在哪里	这	冢	可以	总是	是	已见	从

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] ['greɪəm] ['θɔːrntənz] [ruːm] ,

the	window	of	Graham	Thornton's	room	,
这	窗户	的	格雷厄姆	桑顿的	房间	,

他们把她埋葬在山谷里，从格雷厄姆·桑顿的房间窗户总能看到那座土堆。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [hɑːt] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ] ,

and	,	as	with	folded	arms	and	aching	heart	he	stood	by	,
和	,	作为	和	折叠	武器	和	疼痛	心	他	站立	经过	,

他双臂抱胸，心如刀绞，站在那里。

[waɪl] [ðeɪ] ['loʊərd; 'laʊərd] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [tuː; tə] [ɪts] ['restɪŋ] - [pleɪs] , [hiː; hi] [felt] [glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

while	they	lowered	the	coffin	to	its	resting	-	place	,	he	felt	glad	that	it	was
尽管	他们	降低	这	棺材	到	它是	休息	-	地方	,	他	毛毡	高兴的	那	它	曾是

[səʊ] .

so	.
所以	.

当他们将棺材放入安葬处时，他感到很欣慰。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['betə(r)] [mæn] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [fɔː(r); fə(r)] [wen] ['iːv(ə)l] ['pæʃ(ə)nz] [raɪz]

"	It	will	make	me	a	better	man	,	"	he	thought	,	"	for	when	evil	passions	rise
"	它	将要	制作	我	一个	更好的	男人	,	"	他	想法	,	"	为了	什么时候	邪恶的	激情	上升

,

,
,

“这会让我成为一个更好的人，”他想，“因为当邪恶的欲望升起时，

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['temptɪd] [tuː; tə] [duː; də] [rɒŋ] ,

and	I	am	tempted	to	do	wrong	,
和	我	是	受诱惑	到	做	错误的	,

我很容易受到诱惑去做错事，

[ai] [hæv; həv] ['əʊnli] [tuː; tə] [lʊk] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪv] [wɪtʃ] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)]

I	have	only	to	look	across	the	fields	toward	the	little	grave	which	but	for
我	有	仅有的	到	看	穿过	这	字段	朝向	这	小的	严重	哪个	但	为了

[ˌem 'iː] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [səʊ] [suːn] ,

me	would	not	have	been	made	so	soon	,
我	会	不是	有	到过	制成	所以	很快	,

我只需望向田野对面那座小小的坟墓，若非我，它不会这么快就建成。

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['streŋθ(ə)nd] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [ɪz] [raɪt] .

and	I	shall	be	strengthened	to	do	what	is	right	.
和	我	将	是	加强	到	做	什么	是	正确的	.

我将获得力量去做正确的事。

" ['sləʊli] [ænd; ənd] ['sædli] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] , ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] , [weə(r)] , [ɪn][ə; eɪ]

"	Slowly	and	sadly	he	walked	away	,	going	back	to	his	home	,	where	,	in	a
"	缓慢地	和	令人遗憾的是	他	步行	离开	,	去	后退	到	他的	家	,	在哪里	,	在	一个

[lʌg'ʒʊəriəsli] ['fɜːnɪʃt] ['tʃeɪmbə(r)] ,

luxuriously	furnished	chamber	,
奢华地	提供	房间	,

他缓缓地、悲伤地走开了，回到了自己的家，在那里，在他那间布置豪华的房间里，

[ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [huːz] ['sɪlkən] ['hæŋɪŋ] [swept] [ðə; ði][flɔː(r)] , [leɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

on	a	couch	whose	silken	hangings	swept	the	floor	,	lay	his	wife	,
在	一个	长椅	谁	丝	绞刑	扫荡	这	地面	,	躺	他的	妻子	,

他的妻子躺在长椅上，长椅的丝绸帷幔垂至地面。

[ænd; ənd][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪnfənt] ['dɔːtə(r)] , [ðæt] [deɪ] [fɔː(r)] [wiːks] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

and	near	her	his	infant	daughter	,	that	day	four	weeks	of	age	.
和	靠近	她	他的	婴儿	女儿	,	那	天	四	周	的	年龄	.

她身边是他刚出生四周的女儿。

[æz; əz] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [neɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [kləʊzd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

As	yet	she	had	no	name	,	and	when	the	night	had	closed	upon	them	,
作为	然而	她	有	不	姓名	,	和	什么时候	这	夜晚	有	关闭	之上	他们	,

她当时还没有名字，当夜幕降临之时，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	it	was	dark	within	the	room	,
和	它	曾是	黑暗的	之内	这	房间	,

房间里一片漆黑。

['greɪəm] ['θɔːrntən] [druː] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][ɪn] [ləʊ] ,

Graham	Thornton	drew	his	chair	to	the	side	of	his	wife	,	and	in	low	,
格雷厄姆	桑顿	画	他的	椅子	到	这	边	的	他的	妻子	,	和	在	低的	,

格雷厄姆·桑顿把椅子拉到妻子身边，低声说道：

[səb'djuːd] [təʊnz] , [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] [jʌŋ] [gɜːl] [ðæt] [deɪ] ['berid] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

subdued	tones	,	told	her	of	the	fair	young	girl	that	day	buried	from	his
低沉的	音调	,	讲述	她	的	这	公平的	年轻的	女孩	那	天	埋葬	从	他的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

他用低沉的语气告诉她，那天，他从此再也看不到那个美丽的年轻女孩了。

['helən] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['feɪθf(ə)l] [waɪf] ,

Helen	was	his	wife	,	a	gentle	,	faithful	wife	,
海伦	曾是	他的	妻子	,	一个	温和的	,	忠实	妻子	,

海伦是他的妻子，一位温柔忠诚的妻子。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] ['mægi] [liː] ,

and	he	could	not	tell	her	how	much	he	had	loved	Maggie	Lee	,
和	他	可以	不是	告诉	她	如何	很多	他	有	喜爱	玛吉	李	,

他无法告诉她自己有多爱玛吉·李。

[ænd; ənd] [ðæt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [praɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pə'hæps] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]

and	that	but	for	his	foolish	pride	she	would	perhaps	at	that	moment
和	那	但	为了	他的	愚蠢	自豪	她	会	也许	在	那	片刻

[hæv; həv] [biːn] [weə(r)] ['helən] [wɒz; wəz] ,

have	been	where	Helen	was	,
有	到过	在哪里	海伦	曾是	,

若非他愚蠢的骄傲，她或许在那一刻也会身处海伦的位置上。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [greɪv] . — [nəʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ,

instead	of	sleeping	in	her	early	grave	.	—	No	,	he	could	not	tell	her	this	,
反而	的	睡眠	在	她	早期的	严重	.	—	不	,	他	可以	不是	告诉	她	这	,

而不是早早地长眠于坟墓之中。——不，他不能告诉她这些。

[bʌt; bət][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['mægi] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [dɪə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

but	he	told	her	that	Maggie	had	been	very	dear	to	him	,
但	他	讲述	她	那	玛吉	有	到过	非常	亲爱的	到	他	,

但他告诉她，玛吉对他来说非常珍贵。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd] .

and	he	feared	it	was	for	the	love	of	him	that	she	had	died	.
和	他	害怕	它	曾是	为了	这	爱	的	他	那	她	有	死亡	.

他害怕她是因为爱他而死的。

" [ai] [rɒŋd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I	wronged	her	.
"	我	冤枉	她	.

我亏待了她。

['neli] , ['dɑːlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['smuːðɪŋ] [ðə; ði]['gəʊldən] ['tresɪz] [wɪtʃ] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .

Nellie	,	darling	,	"	he	said	smoothing	the	golden	tresses	which	lay	on	the	pillow	.
内莉	,	亲爱的	,	"	他	说	平滑	这	金的	头发	哪个	躺	在	这	枕头	.

“内莉，亲爱的，”他一边说着，一边抚平散落在枕头上的金色秀发。

" [ai] [brəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

"	I	broke	her	heart	,
"	我	打破	她	心	,

我伤了她的心，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] [ai] [wʊd] ['ɒnə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] ['aʊə(r)][fɜːst] - [bɔːn]

and	now	that	she	is	gone	I	would	honor	her	memory	by	calling	our	first	-	born
和	现在	那	她	是	已消失	我	会	荣誉	她	记忆	经过	呼叫	我们的	第一的	-	出生

['dɔːtə(r)] - ['mægi] [liː] . - - [tɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪm] ,

daughter	'	MAGGIE	LEE	.	'	'	Tis	a	beautiful	name	,
女儿	-	玛吉	李	.	-	-	的	一个	美丽的	姓名	,

如今她已离世，我将以“玛吉·李”这个名字来纪念她。这是一个美丽的名字。

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [maɪ] [rɪ'kwest] .

"	he	continued	,	"	and	you	will	not	refuse	my	request	.
"	他	持续	,	"	和	你	将要	不是	拒绝	我的	要求	.

他继续说道：“你不会拒绝我的请求。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [praɪd] [ɪn] ['helən] ['θɔːrntənz] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [rɪ'fjuːz] ,

"	There	was	much	of	pride	in	Helen	Thornton's	nature	,	and	she	did	refuse	,
"	那里	曾是	很多	的	自豪	在	海伦	桑顿的	自然	,	和	她	做过	拒绝	,

海伦·桑顿天性骄傲，她确实拒绝了。

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wiːks] ;

for	days	and	even	weeks	;
为了	天	和	甚至	周	;

持续数天甚至数周；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['diːpənd] [ɒn][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

but	when	she	saw	the	shadows	deepened	on	the	brow	of	her	husband	,
但	什么时候	她	锯	这	阴影	加深	在	这	眉头	的	她	丈夫	,

但当她看到丈夫额头上的阴影加深时，

[huː] [wʊd] [stænd][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['væli]

who	would	stand	for	hours	looking	out	through	the	open	window	toward	the	valley
WHO	会	站立	为了	小时	寻找	出去	通过	这	打开	窗户	朝向	这	谷

[weə(r)] [slept] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ded] ,

where	slept	the	village	dead	,
在哪里	睡着了	这	村庄	死的	,

他会站在那里几个小时，透过敞开的窗户眺望山谷，那里沉睡着村庄的亡灵。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɪn] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [dʒɔɪnd] ['ɔːlsəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'kwest] ,

and	when	the	mother	in	pity	for	her	son	,	joined	also	in	the	request	,
和	什么时候	这	母亲	在	遗憾	为了	她	儿子	,	加入	还	在	这	要求	,

母亲怜悯儿子，也加入了请求的行列。

[ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ək'septɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'təʊnmənt] [gʊd] ,

she	yielded	;	and	,	as	if	the	sacrifice	were	accepted	and	the	atonement	good	,
她	产生	;	和	,	作为	如果	这	牺牲	是	公认	和	这	赎罪	好的	,

她屈服了；仿佛祭品被接受了，赎罪有效了，

[ðə; ði] [fɜːst] [smaɪl] [wɪtʃ] ['evə(r)] ['dɪmpld] [ðə; ði] ['ɪnfənts] [tʃiːk] , [pleɪd] [ɒn] [ɪts] [maʊθ] ,

the	first	smile	which	ever	dimpled	the	infant's	cheek	,	played	on	its	mouth	,
这	第一的	微笑	哪个	曾经	凹陷的	这	婴儿的	脸颊	,	玩	在	它是	嘴	,

婴儿脸上第一次露出的笑容，在他嘴角勾起一抹酒窝。

[æz; əz] [wɪð] [ɪts] [lɑːdʒ] , [streɪndʒ] , [braɪt] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [ɪts] ['fɑː.ðərz] [feɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

as	with	its	large	,	strange	,	bright	eyes	fixed	upon	its	father's	face	,	it	was
作为	和	它是	大的	,	奇怪的	,	明亮的	眼睛	固定的	之上	它是	父亲的	脸	,	它	曾是

[bæp'taɪzd] " ['mægi] [liː] .

baptized	"	Maggie	Lee	.
受洗	"	玛吉	李	.

它睁着大大的、奇怪的、明亮的眼睛，盯着它父亲的脸，因此被命名为“玛吉·李”。

" [fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [stɔːm] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'pɒn] ['mægiz] [greɪv] , [weə(r)] [naʊ]

"	Four	years	of	sunshine	and	storm	have	fallen	upon	Maggie's	grave	,	where	now
"	四	年	的	阳光	和	风暴	有	倒下	之上	玛吉的	严重	,	在哪里	现在

[ə; eɪ] ['kɒstli] ['mɑːb(ə)l] [stændz] ,

a	costly	marble	stands	,
一个	昂贵	大理石	站立	,

“四年风雨侵蚀了玛吉的坟墓，如今那里矗立着一块昂贵的大理石。”

[waɪl] [ðə; ði] ['hænsəm] ['aɪən] [fens] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wel] - [kept] [graʊnd] [wɪ'ðɪn] [ʃəʊ] [ðæt] [sʌm; səm]

while	the	handsome	iron	fence	and	the	well	-	kept	ground	within	show	that	some
尽管	这	英俊的	铁	栅栏	和	这	出色地	-	保留	地面	之内	展示	那	一些

[hænd] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪz] ['ɒf(ə)n] ['bɪzi] [ðeə(r)] .

hand	of	love	is	often	busy	there	.
手	的	爱	是	经常	忙碌的	那里	.

而漂亮的铁栅栏和整洁的庭院则表明，那里经常有爱的双手在忙碌。

[ɪn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['sɪti] [ben] [ɪz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [hɪz; ɪz] [əʊld] [dɪs'laɪk] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] ,

In	a	distant	city	Ben	is	striving	to	overcome	his	old	dislike	for	books	,
在	一个	遥远	城市	本	是	努力	到	克服	他的	老的	不喜欢	为了	图书	,

在遥远的城市里，本正努力克服他以前对书籍的厌恶。

[ænd; ənd] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [wɒt] [hiː; hi] [nəʊz] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [wʊd] [wɪʃ] [hɪm] [tuː; tə]

and	seeking	to	make	himself	what	he	knows	his	sister	would	wish	him	to
和	寻求	到	制作	他自己	什么	他	知道	他的	姐姐	会	希望	他	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

他努力让自己成为妹妹希望他成为的那种人。

[æt; ət] [həʊm] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stɔː(r)] [hæz; həz] [biːn] ['niːtli] ['fɪtɪd] [ʌp] ,

At	home	,	the	little	store	has	been	neatly	fitted	up	,
在	家	,	这	小的	店铺	有	到过	整齐地	适配	向上	,

家里的小商店已经布置得井井有条。

[ænd; ənd] [mɪs] [ə'lɪviə] [sɪts] [ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['plez(ə)nt] ['pɑ:lə(r)] ,

and	Miss	Olivia	sits	all	day	long	in	her	pleasant	parlor	,
和	错过	奥利维亚	坐着	全部	天	长的	在	她	令人愉快的	客厅	,

奥利维亚小姐整天都坐在她舒适的客厅里。

['fi:lɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [klɑ:k] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] [wɪl] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [hɪz; ɪz] ['dju:tiz] [wel] .

feeling	sure	that	the	faithful	clerk	behind	the	counter	will	discharge	his	duties	well	.
感觉	当然	那	这	忠实	职员	在后面	这	柜台	将要	释放	他的	职责	出色地	.

确信柜台后面那位忠诚的店员会尽职尽责地完成他的工作。

['greɪˌstəʊn] [hɔ:l] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz]['evə(r)] , [wɪð] [ɪts] ['hænsəm] [rʊmz; ru:mz] , [ɪts] [ɪk'stensɪv] [graʊndz]

Greystone	Hall	is	beautiful	as	ever	,	with	its	handsome	rooms	,	its	extensive	grounds
灰石	大厅	是	美丽的	作为	曾经	,	和	它是	英俊的	房间	,	它是	广泛的	理由

,

,

,

格雷斯通庄园一如既往地美丽，拥有漂亮的房间和广阔的庭院。

[ɪts] ['waɪndɪŋ] [wɔ:ks] , [ɪts] ['bʌblɪŋ] ['faʊntɪnz] [ænd; ənd][ɪts] [welθ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

its	winding	walks	,	its	bubbling	fountains	and	its	wealth	of	flowers	,
它是	绕线	散步	,	它是	冒泡	喷泉	和	它是	财富	的	花朵	,

它蜿蜒的小径、潺潺的喷泉和繁花似锦的景色，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['əʊvə(r)][ɔ:l] — [ə; eɪ] [pleɪg] - [spɒt] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['i:t(ə)n] ['ɪntu:][ðə; ði]

but	there	is	a	shadow	over	all	—	a	plague	-	spot	which	has	eaten	into	the
但	那里	是	一个	阴影	超过	全部	—	一个	瘟疫	-	点	哪个	有	吃	进入	这

[hɑ:t] [ɒv; əv] ['greɪəm] ['θɔ:rntən] ,

heart	of	Graham	Thornton	,
心	的	格雷厄姆	桑顿	,

但这一切之上都笼罩着一层阴影——一个瘟疫般的斑点已经侵蚀了格雷厄姆·桑顿的内心。

[ænd; ənd]['wəʊv(ə)n] ['meni] [ə; eɪ] [θred] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['reɪv(ə)n] [lɒks] .

and	woven	many	a	thread	of	silver	among	his	raven	locks	.
和	编织	许多	一个	线	的	银	之中	他的	乌鸦	锁	.

并将许多银线编织在他乌黑的头发中。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bent] [ðə; ði] ['steɪtli] [fɔ:m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] ['mʌðə(r)] ,

It	has	bent	the	stately	form	of	his	lady	mother	,
它	有	弯曲	这	庄严	形式	的	他的	女士	母亲	,

它扭曲了他母亲端庄的身形。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌns] [geɪ] - [hɑ:tɪd] [waɪf] ['wɔndə] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌn'rest] [frɒm; frəm] [ru:m]

and	his	once	gay	-	hearted	wife	wanders	with	a	strange	unrest	from	room
和	他的	一次	同性恋	-	心地	妻子	漫游	和	一个	奇怪的	动荡	从	房间

[tu:; tə] [ru:m] ,

to	room	,
到	房间	,

他那曾经性情开朗的妻子，如今却带着一种莫名的不安，在各个房间里徘徊。

['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʌn'sɜ:t(ə)n] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][ðeə(r)]['əʊnli][tʃaɪld] , [hu:z] [lɑ:dʒ] , [dɑ:k] [aɪz] ,

watching	over	the	uncertain	footsteps	of	their	only	child	,	whose	large	,	dark	eyes	,
观看	超过	这	不确定	脚步声	的	他们的	仅有的	孩子	,	谁	大的	,	黑暗的	眼睛	,

他们注视着独生子蹒跚的脚步，那孩子有着一双大大的、乌黑的眼睛，

[səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ðəʊz] [wɪtʃ] , [fɔ:(r)] [lɒŋ] [j'iəz] [ə'gəʊ] [flæʃt] [daʊn] [ɒn] ['helən] [ðeə(r)]['skru:tənaɪzɪŋ]

so	much	like	those	which	,	four	long	years	ago	flashed	down	on	Helen	their	scrutinizing
所以	很多	喜欢	那些	哪个	,	四	长的	年	前	闪光灯	向下	在	海伦	他们的	仔细审查

[geɪz] ,

gaze	,
目光	,

这与四年前那些审视的目光落在海伦身上的目光何其相似。

[ɑː(r); ə(r)] ['daːkənd] [fər'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] ['mægi] [liː] [ɪz][blaɪnd] !

are	darkened	forever	,	for	little	Maggie	Lee	is	blind	!
是	变暗	永远	,	为了	小的	玛吉	李	是	瞎的	!

永远的黑暗，因为小玛吉·李失明了！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['sʌmwɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['kɔːlɪŋ]

They	are	getting	somewhat	accustomed	to	it	now	—	accustomed	to	calling
他们	是	获得	有些	习惯	到	它	现在	—	习惯	到	呼叫

[hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] " [pɔː(r); pʊə(r)] ,

her	their	"	poor	,
她	他们的	"	贫穷的	,

他们现在渐渐习惯了——习惯了称她为他们的"可怜的"，

[blaɪnd][bɜːd] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [bləʊ] [wɒz; wəz] ['krʌʃɪŋ] [wen] [fɜːst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

blind	bird	,	"	but	the	blow	was	crushing	when	first	it	came	,
瞎的	鸟	,	"	但	这	吹	曾是	压碎	什么时候第一的		它	来了	,

"盲鸟"，但第一次打击来临时却是毁灭性的。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,

and	on	the	grave	in	the	valley	,
和	在	这	严重	在	这	谷	,

在山谷里的坟墓上，

['greɪəm] ['θɔːrntən] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] [leɪd] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪn][ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd] [kraɪd] ,

Graham	Thornton	more	than	once	laid	his	forehead	in	the	dust	,	and	cried	,
格雷厄姆	桑顿	更多的	比	一次	铺设	他的	前额	在	这	灰尘	,	和	哭	,

格雷厄姆·桑顿不止一次地将额头埋在尘土中，痛哭流涕。

" [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən][beə(r)] ,

"	My	punishment	is	greater	than	I	can	bear	,
"	我的	惩罚	是	更大的	比	我	能	熊	,

"我的惩罚太重，我承受不了。"

" [bʌt; bət][hiː; hi] " [huː] ['duːɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] [wel] , " [hæz; həz][ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [hiːld] [ðə; ði] [wuːnd] ,

"	But	He	"	who	doeth	all	things	well	,	"	has	in	a	measure	healed	the	wound	,
"	但	他	"	WHO	做	全部	事物	出色地	,	"	有	在	一个	措施	已治愈	这	伤口	,

但那位"行万事都美好的神"已经在某种程度上治愈了这创伤。

['θrəʊɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ɒv; əv][dʒɔɪ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

throwing	so	much	of	sunshine	and	of	joy	around	her	,
投掷	所以	很多	的	阳光	和	的	喜悦	大约	她	,

她周身散发着阳光和喜悦，

[huː] ['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] , [ðæt] [wɪð] ['evri] ['mɔːrnɪŋz] [dɔːn] [ænd; ənd]

who	never	saw	the	glorious	light	of	day	,	that	with	every	morning's	dawn	and
WHO	绝不	锯	这	辉煌	光	的	天	,	那	和	每一个	早晨	黎明	和

['evri] ['iːvnɪŋz] [ʃeɪd] ,

every	evening's	shade	,
每一个	晚上	阴影	,

那些从未见过白昼荣光的人，那些从未见过每日清晨的黎明和每日傍晚的暮色的人，

[ðə; ði] [fɒnd] ['peərənts] [bles] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l][blaɪnd][gɜːl] , [ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv][ðeə(r)] [həʊm] .

the	fond	parents	bless	their	little	blind	girl	,	the	angel	of	their	home	.
这	喜爱	父母	保佑	他们的	小的	瞎的	女孩	,	这	天使	的	他们的	家	.

慈爱的父母祝福他们的小盲女，她是家里的天使。

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)d] [preə(r)]

THE	ANSWERED	PRAYER
这	回答	祷告

祷告蒙应允

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðə; ðɪ][kə'neəri][bɜːd] - [hæd; həd] [sʌŋ] [ʌn'hiːdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɪldɪd] [keɪdʒ][baɪ][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,

All	**day**	**long**	**the**	**canary**	**bird**	**'**	**had**	**sung**	**unheeded**	**in**	**his**	**gilded**	**cage**	**by**	**the**	**door**	**,**
全部	天	长的	这	金丝雀	鸟	-	有	唱	无人理会	在	他的	镀金	笼	经过	这	门	,

那只金丝雀整天在门口镀金的笼子里唱歌，却无人理会。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['rɒbɪn][hæd; həd] ['kærəl] [ʌn'hɜːd] [baɪ][hɪz; ɪz] [nest] [ɪn][ðə; ðɪ] [tɔːl] ['meɪp(ə)l] [triː] ,

and	**the**	**robin**	**had**	**caroled**	**unheard**	**by**	**his**	**nest**	**in**	**the**	**tall**	**maple**	**tree**	**,**
和	这	罗宾	有	颂歌	闻所未闻	经过	他的	巢	在	这	高的	枫	树	,

知更鸟在它位于高大枫树上的巢穴里鸣叫，却无人听见。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [sɒft] ['sʌmə(r)] [eə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['gəʊldən] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɔːm] [dʒuːn] [sʌn] ['entəd]

while	**the**	**soft**	**summer**	**air**	**and**	**the**	**golden**	**rays**	**of**	**the**	**warm**	**June**	**sun**	**entered**
尽管	这	柔软的	夏天	空气	和	这	金的	射线	的	这	温暖的	六月	太阳	进入

[ˌʌn'nəʊtɪst] [ðə; ðɪ]['əʊpən] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['rɪtʃli] ['fɜːnɪʃt] [ruːm] ,

unnoticed	**the**	**open**	**windows**	**of**	**the**	**richly**	**furnished**	**room**	**,**
未被察觉	这	打开	视窗	的	这	丰富	提供	房间	,

柔和的夏日微风和温暖的六月阳光的金色光芒悄无声息地透过装饰华丽的房间敞开的窗户洒了进来。

[weə(r)] [ə; eɪ] [peɪl] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪələs] [wɒtʃ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['bedsaɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

where	**a**	**pale**	**young**	**mother**	**kept**	**her**	**tireless**	**watch**	**by**	**the**	**bedside**	**of**	**her**
在哪里	一个	苍白	年轻的	母亲	保留	她	不知疲倦	手表	经过	这	床头	的	她

['əʊnli] [tʃaɪld] ,

only	**child**	**,**
仅有的	孩子	,

一位面色苍白的年轻母亲不知疲倦地守候在她唯一的孩子床边。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] , [θriː] ['sʌməz] [əʊld] .

a	**beautiful**	**boy**	**,**	**three**	**summers**	**old**	**.**
一个	美丽的	男生	,	三	夏天	老的	.

一个漂亮的男孩，三岁大。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd]['hɔvə, 'hʌ-] [bɪ'twiːn] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] , [hɪz; ɪz]

For	**many**	**days**	**he**	**had**	**hovered**	**between**	**life**	**and**	**death**	**,**	**while**	**she**	**,**	**his**
为了	许多	天	他	有	悬停	之间	生活	和	死亡	,	尽管	她	,	他的

['mʌðə(r)] ,

mother	**,**
母亲	,

多日以来，他一直徘徊在生死边缘，而他的母亲，

[hæd; həd] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] [wɪð] ['spiːtʃləs] ['ægəni] , ['terəb(ə)l][tuː; tə][bɪ'həʊld][ɪn][wʌn][səʊ] [jʌŋ] ,

had	**hung**	**over**	**him**	**with**	**speechless**	**agony**	**,**	**terrible**	**to**	**behold**	**in**	**one**	**so**	**young**	**,**
有	悬挂	超过	他	和	无言	痛苦	,	糟糕的	到	看哪	在	一	所以	年轻的	,

他仿佛被无声的痛苦笼罩着，如此年轻的人竟承受着如此可怕的痛苦，令人心碎。

[səʊ][feə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] .

so	**fair**	**as**	**she**	**.**
所以	公平的	作为	她	.

她真是太美了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] , [ðə; ðɪ]['əʊnli] ['hæpinəs] [ʃiː; ʃi] [njuː] , [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['liːnə] ['heɪstɪŋz]

He	**was**	**her**	**all**	**,**	**the**	**only**	**happiness**	**she**	**knew**	**,**	**for**	**poor**	**Lina**	**Hastings**
他	曾是	她	全部	,	这	仅有的	幸福	她	知道	,	为了	贫穷的	莉娜	黑斯廷斯

[wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'lʌvɪŋ] [waɪf] ,

was	**an**	**unloving**	**wife**	**,**
曾是	一个	冷漠无情	妻子	,

他是她的一切，是她唯一的幸福，因为可怜的莉娜·黑斯廷斯是一个不爱他的妻子。

[huː] ['nevə(r)] [jet] [hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

who	never	yet	had	felt	a	thrill	of	joy	at	the	sound	of	her	husband's
WHO	绝不	然而	有	毛毡	一个	刺激	的	喜悦	在	这	声音	的	她	丈夫的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

她从未因听到丈夫的声音而感受到过那种激动人心的喜悦，

[ænd; ənd] [wen] [ə'keɪʒnəli] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [hænd] ['restɪd] ['fɒndli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fləʊɪŋ] [kɜːrlz] ,

and	when	occasionally	his	broad	hand	rested	fondly	upon	her	flowing	curls	,
和	什么时候	偶尔	他的	广阔	手	休息	深情地	之上	她	流动	卷发	,

偶尔，他那宽大的手会充满爱意地抚摸她飘逸的卷发，

[waɪl] [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] [haʊ] [dɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɪm] ,

while	he	whispered	in	her	ear	how	dear	she	was	to	him	,
尽管	他	低声说道	在	她	耳朵	如何	亲爱的	她	曾是	到	他	,

他轻声在她耳边说着，她对他有多么重要。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ə'wəʊk] [nəʊ] ['ɑːnsərɪŋ] [kɔːd] [ɒv; əv] [lʌv] .

his	words	awoke	no	answering	chord	of	love	.
他的	字	醒来	不	回答	弦	的	爱	.

他的话语没有激起任何爱的回应。

[haʊ] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [ðen] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɪnsli] [həʊm] ?

How	came	she	then	his	wife	—	and	the	mistress	of	his	princely	home	?
如何	来了	她	然后	他的	妻子	—	和	这	情妇	的	他的	王子	家	?

那么，她又是如何成为他的妻子，以及他王室府邸的女主人呢?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[welθ] [wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [gɒd] [wɪtʃ] ['liːnə] [mɔːr] ['wəːʃip] , [ænd; ənd] [wen] [rælf] ['heɪstɪŋz]

wealth	was	then	the	god	which	Lina	Moore	worshipped	,	and	when	Ralph	Hastings
财富	曾是	然后	这	上帝	哪个	莉娜	摩尔	崇拜	,	和	什么时候	拉尔夫	黑斯廷斯

,

,

,

当时，财富是莉娜·摩尔所崇拜的神，而当拉尔夫·黑斯廷斯.....

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ʌn'kuːθ] [fɔːm] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] , [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi]

with	his	uncouth	form	and	hundreds	of	thousands	,	asked	her	to	be
和	他的	粗野	形式	和	数百	的	数千	,	问	她	到	是

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

他外表粗鲁，却拥有数十万财富，向她求婚。

[ʃiː; ʃi] ['staɪf(ə)ld] [ðə; ði] ['betə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] ['prɒmptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [tel]

she	stifled	the	better	feelings	of	her	nature	which	prompted	her	to	tell
她	窒息	这	更好的	情怀	的	她	自然	哪个	提示	她	到	告诉

[hɪm] [nəʊ] ,

him	No	,
他	不	,

她压抑住了内心善良的情感，这促使她对他说"不"。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [praɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [bluː] [aɪz] ,

and	with	a	gleam	of	pride	in	her	dark	blue	eyes	,
和	和	一个	闪耀	的	自豪	在	她	黑暗的	蓝色的	眼睛	,

她深蓝色的眼睛里闪过一丝骄傲的光芒，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːpə(r)] [gləʊ] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

and	a	deeper	glow	upon	her	cheek	,
和	一个	更深	辉光	之上	她	脸颊	,

她脸颊上泛起了更深的红晕。

[ʃiː; ʃi][wʌn] [deɪ] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɒmbə(r)] [gluːm]

she	one	day	passed	from	the	bright	sunshine	of	heaven	into	the	sombre	gloom
她	一	天	通过了	从	这	明亮的	阳光	的	天堂	进入	这	阴沉	愁云

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] [əʊld] [tʃɜːtʃ] ,

of	the	gray	old	church	,
的	这	灰色的	老的	教会	,

有一天，她从阳光明媚的天堂进入了阴暗潮湿的古老教堂。

[wens] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːθ] ['liːnə] ['heɪstɪŋz] , ['ʃʌdərɪŋ] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðæt] [neɪm] ,

whence	she	came	forth	Lina	Hastings	,	shuddering	even	as	she	heard	that	name	,
何处	她	来了	前进	莉娜	黑斯廷斯	,	颤抖	甚至	作为	她	听到	那	姓名	,

她从那里走出来，名叫莉娜·黑斯廷斯，听到这个名字时不禁浑身颤抖。

[ænd; ənd] [ʃrɪŋkɪŋ] [ɪnˈvɒləntrəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəˈres] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['njuːli] [meɪd] ['hʌzbənd]

and	shrinking	involuntarily	from	the	caresses	which	the	newly	made	husband
和	收缩	不由自主	从	这	爱抚	哪个	这	新	制成	丈夫

[bɪˈstəʊd] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] .

bestowed	upon	her	.
授予	之上	她	.

她不由自主地躲避着新婚丈夫的爱抚。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [wɪðˈheld] [frɒm; frəm][hɪm][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [naʊ] [leɪ]

And	so	the	love	she	withheld	from	him	was	given	the	child	who	now	lay
和	所以	这	爱	她	隐瞒	从	他	曾是	给定	这	孩子	WHO	现在	躺

['məʊʃnləs] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒstli] ['lɪnɪn] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['gəʊldən][kɜːrlz]

motionless	and	white	as	the	to	the	costly	linen	on	which	his	golden	curls
静止不动	和	白色的	作为	这	到	这	昂贵	亚麻布	在	哪个	他的	金的	卷发

[wɜː(r); wə(r)] ['striːmɪŋ] .

were	streaming	.
是	流媒体	.

于是，她对他隐瞒的爱，都给了这个孩子，他现在一动不动地躺在那里，皮肤白皙如白布，金色的卷发散落在昂贵的亚麻布上。

[ɔːl] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɒtʃt] [hɪm] ,

All	day	she	had	watched	him	,
全部	天	她	有	观看	他	,

她整天都在观察他。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] ['setɪŋ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]

for	they	told	her	that	if	he	lived	until	the	sun	setting	,	there	was
为了	他们	讲述	她	那	如果	他	居住地	直到	这	太阳	环境	,	那里	曾是

[həʊp] ,

hope	,
希望	,

因为他们告诉她，如果他能活到日落，就还有希望。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['aʊəz] [wɔː(r)][ɒn][ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ['ʃædəʊz] ['stretʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	as	the	hours	wore	on	and	the	long	shadows	stretching	to	the
和	作为	这	小时	穿着	在	和	这	长的	阴影	伸展	到	这

['iːstwəd] ,

eastward	,
向东	,

随着时间流逝，长长的影子向东方延伸，

[bi'təukən] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [naɪt] , [əʊ] , [haʊ] [ɪn'tens] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

betokened	the	approach	of	night	,	oh	,	how	intense	became	the	anxiety	in	her
标记	这	方法	的	夜晚	,	哦	,	如何	激烈的	成为	这	焦虑	在	她

['bʊzəm] .

bosom	.
怀	.

夜幕降临，她心中的焦虑变得多么强烈啊。

['feɪntə(r)][ænd; ənd] [s'ɒftɛ] [gruː] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

Fainter	and	softer	grew	the	sunlight	on	the	floor	,
较暗	和	更柔和	生长	这	阳光	在	这	地面	,

地板上的阳光越来越暗淡柔和，

[ænd; ənd] ['wai,tər] [gruː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɔɪ] . -

and	whiter	grew	the	face	of	the	sleeping	boy	.	'
和	更白	生长	这	脸	的	这	睡眠	男生	.	-

睡着的男孩脸色变得更加苍白。

[twɒz] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] , [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [weɪl] [ɒv; əv] [wəʊ] ,

Twas	the	shadow	of	death	,	they	said	,	and	with	a	bitter	wail	of	woe	,
那是	这	阴影	的	死亡	,	他们	说	,	和	和	一个	苦的	哀号	的	悲哀	,

他们说，那是死亡的阴影，并发出凄厉的哀嚎。

['liːnə] [fel] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,

Lina	fell	upon	her	knees	,
莉娜	跌倒	之上	她	膝盖	,

莉娜跪倒在地，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kəm'pel] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

and	as	if	she	would	compel	the	God	of	heaven	to	hear	her	,
和	作为	如果	她	会	迫使	这	上帝	的	天堂	到	听到	她	,

仿佛她能强迫天上的神听到她的祷告似的。

[ʃiː; ʃi] [ʃriːk] , " [speə(r)][maɪ][tʃaɪld] .

she	shrieked	,	"	Spare	my	child	.
她	尖叫	,	"	空闲的	我的	孩子	.

她尖叫道：“饶了我的孩子！”

[let] [hɪm][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [beə(r)][ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [els] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] [ðaʊ] [ʃælt] [send] [ə'pɒn][ˌem 'iː]

Let	him	live	,	and	I	will	bear	whatsoever	else	of	evil	thou	shalt	send	upon	me
让	他	居住	,	和	我	将要	熊	任何	别的	的	邪恶的	你	应	发送	之上	我

.

:
.

让他活着，至于你降在我身上的其他任何灾祸，我都愿意承受。

[ə'flɪkt] [ˌem 'iː][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] [ænd; ənd][ai][kæn; kən][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][speə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ]

Afflict	me	in	any	other	way	and	I	can	bear	it	,	but	spare	to	me	my
折磨	我	在	任何	其他	方式	和	我	能	熊	它	,	但	空闲的	到	我	我的

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

让我遭受其他任何痛苦我都能承受，但请把我的孩子留给我。

" [ɪn] ['mɜːsi] [ɔː(r)][ɪn] [rɒθ] , ['liːnə] ['heɪstɪŋz] - [preə(r)] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] .

"	In	mercy	or	in	wrath	,	Lina	Hastings	'	prayer	was	answered	.
"	在	怜悯	或者	在	愤怒	,	莉娜	黑斯廷斯	-	祷告	曾是	回答	.

“无论是出于怜悯还是愤怒，莉娜·黑斯廷斯的祈祷都得到了回应。”

[ðə; ði] [pʌls] [gruː] [strɒŋgə(r)] [bɪˈniːθ] [hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] — [ðə; ði] [breθ] [keɪm] [fɑːstə(r)] [θruː] [ðə; ði]

The	pulse	grew	stronger	beneath	her	touch	—	the	breath	came	faster	through	the
这	脉冲	生长	更强	下面	她	触碰	—	这	气息	来了	快点	通过	这

[ˈpɑːtɪd] [lɪps] — [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈmɔɪstʃə(r)] [wɒz; wəz] [pəˈseptəb(ə)l] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [kɜːrlz] ,

parted	lips	—	a	faint	moisture	was	perceptible	beneath	the	yellow	curls	,
分手了	嘴唇	—	一个	头晕的	水分	曾是	可感知的	下面	这	黄色的	卷发	,

在她抚摸下，脉搏变得更加强劲——呼吸从微张的嘴唇间急促起来——黄色卷发下隐约可见一丝湿润。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [set] [ðə; ði] [sɒft] [aɪz] [ɒv; əv] [ˈedi] [ˈheɪstɪŋz] [ʌnˈkləʊzd] ,

and	when	the	sun	was	set	the	soft	eyes	of	Eddie	Hastings	unclosed	,
和	什么时候	这	太阳	曾是	放	这	柔软的	眼睛	的	埃迪	黑斯廷斯	未关闭	,

当太阳落山时，埃迪·黑斯廷斯那双柔和的眼睛睁开了。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌrekəgˈnɪʃn] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] , [huː] , [klɑːsp, klæsp] [hɪm]

and	turned	with	a	look	of	recognition	upon	his	mother	,	who	,	clasping	him
和	转向	和	一个	看	的	认出	之上	他的	母亲	,	WHO	,	紧握	他

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

in	her	arms	,
在	她	武器	,

他转过身，认出了母亲，母亲将他紧紧抱在怀里。

[wept] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] ,

wept	for	joy	,
哭泣	为了	喜悦	,

喜极而泣

[bʌt; bət] [rɪˈtɜːnd] [nəʊ] [wɜːd] [ɔː(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈgrætɪtjuːd] [təˈwɔːd] [hɪm] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ðʌs]

but	returned	no	word	or	thought	of	gratitude	toward	Him	who	had	been	thus
但	返回	不	单词	或者	想法	的	感激	朝向	他	WHO	有	到过	因此

[ˈmɜːsɪf(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

merciful	to	her	.
仁慈	到	她	.

但她没有对那位如此仁慈地对待她的神表达任何感激之情。

[ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] [ˈkɒtɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ˈvɪlɪdʒ] ,

In	a	small	brown	cottage	in	a	distant	part	of	the	same	village	,
在	一个	小的	棕色的	小屋	在	一个	遥远	部分	的	这	相同的	村庄	,

在同一个村庄偏僻角落的一间棕色小屋里，

[əˈnʌðə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] - [bɔːn] , [ˈəʊnli] [sʌn] .

another	mother	was	watching	beside	her	first	-	born	,	only	son	.
其他	母亲	曾是	观看	旁	她	第一的	-	出生	,	仅有的	儿子	.

另一位母亲正坐在她唯一的长子身边观看。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [frendz] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈgɜːlhʊd] , [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ˈliːnə] [ˈheɪstɪŋz] .

They	had	been	friends	in	their	girlhood	,	she	and	Lina	Hastings	.
他们	有	到过	朋友们	在	他们的	少女时代	,	她	和	莉娜	黑斯廷斯	.

她和莉娜·黑斯廷斯从少女时代就是朋友。

[təˈgeðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔn] [ðə; ði] [seɪm] [hɑːd] [tɑːsks] — [təˈgeðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪlt] [ðeə(r)]

Together	they	had	conned	the	same	hard	tasks	—	together	they	had	built	their
一起	他们	有	被骗	这	相同的	难的	任务	—	一起	他们	有	建造	他们的

[ˈpleɪhaʊs] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [ˈtʃesnʌt] [triː] — [təˈgeðə(r)] ,

playhouse	beneath	the	same	old	chestnut	tree	—	together	,
过家家	下面	这	相同的	老的	板栗	树	—	一起	,

他们一起完成了同样的艰巨任务——他们一起在同一棵老栗树下建造了他们的游戏屋——一起，

[hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] ['wɔndə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rɒki] [hɪlz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [wʊdz]

hand	in	hand	they	wandered	over	the	rocky	hills	and	through	the	shady	woods
手	在	手	他们	漫步	超过	这	岩石	丘陵	和	通过	这	阴凉	树林

[ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋglənd] ,

of	New	England	,
的	新的	英格兰	,

他们手牵着手，漫步在新英格兰崎岖的山丘和幽静的树林中。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːltə(r)][hæd; həd] [ðeɪ] [plait] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] [vaʊz] ,

and	at	the	same	altar	had	they	plighted	their	marriage	vows	,
和	在	这	相同的	坛	有	他们	陷入困境	他们的	婚姻	誓言	,

他们曾在同一个祭坛上许下结婚誓言。

[ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

the	one	to	the	man	she	loved	,
这	一	到	这	男人	她	喜爱	,

献给她所爱之人的那一个，

[ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] ['tɒləreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

the	other	to	the	man	she	tolerated	for	the	sake	of	his	surroundings	.
这	其他	到	这	男人	她	容忍	为了	这	清酒	的	他的	周围环境	.

另一个男人，她只是因为他所处的环境而容忍他。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðeə(r)] [pɑːðz] [dɪ'vɜːdʒd] ,

From	this	point	their	paths	diverged	,
从	这	观点	他们的	路径	分歧	,

从此，他们的道路分道扬镳。

['liːnə] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sfɪə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [welθ] [hæd; həd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)]

Lina	moving	in	the	sphere	to	which	her	husband's	wealth	had	raised	her
莉娜	移动	在	这	领域	到	哪个	她	丈夫的	财富	有	提高	她

,

,

,

莉娜步入了丈夫财富带给她的那个阶层，

[waɪl] ['meɪbəl] ['pɑːkmən] [wʌn][sæd] ['mɔːnɪŋ] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [driːm] [ɒv; əv] [blɪs]

while	Mabel	Parkman	one	sad	morning	awoke	from	her	sweet	dream	of	bliss
尽管	梅布尔	帕克曼	一	伤心	早晨	醒来	从	她	甜的	梦	的	极乐

[tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] ['wedɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['drʌŋkəd] !

to	find	herself	wedded	to	a	drunkard	!
到	寻找	她自己	已婚	到	一个	酒鬼	!

一天早晨，梅布尔·帕克曼从幸福美满的梦中醒来，却发现自己嫁给了一个酒鬼！

['əʊnli] [ðeɪ] [huː] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][hæv; həv] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ə'weɪkənɪŋ] [kæn; kən] [nəʊ] [ðə; ði]

Only	they	who	like	her	have	experienced	a	similar	awakening	can	know	the
仅有的	他们	WHO	喜欢	她	有	经验丰富的	一个	相似的	唤醒	能	知道	这

['bɪtənəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['aʊə(r)] ,

bitterness	of	that	hour	,
苦味	的	那	小时	,

只有像她一样经历过类似觉醒的人，才能体会到那一刻的苦涩。

[ænd; ənd] [jet] [mɪ'θɪŋks] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hɔːti] ['liːnə] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

and	yet	methinks	she	was	happier	than	the	haughty	Lina	,	for	her
和	然而	我觉得	她	曾是	更快乐	比	这	傲慢	莉娜	,	为了	她

[lʌv] [wɒz; wəz][nəʊ]['aɪd(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ,

love	was	no	idle	passion	,
爱	曾是	不	闲置的	热情	,

但我认为她比傲慢的莉娜更快乐，因为她的爱并非一时冲动。

[ænd; ənd] [θruː] [wiːl] [ænd; ənd] [wəʊ] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

and	through	weal	and	woe	she	clung	to	her	husband	,
和	通过	福利	和	悲哀	她	紧紧抓住	到	她	丈夫	,

无论顺境还是逆境，她都始终不离不弃地陪伴着丈夫。

['lɪvɪŋ] [ɒft] [ɒn] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ,

living	oft	on	the	remembrance	of	what	he	had	been	,
活的	经常	在	这	纪念	的	什么	他	有	到过	,

他常常活在对过去辉煌的回忆中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ə'gen] ,

and	the	hope	of	what	he	might	be	again	,
和	这	希望	的	什么	他	可能	是	再次	,

以及对他未来可能恢复状态的希望。

[ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['wɪli] [wɒz; wəz] [fɜːst] [leɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

and	when	her	little	Willie	was	first	laid	upon	her	bosom	,
和	什么时候	她	小的	威利	曾是	第一的	铺设	之上	她	怀	,

当她的小威利第一次被放在她的胸前时，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [tɪəz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [æz; əz] [hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə]

and	she	felt	her	husband's	tears	upon	her	cheek	as	he	promised	to
和	她	毛毡	她	丈夫的	眼泪	之上	她	脸颊	作为	他	承诺	到

[rɪ'fɔːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ,

reform	for	her	sake	and	for	his	son's	,
改革	为了	她	清酒	和	为了	他的	儿子的	,

她感觉到丈夫的泪水落在她的脸颊上，他承诺为了她和儿子会改过自新。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪks'tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒt] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['praʊdɪst] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] .

she	would	not	have	exchanged	her	lot	with	that	of	the	proudest	in	the	land	.
她	会	不是	有	交换	她	很多	和	那	的	这	最引以为豪	在	这	土地	.

她绝不会用自己的命运去交换这个国家中最骄傲的人的命运。

[ðæt] [vaʊ] , [ə'læs] , [wɒz; wəz] [eə(r)] [lɒŋ] ['brəʊkən] , [ænd; ənd] [ðen] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wept] ['bɪtəli] ['əʊvə(r)]

That	vow	,	alas	,	was	ere	long	broken	,	and	then	,	though	she	wept	bitterly	over
那	发誓	,	唉	,	曾是	埃雷	长的	破碎的	,	和	然后	,	尽管	她	哭泣	苦涩地	超过

[hɪz; ɪz] [fɔːl] ,

his	fall	,
他的	落下	,

唉，那誓言没过多久就被打破了，之后，尽管她为他的堕落痛哭流涕，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['desələt] ,

she	felt	that	she	was	not	desolate	,
她	毛毡	那	她	曾是	不是	荒凉	,

她觉得自己并不孤单，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['mjuːzɪk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪliz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

for	there	was	music	in	her	Willie's	voice	and	sunshine	in	his	presence	.
为了	那里	曾是	音乐	在	她	威利的	嗓音	和	阳光	在	他的	在场	.

因为她从威利的声音中感受到了音乐，从他的存在中感受到了阳光。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fər'evə(r)] ,

But	now	he	was	dying	,	he	was	leaving	her	forever	,
但	现在	他	曾是	垂死	,	他	曾是	离开	她	永远	,

但他即将离世，他要永远离开她了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] [dɑːk] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn]

and	as	she	thought	of	the	long	dark	days	when	she	should	look	for	him	in
和	作为	她	想法	的	这	长的	黑暗的	天	什么时候	她	应该	看	为了	他	在

[veɪn] ,

vain	,
徒劳	,

当她想到那些漫长而黑暗的日子里，她徒劳地寻找他时，

[ʃiː; ʃi] ['stægəd] [biˈniːθ] [ðə; ði] ['hevi] [bləʊ] ,

she	staggered	beneath	the	heavy	blow	,
她	交错	下面	这	重的	吹	,

她被重击打得踉跄了一下，

[ænd; ənd][ɪn] [təʊnz] [æz; əz] [hɑːt] - ['brəʊkən][æz; əz] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frɒm; frəm]['liːnə]

and	in	tones	as	heart	-	broken	as	those	which	had	fallen	from	Lina
和	在	音调	作为	心	-	破碎的	作为	那些	哪个	有	倒下	从	莉娜

['heɪstɪŋz] [lɪps] ,

Hasting's	lips	,
黑斯廷斯	嘴唇	,

语气如同莉娜·黑斯廷斯唇间吐出的那些话语一样，充满了心碎之情。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l][let] [ðɪs] [kʌp] [pɑːs] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , " ['ædɪŋ] ,

she	prayed	"	If	it	be	possible	let	this	cup	pass	from	me	,	"	adding	,
她	祈祷	"	如果	它	是	可能的	让	这	杯子	经过	从	我	,	"	添加	,

她祈祷说："如果可以，求你叫这杯离开我。"她还说：

" [nɒt] [maɪ] [wɪl] , [əʊ] [gɒd] , [bʌt; bət] [ðaɪn] [biː; bi] [dʌn] . "

"	Not	my	will	,	oh	God	,	but	thine	be	done	.	"
"	不是	我的	将要	,	哦	上帝	,	但	你的	是	完毕	.	"

"上帝啊，不要成就我的意思，只要成就你的意思。"

" [aɪ] [wɪl] [duː; də][ɔːl] [θɪŋz] [wel] , " [siːmd] ['wɪspəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ,

"	I	will	do	all	things	well	,	"	seemed	whispered	in	her	ear	,
"	我	将要	做	全部	事物	出色地	,	"	似乎	低声说道	在	她	耳朵	,

"我会把一切都做好，"仿佛有人在她耳边低语。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈkʌmfət] [ʃiː; ʃi] [nɜːvd] [hɜːˈself] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [wɜːst] .

and	thus	comforted	she	nerved	herself	to	meet	the	worst	.
和	因此	安慰	她	神经质	她自己	到	见面	这	最差	.

于是她感到安慰，鼓起勇气去面对最糟糕的情况。

[ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] , ['tʃeɪfɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hændz] ,

All	the	day	she	watched	by	her	child	,	chafing	his	little	hands	,
全部	这	天	她	观看	经过	她	孩子	,	摩擦	他的	小的	双手	,

她整天都守在孩子身边，看着他磨破小手。

['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skænti] ['pɪləʊ] [biˈniːθ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

smoothing	his	scanty	pillow	beneath	his	head	,	bathing	his	burning	forehead	,
平滑	他的	稀少	枕头	下面	他的	头	,	洗澡	他的	燃烧	前额	,

他将单薄的枕头抚平在头下，揉搓着滚烫的额头。

[ænd; ənd] ['fɔːsɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]['bɪtə(r)] [tɪəz] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'stɜːbd] [sliːp] [hiː; hi] [wʊd] [beg]

and	forcing	down	her	bitter	tears	when	in	his	disturbed	sleep	he	would	beg
和	强制	向下	她	苦的	眼泪	什么时候	在	他的	不安	睡觉	他	会	求

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə] " [brɪŋ] [hɪm][æn; ən] ['ɒrɪndʒ] — [ə; eɪ][naɪs] ['jeləʊ] ['ɒrɪndʒ] — [hiː; hi][wɒz; wəz]

of	his	father	to	"	bring	him	an	orange	—	a	nice	yellow	orange	—	he	was
的	他的	父亲	到	"	带来	他	一个	橙子	—	一个	好的	黄色的	橙子	—	他	曾是

[səʊ][draɪ] .

so	dry	.
所以	干燥	.

她强忍着苦涩的泪水，因为他在不安的睡梦中会恳求父亲"给他拿一个橙子——一个漂亮的黄橙子——他太渴了"。

" [əˈlæs] , [ðæt] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [weə(r)] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈiːbrɪˌeɪt] [rəʊz] [haɪ] [ɒn][ðə; ði]

"	Alas	,	that	father	was	where	the	song	of	the	inebriate	rose	high	on	the
"	唉	,	那	父亲	曾是	在哪里	这	歌曲	的	这	醉酒	玫瑰	高的	在	这

['sʌmə(r)] [eə(r)] ,

summer	air	,
夏天	空气	,

"唉，那位父亲就是夏日里醉汉歌声高亢响彻云霄的地方。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [nɒt][ðə; ði] ['pliːdɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] . -

and	he	heard	not	the	pleadings	of	his	son	.	'
和	他	听到	不是	这	诉状	的	他的	儿子	.	-

他没有听从儿子的恳求。

[twɒz] [ə; eɪ] ['drɪəri] , ['desələt] [ruːm] [weə(r)] ['wɪli] ['pɑːkmən] [leɪ] ,

Twas	a	dreary	,	desolate	room	where	Willie	Parkman	lay	,
那是	一个	凄凉	,	荒凉	房间	在哪里	威利	帕克曼	躺	,

威利·帕克曼躺在一间阴暗、荒凉的房间里。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['ʃædəʊz] [fel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [dɑːkə] ,

and	when	the	sun	went	down	and	the	night	shadows	fell	,	it	seemed	darker	,
和	什么时候	这	太阳	去	向下	和	这	夜晚	阴影	跌倒	,	它	似乎	较暗	,

['driəriə] [stɪl] .

drearier	still	.
更沉闷	仍然	.

当太阳落山，夜幕降临时，天色似乎更加阴暗、更加凄凉了。

[ɒn] [ðə; ði] [ruːd] ['teɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ['dɪmli] [bɜːnd] ,

On	the	rude	table	by	the	window	a	candle	dimly	burned	,
在	这	粗鲁的	桌子	经过	这	窗户	一个	蜡烛	依稀	烧伤	,

窗边那张简陋的桌子上，一根蜡烛微弱地燃烧着。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['aʊəz] [sped] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ['flikə] [ə'waɪl] [ɪn][ɪts] ['sɒkɪt] ,

but	as	the	hours	sped	on	it	flickered	awhile	in	its	socket	,
但	作为	这	小时	加速	在	它	闪烁	一会儿	在	它是	插座	,

但随着时间流逝，它在插座里闪烁了一会儿。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [flæʃt] [ʌp] , [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒli] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

then	for	an	instant	flashed	up	,	illuminating	the	strangely	beautiful	face	of	the
然后	为了	一个	立即的	闪光灯	向上	,	启发性的	这	奇怪的	美丽的	脸	的	这

['sliːpɪŋ] [bɔɪ] ,

sleeping	boy	,
睡眠	男生	,

然后，一道光芒闪过，照亮了熟睡男孩那张奇异而美丽的脸庞。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] .

and	went	out	.
和	去	出去	.

然后就出去了。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪli] [ə'wəʊk] .

An	hour	later	,	and	Willie	awoke	.
一个	小时	之后	,	和	威利	醒来	.

一小时后，威利醒了。

['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [hænd] , [hiː; hi] [sed] ; " [tel] [ˌem 'iː] [truː] , [duː; də] ['drʌŋkəd] [gəʊ]

Feeling	for	his	mother's	hand	,	he	said	;	"	Tell	me	true	,	do	drunkards	go
感觉	为了	他的	母亲的	手	,	他	说	;	"	告诉	我	真的	,	做	醉汉	去

[tuː; tə] ['hev(ə)n] ? "

to	heaven	?	"
到	天堂	?	"

他摸了摸母亲的手，问道："告诉我实话，醉汉能上天堂吗？"

" [ðeə(r)] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][nəʊ] ['prɒmɪs] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['retʃɪd] ['mʌðərz] ['ɑːnsə(r)] .

"	There	is	for	them	no	promise	,	"	was	the	wretched	mother's	answer	.
"	那里	是	为了	他们	不	承诺	,	"	曾是	这	可怜	母亲的	回答	.

"他们没有任何希望，"这位可怜的母亲回答道。

" [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [pɑː] [ə'gen] .

"	Then	I	shall	never	see	pa	again	.
"	然后	我	将	绝不	看	帕	再次	.

"那我再也见不到爸爸了。"

[tel] [hɪm] [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ][fər'evə(r)] .
Tell him good - by , good - by forever .
告诉 他 好的 - 经过 , 好的 - 经过 永远 .

跟他说再见，永别了。

" [ðə; ði][nekst] [taɪm] [hiː; hi] [spəʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ɑːsk][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [nɪə(r)][tuː; tə]
" The next time he spoke it was to ask his mother to come near to
" 这 下一个 时间 他 辐 它 曾是 到 问 他的 母亲 到 来 靠近 到
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他下次开口说话时，是叫他母亲靠近他。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wʌns] [mɔː(r)] .
that he might see her face once more .
那 他 可能 看 她 脸 一次 更多的 .

或许他还能再见她一面。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] , ['bendɪŋ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [greɪt] ['ægəni] ,
She did so , bending low and stifling her own great agony ,
她 做过 所以 , 弯曲 低的 和 令人窒息 她 自己的 伟大的 痛苦 ,

她照做了，弯下腰，强忍着巨大的痛苦。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ˌeɪ diː 'diː] [wʌn] [pæŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['aʊə(r)] .
lest it should add one pang to his dying hour .
免得 它 应该 添加 一 疼痛 到 他的 垂死 小时 .

免得让他临终之际又添一丝痛苦。

" [aɪ] ['kænɒt] [siː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [dɑːk] — [səʊ] [dɑːk] .
" I cannot see you , " he whispered , " it is so dark — so dark .
" 我 不能 看 你 , " 他 低声说道 , " 它 是 所以 黑暗的 — 所以 黑暗的 .

“我看不见你，”他低声说，“太黑了——太黑了。”

" [əʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[wɒt] [wʊd] [nɒt] [ðæt] ['mʌðə(r)] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪts] [wɪtʃ]
what would not that mother have given then for one of the lights which
什么 会 不是 那 母亲 有 给定 然后 为了 一 的 这 灯 哪个
[gliːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] ['mænʃ(ə)n] [weə(r)] ['edi] ['heɪstɪŋz] [wɒz; wəz]
gleamed from the windows of the stately mansion where Eddie Hastings was
闪闪发光 从 这 视窗 的 这 庄严 大厦 在哪里 埃迪 黑斯廷斯 曾是
[wɒtʃt] [baɪ] ['keəf(ə)l] [ə'tendənts] .
watched by careful attendants .
观看 经过 小心 服务员 .

那位母亲当时会付出多少代价，才能拥有埃迪·黑斯廷斯被细心侍从看守的那座庄严宅邸窗户里闪烁的一盏灯呢?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['sɪlvəri] [muːn] - [biːmz] [keɪm]
But it could not be and when at last the silvery moon - beams came
但 它 可以 不是 是 和 什么时候 在 最后的 这 银色 月亮 - 光束 来了
['strʌg(ə)lɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [waɪt] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
struggling through the open window and fell upon the white brow of the little
挣扎 通过 这 打开 窗户 和 跌倒 之上 这 白色的 眉头 的 这 小的
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

但这不可能，最后，银色的月光艰难地穿过敞开的窗户，落在小男孩白皙的额头上。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [raʊz] [hɪm] ,
they did not rouse him ,
他们 做过 不是 唤醒 他 ,

他们没有叫醒他。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)] ['glɔːriəs] [laɪt] [hæd; həd] [dɔːnd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['vɪʒn] — ['iːv(ə)n]
for a far more glorious light had dawned upon his immortal vision — even
为了 一个 远的 更多的 辉煌 光 有 黎明 之上 他的 不朽 想象 — 甚至
[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] .
the light of the Everlasting .
这 光 的 这 永恒 .

因为一道更加辉煌的光芒照耀在他的不朽视野中——那就是永恒之光。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['teɪstfl] ['buːdwɑː(r)][sæt]['liːnə] ['heɪstɪŋz] , [ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ɒn][ə; eɪ]
In her tasteful boudoir sat Lina Hastings , and at her side , on a
在 她 有品味的 闺房 卫星 莉娜 黑斯廷斯 , 和 在 她 边 , 在 一个
['sɪlkən] [laʊndʒ] ,
silken lounge ,
丝 休息室 ,

莉娜·黑斯廷斯坐在她雅致的闺房里，在她身旁，一张丝绸躺椅上，

[leɪ] ['edi] , ['kɑːmli] ['sliːpɪŋ] , [ðə; ði]['kraɪsɪs][wɒz; wəz][pɑːst] — [ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv] ,
lay Eddie , calmly sleeping , The crisis was past — she knew he would live ,
躺 埃迪 , 平静地 睡眠 , 这 危机 曾是 过去的 — 她 知道 他 会 居住 ,

埃迪静静地躺着，睡得很安详。危机已经过去——她知道他会活下来。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kʌp] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] [fʊl] .
and her cup of happiness was full .
和 她 杯子 的 幸福 曾是 满的 .

她感到无比幸福。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['stɪlnəs] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['toʊlɪŋ] [bel] . -
Suddenly the morning stillness was broken by the sound of a tolling bell . '
突然 这 早晨 寂静 曾是 破碎的 经过 这 声音 的 一个 收费 钟 . -

突然，清晨的宁静被一声钟声打破。

[twɒz] [ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] ['mɜːsi] , [wʊd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [pə'hæps] ,
Twas the same which , but for God's mercy , would at that moment , perhaps ,
那是 这 相同的 哪个 , 但 为了 神的 怜悯 , 会 在 那 片刻 , 也许 ,

若非上帝的怜悯，那一刻，或许就会发生同样的事情。

[hæv; həv] [t'əʊld] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] , [ænd; ənd]['liːnə] [ɪn'vɒləntrəli] ['ʃʌdə] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
have tolled for her boy , and Lina involuntarily shuddered as she
有 收费 为了 她 男生 , 和 莉娜 不由自主 颤抖 作为 她
['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [strəʊks] ,
listened to the strokes ,
听着 到 这 笔画 ,

丧钟为她的儿子敲响了，莉娜听着丧钟的敲击声，不由自主地颤抖起来。

[wɪtʃ] , [æt; ət][fɜːst][wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [bɪ'twiːn] .
which , at first were far between .
哪个 , 在 第一的 是 远的 之间 .

起初，它们相距甚远。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] [fɑːstə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz]['liːnə] ['kaʊntɪd] [faɪv] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] ,
Then they came faster , and as Lina counted five she said aloud ,
然后 他们 来了 快点 , 和 作为 莉娜 计数 五 她 说 大声 ,

然后他们来得更快了，莉娜数到五的时候大声说道：

" - [twɒz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [bʌt; bət] [tuː] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən] ['edi] .
" ' Twas a child but two years older than Eddie .
" - 那是 一个 孩子 但 二 年 老 比 埃迪 .

“他是个孩子，但比埃迪大两岁。”

" ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'ri:vd] [wʌn][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)]

"	Later	in	the	day	it	came	to	her	that	the	bereaved	one	was	her
"	之后	在	这	天	它	来了	到	她	那	这	丧亲者	一	曾是	她

['ɜ:li] [frend] ,

early	friend	,
早期的	朋友	,

“当天晚些时候，她才意识到，那位悲痛欲绝的人是她早年的朋友。”

[hu:m] [naʊ] [ʃi:; ʃi] ['seldəm] [met] .

whom	now	she	seldom	met	.
谁	现在	她	很少	遇见	.

她现在很少见到他了。

[wʌns] ['li:nə] [wʊd] [hæv; həv] [fləʊn] [tu:; tə] ['meɪbəlz] [saɪd] , [ænd; ənd] [pɔ:] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] [wɜ:dz]

Once	Lina	would	have	flown	to	Mabel's	side	,	and	poured	into	her	ear	words
一次	莉娜	会	有	飞行	到	梅布尔的	边	,	和	倾倒	进入	她	耳朵	字

[ɒv; əv] ['kʌmfət] ,

of	comfort	,
的	舒适	,

莉娜一定会飞到梅布尔身边，在她耳边轻声安慰她。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [hæd; həd] [grəʊn] [hɑ:d][ænd; ənd] ['selfɪʃ] , [ænd; ənd][səʊ][ʃi:; ʃi]['əʊnli] [sed] ,

but	her	heart	had	grown	hard	and	selfish	,	and	so	she	only	said	,
但	她	心	有	生长	难的	和	自私	,	和	所以	她	仅有的	说	,

但她的心变得冷酷自私，所以她只说了这样的话：

" [pɔ:(r); pʊə(r)]['meɪbəl] , [ʃi:; ʃi]['nevə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] ['fɔ:tʃənət] [æz; əz][ai] " — [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ]

"	Poor	Mabel	,	she	never	was	as	fortunate	as	I	"	—	and	her	eye
"	贫穷的	梅布尔	,	她	绝不	曾是	作为	幸运	作为	我	"	—	和	她	眼睛

[glɑ:ns, glæns] ['praʊdli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['elɪgəntli] - ['fɜ:nɪʃt] [ru:m] ,

glanced	proudly	around	the	elegantly	-	furnished	room	,
瞥了一眼	自豪地	大约	这	优雅地	-	提供	房间	,

“可怜的梅布尔，她从来没有我这么幸运。”说着，她骄傲地环顾了一下布置典雅的房间。

['fɔ:lɪŋ] [æt; ət][lɑ:st][ə'pɒn] ['edi] , [hu:m] [ʃi:; ʃi][klɑ:sp, klæsp][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] ['pæʃənətli] ,

falling	at	last	upon	Eddie	,	whom	she	clasped	to	her	bosom	passionately	,
坠落	在	最后的	之上	埃迪	,	谁	她	紧握	到	她	怀	热情地	,

她最终扑向埃迪，热情地将他紧紧搂在怀里。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [θɔ:t] [ɒv; əv] [hɪm] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'kri:d] [ðæt] [nɒt] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi][bi:; bi]

but	without	thought	of	Him	who	had	decreed	that	not	then	should	she	be
但	没有	想法	的	他	WHO	有	颁布	那	不是	然后	应该	她	是

['rɪt(ə)n] ['tʃaɪldləs] .

written	childless	.
书面	无子女	.

但她却没有想到，祂曾命定她不应该无子嗣。

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['fju:nərəl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

The	humble	funeral	was	over	.
这	谦逊的	葬礼	曾是	超过	.

简朴的葬礼结束了。

[ðə; ði] [sɒft] , [gri:n] [tɜ:f] [hæd; həd] [bi:n] ['brəʊkən] ,

The	soft	,	green	turf	had	been	broken	,
这	柔软的	,	绿色的	草皮	有	到过	破碎的	,

柔软的绿色草皮被破坏了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [dʒuːn] ['flaʊəz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][əʊld] ['sɛkstənz] [speɪd] [æz; əz]

and	the	bright	June	flowers	had	fallen	beneath	the	old	sexton's	spade	as
和	这	明亮的	六月	花朵	有	倒下	下面	这	老的	教堂司事的	铲	作为

[hiː; hi] [dʌg] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪv] [weə(r)] ['wɪli] ['pɑːkmən] [wɒz; wəz] [leɪd] [tuː; tə] [rest] .

he	dug	the	little	grave	where	Willie	Parkman	was	laid	to	rest	.
他	挖	这	小的	严重	在哪里	威利	帕克曼	曾是	铺设	到	休息	.

六月里盛开的鲜花落在了老墓管理员的铁锹下，他正在挖威利·帕克曼安葬的小坟墓。

[ɪn] [ðə; ði] ['drʌŋkərdz] [həʊm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [wʊd]

In	the	drunkard's	home	there	was	again	darkness	and	a	silence	which	would
在	这	醉汉的	家	那里	曾是	再次	黑暗	和	一个	沉默	哪个	会

['nevə(r)][biː; bi]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði]['præt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] .

never	be	broken	by	the	prattle	of	a	childish	voice	.
绝不	是	破碎的	经过	这	喋喋不休	的	一个	幼稚	嗓音	.

醉汉的家中再次陷入黑暗和寂静，永远不会有孩童的咿呀声打破这寂静。

['səubəd] , [rɪ'pentənt] , [ænd; ənd] ['hɑːtbrəʊkən] , [ðə; ði] ['retʃɪd] ['fɑːðə(r)][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði]

Sobered	,	repentant	,	and	heartbroken	,	the	wretched	father	laid	his	head	in	the
清醒	,	悔改的	,	和	肠断	,	这	可怜	父亲	铺设	他的	头	在	这

[læp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] ,

lap	of	his	faithful	wife	,
膝	的	他的	忠实	妻子	,

清醒过来，悔恨交加，心如刀绞，这位可怜的父亲将头枕在忠贞妻子的膝上。

[bɪ'siːtʃɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [ðə; ði] [vaʊ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [briːðd] [baɪ] ['wɪliz] ['kɒfɪn]

beseeching	of	her	to	pray	that	the	vow	that	morning	breathed	by	Willie's	coffin
恳求	的	她	到	祈祷	那	这	发誓	那	早晨	呼吸	经过	威利的	棺材

[ænd; ənd] [rɪ'njuːd] [baɪ] ['wɪliz] [greɪv] [maɪt] [biː; bi] [kept] [ʌn'brəʊkən] .

and	renewed	by	Willie's	grave	might	be	kept	unbroken	.
和	更新	经过	威利的	严重	可能	是	保留	未破	.

恳求她祈祷，愿那天早上在威利的棺材旁许下的誓言，以及在威利的坟墓旁重申的誓言，都能不被违背。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [preɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)]['meɪbəl] .

And	she	did	pray	,	poor	Mabel	.
和	她	做过	祈祷	,	贫穷的	梅布尔	.

可怜的梅布尔，她确实祈祷了。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [mæn] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðæt] [ðɪs] ,

With	her	arms	around	the	neck	of	the	weeping	man	,	she	asked	that	this	,
和	她	武器	大约	这	脖子	的	这	哭泣	男人	,	她	问	那	这	,

她双臂环抱着哭泣男人的脖子，请求道：

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [bɪ'riːvmənt] , [maɪt] [biː; bi] ['sæŋktɪfaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

her	great	bereavement	,	might	be	sanctified	to	the	salvation	of	her
她	伟大的	丧亲之痛	,	可能	是	圣化	到	这	救恩	的	她

['ɜːrɪŋ] ['hʌzbənd] .

erring	husband	.
犯错	丈夫	.

她巨大的丧夫之痛，或许能化作救赎她误入歧途的丈夫的力量。

" [aɪ] [wɪl] [duː; də][ɔːl] [θɪŋz] [wel] ,

"	I	will	do	all	things	well	,
"	我	将要	做	全部	事物	出色地	,

我会把所有事情都做好，

" [ə'gen] [siːmd] ['wɪspəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][ænd; ənd]['meɪbəl] [felt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] ['wɪli] [hæd; həd]

"	again	seemed	whispered	in	her	ear	and	Mabel	felt	assured	that	Willie	had
"	再次	似乎	低声说道	在	她	耳朵	和	梅布尔	毛毡	保证	那	威利	有

[nɒt] [daɪd] [ɪn] [veɪn] .

not	died	in	vain	.
不是	死亡	在	徒劳	.

“仿佛又有人在她耳边低语，梅布尔感到欣慰，威利的死没有白费。

- [twɒz] [hɑːd] [æt; ət] [fɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['rɒbət] ['pɑːkmən] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɪm] ,

' **Twas** **hard** **at** **first** **for** **Robert** **Parkman** **to** **break** **the** **chains** **which** **bound** **him** **,**

- 那是 难的 在 第一的 为了 罗伯特 帕克曼 到 休息 这 链条 哪个 边界 他 ,

罗伯特·帕克曼起初很难挣脱束缚他的枷锁。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] ['wɪliz] ['tʌtʃɪŋ] ['mesɪdʒ] — " [tel] [pɑː] [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ]

but **the** **remembrance** **of** **Willie's** **touching** **message** **—** **"** **Tell** **pa** **good** **-** **by** **,** **good** **-** **by**

但 这 纪念 的 威利的 接触 信息 — " 告诉 帕 好的 - 经过 , 好的 - 经过

[fər'evə(r)] ,

forever **,**

永远 ,

但人们仍然记得威利那感人至深的遗言——“告诉爸爸再见，永别了，

" [wʊd] [rʌʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wen'evə(r)] [hiː; hi] ['esei, e'sei] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [bəʊl] ,

" **would** **rush** **to** **his** **mind** **whenever** **he** **essayed** **to** **take** **the** **poisonous** **bowl** **,**

" 会 匆忙 到 他的 头脑 每当 他 尝试 到 拿 这 有毒 碗 ,

每当他试图拿起那只毒碗时，这句话就会涌上他的脑海。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [seɪvd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [jɪə(r)] [wɒz; wəz]

and **thus** **was** **he** **saved** **,** **and** **when** **the** **first** **day** **of** **a** **new** **year** **was**

和 因此 曾是 他 已保存 , 和 什么时候 这 第一的 天 的 一个 新的 年 曾是

['ʌʃə] [ɪn] ,

ushered **in** **,**

引导 在 ,

就这样，他得救了。新年的第一天到来之际，

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð] ['meɪbəl] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] , [ænd; ənd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˌʌp'tɜːnd] [braʊ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

he **stood** **with** **Mabel** **at** **the** **altar** **,** **and** **on** **his** **upturned** **brow** **received** **the**

他 站立 和 梅布尔 在 这 坛 , 和 在 他的 翻转 眉头 已收到 这

[bæp'tɪzməl] ['wɔːtəz] ,

baptismal **waters** **,**

洗礼 水 ,

他与梅布尔站在圣坛前，高高扬起的额头上沾满了洗礼的水。

[waɪl] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [gɒd] [brəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [bred] [ɒv; əv] [laɪf] .

while **the** **man** **of** **God** **broke** **to** **him** **the** **bread** **of** **life** **.**

尽管 这 男人 的 上帝 打破 到 他 这 面包 的 生活 .

神人将生命之粮掰开给他。

[mʌtʃ] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [mɪst] [ðeə(r)] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['meɪbəlz] [tɪəz] [fel] [laɪk] [reɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sɒft]

Much **that** **night** **they** **missed** **their** **child** **,** **and** **Mabel's** **tears** **fell** **like** **rain** **upon** **the** **soft**

很多 那 夜晚 他们 错过 他们的 孩子 , 和 梅布尔的 眼泪 跌倒 喜欢 雨 之上 这 柔软的

,

,

,

那天晚上，他们非常想念他们的孩子，梅布尔的眼泪像雨点般落在柔软的床上。

['tʃesnʌt] [kɜːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [s'ɛvəd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɒn]

chestnut **curl** **she** **had** **severed** **from** **his** **head** **,** **but** **as** **she** **looked** **upon**

板栗 卷曲 她 有 切断 从 他的 头 , 但 作为 她 看起来 之上

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

her **husband** **,**

她 丈夫 ,

她从他头上剪下了一缕栗色卷发，但当她看着她的丈夫时，

[naʊ] [strɒŋ] [ə'gen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'stɔːd] ['mænhʊd] , [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] — " [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

now **strong** **again** **in** **his** **restored** **manhood** **,** **she** **murmured** **—** **"** **It** **was** **for** **this**

现在 强的 再次 在 他的 恢复 男子气概 , 她 低声说道 — " 它 曾是 为了 这

[ðæt] ['wɪli] [daɪd] ,

that **Willie** **died** **,**

那 威利 死亡 ,

她喃喃自语道：“威利就是为此而死的。”他恢复了男子气概，身体也再次强壮起来。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] .

and	I	would	not	that	it	should	be	otherwise	.
和	我	会	不是	那	它	应该	是	否则	.

我并不认为情况应该并非如此。

" [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['liːnə] ['heɪstɪŋz] [briːðd] [ðæt]

"	Fifteen	years	have	passed	away	since	the	day	when	Lina	Hastings	breathed	that
"	十五	年	有	通过了	离开	自从	这	天	什么时候	莉娜	黑斯廷斯	呼吸	那

['ɔːlməʊst][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [preə(r)] — " [send] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ['eni] ['iːv(ə)l][bʌt; bət] [ðɪs] ,

almost	impious	prayer	—	"	Send	upon	me	any	evil	but	this	,
几乎	不敬	祷告	—	"	发送	之上	我	任何	邪恶的	但	这	,

“自从莉娜·黑斯廷斯发出那近乎亵渎的祈祷——‘降下任何灾祸都不要降临到我身上，除了这个’——以来，已经过去了十五年。”

" [ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] [diːp] [bluː] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['ves(ə)l] [leɪ] [bɪ'kɑːmd] ,

"	and	upon	the	deep	blue	waters	of	the	Pacific	a	noble	vessel	lay	becalmed	,
"	和	之上	这	深的	蓝色的	水	的	这	太平洋	一个	高贵	血管	躺	平静	,

“在太平洋深蓝色的海面上，一艘高贵的船只静静地停泊着。”

['fɪəsli] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['trɒpɪk(ə)l] [sʌn] [pɔː] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hɑːdi] [kruː] ,

Fiercely	the	rays	of	a	tropical	sun	poured	down	upon	her	hardy	crew	,
激烈地	这	射线	的	一个	热带	太阳	倾倒	向下	之上	她	耐寒的	全体人员	,

热带的烈日炙烤着她坚韧的船员们，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] .

but	they	heeded	it	not	.
但	他们	听从了	它	不是	.

但他们置若罔闻。

[wɪð] ['æŋkʃəs] , ['freɪt(ə)nd] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [səb'djuːd] [step] , [ðeɪ] [trɒd][ðə; ði] [dek] ,

With	anxious	,	frightened	faces	and	subdued	step	,	they	trod	the	deck	,
和	焦虑的	,	害怕	面孔	和	低沉的	步	,	他们	践踏	这	甲板	,

他们面露焦虑恐惧，步履蹒跚地走在甲板上。

['spiːkɪŋ] [ɪn] ['wɪspərz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['dredɪd] [ɪ'vent] .

speaking	in	whispers	of	some	dreaded	event	.
请讲	在	低语	的	一些	令人恐惧的	事件	.

低声议论着某个可怕的事情。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['mjuːtəni][ɒn] [bɔːd] [ðæt] [mæt] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] - [ə; eɪ] [diːp] - [leɪd] [plɒt] [tuː; tə]

There	had	been	mutiny	on	board	that	mat	-	of	-	war	-	a	deep	-	laid	plot	to
那里	有	到过	兵变	在	木板	那	垫	-	的	-	战争	-	一个	深的	-	铺设	阴谋	到

['mɜːdə(r)][ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsəz] ,

murder	the	commanding	officers	,
谋杀	这	指挥	警官	,

那艘战舰上发生了叛变——一个精心策划的谋杀指挥官的阴谋。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət] [sʌn] - ['setɪŋ] , [ðə; ði] ['ɪnstɪgeɪtəz] , [fɔː(r)][ɪn]['nʌmbə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [peɪ]

and	now	,	at	sun	-	setting	,	the	instigators	,	four	in	number	,	were	to	pay
和	现在	,	在	太阳	-	环境	,	这	煽动者	,	四	在	数字	,	是	到	支付

[ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kraɪm] .

the	penalty	of	their	crime	.
这	惩罚	的	他们的	犯罪	.

现在，在夕阳西下之际，这四名唆使者将为他们的罪行付出代价。

[θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][əʊld][ænd; ənd] ['hɑːd(ə)nd] [ɪn][sɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːθ] ,

Three	of	them	were	old	and	hardened	in	sin	,	but	the	fourth	,
三	的	他们	是	老的	和	硬化	在	罪	,	但	这	第四	,

他们三人年老体衰，罪孽深重，但第四人，

[ðə; ði] ['fɪrsɪst] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ɔ:l] - [twɒz] [sed] , [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn] .

the	fiercest	spirit	of	all	'	twas	said	,	was	young	and	beautiful	to	look	upon	.
这	最凶猛	精神	的	全部	-	那是	说	,	曾是	年轻的	和	美丽的	到	看	之上	.

据说，所有精灵中最凶猛的那个，年轻貌美。

[ɪn][ðə; ði] [braʊn] [kɜ:rlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪvɪŋ] [heə(r)][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [θredz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ,

In	the	brown	curls	of	his	waving	hair	there	were	no	threads	of	silver	,
在	这	棕色的	卷发	的	他的	挥手	头发	那里	是	不	线程	的	银	,

他棕色的卷发中没有一丝银丝。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][laɪnz] [seɪv] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['rekləs] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

and	on	his	brow	there	were	no	lines	save	those	of	reckless	dissipation	,
和	在	他的	眉头	那里	是	不	线条	节省	那些	的	鲁莽	耗散	,

他的额头上除了那些因放荡不羁而留下的皱纹外，没有一丝痕迹。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['bɪədlɪs] [tʃi:k] [wɒz; wəz] [raʊnd] [ænd; ənd] [smu:ð] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜ:l] .

while	his	beardless	cheek	was	round	and	smooth	as	that	of	a	girl	.
尽管	他的	无胡须	脸颊	曾是	圆形的	和	光滑的	作为	那	的	一个	女孩	.

他那没有胡须的脸颊圆润光滑，像女孩的脸一样。

[ə'kʌstəmd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜ:lɪɪst] ['tʃaɪldhʊd] [tu:; tə] [ru:l] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [brʊk] [rɪ'streɪnt] ,

Accustomed	from	his	earliest	childhood	to	rule	,	he	could	not	brook	restraint	,
习惯	从	他的	最早	童年	到	规则	,	他	可以	不是	溪	克制	,

他从小就习惯于统治，无法忍受任何约束。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][pʊt] [ə'pɒn] [hɪm] , [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'beld] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] , ['stɜ:rɪŋ] [ʌp] [straɪf] ,

and	when	it	was	put	upon	him	,	he	had	rebelled	against	it	,	stirring	up	strife	,
和	什么时候	它	曾是	放	之上	他	,	他	有	叛乱	反对	它	,	搅拌	向上	冲突	,

当这项命令强加于他时，他却反抗它，挑起纷争。

[ænd; ənd] ['li:dɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [hu:] , [ju:st] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][vaɪs] ,

and	leading	on	his	comrades	,	who	,	used	as	they	were	to	vice	,
和	领导	在	他的	同志们	,	WHO	,	用过的	作为	他们	是	到	副	,

并带领他的同伴们，这些同伴们，由于惯于作恶，

['mɑ:vəl] [ðæt] [wʌn][səʊ] [jʌŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][səʊ] ['di:pli] [drˈpreɪvd] .

marveled	that	one	so	young	should	be	so	deeply	depraved	.
惊叹	那	一	所以	年轻的	应该	是	所以	深	堕落的	.

令人震惊的是，如此年轻的人竟然如此堕落。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [set] .

The	sun	was	set	.
这	太阳	曾是	放	.

太阳落山了。

['dɑ:knəs] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði] ['maɪti] [di:p] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [mu:vd] [baɪ][ðə; ði] [bri:z] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] ,

Darkness	was	upon	the	mighty	deep	,	and	the	waves	moved	by	the	breeze	which	had	sprung	up	,
黑暗	曾是	之上	这	强大的	深的	,	和	这	波浪	已搬	经过	这	微风	哪个	有	弹簧	向上	,

深渊一片漆黑，微风拂过，波涛汹涌。

[si:md] [tu:; tə] [tʃɑ:nt] [ə; eɪ] ['mɔ:nf(ə)l] [dɜ:dʒ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] , [hu:] , [fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ] ,

seemed	to	chant	a	mournful	dirge	for	the	boy	,	who	,	far	below	,
似乎	到	呗	一个	悲哀	挽歌	为了	这	男生	,	WHO	,	远的	以下	,

仿佛在为下方很远的地方，那个男孩吟唱着哀伤的挽歌。

[leɪ] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'sɑːnərd] [greɪv] , [ɪf] [greɪv] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] , [weə(r)]
lay sleeping in a dishonored grave , if grave it can be called , where
躺 睡眠 在 一个 蒙羞 严重 , 如果 严重 它 能 是 称为 , 在哪里

他长眠于一座不光彩的坟墓中，如果那也能称之为坟墓的话。

" [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['mʌlɪt] [ænd; ənd][gəʊld] [fɪʃ] [rəʊv] ,
" The purple mullet and gold fish rove ,
" 这 紫色的 鲻 和 金子 鱼 漫游 ,

“紫鲻鱼和金鱼游弋，

[weə(r)] [ðə; ði] [siː] ['flaʊə(r)] [spredz] [ɪts] [liːvz] [ɒv; əv] [bluː] [wɪtʃ] ['nevə(r)][ɑː(r); ə(r)] [wet] [wɪð] [ðə; ði]
Where the sea flower spreads its leaves of blue Which never are wet with the
在哪里 这 海 花 传播 它是 树叶 的 蓝色的 哪个 绝不 是 湿的 和 这
['fɔːlɪŋ] [djuː] ,
falling dew ,
坠落 露 ,

海花舒展着它蓝色的叶子，那些叶子永远不会被落下的露水打湿。

[bʌt; bət][ɪn] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒfʊl] ['bjuːti] [ʃaɪn] [fɑː(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glɑːsi]
But in bright and changeful beauty shine Far down in the depths of the glassy
但 在 明亮的 和 变化 美丽 闪耀 远的 向下 在 这 深度 的 这 玻璃状
[braɪn] .
brine .
盐水 .

但在波光粼粼的盐水深处，闪耀着明亮而变幻莫测的美丽。

" ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] ['bɪləʊ] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [wɔːd] ,
" Over the surging billow and away to the north ward ,
" 超过 这 滔滔 巨浪 和 离开 到 这 北 病房 ,

“越过汹涌的波涛，向北远去，

['ʌðə(r)] ['rəubinz][ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][əʊld]['meɪp(ə)l] - [triː] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] [sæŋ] [ðeə(r)]
other robins are singing in the old maple - tree than those which sang there
其他 知更鸟 是 歌唱 在 这 老的 枫 - 树 比 那些 哪个 唱 那里
[j'iəz] [ə'gəʊ] ,
years ago ,
年 前 ,

如今在这棵老枫树上歌唱的知更鸟，与多年前在那里歌唱的知更鸟截然不同。

[wen] [deθ] [siːmd] ['bruːdɪŋ] ['or] [ðə; ði] [pleɪs] .
when death seemed brooding o'er the place .
什么时候 死亡 似乎 沉思 超过 这 地方 .

死神似乎笼罩着这片土地。

[ə'gen] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['ʃædəʊz] [fɔːl][ə'slɑːnt][ðə; ði] [braɪt] [griːn] [lɔːn] ,
Again the summer shadows fall aslant the bright green lawn ,
再次 这 夏天 阴影 落下 斜体 这 明亮的 绿色的 草地 ,

夏日的影子再次斜斜地落在翠绿的草坪上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɒft] ['briːzɪz] ['leɪdn] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['flaʊəz] ,
and the soft breezes laden with the perfume of a thousand flowers ,
和 这 柔软的 微风 满载 和 这 香水 的 一个 千 花朵 ,

微风轻拂，带着千花的芬芳。

[kɪs] [ðə; ði]['feɪdɪd] [braʊ] [ɒv; əv]['liːnə] ['heɪstɪŋz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [brɪŋ] [nəʊ] ['glædnəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
kiss the faded brow of Lina Hastings , but they bring no gladness to her
吻 这 褪色 眉头 的 莉娜 黑斯廷斯 , 但 他们 带来 不 欢乐 到 她
['eɪkɪŋ] [hɑːt] ,
aching heart ,
疼痛 心 ,

亲吻莉娜·黑斯廷斯苍白的额头，但这并不能给她痛苦的心灵带来一丝慰藉。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)][ə'fɑː(r)][ɒn][ðə; ði] [diːp] [wɪð] [ðə; ði] ['weɪwəd] [bɔɪ] [huː] ,

for	her	thoughts	are	afar	on	the	deep	with	the	wayward	boy	who	,
为了	她	想法	是	远方	在	这	深的	和	这	任性的	男生	WHO	,

因为她的思绪早已飘向远方的深海，与那个离经叛道的男孩在一起。

[spəːn] [ə'laɪk][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['senʃə(r)] , [hæz; həz] [gɒn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

spurning	alike	her	words	of	love	and	censure	,	has	gone	from	her
拒绝	同样	她	字	的	爱	和	谴责	,	有	已消失	从	她

" [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [nəʊ][mɔː(r)][fər'evə(r)] ,

"	to	return	no	more	forever	,
"	到	返回	不	更多的	永远	,

她既不屑于那些爱的话语，也不屑于那些责备的话语，已经永远地离开了她，“再也不会回来了”。

" [hiː; hi] [sed] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['bɪtə(r)]['æŋgə(r)] .

"	he	said	,	for	he	left	her	in	bitter	anger	.
"	他	说	,	为了	他	左边	她	在	苦的	愤怒	.

他说，因为他带着深深的愤怒离开了她。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [ðə; ði][tɔːl] [grɑːs] [hæz; həz] [grəʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

For	three	years	the	tall	grass	has	grown	over	the	grave	of	her	husband
为了	三	年	这	高的	草	有	生长	超过	这	严重	的	她	丈夫

,

,

,

三年来，她丈夫的坟墓上一直长满了高高的野草。

[huː] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][wɒz; wəz] [ˌʌn'lʌvd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'ləʊn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['splendɪd] [həʊm]

who	to	the	last	was	unloved	,	and	now	she	is	alone	in	her	splendid	home
WHO	到	这	最后的	曾是	不被爱的	,	和	现在	她	是	独自的	在	她	灿烂	家

,

,

,

她至死都不被人爱，如今独自一人住在她那富丽堂皇的家中。

['wɒtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [iːv] [fɔː(r); fə(r)]

watching	at	the	dawn	of	day	and	watching	at	the	hour	of	eve	for
观看	在	这	黎明	的	天	和	观看	在	这	小时	的	前夕	为了

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

the	return	of	her	son	.
这	返回	的	她	儿子	.

她每天从黎明守望，到黄昏守望，盼望儿子归来。

[ə'læs] , [ə'læs] , [fɒnd] ['mʌðə(r)] , ['meɪbəl] ['pɑːkmən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['aʊə(r)][ɒv; əv]['traɪəl] ,

Alas	,	alas	,	fond	mother	,	Mabel	Parkman	in	her	hour	of	trial	,
唉	,	唉	,	喜爱	母亲	,	梅布尔	帕克曼	在	她	小时	的	审判	,

唉，唉，慈爱的母亲梅布尔·帕克曼在她最艰难的时刻，

['nevə(r)] [felt] [ə; eɪ] [θrɒb] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['bɪtə(r)] ['ægəni] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [rʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] - [strɪŋz]

never	felt	a	throb	of	such	bitter	agony	as	that	which	wrung	your	heart	-	strings
绝不	毛毡	一个	搏动	的	这样的	苦的	痛苦	作为	那	哪个	拧干	你的	心	-	字符串

[wen] [fɜːst][juː; jʊ] [hɜːd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['stɔːri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪs'greɪs] .

when	first	you	heard	the	dreadful	story	of	your	disgrace	.
什么时候	第一的	你	听到	这	可怕	故事	的	你的	耻辱	.

当你第一次听到自己蒙羞的可怕故事时，你感受到的那种撕心裂肺的痛苦，是你从未体验过的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [ɒv; əv][waɪld] ['frenzi] ,

There	were	days	and	weeks	of	wild	frenzy	,
那里	是	天	和	周	的	荒野	狂热	,

那段时间，人们陷入了长达数日甚至数周的疯狂之中。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃriːk] " [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [daɪd] [ðæt] [naɪt] [wen]

during	which	she	would	shriek	"	Would	to	heaven	he	had	died	that	night	when
期间	哪个	她	会	尖叫	"	会	到	天堂	他	有	死亡	那	夜晚	什么时候

[hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ,

he	was	young	and	innocent	,
他	曾是	年轻的	和	清白的	,

期间她会尖叫道："但愿他那天晚上就死了，那时他还年轻无辜。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [kɑːm] ,

"	and	then	she	grew	calm	,
"	和	然后	她	生长	冷静的	,

然后她平静了下来。

['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌɪmbə'sɪləti] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [nɔːt] [hæd; həd][ðə; ði]['pəʊə(r)][tuː; tə]

sinking	into	a	state	of	imbecility	from	which	naught	had	the	power	to
下沉	进入	一个	状态	的	白痴	从	哪个	零	有	这	力量	到

[raʊz] [hɜː(r); hə(r)] .

rouse	her	.
唤醒	她	.

她陷入了一种愚钝的状态，任何事都无法唤醒她。

[ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)] ,

A	year	or	two	more	,
一个	年	或者	二	更多的	,

再过一两年，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [greɪv] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

and	they	made	for	her	a	grave	by	the	side	of	her	husband	,
和	他们	制成	为了	她	一个	严重	经过	这	边	的	她	丈夫	,

他们在她丈夫身旁为她挖了一座坟墓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːts] [wɪtʃ] [ɪn] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][dɪ'vaɪdɪd] , [naʊ] [rest] ['kwaɪətli] [tə'geðə(r)] ,

and	the	hearts	which	in	life	were	so	divided	,	now	rest	quietly	together	,
和	这	心	哪个	在	生活	是	所以	分割	,	现在	休息	悄悄	一起	,

生前彼此分离的两颗心，如今静静地躺在一起。

[waɪl] [ɒn][ðə; ði] ['kɒstli] ['mɑːb(ə)l] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ðeə(r)][ɪz] [ɪn'skraɪbd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)][sʌn] ,

while	on	the	costly	marble	above	them	there	is	inscribed	the	name	of	their	son	,
尽管	在	这	昂贵	大理石	多于	他们	那里	是	铭文	这	姓名	的	他们的	儿子	,

而在他们头顶上方那块昂贵的大理石上，刻着他们儿子的名字。

[huː] [sliːp] [ə'ləʊn][ænd; ənd] [ˌʌn'wept] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] ['sʌðən] ['siːz] .

who	sleeps	alone	and	unwept	in	the	far	-	off	Southern	Seas	.
WHO	睡觉	独自的	和	未哭泣	在	这	远的	-	离开	南方	海域	.

他独自一人，无泪地长眠于遥远的南方海域。

[ðə; ði][end] .

The	End	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神